

ED045962

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION  
& WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION  
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED  
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR  
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF  
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-  
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-  
CATION POSITION OR POLICY

# LECCIONES DE AYMARA

**PRIMER NIVEL**

**SEGUNDA EDICION**

AL 002 681

**INSTITUTO DE IDIOMAS**

**PADRES DE MARYKNOLL**

Castilla 550

Cochabamba - Bolivia

1969

EDO 45962

LECCIONES

DE

AYMARA

PRIMER NIVEL

SEGUNDA EDICION

ASESORES

R.P. Joaquín Herrero, S.J. Ph. D.  
Daniel Cotari  
Jaime Mejía

Esta obra se hizo posible  
gracias a los aportes de

Los Padres de Maryknoll,  
Mr. Emmet E. Tracy, Grosse Point, Michigan, EE. UU.,  
y  
The Latin American Apostolate of the  
Archdiocese of St. Louis, EE. UU.

1969

INSTITUTO DE IDIOMAS  
Padres de Maryknoll  
Casilla 550  
Cochabamba, Bolivia

A

C O N T E N I D O

		Pag.
INTRODUCCION	I Nota sobre el alfabeto usado en el presente Texto..	4
	II Signos del alfabeto usados en el presente Texto y sus diferencias con el alfabeto usado por "CALA" para el Aymara .....	5
FONETICA:	Nomenclatura de los organos de articulación.....	6
	Inventario fonémico .....	7
	Vocales .....	7
	Elisión de vocales .....	9
	Acentuación .....	10
	Ejercicios de pronunciación .....	14
	Pares mínimos .....	20
	Alteraciones fonéticas del sufijo "WA" .....	23
	Representación de sonidos .....	23
UNIDAD 1	ISKWILAR SARKASA .....	24
	Sufijos posesivos "JJA, MA, PA, SA".....	27
	Sufijos enfáticos .....	28
	Desinencias o terminaciones verbales del tiempo Perfectivo Presente .....	30
	Progresivo Continuativo .....	30
UNIDAD 2	ALWIRTUMPI JUSIAMPI .....	32
	Infinitivo / Sufijos posesivos "JJA, MA, PA, SA" ....	36
	Perfectivo Presente .....	37
	Sufijo "PJJA" pluralizador en perfectivo presente ....	38
	Sufijo nominal locativo "NA" (débil) "EN" .....	41
	Sufijo "NA" / sufijo locativo "KA" (fuerte) "ESTAR" .	42
	Sufijo nominal "RU" "dirección A" .....	43
UNIDAD 3	PA UYWA MINK'ASIR TATA .....	48
	Sufijo nominal "NAKA" pluralizador (débil) .....	52
	Posición de los modificadores .....	53
	Adjetivos que tienen más de dos sílabas .....	54
	Sufijo nominal "TA" (débil) PROCEDENCIA .....	54
	Sufijo verbal "IRI" .....	55
	Sufijo "NA" (débil) / sufijo "KA" (fuerte) = "NKA" otro sufijo Posesivo .....	58
UNIDAD 4	JANIR KLASIR MANTKASA .....	64
	Forma negativa. Perfectivo presente. Singular ....	68
	Forma negativa. Perfectivo presente. Plural .....	70
	Sufijos locativos en forma negativa .....	72
	Forma negativa con sustantivos y adjetivos .....	73
	Sufijo verbal "RAKI" (débil) "TAMBIEN" .....	74
	Sufijo "RAKI" en el verbo .....	75
	Sufijo "RAKI" en la forma negativa .....	76
	Forma progresiva "ESTAR" (2a. persona singular y plural, jiwasa y jiwasanaka) .....	77
	Forma progresiva presente "ESTAR" (1a. y 3a. persona singular y plural).....	78
	Forma progresiva con sufijos "NA, KA" .....	79
	Objetos directos .....	80

		Pag.
UNIDAD 5	IJLISYAT KASARASIÑA .....	86
	Sufijo nominal "MPI" (débil) "CON" .....	90
	Sufijo neutral "TAKI" (débil) "PARA" .....	92
	Sufijos posesivos "JJA, MA, PA, SA" ≠ sufijo "TAKI"..	93
	Sufijo "NI" (débil) como verbo "TENER" .....	95
	Sufijo "NI" como "POSEEDOR DE " (dueño de) "EL QUE TIENE" .....	96
	Oraciones interrogativo negativas .....	98
	Verbalización de sustantivos y adjetivos .....	99
	Manejo de los sufijos enfáticos .....	100
	Narraciones recombinadas .....	106
UNIDAD 6	PAULUMPI TIOPAMPI .....	107
	Tiempo futuro (2a. persona, singular y plural, jiwa- sa, jiwasanaka) .....	111
	Tiempo futuro (1a. y 3a. persona singular y plural)..	112
	Sufijo nominal "KAMA" "HASTA" .....	114
	Sufijo nominal "KAMA" con los sufijos posesivos .....	115
	Sufijo "CHI" (fuerte) ≠ terminaciones del futuro ....	117
	Sufijo verbal "JJA" (fuerte) "YA" .....	118
	Verbalización de sustantivos y adjetivos (tiempo futuro) .....	120
	Sufijo "NI" ≠ terminaciones de futuro .....	121
	Narraciones recombinadas .....	129
UNIDAD 7	MÄ KUNPHISASIWI .....	130
	Sufijo nominal "KI" (débil) "NO MAS" "SOLAMENTE" ....	134
	Sufijo verbal "M" (débil) "IMPERATIVO SEGUNDA PERSONA"	135
	Formas imperativas modificadas .....	136
	Sufijo "SI-KA" (progresivo) ≠ "KI" (no más) ≠ "M" (imperativo); mandato cortez y persuasión a realizar la acción sin temor .....	137
	Sufijo verbal "IRI" (fuerte) "SOLER" .....	138
	Sufijo verbal "TA" (débil) "PARTICIPIO PASADO" .....	141
	Sufijo verbal "SINA" (débil) "DESPUES DE" "HABIENDO"	142
	Narraciones recombinadas YAQHA MARKAR SARJJER JAQENAKA	149
UNIDAD 8	MÄ TISIK USUN JAQE .....	150
	Sufijo verbal "PACHA" (fuerte) "PROBABILIDAD" .....	154
	Formas verbales que indican obligación o necesidad ..	156
	Formas negativas personales e impersonales .....	156
	Uso de la forma "UKAJJA" .....	159
	Sufijo verbal "CHHA" (débil) .....	161
	Narraciones recombinadas TATA JUSTINUMPI WAWANAKA- PAMPI .....	167

	Pag.
UNIDAD 9	
QHATUNA .....	169
Sufijo verbal "MA" (débil) "YO A TI" (futuro) .....	172
Sufijo verbal "ITA" (fuerte) "TU A MI" (imperativo) .	173
Verbo irregular "SAÑA" (tiempo presente perfectivo, forma afirmativa) .....	175
Verbo irregular "SAÑA" (tiempo presente perfectivo, forma negativa) .....	176
Verbo "KAMSAÑA" .....	177
Verbo irregular "SAÑA" (tiempo futuro). a) forma afir- mativa. b) forma negativa .....	178
Otro uso del sufijo "MPI" (débil) .....	179
Sufijo verbal "TAM" (fuerte) "EL A TI" (tiempo pre- sente perfectivo) .....	180
Sufijo verbal "ITU" (fuerte) "EL A MI" (tiempo pre- sente perfectivo) .....	181
Narraciones re combinadas MA SAPA AWICHA .....	188
UNIDAD 10	
TATA LURINSUN JIWWIPJJATA .....	190
Perfectivo pasado remoto .....	194
Imperfecto pasado remoto (habitual pasado) .....	196
Otro uso del sufijo "CHI" (fuerte) .....	197
Sufijo verbal "NI" (débil) a) con verbo de movimiento	198
Sufijo verbal "N" (débil) b) con todos los demás V.	201
Oraciones causales respuesta a KUNATSA (¿por qué?)	
a) con KUNALAYKUTEJJ (porque); b) con UKATA (por eso)	202
Narraciones re combinadas NAY JISK'AKASA .....	209
UNIDAD 11	
MĀ ALWA .....	211
Sufijo verbal sujeto objeto "ISTA" (fuerte) "TU A MI"	214
Sufijos verbales sujeto objeto:	
a) "SMA" (fuerte) "YO A TI".	
b) "ISTU" (fuerte) "EL A NOSOTROS" (jiwasaru) ....	216
Imperfectivo pasado progresivo y otras formas en el pasado cercano o remoto .....	218
Sufijo verbal "PAN" (fuerte) "IMPERATIVO TERCERA PERSONA .....	221
Sufijo "SAYA" y uso de la forma "JANISA" en mandatos de tercera persona .....	224
Narraciones re combinadas JISK'A AWATIRINAKA.....	237
VOCABULARIO.....	239

## INTRODUCCION

Nuestra serie de la que presentamos aquí el primer volumen, está inspirada en el método ALM.

En esta edición, nos hemos limitado a dar los hechos de la lengua que consideramos de nivel básico procurando facilitar su aprendizaje con abundantes ejercicios. Aunque hemos dado también una interpretación de los hechos lingüísticos, procuramos también hacerlo en lengua sencilla y sólo en la medida que lo consideramos útil no al lingüista sino al alumno que tiene como objeto aprender la lengua.

Dado que la mayoría de nuestros alumnos son de habla inglesa, planeamos una ulterior edición que seleccione de los materiales aquí presentados aquellos puntos que ofrecen especial dificultad a los hablantes de inglés.

El aymara usado en este texto, representa la variedad del aymara hablado en la Provincia Omasuyos. Sin embargo hemos añadido algunas variantes usadas en otras Provincias del Departamento de La Paz. Estas variantes serán siempre indicadas con una nota. Todas las formas empleadas, están en uso en la fecha en que esto se escribe.

En los casos de dualidad de uso, hemos optado por la forma usada por los hablantes aymaras más aislados de las zonas donde se habla castellano.

La escritura es fonémica. En las palabras tomadas del castellano la escritura es fonética más que fonémica, en cuanto que hemos optado por registrar las variaciones alofónicas más frecuentes en esta zona.

Agradeceremos cualquier observación que pueda mejorar nuestro trabajo.

## I. NOTA SOBRE EL ALFABETO USADO EN EL PRESENTE TEXTO

4

El alfabeto usado en este texto, corresponde, con la sola excepción de la ñ al recomendado por el Tercer Congreso Indigenista Interamericano y adoptado por el Gobierno de Bolivia para la escritura del Quechua y del Aymara en Decreto-Ley No. 03820 de fecha 1 de Septiembre, 1954.

Con este Decreto-Ley, el Gobierno de Bolivia quiso unificar esfuerzos y acabar con la anarquía reinante en materia ortográfica relacionada con nuestras lenguas autóctonas.

Una cierta anarquía en materia ortográfica ha seguido imperando en la escritura de nuestras lenguas autóctonas, aún después del Decreto-Ley citado. Es que la realidad nacional es compleja y tolera y aún exige diferentes puntos de vista para afrontarla en su totalidad. Por lo que hace a la adopción de un alfabeto fonológico para nuestras lenguas autóctonas, creo que llegamos a muy diferentes conclusiones si adoptamos un criterio científico y universalista o si adoptamos un criterio más local y práctico.

Entre los alfabetos de tipo práctico usados en Bolivia, merece especial mención el usado por CALA (Comisión de Alfabetización y Literatura Aymara) ya que es sin duda el que cuenta con más publicaciones en esta lengua. El haber sido usado consistentemente durante más de veinte años, justifica el que en un libro de carácter científico como es éste le dediquemos una nota. Tanto más, que muchos de nuestros alumnos de Aymara, una vez terminado su curso audiolingüal podrán usar con mucho fruto las publicaciones de CALA para su complementación en la lectura y escritura del idioma. El hecho de que muchas publicaciones de CALA tengan además de su preocupación alfabetizadora una orientación religiosa cristiana los hace materiales muy deseables para nuestros alumnos de Aymara, sacerdotes y religiosas en su mayor parte.

Las diferencias entre el alfabeto usado por CALA y el usado por nosotros en el presente texto, se darán a continuación. Aquí sólo nos queda subrayar que la preocupación del alfabeto de CALA es de orden local y práctico, más que de orden universal y científico. Intenta facilitar la castellanización a los hablantes del Aymara. Por esta razón sacrifica el principio lingüístico de simplicidad que propugna se use siempre el mismo signo para representar un mismo fonema. La preocupación máxima de los autores del alfabeto de CALA no ha sido el principio científico de la simplicidad en el número de signos usados, sino el que estos signos tengan en el mayor grado posible el mismo valor que en castellano, en orden a una castellanización más rápida.

El punto de vista adoptado por CALA nos parece elogioso y de todo punto de vista necesario dada nuestra realidad lingüística Nacional. Incluso creemos que desde ese mismo punto de vista práctico debería estudiarse y repensarse en algunos de sus puntos de manera que en la literatura escrita para los Aymaras monolingües, futuros estudiantes del castellano, se les facilite al máximo la lectura y escritura de su lengua y del castellano, evitando a toda costa cualquier interferencia psicológica que un alfabeto no tan bien pensado podría evidentemente causar.

Es evidente que la necesidad de un alfabeto práctico tipo CALA, de ninguna manera suple la necesidad de que haya en Bolivia un alfabeto científico para la escritura de gramáticas, diccionarios y otros trabajos dirigidos también a la comunidad Científica Internacional.

El que el Gobierno de Bolivia haya también oficializado en 1968 el alfabeto usado por CALA, no ha de entenderse como una contradicción con su Decreto-Ley No. 03820 de 1954, sino como una complementación del mismo en orden a atender a problemas, prácticos de la Política Nacional.

II. SIGNOS DEL ALFABETO USADOS EN EL PRESENTE TEXTO Y SUS DIFERENCIAS CON EL ALFABETO USADO POR CALA PARA EL AYMARA

5

Nuestro Texto

"CALA"

r̃

r (con el valor del sonido rr castellano, solamente en posición inicial. Ejemplo Ramuna = Ramona)

Sonidos Palatales

k

c (ante las vocales: a, o, u)

kh

qu (ante las demás vocales)

k'

qh

c' (ante las vocales: a, o, u)

q' (ante las demás vocales)

Sonidos Velares:

q

k

qh

kh

q'

k'

Ejemplos

Nuestro Texto

"CALA"

r̃ (r̃atuki)

r (rr) (ratuqui)

rápido

k (kayu, kusiona, kimsa)

c (cayu, cusisiona, quimsa)

pie, alegrarse, tres

kh (khaya, khiti, khuchi)

qh (qhaya, qhiti, qhuchi)

aquello, quién, cerdo

k'

c'

k'awna

c'awna

huevo

k'uchu

c'uchu

rincón

k'illimi

q'illimi

carbón

q

k

qawra

kawra

llama

qenaya

kenaya

nube

qoqa

koka

árbol

qh

kh

qharúru

kharúru

mañana

qheri

kheri

fogón

qhoru

khoru

de mal carácter

q'

k'

q'anu

k'añu

sucio

q'epiña

k'epiña

cargar

q'oma

k'oma

limpio

N.B.

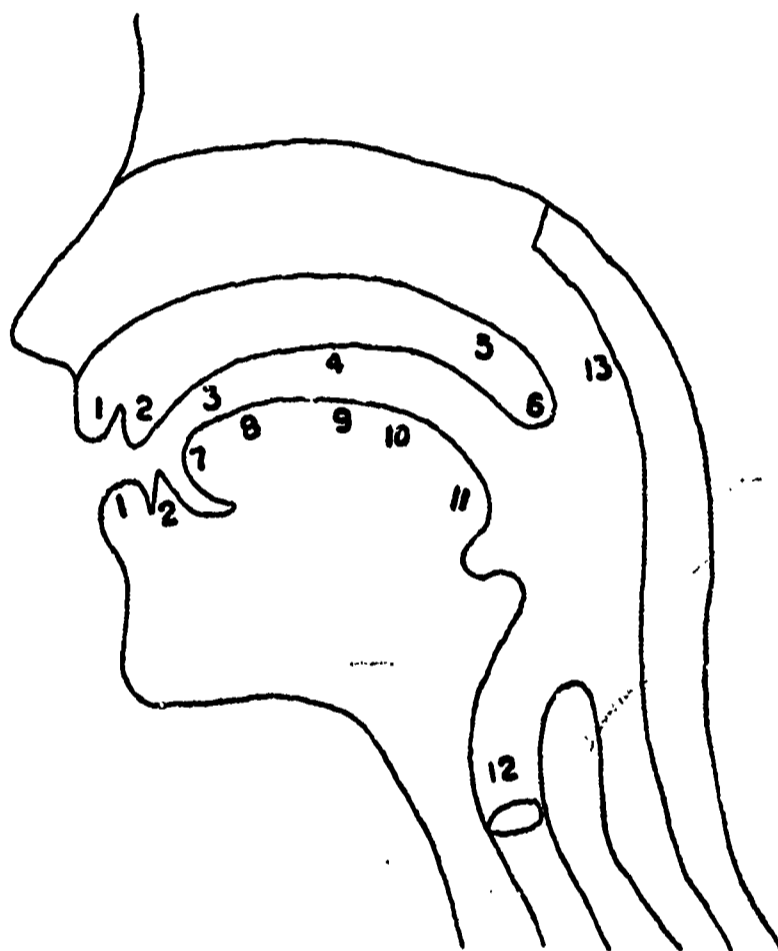
Como se ve en el cuadro y en los ejemplos dados, excepto los signos c y rr no usados por nosotros y que en el alfabeto de "CALA" usados con el mismo valor que en castellano, todas las demás diferencias se reducen a los signos básicos: K y Q.

En el alfabeto usado por nosotros, el signo K y sus variantes gráficas (KH, K') responden a sonidos velares, y el signo Q y sus variantes gráficas (QH, Q') a sonidos post velares. En el alfabeto usado por "CALA" sucede exactamente lo contrario: K y sus variantes gráficas (KH, K') responden a sonidos post velares; C y sus variantes gráficas (QH, Q') responden a sonidos velares.



FONETICA

NOMENCLATURA BASICA DE LOS ORGANOS  
DE LA ARTICULACION



ORGANOS ARTICULARES

- 1. Labios
- 2. Dientes
- 3. Alveolos
- 4. Paladar
- 5. Velo del paladar
- 6. Uvula
- 7. Apice de la lengua
- 8. Predorso
- 9. Dorso
- 10. Postdorso
- 11. Faringe
- 12. Cuerdas vocales
- 13. Cavidad nasal

## INVENTARIO FONEMICO

## I CONSONANTES

	OCLUSIVAS SORDAS			FRICATIVAS		S O N O R A S			
	Llana	Aspirada	Explosiva	Sorda	Sonora	Nasales	Laterales	Vibrantes	Vocoides
Labiales	p	ph	p'			m			w
Dentales	t	th	t'						
Alveolares				s	ʃ	n	l	r	.
palatales	ch	chh	ch'	sh		ɲ	ll		y
Velares	k	kh	k'	j					
Post Velares	q	qh	q'	jj					

## II VOCALES

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Media			
Abierta		a	

A ALOFONES: El área fonémica de la i y de la u es bastante amplia en aymara. Sus variantes alofónicas comprende los sonidos (i) (anterior cerrada), (e) (anterior media) y (u) (posterior cerrada), (o) (posterior media) respectivamente, las variantes alofónicas (e) (anterior media) y (o) (posterior media) ocurren solamente antes o después de /q/, /qh/, /q'/, /jj/.

VARIANTES (e), (o)

Los sonidos vocálicos (e), (o) solamente ocurren delante o después de los fonemas siguientes q, qh, q', j j

**EJEMPLOS:**

Qewlla - pato silvestre  
Qongori - rodilla  
Ch'ejje - gris

Qheri - fogón  
Qhoru - malo  
Mojjsa - dulce

Q'ellu - amarillo  
Q'oma - limpio

Warmi

Mujer

Uka warmejj khitisa?

¿Quién es esa mujer?

Liwiña

Echar, arrojar

Uka naranjanak liweqanim.

Arroja esas naranjas

Phisi

Gato

Uka phisejj janiu achak manq'erikiti.

Ese gato no sabe comer ratones.

Jayp'u

Tarde

Jayp'ojj jutätati?

¿Vas a venir a la tarde?

Usu

Enfermedad

Chuyma usojj wali jach'a usuwa.

La enfermedad del corazón es grave.  
(traducción conceptual)

Ichuña

Llevar entre los brazos.

Uka wawar ikiñ patat ichoqam

Baja a ese niño de la cama.

T'iskuña

Correr, saltar

Ratuk t'iskoqanim.

Baja rápido.

- b) INTERFERENCIAS: Cuando el que habla aymara empieza a aprender castellano, sus equivocaciones fonéticas siguen una línea bien definida, que refleja la diversidad de ambas estructuras lingüísticas. La confusión tiene lugar en el área que engloba las áreas cerrada y media, tanto anterior como posterior. La confusión se debe a que los sonidos (e), (media anterior) y (o) (media posterior) existen en ambas lenguas pero con una diferente función: En castellano diferencian palabras, pero en aymara no. Además, incluso la realidad fonética es un tanto diferente: el sonido (e) y (o) en aymara es un poco más cerrado que sus correspondientes en castellano.

- c) ELISION DE VOCALES: Todas las palabras en aymara al pronunciarse aisladamente terminan en vocal, sin embargo en su generalidad, estas palabras dentro de una oración al ser seguidas por otras pierden la última vocal.

Ejemplos:

¿Kawkinkis(a) Pirun(a) mamapajja?  
Nayajj(a) kimsa jilanftwa.

¿Dónde está la mamá de Pedro?  
Yo tengo tres hermanos.

No pierden la última vocal en los siguientes casos:

1. Cuando de una palabra a otra existe una pausa.

Ejemplos:

Khá yoqallanjja...¿kunas sutipajja?  
Qhartirojja...¿kuns lurañañejja?

¿Cuál es el nombre... de ese chico?  
Mañana...¿que vamos a hacer?

2. No pierden la última vocal los modificadores de sustantivos que están compuestos de dos sílabas.

Ejemplos:

Uka aymar lyurojja sumawa.  
Nayajj kimsa, jilanftwa

Ese libro de aymara es bueno.  
Yo tengo tres hermanos.

3. La última palabra de una oración no pierde su vocal.

Ejemplos:

Qhartirojja(a) nayajja(a) mark(a) sará.  
Akan walja yatichirinakaw(a) utji.

Mañana yo iré al pueblo.  
Aquí hay muchos profesores.

4. En las oraciones compuestas las frases secundarias no pierden su vocal.

Ejemplos:

Phistatejja utjjejja, tawaqona<sup>k</sup>ajja wal  
thoqopje.  
Jallunitejja, nayajja janiu sarkäti.

Quando hay fiesta, las jóvenes bailan bien.  
Si llueve yo no voy a ir.

- d) PROLONGACION DE VOCALES: En aymara algunas terminaciones verbales, formas verbales y algunas palabras prolongan la vocal. Estas prolongaciones consisten en pronunciarlas como dos vocales de la misma especie, sin alterar el tono de la voz. El signo de dicha prolongación es(\*) sobrepuesta a la vocal correspondiente.

Ejemplos:

Qharturu.  
Masturu.  
Waluru.

Mañana.  
Ayer.  
~~Pasado mañana~~ Anteaayer.

La prolongación es fonémica en aymara, puesto que una vocal al prolongarse puede cambiar de significado la palabra a la que va añadida.

Ejemplos:

Nayajj jutarakīwa.	Yo también voy a venir.
Jupajj jutarakīwa.	El también ha venido.
Jisa, Qharúrojj owejj awatiwa.	Sí, mañana voy a pastorear ovejas.
Jisa, Masúrojj owejj awatiwa.	Sí, él ha pastoreado ovejas ayer.
Niy urújjewa.	Ya es de día.
Niy jayp'újjewa.	Ya es tarde.

### III ACENTUACION

Las palabras aymaras llevan el acento prosódico en la penúltima sílaba.

Ejemplos:

Kawkirus tatamajj sarani?	¿Dónde va a ir tu papá?
Jumajj aymar yateqañ muntati?	¿Tú quieres aprender aymara?

Como se elide la última vocal el acento prosódico recae en la última sílaba. No llevan el acento prosódico en las siguientes expresiones o sufijos.

- a) Las siguientes expresiones llevan acento en la última sílaba, para identificar usaremos el acento ortográfico.

#### Las palabras que van seguidas de (CHHA)

Ejemplos:

Chhuy yoqalla, jutamchhá.	Oye chico ven. (a ver ven)
Mã rat mayt'itchhá.	Préstame un momento. (a ver)

- b) Las frases admirativas que están formadas por los sufijos (jja) o (sa).

Ejemplos:

¡Ninkháraj <sub>j</sub> jumarurakis chursmajj <sub>já</sub> !	Pero, si hace un momento te dí.
¡Masúrurakis chursmajj <sub>já</sub> !	Pero, si ayer te dí.
¡Uka lluch'ojj jiwakis <sub>á</sub> !	¡Qué bonito ese gorro!

- c) Las expresiones que llevan el sufijo "pi".

Ejemplos:

Qharúrojj jutátpi.	Mañana vas a venir. (pues)
Jisa, ukjj muntpi.	Sí, eso quiero.

- d) La primera persona del futuro singular y plural del modo indicativo.

Ejemplos:

Nayajj mark sará.	Yo iré al pueblo.
Jwanampiu sarapjjá.	Vamos a ir con Juan.

VI CONTRASTE DE SONIDOS

1. Contraste entre: /p/                      /ph/                      /p'/
- |                       |                        |                          |
|-----------------------|------------------------|--------------------------|
| <u>pata</u><br>encima | <u>phata</u><br>moneda | <u>p'ata</u><br>mordisco |
|-----------------------|------------------------|--------------------------|
- T'ant'ajj misa patankiwa.  
Janiu phatajjas utjkituti.  
Uka anojj aych p'ataski.
- El pan está encima de la mesa.  
No tengo ni un centavo  
Ese perro está desgarrando la carne. (con los  
dientes)
2. Contraste entre: /t/                      /th/                      /t'/
- |                         |  |                       |
|-------------------------|--|-----------------------|
| <u>tanta</u><br>reunión | <u>thanta</u><br>viejo (para<br>cosas) | <u>t'ant'a</u><br>pan |
|-------------------------|--|-----------------------|
- Jupanakajj akan tantasipjjani.  
Lluch'ujjajj janiu thant'akiti.  
¿Kawkins t'ant'ajj utji?
- Ellos se reunirán aquí.  
Mi gorro no es viejo.  
¿Dónde hay pan?
3. Contraste entre: /ch/                      /chh/                      /ch'/
- |                        |                      |                            |
|------------------------|----------------------|----------------------------|
| <u>cheqa</u><br>verdad | <u>chheqa</u><br>ala | <u>ch'eqa</u><br>izquierda |
|------------------------|----------------------|----------------------------|
- Cheqakiu parlaña, janiu k'arisiñä-  
kiti.  
Jamach'in chheqapajj jisk'akiwa.  
Jupajj ch'eqa amparampiu qellqe.
- Hay que decir la verdad, no hay que mentir.  
Las alas de los pájaros son pequeñas.  
El escribe con la mano izquierda.
4. Contraste entre: /k/                      /kh/                      /k'/
- |                             |                         |                        |
|-----------------------------|-------------------------|------------------------|
| <u>kanka</u><br>carne asada | <u>khanka</u><br>áspero | <u>k'anka</u><br>mugre |
|-----------------------------|-------------------------|------------------------|
- Uwij kankajj wali sumapuniwa.  
Uka qalajj janiu khenk'akiti.  
Uka wawan kayupajj k'ank'awa.
- El asado de cordero es muy bueno.  
Esa piedra no es áspera.  
El pie de ese niño está mugriento.
5. Contraste entre: /q/                      /qh/                      /q'/
- |                            |                           |  |
|----------------------------|---------------------------|--|
| <u>qalltaña</u><br>empezar | <u>qhalltaña</u><br>echar | <u>q'alltaña</u><br>empezar a cortar, cortar un poco |
|----------------------------|---------------------------|--|
6. Contraste entre: /n/                      /ñ/
- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| <u>irana</u><br>cuesta arriba | <u>iraña</u><br>llevar (con los dedos) |
|-------------------------------|--|
- Uwijanakajj khä iranankiwa.  
Tatamatakejj mä naranjaks irañamawa.
- Las ovejas están en aquella  
cuesta  
Para tu papá siquiera tienes  
que llevar una naranja.

7. Contraste entre: /m/ /ñ/  
 manqha  
 adentro  
 ñanqha  
 maléficio  
 Tatajjajj uta manqhankaskiwa.  
 Jwanajj ñanqha usutawa.  
 Mi papá está dentro de la casa.  
 Juan está gravemente enfermo.
8. Contraste entre: /m/ /n/  
maya  
 uno  
naya  
 yo  
Mayak munta.  
Nayaw sara.  
 Quiero solamente uno.  
 Yo voy a ir.
9. Contraste entre: /ll/ /y/  
jallu  
 lluvia  
jayu  
 sal  
 Qenayrantatawa, jalluniwa.  
 Uka manq'ajj janiu jayunfikiti.  
 Está nublado, va a llover.  
 Esa comida no tiene sal.
10. Contraste entre: /l/ /ph/  
lawa  
 palo  
phawa  
 siembra de cereales (esparciendo)  
 Uka lawajj sinti jach'awa.  
 Niy phawa urasqjjewa.  
 Ese palo es muy grande.  
 Ya es tiempo de sembrar.
11. Contraste entre: /w/ /ch/  
wawa  
 niño, hijo  
chacha  
 esposo, varón  
 Wawamajj kuna sutinisa?  
 Chachamajj akankaskiti?  
 ¿Cómo se llama tu hijo?  
 ¿Está aquí tu esposo?
12. Contraste entre: /s/ /p/  
sata  
 siembra de tubérculos  
pata  
 encima  
 Sata urasqjjewa.  
 T'ant'ajj misa patankiwa.  
 Ya es tiempo de la siembra.  
 El pan está encima la mesa.
13. Contraste entre: /j/ /w/  
jaya  
 lejos  
waya  
 uno  
 Markajj wali jayawa.  
 Asnojajj wayakiwa.  
 El pueblo queda muy lejos.  
 Mi burro solamente es uno.

14. Contraste entre: /a/

achuña  
producir

Pampanjj ch'oqemp apillampiu achu.  
Mamamaw waw ichu.

/i/

ichuña  
llevar (en brazos)

En el campo produce papa y oca.  
Tu mamá llevó al niño.

15. Contraste entre: /a/

aru  
palabra

Dyusan arupjj sum ist'añasawa.

Sawar urojj janiu clasejj utjkiti.

/u/

uru  
día

La palabra de Dios debemos  
escucharla bién.  
El día sábado no hay clases.

16. Contraste entre: /i/

imaña  
guardar

Kawkirus qollq imta?  
Kawkins umta?

/u/

umaña  
beber

¿Dónde guardaste el dinero?  
¿Dónde bebiste?



VII EJERCICIOS DE PRONUNCIACION

A	/p/	/ph/	/p'/
	pata	phata	p'ata
	pataka	phatanka	p'ataña
	para	phara	p'ari
	panqara	phancha	p'akiña
	pantjasifia	phat'sufia	p'atsufia
	paya	phawa	p'api
	perqa	phesqa	p'enqa
	peqaña	-----	p'enqaña
	perqeri	-----	p'eqe
	pejtuña	-----	p'esqe
	pişi	phishi	p'iya
	pichu	phichu	p'ichu
	pichaña	phichaña	p'iysufia
	pitaña	phiskufia	p'itaña
	pitu	phiri	p'iyiri
	pirwa	phisna	p'iyjaña
	poqoña	phoqaña	p'oqaña
	poqota	phoqata	p'oqata
	poqo	phoqa	p'oqo
	-----	phojjtu	p'osqo
	putu	phuti	p'uti
	pusi	phusa	p'usu
	punku	phuku	p'ujsa
	puchufia	phusafia	p'usufia
	puyu	phuju	p'ujru
	puchu	phucha	-----
	puri	phuru	-----
	pututu	phututi	p'usuntaña

EJEMPLOS

P'ap alañatakej jani phatajjas utjkiti.

Phesqaniu aka perq lurapjje.

Jisk'a phisejj uka p'iyarú manti.

Khitis aka poqot p'oqari.

Phuchaman ajanupajj wali p'usutawa.

B	/t/	/th/	/t'/
	tanta	thanta	t'ant'a
	taki	thaki	-----
	-----	thala	t'ala
	takiña	thaqaña	t'aqaña
	tama	thama	t'amata
	tata	thata	-----
	tantaña	thantaña	t'ajjsaña
	-----	thamaña	t'amaña
	taqe	thaqe	t'aqe
	tejjeña	thejjeña	t'ejjeña
	-----	-----	t'eqe
	tejjesiña	thejjeysiña	t'ejjeyasiña
	titi	thiti	t'iri
	tisi	-----	t'isi
	tisaña	thisthapiña	t'isnuña
	tinkuña	thiyankaña	t'iskuña
	tifiña	-----	t'ijuña
	tika	thiya	t'isnu
	tillu	thitiña	t'illmiña
	tinktaña	thiyanaka	t'inkaña
	tiranqhaya	-----	t'irkataña
	tonqo	thoqo	t'ojjra
	toqeña	thoqofña	-----
	toqesiña	thoqsuña	t'ojjsuña
	toqe	-----	t'ojjo
	tollqa	-----	t'ojjlu
	tukuña	thunkuña	t'ukuña
	tunu	thulu	t'una
	tunka	thunku	t'ukha
	tuyuña	thurt'aña	t'uruña
	tupu	thujru	t'uku
	-----	-----	t'usu
	tunta	thuta	t'ullku
	turkasiña	thurt'asiña	t'urt'asiña
	turksuña	thusaña	t'unсуña

#### EJEMPLOS

Thantha isejj t'alaskiwa.  
 Pantalun t'ejjt'asim, ukat aych thejttayasita.  
 Yoqallajj qota thiy'anjam t'ijuski.  
 Luisan tollqapajj thoqoniwa.  
 T'ukha wallpanakajj tunka waranqhakiu wali.

C

/ch/

chaka  
chawuña  
chami  
chanka  
chapuña  
chawlla  
chara  
chala  
-----  
-----

cheqa  
cheqt'aña  
-----  
chellqe  
cheqpacha

chichi  
chifi  
chika  
chiuchi  
chimpuña  
chira  
chimpu  
-----  
chinkataña

-----  
chojjru  
chojjrintaña  
-----  
chojjri

chukuña  
chuwa  
-----  
chulla  
chutu  
chuyma  
chukuri  
churi  
chulluña  
churaña

/chh/

chhaja  
chhaqaña  
chhama  
chhanka  
chhaptaña  
-----  
chhajjraña  
chhalla  
chhajjrantasiña  
chhaqayaña

chheqa  
chhejjeña  
chhejje  
chhejjwa  
chhejjeyaña

chhijchhi  
-----  
chhiya  
chhiuchi  
chhiyaña  
chhiri  
chhiphu chhiphu  
chhillchhiña  
chhichhillanka

chhojjo  
chhoqo  
chojjofña  
chhoqofña  
chhoqa

chhukuña  
-----  
chhusu  
chhulla  
chhutu  
chhuyu  
chhukuri  
chhuy  
chhullunkhaya  
chhusuña

/ch' /

ch' aqa  
ch' aqaña  
ch' ama  
ch' ankha  
ch' akuña  
ch' awaña  
ch' ajjmifña  
ch' alla  
ch' ajjwaña  
ch' aqayaña

ch' eqa  
ch' ejjetaña  
ch' ejje  
ch' eqe ch' eqe  
ch' ejjtaraña

ch' ich'i  
ch' ifi  
ch' ikhi  
ch' iwi  
ch' iyaña  
ch' iji  
ch' ijma  
ch' ilaña  
ch' irwaña

ch' ojjo  
ch' oqe  
ch' ojjoña  
ch' oqaña  
ch' ollqe

ch' ukuña  
ch' uwa  
ch' usu  
ch' ulla  
ch' utu  
ch' uñu  
ch' ukuri  
ch' uru  
ch' ullachaña  
ch' umaña

EJEMPLOS

Chhajjrasifñajj ch'amawa.  
Wallpajjan chheqapajj ch'ejjewa.  
Chhiwchhi wawanakajj ch'ijjinkaskiwa.  
Ch'oqe yapunakanjj janiu chhoqanakajj utjkiti.  
Chhuy, kawkins isi ch'ukurejj utji?

D

/k/	/kh/	/k'/
kanka	khanka	k'anla
kaya	khaya	k'aya
kasta	khakha	k'ak'a
kawki	-----	k'awna
-----	kharintaña	k'arintaña
kallaña	khallu	k'allk'u
kalltaña	khatatiña	k'atatiña
kamsiri	kharisiri	k'arisiri
kachtaña	-----	k'achachaña
katuña	has-suña	k'ajaña
killiña	khistuña	k'istuña
-----	khita	k'ita
kimsa	-----	k'isa
kikpa	khiti	k'iucha
kituña	khituña	k'ithuña
killt'asiña	khiwiña	k'iyaña
-----	khitaña	k'itasiña
-----	khiwiri	k'isimira
-----	khirkhintaña	k'iruntaña
-----	khitasaña	k'itasiña
kusa	khusa	k'usa
-----	khuchi	k'uchi
kumpuña	khumuña	k'umpuña
kuna	khunu	k'unu
-----	khumu	k'umu
kunani	khumuni	k'umifia
kusisiña	khuchichasiña	k'uchunkaña
kutsuña	khuyuña	k'utuña
kuti	-----	k'uti
kürmi	khuri	k'upha
kursu	khurkata	k'umara

EJEMPLOS

Khä utan k'awnajj utji.  
 Uka imillan kayupajj wali k'ank'awa.  
 Khitis wayk' k'iyani?  
 Kimsa yoqallanakaw niy k'itasipjje.  
 Utajjajj khurkat k'uchunkiwa.  
 Jisa, jupajj k'uchik'skiwa.

E

/q/	/qh/	/q'/
qalltaña	qhalltaña	q'alltaña
qachu	-----	q'achu
qala	qhana	q'ala
qapuña	qhaptaña	q'apiña
qamaña	qhanaña	q'asaña
qariña	qharúru	q'arsuña
qarita	qhatita	q'arsuna
qawra	qhara	q'ara
qallaña	qhalíña ↑	q'alluña
qapu	qhapajja	q'api
qawqha	qhati	q'añu
qept'aña	qhept'aña	q'epaña
qepu	qhepa	q'epi
qechtaña	qhewtaña	q'ewt'aña
q <del>h</del> ella	qhella	q'ellu
qenaya	qhespiyaña	q'epiyaña
-----	qhewiña	q'ewiña
qellqeri	qhept'iri	q'epiri
-----	qhesi	q'ewsa
-----	qhespiyaña	q'epichaña
qechsuña	qhenchachaña	q'epsuña
qerari	qheri	q'epita
qolu	qholu	q'ollu
qonuña	qhomaña	q'omaña
qollqe	qhona	q'opi
qotu	-----	q'otu
qorpa	qhoru	q'oma
qonqori	qholliri	q'ochuri
qollaña	qhollíña	q'ochuña
qori	qhori	q'opa
qorumíña	qhomantaña	q'orawt'aña
qorpachaña	qhochachaña	q'omachaña
qollqeníña	qhotutiña	q'oltintaña
qoña	qhonaña	q'orawa
qota	qholli	q'owa

EJEMPLOS

Qharúru qañu is t'ajjsáta.  
 Manq'ajj niy qhatitawa.  
 Qhepakíu ukanakjj q'epita.  
 Qhesejj janiu q'ellu purakanf'kiti.  
 Qhoru yoqallanakajj q'orawampiu jamach' jawayapje.  
 Uka k'awnajj q'olluwa.

F

/j/	/jj/
tukjaña	tukjjaña
lurjaña	lurjjaña
t'ajaña	t'ejjeña
phajsa	phajjsi
chhaja	chhajjwa
chhijuña	ch'ejjoña
patjankiwa	patjjankiwa.

EJEMPLOS

Uka aljjerejj chawll niy tukjjewa.  
 Aka phajjsejj jumajj jutätati?  
 Utajjajj khá patjankiwa.  
 Jichhajj niy samarañi urasäjjewa.  
 Aka phajjsejj phajsariwa.  
 Isimajj suma t'ejjetati?  
 Lyurojj misa patjjankiwa.  
 ¡Markusajj chhajarakisá!

/w/	/y/
awkiwa	aykiwa
awicha	ayicha?
kawu	kayu
saräwa	saräya
jutäwa	jutäya

EJEMPLOS

Awkimajj law aykiti?  
 Awichajjajj aych aliwa.  
 Akaroyj kayuk jutañajj ch'amawa.  
 Ukhamaajj saräsaya.

COMBINACIONES: (aw), (ew), (ow), (iu), (ü)

Awkinakajj anchhichəw jutapjjani  
 Nayaw awatirejj saräjja.

Jewq'ew anch jewq'e.  
 Pirun wakapajj "ch'ejjew" siwa.  
 Mä jaqew jutki, khitipachasa?

Uka janq'ow jupan utapajja?  
 Yaputjj joq'ow puri.  
 Qota lakanjj jopoqow wal jopoqo

Nayajj aw<sup>a</sup>tiriu sará  
 Arumanthiu wasitat wisit-t'ir jutá  
 Janiu munkti.

Masürü jupajj juti.  
 Qaturü nanakajj sarasipkta.  
 Aka qolljj tatamarü churäta.

PROLONGACION

## EJEMPLOS:

Qharürü sarañáni.  
 Tata, mayay jiskt'asíma.  
 ¿Jayp'urojj jutarakítati?  
 ¿Tatan mamanísktat janicha?  
 Khä utan k'awnanakajj utji.  
 Jichhürojj janiu tiemponíkáti.  
 Mä jaqew jutki, khitípachasa?  
 Masürojj akankaskayátati?  
 Nayajj aymar yatichirirakítwa.  
 Qhawqha phajjsis yateqáta?

ACENTUACION

## EJEMPLOS:

¡ Ninkhärajj jumarurakis chursmajá!  
 Tata, jutátapi.  
 ¡ Uka jamach'ejj jiwakisá!  
 Chhuy yoqalla, jutamchá.  
<sup>ru</sup> ¡ Nayrürakis mayt'smajá!  
 Jisa, muntí.  
 ¡ Tata lwisan uwijanapakajj sumanakasá!  
 Mä rat suyt'itchhá.  
 Arumanthiu jutá.

VIII PARES MINIMOS

## Ch

-----	chhaqaña - extraviarse	ch'aqaña - gotear
-----	chhana - toscó	ch'ama - difícil
-----	chhankha - áspero	ch'ankha - caito
cheqa - verdad	chheqa - ala	ch'eqa - izquierda
	chhejje - 3a. persona del verbo chorrear	ch'ejje - gris
chifi - muerciélago	-----	ch'iñi - liendre
chichi - carne cocida	-----	ch'ich'i - mugre (sucio)
-----	chhitaña - costurar	ch'itaña - amarrar
chukuña - sentarse de cuclillas	chhukuña - correr en grupo	ch'ukuña - coser
chua - platillo	-----	ch'ua - agua cristalina
chulla - <del>gallina</del> gavilla	chhulla - rocío	ch'ulla - impar

## J

jallu - lluvia	jayu - sal
jawifa - untar	jasifa - escocer
jachaña - llorar	jalaña - volar
jawira - río	janira - todavía (adverbio)

K	kanka - carne kaya - oca seca  -----  -----  -----  ----- kusa - bueno (adv.) kuti - vez (adv.) ----- -----  -----	khanka - áspero khaya - aquel  khatatiña - temblar de miedo khakha - tartamudo  khistuña - masticar  khita - mensajero ----- ----- khumu - carga para el animal khunu - nieve  khuchi - puerco	k'anca - mugriento k'aya - vestido endu- recido por la suciedad. k'atatiña - temblar de frío k'ak'a - rajadura de la piel por el frío k'istuña - pequeño palo para remover el fogón k'ita - vagabundo k'usa - chicha k'uti - pulga k'umu - jorobado k'unu - arruga (relativo a telas) k'uchi - alegre
L	laqa - rápido laqho - musgo del agua lawa - palo lisu - travieso lupiña - hacer calor (por efecto de los rayos solares)		laq'a - insípido. laq'o - gusano laka - boca liju - completamente lup'iña - pensar
Ll	llawchhi - emboltura floja llaki - tristeza llust'a - resbaloso.		lawch'i - glutinoso llaphi - tibio llusk'a - liso
M	manqha - adentro marka - pueblo  mallt'aña - probar el sabor muyu - curva mutuña - sufrir un castigo		manq'a - comida marca - carga (que se lleva bajo los brazos) mayt'ata - prestar muju - semilla muyuña - dar vueltas
N	nasa - nariz nina - fuego		naya - yo niya - ya
Ñ	ñut'u - menudo (como polvo)		ñuku - bozal
P	pata - encima pallaña - recoger poco a poco pichaña - barrer pitaña - fumar  pisi - falto	phata - centavo phallaña - explotar  pichaña - atizar ----- phisi - gato	----- -----  ----- p'itaña - tejer con palillos -----



P	----- pusi - cuatro -----	phoqaña - cancelar una deuda <del>deuda</del> phusi - él sopla phuti - chuño comido a vapor	p'oqaña - despedir el contenido de una emboltura o cáscara por efecto de la presión ----- p'uti - persona pequeña (sentido despectivo)
Q	qala - piedra qachu - hembra qalltaña - empezar ----- qollu - cerro gotu - montón qori - oro	----- ----- qhalltaña - echar esparcir qhewifia - llevar algo sobre el hombro qhoma - un abrazo ----- ----- qhoru - estaño	q'ala - completamente q'achu - cebadilla ----- q'ewifia - torcer q'oma - limpio q'ollu - hueso q'otu - bocio -----
S	sataña - sembrar sata - siembra siku - zampoña suka - surco suchuña - resbalar	saraña - ir sapa - solo sillu - uña suk'a - acción de poner una cosa sobre otra susuña - cernir	
T	tanta - reunión ----- tajja - rajado ----- tukuña - terminar -----	thantha - viejo, usado thamaña - correr thajja - estiércol de llama o de oveja thaqaña - buscar ----- thuru - grueso	t'ant'a - pan t'amaña - fermentar ----- t'aqaña - romper pitas o hilos t'uru - mástica (él)
U	ukja <sup>YU</sup> - a ese lugar uta - casa uru - día umiri - borrachín umaña - beber uju - tos ligera	ukjjaru - después de uka - eso usu - enfermedad ufiri - observador uchaña - poner uyu - corral	
W	wik'uña - vicuña wampu - balsa wayuña - llevar por una proyección wayra - viento wiskhu - abarcas	wikuña - medir (con los dedos pulgar y meñique) wank'u - conejo wanuña - abonar wajjra - cuerno wist'u - torcido	
Y	yatita - acostumbrado yant'aña - probar	yawita - cosechado de cereales yapt'aña - aumentar	

#### IV ALTERACIONES FONÉTICAS DEL SUFIJO "WA"

Por la importancia y el uso frecuente del sufijo "WA" enfático aclararemos algunos cambios que sufre este sufijo al ser antecedido por una vocal.

- a) El sufijo "wa" con las palabras que terminan en (a) (e) (i) (o) (u), forman: awa, ewa, iwa, uwa.

Ejemplos:

Uka jaqejj jilajj <u>awa</u> .	Ese hombre es mi hermano.
↑ Perún yoqapajj suma jaq <u>ewa</u> .	El hijo de Pedro es buen hombre.
Márijj sara punin <u>iwá</u> .	De todas maneras María va a ir.
Uka wallpajjanq' <u>owa</u> .	Esa gallina es blanca.

- b) Cuando las palabras terminadas en (a) (e) y (o) están acompañadas por el sufijo "WA" y sufren la elisión correspondiente de vocales, terminan en: aw, ew, ow.

Ejemplos:

Nyaw( <u>a</u> ) sará.	Yo iré.
Uka jaqew( <u>a</u> ) apti.	Ese hombre ha levantado.
Pirú( <u>a</u> ) anataski.	Pedro está jugando.

Los sonidos (aw), (ew), (ow) en aymara se consideran diptongos.

- c) Las palabras terminadas en (i), (u) al estar acompañadas por el sufijo "wa" y sufrir la correspondiente elisión de vocales, terminan en (iu) y (ú) prolongada.

Los sonidos (iu) y (ú) en aymara no se consideran diptongos.

Ejemplos:

Jisa, sapaki <u>iu</u> purta.	Sí, he llegado sola.
Nyajj uwij awatiri <u>u</u> sará.	Yo iré a pastorear ovejas.
Masúr <u>ú</u> sarta.	Ayer he ido.
Jupar <u>ú</u> churta.	Le dí a él.

#### V REPRESENTACION DE SONIDOS

En cuanto a la representación de los sonidos vocálicos, los sonidos (i) (u) indican que no hay diptongo, y los sonidos (y) (w) que si lo hay. Así la forma María hay que leerla de acuerdo a la siguiente división de sílabas: Ma-rí-a; mientras que la forma Mario la silábica sería Ma-rio. Con este convencionalismo nos ahorramos el tener que hacer uso del acento para señalar la división silábica.

Los signos Y-W, nos indican también cual es el elemento más débil del diptongo, así al escribir Dyus, nuestra convención de sonidos indica que se trata de un monosílabo en el que el primer sonido vocálico suena más débilmente que el segundo con el que forma el diptongo.

## DIALOGO BASICO

## ISKWILAR SARKASA

Pfritu Winus tias,tio\*.

Tata Lukasa Winus tias Pfritu, kamisaki?

Pfritu Waliki, jumast tio?

Tata Lukasa Nayas walikiraki; Kawkirus saraskta?

Pfritu Iskwilarü saraskta; jumast tio?

Tata Lukasa Nayajj yapurü saraskta.

Pfritu A... Aka jisk'a yoqallast wawamati?

Tata Lukasa Jisa, wawajjawa.

Pfritu Kunas sutipajja?

Tata Lukasa Sutipajj Julyowa.

Pfritu A... Niy urüjjew tio, sarjjá.

Tata Lukasa Waliki. Qharürkam Pfritu.

Pfritu Qharürkam tio.

\* En muchas regiones los niños acostumbran llamar por respeto "tío, tía" a toda persona mayor que sea de su misma comunidad, aunque no sean sus parientes.

## DIALOGO BASICO

## YENDO A LA ESCUELA

Pedrito            Buenos días, tío.

Don Lucas        Buenos días Pedrito, ¿cómo estás?

Pedrito            Bien gracias, ¿y tú, tío?

Don Lucas        Yo también ¿A dónde estás yendo?

Pedrito            Estoy yendo a la escuela, ¿Y tú, tío?

Don Lucas        Yo estoy yendo a la chacra.

Pedrito            ¿Este es tu hijo?

Don Lucas        Sí, es mi hijo.

Pedrito            ¿Qué es su nombre?

Don Lucas        Su nombre es Julio.

Pedrito            ... Ya es tarde, me iré.

Don Lucas        Bien. Hasta mañana, Pedrito.

Pedrito            Hasta mañana, tío.

## DIALOGO BASICO

## YENDO A LA ESCUELA \*\*

Pedrito            Buenos días, tío.

Don Lucas        Buenos días Pedrito, ¿Cómo estás?

Pedrito            Bien gracias, ¿Y Ud. tío?

Don Lucas        Igualmente, ¿A dónde vas?

Pedrito            Voy a la escuela, ¿Y Ud. tío?

Don Lucas        Yo voy a la chacra.

Pedrito            ¿Este es su hijo?

Don Lucas        Sí, es mi hijo.

Pedrito            ¿Cómo se llama?

Don Lucas        Se llama Julio.

Pedrito            ... Ya es tarde, tío, me voy.

Don Lucas        Bien, hasta mañana, Pedrito.

Pedrito            Hasta mañana, tío.

\*\* En las lecciones de este primer nivel damos dos traducciones del diálogo básico. La primera responde al castellano que se oye con frecuencia, incluso en medios profesionales, en los departamentos donde se habla el aymara y quechua cuando se habla con espontaneidad y familiaridad. La segunda responde a un castellano peninsular standard.

## SUPLEMENTO

Jayp'ukama - Hasta la tarde.  
Mā ratkama - Hasta luego.

Khitin lyurupas akajja? ¿De quién es este libro?

Uka - ese  
Khaya - aquél

Maya, paya, kimsa, pusi, phesqa.

## DIALOGO DE ADAPTACION

Profesor

Estudiante

Kamisaki tata?  
Nayas walikiraki?  
Kunas sutimajja?  
Kunas jupan sutipajja?  
Khitin wawapasa?  
Tata Lukasan wawapati?  
Kawkirus tata Lukasajj saraski?  
Jumasti, kawkirus saraskta?

Waliki, jumasti?  
Sutijjajj Pawluwa.  
Sutipajj Pfrituwa.  
Tata Lukasan wawapawa.  
Jisa, tata Lukasan wawapawa.  
Yapurú saraski.  
Nayajj iskwilarú saraskta.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## SUFIJOS POSESIVOS

"JJA - MA - PA - SA"

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Khitin lyurupas akajja?  
Akajj nayan lyurujjawa.  
Akajj jumam lyurumawa.  
Akajj jupan lyurupawa.  
Akajj jiwasan lyurusawa.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Kunas sutimajja?  
(jupana) -----?  
(nayana) -----?  
(jumana) -----?

Kunas sutimajja?  
Kunas sutipajja?  
Kunas sutijjajja?  
Kunas sutimajja?

Akajj juman lyurumati?  
----- jupan -----?  
----- jiwasan -----?  
----- nayan -----?

Akajj juman lyurumati?  
Akajj jupan lyurupati?  
Akajj jiwasan lyurusati?  
Akajj nayan lyurujjati?

## 3 EJERCICIOS DE PREGUNTAS RECOMBINADAS

Khitin wawapas khayajja? (Nayana)	Nayan wawajjawa.
Wawamati? (Jisa)	Jisa, wawajjawa.
Khitin lyurupas akajja? (Pírituna)	Píritun lyurupawa.
Píritun lyurupati? (Jisa)	Jisa, Píritun lyurupawa.
Khitin lapisapas ukajja? (Juman)	Juman lapisamawa.
Lapisajjati? (Jisa)	Jisa, lapisamawa.
Kunas sutimajja? (Julyo)	Sutijjajj Julyowa.
Kunas jupan sutipajja? (Lukasa)	Jupan sutipajj Lukasawa.
Kunas sutijjajja? (Pawlu)	Sutimajj Pawluwa.
Kawkirus saraskta? (Iskwilaru)	Iskwilarú saraskta.
Jupajj kawkirus saraski? (Yapuru)	Jupajj yapurú saraski.

## GENERALIZACIONES

## A SUFIJOS ENFATICOS

Enfáticos Primarios	Enfáticos Secundarios
WA { <ul style="list-style-type: none"> <li>Afirmativo</li> <li>Negativo</li> </ul>	JJA
SA { <ul style="list-style-type: none"> <li>Interrogativos</li> </ul> TI {	STI

Al hablar castellano, si queremos dar mayor énfasis a una palabra; por lo general se aumenta el volumen o se cambia el tono de la voz; sin embargo en Aymara son estos sufijos enfáticos los que desempeñan tal función.

## EJEMPLOS:

Pírú sari.  
Pírojja sariwa.

En el primer ejemplo, Pedro lleva el sufijo "WA", por lo tanto la palabra Pedro tiene mayor énfasis que el verbo saraña.

En el segundo ejemplo es el verbo el que lleva el sufijo "WA", por consiguiente el mayor énfasis recae en el verbo y no en el sujeto, (Pedro).

El sonido consonántico del sufijo wa se ha vocalizado al elidirse el sonido vocálico a. Esto explica el alargamiento de la vocal precedente u. Esto ocurre siempre que el sufijo wa va precedido por el sonido vocálico u.

Los sufijos enfáticos en aymara son de dos clases:

## I DE ENFASIS PRIMARIO:

Subrayan la forma sobre la cual recae el "mayor" énfasis. Estos sufijos primarios son: "WA", "SA" y "TI".

a) Sufijo enfático "WA": Se emplea sólo en oraciones afirmativas y negativas.

EJEMPLOS:

Sutijjajj Pawlu <u>wa</u> .	Me llamo <u>Pablo</u> .
Jani <u>w</u> sutijjajj Pawlúkiti.	Mi nombre no es <u>Pablo</u> .

b) Sufijos enfáticos "SA" y "TI": Se emplean sólo en oraciones interrogativas.

1) "TI" se emplea sólo en oraciones interrogativas que esperan respuesta afirmativa y negativas. (si o no)

EJEMPLO:

Sutimajj Pawluti?	¿Te llamas <u>Pablo</u> ?
-------------------	---------------------------

2) "SA" se emplea en las demás oraciones interrogativas.

Este sufijo suele ir añadido a formas interrogativas y sus variantes como:

Kuna	qué
khiti	quién
kawki	dónde
qawqha	cuánto
kunapacha	cuándo

EJEMPLOS:

Kawkirus saraskta?	¿A dónde estás yendo?
Khitin lyurupas akajja?	¿De quién es este libro?
Kunas sutimajja?	¿Cómo te llamas?

NOTA: En una misma oración nunca ocurre más de un sufijo de énfasis primario.

## II DE ENFASIS SECUNDARIO:

Señalan la forma sobre la que recae un énfasis menor que el señalado por los sufijos de énfasis primario. Estos sufijos son jja, sti. El sufijo jja puede ocurrir en una misma oración dos o más veces.

EJEMPLOS:

Sutijjajj Pawlu <u>wa</u> .	Mi nombre es Pablo.
Jumansti? Nayan sutijjajj Pirua.	¿Y el tuyo? El mío es Pedro.



## B DESINENCIAS O TERMINACIONES VERBALES DEL TIEMPO PERFECTIVO PRESENTE

Todas las terminaciones del tiempo perfectivo presente son fuertes, es decir hacen desaparecer, la última vocal del radical.

Por ejemplo tomemos la forma infinitiva del verbo SARAÑA, quitemos ña, y queda el radical verbal SARA. Si este radical verbal pierde su última vocal al añadirsele un sufijo; el sufijo añadido es fuerte.

### EJEMPLOS:

#### Terminaciones verbales del Perfectivo Presente

Naya		ta	-	twa*
Juma	Sar	ta	-	tawa
Jupa		i	-	iwa
Jiwasa		tan	-	tanwa

\* Al añadir el sufijo WA a la terminación de la 1.ª persona resulta "twa" y no "tawa".

## C PROGRESIVO CONTINUATIVO PRESENTE

Esta forma progresiva indica que la acción está en pleno desarrollo. Se obtiene esta forma progresiva agregando al radical verbal los sufijos SI-KA. El sufijo KA es fuerte.

Naya		ta	-	twa
Juma	sarask	ta	-	tawa
Jupa		i	-	iwa
Jiwasa		tan	-	tanwa

## D SUFIJOS POSESIVOS "JJA", "MA", "PA", "SA".

Estos sufijos indican quién es el sujeto poseedor

Nayan(a)		<u>jj</u> awa
Juman(a)		<u>m</u> awa
Jupan(a)	lyuru	<u>p</u> awa
Jiwasan(a)		<u>s</u> awa

## NOTA:

- a) para expresar la posesión en aymara bastan los sufijos jja (poseedor 1a. pers.)  
 ma (poseedor 2a. pers.)  
 pa (poseedor 3a. pers.)  
 sa (poseedor jiwasa)
- b) cuando además de los sufijos posesivos anteriormente indicados, ocurren los pronombres personales acompañados del sufijo na, queda expresado enfáticamente el sujeto poseedor.
- c) para ayudar su memoria, fíjese que los posesivos ma, pa, sa, coinciden con la última sílaba del pronombre personal correspondiente al poseedor.

## E SUFIJO NOMINAL "RU" (débil)

Este sufijo entre otras funciones que después estudiaremos, indica hacia dónde uno se dirige en su movimiento o hacia quién es dirigida la acción.

## EJEMPLOS:

Kawkirus saraskta?  
 Iskwilarú saraskta.  
 Lukasarú wisitta.

¿Dónde estás yendo?  
 Estoy yendo a la escuela.  
 He visitado a Lucas.

## DIALOGO BASICO

## PAYA UNIDADA

## ALWIRTUMPI JUSIAMPI

- Alwirtu      Jusia, kawkits jutaskta?
- Jusia        Tiajjan utapat jutaskta.
- Alwirtu      Masürojj iskwilar sartati?
- Jusia        Jisa, sartwa, Jumasti kunats jan sarkta?
- Alwirtu      Kunalaykutejj sapakiu utajjan kirasta.
- Jusia        Mamamasti, kawkinkisa?
- Alwirtu      Chukiagunkiwa.
- 
- Jusia        A... Kunürus sari?
- Alwirtu      Walürü sari, Jichhayp'ü purini.
- Jusia        Ukhamajj qharürojj iskwilar sarañamawa.
- Alwirtu      Jisa, sarañajjawa.
- Jusia        ukhamajj iskwilan jikisiñäni.
- Alwirtu      Waliki, iskwilan jikisiñäni.

## DIALOGO BASICO

## ALBERTO Y JOSE

- Alberto        José, ¿De dónde estás viniendo?
- José            Estoy viniendo de su casa de mi tía.
- Alberto        ¿Ayer has ido a la escuela?
- José            Si, he ido. ¿Y tú porqué no has ido?
- Alberto        Porque me he quedado solo en mi casa.
- José            ¿Y tu mamá dónde está?
- Alberto        Está en La Paz.
- 
- José            Ah!.. ¿Qué día ha ido?
- Alberto        Ha ido antes de ayer y va a llegar mañana.
- José            Entonces mañana tienes que ir a la escuela.
- Alberto        Si, tengo que ir.
- José            Entonces nos vamos a encontrar en la escuela.
- Alberto        Bien, nos vamos a encontrar en la escuela.

## DIALOGO BASICO

## ALBERTO Y JOSE

- Alberto            José, ¿De dónde vienes?
- José                Vengo de casa de mi tía.
- Alberto            ¿Fuiste ayer a la escuela?
- José                Si, y tú ¿Por qué no fuiste?
- Alberto            Porque me quedé solo en casa.
- José                ¿Dónde está tu mamá?
- Alberto            En La Paz.
- 
- José                ¡Ah! ¿Qué día se marchó?
- Alberto            Se fue anteayer y llegará mañana.
- José                Entonces mañana tienes que ir a la escuela.
- Alberto            Así es.
- José                Entonces nos encontraremos en la escuela.
- Alberto            Bien, nos encontraremos allá.

## SUPLEMENTO

Jila, kullaka, t'ant'a, manq'a, junt'úma, marka.  
 Kunapacha, suma, jach'a, jisk'a, ~~Kunapacha~~.  
 Utjasiña, qamaña, utjaña, luraña, yateqaña, yatichaña, umaña, manq'aña, trawajaña.

Kawkinkis jilamajja?  
Kullakajjajj Chukiagunkiwa.  
Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.  
T'ant' muntati?  
Manq'a muntati?  
Junt'úm muntati?  
Jilajjajj markankiwa.  
Aka lyurojj sumawa.  
Kunapachas purta?  
Walurú purta  
Aka lyurojj jach'awa.  
Aka lyurojj jisk'akiwa.  
Kawkins gamta?  
Kuchawambam gamta.  
Kawkins utjasta?  
Kuchawambam utjasta.  
Chukiagun trawajta.  
Aymar sum yatichañamawa.  
Qharúrojj kun lurañamisa?  
Aymar yateqañajjawa.  
Masúrojj markan umta.  
Masúrojj markan mang'ta.

¿Dónde está tu hermano?  
 Mi hermana está en La Paz.  
Mis hermanos están en La Paz.  
 ¿Quieres pan?  
 ¿Quieres comida?  
 ¿Quieres desayuno?  
 Mi hermano está en el pueblo.  
 Este libro es bueno.  
 ¿Cuándo has llegado?  
 He llegado ayer.  
 Este libro es grande.  
 Este libro es pequeño.  
 ¿Dónde vives?  
 Vivo en Cochabamba.  
 ¿Dónde vives?  
 Vivo en Cochabamba.  
Trabajo en La Paz.  
 Tienes que enseñar bien el aymara.  
 ¿Qué tienes que hacer mañana?  
 Tengo que aprender el aymara.  
 Ayer he tomado (bebido) en el pueblo.  
 Ayer he comido en el pueblo.

Jichhúrojj wali lupiwa\*  
 Jichhúrojj wali thayawa.

Hoy hace calor.  
 Hoy hace frío.

## DIALOGO DE ADAPTACION

Kawkits Jusiajj jutaski?  
 Jumasti kawkits jut-ta?  
 Masúrojj iskwilar jut-tati?  
 Kunats Alwirtojj jan iskwilar sarki?  
 Kawkinkis Alwirtun mamapajja?  
 Mamamasti, kawkinkisa?  
 Kuntúrus Alwirtun mamapajj Chukiagur sari?  
 Walúrojj iskwilar jut-tati?  
 Qharúrojj jutañamati?

Tiopan utapat jutaski.  
 Nayajj utajjat jut-ta.  
 Jisa, iskwilar jut-twa.  
 Kunalaykutejj sapakiu utapan kirasi.  
 Chukiagunkiwa.  
 Mamajjajj markankiwa.  
 Walúrú sari.  
 Jisa, jut-twa.  
 Jisa, jutañajjwa.

\* LUPI: Se refiere solamente a la luz o calor del sol.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## INFINITIVO + SUFIJOS POSESIVOS

## JJA, MA, PA, SA, OBLIGACION

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Qharürojj kawkir sarañamasa?  
 Qharürojj markar sarañajjawa.  
 Qharürojj markar sarañamawa.  
 Qharürojj markar sarañapawa.  
 Qharürojj markar sarañasawa.

## 2 SUSTITUCION DE PERSONAS

Qharürojj kun lurañamasa?  
 (jupa) -----?  
 (jiwasa) -----?  
 (naya) -----?

Qharürojj kun lurañamasa?  
 Qharürojj kun lurañapasa?  
 Qharürojj kun lurañasasa?  
 Qharürojj kun lurañajjasa?

Sum aymar yateqañajjawa.  
 (juma) -----  
 (jupa) -----  
 (jiwasa) -----

Sum aymar yateqañajjawa.  
 Sum aymar yateqañamawa.  
 Sum aymar yateqañapawa.  
 Sum aymar yateqañasawa.

Jumajj trawajañamawa.  
 nayajj -----  
 Tatamajj -----  
 Jiwasaajj -----

Jumajj trawajañamawa.  
 Nayajj trawajañajjawa.  
 Tatamajj trawajañapawa.  
 Jiwasaajj trawajañasawa.

Infinitivo + pjja Pluralizador + sufijos posesivos jja, ma, pa, sa

## 3 EJERCICIOS DE REPETICION

Qharürojj kawkir sarapjjañamasa?  
 Nanakajj markar sarapjjañajjawa.  
 Jumanakajj markar sarapjjañamawa.  
 Jupanakajj markar sarapjjañapawa.  
 Jiwasanakajj markar sarapjjañasawa.

## 4 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONAS

Qharürojj kun lurapjjañamasa?  
 (jupanaka) -----?  
 (jiwasanaka) -----?  
 (nanaka) -----?

Qharürojj kun lurapjjañamasa?  
 Qharürojj kun lurapjjañapasa?  
 Qharürojj kun lurapjjañasasa?  
 Qharürojj kun lurapjjañajjasa?

Iskwilar jutapjjañajjawa.  
 (jumanaka) -----  
 (jupanaka) -----  
 (nanaka) -----

Iskwilar jutapjjañajjawa.  
 Iskwilar jutapjjañamawa.  
 Iskwilar jutapjjañapawa.  
 Iskwilar jutapjjañajjawa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONA (Continuación)

Nayajj qharürojj trawajañajjawa.  
 Nanakajj -----  
 Jumajj -----  
 Jumanakajj -----  
 Jupajj -----  
 Jupanakajj -----  
 Jiwasajj -----  
 Jiwasanakajj -----

Nayajj qharürojj trawajjañajjawa.  
 Nanakajj qharürojj trawajapjjañajjawa.  
 Jumajj qharürojj trawajañamawa.  
 Jumanakajj qharürojj trawajapjjañamawa.  
 Jupajj qharürojj trawajañapawa.  
 Jupanakajj qharürojj trawajapjjañapawa.  
 Jiwasajj qharürojj trawajañasawa.  
 Jiwasanakajj qharürojj trawajapjjañasawa.

## 5 CAMBIO DE NUMERO

Qharürojj kun lurañamasa?  
 Iskwilar sarañajjawa.  
 Lunisajj trawajañamati?  
 Jupajj kawkir sarañapasa?  
 Aymar sum yateqañasawa.

Qharürojj kun lurapjjañamasa?  
 Iskwilar sarapjjañajjawa.  
 Lunisajj trawajapjjañamati?  
 Jupanakajj kawkir sarapjjañapasa?  
 Aymar sum yateqapjjañasawa.

## 6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qharürojj kun lurapjjañamasa?  
 ¿Qué tienen que enseñar Uds. mañana?  
 ¿A dónde tienen que ir Uds. mañana?  
 ¿A dónde tienen que ir ellos mañana?  
 ¿Qué tienen que hacer Uds. mañana?

Qharürojj kun lurapjjañamasa?  
 Qharürojj kun yatichapjjañamasa?  
 Qharürojj kawkir sarapjjañamasa?  
 Qharürojj kawkir sarapjjañapasa?  
 Qharürojj kun lurapjjañamasa?

Jisa, aymar yateqañajjawa.  
 Sí, tengo que trabajar.  
 Sí, tengo que ir a la escuela.  
 Sí, tienes que ir a la escuela.

Jisa, aymar yateqañajjawa.  
 Jisa, trawajañajjawa.  
 Jisa, iskwilar sarañajjawa.  
 Jisa, iskwilar sarañamawa.

## 7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Kun lurañamas qharürojja?  
 (aymar yateqaña)  
 Aymar yateqañamati? (Jisa)  
 Jupajj kawkir sarañapasa? (iskwilaru)  
 Iskwilar sarañapati? (Jisa)

Qharürojj aymar yateqañajjawa.

Jisa, aymar yateqañajjawa.  
 Jupajj iskwilar sarañapawa.  
 Jisa, iskwilar sarañapawa.

Qharürojj jutapjjañasati?  
 Aymar sum yateqañamati?  
 Qharürojj trawajapjjañajjati?  
 Aymar yatichañajjati?

Jisa, jutapjjañasawa.  
 Jisa, sum yateqañajjawa.  
 Jisa, trawajapjjañamawa.  
 Jisa, aymar yatichañamawa.

## PERPECTIVO PRESENTE

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Masürojj iskwilar sartati?  
 Jisa, iskwilar sartwa.  
 Jisa, iskwilar sartawa.  
 Jisa, iskwilar sariwa.  
 Jisa, iskwilar sardanwa.



## 9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Sapaku utajjan kirasta.  
 ----- utajjan trawajta.  
 ----- utajjan lurta.  
 ----- utajjan utjasta.  
 ----- utajjan qamta.

Kawkins jumajj qamta?  
 ----- trawajta?  
 ----- umta?  
 ----- utjasta?  
 ----- manq'ta?

Jilajjajj kuchawamban utjasi.  
 ----- trawaji.  
 ----- yatichi.  
 ----- kirasi.  
 ----- manq'e.  
 ----- yateqe.

Sapaku utajjan kirasta.  
 Sapaku utajjan trawajta.  
 Sapaku utajjan lurta.  
 Sapaku utajjan utjasta.  
 Sapaku utajjan qamta.

Kawkins jumajj qamta?  
 Kawkins jumajj trawajta?  
 Kawkins jumajj umta?  
 Kawkins jumajj utjasta?  
 Kawkins jumajj manq'ta?

Jilajjajj kuchawamban utjasi.  
 Jilajjajj kuchawamban trawaji.  
 Jilajjajj kuchawamban yatichi.  
 Jilajjajj kuchawamban kirasi.  
 Jilajjajj Kuchawamban manq'e.  
 Jilajjajj Kuchawamban yateqe.

## 10 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONAS

Kuns munta?

T'ant' munta.  
 (Jupa) -----  
 (Juma) -----  
 (Jiwas) ---

Nayajj kuchawamban trawajta.  
 Kullakajjajj -----  
 Jumajj -----  
 Jiwasajj -----

Kuns munta?

T'ant' munta.  
 T'ant' muni.  
 T'ant' munta.  
 T'ant' muntan.

Nayajj Kuchawamban trawajta.  
 Kulaakajjajj Kuchawamban trawaji.  
 Jumajj Kuchawamban trawajta.  
 Jiwasajj Kuchawamban trawajtan.

## SUFIJO "PJJA" PLURALIZADOR EN PERFECTIVO PRESENTE

## 11 EJERCICIOS DE REPETICION

Jisa, nayajj iskwilar sartwa.  
 Jisa, nanakajj iskwilar sarapjttwa.  
 Jisa, jumajj iskwilar sartawa.  
 Jisa, jumanakajj iskwilar sarapjttawa.  
 Jisa, jupajj iskwilar sariwa.  
 Jisa, jupanakajj iskwilar sarapjjewa.  
 Jisa, jiwasaajj iskwilar sartaawa.  
 Jisa, jiwasaanakajj iskwilar sarapjttanwa.

## 12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Junt'um munapjttati?  
 (Juma) -----?  
 (Jupa) -----?  
 (Jupanaka) -----?

Junt'um munapjttati?  
 Junt'um muntati?  
 Junt'um muniti?  
 Junt'um munapjjeti?

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Nayajj walürü purta.  
 Nanakajj -----  
 Jumajj -----  
 Jumanakajj -----  
 Jupajj -----  
 Jupanakajj -----  
 Jiwasajj -----  
 Jiwasanakajj -----

Jilajjajj Kuchawamban trawaji.  
 Jupanakajj -----  
 Nayajj -----  
 Nanakajj -----  
 Jumajj -----  
 Jumanakajj -----  
 Jiwasajj -----  
 Jiwasanakajj -----

Masürojjs iskwilar sarapjjtati?  
 (Juma) -----?  
 (Jupanaka) -----?  
 (Jiwasana) -----?  
 (Jiwasanaka) -----?  
 (Naya) -----?  
 (Nanaka) -----?

Nanakajj Kuchawamban utjasipjjta.  
 Kullakajjajj -----  
 Jumanakajj -----  
 Jiwasanakajj -----  
 Nayajj -----  
 Jiwasajj -----  
 Jupanakajj -----  
 Jumajj -----

Nayajj walürü purta.  
 Nanakajj walürü puripjjta.  
 Jumajj walürü purta.  
 Jumanakajj walürü puripjjta.  
 Jupajj walürü puri.  
 Jupanakajj walürü puripjje.  
 Jiwasajj walürü purtan.  
 Jiwasanakajj walürü puripjjtan.

Jilajjajj Kuchawamban trawaji.  
 Jupanakajj Kuchawamban trawajapjje.  
 Nayajj Kuchawamban trawajta.  
 Nanakajj Kuchawamban trawajapjjta.  
 Jumajj Kuchawamban trawajta.  
 Jumanakajj Kuchawamban trawajapjjta.  
 Jiwasajj Kuchawamban trawajtan.  
 Jiwasanakajj Kuchawamban trawajapjjtan.

Masürojjs iskwilar sarapjjtati?\*

Masürojjs iskwilar sartati?  
 Masürojjs iskwilar sarapjjjeti?  
 Masürojjs iskwilar sartanti?  
 Masürojjs iskwilar sarapjjtanti?  
 Masürojjs iskwilar sart-ti?  
 Masürojjs iskwilar sarapjjt-ti?

Nanakajj Kuchawamban utjasipjjta.  
 Kullakajjajj Kuchawamban utjasi.  
 Jumanakajj Kuchawamban utjasipjjta.  
 Jiwasanakajj Kuchawamban utjasipjjtan.  
 Nayajj Kuchawamban utjasta.  
 Jiwasajj Kuchawamban utjastan.  
 Jupanakajj Kuchawamban utjasipjje.  
 Jumajj Kuchawamban utjasta.

## 13 CAMBIO DE NUMERO

Kawkins utjasta?  
 Kuns munta?  
 Kuns masürojjs lurta?  
 Kunapachas puri?  
 Kunürus sari?

Masürojjs iskwilar sartati?  
 Junt'üm muntati?  
 Walürojjs jupajj trawajiti?  
 Walürojjs jiwasajj jut-tanti?

Kawkins utjasipjjta?  
 Kuns munapjjta?  
 Kuns masürojjs lurapjjta?  
 Kunapachas puripjje?  
 Kunürus sarapjje?

Masürojjs iskwilar sarapjjtati?  
 Junt'üm munapjjtati?  
 Walürojjs jupanakajj trawajapjjjeti?  
 Walürojjs jiwasanakajj jutapjjtanti?

\* El sufijo "TI" interrogativo ocupa el mismo lugar que el sufijo "WA" en las terminaciones verbales: twa = t-ti; tawa = tati; iwa = iti; tanwa = tanti.

## CAMBIO DE NUMERO (Continuación)

Jisa, masúrojj iskwilar sartwa.  
 Jisa, junt'úm muntwa.  
 Jisa, jupajj utajjan kirası.  
 Jisa, Kuchawamban trawaji.  
 Jisa, Chukiagun qamta.

Jisa, masúrojj iskwilar sarapjjtwa.  
 Jisa, junt'úm munapjjtwa.  
 Jisa, jupanakajj utajjan kirasipjje?  
 Jisa, Kuchawamban trawajapjje.  
 Jisa, Chukiagun qamapjjta.

## 14 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kuns masúrojj lurapjjta?  
 ¿Qué han tomado ayer? (Uds.)  
 ¿Dónde fueron ayer? (Uds.)  
 ¿Dónde han ido ayer? (ellos)  
 ¿Dónde viven ellos?  
 ¿Qué hiciste ayer?

Kuns masúrojj lurapjjta?  
 Kuns masúrojj umapjjta?  
 Kawkirus masúrojj sarapjjta?  
 Kawkirus masúrojj sarapjje?  
 Kawkins jupanakajj qamapjje?  
 Kuns masúrojj lurta?

Kunapachas Chukiagur sarapjje?  
 ¿Cuándo fueron a Cochabamba?  
 ¿Qué día fueron a Cochabamba?  
 ¿Qué día has ido a La Paz?  
 ¿Cuándo has ido a La Paz?

Kunapachas Chukiagur sarapjje?  
 Kunapachas Kuchawambar sarapjje?  
 Kunúrus Kuchawambar sarapjje?  
 Kunúrus Chukiagur sarta?  
 Kunapachas Chukiagur sarta?

Junt'úm muntati?  
 ¿Quieres pan?  
 ¿Quieres comida?  
 ¿Quieren desayuno? (Uds.)  
 ¿Quieres desayuno?

Junt'úm muntati?  
 T'ant' muntati?  
 Manq' muntati?  
 Junt'úm munapjjtati?  
 Junt'úm muntati?

## 15 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkins qamta? (Kuchawambana)  
 Kuns munta? (junt'úma)  
 Masúrojj kuns lurta? (aymar yateqaña)  
 Tata Lukasajj kawkirus sari? (yapurı)  
 Walúrojj kawkins manq'ta? (utajjana)  
 Kunapachas jilamajj puri? (walúru)  
 Kunúrus kullakamajj Chukiagur sari?  
 (masúru)

Kuchawamban qamta.  
 Junt'úm munta.  
 Masúrojj aymar yateqta.  
 Tata Lukasajj yapurı sari.  
 Walúrojj utajjan manq'ta.  
 Jilajjajj walúru puri.  
 Kullakajjajj masúru sari.

Junt'úm muntati?  
 Masúrojj iskwilar sartati?  
 Masúrojj jiwajj jut-tanti?  
 Tatamajj Chukiagut puriti?  
 Nayajj masúrojj aymar yaticht-ti?

Jisa, muntwa.  
 Jisa, sartwa.  
 Jisa, jut-tanwa.  
 Jisa, puriwa.  
 Jisa, yatichtawa.

Kawkins jumanakajj trawajapjjta?  
 (Chukiaguna)  
 Kawkins jupanakajj utjasipjje?  
 (Kuchawambana)  
 Kawkirus masúrojj sarapjjta?  
 (markaru)  
 Kunúrus jupanakajj puripjje?  
 (masúru)  
 Kuns jumanakajj munapjjta?  
 (junt'úma)

Chukiagun trawajapjjta.  
 Kuchawamban utjasipjje.  
 Markarú sarapjjta.  
 Masúru puripjje.  
 Junt'úm munapjjta.

## FRASES UTILES

Jichhürojj wali lupiwa.  
Jichhürojj wali thayawa.

Hoy hace mucho calor.  
Hoy hace mucho frío.

Kunats masürojj jan jutkta?\*

¿Por qué no viniste ayer?  
Porque no hay clases.

Kunalaykutejj janiu klasejj utjkiti.\*\*

## SUFIJO NOMINAL LOCATIVO "NA" (débil) "EN"

## 16 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkins utjasta?\*\*\*  
Akan utjasta.  
Kuchawamban utjasta.  
Kawikins t'ant'ajj utji?  
Akan t'ant'ajj utji.

## 17 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kuchawamban utjasta.	Kuchawamban utjasta.
Akan -----	Akan utjasta.
Chukiagun -----	Chukiagun utjasta.
Santa Krusan -----	Santa Krusan utjasta.
↑ <del>Kaka</del> kalan -----	Kalakalan utjasta.

## 18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kawkins utjasta?  
¿Dónde trabajas?  
¿Dónde hay pan?  
¿Dónde hay chacras?  
¿Dónde tomaste desayuno?  
¿Dónde aprendiste aymara?

Kawkins utjasta?  
Kawkins trawajta?  
Kawkins t'ant'ajj utji?  
Kawkins yapojj utji?  
Kawkins junt'üm umta?  
Kawkins aymar yateqta?

Akan utjasta?  
Yo trabajo aquí.  
Yo trabajo en La Paz.  
Yo trabajo en Cochabamba.  
Hay pan en casa.  
Yo vivo aquí.

Akan utjasta.  
Akan trawajta.  
Chukiagun trawajta.  
Kuchawamban trawajta.  
Utan t'ant'ajj utji.  
Akan utjasta.

\* KUNATSA: Pregunta el motivo o causa de una acción (Por qué...?)

\*\* KUNALAYTUTEJJ: Responde a dicha pregunta, seguida por la causa o motivo de la acción. (Porque...)

\*\*\* Nótese que el sufijo "NA" siempre pierde su vocal antes de los sufijos enfáticos.

SUFIJO <sup>"NA"</sup> + SUFIJO LOCATIVO "KA" (fuerte) "ESTAR"

(Primera y segunda persona singular y plural)

19 EJERCICIOS DE REPETICION

Jisa, nayajj iskwilarnktwa.  
 Jisa, nanakajj iskwilankapjjtwa.  
 Jisa, jumajj iskwilanktawa.  
 Jisa, jumanakajj iskwilankapjjtawa.

20 CAMBIO DE NUMERO

Jisa, nayajj iskwilanktwa.	Jisa, nanakajj iskwilankapjjtwa.
Jumajj iskwilanktati?	Jumanakajj iskwilankapjjtati?
Jisa, nanakajj iskwilankapjjtwa.	Jisa, nayajj iskwilanktwa.
Nayajj, iskwilankt-ti?	Nanakajj iskwilankapjjt-ti?
Jisa, jumanakajj iskwilankapjjtawa.	Jisa, jumajj iskwilanktawa.

21 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jumajj iskwilanktati?	Jisa, iskwilanktwa.
Jumanakajj iskwilankapjjtati?	Jisa, iskwilankapjjtwa.
Nayajj iskwilankt-ti?	Jisa, iskwilanktawa.
Nanakajj iskwilankapjjt-ti?	Jisa, iskwilankapjjtawa.

Tercera persona singular y plural, "jiwasa" nosotros; grupo menor; "jiwasanaka" nosotros grupo mayor.

22 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkinkis tatamajja?  
 Tatajjajj Chuġiagunkiwa.  
 Kullakamajj iskwilankiwa.  
 Jupanakajj iskwilankapjjewa.  
 Jiwasajj iskwilanktanwa.  
 Jiwasanakajj iskwilankapjjtanwa.

23 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Jilajjajj Chukiagunkiwa.	Jilajjajj Chukiagunkiwa.
----- yapunkiwa.	Jilajjajj yapunkiwa.
----- iskwilankiwa.	Jilajjajj iskwilankiwa.
----- Kuchawambankiwa.	Jilajjajj Kuchawambankiwa.
----- utajjankiwa.	Jilajjajj utajjankiwa.
----- Santa Krusankiwa.	Jilajjajj Santa Krusankiwa.
Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.	Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.
----- Kuchawambankapjjewa.	Jilanakajjajj Kuchawambankapjjewa.
----- Santa Krusankapjjewa.	Jilanakajjajj Santa Krusankapjjewa.
----- Markajjankapjjewa.	Jilanakajjajj markajjankapjjewa.
----- akankapjjewa.	Jilanakajjajj akankapjjewa.
----- iskwilankapjjewa.	Jilanakajjajj iskwilankapjjewa.

## 24 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kawkinkis jilamajja?  
 ¿Dónde está tu papá?  
 ¿Dónde está tu hermano ?  
 ¿Dónde está tu hermana?  
 ¿Dónde está el hermano de Pedro?  
 ¿Dónde está el hermano de Alberto?  
 ¿Dónde está la mamá de José?

Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.  
 Mis hermanos están en Santa Cruz.  
 Mis hermanos están aquí.  
 Mis hermanos están en Cochabamba.  
 Mis hermanos están en mi pueblo.  
 Mi hermano está en La Paz.

Kawkinkis jilamajja?  
 Kawkinkis tatamajja?  
 Kawkinkis jilamajja?  
 Kawkinkis kullakamajja?  
 Kawkinkis Pírun jilapajja?  
 Kawkinkis Alwirtun jilapajja?  
 Kawkinkis Jusian mamapajja?

Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.  
 Jilanakajjajj Santa Krusankapjjewa.  
 Jilanakajjajj akankapjjewa.  
 Jilanakajjajj Kuchawambankapjjewa.  
 Jilanakajjajj markajjankapjjewa.  
 Jilajjajj Chukiagunkiwa.

## 25 CAMBIO DE NUMERO

Kawkinkis jilamajja?  
 Jilajjajj Markankiwa.  
 Jilamajj iskwilankiti?  
 Kawkinktans jivasajja?  
 Jivasajj iskwilanktanwa.

Kawkinkapjjes jilanakamajja?  
 Jilanakajjajj markankapjjewa.  
 Jilanakamajj iskwilankapjjeti?  
 Kawkinkapjjetans jiwasanakajja?  
 Jiwasanakajj iskwilankapjjtanwa.

## 26 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Kawkinkis tatamajja? (markajjana)  
 Kawkinkis Pírun kullakapajja?  
 (Chukiaguna)  
 Kawkinkis tata Lukasajja? (yapuna)  
 Kawkinkapjjes jilanakamajja?  
 (markajjana)

Tatajjajj markajjankiwa.  
 Pírun kullakapajj Chukiagunkiwa.

Tata Lukasajj yapunkiwa.  
 Jilanakajjajj markajjankapjjewa

Tatamajj akantkti?  
 Kullakamajj iskwilankiti?  
 Mamamajj markankiti?  
 Jilanakamajj Chukiagunkapjjeti?

Jisa, tatajjajj akankiwa.  
 Jisa, kullakajjajj iskwilankiwa.  
 Jisa, mamajjajj markajjankiwa.  
 Jisa, jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.

Jumajj iskwilanktati?  
 Jilamajj akankiti?  
 Jilanakamajj markamankapjjeti?  
 Jumanakajj iskwilankapjjtati?  
 Jiwasanakajj iskwilankapjjtanti?  
 Nayajj iskwilankt-ti?

Jisa, mayajj iskwilanktwa.  
 Jisa, jilajjajj akankiwa.  
 Jisa, jilanakajjajj markajjankapjjewa.  
 Jisa, nanakajj iskwilankapjjtwa.  
 Jisa, jiwasanakajj iskwilankapjjtanwa.  
 Jisa, jumajj iskwilanktawa.

## SUFIJO NOMINAL "RU" DIRECCION "A"

## 27 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkirus saraskta ?  
 Iskwilarú saraskta.  
 Markarú saraskta.  
 Masúrojj iskwilar sartati?  
 Jisa, iskwilar sartwa.

## 28 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Iskwilarü saraskta.  
 Yapurü -----  
 Markarü -----  
 Kuchawambarü -----  
 Chukiagurü -----

Masürojj iskwilar sartati?  
 ----- markar -----?  
 ----- Kuchawambar -----?  
 ----- yapurü -----?

## 29 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Masürojj kuns jumajj lurta?  
 Walürojj -----?  
 ----- jumanakajj ----?  
 ----- yateqapjjta  
 ----- jupajj -----?  
 ----- manq'e --?  
 Lunisajj -----?

Kawkins jumajj utjasta?  
 ----- trawajta?--?  
 ----- jupajj ----?  
 Kuchawamban -----?  
 ----- qami -----?  
 ----- nanakajj --?

## 30 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khitin lyurupas akajja?  
 ¿De quién es este lápiz?  
 ¿De quién es este niño?  
 ¿De quién es esta chacra?

Qharürojj kun lurañamasa?  
 ¿Qué tienes que aprender mañana?  
 ¿Qué tienes que trabajar mañana?  
 ¿Qué tienes que enseñar mañana?

Kawkins qamta?  
 ¿A dónde estás yendo?  
 ¿A dónde has ido ayer?  
 ¿Dónde vives?  
 ¿Dónde has tomado desayuno?  
 ¿Dónde trabajas?  
 ¿Cuándo has llegado?  
 ¿Qué día has llegado?

Aka lyurojj sumawa.  
 Este libro es grande.  
 Este libro es pequeño.  
 Este libro es bueno.

Iskwilarü saraskta.  
 Yapurü saraskta.  
 Markarü saraskta.  
 Kuchawambarü saraskta.  
 Chukiagurü saraskta.

Masürojj iskwilar sartati?  
 Masürojj markar sartati?  
 Masürojj Kuchawambar sartati?  
 Masürojj yapur sartati?

Masürojj kuns jumajj lurta?  
 Walürojj kuns jumajj lurta?  
 Walürojj kuns jumanakajj lurapjjta?  
 Walürojj kuns jumanakajj yateqapjjta?  
 Walürojj kuns jupajj yateqe?  
 Walürojj kuns jupajj manq'e?  
 Lunisajj kuns jupajj manq'e?

Kawkins jumajj utjasta?  
 Kawkins jumajj trawajta?  
 Kawkins jupajj trawaji?  
 Kuchawamban jupajj trawaji?  
 Kuchawamban jupajj qami?  
 Kuchawamban nanakajj qamapjjta?

Khitin lyurupas akajja?  
 Khitin lapisapas akajja?  
 Khitin wawapas akajja?  
 Khitin yapupas akajja?

Qharürojj kun lurañamasa?  
 Qharürojj kun yateqañamasa?  
 Qharürojj kun lurañamasa?  
 Qharürojj kun yatichañamasa?

Kawkins qamta?  
 Kawkirus saraskta?  
 Kawkirus masürojj sarta?  
 Kawkins qamta?  
 Kawkins junt'üm umta?  
 Kawkins trawajta?  
 Kunapachas purta?  
 Kunürus purta?

Aka lyurojj sumawa.  
 Aka lyurojj jach'awa.  
 Aka lyurojj jisk'akiwa.  
 Aka lyurojj sumawa.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kawkinkis jilamajja?	Kawkinkis jilamajja?
¿Dónde ha ido tu hermano?	Kawkirus jilamajj sari?
¿Dónde está tu hermano?	Kawkinkis jilamajja?
¿Dónde vive tu hermano?	Kawkins jilamajj qami?
¿Dónde trabaja tu hermano?	Kawkins jilamajj trawaji?
¿Dónde ha tomado tu hermano? (bebido)	Kawkins jilamajj umi?
¿Cuándo ha llegado tu hermano?	Kunapachas jilamajj puri?
¿Qué día ha llegado tu hermano?	Kunurus jilamajj puri?

## 31 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS COMBINADAS

Khitin lyurupas ukajja? (nayana)	Nayan lyurujjawa.
Akasti? (jumana)	Juman lyurumawa.
Khitin yapupas khayajja? (jilajjana)	Jilajjan yapupawa.
Kuns masúrojj lurta? (aymar yateqaña)	Masúrojj aymar yateqta.
Kawkirus masúrojj sarta? (markaru)	Masúrojj markarú sarta.
Tata Lukasasti, kawkirus sari? (yapuru)	Tata Lukasajj yapurú sari.
Kunurus jumajj purta? (walürü)	Walürü nayajj purta.
Jilamasti, kunurus puri? (masürü)	Masürü jilajjajj puri.
Kawkins jumajj qamta? (akana)	Akan nayajj qamta.
Tata Pürsti, kawkins qami? (Kuchawambana)	Tata Pürojj Kuchawamban qami.
Kun lurañamas qharürojjja? (aymar yateqaña)	Qharürojj aymar yateqañajjawa.
Nayasti? (aymar yatichaña)	Jumajj aymar yatichañamawa.
Kuns jumajj munta? (junt'üma)	Nayajj junt'üm munta.
Jupasti, kuns muni? (manq'a)	Jupajj manq' muni.
Kawkins t'ant'ajj utji? (utajjana)	Utajjan t'ant'ajj utji?
Masúrojj iskwilar jut-tati?	Jisa, jut-twa.
Jaimisti, jutiti?	Jisa, jutiwa.
Junt'üm muntati?	Jisa, numtwa.
Jupasti, muniti?	Jisa, muniwa.
Akant trawajta?	Jisa, akan trawajta.
Jupasti Kuchawambant trawaji?	Jisa, jupajj Kuchawamban trawaji.
Akant jumajj qamta?	Jisa, akan qamta.
Jupasti, Chukiagunt qami?	Jisa, jupajj Chukiagun qami.
Akajj lyurumati?	Jisa, lyurujjawa.
Ukajj lapisamati?	Jisa, lapisajjawa.
Akasti, lyurujjati?	Jisa, lyurumawa.
Akasti, lapisajjati?	Jisa, lapisamawa.
Khayajj tata Jusian yapupati?	Jisa, tata Jusian yapupawa.
Khayasti jilaman yapupati?	Jisa, jilajjan yapupawa.
Qharürojj jutañamati?	Jisa, jutañajjawa.
Nayasti, jutañajjati?	Jisa, jutañamawa.
Jupanakajj jutapjjañapati?	Jisa, jutapjjañapawa.
Jiwasanakasti jutapjjañasati?	Jisa, jutapjjañasawa.



## GENERALIZACIONES

## I FORMAS DE OBLIGACION O NECESIDAD

SINGULAR			PLURAL		
Nayajj		jjawa	Nanakajj		jjawa
Jumajj		mawa	Jumanakajj		mawa
Jupajj	saraña	pawa	Jupanakajj	sarapjjaña	pawa
Jiwasajj		sawa	Jiwasanakajj		sawa

Los sufijos posesivos (jja, ma, pa, sa) añadidos a la señal del infinitivo ÑA, indican que el agente correspondiente a la persona del sufijo posesivo tiene obligación o necesidad de realizar la acción.

## EJEMPLOS:

Qharürojj iskwilar sarañamawa.  
 Qharürojj iskwilar sarapjjañamawa.\*  
 Qharürojj juman\*\* iskiwilar sarañamawa.

Mañana tienes que ir a la escuela.  
 Mañana Uds. tienen que ir a la escuela.  
 Mañana tú tienes que ir a la escuela.

## II PRESENTE PERFECTIVO

Llamamos presente perfectivo a un conjunto de formas verbales que presentan la acción como terminada en un pasado cercano al presente. Estas formas verbales contrastan con las del pasado perfectivo que presentan la acción también como terminada, pero en un pasado lejano (CFR Unidad 10)

El límite temporal de estos "lejano" y "cercano" no se puede concretar con una cifra numérica, pero el contraste de ambas formas es un hecho dentro de la cultura aymara.

## EJEMPLOS:

Masürojj iskwilar sartati?  
 Kuns walürojj manq'ta?

¿Fuiste ayer a la escuela?  
 ¿Qué comiste anteayer?

## III SUFIJO LOCATIVO "NA"

Este sufijo sirve para localizar personas animales o cosas en el espacio. Responde a la pregunta: ¿dónde?

## EJEMPLOS:

Kawkins trawajta?  
 Kuchawamban

¿Dónde trabajas?  
 Trabajo en Cochabamba.

\* Nótese la posición del pluralizador pjja en esta construcción.

\*\* Cuando en estas construcciones sigue el sufijo NA a las formas de los promombres personales, parece haber un cierto énfasis que recalca el sujeto sobre el cual recae la obligación. Este énfasis quedará aumentado con el uso del sufijo WA en lugar de NA.

## IV SUFIJO VERBALIZADOR "KA" (fuerte)

Este sufijo cuando coocurre pospuesto al locativo "NA" verbaliza la forma en que se encuentra. Esta verbalización equivale al verbo estar castellano.

## EJEMPLOS:

Kawkinkis tatamajja?	¿En dónde esta tu papá?
Chu $\ddot{a}$ kiagunkiwa.	Está en La Paz.

## V INFINITIVO Y RADICAL VERBAL

En aymara el infinitivo de todos los verbos termina en "ña". El radical verbal se obtiene suprimiendo el "ña" del infinitivo.

## EJEMPLOS:

de "saraña" - ir, tenemos su radical "sara".  
de "jutaña" - venir, tenemos su radical "juta".

## VI FORMAS JIWASA, JIWASANAKA, NANAKA

- a) Nanaka: esta forma señala una primera persona plural exclusiva. Es decir un "nosotros" que no incluye a la persona o grupo con quien se habla.

## EJEMPLOS:

Nanakajj iskwilar sarapjjañajjawa. Nosotros (sin Uds. o con quién hable) debemos ir a la escuela.

- b) Jiwasa: Esta forma señala una primera persona plural inclusiva pero de pluralidad "pequeña". Es decir un "nosotros" que incluye al interlocutor o interlocutores, además del hablante o su grupo, con tal que la suma total sea un grupo "pequeño".

## EJEMPLO:

Jiwasajj iskwilar sarañasawa. Nosotros (Uds. y yo; nosotros y Ud. grupo pequeño,) tenemos que ir a la escuela.

- c) Jiwasanaka: Esta forma señala también una primera persona plural inclusiva. Contrasta con jiwasa, en cuanto que significa lo mismo, pero se refiere a un grupo "mayor"

## EJEMPLOS:

Jiwasanakajj iskwilar sarapjjaña sawa. Nosotro (Uds. y yo, nosotros y Uds.; grupo grande\*) tenemos que ir a la escuela.

\* En cuanto a la cantidad numérica del grupo no podemos determinarla matemáticamente pero si tenemos ejemplos suficientes para ver que las formas jiwasa y jiwasanaka contrastan. La base de este contraste parece consistir en la "grandeza" o "pequeñés" del grupo.

## DIALOGO BASICO

## KIMSA UNIDADA

## PÄ UYWA MINK'ASIR TATA

- Tata Iwaristu Winus tias, tata.
- Tata Jasintu Winus tias, tata.
- Tata Iwaristu Kawkirus saraskta?
- Tata Jasintu Apachitarü saraskta, jumasti tata?
- Tata Iwaristu Nayas apachitarurakiu saraskta.
- Tata Jasintu Walik tata, ukhamajj chik sarañäni.
- Tata Iwaristu Waliki, Kunarus apachitar saraskta?
- Tata Jasintu Wakanakajj tumpasiriu saraskta ¿jumasti, tata?
- Tata Iwaristu Nayajj aka wakanak jaytiriu saraskta.
- Tata Jasintu Jumankit aka wakanakajja?
- Tata Iwaristu Chikatajj nayankiwa, chikatasti jilajjankiwa.
- Tata Jasintu A... kawkits anakinta?
- Tata Iwaristu Umälat anakinta, tata.
- Tata Jasintu Umälatätati?
- Tata Iwaristu Jisa, umälatätwa.
- Tata Jasintu A... waliki tata, apurt'asiñäni, jayäskiu apachitajja
- Tata Iwaristu Ap<sup>U</sup>urt'asinän tata.

- \* APACHITA: Es la parte de un camino situada en la cumbre de una montaña que permite el paso de una ladera a otra.  
En muchas regiones además de su significado real "apachita" la conceptúan como una zona cordillerana (tras de La Paz) donde existe pasto y muchas personas van a dejar a sus animales a fin de que no sufran en su alimentación por falta de pasto.

## DIALOGO BASICO

## UNIDAD TRES

## EL GANADO DE DOS PERSONAS

- Don Evaristo      Buenos días.
- Don Jacinto      Buenos días.
- Don Evaristo      ¿A dónde está yendo?
- Don Jacinto      Estoy yendo a la apacheta ¿y Ud. señor?
- Don Evaristo      Yo también estoy yendo a la apacheta.
- Don Jacinto      Bien señor, entonces nos acompañaremos.
- Don Evaristo      Bien, ¿A qué está yendo a la apacheta?
- Don Jacinto      Estoy yendo a echarme de menos a mis vacas.  
¿Y usted señor?
- Don Evaristo      Yo estoy yendo a dejar estas vacas.
- Don Jacinto      <sup>SON</sup>  
¿~~Es~~ de Ud. estas vacas?
- Don Evaristo      La mitad es de mí y la mitad es de mi hermano.
- Don Jacinto      Ah...¿De dónde las ha traído (arreado) señor?
- Don Evaristo      Las he traído (arreado) de Umala, señor.
- Don Jacinto      ¿Es de Umala usted?
- Don Evaristo      Sí, soy de Umala.
- Don Jacinto      Ah... bien señor, nos apuraremos, todavía está lejos la apacheta.
- Don Evaristo      Nos apuraremos señor.

## DIALOGO BASICO

## GANADO DE DOS PERSONAS

Don Evaristo        Buenos días señor.

Don Jacinto        Buenos días.

Don Evaristo        ¿Dónde va Ud?

Don Jacinto        Voy a la Apacheta ¿Y Ud. señor?

Don Evaristo        Yo tambien voy a al Apacheta:

Don Jacinto        Bien, señor iremos juntos.

Don Evaristo        Bueno ¿A que va a. la Apacheta?

Don Jacinto        Voy a echar de menos a mis vacas ¿Y Ud. señor?

Don Evaristo        Yo voy a dejar a estas vacas?

Don Jacinto        ¿Son suyas?

Don Evaristo        La mitad es mía y la otra de mi hermano.

Don Jacinto        Ah... ¿De dónde las ha traído (arreado) señor?

Don Evaristo        Las he traído (arreado) de Umala señor?

Don Jacinto        ¿Es de Umala, Ud.?

Don Evaristo        Si, soy.

Don Jacinto        Apresurémonos todavía queda lejos la apacheta.

Don Evaristo        Nos apresuraremos.

## SUPLEMENTO

Waka, uwija, ch'oqe, apilla, tonqo, papila, kajuna, Antrisa pantaluna.\*  
 Parlanã, awatiña, wisitaña, alaña, achuña, poqoña, apaniña.  
 Lik'i, t'ukha, wali, q'ellu, wila, janq'o ch'iara, qawqha.\*

Khitinkis uka janq'o wakajja?

Khitinkis uka janq'o uwijajja?

Aka ch'oqe yapojj sumawa.

Aka apill yapojj sumawa.

Aka tonqo yapojj sumawa.

Wakanakamajj wali lik'inakawa.

Wakanakamajj wali t'ukhanakawa.

Uka q'ellu wakajj nayankiwa.

Uka janq'o wakajj nayankiwa.

Uka chiar wakajj nayankiwa.

Qawqha owijs munta?

Aymar parlañ munta.

Uwij awatiriu saraskta.

Jilajjar wisitiriu saraskta.

T'ant' aliriu saraskta.

Aka markan sumaw ch'oqejj achu.

Aka markan sumaw ch'oqejj poqo.

Iyur apantati?

Jisa, apantwa.

¿De quién es esa vaca blanca?

¿De quién es esa oveja blanca?

Esta chacra de papas es buena.

Esta chacra de ocas es buena.

Esta chacra de maíz es buena.

Tus vacas son muy gordas.

Tus vacas son muy flacas.

Esa vaca amarilla es mía.

Esa vaca blanca es mía.

Esa vaca negra es mía.

¿Cuántas ovejas quieres?

Quiero hablar aymara.

Estoy yendo a pastorear ovejas.

Estoy yendo a visitar a mi hermano.

Estoy yendo a comprar pan.

En este pueblo produce bien la papa.

En este pueblo produce bien la papa.

Has traído el libro.

Sí, lo he traído.

Sojjta, paqallqo, kimsaqallqo, llätunka, tunka.

Qont'asim, tata.

Walik'iniu, tata.

Yuspagarpun, tata.

Sarjjañ orasäjjewaj; sarjjañani.

Siéntese, señor.

Gracias, señor.

Gracias, señor.

Ya es hora de irse, vámonos.

\*

Sabemos que todas las palabras en aymara al pronunciarselas aisladamente, terminan en vocal. Para uniformar dicha regla, a las palabras castellanas que terminan en consonante llevadas al aymara se debe agregar la vocal "a".

## DIALOGO DE ADAPTACION

Tata Iwaristojj kawkiirus saraski?  
 Jumasti, kawkiirus saraskta?  
 Tata Jasintusti?  
 Kunarus tata Jasintojj saraski?  
 Jumasti kunats akar jut-ta?  
 Tata Iwaristojj wakanak jaytirit saraski?

Apachitaru saraski.  
 Nayajj iskwilaru saraskta.  
 Tata Jasintus apachitarurakiu saraski.  
 Wakanak tunpasiriu saraski.  
 Nayajj aymar yategeriu jut-ta.  
 Jisa, tata Iwaristojj wakanak jaytiriu saraski.

Khitinkis aka lyurunakajja?  
 Akanakasti?  
 Kawkits jumajj jut-ta?  
 Chukiagutätati?  
 Kawkits uka lyur alta.

Aka lyurunakajj nayankiwa.  
 Ukanakajj jumankiwa.  
 Nayajj Chukiagut jut-ta.  
 Jisa, Chukiagutätwa.  
 Akat alta.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## SUFIJO NOMINAL "NAKA" PLURALIZADOR (débil)

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Wakanakajj tumpasiriu saraskta.  
 Wakanakajj jaytasiriu saraskta.  
 Uka wakanakajj jumankiti?  
 Jilanakajjajj markajjankapjjewa.

Khitinkis uka wakanakajja?  
 Khitin wakanakapas ukanakajja?  
 Uka uwijanajakajj uwijanajakjawa.  
 Uka uwijanajakajj nayankiwa.  
 Wawanakajj iskwilaru sarapjje.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Wawanakajjar tumpasiriu saraskta.  
 Jilanakajjar -----  
 Kullakanakajjar -----  
 Tionakajjar -----

Wawanakajjar tumpasiriu saraskta.  
 Jilanakajjar tumpasiriu saraskta.  
 Kullakanakajjar tumpasiriu saraskta.  
 Tionakajjar tumpasiriu saraskta.

Khitin wakanakapas ukanakajja?  
 ----- uwijanakapas -----?  
 ----- wawanakapas -----?  
 ----- yapunakapas -----?  
 ----- lyurunakapas -----?

Khitin wakanakapas ukanakajja?  
 Khitin uwijanakapas ukanakajja?  
 Khitin wawanakapas ukanakajja?  
 Khitin yapunakapas ukanakajja?  
 Khitin lyurunakapas ukanakajja?

Uka uwijanajakajj uwijanajakjawa.  
 --- lyurunakajj -----  
 --- wakanakajj -----  
 --- lapisanakajj -----

Uka uwijanajakajj uwijanajakjawa.  
 Uka lyurunakajj lyurunakajjawa.  
 Uka wakanakajj wakanakajjawa.  
 Uka lapisanakajj lapisanakajjawa.

## 3 CAMBIO DE NUMERO

Uka yapojj sumawa.  
 Uka wakajj lik'iwā.  
 Wakamajj t'ukhawa.  
 Khitin lyurupas akajja?  
 Aka lapisajj jumankiti?  
 Khitinkis aka uwijajja?  
 Uwijajjajj jach'awa.  
 Lapisamajj jisk'akiwa.  
 Pīrun wakapajj wali lik'iwā.

Uka yapunakajj sumanakawa.  
 Uka wakanakajj lik'inakawa.  
 Wakanakamajj t'ukhanakawa.  
 Khitin lyurunakapas akanakajja?  
 Aka lapisanakajj jumankiti?  
 Khitinkis aka uwijanakajja?  
 Uwijanakajj jach'anakawa.  
 Lapisanakamajj jisk'anakakiwa.  
 Pīrun wakanakapajj wali lik'inakawa.

## 4 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Panpanjj wakanakajj t'ukhanakati?  
 Pampanjj yapunakajj sumanakati?  
 Uka lyurunakajj jumankiti?  
 Jilanakamar tumpasir sartati?  
 Jilanakamajj markankapjjeti?  
 Jumanakajj junt'um munapjjtati?

Jisa, pampanjj wakanajajj t'ukhanakawa.  
 Jisa, pampanjj yapunakajj sumanakawa.  
 Jisa, aka lyurunakajj nayankiwa.  
 Jisa, jilanakajjar tumpasir sartwa.  
 Jisa, jilanakajjajj markankapjjewa.  
 Jisa, nanakajj junt'um munapjjtwa.

## POSICION DE LOS MODIFICADORES

## 5 EJERCICIOS DE REPETICION

Uka yapojj nayankiwa.  
 Uka jach'ayapojj nayankiwa.  
 Uka kimsa jach'a yapojj nayankiwa.

Uka wakajj nayankiwa.  
 Uka lik'i wakajj nayankiwa.  
 Uka pusi lik'i wakajj nayankiwa.

Maya  
 Mā wak alta\*  
 Paya  
 Pā wak alta.  
 Khaya  
 Khā wak alta.

## 6 EJERCICIOS DE EXPANSION

Uka yapojj jumankiti?  
 Jiska -----?  
 Pā -----?  
 Ch'oqe -----?

Uka yapojj jumankiti?  
 Uka jisk'a yapojj jumankiti?  
 Uka jisk'a pā yapojj jumankiti?  
 Uka jisk'a pā ch'oqe yapojj jumankiti?

Khitinkis aka wakanakajja?  
 Janq'o -----?  
 Khā -----?  
 Phesqa -----?

Khitinkis aka wakanakajja?  
 Khitinkis aka janq'o wakanakajja?  
 Khitinkis khā janq'o wakanakajja?  
 Khitinkis khā phesqa janq'o wakanakajja?

\* Los adjetivos que terminan en la sílaba "ya": maya - uno; paya - dos; khaya - aquel; pierden la "y"; y se prolonga su única vocal (mā, pā, khā)



## 7 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Pä uwij munta.  
 Quiero dos ovejas gordas.  
 Quiero tres ovejas flacas.  
 Quiero una oveja blanca.  
 Quiero aquella oveja blanca.  
 Quiero dos ovejas.

Quiero dos ovejas.  
 Pä lik'i uwij munta.  
 Kimsa t'ukha uwij munta.  
 Mä janq'o uwij munta.  
 Khä janq'o uwij munta.  
 Pä uwij munta.

Khitinkis aka yapojja?  
 ¿De quién es esta chacra grande?  
 ¿De quién es esta chacra de papas?  
 ¿De quién es esta chacra de maíz?  
 ¿De quién es esta chacra de ocas?

Khitinkis aka yapojja?  
 Khitinkis aka jach'a yapojja?  
 Khitinkis aka ch'oqe yapojja?  
 Khitinkis aka tonqo yapojja?  
 Khitinkis aka apill yapojja?

ADJETIVOS QUE TIENEN MÁS DE <sup>Dos</sup> ~~80~~ SILABAS

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Paqallq uwij alta.  
 Kinsaqaallq uwij alta.  
 Llätkunk uwij alta.  
 Akajj apill yapuwa  
 Uka ch'iar wakajj nayankiwa.

## 9 EJERCICIOS DE RESPUESTAS

Qawqha waks alta? (paya)  
 Qhawqha uwijs munta? (kimsaqaallqo)  
 Qawqha wakasjumanki? (kimsa)  
 Kuna yapus akajja? (ch'oqe)  
 Khitinkis aka ch'iar wakajja?(jilajjana)

Pä wak alta.  
 Kimsaqaallq uwij munta.  
 Kimsa wakaw nayanki.  
 Akajj ch'oqe yapuwa.  
 Aka ch'iar wakajj jilajjankiwa.

Uka lik'i wakajj jumankiti?  
 Uka janq'o utajj utamati?  
 Aka apill yapojj yapumati?

Jisa, uka lik'i wakajj nayankiwa.  
 Jisa, uka janq'o utajj utajjawa.  
 Jisa, aka apill yapojj yapojjawa.

## FRASES UTILES

Qont'asim tata.  
 Walik'iniu tata,  
 Yuspagarpun tata.  
 Sarjjañ orasäjjew, sarjjañäni.

Sientese, señor.  
 Gracias, señor.  
 Gracias, señor.  
 Ya es hora de irse, vámonos.

SUFIJO NOMINAL "TA" PROCEDENCIA (débil)

## 10 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkits jutaskta.  
 Tiajjan utapat jutaskta.  
 Kawkits aka wakanak anakinta.  
 Umälat anakinta.  
 Kawkits aka lyur alta

## 11 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kuchawambat nanakajj jutapjjta.  
 Chukiagut -----  
 Khã markat -----  
 Santa Krusat-----

Kuchawambat nanakajj jutapjjta.  
 Chukiagut nanakajj jutapjjta.  
 Khã markat nanakajj jutapjjta.  
 Santa Krusat nanakajj jutapjjta.

Tiajjan utapat jutaskta.  
 Utajjat -----  
 Iskwilat -----  
 Yaput -----  
 Utamat -----

Tiajan utapat jutaskta.  
 Utajjat jutaskta.  
 Iskwilat jutaskta.  
 Yaput jutaskta.  
 Utamat jutaskta.

## 12 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kawkits aka lyur alta?  
 ¿De dónde has traído a estas vacas?  
 ¿De dónde has comprado este libro?  
 ¿De dónde has comprado este pantalón?  
 ¿De dónde has comprado este lápiz?  
 ¿De dónde has traído este papel?

Kawkits aka lyur alta?  
 Kawkits aka wakanak anakinta?  
 Kawkits aka lyur alta?  
 Kawkits aka pantalun alta?  
 Kawkits aka lapis alta?  
 Kawkits aka papel apanta?

Nanakajj Chukiagut jutapjjta.  
 Nosotros venimos de Cochabamba.  
 Nosotros venimos de Santa Cruz.  
 Nosotros venimos de aquel pueblo.  
 Nosotros venimos de La Paz.  
 Ellos vienen de su pueblo.

Nanakajj Chukiagut jutapjjta?  
 Nanakajj Kuchawambat jutapjjta.  
 Nanakajj Santa Krusat jutapjjta.  
 Nanakajj khã markat jutapjjta.  
 Nanakajj Chukiagut jutapjjta.  
 Jupanakajj markapat jutapjje.

## 13 EJERCICIOS DE RESPUESTAS

Kawkits jumajj jut-ta? (Chukiaguta)  
 Tata Mijilasti? (Santa Krusata)  
 Kawkits aka lyur alta? (akata)  
 Kawkits uka tatanakajj jutapjje?  
 (Kuchawambata)  
 Kawkits jumanakajj jutapjjta? (iskwilata)

Chukiagut jut-ta.  
 Tata Mijilajj Santa Krusat juti.  
 Akat aka lyur alta.  
 Uka tatanakajj Kuchawambat jutapjje.

Jumajj Chukiagut-t jut-ta?  
 Aka institutot-t uka lyur alta?  
 Utamat uka lapis apanta?  
 Uka tatanakajj Kuchawambat-t jutapjje?

Jisa, Chukiagut jut-ta.  
 Jisa, aka instituto-t alta.  
 Jisa, utajjat apanta.  
 Jisa, Kuchawambat jutapjje.

SUFIJO VERBAL "IRI"

## 14 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunarus apachitar saraskta?  
 Wakanakajj tumpasiriu saraskta.  
 Jilajjar tumpasiriu saraskta.  
 Aka wakanak jaytiriu sarasta.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Masúrojj aymar yateqer jut-tati?  
 Jisa, masúrojj aymar yateqer jut-twa.  
 Jisa, aymar yatichir jut-twa.

Masúrojj aymar yateqerejj jut-tati?  
 Jisa, masúrojj aymar yateqerejj jut-twa.  
 Jisa, masúrojj aymar yatichirejj jut-twa.  
 Jisa, masúrojj uwij awatirejj jut-twa.

## 15 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Jilanakajjar tumpasiriu saraskta,  
 Uwij awatiriu -----  
 Yap luririu -----  
 Aymar yateqeriu -----  
 T'ant' aliriu -----  
 Wakanak jaytiriu -----  
 Tatajjar tumpasiriu -----  
 Jilajjar wisitiriu -----

Jilajjar tumpasiriu saraskta.  
 Uwij awatiriu saraskta.  
 Yap luririu saraskta.  
 Aymar yateqeriu saraskta.  
 T'ant' aliriu saraskta.  
 Wakanak jaytiriu saraskta.  
 Tatajjar tumpasiriu saraskta.  
 Jilajjar wisitiriu saraskta.

Masúrojj aymar yateqer jutapjjeti?  
 ----- aymar yatichir -----?  
 ----- kullakapar tumpasir -----?  
 ----- junt'üm umir -----?  
 ----- manq' manq'eri -----?

Masúrojj aymar yateqer jutapjjeti?  
 Masúrojj aymar yatichir jutapjjeti?  
 Masúrojj kullakapar tumpasir jutapjjeti?  
 Masúrojj junt'üm umir jutapjjeti?  
 Masúrojj manq' manq'er jutapjjeti?

16

POSICION DE ENFASIS EN LA CONSTRUCCION CON EL SUFIJO "IRI"

Jilajjar tumpasiriu sarta.  
 ----- tumpasir -----  
 ----- tumpasirejj -----  
 ----- tumpasiriu -----

Jilajjar tumpasiriu sarta.  
 Jilajjar tumapasir sartwa.  
 Jilajjar tumpasirejj sartwa.  
 Jilajjar tumpasiriu sarta.

Kullakamar wisitirit jut-ta?  
 ----- wisitir -----?  
 ----- wisitirejj -----?  
 ----- wisitirit -----?

K  
 Kullakamar wisitirit jut-ta?  
 Kullakamar wisitir jut-tati?  
 Kullakamar wisitirejj jut-tati?  
 Kullakamar wisitirit jut-ta?

Jisa, aymar yateqeriu jut-ta?  
 ----- yateqer -----?  
 ----- yateqerejj -----?  
 ----- yateqeriu -----?

Jisa, aymar yateqeriu jut-ta.  
 Jisa, aymar yateqer jut-twa.  
 Jiaa, aymar yateqerejj jut-twa.  
 Jisa, aymar yateqeriu jut-ta.

## 17 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kunarus jut-ta?  
 (jumanaka) -----?  
 (jiwasa) -----?  
 (jupanaka) -----?  
 (jiwasanaka) -----?  
 (jupa) -----?  
 (naya) -----?  
 (nanaka) -----?

Kunarus jut-ta?  
 Kunarus jutapjjta?  
 Kunarus jut-tan?  
 Kunarus jutapjje?  
 Kunarus jutapjjtan?  
 Kunarus juti?  
 Kunarus jut-ta?  
 Kunarus jutapjjta?

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Kullakajjar tumpasiriu puripjjta.  
 (Naya) -----  
 (Nanaka) -----  
 (Jupanaka) -----  
 (Juma) -----  
 (Jilajja) -----

Kullakajjar tumpasiriu puripjjta.  
 Kullakajjar tumpasiriu purta.  
 Kullakajjar tumpasiriu puripjjta.  
 Kullakajjar tumpasiriu puripjje.  
 Kullakajjar tumpasiriu purta.  
 Kullakajjar tumpasiriu puri.

## 18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunarus tatamajj Chukiagur sari?  
 ¿A qué ha ido a La Paz tu mamá?  
 ¿A qué has ido a La Paz?  
 ¿A qué has venido?  
 ¿A qué estás yendo?

Kunarus tatamajj Chukiagur sari?  
 Kunarus mamamajj Chukiagur sari?  
 Kunarus Chukiagur sarta?  
 Kunarus jut-ta?  
 Kunarus saraskta?

Jilajjar tumpasiriu saraskta.  
 Estoy yendo a echar de menos a mi papá.  
 Estoy yendo a echarme de menos a mi hermana.  
 Vengo a aprender aymara.  
 Fuí a enseñar aymara.  
 Llegué a echarme de menos de mi hermano.

Jilajjar tumpasiriu saraskta.  
 Tatajjar tumpasiriu saraskta.  
 Kullakajjar tumpasiriu saraskta.  
 Aymar yateqeriu jut-ta.  
 Aymar yatichiriu sarta.  
 Jilajjar tumpasiriu purta.

## 19 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunarus jut-ta, tata? (aymar yateqeri)  
 Aymar yateqerit jut-ta?  
 Kunarus nayajj jut-ta? (aymar yatichiri)  
 Nayajj aymar yatichirit jut-ta?  
 Kunarus tata Lukasajj saraski?  
 (yap luriri)  
 Yap luririt saraski?  
 Kunarus jupanakajj jutapjje?  
 (jilapar tumpasiri)  
 Jilapar tumpasirit jutapjje?

Aymar yateqeriu jut-ta.  
 Jisa, aymar yateqeriu jut-ta.  
 Aymar yatichiriu jut-ta.  
 Jisa, aymar yatichiriu jut-ta.  
 Yap luririu saraski.  
 Jisa, ayap luririu saraski.  
 Jilapar tumpasiriu jutapjje.  
 Jisa, jilapar tumpasiriu jutapjje.

Kawkirus saraskta? (Kuchawambaru)  
 Kunarus saraskta?  
 (lyur aliri)  
 Kawkirus tata Iwaristojj sari?  
 (yapuru)  
 Kunarus sari?  
 (yap luriri)  
 Kawkirus wawanakajj sarapjje?  
 (iskwilaru)  
 Kunarus sarapjje?  
 (yateqeri)

Kuchawambaru saraskta.  
 Lyur aliriu saraskta.  
 Yapuru sari.  
 Yap luririu sari.  
 Iskwilaru sarapjje.  
 Yateqeriu sarapjje.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS. (Continuación)

- Uka tatanakajj aymar yateqerit jutapjje? Jisa, aymar yateqeriu jutapjje.  
 Jumajj tatamar tumpasir sartati? Jisa, tatajjar tumpasir sartwa.  
 Jumanakajj jilamar wisitir sarapjttati? Jisa, jilajjar wisitir sarapjttwa.  
 Tata Jusiajj yap lurirsariti? Jisa, yap lurir sariwa.  
 Píritojj uwij awatirit sari? Jisa, uwij awatiriu sari.

## SUFIJO "NA" (débil) ≠ SUFIJO "KA" (fuerte) "NKA" OTRO SUFIJO POSESIVO

## 20 EJERCICIOS DE REPETICION

Jumankit uka wakanakajja?  
 Khitinkis uka janq'o wakajja?  
 Uka wakanakajj nayankiwa.  
 Uka wakanakajj jumankiwa.  
 Uka wakanakajj jupankiwa.  
 Uka wakanakajj jilajjankiwa.  
 Uka wakanakajj jiwaskanikiwa.  
 Uka wakanakajj nanakankiwa.  
 Uka wakanakajj jumanakankiwa.  
 Uka wakanakajj jupanakankiwa.  
 Uka wakanakajj jiwasanakankiwa.

## 21 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jumankit uka wakanakajja?  
 Jupankit -----?  
 Jilamankit -----?  
 Jupanakankit -----?  
 Jiwaskanikiwa -----?  
 Jiwasanakankit -----?  
 Pírun tatapankit -----?

Chikatajj nayankiwa.  
 ----- jumanakana.  
 ----- tatajjana.  
 ----- jupanakana.  
 ----- nanakana.  
 ----- jiwasanakana.  
 ----- jumana.

Jumankit uka wakanakajja?  
 Jupankit uka wakanakajja?  
 Jilajamankit uka wakanakajja?  
 Jupanakankit uka wakanakajja?  
 Jiwaskanikiwa uka wakanakajja?  
 Jiwasanakankit uka wakanakajja?  
 Pírun tatapankit uka wakanakajja?

Chikatajj nayankiwa.  
 Chikatajj jumanakankiwa.  
 Chikatajj tatajjankiwa.  
 Chikatajj jupanakankiwa.  
 Chikatajj nanakankiwa.  
 Chikatajj jiwasanakankiwa.  
 Chikatajj jumankiwa.

## 22 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khitinkis aka janq'o wakajja?  
 ¿De quién es esa oveja negra?  
 ¿De quién es ese libro de aymara?  
 ¿De quién es esa chacra de papas?  
 ¿De quién es esa vaca blanca?  
 ¿De quién es esa casa roja?  
 ¿De quién es ese lápiz rojo?

Khitinkis aka janq'o wakajja?  
 Khitinkis uka ch'iar uwijajja?  
 Khitinkis uka aymar lyurojja?  
 Khitinkis uka ch'oqe yapojja?  
 Khitinkis uka janq'o wakajja?  
 Khitinkis uka wila utajja?  
 Khitinkis uka wila lapisajja?

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Aka lyurojj nayankiwa.  
 Este libro es de mi hermano.  
 Esta vaca es del padre de José.  
 Esta oveja es de tu hermana.  
 Esta casa es de nuestro tío.

Aka lyurojj nayankiwa.  
 Aka lyurojj jilajjankiwa.  
 Aka wakajj Jusian tatapankiwa.  
 Aka uwijajj kullakamankiwa.  
 Aka utajj tiosankiwa.

SUFIJOS "JJA, MA, PA, SA"



SUFIJO "NKA"

## 23 EJERCICIOS DE CAMBIO

Khayajj wakajjawa.  
 Uka jisk'a uwijajj uwijamati?  
 Aka utajj jilajjan utapawa.  
 Khayajj tata Jusian yapupawa.  
 Aka lyurunakajj lyurunakasawa.

Khayajj nayankiwa.  
 Uka jisk'a uwijajj jumankiti?  
 Aka utajj jilajjankiwa.  
 Khä yapojj tata Jusiankiwa.  
 Aka lyurunakajj jiwaskiwa.

## 24 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Khitinkis uka lyurojja? (nayana)  
 Khitinkis aka wila lapisajja? (Pírituna)  
 Khitinkis aka utajja? (tata Jusiana)

Uka lyurojj nayankiwa.  
 Aka wila lapisajj Píritunkiwa.  
 Aka utajj tata Jusiankiwa.

Jumankit uka lapisajja?  
 Jiwaskit aka lyurunakajja?  
 Jumanakankit uka wakanakajja?  
 Nayankit aka papilajja?  
 Jilamankit uka utajja?  
 Jilanakamankit uka uwijanajakajja?

Jisa, nayankiwa.  
 Jisa, jiwaskiwa.  
 Jisa, nanakankiwa.  
 Jisa, jumankiwa.  
 Jisa, jilajjankiwa.  
 Jisa, jilanakajjankiwa.

## 25 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Nayajj uwij awatiriu sarta.  
 Kullakajjajj -----  
 ----- tiojjar tumpasiriu.  
 ----- juti  
 Nanakajj -----  
 ----- tatamar wisitiriu  
 ----- sarapjje.

Nayajj uwij awatiriu sarta.  
 Kullakajjajj uwij awatiriu sari.  
 Kullakajjajj tiojjar tumpasiriu.sari.  
 Kullakajjajj tiojjar tumpasiriu juti.  
 Nanakajj tiojjar tumpasiriu jutapjjta.  
 Nanakajj tatamar wisitiriu jutapjjta.  
 Jupanakajj tatamar wisitiriu sarapjje.

## 26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kawkits jut-ta?  
 ¿Dónde has comprado este libro?  
 ¿De dónde has traído (arreado) estas vacas?  
 ¿De dónde estás viniendo?  
 ¿De dónde vienes?

Kawkits jut-ta?  
 Kawkits aka lyur alta?  
 Kawkits aka wakanak anakinta?

Qont'asim tata?  
 Gracias, señor.  
 Gracias, señor.  
 Ya es hora de irse, vámonos.

Kawkits jutaskta?  
 Kawkits jut-ta?  
 Qont'asim tata.  
 Walikiniu tata.  
 Yuspagarpun, tata.  
 Sarjjañ orasšjjewa, sarjjañani.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kawkits jutaskta?  
 ¿A dónde estás yendo?  
 ¿Dé dónde estás viniendo?  
 ¿De dónde vienes?  
 ¿A qué vienes?  
 ¿Como te llamas?

Kawkits jutaskta?  
 Kawkirus saraskta?  
 Kawkits jutaskta?  
 Kawkits jut-ta?  
 Kunarus jut-ta?  
 Kunas sutimajja?

Kawkinkis kullakamajja?  
 ¿A dónde ha ido tu hermana?  
 ¿Dónde está tu hermana?  
 ¿A qué ha ido al pueblo tu hermana?  
 ¿Qué se llama tu hermana?  
 ¿Qué cosa quiere tu hermana?  
 ¿De dónde viene tu hermana?

Kawkinkis kullakamajja?  
 Kawkirus kullakamajja sari?  
 Kawkinkikis kullakamajja?  
 Kunarus kullakamajj markar sari?  
 Kunas kullakaman sutipajja?  
 Kuns kullakamajj muni?  
 Kawkits kullakamajj juti?

Sarjjañ orasäjje.  
 Sientese señor.

Sarjjañ orasäjje.  
 Qont'asim, tata.

## 27 EJERCICIOS DE PREGUNTA Y RESPUESTA COMBINADOS

Kawkits jumajj jut-t tata? (Chukiaguta)  
 Chukiagutätati? (jisa)  
 Kawkits tata Tiophilojj juti?  
 (Kuchawambata)  
 Kuchawambatati?  
 Kawkirus masürojj sarapjjta? (Markaru)  
 Kunarus sarapjjta? (amijujjar wisitiri)  
 Kawkirus wawanakajj sarapjje?  
 (iskwilaru)  
 Kunarus sarapjje? (kastillan yateqeri)  
 Kawkirus kallakamajj sari? (pamparu)  
 Kunarus sari? (uwij awatiri)

Chukiagut jut-ta.  
 Jisa, Chukiagutätwa.  
 Kuchawambat juti.

Jisa, Kuchawambatawa.  
 Markarü sarapjjta.  
 Amigujjar wisitiriu sarapjjta.  
 Iskwilarü sarapjje.

Kastillan yateqeriu sarapjje.  
 Pamparü sari.  
 Uwij awatiriu sari.

Kawkinkis jilamajja? (markajjana)  
 Kullakamasti? (Chukiaguna)  
 Kawkinkapjjes wawanakajja? (iskwilana)  
 Kawkinkapjjtans jiwasanakajja?  
 (institutona)

Jilajjajj markajjankiwa.  
 Kullakajjajj Chukiagunkiwa.  
 Wawanakajj iskwilankapjjewa.  
 Jiwasanakajj institunkapjjtanwa. <sup>to</sup>

Kawkins jumajj qamta? (akana)  
 Kawkins trawajta? (Chukiaguna)  
 Kullakamasti kawkins trawaji? (Pirua)  
 Masürojj kawkins junt'üm umta?(utajjana)

Akan qamta.  
 Chukiagun trawajta.  
 Kullakajjajj Piruan trawaji.  
 Utajjan junt'üm umta.

Khitin lyurupas ukajja? (nayana)  
 Khitin lapisapas akajja? (jumana)  
 Khitin yapupas khayajja? (tata Jusiana)

Akajj nayan lyurojjawa.  
 Ukajj juman lapisamawa.  
 Khayajj tata Jusian yapupawa.

Khitinkis uka lyurojja? (nayana)  
 Aka papilankasti khitinkisa? (jumana)  
 Khitinkis uka wakajja?(jilajjana)

Aka lyurojj nayankiwa.  
 Uka papilanakajj jumankiwa.  
 Uka wakajj jilajjankiwa.

## 28 EJERCICIO DE PREGUNTAS

Walürojj markarü sarta.  
 Jilajjar wisitiriu sarta.  
 Tata Markusajj Kuchawambarü sari.  
 Mä lyur aliriu sari.  
 Wawanakajj pamparü sarapjje.  
 Uwij awatiriu sarapjje.

Walürojj kawkirus sarta?  
 Kunarus sarta?  
 Kawkirus tata Markusajj sari?  
 Kunarus sari?  
 Kawkirus wawanakajj sarapjje?  
 Kunarus sarapjje?

Nayajj Chukiagut jut-ta.  
 Jisa, Chukiagutätwa.  
 Tata Jusiajj Kuchawambat juti?  
 Jisa, Kuchawambatawa.

Kawkits jumajj jut-ta?  
 Chukiagutätati?  
 Kawkits tata Jusiajj juti?  
 Kuchawambatati?

Tatajjajj yapunkiwa.  
 Jilanakajjajj markajjankapjjewa.  
 Kullakanakajjajj Kuchawambankapjjewa.  
 Jiwasajj iskwilanktanwa.

Kawkinkis tatamajja?  
 Kawkinkapjjes jilanakamajja?  
 Kawkinkapjjes kullakanakamajja?  
 Kawkinktans jiwasajja?

Nanakajj Kuchawamban qamapjjta.  
 Jilanakajjajj Chukiagun trawajapjje.  
 Jiwasanakajj akan juntüm umapjjtan.  
 Akan aymar lyurojj utji.

Kawkins jumanakajj qamapjjta?  
 Kawkins jilanakamajj trawajapjje?  
 Kawkins jiwasanakajj junt'üm umapjjta?  
 Kawkins aymar lyurojj utji?

## GENERALIZACIONES

## I SUFIJO NOMINAL "NAKA" (débil)

Este sufijo tiene función pluralizadora. Se usa con nombres, formas nominales.

## EJEMPLO:

Khitin wakanakapas ukanakajja?  
 Uka wakanakajj lik'iwa.  
 Uka uwijanakajj lik'inakawa.\*

¿De quién son esas vacas?  
 Esas vacas son gordas.  
 Esas ovejas son gordas.

## II MODIFICADORES DEL SUSTANTIVO

Las formas que modifican al sustantivo ocurren siempre delante del mismo, y no admiten ningún sufijo. Estos modificadores pueden ser:

## a) ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

## EJEMPLO:

Uka yapojj nayankiwa.  
Khä yapojj jilajjankiwa.

Esa chacra es mía.  
Aquella chacra es de mi hermano.

\* En estas construcciones no es necesario que el pluralizador ocurra también en el predicado. Basta que ocurre o en el sujeto o en el predicado. Cuando el pluralizador naka ocurre en el sujeto, es frecuente, quizás por influencia del castellano que ocurre también en el predicado.



## b) ADJETIVOS CALIFICATIVOS

## EJEMPLO:

Uka jach'a yapojj Pírunkiwa.

Esa chacra grande es de Pedro.

## c) ADJETIVOS NUMERALES

## EJEMPLO

Uka kimsa jach'a yapojj kullakajjan-kiwa.

Esas tres chacras grandes, son de mi hermana.

## d) OTRO SUSTANTIVO

## EJEMPLO:

Uka kimsa jach'a ch'oqe yapojj tata Lukasankiwa.

Esas tres grandes chacras de papa son de Dn. Lucas.

## NOTA:

- 1) Cuando ocurren en una misma frase todos los modificadores dichos, el orden de los mismos es siempre el que aparece en el ejemplo d. Es decir demostrativo numeral, calificativo y otro sustantivo.
- 2) Los adjetivos terminados en la sílaba ya pierden la última sílaba y prolongan la última vocal de la sílaba restante.

## EJEMPLO:

de maya = uno, tenemos: mä wak munta = quiero una vaca.de paya = dos, tenemos: uka pä wak munta = quiero esas dos vacas.de khaya = aquel, tenemos: khä wak alta = he comprado aquella vaca.

- 3) Los modificadores que tienen más de dos sílabas, pierden siempre su última vocal.

## EJEMPLO:

Kimsaqallq(o) uwij alta = he comprado ocho ovejas.

Uka apill(a) yapojj nayankiwa = esa chacra de oca es mía.

## III SUFIJO NOMINAL "TA" (débil)

Este sufijo indica la procedencia u origen, y responde también a la pregunta de dónde.

## EJEMPLO:

Kawkits jutaskta?  
Chukiagut jataskta.  
Chukiagutätati?¿De dónde estás viniendo?  
Estoy viniendo de La Paz.  
¿Eres de La Paz

## IV SUFIJO VERBAL IRI (fuerte)

Este sufijo señala la finalidad o término de un movimiento.

## EJEMPLO

Kunarus jut-ta?	¿A qué has venido?
Aymar yateqeriu jut-ta.	He venido a aprender aymara.
Kawkirus saraskta?	¿A dónde está yendo?
Wakajj jaytiritu saraskta.	Estoy yendo a dejar mis vacas.

## V SUFIJO POSESIVO "NKA" (débil)

Este sufijo añadido a pronombres personales o nombres propios de persona indica posesión. Se usa sólo cuando el objeto poseído es un animal o cosa.\*

## EJEMPLOS

Khitinkis uka lyurojja?	¿De quién es ese libro?
Nayankiwa.	Es mío.
Khitinkis uka wakajja?	¿De quién es esa vaca?
Tata Jusiankiwa.	Es de Dn. José.

\*

Cuando el objeto de posesión es una persona, no se puede usar este sufijo. En su lugar se utilizarán los sufijos posesivos "jja, ma, pa, sa".

## EJEMPLO

Khitin wawapas akajja?	¿De quién es este niño?
------------------------	-------------------------

## DIALOGO BASICO

## JANIR KLASIR MANTKASA

- Mijila Pawlu, kamisäsktasa?  
 Pawlu Walikisktwa, jumasti?  
 Mijila Nayas walikiskaraktwa.  
 Pawlu Tariy lurtati, Mijila?  
 Mijila Janiw lurkti, jumasti?  
 Pawlu Nayas janirakiu lurkti?  
 Mijila Tariy lurafi jayrastwa, nayatakejj wali ch'amawa.  
 Pawlu Nayatakis ukhamarakiwa, janiu lurafi purkti.
- Mijila Pawlu, mamamajj yap sariti?  
 Pawlu Janiwa, utajjankaskiwa.  
 Mijila Qamaskiti?\*
- Pawlu Jisa, qamaskiwa.  
 Mijila Jurpürojj tuminkü, ampi? Mark sarätati?  
 Pawlu Jisa, saräwa.  
 Mijila Ukhamajj sarafäniwa.  
 Pawlu Waliki, sarafäniwa.

\* QAMAÑA: Quedarse en casa generalmente un día sin trabajar, sólo descansando. También la forma "qamarafä" utilizan con el significado de descansar uno o varios días.

## DIALOGO BASICO

## ANTES DE LA CLASE

- Miguel Pablo, ¿cómo estás?
- Pablo Estoy bien, ¿y tú?
- Miguel Yo también estoy bien.
- Pablo ¿Haz hecho la tarea, Miguel?
- Miguel No la he hecho, ¿y tú?
- Pablo Yo tampoco la he hecho.
- Miguel Tengo flojera de hacer la tarea, para mí es muy difícil.
- Pablo Para mí también es lo mismo (es así también), no la puedo hacer.
- Miguel Pablo; ¿tu mamá ha ido a la chacra?
- Pablo No, está en mi casa.
- Miguel ¿Está descansando?
- Pablo Sí, está descansando.
- Miguel Pasado mañana, es domingo ¿no es cierto? ¿Vas a ir al pueblo?
- Pablo Sí, voy a ir.
- Miguel Entonces vamos a ir.
- Pablo Bien, vamos a ir.

## DIALOGO BASICO

## UNIDAD CUATRO

## ANTES DE ENTRAR A CLASES

Miguel ¿Cómo estás, Pablo?

Pablo Bien, ¿y tú?

Miguel Bien también.

Pablo ¿Has hecho los deberes?

Miguel No; ¿y tú?

Pablo Yo tampoco.

Miguel Tengo pereza y se me hacen muy difíciles.

Pablo A mí me pasa lo mismo y se me hace difícil hacerlos.

Miguel ¿Ha ido tu mamá al sembradio, Pablo?

Pablo No. Está en casa.

Miguel ¿Está descansando?

Pablo Sí.

Miguel Pasado mañana es domingo, ¿no? ¿Vas a ir al pueblo?

Pablo Sí.

Miguel Entonces los dos vamos a ir.

Pablo Muy bien.

## SUPLEMENTO

Chacha, warmi, achachila, awicha, isi.

Kamisa = camisa; punchu = poncho; saku = saco.

Machaqa, thanta, merq'e, sapaki, suma jaje, ancha, janira.

Apaña, utachaña, phayaña, ch'ukuña, pichaña, anataña; yatíña.

Khitis uka chachajja?

Khitis uka warmejja.

Uka chachajj chachajjawa.

Uka warmejja warmijjawa.

Kawkinkaskis achachilamajja?

Achachilajjajj utajjankaskiwa.

Kawkinkaskis awichamajja?

Awichajjajj markajjankaskiwa.

Aka kamisajj janiu machaqäkiti.

Aka sakojj janiu thanthäkiti\*.

Aka sakojj merq'ewa, piru janiu ancha thanthäkiti.

Uka isejj janiu ancha thanthäkiti.

Kuns apaskta?

Kuns ch'ukuskta?

Awichajjajj manq' phayaski.

Awichajjajj ut pichaski.

Tatajjajj sapakiu utachaski.

Achachilajjajj wali sumaj jaqewa.

Kuns lurasipkta?

Pilut anatasipkta.

Janiraw tatajjajj purkiti.

Janiraw sum aymar yatkti.

¿Quién es ese hombre?

¿Quién es esa mujer?

Ese hombre es mi esposo.

Esa mujer es mi esposa.

¿Dónde está tu abuelo?

Mi abuelo está en mi casa.

¿Dónde está tu abuela?

Mi abuela está en mi pueblo.

Esta camisa no es nueva.

Este saco no es viejo.

Este saco es usado, pero no es demasiado viejo.

Esa ropa no es demasiado vieja.

¿Qué estás llevando?

¿Qué estás cosiendo?

Mi abuela está cocinando comida.

Mi abuela está barriendo la casa.

Mi papá está construyendo la casa, él solo.

Mi abuelo es muy bueno.

¿Qué están haciendo Uds?

Estamos jugando con pelota. (foot-ball)

Todavía no ha llegado mi papá.

Todavía no sé muy bien aymara.

\* THANTHA: Se refiere solamente a cosas viejas.

## DIALOGO DE ADAPTACION

Kamisäsktasa, tata?  
 Nayas walikiskaraktwa.  
 Mijilajj tariy luriti?  
 Pawlusti, luriti?  
 Jumasti, lurtati?

Mijilatakejj tariyanakajj ch'amati?  
 Pawlutakisti, ch'amarakiti? (ukhamarakiwa).

Jumatakisti, ch'amarakiti?  
 Jumatakejj aymarajj ch'amati?  
 Pawlun mamapajj yap sariti?

Kawkinkaskisa?  
 Kawkinkaskis tatamajja?  
 Pawlun mamapejj qamaskiti?  
 Jumajj tuminkojj qamtati?  
 Jurpürojj tuminkü, ampi?

Qharürojj mark sarätati?

Walikisktwa, jumasti?

Janiu lurkiti.  
 Janirakiu lurkiti.  
 Jisa, lurtwa.  
 Janirakiu lurkti.  
 Jisa, ch'amawa.  
 Jisa, ch'amarakiwa (ukhamarakiwa)

Jisa, nayatakis ch'amarakiwa.  
 Jisa, nayatakojj aymarajj ch'amawa.  
 Janiu yap sarkiti.  
 Utapankaskiwa.  
 Tatajjajj markajjankaskiwa.  
 Jisa, Pawlun mamapajj qamaskiwa.  
 Jisa, tuminkojj qamtwa.  
 Jisa, tuminkuwa.  
 Janiu tuminkükiti.  
 Jisa, mark saräwa.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## FORMA NEGATIVA

SUFIJOS NEGATIVOS ka, ti

## PERFECTIVO PRESENTE. SINGULAR

(Primera, segunda, tercera persona singular, y "JIWASA")

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu tariy lurkti.  
 Janiu tariy lurktati.  
 Janiu tariy lurkiti.  
 Janiu tariy lurktanti.

Janiu phayañ puirkiti.  
 Janiu phayañ puirktati.  
 Janiu phayañ puirkiti.  
 Janiu phayañ puirktanti.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONA

Janiu aymar yateqañ puirkti.  
 (Juna) (Janu) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jiwasa) -----

Walürojj janiu jiwasaajj jutktanti.  
 ----- nayajj -----  
 ----- jumajj -----  
 ----- jupajj -----

Janiraw sum aymar yatkti.  
 (Juma) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jiwasa) -----

Walürojj janiu anatktanti.  
 (Naya) -----  
 (Jupa) -----  
 (Juma) -----

Janiu aymar yateqañ puirkti.  
 Janiu aymar yateqañ puirktati.  
 Janiu aymar yateqañ puirkiti.  
 Janiu aymar yateqañ puirktanti.

Walürojj janiu jiwasaajj jutktanti.  
 Walürojj janiu nayajj jutkti.  
 Walurojj janiu jumajj jutktati.  
 Walurojj janiu jupajj jutkiti.

Janiraw sum aymar yatkti.  
 Janiraw sum aymar yatktati.  
 Janiraw sum aymar yatkiti.  
 Janiraw sum aymar yatktanti.

Walürojj janiu anatktanti.  
 Walürojj janiu anatkti.  
 Walürojj janiu anatkiti.  
 Walürojj janiu anatktati.

## 3 FORMA AFIRMATIVA

Masürojj markar sartwa.  
 Tariy lurañ puirtwa.  
 Jilajjar wisitwa.  
 Akanjj choqejj achuwa.  
 Akanjj suma yapunakaw utji.  
 Tatajjajj puriwa.  
 Masürojj jut-tanwa.

## FORMA NEGATIVA

Janiu masürojj markar sarkti.  
 Janiu tariy lurañ puirkti.  
 Janiu jilajjar wisitkti.  
 Janiu akanjj ch'oqejj achkiti.  
 Janiu akanjj suma yapunakajj utjkiti.  
 Janiu tatajjajj purkiti.  
 Janiu masürojj jutktanti.

## 4 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Masürojj jut-tati?  
 Kastellan yateqerit jut-ta?  
 sawärojj pilut anat-tati?  
 Tatamajj aymar yatiti?  
 Mamamajj puriti?  
 Tata Jusiajj yapur sariti?  
 Tatamajj akant qami?  
 Masürojj jut-tanti?  
 Kastellant yateqtan?

Janiu masürojj jutkti.  
 Janiu kastellan yateqer jutkti.  
 Janiu sawärojj pilut anatkti.  
 Janiu tatajjajj aymar yatkiti.  
 Janiu mamajjajj purkiti.  
 Janiu Tata Jusiajj yapur sarkiti.  
 Janiu tatajjajj akan qamkiti.  
 Janiu masürojj jutktanti.  
 Janiu kastellan yateqktanti.



## FORMA NEGATIVA

PERFECTIVO PRESENTE. (Plural)

## 5 EJERCICIOS DE REPETICION

Nayajj janiu iskwilar sarkti.  
Nanakajj janiu iskwilar sarapkti.

Jumajj, janiu iskwilar sarktati.  
Jumanakajj janiu iskwilar sarapktati.

Jupajj janiu iskwilar sarkiti.  
Jupanakajj janiu iskwilar sarapkiti.

Jiwasajj, janiu iskwilar sarktanti.  
Jiwasanakajj janiu iskwilar sarapktanti.

## 6 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONA

Janiu aymar yateqer jutapkti.  
Jumanaka -----  
Jupanaka -----  
Jiwasanaka -----

Janiu aymar yateqer jutapkti.  
Janiu aymar yateqer jutapktati.  
Janiu aymar yateqer jutapkiti.  
Janiu aymar yateqer jutapktanti.

Janiu aymar yateqañ puiiripkti.  
Jumanaka -----  
Jupanaka -----  
Jiwasanaka -----

Janiu aymar yateqañ puiiripkti.  
Janiu aymar yateqañ puiiripktati.  
Janiu aymar yateqañ puiiripkiti.  
Janiu aymar yateqañ puiiripktanti.

Janiu nanakajj lyur apanipkti.  
----- jupanakajj -----  
----- jumanakajj -----  
----- jiwasanakajj -----

Janiu nanakajj lyur apanipkti.  
Janiu jupanakajj lyur apanipkiti.  
Janiu jumanakajj lyur apanipktati.  
Janiu jiwasanakajj lyur apanipktanti.

## 7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janiraw sum aymar yatkti.  
(Jumanaka) -----  
(Juma) -----  
(Jupa) -----  
(Jupanaka) -----  
(Nanaka) -----

Janiraw sum aymar yatkti.  
Janiraw sum aymar yatipktati.  
Janiraw sum aymar yatktati.  
Janiraw sum aymar yatkiti.  
Janiraw sum aymar yatipkiti.  
Janiraw sum aymar yatipkti.

Walürojj janiu pilut anatapkti.  
(Naya) -----  
(Jupa) -----  
(Jupanaka) -----  
(Jiwasanaka) -----  
(Jiwasanaka) -----  
(Juma) -----  
(Jumanaka) -----

Walürojj janiu pilut anatapkti.  
Walürojj janiu pilut anatkti.  
Walürojj janiu pilut anatkiti.  
Walürojj janiu pilut anatapkiti.  
Walürojj janiu pilut anatktanti.  
Walürojj janiu pilut anatapktanti.  
Walürojj janiu pilut anaktati. <sup>t</sup>  
Walürojj janiu pilut anatapktati.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Janiu nanakajj akan qamapkti.  
 ----- nayajj -----  
 ----- jupanakajj -----  
 ----- jupajj -----  
 ----- jumajj -----  
 ----- jumanakajj -----

Janiu nanakajj akan qamapkti.  
 Janiu nayajj akan qamkti.  
 Janiu jupanakajj akan qamapkiti.  
 Janiu jupajj akan qamkiti.  
 Janiu jumajj akan qamktati.  
 Janiu jumanakajj akan qamapktati.

## 8 CAMBIO DE NUMERO

Janiu aymar yateqer jutkti.  
 Janiraw sum aymar yatkti.  
 Janiraw manq'az phaykti.  
 Masürojj janiu markar sarkti.

Janiu aymar yateqer jutapkti.  
 Janiraw sum aymar yatipkti.  
 Janiraw manq'az phayapkti.  
 Masürojj janiu markar sarapkti.

Janiraw wawajj iskwilat purkiti.  
 Janiraw ut pichkiti.  
 Aka wawajj janiraw parlañ yatkiti.  
 Jilajjajj janiu akan qamkiti.  
 Aka warmejj janiu junt'üm munkiti.

Janiraw wawanakajj iskwilat puripkiti.  
 Janiraw ut pichapkiti.  
 Aka wawanakajj janiraw parlañ yatipkiti.  
 Jilanakajjajj janiu akan qamapkiti.  
 Aka warminakajj janiu junt'üm munapkiti.

Masürojj janiu jumajj jutktati.  
 Walürojj janiu pilut anatktanti.  
 Walürojj janiu uwi; awatktati.

Masürojj janiu jumanakajj jutapktati.  
 Walürojj janiu pilut anatapktanti.  
 Walürojj janiu uwi; awatipktati.

## 9 FORMA AFIRMATIVA PLURAL

Jisa, jilajjar wisitir sarapjttwa.  
 Jisa, junt'üm munapjttwa.  
 Jisa, wawanakajj manq'apjjewa.  
 Jisa, tariy lurapjttwa.  
 Jisa, masürojj jutapjttawa..  
 Jisa, kastillan yateqapjttan.

## FORMA NEGATIVA PLURAL

Janiu jilajjar wisitir sarapkti.  
 Janiu junt'üm munapkti.  
 Janiu wawanakajj manq'apkiti.  
 Janiu tariy lurapkti.  
 Janiu masürojj jutapktati.  
 Janiu kastillan yateqapktanti.

## 10 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiraw tariy lurapkti.  
 Todavía no hemos comido.  
 Todavía no hemos tomado el desayuno.  
 Los niños todavía no han llegado de la escuela.  
 Los niños todavía no han ido a la escuela.  
 Todavía no hemos hecho la tarea.

Janiraw tariy lurapkti.  
 Janiraw manq' manq'apkti.  
 Janiraw junt'üm umapkti.  
 Wawanakajj janiraw iskwilat puripkti.  
 Wawanakajj janiraw iskwilar sarapkiti  
 Janiraw tariy lurapkti.

Janiu tariy lurañ munapkiti.  
 No quieren tomar el desayuno. (ellos)  
 No quieren venir. ( " )  
 No quieren ir a la escuela. ( " )  
 No pueden hacer la tarea. ( " )  
 No pueden aprender aymara. ( " )

Janiu tariy lurañ munapkiti.  
 Janiu junt'üm umañ munapkiti.  
 Janiu jutañ munapkiti.  
 Janiu iskwilar sarañ munapkiti.  
 Janiu tariy lurañ puripkiti.  
 Janiu aymar yateqañ puripkiti.

## 11 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kastillan yateqerit jutapjjta?	Janiu kastillan yateqer jutapkti.
Masürojj pilut anadır sarapjjtati?	Janiu pilut anadır sarapkti.
Jilanakamar tumpasir sarapjjtati?	Janiu jilanakajjar tumpasir sarapkti.
Wawanakajj uwij awadır sarapjjjeti?	Janiu wawanakajj uwij awadır sarapkiti.
Jumanakajj akant trawajapjjta?	Janiu akan trawajapkti.
Uka tatanakajj akant qamapjje?	Janiu akan qamapkiti.
Wawanakajj iskwilar sarapjjjeti?	Janiu sarapkiti.
Jumanakajj junt'üm munapjjtati?	Janiu junt'üm munapkti.
Tariy lurapjjtati?	Janiu lurapkti.
Wawanakajj iskwilat puripjjjeti?	Janiraw puripkiti.
Jumanakajj sumt aymar yatipjjta?	Janiraw sum yatipkti.
Wawanakajj iskwilar sarapjjjeti?	Janiraw sarapkiti.
Jumanakajj junt'üm umapjjtati?	Janiraw umapkti.

## SUFIJOS LOCATIVOS EN FORMA NEGATIVA

## 12 EJERCICIOS DE REPETICION

Jumajj iskwilanktati.
Janiu iskwilank-kti.
Janiu iskwilankapkti.
Janiu iskwilank-ktati.
Janiu iskwilankapktati.
Janiu iskwilank-kiti.
Janiu iskwilankapkiti.
Janiu iskwilank-ktanti.
Janiu iskwilankapktanti.

## 13 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Janiu jilajjajj akank-kiti.	Janiu jilajjajj akank-kiti.
----- markank-kiti.	Janiu jilajjajj markank-kiti.
---- jilanakajjajj -----	Janiu jilanakajjajj markankapkiti.
----- utankapkiti.	Janiu jilanakajjajj utankapkiti.
---- wawajjajj -----	Janiu wawajjajj utank-kiti.
----- iskwilank-kiti.	Janiu wawajjajj iskwilank-kiti.
---- wawanakajj -----	Janiu wawanakajj iskwilankapkiti.

## 14 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tatamajj akankiti?	Janiu akank-kiti.
Jilamajj akankiti?	Janiu akank-kiti.
Kullakanakamajj akankapjjjeti?	Janiu akankapkiti.
Tata lukasajj klasinkiti?	Janiu klasink-kiti.
Kullakanakamajj akankapjjjeti?	Janiu akankapkiti.
Wawanakajj yapunkapjjjeti?	Janiu yapunkapkiti.
Jumajj iskwilanktati?	Janiu iskwilank-kti.

## FORMA NEGATIVA CON SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS (tercera persona singular)

## 15 EJERCICIOS DE REPETICION

Tatajj janiu qhorükiti\*.  
 Tata Jusiajj janiu suma jaqëkiti  
 Wawajjajj janiu lik'ikiti.  
 Kamisajjajj janiu machaqäkiti.  
 Khayajj janiu tata Jusian warmipäkiti.  
 Khayajj janiu tata Alwirtükiti.

## 16 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tata Pawlojj janiu suma jaqëkiti.  
 Don Pablo no es malo (de carácter).  
 Don Pablo no es bueno (de carácter).  
 Don Pablo no es gordo.  
 Don Pablo no es flaco.

Lyurojjajj janiu machaqäkiti.  
 Mi libro no es viejo (usado).  
 Mi libro no es (de color) rojo.  
 Mi libro no es nuevo.  
 Mi libro no es viejo (más viejo que merq'e).

Khayajj janiu chachajjäkiti.  
 Aquel no es mi abuelo.  
 Aquella no es mi abuela.  
 Aquél no es mi hermano.  
 Aquella no es mi hermana.  
 Aquella no es mi esposa.  
 Aquél no es mi esposo.

Kuchawambajj janiu jayäkiti.  
 La Paz no es lejos.  
 La escuela no es lejos.  
 Mi casa no es lejos.  
 Mi pueblo no es lejos.

Tata Pawlojj janiu suma jaqëkiti.  
 Tata Pawlojj janiu qhorükiti.  
 Tata Pawlojj janiu suma jaqëkiti.  
 Tata Pawlojj janiu lik'ikiti.  
 Tata Pawlojj janiu t'ukhäkiti.

Lyurojjajj janiu machaqäkiti.  
 Lyurojjajj janiu merq'ëkiti.  
 Lyurojjajj janiu wiläkiti.  
 Lyurojjajj janiu machaqäkiti. <sup>ä</sup>  
 Lyurojjajj janiu thanthäkiti.

Khayajj janiu chachajjäkiti.  
 Khayajj janiu achachilajjäkiti.  
 Khayajj janiu awichajjäkiti.  
 Khayajj janiu jilajjäkiti.  
 Khayajj janiu kullakajjäkiti.  
 Khayajj janiu warmijjäkiti.  
 Khayajj janiu chachajjäkiti.

Kuchawambajj janiu jayäkiti.  
 Chukiagojj janiu jayäkiti.  
 Iskwilajj janiu jayäkiti.  
 Utajjajj janiu jayäkiti.  
 Markajjajj janiu jayäkiti.

## SUFIJO VERBAL "RAKI" (débil) "TAMBIEN"

## 17 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunas akajja?  
 Akajj misawa  
 Ukasti?  
 Ukas misarakiwa.

Kunas ukajja?  
 Ukajj sillawa.  
 Akasti?  
 Akas sillarakiwa.  
 Khayasti?  
 Khayas sillarakiwa.

## 18 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Lyurujjajj jach'awa, lyurumas  
 jach'arakiwa.

-----machaqa,-----

-----merq'e,-----

-----thantha,-----

-----jisk'aki,-----

Lyurujjajj jach'awa, lyurumas jach'arakiwa.

Lyurujjajj machaqawa, lyurumas machaqaraki-  
 wa.

Lyurujjajj merq'ewa, lyurumas merq'erakiwa.

Lyurujjajj thanthawa, lyurumas thantharakiwa.

Lyurujjajj jisk'akiwa, lyurumas jisk'akira-  
 kiwa.

## 19 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunas ukajja? (silla)

Ukasti?

Kunas akajja?(lyuru)

Ukasti?

Ukajj sillawa.

Ukas sillarakiwa.

Ukajj lyuruwa.

Akas lyururakiwa.

## 20 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkirus mastirojj sarta?  
 Iskwillarú sarta.  
 Jupasti, kawkirus sari?  
 Jupas iskwillarurakiu sari.

Kunarus sarta?  
 Aymar yateqeriu sarta.  
 Jupasti, kunarus sari?  
 Aymar yateqerirakiu sari.

## 21 PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkirus masúrojj sarta? (markaru)	Markarú sarta
Mama Jwanasti, kawkirus sari?	Mama Jwanas markarurakiu sari.
Tata Jusiasti?	Tata Jusias markarurakiu sari.
Kunarus markar sarta? (jilajjar wisitiri)	Jilajjar wisitiriu sarta.
Kunarus jumajj akar jut-ta? (aymar yateqeri)	Nayajj aymar yateqeriu jut-ta
Tata Jwanasti?	Aymar yateqerirakiu juti.
Kawkirus tata Pawlojj sari? (yapuru)	Tata Pawlojj yapúru sari
Tata Mijilasti?	Tata Mijilas yapururakiu sari.
Tata Jwanasti?	Tata Jwanas yapururakiu sari.
Kunarus tata Pawlojj sari? (yap luriri)	Tata Pawlojj yap luririu sari
Tata Mijilasti, kunarus sari?	Tata Mijilas yap luririrakiu sari.
Tata Jwanasti, kunarus sari?	Tata Jwanas yap luririrakiu sari.
Akajj lyurumati?(janiwa)	Janiu lyurujjãkiti.
Ukasti?	Ukas janirakiu lyurujjãkiti.
Khayasti?	Khayas janirakiu lyurujjãkiti.
Akajj tata Pirun utapati?(janiwa)	Janiu tata Pirun utapãkiti.
Ukasti?	Ukas janirakiu utapãkiti.
Khayasti?	Khayas janirakiu utapãkiti.

## SUFIJO "RAKI" EN EL VERBO

## 22 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamisãsktas, tata?  
Walikãstwa, jumasti?  
Nayas walikãskaraktwa.  
Tariy lurtati?  
Jisa, lurtwa, jumasti?  
Nayas luraraktwa.  
Nanakajj lurapjjaraktwa.  
Jumas luraraktawa.  
Jumanakas lurapjjaraktawa.  
Jupas lurarakiwa.  
Jupanakas lurapjjarakiwa.  
Jiwasas luraktanwa. <sup>ra</sup>  
Jiwasanakas lurapjjaraktanwa.

## 23 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Nayas markar sararaktwa.	Nayas markar sararaktwa.
Nanakas -----	Nanakas markar sarapjjaraktwa.
Tatajjas -----	Tatajjas markar sararakiwa.
Wawanakas -----	Wawanakas markar sarapjjarakiwa.
Jumas -----	Jumas markar sararaktawa.
Jumanakas -----	Jumanakas markar sarapjjaraktawa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Jumas junt'um munaraktati?	Jumas junt'um munaraktati?
Jumanakas -----?	Jumanakas junt'um munapjjaraktati?
Jusias -----?	Jusias junt'um munarakiti?
Uka warminakas -----?	Uka warminakas junt'um munapjjarakiti.
Nayajj <sup>1</sup> jutaraktwa.	Nayajj jutaraktwa.
Jupanakajj -----	Jupanakajj jutapjjarakiwa.
Jumajj -----	Jumajj jutaraktawa.
Jiwasanakajj -----	Jiwasanakajj jutapjjaraktanwa.
Jumanakajj -----	Jumanakajj jutapjjaraktawa.
Jilajjajj -----	Jilajjajj jutarakiwa.

## 24 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Masürojj akar jut-tati?	Jisa, jut-twa
Tata Mijilasti?	Tata Mijilas jutarakiwa.
Tata Markusasti?	Tata Markusas jutarakiwa.
Mama Nurasti?	Mama Nuras jutarakiwa.
Tata Jwanajj tariy luriti?	Jisa, luriwa.
Jumasti?	Nayas luraraktwa.
Tata Jusiasti?	Tata Jusias lurarakiwa.
Tata Alwirtusti?	Tata Alwirtus lurarakiwa.
Kamisäsktas, tata?	Walikisktwa.
Tatamasti, kamisäskisa?	Tatajjas walikiskarakiwa.
Mamamasti?	Mamajjas walikiskarakiwa.
Jilamasti?	Jilajjas walikiskarakiwa.
Masürojj markar sarapjttati?	Jisa, sarapjttwa.
Jupanakasti?	Jupanakas sarapjjarakiwa.
Uka wawanakasti?	Uka wawanakas sarapjjarakiwa.
Nanakasti?	Jumanakas sarapjjaraktawa.

## SUFIJO RAKI EN LA FORMA NEGATIVA

## 25 EJERCICIOS DE REPETICION

Tariy lurtati?
Janiu lurkti, jumasti?
Nayas janirakiu lurkti (lurkarakti) <sup>2</sup>
Nanakas janirakiu lurapkti (lurapkarakti)
Jumas janirakiu lurktati (lurkaraktati)
Jumanakas janirakiu lurapktati (lurapkaraktati)
Mijilas janirakiu lurkiti (lurkarakiti)
Aka wawanakas janirakiu lurapkiti (lurapkarakiti)

1 No siempre es necesario el uso del sufijo "SA" en construcciones con "raki".

2 En las formas negativas no siempre es necesario repetir el sufijo "raki" en el verbo.

## 26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Nayas janirakiu iskwilar sarkti.  
Tampoco he venido ayer.  
Tampoco he hecho la tarea.  
Tampoco mi padre ha llegado.  
Tampoco mi hermana sabe aymara.  
Tampoco Pedro quiere el desayuno.

Nayas janirakiu iskwilar sarkti.  
Nayas janirakiu mas'urojj jutkti.  
Nayas janirakiu tariy lurkti.  
Tatajjas janirakiu purkiti.  
Kullakajjas janirakiu aymar yatkiti.  
Pirus janirakiu junt'um munkiti.

Uka uwijas janirakiu nayank-kiti.  
Tampoco ese libro es mfo  
Tampoco esa vaca es mia  
Tampoco ese lápiz es tuyo.  
Tampoco ese lápiz es de Miguel.

Uka uwijas janirakiu nayank-kiti  
Uka lyurus janirakiu nayank-kiti.  
Uka wakas janirakiu nayank-kiti.  
Uka lapisas janirakiu jumank-kiti.  
Uka lapisas janirakiu Mijilank-kiti.

FORMA PROGRESIVA "ESTAR"(segunda persona singular y plural - jwasay, jwasanaka)

## 27 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamis'asktasa?  
Kamis'asipktasa?  
Kawkiurus saraskta?  
Kawkiurus sarasipkta?  
Kawkiurus sarasktan?  
Kawkiurus sarasipktan?

## 28 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Kuns luraskta?  
---- ch'ukuskta?  
(Jumanaka) ---- ?  
---- phayasipkta?  
(Juma) ---- ?  
---- apaskta?  
(Jumanaka) ---- ?  
---- umasipkta?

Kuns luraskta?  
Kuns ch'ukuskta?  
Kuns ch'ukusipkta?  
Kuns phayasipkta?  
Kuns phayaskta?  
Kuns apaskta?  
Kuns apasipkta?  
Kuns umasipkta?

## 29 CAMBIO DE NUMERO

Kawkiurus saraskta?  
Kuns luraskta?  
Kuns manq'askta?  
Kuns umaskta?  
Kawkiurus sarasktan?

Kawkiurus sarasipkta?  
Kuns lurasipkta?  
Kuns manq'asipkta?  
Kuns umasipkta?  
Kawkiurus sarasipktan?

Iskwilarut saraskta?  
Aymart yateqaskta?  
Manq't phayaskta?  
Uwijt awatiskta?  
Pantalunt ch'ukuskta.

Iskwilarut sarasipkta?  
Aymart yateqasipkta?  
Manq't phayasipkta?  
Uwijt awatisipkta?  
Pantalunt ch'ukusipkta?

Kawkiurus sarasipkta?  
Kamis'asipktasa?  
Kuns lurasipkta?  
Kuns anatasipkta?

Kawkiurus saraskta?  
Kamis'asktasa?  
Kuns luraskta?  
Kuns anatskta?



FORMA PROGRESIVA PRESENTE "ESTAR" (primera y tercera persona, singular y plural)

30 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamisäskis mamamajja?  
Kamisäsipkis jilanakamajja?

Walikiskiwa.  
Walikisipkarakiwa.

Nayas walikiskaraktwa.  
Nanakas walikisipkaraktwa.

Nayajj iskwilarü saraskta.  
Nanakajj iskwilarü sarasipkta.

Jupajj iskwilarü saraski.  
Jupanakajj iskwilarü sarasipki.

31 CAMBIO DE NUMERO

Ut utachaskta.  
Nayajj manq' phayaskta.  
Pilot anataskta.  
Markarü saraskta.

Ut utachasipkta.  
Nanakajj manq' phayasipkta.  
Pilot anatasipkta.  
Markarü sarasipkta.

Jilajjajj qamaraskiwa.  
Uka warmejj is ch'ukuski.  
Apachitarü uka wakanak anakiski.

Jilanakajjajj qamarasipkiwa.  
Uka warminakajj is ch'ukusipki.  
Apachitarü uka wakanak anakisipki.

32 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Iskwilat jutaskta.  
(Nanaka) -----  
(Jupa) -----  
(Jupanaka) -----

Iskwilat jutaskta.  
Iskwilat jutasipkta.  
Iskwilat jutaski.  
Iskwilat jutasipki.

Nayajj aymar yateqaskta.  
Nanakajj -----  
Jupajj -----  
Jupanakajj -----

Nayajj aymar yateqaskta.  
Nanakajj aymar yateqasipkta.  
Jupajj aymar yateqaski.  
Jupanakajj aymar yateqasipki.

Kuns uka chachajj luraski?  
---- uka chachanakajj----?  
---- jumajj-----?  
---- jumanakajj-----?

Kuns uka chachajj luraski?  
Kuns uka chachanakajj lurasipki?  
Kuns jumajj luraskta?  
Kuns jumanakajj lurasipkta?

33 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Awichamajj qamaraskiti?

Jisa, qamaraskiwa.  
Janiu qamarkiti.

Tatamajj trawajaskiti?

Jisa, trawajaskiwa.  
Janiu trawajkiti.

Wawamajj anataskiti?

Jisa, anataskiwa.  
Janiu anatkiti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Kamisäsktas tata? (waliki)	Walikisktwa; jumasti?
Nayas walikiskaraktwa.	
Kawkirus saraskta? (yapuru)	Yapurü saraskta?
Uka tatasti? (yapururaki)	Uka tatas yapururakiu saraski.
Kuns tatamajj luraski? (ut utachaña)	Tatajjajj ut utachaski.
Jilamasti? (utrak utachaña)	Jilajjas utrak utachaski.
Kawkins tatamajj trawajaski?(utajjana)	Utajjan trawajaski.
Jilamasti? (utajjanrak)	Jilajjas utajjanrak trawajaski.
Kuns jumajj akan yateqaskta? (aymara)	Nayajj aymar yateqaskta.
Tata Luisasti? (aymar-raki)	Tata Luisas aymar-rak yateqaski.
Jumajj aymart yateqaskta?	Jisa, aymar yateqaskta. Janiu aymar yateqkti.
Iskwilarut sarasipkta?	Jisa, iskwilarü sarasipkta. Janiu iskwilar sarapkti.
Junt'ümt umasipkta?	Jisa, junt'üm umasipkta. Janiu junt'üm umapkti.
Iskwilatt jutasipkta?	Jisa, iskwilat jutasipkta. Janiu iskwilat jutapkti.
Jupanakajj aymart parlasipkti?	Jisa, aymar parlasipki. Janiu aymar parlapkiti.

## FORMA PROGRESIVA CON SUFIJOS "NA" "KA"

## 34 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkinkaskis awichamajja?  
Awichajjajj utajjankaskiwa.

Kawkinkaskis achachilamajja?  
Achachilajjajj markajjankaskiwa.

Kawkinkasipkis wawanakajja?  
Wawanakajj iskwilankasipkiwa.

## 35 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkinkaskis awichamajja?(utajjana)	Awichajjajj utajjankaskiwa.
Kawkinkaskis achachilamajja? (markajjana)	Achachilajjajj markajjankaskiwa.
Kawkinkaskis tata Mijilajja? (klasina)	Mijilajj klasinkaskiwa.
Kawkinkasipkis wawanakajja? (iskwilana)	Wawanakajj iskwilankasipkiwa.
Kawkinkasipkis kullakanakamajja? (Chukiaguna)	Kullakanakajjajj Chukiagunkasipkiwa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Tatamajj akankaskiti?	Jisa, akankaskiwa. Janiu akank-kiti.
Awichamajj utamankaskiti?	Jisa, utajjankaskiwa. Janiu utajjank-kiti.
Achachilamajj yapunkaskiti?	Jisa, yapunkaskiwa. Janiu yapunk-kiti.

## OBJETOS DIRECTOS

## 36 EJERCICIOS DE REPETICION

Kuns munta?	T'ant' munta.
T'ant't munta?	Jisa, t'ant' munta.
T'ant'jj altati?	Jisa, t'ant'jj altwa.
Kuns alta?	T'ant' alta.
Kuns lurasipkta?	Pilut anatasipkta.
Lyur apantati?	Jisa, lyur apantwa.

## 37 EJERCICIOS DE RESPUESTA

Manq' phayaskta. Jisa, manq' phayaskta.	Kuns phayaskta? Manq't phayaskta?
Tata Jaymejy aymar yatichaski. Jisa, aymar yatichaski.	Kuns tata Jaymejy yatichaski? Aymart yatichaski?
Jisa, junt'um munapjttwa. Jisa, masurojj pilut anapjttwa.	Junt'um munapjttati? Masurojj pilut anapjttati?
Jisa, lyur apanipjttwa. Jisa, uka tatanakajj aymar yatip- jjewa.	Lyur apanipjttati? Uka tatanakajj aymar yatipjjeti?

## FRASES UTILES

## 38 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunans jutta?  
Vine en auto.  
Vine en bicicleta.  
Vine a pie.  
En qué has venido?

Kunans jutta?  
Awtut jut-ta.  
Wisiklitat jut-ta.  
Kayukiu jut-ta. <sup>^</sup>  
Kunans jut-ta?

## 39 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Nayajj aymar yateqaskta.  
----- aymar-rak -----  
Nanakas -----  
----- yatichasipkta -  
Jupanakas -----  
----- kastillanrak ---  
Janirakiu -----  
Nayas -----  
----- yatkti  
----- aymar -----

Nayajj aymar yateqaskta.  
Nayajj ~~aymar~~ aymar-rak. yateqaskta.  
Nanakas aymar-rak yateqasipkta.  
Nanakas aymar-rak yatichasipkta.  
Jupanakas aymar-rak yatichasipki.  
Jupanakas kastillanrak yatichasipki.  
Janirakiu jupanakas kastillan yatichapkiti.  
Janirakiu nayas kastillan yatichkti.  
Janirakiu nayas kastillan yatkti.  
Janirakiu nayas aymar yatkti.

## 40 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu tariy lurafi jayraskti.  
No tengo flojera de coser la ropa.  
No tengo flojera de construir la casa.  
No tengo flojera de barrer la casa.  
No tenemos (nanaka) flojera de hacer la tarea.

Janiu tariy lurafi jayraskti.  
Janiu is ch'ukuñ jayraskti.  
Janiu ut utachafi jayraskti.

Janiu ut pichafi jayraskti.  
Janiu tariy lurafi jayrasipkti.

Nayatakis aymar yateqañajj ch'amarakiwa.  
Para mí también es difícil hablar aymara.  
Para mí también es difícil cocinar.

Nayatakis aymar yateqañajj ch'amarakiwa.

Nayatakis aymar parlañajj ch'amarakiwa.

Nayatakis manq' phayañajj ch'amarakiwa.

Para mí también es difícil trabajar la chacra.  
Para mí también es difícil aprender aymara.

Nayatakis yap lurañajj ch'amarakiwa.

Nayatakis aymar yateqañajj ch'amarakiwa.

Kawkits jutaskta?  
¿Dónde estás yendo?  
¿Qué estás haciendo?  
¿Qué estás llevando?  
¿De dónde estás viniendo?  
¿Cómo te llamas?  
¿Cómo se llama tu abuelo?  
¿Dónde está tu abuelo?

Kawkits jutaskta?  
Kawkirus saraskta?  
Kuns luraskta?  
Kuns apaskta?  
Kawkits jutaskta?  
Kunas sutimajja?  
Kunas achachilaman sutipajja?  
Kawkinkis achachilamajja?

## 41 EJERCICIO DE PREGUNTA Y RESPUESTA RECOMBINADOS

Kawkiirus saraskta, tata Jwana? (yapuru)	Yapurü saraskta.
Uka tatasti? (uka tatasa)	Uka tatas yapururakiu saraski.
Kunarus saraski? (yap luriri)	Yap luririu saraski.
Jumasti? (nayasa)	Nayas yap luririraka <sup>iu</sup> saraskta?
Kawkinkaskis warmimajja? (utajjana)	Warmijjajj utajjankaskiwa.
Awichamasti? (awichajjasa)	Awichajjas utajjankaskarakiwa.
Achachila-masti? (achachilajjasa)	Achachilajjas utajjankaskarakiwa.
Jilamasti? (jilajjasa)	Jilajjas utajjankaskarakiwa.
Kullakamasti? (kullakajjasa)	Kullakajjas utajjankaskarakiwa.

## 42 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Nayajj iskwilat jutaskta.  
 Jisa iskwilat jutaskta.  
 Utajjarü saraskta.  
 Jisa, utajjarü saraskta.

Kawkits jutaskta?  
 Iskwilat jutaskta?  
 Kawkiirus saraskta?  
 Utamarut saraskta?

Tariy luririu saraskta.  
 Jisa, tariy luririu saraskta.  
 Mamajjajj utajjankaskiwa.  
 Jisa, utajjankaskiwa.

Kunarus saraskta?  
 Tariy luririt saraskta?  
 Kawkinkaskis mamamajja?  
 Utamankaskiti?

Sutijjajj Pawluwa.  
 Walürü purta.  
 Awtut purta.  
 Aymar yateqeriu jut-ta.

Kunas sutimajja?  
 Kunürus (kunapachas) purta?  
 Kunans purta?  
 Kunarus jut-ta?

Khayajj tata Jusiawa.  
 Khayajj tata Jusian utapawa.  
 Ukajj nayan wakajjawa.  
 Ukajj awichajjawa.

Khitis khayajja?  
 Khitin utapas khayajja?  
 Khitin wakapas ukajja?  
 Khitin awichapas ukajja?

Uka uwijanakajj nayankiwa.  
 Uka yapojj achachilajjankiwa.  
 Khä utajj tata Jwanankiwa.

Khitinkis uka uwijanakajja?  
 Khitinkis uka yapojja.  
 Khitinkis khä utajja?

I FORMA NEGATIVA:  
 PERFECTIVO PRESENTE  
 SINGULAR Y LA FORMA "JIWASA"

Pronombres personales	Auxiliar negativo	Radical del verbo	Suf. "ka" negativo	Terminación verbal	Suf. "ti" negativo
Nayajj	janiu	sar(a)	k(a)	-- (1)	ti
Jumajj	janiu	sar	k	ta	ti
Jupajj	janiu	sar	k	i	ti
Jiwasajj	janiu	sar	k	tan	ti

PLURAL

Pronombres personales	Auxiliar negativo	Radical del verbo	Pluralizador "pjjja"	Suf. "ka" negativo	Term. verbal	Suf. "ti" negativo
Nanakajj	janiu	sara	p (jja) (2)	k (a)	--	ti
Jumanakajj	janiu	sara	p	k	ta	ti
Jumanakajj	janiu	sara	p	k	i	ti
Jiwasanakajj	janiu	sara	p	k	tan	ti

La forma negativa de los verbos se expresa con la forma "janiwa" acompañada siempre por los sufijos; ka y ti.

Ejemplos:

- Janiu tariy lurkti. = No he hecho la tarea.  
 Tatajjajj janiu markar sarkiti. = Mi papá no ha ido a ~~trabajar~~ al pueblo.  
 Janiu markar sarapkti. = No hemos ido al pueblo.

- Nota: 1) Nótese que no existe la terminación verbal correspondiente al pronombre personal naya.  
 2) Nótese la posición del pluralizador pjjja. El sonido jj se ha perdido por no permitir la fonología aymara la combinación pjjk.

## II RFORMA PROGRESIVA

## SINGULAR Y LA FORMA "JIWASA"

## SINGULAR

1a. persona	saraskta
2a. persona	saraskta
3a. persona	saraski
Jiwasa	sarasktan

## PLURAL

1a. persona	sarasipkta*
2a. persona	sarasipkta
3a. persona	sarasipki
Jiwasanaka	sarasipktan

La forma progresiva presenta la acción en desarrollo. Viene señalada por los sufijos SI (débil) KA (fuerte) en las frases afirmativas. Estos sufijos NO ocurren en las frases negativas.

## EJEMPLO:

Kawkirus saraskta?	= ¿Dónde <u>estás</u> yendo?
Kuns tatamajj luraski?	= ¿Qué <u>está</u> haciendo tu papá?
Kawkirus sarasipkta?*	= ¿Dónde <u>están</u> yendo Uds?
Markarurut saraskta?	= ¿ <u>Estás</u> yendo al pueblo?
Janiu markar sarkti yapu- rú saraskta.	= No <u>estoy</u> yendo al pueblo, sino a la chacra.

## III SUFIJO NEUTRAL "RAKI"

Raíz verbal	RAKI	Term. verbal
sara	rak(1)	twa
sara	rak	tawa
sara	rak	iwa
sara	rak	tarwa

El sufijo "RAKI" es neutral, es decir puede ir con verbos o también con palabras nominales. La idea expresada por este sufijo se podría traducir por el adverbio castellano "también".

## EJEMPLO:

Jumas junt 'Um munaraktati?	= ¿Tú también quieres desayuno?
Jusiajj aymar yatiwa; nayas yatiraktwa.	= José sabe aymara, yo también.
Akajj lyuruwa; ukas lyuru- rakiwa.	= Este es un libro, ese también.
Nayatakis aymarajj chama- rakiwa.	= Para mí también es difícil el aymara.

\* Nótese la posición del pluralizador pija.

## IV OBJETOS DIRECTOS

El objeto directo viene señalado por la pérdida de la última vocal, inmediatamente antes de los sufijos enfáticos.

## EJEMPLO:

Kun(a)s munta?	=	¿Qué quieres?
T'ant(a)* munta	=	Quiero <u>pan</u> (no otra cosa)
T'ant'jj altwa	=	He <u>comprado</u> pan.
T'ant'sti muntati?	=	¿quieres pan?

\* El sufijo enfático wa no aparece en la forma del objeto directo, a no ser que haya pausa inmediatamente después del mismo.

## EJEMPLO:

T'ant'wa ----- munta = Pan ----- quiero



## DIALOGO BASICO

## IJLISYAT KASARASIÑA

- Tata Kura           Kunas sutimajja?
- Kasarasiri         Pharansisku Apasätwa.
- Tata Kura           Kawkins nasta?
- Kasarasiri         Aka markan nasta, tata.
- Tata Kura           Qawcha marañtasa?
- Kasarasiri         Pä tunk payan marañtwa.
- Tata Kura           Tatanñtati?
- Kasarasiri         Janiu tatanñkti, nayraw tatajjajj jiuje.
- Tata Kura           Kuna sutiñsa?
- Kasarasiri         Philipi Apasa sutiñwa.
- Tata Kura           Mamanñtati?
- Kasarasiri         Jisa, mamanñtwa, Tirisa Qolqe sutiñwa.
- Tata Kura           Janit yaqha warmimp kasarasiñatak parlatäktä?
- Kasarasiri         Janipuniu khitimpis parlatäkti, tata?
- Tata Kura           Siwilat kasarätäjjjttati?
- Kasarasiri         Jisa, niy siwilat kasarätäjjjapjjtwa.
- Tata Kura           Aka warmejj janit phamiliamäki?
- Kasarasiri         Janiu phamiliäjjäkiti.
- Tata Kura           Waliki. Jichhajj cheq awisitäta. Aka warmir muntati?
- Kasarasiri         Jisa, tata, muntwa?
- Tata Kura           Waliki, jichhajja warmimampi pärinumampi, märina-  
mampirakiu parlt'ä.
- Kasarasiri         Waliki, tata?

## UNIDAD CINCO

## DIALOGO BASICO

## EL MATRIMONIO POR LA IGLESIA

Sacerdote ¿Qué es tu nombre?

El contrayente Soy Francisco Apaza.  
(el que se casa)

Sacerdote ¿Dónde has nacido?

El contrayente He nacido en este pueblo, padre.

Sacerdote ¿Cuántos años tienes?

El contrayente Tengo veintidós años.

Sacerdote ¿Tienes padre?

El contrayente No tengo, ya ha muerto (antes) hace mucho tiempo.

Sacerdote ¿Qué nombre tenía?

El contrayente Tenía el nombre de Felipe Apaza.

Sacerdote ¿Tienes madre?

El contrayente Sí, tengo; tiene el nombre de Teresa Colque

Sacerdote ¿No estás comprometido para casarte con otra mujer?

El contrayente No estoy comprometido con nadie siempre, padre.

Sacerdote ¿Están casados por lo civil?

El contrayente Sí, ya estamos casados por lo civil.

Sacerdote ¿Esta mujer no es tu familia?

El contrayente No es mi familia.

Sacerdote Bien, ahora me vas a decir la verdad. ¿La quieres a esta mujer?

El contrayente Sí, padre la quiero.

Sacerdote Bien, ahora voy a hablar con tu esposa, con tu padrino y tu madrina.

Sacerdote Bien, padre

## DIALOGO BASICO

## UNIDAD CINCO

## EL MATRIMONIO RELIGIOSO

- Sacerdote           ¿Cómo te llamas?
- Contrayente        Me llamo Francisco Apaza.
- Sacerdote           ¿Dónde has nacido?
- Contrayente        He nacido en este pueblo, padre.
- Sacerdote           ¿Cuántos años tienes?
- Contrayente        Tengo 22 años.
- Sacerdote           ¿Tienes padre?
- Contrayente        No, ya murió hace mucho tiempo.
- Sacerdote           ¿Cómo se llamaba?
- Contrayente        Se llamaba Felipe Apaza.
- Sacerdote           ¿Tienes madre?
- Contrayente        Sí, se llama Teresa Colque
- 
- Sacerdote           ¿No estás comprometido con otra mujer?
- Contrayente        Absolutamente con nadie, padre.
- Sacerdote           ¿Están casados ustedes por lo civil?
- Contrayente        Sí, ya estamos casados.
- Sacerdote           ¿Esta mujer no es tu pariente?
- Contrayente        No, no es mi pariente.
- Sacerdote           Bien. Ahora me dices la verdad. ¿Amas a esta mujer?
- Contrayente        Sí, padre, la amo.
- Sacerdote           Bien. Ahora hablaré con tu esposa y padrinos.
- Contrayente        Bien, padre.

## SUPLEMENTO

Yatichiri, chawlla katuri, utani, naranjari, pichaña  
 Jach'a tansa, phasilaki, oqara, amutu, loqhe, jayra, usuta, cheqpacha, sultiru (soltero), kasäru (casado).  
 Waliptaña, katuña, k'arisifña, kriyifña, p'enqasifña, uñt'aña, waliña, qellqaña, t'aqesifña.

Nayajj aymar yatichiritwa.  
 Jilajjajj chawlla katuriwa.

Tatajjajj jach'a tansawa.  
 Nayatakejjejj aymarajj phasilakiwa.  
Oqarätwa, tata.  
 Wawajjajj janiu parlkiti, amutuwa.  
 Janit amuyaskta loqhätati?\*

Jumajj janiu kuns lurañ munktati, wali jayrätawa.

Janirat wawamajj walipti? waliptki?

Mä juk' usutätwa, tata.

Khititakis uka pantalon alaskta?

Kunatakis lapisajj wali?

Lapisajj qelloqañatakiu wali.

Utanijjar uñt'-tati?

Kawkinkis naranjanejja?

Wawaninakajj wal trawajapjjañapawa.

Jan qollqeninakajj wal t'aqesipje.

Chawlla katurejj wal chawll katu.

Khitis lyurum katuski?

Cheqpachat mamamajj usuta?

Jisa, cheqpachawa.

Cheqpachat tatajjajj puri, janit k'a-riskta?

Jisa, puriwa, janit kriykta?

Khitimpis nuwasta?

Janit warminakamp nuwasifñ p'enqaskta?

Janit tatajjar uñt'kta?

Janirat Jusiajj iskwilat purki?

Tunka (diez), tunka mayani (once), tunka payani (doce), tunka kimsani (trece), pä tunka (veinte), kimsa tunka (treinta).

Qawqhanis kullakamajja.

Maynikiwa.

Paniniwa. (kimsaniwa, pusiniwa)

Waljaniwa.

Yo soy profesor de aymara.

Mi hermano es pescador.

Mi papá es alto. (de estatura alta)

Para mí, el aymara es fácil

Soy sordo, señor.

Mi hijo no habla, es mudo.

No te das cuenta ¿eres bobo? (loco, tonto)

Mi hijo es todavía muy pequeño, no se da cuenta.

Tú, no quieres hacer nada, eres muy flojo.

¿Todavía no se sanó tu hijo?

Estoy un poco enfermo, señor.

¿Para quién estás comprando ese pantalón?

¿Para qué sirve el lápiz?

El lápiz sirve para escribir.

¿Conoces a mi dueño de casa?

¿Dónde está la dueña de las naranjas?

Los que tienen hijos deben trabajar mucho.

Los que no tienen dinero sufren mucho.

El pescador pescó mucho.

¿Quién lo tiene tu libro?

¿Es cierto (es verdad) que tu mamá está enferma?

Sí, es verdad.

¿Es verdad que ha llegado mi papá?

¿No mientes?

Si ha llegado, ¿no crees?

¿Con quién te peleaste?

¿No tienes vergüenza de pelear con mujeres?

¿No conoces a mi papá?

¿Todavía no ha llegado José de la escuela?

¿Cuántas son tus hermanas?

Es solamente una.

Son dos, (tres, cuatro)

Son muchas

\* LOQHE: De muy corto entendimiento y capacidad mental. También utilizan con el significado de loco.

## DIALOGO DE ADAPTACION

Kuna sutinitasa, tata?

Jasintu sutinitwa. (Jasintütwa, suti,ijajj jasintuwa).

Kawkins nasta?

Istarus Unirusan nasta.

Qawqha maranitasa?

Kimsa tunk maranitwa.

Tatanitati?

Jisa, tatanitwa.

Jilanitati?

Janiu tatanfkti, tatajjajj nayraw jiuujje.

Jilamajj qawqha maranisa?

Jisa, jilanitwa.

Jilamajj sultiruti kasärucha?

Janiu jilanfkti.

(kasaratacha?)

Pä tunk phesqan maraniwa.

Jilamajj ijlisyat kasaratachi?

Jilajjajj kasäruwa. (sultiruwa)

Pharansiskojj niy siwilat kasaratachi?

Jisa, ijlisyat kasaratawa.

Pharansiskojj khitimpis kasarasi?

Janiu ijlisyat kasaratakiti.

Pharansiskotakejj pärinumpi märinampejj

Jisa, pharansiskojj niy siwilat kasaratawa.

utjiti?

Pharansiskojj Luisampiu kasarasi.

Jisa, pharansiskotakejj pärinumpi, märinampejj utjiwa.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## SUFIJO NOMINAL "MPI" (débil) "CON"

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit yaqha warmimp kasaratachi parlatäktä?

Janipuniu khitimpis parlatäkkti.

Jichhajja warmimampi, pärinumampi, märinamampirakiu parltä.

Khitimpis trawajta?

Tata, Jwamampiu trawajta.

Tata Jwanampi, tata Mijilampi, tata Jusiampiu trawajta.

Khitimpis nuwasta?

Janit warminakamp nuwasif p'enqaskta?

Mijilampi, Markusampi, Nurampejj jutapjjetä?

Akan kunampis yap lurapjje?

Akan wakampiu yap lurapjje.

Kunampis ut pichta?

Pichañampiu ut pichta.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Khitimpis trawajta?

----- qamta?

----- utjasta?

----- purta?

----- nuwasta ?

Khitimpis trawajta?

Khitimpis qamta?

Khitimpis utjasta?

Khitimpis purta?

Khitimpis nuwasta?

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Janit warminakamp nuwasifñ p'engaskta?  
 ----- wawanakamp -----?  
 ----- jilanakamamp -----?  
 ----- kullakanakamamp -----?  
 ----- pärinumamp -----?

Mijilamp Jusiampiu trawajta.  
 Markusamp Jwanampiu -----  
 Tatajjamp jilajjampiu -----  
 Pärinujjamp tiojjampiu -----  
 Jwanamp Luisampiu -----

Janit warminakamp nuwasifñ p'engaskta?  
 Janit wawanakamp nuwasifñ p'engaskta?  
 Janit jilanakamamp nuwasifñ p'engaskta?  
 Janit kullakamakamamp nuwasifñ p'engaskta?  
 Janit pärinumamp nuwasifñ p'engaskta?

Mijilamp Jusiampiu trawajta.  
 Markusamp Jwanampiu trawajta.  
 Tatajjamp jilajjampiu trawajta.  
 Pärinujjamp tiojjampiu trawajta.  
 Jwanamp Luisampiu trawajta.

## 3 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janipuniu khitimpis nuwaskti.  
 No trabajo absolutamente con nadie.  
 No vivo absolutamente con nadie.  
 No me encontré absolutamente con nadie.  
 No hablé absolutamente con nadie.  
 No estoy comprometido absolutamente con nadie.  
 No peleé absolutamente con nadie.

Janiraw Pürump Mijilampejj puripkiti.  
 Todavía no han llegado Marcos y Juan.  
 Todavía no han llegado mi tío y mi hermano.  
 Todavía no han llegado mi abuelo y mi abuela.  
 Todavía no han llegado Luis y Teresa.

Janipuniu khirimpis nuwaskti.  
 Janipuniu khitimpis trawajkti.  
 Janipuniu khitimpis qamkti.  
 Janipuniu khitimpis jikiskti.  
 Janipuniu khitimpis parlkti.  
 Janipuniu khitimpis parlatäkti.

Janipuniu khitimpis nuwaskti.

Janiraw Pürump Mijilampejj puripkiti.  
 Janiraw Markusamp Jwanampejj puripkiti.  
 Janiraw tiojjamp jilajjampejj puripkiti.

Janiraw achachilajjamp awichajjampejj puripkiti.  
 Janiraw Luisamp Tirisampejj puripkiti.

## 4 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Markaman kunampis yap lurapjje?  
 (wakampi)  
 Warminakajj kunampis ut pichapjje?  
 (pichañampi)  
 Wawanakajj kunampis anatasipki?  
 (pilutampi)  
 Khitimpis jumajj trawajta?  
 (Pürumpi Jwanampi)  
 Khitimpis qamta?  
 (Jusiampi Lukasampi)  
 Khitimpis tatamajj qamaski?  
 (Mamajjampi, kullakajjampi, jilajjampi)  
 Khitimpis nuwasta? (janiu khitimpisa)  
 Khitimpis trawajta? (janiu khitimpis)  
 Khitimpis ut utachta? (janiu khitimpis)

Markajjan wakampiu yap lurapjje.  
 Warminakajj pichañampiu ut pichapjje.  
 Wawanakajj pilutampiu anatasipki.  
 Pürump Jwanampiu trawajta.  
 Jusiamp Lukasampiu qamta.  
 Tatajjajj mamajjampi, kullakajjampi, jilajjampiu qamaski.  
 Janiu khitimpis nuwaskti.  
 Janiu khitimpis trawajkti.  
 Janiu khitimpis ut utachkti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Jumajj tatamampit utjasta?	Jisa, Nayajj tatajjampiu utjasta. Janiu nayajj tatajjamp* utjaskti.
Jumajj walja tatanakampit trawajta?	Jisa, nayajj walja tatanakampiu trawajta. Janiu nayajj walja tatanakamp trawajkti.
Jumajj walja mamananakampit aymar yateqaska?	Jisa, nayajj walja mamananakampiu aymar yateqaska. Janiu nayajj walja mamananakamp aymar yateqkti.
Tata Philipimpit purta?	Jisa, tata Philipimpiu purta. Janiu tata Philipimp purkti.
Junt'umjj t'ant'ampit umta?	Jisa, junt'umjj t'ant'ampiu umta. Janiu junt'umjj t'ant'amp umkti.
Mijilamp Markusampejj aymar yatipjjeteti?	Jisa, Mijilamp Markusampejj aymar yatipjjetewa. Janiu Mijilamp Markusampejj aymar yatipkiti.
Mamamamp tatamampejj akankapjjeteti?	Jisa, mamajjamp tatajjampejj akankapjjetewa. Janiu mamajjamp tatajjampejj akankapkiti.
Jichhürojj Jaymimp Mijilampejj jutapjjeteti?	Jisa, jichhürojj Jaymimp Mijilampejj jutapjjetewa. Janiu jichhürojj Jaymimp Mijilampejj jutapkiti.
Tatamamp achachilamampejj trawajasipkiti?	Jisa, tatajjamp achachilajjampejj trawajasipkiwa. Janiu tatajjamp achachilajjampejj trawajapkiti.

## SUFIJO NEUTRAL "TAKI" (débil) "PARA"

## 5. EJERCICIOS DE REPETICION

Janit yaqha warmimp kasarañatak parlatäkta?  
 Khititakis uka pantalun alaskta?  
 Wawajjatakü alaskta.  
 Kunatakis lapisajj wali?  
 Qellqañatakü wali.  
 Kunatakis aka lyurojj wali?  
 Aymar yateqañatakü wali.

Khiti<sup>K</sup>nanatakis uka ut utachaskta?  
 Jilajjampitak kullakajjampitakiu utachaskta.  
 Awichajjamp achachilajjampitakiu manq' phayaskta.  
 Jumampitak nayampitakejj janiu manq'ajj utjkiti.

\* Nótese que en las oraciones negativas cuando el énfasis mayor recae a la forma que se añade el sufijo "mpi", este sufijo pierde su última vocal y no se le agrega el sufijo enfático secundario "jja".

## 6. EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Aymar yateqañatakiu aka lyur apanta.  
 ----- liyiñatakiu -----  
 ----- alta.  
 ----- yatichañatakiu -----  
 ----- munta.  
 ----- parlañatakiu -----

Khititakis uka lyur alaskta?  
 ----- apaskta?  
 Kunatakis -----?  
 ----- apaniskta?  
 Khititakis -----?  
 ----- qellqaskta?  
 Kunatakis ----- ?

Aymar yateqañatakiu aka lyur apanta.  
 Aymar liyiñatakiu aka lyur apanta.  
 Aymar liyiñatakiu aka lyur alta.  
 Aymar yatichañatakiu aka lyur alta.  
 Aymar yatichañatakiu aka lyur munta.  
 Aymar parlañatakiu aka lyur munta.

Khititakis uka lyur alaskta?  
 Khititakis uka lyur apaskta?  
 Kunatakis uka lyur apaskta?  
 Kunatakis uka lyur apaniskta?  
 Khititakis uka lyur apaniskta?  
 Khititakis uka lyur qellqaskta?  
 Kunatakis uka lyur qellqaskta?

## 7 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jumampitak nayampitakejj janiu  
 manq'ajj utjkiti.  
 Para el abuelo y la abuela no hay  
 comida.  
 Para Juan y Alberto no hay comida.  
 Para mi papá y mi mamá no hay co-  
 mida.  
 Para ti y yo no hay comida.

Lyurojj liyiñatakiu wali.  
 El lápiz sirve para escribir.  
 La casa sirve para vivir.  
 Este libro sirve para aprender  
 aymara.  
 La escoba sirve para barrer.

Jumampitak nayampitakejj janiu manq'ajj  
 utjkiti.  
 Achachilampitak awichampitakejj janiu  
 manq'ajj utjkiti.  
 Jwanampitak Alwirtumpitakejj Janiu manq'ajj  
 utjkiti.  
 Tatajjampitak mamajjampitakejj janiu manq'ajj  
 utjkiti.  
 Jumampitak nayampitakejj janiu manq'ajj  
 utjkiti.

Lyurojj liyiñatakiu wali.  
 Lapisajj qellqañatakiu wali.  
 Utajj qamañatakiu wali.  
 Aka lyurojj aymar yateqañatakiu wali.  
 Pichañajj pichañatakiu wali.

SUFIJOS POSESIVOS jja - ma - pa - sa + Suf. "TAKI"

Ej: Tatajjajj aka lyur aymar yateqa-  
 ñajjatakiu ali.

(Mi papá compró este libro para que yo  
 aprenda aymara).

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Nayan liyiñajjatakiu alta.  
 Nay liyiñajjtakiu alta

Alwirtun liyiñapatakiu alta\*.  
 Alwirt liyiñapatakiu alta.

\* En estas construcciones si se emplea el pronombre o nombre del sujeto de la oración secundaria, a este se agrega el sufijo "NA" o se omite su vocal final, pero nunca se le aumenta el sufijo de énfasis secundario "JJA" directamente.

Ej: Alwirtun ( o Alwirt) liyiñapatäkiu alta (correcto) pero nunca Alwirtojj liyiña-  
 patakiu alta.



## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Jumanakan yateqapjjañamatakejj aka lyurojj wali sumawa.  
 Yateqapjjañamatakejj aka lyurojj wali sumawa.  
 Yateqapjjañasatakejj aka lyurojj wali sumawa.

## 9 CAMBIO DE NUMERO

Aymar yateqañamatakejj isturyañamawa.	Aymar yateqapjjañamatakejj isturyapjjañamawa.
Kasarasñamatakejj trawañamawa.	Kasarasipjjañamatakejj trawajapjjañamawa.
Tatajjajj nay liyifñajjatakui lyur ali.	Tatajjajj nanak liyipjjañajjatakui lyur ali.
Tiojjajj iskwilar sarañajjatakui wisiklit ali.	Tiojjajj iskwilar sarapjjañajjatakui wisiklit ali.
Waliptañapatakejj qamarañapawa.	Waliptapjjañapatakejj qamarapjjañapawa.
Tata Jwanajj wawap anatañapatakui pilut ali.	Tata Jwanajj wawanakap anatapjjañapatakui pilut ali.

## 10 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Aymar yateqañamatakejj isturyañamati?	Jisa, aymar yateqañajjatakejj isturyañajjawawa.
Tata Jwanajj ut alañapatakit trawajaski?	Jisa, Tata Jwanajj ut alañapatakui trawajaski.
Chukiagun trawajañamatakejj aymar yatifñamati?	Jisa, Chukiagun trawajañajjatakejj aymar yatifñajjawawa.
Chachanakajj kasarasiipjjañapatakejj trawajapjjañapati?	Jisa, chachanakajj kasarasiipjjañapatakejj trawajapjjañapawa.
Aka lyurojj aymar yateqapjjañamatakejj sumati?	Jisa, aka lyurojj aymar yateqapjjañajjatakejj sumawa.
Aka institutojja aymarampi kastillanumpi qhechwamp yateqapjjañapatakit utji?	Jisa, aka institutojja aymarampi, kastillanumpi, qhechwamp yateqapjjañapatakui utji.
Khititakis uka ut utachaskta? (wawajjatakui).	Wawajjatakui utachaskta.
Khititakis jumajj trawajta? (Tatajjatakui).	Tatajjatakui trawajta.
Khititakis uka pantalun alta? (achachilajjatakui).	Achachilajjtakiu alta.
Khitinakatakis uka kamisanak ch'ukuskta? (Tatajjampitaki mamajjampitaki).	Tatajjampitak mamajjampitakiu ch'ukuskta.
Khititakis manq' phayaskta? (chachajjampitaki wawajjampitaki).	Chachajjampitak wawajjampitakiu phayaskta.
Tata Alwirtojj khititakis chawll katuski? (achachilapampitaki awichapampitaki).	Tata Alwirtojj achachilapampitak awichapampitakiu chawll.katuski.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Kunatakis lyurojj wali? (liyifñataki)	Lyurojj liyifñatakiu wali.
Kunatakis lapisajj wali? (qellqañataki)	Lapisajj qellqañatakiu wali.
Kunatakis utajj wali? (utjasifñataki)	Utajj utjasifñatakiu wali.
Yap lurañatakit uka wak alta?	Jisa, yap lurañatakiu alta. Janiu yap lurañatak alkti.
Jilamatakit uka wak alta?	Jisa, jilajjatakiu alta. Janiu, jilajjatak alkti.
Aljjañamatakit utachaskta?	Jisa, aljjañajjatakiu utachaskta. Janiu aljjañatak utachkti.
Uka ch'cqejj aljjañatakiti?	Jisa, aljjañatakiwa. Janiu aljjañatakikiti.

SUFIJO "NI" (débil) como verbo "tener"

## 11 EJERCICIOS DE REPETICION

Qawqha marañitasa?  
Pä tunk payan marañitwa.  
Tatanitati?  
Jisa tatanitwa.  
Janiu tatanikti.  
Jisa, utanipjjtwa  
Jisa, utanipjjtawa.  
Jisa, utanipjjewa.  
Jisa, utanipjjtanwa.

## 12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Nayajj walja wawanitwa.	Nayajj walja wawanitwa.
Nanakajj-----	Nanakajj walja wawanipjjtwa.
Jumajj-----	Jumajj walja wawanitawa.
Jumanakajj-----	Jumanakajj walja wawanipjjtawa.
Jupajj-----	Jupajj walja wawaniwa.
Jupanakajj-----	Jupanakajj walja wawanipjjewa.
Jiwasajj-----	Jiwasajj walja wawanitanwa.
Jiwasanakajj-----	Jiwasanakajj walja wawanipjjtanwa.
Jumajj qawqha wakanitasa?	Jumajj qawqha wakanitasa?
Jumanakajj-----?	Jumanakajj qawqha wakanipjjtasa.?
Jilamajj-----?	Jilamajj qawqha wakanisa?
Jilanakamajj-----?	Jilanakamajj qawqha wakanipjjesa?
Tatamajj-----?	Tatamajj qawqha wakanisa?

13

AFIRMATIVO

NEGATIVO

Nayajj warminitwa.  
 Chachanitwa.  
 Kullakajjajj chachaniwa.  
 Jilajjajj wawaniwa.  
 Alwirtojj kullakaniwa.  
 Jisa nanakajj utanipjttwa.  
 Nanakajj suma lyurunipjttwa.  
 Aka wawanakajj tatanipjjewa.  
 Anatafiatakejja pilutanipjjewa.  
 Aka junt'umajj asukaraniwa.

Nayajj janiu warminikti.  
 Janiu chachanikti.  
 Kullakajjajj janiu chachanikiti.  
 Jilajjajj janiu wawanikiti.  
 Alwirtojj janiu kullakanikiti.  
 Janiu nanakajj utanipikti.  
 Janiu nanakajj suma lyurunipikti.  
 Janiu aka wawanakajj tatanipkiti.  
 Janiu pilutanipkiti anatafiatakejja.  
 Aka junt'umajj janiu asukaranikiti.

SUFIJO "NI" COMO "POSEEDOR DE" (dueño de) "el que tiene"

## 14 EJERCICIOS DE REPETICION

Utanijjar uñt'tati?  
 Kawkinkis naranjanejja?  
 Walja wawaninakajj wal trawajapjjajañapawa.  
 Jan\* qollqeninakajj wal t'agesipjje.  
 Jan tataninakajj wal t'agesipjje.  
 Nayajj jan tatani, jan mamani, jan jilanitwa.

## 15 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jan tataninakajj wal t'agesipjje.  
 Los que no tienen casa sufren mucho.  
 Las que no tienen esposo sufren mucho.  
 Los que no tienen dinero sufren mucho.  
 Los que no tienen madre sufren mucho.  
 Los que no tienen profesor no aprenden.  
 Los que no tienen libro no aprenden.

Jan tataninakajj wal t'agesipjje.  
 Jan utaninakajj wal t'agesipjje.  
 Jan chachaninakajj wal t'agesipjje.  
 Jan qollqeninakajj wal t'agesipjje.  
 Jan mamininakajj wal t'agesipjje.  
 Jan yatichirininakajj janiu yateqapkiti.  
 Jan lyuruninakajj janiu yateqapkiti.

Utanijjar uñt'tati?  
 ¿Conoces al dueño de las naranjas?  
 ¿Conoces al dueño de la vaca?  
 ¿Conoces a mi dueña de casa?

Utanijjar uñt'tati?  
 Naranjanir uñt'tati?  
 Wakanir uñt'tati?  
 Utanijjar uñt'tati?

\*

En estas construcciones "JANI", no lleva el sufijo "wa".

## 16 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Walja wawaninakajj wal trawajapjja-  
ñapati?

Warmininakajj ukham trawajapjjaña-  
parakiti?

Utanijar ufit'tati?

Utanejj akankaskiti?

Naranjanejj puriti?

Jan tataninakajj walt t'aquesipjje?

Jan qollqeninakajj t'aquesipjjeti?

Jan utaninakajj t'aquesipjjeti?

Kuna sutinitasa, tata?

Tatanitati? (jisa)

Jilanitati? (jisa)

Qawqha jilanitasa?(pusi)

Jilanakamajj warminipjjeti? (jisa)

Wawanipjjeti? (jisa)

Kullakanitati?(jisa)

Kullakamajj chachaniti? (jisa)

Tatamajj qawqha maranisa? (sojjta  
tunk phesqani).

Mamamasti? (sojjta tunka)

Kullakamasti? (pã tunk payani)

Jumajj achachilanitati?

Tatanitati?

Kullakanitati?

Jilamajj utaniti?

Aka junt'umajj asukaraniti?

Jumanakajj yatichirinipjjetati?

Jumanakajj aymar lyurunipjjetati?

Qellqañatakejj lapisanipjjetati?

Akar jutañatakejj wisiklitanipjjetati?

Aka yatichirinakajj awtunipjjeti?

Kullakanakamajj wawanipjjeti?

Jilanakamajj warminipjjeti?

Jisa, walja wawaninakajj wal trawajapjja-  
ñapawa.

Jisa, warmininakajj ukham trawajapjjaña-  
parakiwa.

Jisa, utanimar ufit'twa.

Jisa, utanejj akankaskiwa.

Jisa, naranjanejj puriwa.

Jisa, jan tataninakajj wal t'aquesipjje.

Janiu jan tataninakajj t'aquesipkiti.

Jisa, jan qollqeninakajj t'aquesipjjewa.

Janiu jan qollqeninakajj t'aquesipkiti.

Jisa, jan utaninakajj t'aquesipjjewa.

Janiu jan utaninakajj t'aquesipkiti.

----- sutinitwa.

Jisa, tatanitwa.

Jisa, jilanitwa.

Pusi jilanitwa.

Jisa, jilanakajjajj warminipjjewa.

Jisa, wawanipjjewa.

Jisa, kullakanitwa.

Jisa, kullakajjajj chachaniwa.

Tatajjajj sojjta tunk phesqan maraniwa.

Mamajjajj sojjta tunk maraniwa.

Kullakajjajj pã tunk payan maraniwa.

Jisa, achachilanitwa.

Janiu achachilanikti.

Jisa, tatanitwa.

Janiu tatanikti, nayraw jiuuje.

Jisa, kullakanitwa.

Janiu kullakanikti.

Jisa, utaniwa.

Janiu utanikti.

Jisa, asukaraniwa.

Janiu asukaranikti.

Jisa, yatichirinipjjetwa.

Janiu yatichirinipkti.

Jisa, aymar lyurunipjjetwa.

Janiu aymar lyurunipkti.

Jisa, qellqañatakejj lapisanipjjetwa.

Janiu qellqañatakejj lapisanipkti.

Jisa, akar jutañatakejj wisiklitanipjjetwa.

Janiu akar jutañatakejj wisiklitanipkti.

Jisa, aka yatichirinakajj awtunipjjewa.

Janiu aka yatichirinakajj awtunipkiti.

Jisa, kullakanakajjajj wawanipjjewa.

Janiu kullakanakajjajj wawanipkiti.

Jisa jilanakajjajj warminipjjewa.

Janiu jilanakajjajj warminipkiti.

## ORACIONES INTERROGATIVO NEGATIVAS

## 17 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit aka warmejj phamiliamäki?  
 Janit yaqha warmimp kasarasiñatak parlatäktä?  
 Janit amuyaskta? Loqhätati?  
 Cheqpachat tatajjajj puri? Janit k'ariskta?

Janit wawanakamp nuwasifi p'enqaskta?  
 Jupajj janit tatajjar uñt'ki?  
 Janirat Jusiajj iskwilat purki?  
 Janirat sum aymar yatкта?  
 Janirat wawamajj waliptki?

Janit p'enqaskta?  
 Janit p'enqasipкта?  
 Janit penqaski?  
 Janit penqasipki?

## 18 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janirat sum aymar yatкта?  
 (Jumanaka) -----?  
 (Jupa) -----?  
 (Jupanaka) -----?

Chepachati? Janit k'ariskta?  
 (Jumanaka) -----?  
 (Jupa) -----?  
 (Jupanaka) -----?

Janit tatanikta?  
 (Jumanaka) ----?  
 (Jupa) -----?  
 (Jupanaka) ----?

Janirat sum aymar yatкта?  
 Janirat sum aymar yatipкта?  
 Janirat sum aymar yatki?  
 Janirat sum aymar yatipki?

Cheqpachati? Janit k'ariskta?  
 Cheqpachati? Janit k'arisipкта?  
 Cheqpachati? Janit k'ariski?  
 Cheqpachati? Janit k'arisipki?

Janit tatanikta?  
 Janit tatanipкта?  
 Janit tataniki?  
 Janit tatanipki?

## 19 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Janiu masürojj iskwilar sarkti.  
 Janiu tatamar uñt'kti.  
 Janiu nayajj ukjj kriykti.  
 Janiu nayajj tatanikti.  
 Janiu achachilanikti.  
 Janiu nayajj warminikti.  
 Kullakajjajj janiu chachanikiti.  
 Janiraw jilajjajj wawanikiti.  
 Janiraw jilajjajj utanikiti.  
 Janiraw jilajjajj awtunikiti.  
 Janiraw wawajjajj iskwilank-kiti.  
 Janiu tatajjajj akank-kiti.

Janit masürojj iskwilar sarkta?  
 Janit tatajjar uñt'kta?  
 Janit jumajj ukjj kriyкта?  
 Janit jumajj tatanikta?  
 Janit achachilanikta?  
 Janit jumajj warminikta?  
 Kullakamajj janit chachaniki?  
 Janirat jilamajj wawaniki?  
 Janirat jilamajj utaniki?  
 Janirat jilamajj awtuniki?  
 Janirat wawamajj iskwilank-ki?  
 Janit tatamajj akank-ki?

## VERBALIZACION DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

## 20 EJERCICIOS DE REPETICION

Pharansisku apasätwa.  
 Jilajjajj chawlla katuriwa.  
 Mä juk' oqarätwa, tata.  
 Wawajjajj janiu parlkiti, amutuwa.  
 Jumajj wali jach'a tansätawa.  
 Nayatakejj aymarajj wali ch'amawa.  
 Nayajj aymar yatichirätwa.  
 Nanakajj aymar yatichiräpjjtwa.  
 Jumajj aymar yatichirätawa.

Jumanakajj aymar yatichiräpjjtawa.  
 Jupanakajj aymar yatichiräpjjewa.  
 Jiwasanakajj aymar yatichiräpjjtanwa. <sup>ri</sup>

## 21 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mä juk' oqarätwa, tata.  
 (Nanaka) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jupanaka) -----  
 (Juma) -----

Mä juk' usutätwa.  
 (Nanaka) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jupanaka) -----  
 (Jiwasanaka)-----  
 (Juma) -----

Mä juk' oqarätwa, tata.  
 Mä juk' oqaräpjjtwa, tata.  
 Mä juk' oqarawa, tata.  
 Mä juk' oqaräpjjewa, tata.  
 Mä juk' oqarätawa, tata.

Mä juk' usutätwa.  
 Mä juk' usutäpjjtwa.  
 Mä juk' usutawa.  
 Mä juk' usutäpjjewa.  
 Mä juk' ukutäpjjtanwa.  
 Mä juk' usutätawa.

## 22 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Nayajj Mijilan jilapätwa.  
 Soy (su) el padre de Miguel.  
 Soy (su) el abuelo de Miguel.  
 Soy (su) el tío de Miguel.  
 Somos las tías de Miguel.  
 Somos los hermanos de Miguel.  
 (Ella) es la abuela de Miguel.

Jumajj wali jayrätawa.  
 Tú eres muy bueno. (de carácter)  
 Tú eres muy malo. (de carácter)  
 Tú eres muy loco. (tonto, bobo)  
 Uds. son muy altos.  
 Uds. son muy flojos.

Nayajj Mijilan jilapätwa.  
 Nayajj Mijilan tatapätwa.  
 Nayajj Mijilan kachachilapätwa.  
 Nayajj Mijilan tiopätwa.  
 Nanakajj Mijilan tianakapäpjjtwa.  
 Nanakajj Mijilan jilanakapäpjjtwa.  
 Jupajj Mijilan awichapawa.

Jumajj wali jayrätawa.  
 Jumajj wali suma jaqätawa.  
 Jumajj wali qhorütawa.  
 Jumajj wali loqhätawa.  
 Jumanakajj wali jach'a tansäpjjtawa.  
 Jumanakajj wali jayräpjjtawa.

## 23 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jumajj yatichirítati?	Jisa, yatichirítwa. Janiu yatichiríkti.
Mä juk' usutätati, tata?	Jisa, usutätwa. Janiu usutäkti.
Jumajj mä juk' oqarätati?	Jisa, oqarätwa. Janiu oqaräkti.
Jumajj aka wawan jilapätati?	Jisa, jilapätwa. Janiu jilapäkti.
Jumanakajj aka wawan phamilyapäpjj-tati?	Jisa, phamilyapäpjjtwa. Janiu phamilyapäpkti.
Jumanakajj chawlla katurípjjtati?	Jisa, chawlla katurípjjtwa. Janiu chawlla katurípkti.
Jumanakajj yatichirípjjtati?	Jisa, yatichirípjjtwa. Janiu yatichirípkti.
Tatamajj suma jaqeti?	Jisa, suma jaqewa. Janiu suma jaqëkiti.
Jumatakejj aymarajj phasilakiti?	Jisa, nayatakejj phasilakiwa. Janiu nayatakejj phasilakíkti.
Jumatakejj aymarajj ch'amati?	Jisa, nayatakejj ch'amawa. Janiu nayatakejj ch'amäkiti.
Akajj lyurumati?	Jisa, lyurujjawa. Janiu lyurujjäkiti.

## MANEJO DE LOS SUFIJOS ENFATICOS

## 24 EJERCICIOS DE REPETICION

Tatajjar tumpasiriu sarta.  
Tatajjarü tumpasir sarta.  
Tatajjar tumpasir sartwa.  
Tatajjar tumpasirejj sartwa.  
Janiu tatajjar tumpasir sarkti.

Wawajjatak pantalun altati?  
Wawajjatakejj pantalun altati?  
Wawajjatakít pantalun alta?  
Wawajjatak pantalunt alta?  
Janit wawajjatak pantalun alkta?

Jisa, jilajjar wisitiriu jut-ta.  
 ----- sartwa.  
 ----- tiojjar -----  
 ----- tumpasir -----  
 ----- tiojjaru -----  
 ----- jut-ta.  
 ----- parliriu -----

Wawamatakejj pantalun altati?  
 Wawamatak -----?  
 ----- Kamis(a) -----?  
 Wawamatakit -----?  
 (Janit) -----?  
 Nayatakejj -----?  
 ----- apankta?

Nayaw aka ut utachta.  
 Jupaw -----  
 ----- ali  
 (Janiu) -----  
 ----- aka wak -----  
 Jum -----  
 (Janit) -----?  
 ----- aka yap -----?  
 ----- lurki?  
 (Jisa) -----  
 Jupajj -----

Kawkirus saraskta?  
 ¿De dónde estás viniendo?  
 ¿De dónde está viniendo este chico?  
 ¿Dónde está yendo este chico?  
 ¿A qué está yendo? (él)  
 ¿Dónde está tu papá?

Kuns munta?  
 ¿Qué es esto?  
 ¿Para qué es esto?  
 ¿Para qué es aquello?  
 ¿Qué quieres?

Khitis tatamajja?  
 ¿Quién es tu hermano?  
 ¿Quién es tu mamá?  
 ¿Quién es tu abuelo?  
 ¿Quién eres tú?

Khititakis jumajj trawajaskta?  
 ¿Para quién estás cocinando?  
 ¿Para quién estás construyendo la casa?  
 ¿Con quién has venido?  
 ¿Con quién vives?

Jisa, jilajjar wasitiriu jut-ta.  
 Jisa, jilajjar wisitir sartwa.  
 Jisa, tiojjar wisitir sartwa.  
 Jisa, tiojjar tumpasir sartwa.  
 Jisa, tiojjaru tumpasir sarta.  
 Jisa, tiojjaru tumpasir jut-ta.  
 Jisa, tiojjar parliriu jut-ta.

Wawamatakejj pantalun altati?  
 Wawamatak pantalun altati?  
 Wawamatak Kamis altati?  
 Wawamatakit Kamis alta?  
 Janit wawamatak Kamis alkta?  
 Janit nayatakejj Kamis alkta?  
 Janit nayatakejj Kamis apankta?

Nayaw aka ut utachta.  
 Jupaw aka ut utachi.  
 Jupaw aka ut ali.  
 Janiu jup aka ut alkiti.  
 Janiu jup aka wak alkiti.  
 Janiu jum aka wak alktati.  
 Janit jum aka yap alkta?  
 Janit jum aka yap alkta?  
 Janit jup aka yap lurki?  
 Jisa, jupaw aka yap luri.  
 Jisa, jupajj aka yap luriwa.

Kawkirus saraskta?  
 Kawkits jutaskta?  
 Kawkits aka yoqallajj jutaski?  
 Kawkirus aka yoqallajj saraski?  
 Kunarusus saraski?  
 Kawkinkis (kawkinkaskis) tatamajja?

Kuns munta?  
 Kunas akajja?  
 Kunatakis akajja?  
 Kunatakis khayajja?  
 Kuns munta?

Khitis tatamajja?  
 Khitis jilamajja?  
 Khitis mamajja? <sup>ma</sup>  
 Khitis achachilamajja?  
 Khititas jumajja?

Khititakis jumajj trawajaskta?  
 Khititakis jumajj phayaskta?  
 Khititakis ut utachaskta?

Khitimpis jut-ta?  
 Khitimpis qamta? (utjasta)



## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Qawqhanis kullakamajja?  
 ¿Cuántos son tus hermanos?  
 ¿Cuántos son tus hijos?  
 ¿Cuántas son tus hermanas?

Kullakajjajj maynikiwa.  
 Son dos mis hermanas.  
 Son tres mis hermanas.  
 Son cuatro mis hermanas.  
 Son muchas mis hermanas.  
 Es una mi hermana.

Qawqhanis kullakamajja?  
 Qawqhanis jilamajja?  
 Qawqhanis wawamajja?  
 Qawqhanis kullakamajja?

Kullakajjajj maynikiwa  
 Kullakajjajj paniniwa.  
 Kullakajjajj kimsaniwa.  
 Kullakajjajj pusiniwa.  
 Kullakajjajj waljaniwa.  
 Kullakajjajj maynikiwa.

## 27 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS RECOMBINADOS

Kuna sutinitasa, tata?  
 Kawkits jut-ta?  
 Jilanitati?

----- sutinitwa.  
 ----- jut-ta.  
 Jisa, jilanitwa.  
 Janiu jilanikiti.

Jilamajj qawqha maranisa?  
 Jumasti?  
 Jilamajj warminiti?

Jilajjajj ----- maraniwa.  
 Nayajj ----- maranitwa.  
 Jisa warminiwa.  
 Janiu warminikiti.

Kawkinkis jilamajja?  
 Jumajj kunapachas Istarus Unirusat  
 purta?  
 Kawkins jumajj trawajta?  
 Khitimpis trawajta?

Jilajjajj -----  
 Nayraw purta.

Kunarus jumajj akar jut-ta?  
 Jichhajj mə juk' aymar parlañ yat-  
 tati?

----- trawajta.  
 ----- trawajta.  
 Sepakiu trawajta.  
 Aymar yateqeriu jut-ta.  
 Jisa, mə juk' aymar parlañ yat-twa.

## 28 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Janiu jilajjarwisitir sarkti.  
 Janiu mas'urojj aymar yateqer jutkta.  
 Janiu kastillan parlir jutkti.  
 Janiu jilanikiti.

Janit jilamar wisitir sarkta?  
 Janit mas'urojj aymar yateqer jutkta?  
 Janit kastillan parlir jutkta?  
 Janit jilanikta?

Janiraw yatichirinakajj puripkiti.  
 Janiraw junt'um umapkti.  
 Janiraw aymar yatipkti.  
 Janiraw utanipkti.

Janirat yatichirinakajj puripki?  
 Janirat junt'um umaphta?  
 Janirat aymar yatiphta?  
 Janirat utaniphta?

Janiraw sarjjañ orasäkiti.  
 Janiraw manq'añ orasäkiti.  
 Janiraw junt'um umañ orasäkiti.

Janirat sarjjañ orasäki?  
 Janirat manq'añ orasäki?  
 Janirat junt'um umañ orasäki?

Janiu aka lyurojj nayank-kiti.  
 Janiu aka lapisajj jilajjank-kiti.  
 Janiu aka utajj jumank-kiti.

Janit aka lyurojj jumank-ki?  
 Janit aka lapisajj jilamank-ki?  
 Janit aka utajj nayank-ki?

## I SUFIJO NOMINAL "MPI" (débil)

Este sufijo expresa la idea de compañía o instrumento con el que se realiza la acción.

## EJEMPLO:

Khitimpis jut-ta.	=	¿Con quién has venido?
Jilajjampiu jut-ta	=	Vine con mi hermano.
Jila ukajjamp kullakajjampiu* jut-ta.	=	Vine con mi hermano y mi hermana.
Kunampis ut pichta?	=	¿Con qué has barrido la casa?
Pichañampiu pichta.	=	He barrido con la escoba.

- \* En estas construcciones, la repetición del sufijo mpi expresa además la idea de un nexos copulativo. Cualquier sufijo enfático, ocurre en estas construcciones después del último mpi.

## II SUFIJO NEUTRAL TAKI débil

La idea expresada por este sufijo queda fielmente traducida al castellano por la preposición "para". Este sufijo puede indicar:

a) Finalidad:

## EJEMPLO:

Kunatakis uka lyur alta.	=	¿Para qué has comprado ese libro?
Aymar yateqañatakui alta.	=	Lo he comprado para aprender aymara.
Aymar yateqañamatakui alta.	=	Lo he comprado para que tú aprendas aymara.

b) Utilidad o provecho:

## EJEMPLO:

<sup>t</sup> Khir <sup>t</sup> irakis uka lyurojja?	=	¿Para quién es ese libro?
Nayatakiwa.	=	Es para mí.

## III SUFIJO "NI" (débil)

Este sufijo se emplea en aymara:

- a) Para derivar adjetivos a partir de sustantivos. El adjetivo derivado tiene la significación de "poseedor", "el que tiene" lo significado por el sustantivo de que se deriva.

## EJEMPLO:

Utanir uñt'-tati?	=	¿Conoces <u>al que tiene casa</u> ? (conoces al dueño de casa).
Jan tataninakajj wal t'aqesipjje.	=	Los que no tienen padre sufren mucho.
Nayajj jan tatani, jan mamani, jan jilanitwa.	=	Yo no tengo padre, ni madre, ni hermano. (Soy el que no tiene padre, madre, ni hermano). Trad. Lit.

b) Como verbalizador:

Pronombre	÷ Sustantivo ÷	NI ÷	Terminación Verbal
Nayajj	uta	nĩ	twa
Jumajj	uta	nĩ	tawa
Jupajj	uta	ni	wa
Jiwasajj	uia	nĩ	tanwa
Nanakajj	uta	nĩpjj	twa
Jumanakajj	uta	nĩpjj	tawa
Jupanakajj	uta	nĩpjj	ewa
Jiwasanakajj	uta	nĩpjj	tanwa

Añadiendo a algunos sustantivos forma verbos. El significado de dichos verbos se puede traducir al castellano por "tener lo significado por el sustantivo". Siempre que verbaliza con significado de presente, este sufijo toma la forma nĩ, excepto en la tercera persona singular afirmativa.

## EJEMPLO:

Jilamajj qawqha maran <u>isa</u> ?	=	¿Cuántos años <u>tiene</u> tu hermano?
Kimsa tunk maraniwa.	=	Tiene treinta años.
Warmin <u>iti</u> ?	=	¿ <u>Tiene</u> esposa? (él)
Janiu warmin <u>f</u> kiti.	=	No tiene esposa.
Kullakan <u>f</u> tati?	=	¿Tienes hermana?
Jisa, kullakan <u>f</u> twa.	=	Si, tengo hermana.

NOTA: Cuando este sufijo actúa como verbalizador con referencia al futuro (Unidad 6) Las terminaciones verbales regulares del futuro de la primera y segunda persona singular en la forma afirmativa, añaden inmediatamente después del sufijo "NI" el sufijo "YÁ"

## EJEMPLO:

Nayajj utan <u>iyá</u> wa.	=	Yo <u>tendré</u> casa.
Jumajj utan <u>iyá</u> tawa.	=	Tú <u>tendrás</u> casa.

## IV VERBALIZACION DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

## FORMA AFIRMATIVA

## FORMA NEGATIVA

Pronombres	Sustantivo + Terminación Verbal		Adverbio Negativo	Sustantivo + Term. Verb. Negativa	
Nayajj	yatichirĩ	twa	janiu	yatichirĩ	kti
Jumajj	yatichirĩ	tawa	janiu	yatichirĩ	ktati
Jupajj	yatichiri	wa	janiu	yatichirĩ	kiti
Jiwasajj	yatichirĩ	tanwa	janiu	yatichirĩ	ktanti
Nanakajj	yatichirĩ	pjjtwa	janiu	yatichirĩ	pkti
Jumanakajj	yatichirĩ	pjjtawa	janiu	yatichirĩ	pktati
Jupanakajj	yatichirĩ	pjjewa	janiu	yatichirĩ	pkiti
Jiwasanakajj	yatichirĩ	pjjtanwa	janiu	yatichirĩ	pktanti

De cualquier sustantivo o adjetivo podemos derivar verbos con el significado de: "SER lo expresado por el sustantivo o adjetivo".

## EJEMPLO:

De jayra-flojo, tenemos:

jayräña	=	ser flojo
jayrätwa	=	soy flojo
jayrawa	=	él es flojo

Ukajj lapisawa	=	eso es un lápiz
----------------	---	-----------------

NOTA: Como se ve en el cuadro anterior y en los ejemplos dados en el tiempo presente la tercera persona singular afirmativa no tiene alargamiento ni la terminación verbal regular. Las terminaciones verbales de las demás personas son regulares. En el tiempo futuro hay otras peculiaridades que se estudiarán en la lección sexta.

## V ORACIONES INTERROGATIVO - NEGATIVAS

Ver señaladas por janiti (= no...?) y sus derivaciones: Janirati (= todavía no...?) que ocupan preferentemente la posición inicial en esta clase de oraciones. y otras

## EJEMPLO:

Janit qharürojj jut_käta*?	=	¿No vas a venir mañana?
Janit tatamajj purki?	=	¿No ha llegado tu papá?
Janirat tatamajj purki?	=	¿Todavía no ha llegado tu papá?

\* En estas construcciones, nótese la ausencia del "ti" negativo en el verbo.

## 20 NARRACIONES RECOMBINADAS

Mã markanjja mã jisk'a yoqallaw utji; jupajj Antrisa sutiniwa. Antrisajj llätunk maraniwa. Wal t'aqesi; kunalaykutejja jupajj jan mamani, jan tatani, jan jilani, jan kullakaniwa. Antrisajj tiopampi tiapampikiu qami. Jupanal:asti Antrisata-kejja wali qhorüppjewa. Tiopajja pä wawaniwa; uka wawanakapasti iskwilankapjjewa, piru Antrisasti janiu iskwilank-kiti, kunalaykutejja, Janiu tiapajj munkiti. Ukhamasti Antrisajja sapür<sup>1</sup> uwij awatiñapawa.

Khitis mã markan utji?  
Kuna sutinisa?  
Qawqha maranis Antrisajja?  
Kunats wal t'aqesi?

Mã jisk'a yoqallaw utji.  
Antrisa sutiniwa.  
Antrisajj llätun maraniwa.  
Kunalaykutejja jan mamani, jan tatani,  
jan jilani, jan kullakaniwa.

Khitimpis Antrisajj qami?  
Janit tiopajj wawaniki?  
Antrisajj iskwilankiti?  
Tiopan wawanakapasti?  
Kunats Antrisajj jan iskwilank-ki?  
Antrisajj sapür kun lurañapasa?

Tiopampi tiapampikiu qami.  
Tiopajj pä wawaniwa.  
Antrisajj janiu iskwilank-kiti.  
Tiopan wawanakapajj iskwilankapjjewa.  
Kunalaykutejja janiu tiapajj munkiti.  
Antrisajj sapür uwij awatiñapawa.

Tata Alwirtun wawapajj Chukiagut puri. Jupajj Jusia sutiniwa. Chukiagun qami, Chukiagunrak trawajarak. Phamilyapar tumpasiriu juti. Jusiajj wali suma jaqewa; tatapatakejja kamisa, pantaluna, saku apanirapi<sup>2</sup>, jilapatakisti ukhamaraki. Mama-pajj nayraw jiuuje. Jusiajj warminiwa, jupajj Chukiagunkaskiwa wawapampi.

Jusiajj khitin wawapasa?  
Kawkits puri?  
Jusiajj kawkins qami?  
Kunarus Chukiagut juti?  
Jusiajj wali qhoruti?  
Kunanaks tatapatakejja apanirapi?  
Jilapatakisti?  
Jusiajj warminiti?  
Kawkinkaskis warmipajja?  
Khitimpis Chukiagunkaski?

Jusiajj tata Alwirtun wawapawa.  
Chukiagut puri.  
Jusiajj Chukiagun qami.  
Phamilyapar tumpasiriu juti.  
Janiu qhorükiti. Wali suma jaqewa.  
Tatapatakejja kamisa, pantaluna, sak apanirapi.  
Jilapatakis ukhamaraki.  
Jisa, warminiwa.  
Warmipajj Chukiagunkaskiwa.  
Wawapampiu Chukiagunkaski.

1. Sapürü = Cada día  
2. Apanirapi = Se lo traje (para él)

## DIALOGO BASICO

## PAWLUMPI TIOPAMPI

- Tio Pawlu kamisäsktasa?
- Pawlu Walikisktwa. Jumasti, tio?
- Tio Nayas walikiskaraktwa. Kunapachas purta?
- Pawlu Masürukiu purta.
- Tio A,... Niy kulijy\* tukuyjttati?
- Pawlu Janirawa; piru jichha maraw tukuyjjá.
- Tio Waliki. Kulijy tukuyasinsti, kuns isturyäta?
- Pawlu Inas yatichirifñatak isturychi.
- Tio Ukajj wali sumäspawa.
- Pawlu Jisa, tio.
- Tio Kunapachkamas akan qamart'awayäta, Pawlu?
- Pawlu Aka wakasyun tukusifñapkamaw qamart'awayá.
- Tio Waliki...waliki, piru aktirunakajj mä juk' satañ yant'añamawa.
- Pawlu Jisa, tio jumasti niy satañ tukjttati?
- Tio Nayajj janirawa; piru yaqhepanakajj tukjjapjjewa.
- Pawlu A... inas jutir simankamajj tukjjchñta.
- Tio Inasa, inasa.
- Pawlu ¡Ay tata! Niy urújjewa, tio, apurt'asiññani.
- Tio Jisa, jisa, jan ukajj janiu chikürkamas markar purkaññniti.

\* La pronunciación de la palabra "kulijyu (colegio) es rara cuando se omite la última vocal (...u) (kulijy). Lo mismo ocurre con isturyaña (estudiar) cuando se omite aña (istury...). Consulte la pronunciación de estas palabras al profesor.

## DIALOGO BASICO

## UNIDAD SEIS

## PABLO Y SU TIO

- Tío Pablo, ¿cómo estás?
- Pablo Estoy bien ¿y tú tío?
- Tío Yo también estoy bien. ¿Cuándo has llegado?
- Pablo Ayer no más he llegado, tío
- Tío Ah...¿Ya has terminado el colegio?
- Pablo Todavía; pero voy a terminarl este año.
- Tío Bien. Y después de terminar la secundaria ¿qué vas a estudiar?
- Pablo Tal vez estudie para ser profesor.
- Tío Eso podría ser bueno.
- Pablo Sí, tío
- Tío ¿Hasta cuándo vas a descansar aquí, Pablo?
- Pablo Voy a descansar hasta que se termine esta vacación.
- Tío Bien, pero estos días debes tratar (intentar) de sembrar un poco.
- Pablo Sí, tío ¿Y tú ya has teminado de sembrar?
- Tío No todavía; pero otros ya han terminado.
- Pablo Ah, tal vez termine hasta la semana que viene.
- Tío Tal vez, tal vez.
- Pablo ¡Caramba! Ya es tarde, tío, nos apuraremos.
- Tío Si, sí. Si no, no vamos a llegar al pueblo ni hasta el medio día

## DIALOGO BASICO

## PABLO Y SU TIO

- Tío Pablo. ¿Cómo estás?
- Pablo Bien, gracias, ¿y tú?
- Tío Igualmente. ¿Cuándo llegaste?
- Pablo Llegué ayer.
- Tío Ya saliste bachiller?
- Pablo Todavía no; pero este es mi último año.
- Tío Bien. Y luego ¿qué vas a estudiar?
- Pablo Tal vez siga el magisterio.
- Tío Es una buena idea.
- Pablo Si, tío.
- 
- Tío ¿Qué tiempo vas a descansar aquí, Pablo?
- Pablo Hasta fines de esta vacación.
- Tío Bien...bien; pero estos días debes sembrar un poco.
- Pablo Sí, tío, ya terminaste la siembra?
- Tío Yo todavía no, pero algunos ya lo hicieron.
- Pablo Posiblemente la próxima semana termines
- Tío Tal vez, tal vez.
- Pablo ¡Caramba! ya se nos hizo tarde, apurémonos.
- Tío Sí, de lo contrario no vamos a llegar al pueblo ni al medio día.



## SUPLEMENTO

P'eqe, puraka, ampara, chuyma, jikhani, kayu, qhatu, qollu.

Nuwaña, irpaña, yanapaña, uñaña, usuña.

Kunärsa, kuna orasa, jichharaki, phajjsi, yaqhüru, yaqha.

- |   |   |
|---|---|
| Kunas <u>ustam</u> *?                             | ¿Qué <u>te duele</u> ?                                |
| P'eqew <u>usutu</u> .                             | Me duele la <u>cabeza</u> .                           |
| Purakaw <u>usutu</u> .                            | Me duele el <u>estómago</u> (barriga)                 |
| Amparaw <u>usutu</u> .                            | Me duele la <u>mano</u> (el <u>brazo</u> )            |
| Chuymaw <u>usutu</u>                              | Me duele el <u>corazón</u> .                          |
| Jikhaniu <u>usutu</u> .                           | Me duele la <u>espalda</u> .                          |
| <u>Kayü</u> <u>usutu</u> .                        | Me duele el <u>pié</u> .                              |
| Kuna <u>cheqas</u> <u>ustam</u> ?                 | ¿Qué <u>parte</u> te duele? (¿qué lugar?)             |
| Kawki <u>cheqas</u> <u>ustam</u> ?                | ¿Qué <u>lugar</u> te duele?                           |
| Aka <u>cheqaw</u> <u>usutu</u> .                  | Me duele esta <u>parte</u> .                          |
| Khitis <u>nuwtam</u> ?                            | ¿Quién <u>te ha pegado</u> ?                          |
| Pawlü nuwitu**                                    | Me he pegado Pablo.                                   |
| Khitis aymar yateqafi <u>yanaptam</u> .           | ¿Quién te ha ayudado a aprender aymara.               |
| Mijilaw <u>yanapitu</u> .                         | Me ha ayudado Miguel.                                 |
| Khitis markar irp-tam?                            | ¿Quién te ha llevado (conducido) al pueblo.           |
| Tatajjaw irpitu.                                  | Me ha llevado mi papá.                                |
| Khä wak <u>ufjitati</u> ?                         | <u>Ves</u> aquella vaca?                              |
| <u>Kawkikamas</u> saräta?                         | ¿Hasta dónde vas a ir?                                |
| <u>Qollukamaw</u> sará.                           | Voy a ir <u>hasta el cerro</u> .                      |
| <u>Khä qollkamaw</u> sará.                        | Voy a ir <u>hasta aquel cerro</u> .                   |
| Niy arumäjjewa, sarjjajñani.                      | Ya es de noche, vámonos.                              |
| <u>Qhatukamaw</u> *** sará.                       | Jré hasta el mercado.                                 |
| Jutir phajjskamaw akanká                          | Voy a permanecer (aquí) hasta el próximo mes.         |
| Inir phajjskamaw akanká.                          | Voy a permanecer (aquí) hasta el mes de enero.        |
| <u>Jiwañkamaw</u> akanká.                         | Me quedaré <u>hasta morir</u> .                       |
| Jichharakiu aka liksyun qalltaskta.               | <u>Recién</u> estoy empezando la lección.             |
| <u>Kuna oras</u> purta.                           | ¿Qué hora llegaste?                                   |
| <u>Las uchü</u> purta.                            | Llegué <u>a las ocho</u> .                            |
| Janiu qharür markar sarkäti; <u>yaqhüru</u> sará. | No voy <u>mañana</u> al pueblo; iré <u>otro día</u> . |
| Wakamajj <u>yaqhati</u> .                         | Es <u>otra</u> tu vaca.                               |
| Qharürojj kawks saräta?                           | ¿Mañana, dónde vas a ir?                              |
| Qharürojj <u>janiu kawks sarkäti</u> .            | Mañana no voy a ir a <u>ninguna parte</u> .           |
| Qharürojj <u>janiu kuns lurkäti</u> .             | Mañana no <u>voy a hacer nada</u> .                   |
| Qharürojj mark sará.                              | Mañana iré al pueblo.                                 |
| <u>Kunärskamas</u> **** akankäta?                 | ¿Hasta <u>cuándo</u> vas a estar aquí?                |
- \* "TAM" (fuerte): Sufijo pronominal sujeto-objeto, indica que la acción va de una tercera persona hacia una segunda (él a tí).
- \*\*"ITU" (fuerte): Sufijo pronominal sujeto-objeto, indica que la acción sale de una tercera persona y va dirigida a una primera (él a mi).
- \*\*\*QHATU: Se refiere al puesto de venta, o al conjunto de ellos, que suelen haber en los días de feria (que forman una especie de mercado).
- \*\*\*\*KUNARSA (cuando) Supone un tiempo más corto que "kunapacha" que también significa "cuándo".

## DIALOGO DE ADAPTACION

Kunärsas purta, tata?	Nayrüru purta. Masürukiu purta.
Jumajj aymar yateqafi tukuyjji tati?	Janiraw tukuykti.
Aymar yateqasinsti kawkirus sarjjäta?	Markajjarü sarjjá. Trawajiriu sarjjá.
Kunapachkamas akankäta?	Jutir phajjskamaw akanká.
Kunapachkamas pampan trawajäta?	Jiwafkamaw trawajá.
Kunärsas aka liksyun tuküta (tukuyäta)?	Inas aka siman tukchi (tukuychi).
Yaqhepanakajj niyat tukjjapjje?	Jisa, yaqhepanakajj niyaw tukjjapjje.
Qharürojj markar sarätati?	Inas sarchi.
Kuna oraskamas klas pasta?	Chikürkamaw klas pasta.
Yaqhepanakasti?	Yaqhepanakajj jayp'ukamaw klas pasapjje.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## TIEMPO FUTURO

(segunda persona, singular y plural, "jiwasa, y jiwasanaka")

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Kulijy tukuyasinsti, kuns isturyäta?  
Kuna pachkamas akan qamart'awayäta?  
Kunapachkamas akan qamart'awayaññani?  
Niy urujjew, tio, apurt'asifñani.  
Jan ukajj janiu chikürkamaw markar purkaññani.

Qharürojj kuns luräta?  
Qharürojj kuns lurapjjäta?  
Qharürojj kuns luraññani?  
Qharürojj kuns lurapjjaññani?

Jumajj janiu kuns lurkätati.  
Jumanakajj janiu kuns lurapkätati.  
Jiwasajj janiu kuns lurkaññani.  
Jiwasanakajj janiu kuns lurapkaññani.

## 2. EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qharúrojj kawks saräta?  
 (Jumanaka) -----?  
 (Jiwasa) -----?  
 (Jiwasanaka) -----?

Qharúrojj kawks saräta?  
 Qharúrojj kawks sarapjjäta?  
 Qharúrojj kawks sarañäni?  
 Qharúrojj kawks sarapjjañäni?

Aymar yateqasinjj kuns luräta?  
 (Jumanaka) -----?  
 (Jiwasa) -----?  
 (Jiwasanaka) -----?

Aymar yateqasinjj kuns luräta?  
 Aymar yateqasinjj kuns lurapjjäta?  
 Aymar yateqasinjj kuns lurañäni?  
 Aymar yateqasinjj kuns lurapjjañäni?

Kunärskamas akankäta?  
 (Jumanaka) -----?  
 (Jiwasa) -----?  
 (Jiwasanaka) -----?

Kunärskamas akankäta?  
 Kunärskamas akankapjjäta?  
 Kunärskamas akankañäni?  
 Kunärskamas akankapjjañäni?

Janit qharúrojj mark sarkäta?  
 (Jiwasa) -----?  
 (Jiwasanaka) -----?  
 (Jumanaka) -----?

Janit qharúrojj mark sarkäta?  
 Janit qharúrojj mark sarkañäni?  
 Janit qharúrojj mark sarapkañäni.  
 Janit qharúrojj mark sarapkäta?

Qharúrojj janiu kuns lurkañäniti.  
 (Jiwasanaka) -----  
 (Juma) -----  
 (Jumanaka) -----

Qharúrojj janiu kuns lurkañäniti.  
 Qharúrojj janiu kuns lurapkañäniti.  
 Qharúrojj janiu kuns lurkätati.  
 Qharúrojj janiu kuns lurapkätati.

Tuminkojj janiu akank-kañäniti.  
 (Jiwasanaka) -----  
 (Juma) -----  
 (Jumanaka) -----

Tuminkojj janiu akank-kañäniti.  
 Tuminkojj janiu akankapkañäniti.  
 Tuminkojj janiu akank-kätati.  
 Tuminkojj janiu akankapkätati.

## 3 CAMBIO DE NUMERO

Qharúrojj jutätati?  
 Kawkikamas saräta?  
 Kunapachkamas akankäta?  
 Niy urújjewa, apurt'asifñäni.  
 Jurpúrojj janiu jutkäti.  
 Qharúrojj janiu kawks sarkätati.  
 Janit anatkañäni?

Qharúrojj jutapjjätati?  
 Kawkikamas sarapjjäta?  
 Kunapachkamas akankapjjäta?  
 Niy urújjewa, apurt'asipjjañäni.  
 Jurpúrojj janiu jutapkäti.  
 Qharúrojj janiu kawks sarapkätati.  
 Janit anatapkañäni?

## TIEMPO FUTURO

(Primera y tercera persona, singular y plural)

## 4 EJERCICIOS DE REPETICION

Jichha maraw kulijy(u) tukuyjjá.  
 Jichha maraw kulijy tukuyjjapjjá.

Wakasyun tukusifñapkamaw qamart'awayá.  
 Wakasyun tukusifñapkamaw qamart'awayapjjá.

Jupajj qollukamaw sarani.  
 Jupanakajj qollukamaw sarapjjani.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Jupajj jutir phajjskamaw akankani.  
Jupanakajj jutir phajjskamaw akankapjjani.

Janiu qharürojj mark sarkäti.  
Janiu qharürojj mark sarapkäti.

Qharürojj janiu kuns lurkaniti.  
Qharürojj janiu kuns lurapkaniti.

## 5 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janiu nayajj qharürojj akank-käti.  
-----nanakajj-----  
-----tatajjajj-----  
-----yatichirinakajj-----

Janiu nayajj qharürojj akank-käti.  
Janiu nanakajj qharürojj akankapkäti.  
Janiu tatajjajj qharürojj akank-kaniti.  
Janiu yatichirinakajj qharürojj akankapkaniti.

Sawärojj janiu kawks sarkäti.  
(Nanaka)-----  
(Jupa)-----  
(Jupanaka)-----

Sawärojj janiu kawks sarkäti.  
Sawärojj janiu kawks sarapkäti.  
Sawärojj janiu kawks sarkaniti.  
Sawärojj janiu kawks sarapkaniti.

Jiwañkamaw akanká.  
(Nanaka)-----  
(Jupa)-----  
(Jupanaka)-----

Jiwañkamaw akanká.  
Jiwañkamaw akankapjjá.  
Jiwañkamaw akankani.  
Jiwañkamaw akankapjjani.

Jurpürü aka liksyun tukú.  
(Nanaka)-----  
(Jupa)-----  
(Jupanaka)-----

Jurpürü aka liksyun tukú.  
Jurpürü aka liksyun tukupjjá.  
Jurpürü aka liksyun tukuni.  
Jurpürü aka liksyun tukupjjani.

## 6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tuminkojj janiu kawks sarkäti.  
El domingo no vamos a ir a ningún  
lugar. (nanaka)  
El domingo no voy a comprar nada.  
El domingo no vamos a hacer nada.  
El domingo no voy a estudiar nada.  
El domingo no vamos a traer nada.  
El domingo no voy a ir a ningún  
lugar.

Tuminkojj janiu kawks sarkäti.  
Tuminkojj janiu kawks sarapkäti.

Tuminkojj janiu kuns alkäti.  
Tuminkojj janiu kuns lurapkäti.  
Tuminkojj janiu kuns isturykäti.  
Tuminkojj janiu kuns apanipkäti.  
Tuminkojj janiu kawks sarkäti.

Qharürojj janit khitis jutkani?  
¿Nadie va a jugar mañana?  
Nadie va a estudiar mañana?  
¿Nadie va a estar aquí mañana?  
¿Nadie va a trabajar mañana?  
¿Nadie va a venir mañana?

Qharürojj janit khitis jutkani?  
Qharürojj janit khitis anakani?  
Qharürojj janit khitis isturykani?  
Qharürojj janit khitis akank-kani?  
Qharürojj janit khitis trawajkani?  
Qharürojj janit khitis jutkani?

## 7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Janit qharürojj kawks sarkäta?	Janiu qharürojj kawks sarkäti.
Janit qharürojj kuns lurkäta?	Janiu qharürojj kuns lurkät'i.
Janit sawärojj khitis jutkani?	Janiu sawärojj khitis jutkaniti.
Janit tuminkojj khitis akank-kani?	Janiu tuminkojj khitis akank-kaniti.
Qharürojj jutapjjätati?	Jisa, jutapjjäwa. Janiu jutapkäti.
Tuminkojj misar sarapjjätati?	Jisa, sarapjjäwa. Janiu sarapkäti.
Tuminkojj qamarapjjätati?	Jisa, qamarapjjäwa. Janiu qamarapkäti.
Aka simanajj aka liksyun tukupjja- ñäniti?	Jisa, tukupjjañäniwa. Janiu tukupkañäniti.
Aka yoqall irpapjjañäniti?	Jisa, irpapjjañäniwa. Janiu irpapkañäniti.
Sawärojj anatapjjañäniti?	Jisa, anatapjjañäniwa. Janiu anatapkañäniti.
Jilanakamajj puripjjaniti?	Jisa, puripjjaniwa. Janiu puripkaniti.
Jilanakamajj akant trawajapjjani?	Jisa, akan trawajapjjani. Janiu akan trawajapkaniti.
Yatichirinakajj qharürojj jutap- jjaniti?	Jisa, jutapjjaniwa. Janiu jutapkaniti.

SUFIJO NOMINAL "KAMA" "HASTA"

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunapachkamas akan qamart'awayäta?  
Aka wakasyun tukusiñapakmaw qamart'awayá.

Inas aka liksyun jutir simankamajj tukjjchita.  
Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas tuk-kañäniti.

Kawkikamas saräta?  
Qollukamaw sará.  
Khä qollkamaw sará.  
Utakamaw sará.  
Khä utkamaw sará.  
Yapukamaw sará.  
Jilajjan yapupkamaw sará.  
Kuchewambkamaw sará.  
Funukamaw sará.  
Qharürkama, tata.

## 9 EJERCICIOS DE EXPANSION

Qollukamaw sará.  
Uka -----  
Jach'a -----

Yapukamaw sarapjjá.  
Khä -----  
Ch'oqe -----

Qhatukamaw sarapjjañäni.  
Khä -----  
Jisk'a -----

Qollukamaw sará.  
Uka qollkamaw sará.  
Uka jach'a qollkamaw sará.

Yapukamaw sarapjjá.  
Khä yapkamaw sarapjjá.  
Khä ch'oqe yapkamaw sarapjjá.

Qhatukamaw sarapjjañäni.  
Khä qhatkamaw sarapjjañäni.  
Khä jisk'a qhatkamaw sarapjjañäni.

## 10 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kunapachkamas akankäta?  
Kunärskamas -----?  
Kuna oraskamas -----?  
Kuna markamas -----?  
Kunürkamas -----?  
Kuna phajjskamas -----?  
Kuna simankamas -----?

Chukiagkamaw sarapjjanäni.  
Marka -----  
Kuchawamba -----  
Yapu -----  
Santa krusa -----  
Qollu -----  
Iskwila -----  
Qhatu -----

Kunapachkamas akankäta?  
Kunärskamas akankäta?  
Kuna oraskamas akankäta?  
Kuna markamas akankäta?  
Kunürkamas akankäta?  
Kuna phajjskamas akankäta?  
Kuna simankamas akankäta?

Chukiagkamaw sarapjjañäni.  
Markakamaw sarapjjañäni.  
Kuchawambkamaw sarapjjañäni.  
Yapukamaw sarapjjañäni.  
Santa kruskamaw sarapjjañäni.  
Qollukamaw sarapjjañäni.  
Iskwilakamaw sarapjjañäni.  
Qhatukamaw sarapjjañäni.

## SUFIJO NOMINAL "KAMA" CON LOS SUFIJOS POSESIVOS

## 11 EJERCICIOS DE REPETICION

Nay aymar yateqañajjkamaw akanká.  
Jum aymar yateqañamkamaw akanká.  
Jumanak aymar yateqapjjañamkamaw akanká.  
Jup aymar yateqañapkamaw akanká.  
Jupanak aymar yateqapjjañapkamaw akanká.  
Jiwas aymar yateqañaskamaw akanká.  
Jiwasanak aymar yateqapjjañaskamaw akanká.

## 12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jum aymar parlañamkamaw akanká.  
Jumanak -----  
Jup -----  
Jupanak -----  
Nay -----  
Nanak -----

Jum aymar parlañamkamaw akanká.  
Jumanak aymar parlapjjañamkamaw akanká.  
Jup aymar parlañapkamaw akanká.  
Jupanak aymar parlapjjañapkamaw akanká.  
Nay aymar parlañajjkamaw akanká.  
Nanak aymar parlapjjañajjkamaw akanká.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Jilajjajj nay waliptañajjkamaw akankani.	Jilajjajj nay waliptañajjkamaw akankani.
-----jum-----	Jilajjajj jum waliptañamkamaw akankani.
-----jumanak-----	Jilajjajj jumanak waliptapjjañamkamaw akankani.
-----tatajj-----	Jilajjajj tatajj waliptañapkamaw akankani.
-----jiwas-----	Jilajjajj jiwas waliptañaskamaw akankani.

## 13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aymar yateqañamkamaw akanká.  
 Ectaré aquí hasta que te sanes.  
 Estaré aquí hasta que aprendas aymara.  
 Estaré aquí hasta que llegue mi papá.  
 Estaré aquí hasta que venga mi papá.

Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas purkañäni.  
 Apresurémonos; de lo contrario (si no) no vamos a llegar ni hasta mañana.  
 Apresurémonos; de lo contrario (si no) no vamos a llegar ni a la tarde.  
 Apresurémonos; de lo contrario (si no) no vamos a llegar ni al año.  
 Apresurémonos; de lo contrario (si no) no vamos a llegar ni a las doce.

Aymar yateqañamkamaw akanká.  
 Waliptañamkamaw akanká.  
 Aymar yateqañamkamaw akanká.  
 Tatajj puriñapkamaw akanká.  
 Tatajj jutañapkamaw akanká.

Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas purkañäni.  
 Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu qharürkamas purkañäni.  
 Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu jayp'ukamas purkañäni.  
 Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu marakamas purkañäni.  
 Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas purkañäni.

## 14 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkimas<sup>ka</sup> saräta? (markakama)  
 Kuna liksyunkamas yateqañ munta? (tukufkamama)  
 Kunapachkamas akankäta? (yateqañajjkama).  
 Kunapachkamas pampan trawajäta? (jiwañajjkama).  
 Kuna oraskamas klas pasta? (chikürkama).  
 Jayp'unsti? (las triskama).  
 Kunapachkamas akan qamart'awayäta? (wakasyun tusiñapkamama).  
 Jiwañikamat pampan trawajäta?  
 Markakamat saräta?  
 Jutir simankamajj aka liksyun tukütati?  
 Marakamanjj sumt/aymar parläta?  
 Chikürkamat akankañäni?

Markakamaw sarä.  
 Tukufkamaw yateqañ munta.  
 Yateqañajjkamaw akanká.  
 Jiwañajjkamaw pampan trawajä.  
 Chikürkamaw klas pasta.  
 Las triskamaw klas pasta.  
 Wakasyun tukusiñapkamaw qamart'awayä.  
 Jisa, jiwañkamaw pampan trawajä.  
 Janiu jiwañkam pampan trawajkäti.  
 Jisa, markakamaw sarä.  
 Janiu markakam sarkäti.  
 Jisa, jutir simankamajj tuküwa.  
 Janiu jutir simankamajj tuk-käti.  
 Jisa, maraka jjan sum aymar parlä.  
 Janiu maraka jjan sum aymar parlkäti.  
 Jisa, chikürkamaw akankañäni.  
 Janiu chikürkam akank-kañäni.

## SUFIJO "CHI" (fuerte) / TERMINACIONES DE FUTURO

## 15 EJERCICIOS DE REPETICION

Inas yatichiriñatak istury-chi.  
 Inas aka liksyun qharürkamajj tukjjchita.  
 Inasa inasa.

Inas qharürojj jutchi.  
 Inas qharürojj jutapjjchi.  
 Inas qharürojj jutchita.  
 Inas qharürojj jutchiñäni.  
 Inas qharürojj jutapjjchiñäni.  
 Inas jan qharürojj jutkchiti.  
 Inas jan qharürojj jutapkchiñäniti.

## 16 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Inas jichhür tukchiñäni.  
 (Jiwasanaka) -----  
 (Naya) -----  
 (Nanaka) -----  
 (Juma) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jupanaka) -----

Inas jan waliptkchiti.  
 (Juma) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jiwasa) -----  
 (Jumanaka) -----  
 (Jiwasanaka) -----

Inas jan akan trawajkchitati.  
 (Jumanaka) -----  
 (Nanaka) -----  
 (Jiwasa) -----  
 (Jupanaka) -----  
 (Jiwasanaka) -----  
 (Jupa) -----  
 (Naya) -----

Inas maratakejj utanichi.  
 (Nanaka) -----  
 (Juma) -----  
 (Jupanaka) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jumanaka) -----  
 (Jiwasa) -----

Inas jichhür tukchiñäni.  
 Inas jichhür tukupjjchiñäni.  
 Inas jichhür tukchi.  
 Inas jichhür tukupjjchi.  
 Inas jichhür tukchita.  
 Inas jichhür tukchini.  
 Inas jichhür tukupjjchini.

Inas jan waliptkchiti.  
 Inas jan walipkchitati. <sup>t</sup>  
 Inas jan waliptkchiniti.  
 Inas jan waliptkchiñäniti.  
 Inas jan waliptapkchitati.  
 Inas jan waliptapkchiñäniti.

Inas jan akan trawajkchitati.  
 Inas jan akan trawajapkchitati.  
 Inas jan akan trawajapkchiti.  
 Inas jan akan trawajkchiñäniti.  
 Inas jan akan trawajapkchiniti.  
 Inas jan akan trawajapchiñäniti.  
 Inas jan akan trawajkchiniti.  
 Inas jan akan trawajkchiti.

Inas maratakejj utanichi.  
 Inas maratakejj utanipjjchi.  
 Inas maratakejj utanichita.  
 Inas maratakejj utanipjjchini.  
 Inas maratakejj utanichini.  
 Inas maratakejj utanipjjchita.  
 Inas maratakejj utanichini.



## 17 CAMBIO DE FORMA

Inas tatajjajj purchini.	Inas jan tatajjajj purkchiniti.
Inas wawajjajj waliptchini.	Inas jan wawajjajj waliptkchiniti.
Inas marakamajj ut alchini.	Inas jan marakamajj ut alkchiniti.
Inas jichhür aka liksyun tukchi.	Inas jan jichhür aka liksyun tukchiti.
Inas sawärojj sinir sarchi.	Inas jan sawärojj sinir sarkchiti.
Inas sawärojj jan anatapkchiññani.	Inas sawärojj anatapjjchiññani.
Inas jan phasilak aymar yateqkchiti.	Inas phasilak aymar yateqchi.
Inas jan marakamajj utanikchiti.	Inas marakamajj utanichi.
Inas jan tuminkojj pasiyir sarap- chiti.	Inas tuminkojj pasiyir sarapjjchi.

## SUFIJO VERBAL "JJA" (fuerte) "YA"

## 18 EJERCICIOS DE REPETICION

Niy kulijy tukuyjttati?  
 Janirawa, piru, jichha maraw tukuyjjá.  
 Tio, satañ tukjttati?  
 Yaqhepanakajj niyaw tukjjapje.  
 Niy urumäjjewa, sarjjaññani\*.  
 Niy urüjjewa, sarjjaññani.  
 Niy jayp'üjjewa, sarjjaññani.  
 Niy manq'añ orasäjjewa, sarjjaññani.  
 Niy sarjjañ orasäjjewa, sarjjaññani.

## 19 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Niy aymar parljjttati? (Jumanaka) -----? (Jupa) -----? (Jupanaka) -----?	Niy aymar parljjttati? Niy aymar parljjapjjttati? Niy aymar parljjjeti? Niy aymar parljjapjjjeti?
Nayajj niy utanijjttwa. Nanakajj ----- Jilajjajj ----- Kullakanakajjajj ----- Jiwasajj ----- Jiwasanakajj -----	Nayajj niy utanijjttwa. Nanakajj niy utanijjapjjttwa. Jilajjajj niy utanijjewa. Kullakanakajjajj niy utanijjapjjewa. Jiwasajj niy utanijjttanwa. Jiwasanakajj niy utanijjapjjttanwa.
Qawqha wawanijjttas jumajja? -----kullakamajja? -----jumanakajja? -----jupanakajja?	Qawqha wawanijjttas jumajja? Qawqha wawanijjjes kullakamajja? Qawqha wawanijjapjjttas jumanakajja? Qawqha wawanijjapjjjes jupanakajja?

\* SARJJAÑA: Puede significar "irse ya", en el sentido de volver después de haber realizado una acción, o en su defecto; marcharse definitivamente de un lugar

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Mä juk' aymar parljjtwa.  
 (Nanaka)-----  
 (Jupa)-----  
 (Jupanaka)-----  
 (Jiwasa)-----  
 (Jiwasanaka)-----  
 (Jumanaka)-----

Mä juk' aymar parljjtwa.  
 Mä juk' aymar parljjapjjtwa.  
 Mä juk' aymar parljjjewa.  
 Mä juk' aymar parljjapjjewa.  
 Mä juk' aymar parljjtanwa.  
 Mä juk' aymar parljjapjjtanwa.  
 Mä juk' aymar parljjapjjtawa.

Qharürü Chukiagur sarjjá.  
 (Nanaka)-----  
 (Jiwasa)-----  
 (Jiwasanaka)-----  
 (Jupa)-----  
 (Jupanaka)-----

Qharürü Chukiagur sarjjá.  
 Qharürü Chukiagur sarjjapjjá.  
 Qharürü Chukiagur sarjjañani.  
 Qharürü Chukiagur sarjjapjjañani.  
 Qharürü Chukiagur sarjjani.  
 Qharürü Chukiagur sarjjapjjani.

## 20 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Niy arumäjjewa, sarjjañani.  
 Ya es tarde (en la mañana) vámonos.  
 Ya es tarde (en la tarde) vámonos.  
 Ya es de noche, vámonos.  
 Ya es hora de irse, vámonos.  
 Ya es hora de comer, vámonos.  
 Ya es hora de tomar desayuno,  
 vámonos.

Niy arumäjjewa, sarjjañani.  
 Niy urüjjewa, sarjjañani.  
 Niy jaypüjjewa, sarjjañani.  
 Niy arumäjjewa, sarjjañani.  
 Niy sarjjañ orasäjjewa, sarjjañani.  
 Niy manq'añ orasäjjewa, sarjjañani.  
 Niy junt'üm umañ orasäjjewa, sarjjañani.

## 21 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunärsas markamar sarjjäta?  
 (jutir phajjsi)  
 Kunürus aka liksyun tukjjäta?  
 (qharürü)  
 Kunürus tatamajj purjjani?  
 (jurpüru)

Jutir phajjsiu sarjjá.

Qharürü tukjjá.

Jupürü purjjani.

Jilamajj niy warminijjeti?

Jisa, warminijjewa.  
 Janiraw warminikiti.

Wawanijjeti?

Jisa, wawanijjewa.  
 Janiraw wawanikiti.

Jumajj utanjijjtati?

Jisa, utanjijjtwa.  
 Janiraw utanjikti.

Jumajj kimsa tunk maranjijjtati?

Jisa, kimsa tunk maranjijjtwa.  
 Janiraw kimsa tunk maranjikti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Yatichirinakajj niyat purjjapjje?	Jisa, niyaw purjjapjje.
Jumanakajj junt'um umjjapjjtati?	Jisa, umjjapjjtwa.
Manq'jjapjjtati?	Jisa, manq'jjapjjtwa.
Yaqhepanakajj niyat aka liksyun tukjjapjje?	Jisa, yaqhepanakajj niyaw tukjjapjje.

## VERBALIZACION DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

## TIEMPO FUTURO

## 22 EJERCICIOS DE REPETICION

Nayajj yatichiriyäwa.  
 Nanakajj yatichiripjjawa.  
 Jumajj yatichiriyätawa.  
 Jumanakajj yatichiripjjätawa.  
 Jupajj yatichiriniwa.  
 Jupanakajj yatichiripjjaniwa.  
 Jiwasajj yatichirinäniwa.  
 Jiwasanakajj yatichiripjjañäniwa.  
 Janiu nayajj yatichirikäti.  
 Janiu jumajj yatichirikätati.

## 23 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wawajjajj jach'a tansäniwa.	Wawajjajj jach'a tansäniwa.
Jupanakajj-----	Jupanakajj jach'a tansäppjaniwa.
Nayajj-----	Nayajj jach'a tansayäwa.
Nanakajj-----	Nanakajj jach'a tansäppjäwa.
Jiwasajj-----	Jiwasajj jach'a tansäñäniwa.
Jiwasanakajj-----	Jiwasanakajj jach'a tansäppjajañäniwa.
Jumajj-----	Jumajj jach'a tansayätawa.
Jumanakajj-----	Jumanakajj jach'a tansäppjätawa.
Wawajjajj suma jaqëniwa.	Wawajjajj suma jaqëniwa.
Jupanakajj-----	Jupanakajj suma jaqëppjaniwa.
Nayajj-----	Nayajj suma jaqeyäwa.
Nanakajj-----	Nanakajj suma jaqëppjäwa.
Jumajj-----	Jumajj suma jaqeyätawa.
Jumanakajj-----	Jumanakajj suma jaqëppjätawa.

## 24 ORACIONES PAREADAS

Janiu nayajj yatichirikäti.  
Yo seré profesor.  
Yo no seré profesor.

Janiu nayajj yatichirikäti.  
Nayajj yatichiriyäwa.  
Janiu nayajj yatichirikäti.

Nayaw pärinumayá.  
Yo seré tu padrino.  
Yo no seré tu padrino.

Nayaw pärinumayá.  
Nayaw pärinumayá.  
Janiu nay pärinumäkäti.

Jumajj jayrayätawa.  
Tú serás un flojo.  
Tú no serás un flojo.

Jumajj jayrayätawa.  
Jumajj jayrayätawa.  
Janiu jumajj jayräkätati.

Janiu jutir simanajj yatichirijjä-  
kätati.  
La semana que viene serás mi profe-  
sor.  
La semana que viene no serás mi  
profesor.

Janiu jutir simanajj yatichirijjäkätati.  
Jutir simanajj yatichirijjayätawa.  
Janiu jutir simanajj yatichirijjäkätati.

Wawamajj oqaräniwa.  
Tu hijo será sordo.  
Tu hijo no será sordo.

Wawamajj oqaräniwa.  
Wawamajj oqaräniwa.  
Janiu wawamajj oqaräkaniti.

## SUFIJO "NI" ÷ TERMINACIONES

## DE FUTURO

## 25 EJERCICIOS DE REPETICION

Nayajj mararojj utaniyäwa.  
Nanakajj mararojj utanipjjäwa.  
Jumajj mararojj utaniyätawa.  
Jumanakajj mararojj utanipjjätawa.  
Janiu nayajj utanikäti.

## 26 CAMBIO DE TIEMPO

## PERFECTIVO PRESENTE

Nayajj mä awtunitwa.  
Jisa, nanakajj wakanipjjtwa.  
Jumajj qawqha uwijanitäsa.  
Jumanakajj qawqha lyurunipjjtasa?

Janiu nayajj warminikti.  
Janit jumajj chachanikta?  
Janit jumajj utanikta?

## FUTURO

Nayajj mä awtuniyäwa.  
Jisa, nanakajj wakanipjjäwa.  
Jumanakajj qawqha uwijanitäsa.  
Jumanakajj qawqha lyurunipjjätasa?

Janiu nayajj warminikätati.  
Janit jumajj chachanikäta?  
Janit jumajj utanikäta?

## CAMBIO DE TIEMPO (Continuación)

## PERFECTIVO PRESENTE

Qawqha yatichirinĩtasa?  
Machaq pantalunanĩtati?

Jilamajj wawanĩtiti?  
Jilamajj wisiklitanĩtiti?

## FUTURO

Qawqha yatichiriniyãtasa?  
Machaq pantalunaniyãtati?

Jilamajj wawanĩnĩtiti?  
Jilamajj wisiklitanĩnĩtiti?

## 27 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Kunapachkamas jilamajj akankani?  
Kunũrkamas-----?  
-----jumajj-----?  
-----Chukiagunkãta?  
Kuna phajjskamas-----?  
-----jupanakajj-----?  
Marakamaw-----?  
-----akankapjjani?  
Janiu-----?  
-----nanakajj-----?

Qharũrojj mark sarãtati?  
Jayp'ojj-----?  
-----Kuchawamb-----?  
Jisa,-----  
-----sarapjjãwa  
Janit-----?  
-----iskwil-----?  
Janiu-----  
-----sarapkaniti

Kunapachkamas jilamajj akankani?  
Kunũrkamas jilamajj akankani?  
Kunũrkamas jumajj akankãta?  
Kunũrkamas jumajj Chukiagunkãta?  
Kuna phajjskamas jumajj Chukiagunkãta?  
Kuna phajjskamas jupanakajj Chukiagunkapjjani?  
Marakamaw jupanakajj Chukiagunkapjjani?  
Marakamaw jupanakajj akankapjjani?  
Janiu marakam jupanakajj akankapkaniti?  
Janiu marakam nanakajj akankapãti.

Qharũrojj mark sarãtati?  
Jayp'ojj mark sarãtati?  
Jayp'ojj Kuchawamb sarãtati?  
Jisa, jayp'ojj Kuchawamb sarãwa.  
Jisa, jayp'ojj Kuchawamb sarapjjãwa.  
Janit jayp'ojj Kuchawamb sarapãjja?  
Janit jayp'ojj iskwil sarapãjja?  
Janiu jayp'ojj iskwil sarapãti.  
Janiu jayp'ojj iskwil sarapkaniti.

## 28 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunas ustam?  
¿Qué parte te duele?  
¿Qué te duele?  
¿Quién te ha pegado?  
¿Quién te ha enseñado aymara?

P'eqew usutu.  
Me duele el estómago.  
Me duele la espalda.  
Me duele el pié.  
Me duele la mano (o el brazo)

Mijilaw nuwitu.  
Miguel me enseñó aymara.  
Pablo me llevó al pueblo.  
Pablo me llevó a Cochabamba.  
Miguel me pegó.

Kunas ustam?  
Kuna cheqas (kawkicheqas) ustam?  
Kunas ustam?  
Khitis nuwtam?  
Khitis aymar yatichtam?

P'eqew usutu.  
Purakaw usutu.  
Jikhaniu usutu.  
Kayũ usutu.  
Amparaw usutu.

Mijilaw nuwitu.  
Mijilaw aymar yatichitu.  
Pawlũ mark irpitu.  
Pawlũ Kuchawamb irpitu.  
Mijilaw nuwitu.

## 29 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS RECOMBINADOS

Qharúrojj kawks saráta? (Janiu kawksa)	Janiu kawks sarkáti.
Qharúrojj kuns luráta?(janiu kuns)	Janiu kuns lurkáti.
Qharúrojj khitis wisitir jutani? (Janiu khitisa)	Janiu khitis jutkaniti.
Tuminkojj khitis akan trawajani? (Janiu khitisa)	Janiu khitis trawajkaniti.
Kunas ustam?(kayu)	Kayú usutu.
Kawkichegas ustam?(akacheqa)	Akacheqaw usutu.
Khitis nuwtam?(Jilajja)	Jilajjaw nuwitu.
P'eqet ustam?(janiwa;kayu)	Janiu p'eq uskituti; kayú usutu.
Amparat ustam? (janiwa; puraka)	Janiu ampar uskituti; purakaw usutu.
Jikhanit ustam? (Janiwa; p'eqe)	Janiu jikhan uskituti; p'eqew usutu.
Mijilat aymar yatichtam? (Janiwa; Jaymi)	Janiu Mijil yatichkituti; Jaymiu yatichitu.
Tatamat nuwtam? (Janiwa, jilajja)	Janiu tatajj nuwkituti; jilajjaw nuwitu.

## 30 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Tatajjamp mamajjampejj Chukiagunkap- jjewa. Jutir phajjsiu puripjjani.	Kawkinkapjjes tatamamp mamampejja? Kunapachas puripjjani?
Nayajj qharúru tatajjar tumpasir sará. Qharúru aka liksyun tukú.	Kunurus (kunársas) tatamar tumpasir saráta? Kunurus aka liksyun tukúta?
Chikúru jiwasajj sarjjañani.	Kuna orasas jiwasajj sarjjañani?
Las trisaw jikisiñani.	Kuna orasas jikisiñani?
Uka tatajj Santa Krusat puri, Nayasti, Chukiagut jutta.	Kawkits uka tatajj puri? Jumasti? Kawkits jutta?
Aka lyurjj Kuchawambat alta.	Kawkits uka lyur alta.

Qharürojj iskwilarü sará.  
Jurpürusti, kancharü sará.  
Pilot anatriu sará.  
Nayajj aymar yatichiriu jut-ta.

Kawkirus qharürojj saräta?  
Japürusti? Kawkirus saräta?  
Kunarus saräta?  
Kunarus jut-ta?

Marakamaw Istarus Unirusanká.  
Kullakajjajj Istarus Uniruskamaw  
sarani.  
Nayasti, jutir phajjkamaw akanká.

Kunapachkamas Istarus Unirusankäta?  
Kawkikamas kullakamajj sarani?

Jumasti? Kunapachkamas akankäta?

Aka lyurojj nayankiwa.  
Uka lapisajj jumankiwa.  
Aka lyurunakajj jiwankiwa.  
Tata Jwanampiu nayajj trawajta.  
Tatajjajj jilajjampiu qamaski.

Khitinkis uka lyurojja?  
Khitinkis uka lapisajja?  
Khitinkis aka lyurunakajja?  
Khitimpis jumajj trawajta?  
Khitimpis tatamajj qamaski?

Lapisajj qellqañatakiu wali.  
Aka lyurjj aymar yateqañatakiu alta.  
Aka řilujojj ura yatifiatakiu wali.

Kunatakis lapisajj wali?  
Kunatakis uka lyur alta?  
Kunatakis řilujojj wali?

Qharürojj iskwilarü sará.  
Jurpürusti, kancharü sará.  
Pilot anatriu sará.  
Nayajj aymar yatichiriu jut-ta.

Kawkirus qharürojj saräta?  
Japürusti? Kawkirus saräta? ur  
Kunarus saräta?  
Kunarus jut-ta?

## GENERALIZACIONES

## I TIEMPO FUTURO

## a) FORMAS AFIRMATIVAS

Radical verbal + Terminación verbal	
sara	- 'wa
sara	'ta - 'tawa
sara	ni - niwa
sara	ñäni - ñäniwa
sara	pjjá - pjjäwa
sara	pjjäta - pjjätawa
sara	pjjani - pjjaniwa
sara	pjjañäni - pjjañäniwa

## b) FORMAS NEGATIVAS

Adverbio Negativo	Radical Verbal +	Terminación verbal Negativa
Janiu	sar	käti
Janiu	sar	kätati
Janiu	sar	kaniti
Janiu	sar	kañäniti
Janiu	sara	pkäti
Janiu	sara	pkätati
Janiu	sara	pkaniti
Janiu	sara	pkañäniti

Estas formas de futuro presentan la acción como desarrollándose en un tiempo por venir.

Nótese la acentuación o alargamiento de la primera persona singular y plural. Estas primeras personas vienen señaladas por la prolongación cuando les siguen otros sufijos y por acentuación en caso contrario

## EJEMPLO:

Qharúrojj jut <u>ä</u> wa.	=	Vendré mañana.
Qharúru jut <u>á</u>	=	Vendré mañana.
Qharúrojj jutap <u>jjä</u> wa.	=	Vendremos mañana.
Qharúru jutap <u>jjá</u> .	=	Vendremos mañana.
Tuminkojj jut <u>ät</u> tati.	=	¿Vas a venir el domingo?
Janiu jut <u>kä</u> ti.	=	No voy a venir.





## IV SUFIJO "CHI" (fuerte) / TERMINACIONES

## DE FUTURO

Adv. Dub.	Radical V.	/ Terminación V.
inas	sar	chí
inas	sar	chita
inas	sar	chini
inas	sar	chiñani
inas	sara	pjjchí
inas	sara	pjjchita
inas	sara	pjjchini
<del>inas</del>	<del>sara</del>	<del>pjjchini</del>
inas	sara	pjjchiñani

Adv. Dub.	Adv. Neg.	Radical V.	/ Terminación V. Neg.
inas	jan	sar	kchíti
inas	jan	sar	kchítati
inas	jan	sar	kchiniti
inas	jan	sar	kchiñaniti
inas	jan	sara	pkchíti
inas	jan	sara	pkchítati
inas	jan	sara	pkchiniti
inas	jan	sara	pkchiñaniti

Esta combinación señala una duda cuyo objeto se refiere a una acción futura. Esta combinación ocurre siempre con la forma inasa (tal vez, quizás); ocurre preferentemente en posición inicial de frase.

## EJEMPLO:

Qhárúrojj markar sarátati?      ¿Vas a ir al pueblo mañana?  
 Janiu ya<sup>+</sup>kti; inas sarchí.      No sé, tal vez vaya.

## V SUFIJO VERBAL JJA (fuerte)

Perfactivo presenteFuturo

Radical Verbal	Sufijo "jja"	Terminación Verbal
yat	jj	twa
yat	jj	tawa
yat	jj	ewa
yat	jj	tanwa
yat	jja	pjjtwa
yat	jja	pjjtawa
yat	jja	pjjewa
yat	jja	pjjtanwa

Radical Verbal	Sufijo "jja"	Terminación Verbal
sar	jja	"wa
sar	jja	"tawa
sar	jja	niwa
sar	jja	nāniwa
sar	jja	pjjāwa
sar	jja	pjjātawa
sar	jja	pjjaniwa
sar	jja	pjjañniwa

La idea expresada por este sufijo equivale a la expresada por la forma ya castellana en construcciones como: ya me voy, ya llegó, ya volverá, etc.

Esta forma se presenta con frecuencia, aunque no necesariamente con "niya" (=ya)

## EJEMPLO:

- Tatamajj niy purjjeti? = Ya ha llegado tu papá.  
 Mā juk'aymarjj parljjtwa. = Ya hablo un poco de aymara.  
 Niy liksyun phesq tukjj-apjjtati? = ¿Ya terminaron la lección quinta? ↗  
 Wawanakajj iskwilat purjjapjjeti? = ¿Los niños ya llegaron de la escuela?

Nota: En la forma negativa no lleva el sufijo ka

Ejemplo:

nayajj jan.u umjti = yo ya no tomo.

## NARRACIONES RECOMBINADAS

Jichhürojj tumink urüjjewa; ukhamasti yaqhepanakajj qamart'asipjjaniwa, yaqhepanakasti markarü sarapjjani, aljjasiri, jan ukajj alasiri. Yaqhep mamanakajj awtut sarapjjani yaqhenakasti kayukiraki. Tatanakasti ukhamaraki yaqhepanakajj awtuta, jan ukajj wisiklitata, jan ukasti kayukiraki.

Yaqhep waynanakajj janiu markar sarapkaniti kunalaykutejja pilut anatapjjani.

Uywanakasti<sup>1</sup>? Khitis awatir sarani? Jisk'a imillanakampi, jisk'a yoqallanakampiu awatir sarapjjani. Jayp'urusti jupanakajj wali kuisitaw<sup>2</sup> jutjjapjjani, kunalaykutejja mamanakapajja markatjj waljja kusasanak apanirapipjjani<sup>3</sup>: T'ant'a, naranja (laranja), poqota<sup>4</sup> ukanaka.

Kunürüjjes jichhürojja?  
Ukhamasti yaqhepanakajj kamachapjjanisa?  
Yaqhep mamanakajj kunans sarapjjani?

Tatanakasti?

Kunats jan yaqhep waynanakajj mark sarapkaniti?

Khitis uywanak awatir sarani?

Jayp'urusti kunats jupanakajj wali kuisit jutjjapjjani?

Jichhürojj tumink urüjjewa.  
Yaqhepanakajj qamart'asipjjaniwa, yaqhepanakasti markarü sarapjjani.  
Yaqhep mamanakajj awtut sarapjjani, yaqhepanakasti kayukiraki.

Tatanakasti ukhamaraki, yaqhepanakajja awtuta, jan ukajj wisiklitata jan ukajj kayukiraki.

Kunalaykutejja pilut anatapjjani.

Jisk'a imillanakampi jisk'a yoqallanakampiu awatir sarapjjani.

Kunalaykutejja mamanakapajj markatjj walja kusanak apanirapipjjani: t'ant'a naranja (laranja), poqota ukanaka.

Janiu jichhakam jalloj purkiti, yapunakasti janiu walikiti. Awatirinakajj qollukam awatir sarapjjañapawa, kunalaykutejja pampanjj janiu pastus umas<sup>5</sup> utj-jjeti. Uywanakasti wali t'ukhanakawa. Ukhamajja walja uywaninakajja uywanakapjj yaqha markar anakipjjañapawa.

Jichha marajja janiu iskwilajj utjkaniti; kunalaykutejja janiu qollqejj yatichiriru pajañatakejje utjkaniti.

Jaquenakajja wali llakitawa, inas yaqha markar sarjjapjjchini.

Kunats yapunakajj jan waliki?

Awatirinakasti? Kawkikam sarapjjañapasa?

Kunata?

Walja uywaninakasti? Kamachapjjañapasa?

Kunats jichha marajj jan iskwilajj utjkani?

Jaquenakasti? Kuisitäpjjjeti?

Kunalaykutejja janiu jichhakam jalloj purkiti.

Awatirinakajj qollukam awatir sarapjjañapawa.

Kunalaykutejja pampanjj janiu pastus umas utj-jjeti.

Walja uywaninakajj uywanakap yaqha markar anakipjjañapawa.

Kunalaykutejja janiu qollqejj yatichiriru pajañatak utjkaniti.

Janiwa. Wali llakitawa, inas yaqha markar sarjjapjjchini.

1. Uywa = animal doméstico. 2. Kuisita = Contento, alegre. 3. Walja Kusasanaka = (les traerán)muchas cosas. 4. Poqota = plátano. 5. Uma = agua. 6. Llakita = triste, apenado.

## PA QALLQ UNIDADA

## MA KUNPHISASIWI

- Tata Kura      Kunapachats jan kunphisaskta?
- Kunphisarisi    Janiu m' kuts kunphisaskti, tata.
- Tata Kura      Warminitati?
- Kunphisasiri    Jisa, tata.
- Tata Kura      Jichhajj juchanakam jiskt'ama; janit k'arisirikta?
- Kunphisasiri    Awisasajj k'arisiritwa, tata.
- Tata Kura      Janit anchj machantirikta?
- Kunphisasiri    Machantiritwa, tata.
- Tata Kura      Machantasinisti, jage masimampi nuwasiritati?
- Kunphisasiri    Jisa, tata, walja kut nuwasta.
- Tata Kura      Ukham machatatjja, janit warmimar nuwirikta?
- Kunphisasiri    Awisasajj machatat nuwirita, awisasasti kuliratat nuwirita.
- Tata Kura      Janit yaqha warminakamp jan wal sarnaqerikta?
- Kunphisasiri    Ukakuch janipuniu, tata.
- Tata Kura      Jage masinakamaru uñisiritati?
- Kunphisasiri    Janiu waljaniru, piru yaqhepanakarojj, jisa, tata.
- Tata Kura      Wawanakamaru sumt uñjirita?
- Kunphisasiri    Janiu sum uñjirikti, tata.
- Tata Kura      Katekistamampi Dyusan arup yateqeritati?
- Kunphisasiri    Janiu, tata.
- Tata Kura      Tata, kumuljasisinjja, jan anch umanti.
- Kunphisasiri    Iyaw, tata.
- Tata Kura/ukatsti, phamilyamampi, jage masinakamampi sum jakañ yant'am.
- Kunphisasiri    Iyaw, tata.
- Tata Kura      Jichhajja pinitinsyamataki nanakan awkisa kimsa kut rist'asinim.
- Kunphisasiri    Iyaw, tata (yuspagarpuni)

## UNA CONFESION

- Sacerdote                   ¿Desde cuándo no te has confesado?
- El que se confiesa       No me confesé ni una vez, padre.
- Sacerdote                   ¿Tienes esposa?
- El que se confiesa       Si, padre.
- Sacerdote                   Ahora, voy a preguntarte tus pecados ¿no sabes mentir?
- El que se confiesa       Sé mentir, padre.
- Sacerdote                   ¿No sabes emborracharte mucho?
- El que se confiesa       Sé emborracharme, padre.
- Sacerdote                   Emborrachandote, ¿sabes pelear con la gente? (con tus semejantes)
- El que se confiesa       Sí, padre, he peleado muchas veces.
- Sacerdote                   ¿Así de borracho, no sabes pegar a tu mujer.?
- El que se confiesa       A veces sé pegarla de mareado, a veces de enojado.
- Sacerdote                   ¿No sabes andar mal con otra mujer?
- El que se confiesa       Eso si que no padre.
- Sacerdote                   ¿Sabes odiar a tus semejantes?
- El que se confiesa       No a muchos, pero, sí a algunos, padre.
- Sacerdote                   ¿Sabes cuidar bien a tus hijos?
- El que se confiesa       No los cuido bien, padre.
- Sacerdote                   ¿Sabes aprender la palabra de Dios con tu catequista?
- El que se confiesa       No, padre.
- Sacerdote                   Después de comulgarte, no tomes mucho.
- El que se confiesa       Bueno, padre. (está bien, padre)
- Sacerdote                   Ahora, para tu penitencia anda a rezar tres veces el Padre Nuestro.
- El que se confiesa       Bueno, padre (está bien, padre) muchas gracias.

## DIALOGO BASICO

## UNA CONFESION

- Sacerdote ¿Qué tiempo hace que no te confiesas?
- Penitente No me confesé ni una sola vez, padre.
- Sacerdote ¿Tienes esposa?
- Penitente Sí, padre.
- Sacerdote Ahora voy a preguntarte tus pecados o suelas *mantir?*
- Penitente A veces.
- Sacerdote ¿Te emborrachas con frecuencia?
- Penitente Si, padre, me emboracho.
- Sacerdote ¿Y emborrachándote, sueles pelear con tus semejantes?
- Penitente Si, padre, he peleado muchas veces.
- Sacerdote ¿Así borracho le pegas a tu esposa?
- Penitente Si padre, a veces borracho, a veces enojado.
- Sacerdote ¿Sueles cometer adulterio?
- Penitente Eso nunca lo hice, padre.
- Sacerdote ¿Odias a tus semejantes?
- Penitente No a muchos.
- Sacerdote ¿Cuidas bien a tus hijos?
- Penitente No los cuido bien, padre.
- Sacerdote ¿Aprendes la palabra de Dios con tu catequista?
- Penitente No, padre.
- Sacerdote Después de comulgar, no bebas mucho.
- Penitente Bueno, padre.
- Sacerdote Luego, trata de vivir bien con tu familia y con tus semejantes.
- Penitente Bueno, padre.
- Sacerdote Ahora, ve a rezar tres Padrenuestros.
- Penitente Bueno, padre (muchas gracias)

## SUPLEMENTO

Umata, usuta, qarita, usuchata, jiwata, manqha, anqa.  
 Mantaña, mantaniña, mistuniña, qont'aña, qont'asiña.  
 Suyaña, sayaña, jist'araña.  
 Jist'kataña, llawintaña, churt'aña, churaña.

Tatamajj wali umataw sarnaqaski.

Usutätwa, tata.

Qaritätati?

Janiu qaritäkti.

Wawajjajj wali usuchatawa.

Aka anojj jiwatawa.

Anojj uta manqhankaskiwa.

Mantaskakim <sup>1</sup>.

Jan ajjsaramti mantaniskakim <sup>2</sup>.

Anqar mistum.

Mistuskakim <sup>3</sup>, tata.

Mistuniskakim <sup>4</sup>, tata.

Qont'am, tata?

Qont'asim, tata.

Mä rat suyt'am.

Mä rat suyt'apjjam.

Sayt'am, tata.

Sayt'apjjam, tatanaka.

Lapisajjajj jisk'akiwa.

Mä utanikitwa.

Uka punk jist'aram.

Uka punk jist'katam.

Uka punk llawintam.

Uka jaqer churt'am.

Uka jaqer t'ant' churam.

Ratuk iskwilar saram.

Ratuk iskwilar sarapjjam.

Jan jachanti.

Jan jachapjjamti.

Manq'asim.

Manq'tasim.

Utajjar purisinjj samart'ritwa.

Tu papá está caminando muy borracho.

Estoy enfermo, señor.

¿Estás cansado?

No estoy cansado.

Mi hijo está muy lastimado.

Este perro está muerto.

El perro está dentro de la casa.

Entra no más. (sin miedo)

No tengas miedo, entra no más.

Sal afuera.

Salga, no más, señor.

Salga no más, señor.

Siéntese, señor.

Sientese señor, por favor.

Espera un momento.

Esperen un momento.

Párese, señor.

Pareense, señores.

Mi lápiz es pequeño.

Tengo una cosa no más.

Abre esa puerta.

Cierra esa puerta.

Cierra esa puerta. (echa llave /a puerta)

Pégale a ese hombre. (o golpéalo a ese hombre)

Da pan a ese hombre.

Ve a la escuela rápidamente.

Vayan a la escuela rápidamente.

No llores.

No lloren.

Come. (~~con~~ orden, con buenos modales)

Come, por favor.

Llegando a mi casa suelo descansar.

\*\*

1 MANTASKAKIM: Entra no más. (la persona que ordena y la que entra están afuera)

2 MANTANISKAKIM: Entra no más. (la persona que ordena está adentro)

3 Mistuskakim: Sal no más. (La persona que ordena y la que sale están adentro)

4 Mistuniskakim: Sal no más. (la persona que ordena está afuera)



## FRASES UTILES

Kuna orasas ikintirita?  
 Las nuywi ukukaw ikintirita.  
 Kuna orasas ikiñat sartirita?  
 Wali alwat sartirita.

¿A qué hora sueles acostarte?  
 Me acuesto más o menos a las nueve.  
 ¿A qué hora te levantas de cama?  
 Me levanto muy temprano.

## DIALOGO DE ADAPTACION

Pampanjja jaqenakajj machantapjjeriti?  
 Yaqhepanakajj machantasinjj warmipar  
 nuwapjjeriti?  
 Ukhamarakiti jaqe masinapakampejj  
 nuwasipjjeri?  
 Jumaajj machantiriritati?

Jisa, machantapjjeriwa.  
 Jisa, yaqhepanakajj machantasinjj warmipar  
 nuwapjjeriwa.  
 Jisa, ukhamarakiti jaqe masinapakampejj  
 nuwasipjjeri.  
 Jisa, awisasajj machantiriritwa.  
 Janiu machantirikti.  
 Jisa, yaqhepanakajj jaqe masinapakapar uñisipjje-  
 riti?  
 Aymar yateqasinjj kawkirus sarjjáta?  
 Utamar purisinjja isturyiritati?  
 Jisa, machantapjjeriwa.  
 Jisa, yaqhepanakajj machantasinjj warmipar  
 nuwapjjeriwa.  
 Jisa, ukhamarakiti jaqe masinapakampejj  
 nuwasipjjeri.  
 Jisa, awisasajj machantiriritwa.  
 Janiu machantirikti.  
 Jisa, yaqhepanakajj jaqe masinapakapar uñisipjje-  
 riti?  
 Aymar yateqasinjj markajjarú sarjjá.  
 Jisa, utajjar purisinjj isturyiritwa.  
 Janiu utajj purisinjj isturyiritwa.  
 Jisa, maniskakim, tata.  
 Jutaskakim, tata.  
 Jisa, lapisajjajj jisk'akiwa.  
 Jisa, lapisajjajj mayakiwa.

Mantaniskakiti?  
 Qharúrojj jutaskakiti.  
 Lapisamajj jisk'akiti.  
 Lapisamajj mayakiti.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## SUFIJO NEUTRAL "KI" (débil) "NO MAS" "SOLAMENTE"

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Lapisajjajj jisk'akiwa.  
 Lapisajjajj jach'awa.  
 Lapisajjajj mayakiwa.  
 Lapisajjajj waljawa.

Kullakajjajj maynikiwa.  
 Kullakajjajj paninikiwa.  
 Kullakajjajj waljaniwa.

Jisk'ak munta.  
 Jisk'a t'ant'ak munta.  
 Mayak munta.  
 Mä t'ant'ak munta.  
 Walja t'ant'ak munta.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Mä kullakanikitwa.  
 PÄ -----  
 ----- jilanikitwa  
 Kimsa -----  
 ----- uwijanikitwa  
 Walja -----

Mä kullakanikitwa.  
 PÄ kullakanikitwa.  
 PÄ jilanikitwa.  
 Kimsa jilanikitwa.  
 Kimsa ~~jilanikitwa~~ uwijanikitwa.  
 Walja ~~kullakanikitwa~~ uwijanikitwa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Mayak munta.  
 Mä t'antak -----  
 ----- alta.  
 Payak -----  
 Pã lapisak -----  
 Walja -----  
 ----- apanta.  
 Walja lyur -----

Mayak munta.  
 Mä t'ant'ak munta.  
 Mä t'ant'ak alta.  
 Payak alta.  
 Pã lapisak alta.  
 Walj alta.  
 Walj apanta.  
 Walja lyur apanta.

## 3 ORACIONES PAREADAS

Kullakajjajj maynikiwa.  
 Mis hermanas son muchas.  
 (Tengo muchas hermanas)  
 Mi hermana es una no más.  
 (Tengo una sola hermana)

Kullakajjajj maynikiwa.  
 Kullakajjajj waljaniwa.

Kullakajjajj maynikiwa.

Lapisajjajj jisk'akiwa.  
 Mi lápiz es grande.  
 Mi lápiz es pequeño no más.

Lapisajj jisk'akiwa.  
 Lapisajj jach'awa.  
 Lapisajj jisk'akiwa.

Jilajjajj paninikiwa.  
 Solamente son dos mis vacas.  
 Solamente son dos mis hermanos.  
 Solamente son tres mis lápices.  
 Solamente son tres mis hijos.

Jilajjajj paninikiwa.  
 Wakajjajj payakiwa.  
 Jilajjajj paninikiwa.  
 Lapisajjajj kimsakiwa.  
 Wawajjajj kimsanikiwa.

## 4 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kullakamajj maynikiti? (waljani)  
 Jilamajj paninikiti? (waljani)  
 Lapisamajj jisk'akiti? (jach'a)  
 Lapisamajj mayakiti? (kimsa)

Janiu maynik'ikiti, waljaniwa.  
 Janiu paninik'ikiti, waljaniwa.  
 Janiu jisk'ak'ikiti, jach'awa.  
 Janiu mayak'ikiti, kimsawa.

Mä aymar lyurunik'itati?

Jisa, mä aymar lyurunik'itwa.  
 Janiu mä aymar lyurunik'ikti.

Pã tionik'itati?

Jisa, pã tionik'itwa.  
 Janiu pã tionik'ikti.

Juk'a amijunik'itati?

Jisa, juk'a amijunik'itwa.  
 Janiu juk'a amijunik'ikti.

Mä lapanik'itati?

Jisa, mä lapanik'itwa.  
 Janiu mä lapanik'ikti.

## SUFIJO VERBAL "M" (débil) "IMPERATIVO SEGUNADA PERSONA"

## 5 EJERCICIOS DE REPETICION

Uta manqhar mantam.  
 Uta manqhar mantapjjam.  
 Anqar mistum.  
 Anqar mistupjjam.  
 Ratuk jutam.  
 Jan jutamti.  
 Jan jutapjjamti.  
 Jan anch umanti.  
 Jan anch umapjjamti.

## 6 CAMBIO DE NUMERO

✓ Ratuk iskwilar saram.  
 Punk jist'katam.  
 Punk jist'aram.  
 Anqar mistum.  
 Uka jaqer t'ant' churam.  
 Ratuk manq'am.  
 Uka punk llawintam.

Jan jachamti, tata.  
 Jan anch umamti.  
 Jan llakisimti.  
 Jan anch anatamti.  
 Jan jist'katamti.  
 Jan llawintamti.  
 Jan ajjsaramti, mama.

Jan anchj manq'apjjamti.  
 Jan mantanipjjamti.  
 Jan jutapjjamti.  
 Jan uka jaqer nuwapjjamti.  
 Jan jachapjjamti.  
 Jan jach'at parlapjjamti.  
 Jan ajjsarapjjamti.  
 Jaqe masinakamampi sumx jakañ yant'apjjam.

✓ Ratuk iskwilar sarapjjam.  
 Punk jist'katapjjam.  
 Punk jist'arapjjam.  
 Anqar mistupjjam.  
 Uka jaqer t'ant' churapjjam.  
 Ratuk manq'apjjam.  
 Uka punk llawintapjjam.

Jan jachapjjamti, tatanaka.  
 Jan anch umapjjamti.  
 Jan llakisipjjamti.  
 Jan anch anatapjjamti.  
 Jan jist'katapjjamti.  
 Jan llawintapjjamti.  
 Jan ajjsarapjjamti, mamananaka.

Jan anchj manq'amti.  
 Jan mantanimti.  
 Jan jutamti.  
 Jan uka jaqer nuwamti.  
 Jan jachamti.  
 Jan jach'at parlamti.  
 Jan ajjsaramti.  
 Jaqe masinakamamp sumx jakañ yant'am.

## FORMAS IMPERATIVAS MODIFICADAS

- a) Sufijo T'a (de cortesía) / M (imperativo), / ~~orden~~  
 b) Sufijo T'a (de cortesía) / SI (reflexivo) / (imperativo), / ~~orden~~  
 c) Sufijo SI (reflexivo) / M (imperativo), / ~~orden~~

## 7 EJERCICIOS DE REPETICION

Qont'am tata.  
 Qont'asim, tata.

Umt'am, mama.  
 Umt'asim, mama.

Umt'apjjam, mamananaka.  
 Umt'asipjjam, mamananaka.

Manq't'apjjam.  
 Manq't'asipjjam.

Manq'asim.  
 Manq'asipjjam.

## 8 CAMBIO DE NUMERO

Qont'am, tata.	Qont'apjjam, tatanaka.
Qont'asim, tata.	Qont'asipjjam, tatanaka.
Kimsa kut nanakan Awkis rist'asinim.	Kimsa kut nanakan Awkis rist'asinipjjam.
Junt'um umt'am.	Junt'um umt'apjjam.
Junt'um umt'asim.	Junt'um umt'asipjjam.
Aka manq' manq't'am.	Aka manq' manq't'apjjam.
Aka manq' manq't'asim.	Aka manq' manq't'asipjjam.
Mã rat suyt'am, tata.	Mã rat suyt'apjjam, tatanaka.
Sayt'am, mama.	Sayt'apjjam, mamananaka.
Mã rat sart'am.	Mã rat sart'apjjam.
Jan nuwasimti,	Jan nuwasipjjamti.
Jan k'arisimti.	Jan k'arisipjjamti. <sup>i</sup>
Jan jaqe masimar uñisimti.	Jan jaqe masimar uñisipjjamti.
Jan llakisimti.	Jan llakisipjjamti.

SUFIJO "SI-KA" (progresivo) ≠ "KI" (no más) ≠ "M" (imperativo)  
Mandato cortez y persuasión a realizar la acción, sin temor

## 9 EJERCICIOS DE REPETICION

Mantasinkakim<sup>1</sup>, tata.  
Mantasinipkakim, tatanaka.  
Mantaskakim.  
Mantasipkakim.  
Mistuskakim.  
Mistusipkakim.  
Mistusinkakim<sup>2</sup>.  
Mistusinipkakim.  
Jan ajjsaramti, manq'askakim.  
Jan ajjsaramti, jutaskakim.

## 10- CAMBIO DE NUMERO

Jan ajjsaram <sup>1</sup> ti, mantaniskakim.	Jan ajjsarapjjamti, mantasinipkakim.
Jan ajjsaramti, manq'askakim.	Jan ajjsarapjjamti, manq'asipkakim.
Jan ajjsaramti, saraskakim.	Jan ajjsarapjjamti, sarasipkakim.
Jan ajjsaramti, umaskakim.	Jan ajjsarapjjamti, umasipkakim.
Uka chompajj sumawa, alaskakim.	Uka chompajj sumawa, alasipkakim.
Mistuskakim, tata.	Mistusipkakim, tatanaka.
Mistuniskakim, mama,	Mistusinipkakim, mamananaka.

\* Sufijo SI: Este sufijo puede expresar: acción reflexiva, recíproca, o un provecho para sí mismo. (en este caso para la persona que recibe el mandato) Ejemplo: T'ant alasim, tata = Compre pan, señor (para su provecho)

1 También se puede decir mantaniskakim, y en plural mantanisipkakim.

2 Lo mismo se puede decir mistuniskakim, y en plural mistunisipkakim.

## 11 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jutaskakim, tata.  
 Entre no más, señor, sin miedo.  
 (la persona que ordena está adentro)  
 Entre no más, señor, sin temor.  
 (las dos personas están afuera)  
 Salga no más, señor, sin miedo.  
 (el que ordena está afuera)  
 Salga no más, señor, sin temor.  
 (las dos personas están adentro)

Jan ajjsaramti, jutaskakim.  
 No tengo miedo, vaya no más.  
 No tenga miedo, coma no más.  
 No tenga miedo, siéntese no más.  
 No tenga miedo, hable no más.  
 No tenga miedo, venga no más.

Aka t'ant' manq'asim.  
 Come este pan. (orden un poco brusca)  
 Come este pan. (orden más suave)  
 Come este pan. (orden más suave aún)  
 Come no más este pan, sin miedo.  
 (orden suave)

Ukhar qont'asim.  
 Siéntate ahí. (orden un poco brusca)  
 Siéntate ahí. (orden un poco más suave)  
 Siéntate ahí. (orden más suave aún)  
 Siéntate no más ahí, sin temor. (~~orden~~  
 (orden suave)

Uka chomp alasim.  
 Compra esa chompa. (orden un poco  
~~suave~~) brusca.)  
 compra esa chompa. (orden suave y de  
 provecho para el que recibe la orden)  
 Compra esa chompa. (orden más suave  
 aún y de provecho para si mismo)  
 Compra no más esa chompa, sin temor.  
 (orden suave)

SUFIJO VERBAL "IRI" (fuerte) "SOLER"

## 12 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit k'arisirikta?  
 Jaque masinakamaru uñisiriftati?

Janit machantirikta?  
 Janit machantapjjerikta?  
 Janit machantiriki?  
 Janit machantapjjeriki?

Jutaskakim, tata.  
 Mantaniskakim, tata.

Mantaskakim, tata.

Mistaniskakim, tata.

Mistuskakim, tata.

Jan ajjsaramti, jutaskakim.  
 Jan ajjsaramti, saraskakim.  
 Jan ajjsaramti, manq'askakim.  
 Jan ajjsaramti, qont'askakim.  
 Jan ajjsaramti, parlaskakim.  
 Jan ajjsaramti, jutaskakim.

Aka t'ant' manq'asim.  
 Aka t'ant' manq'am.  
 Aka t'ant' manq't'am.  
 Aka t'ant' manq'tasim.  
 Aka t'ant' manq'askakim.

Ukhar qont'asim.  
 Ukhar qonum.  
 Ukhar qont'am.  
 Ukhar qont'asim.  
 Ukhar qont'asiskakim.

Uka chomp alasim.  
 Uka chomp alam.

Uka chomp alasim.

Uka chomp alt'asim.

Uka chomp alaskakim.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Jisa, jaqenakamp nuwasiritwa.  
 Jisa, jaqenakamp nuwasipjjeritwa.  
 Jisa, jaqenakamp nuwasiritawa.  
 Jisa, jaqenakamp nuwasipjjeritwa.  
 Jisa, jaqenakamp nuwasiritanwa.  
 Jisa, jaqenakamp nuwasipjjeritanwa.

## 13 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Sapa tuminkú misar saririta.  
 (nanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Janit jaqenakar nuwarikta?  
 (jumanaka) -----?  
 (jupa) -----?  
 (jupanaka) -----?

Wawanakamar sumt uñjirita?  
 (jumanaka) -----?  
 (jupa) -----?  
 (jupanaka) -----?

Janiu jaqer uñisirikti.  
 (nanaka) -----  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Janipuniu yaqha warmimp sarnaqerikti.  
 (nanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Kuna orasas jumajj ikintirita?  
 ----- jumanakajj -----?  
 ----- wawamajj -----?  
 ----- jilanakamajj -----?

Jumajj Dyusan arup yateqeritati?  
 Jumanakajj -----?  
 Tatamajj -----?  
 Kullakanakamajj -----?

Sapa tuminkú misar saririta.  
 Sapa tuminkú misar sarapjjerita.  
 Sapa tuminkú misar sariri.  
 Sapa tuminkú misar sarapjjeri.  
 Sapa tuminkú misar sariritan.  
 Sapa tuminkú misar sarapjjeritan.

Janit jaqenakar nuwirikta?  
 Janit jaqenakar nuwapjjerikta?  
 Janit jaqenakar nuwiriki?  
 Janit jaqenakar nuwapjjeriki?

Wawanakamar sumt uñjirita?  
 Wawanakamar sumt uñjapjjerita?  
 Wawanakamar sumt uñjiri?  
 Wawanakamar sumt uñjapjjeri?

Janiu jaqer uñisirikti.  
 Janiu jaqer uñisipjjerikti.  
 Janiu jaqer uñisiriktati.  
 Janiu jaqer uñisipjjeriktati.  
 Janiu jaqer uñisirikiti.  
 Janiu jaqer uñisipjjerikiti.  
 Janiu jaqer uñisiriktanti.  
 Janiu jaqer uñisipjjeriktanti.

Janipuniu yaqha warmimp sarnaqerikti.  
 Janipuniu yaqha warmimp sarnaqapjjerikti.  
 Janipuniu yaqha warmimp sarnaqerikiti.  
 Janipuniu yaqha warmimp sarnaqapjjerikiti.  
 Janipuniu yaqha warmimp sarnaqeriktanti.  
 Janipuniu yaqha warmimp sarnaqapjjeriktanti.

Kuna orasas jumajj ikintirita?  
 Kuna orasas jumanakajj ikintapjjerita?  
 Kuna orasas wawamajj ikintiri?  
 Kuna orasas jilanakamajj ikintapjjeri?

Jumajj Dyusan arup yateqeritati?  
 Jumanakajj Dyusan arup yateqapjjeritati?  
 Tatamajj Dyusan arup yateqeriti?  
 Kullakanakamajj Dyusan arup yateqapjjeriti?

## 14 AFIRMATIVO

Jisa, k'arisiritwa.  
 Jisa, jaqe masijjamp nuwasiritwa.  
 Jisa, machantiritwa.  
 Tuminkunakajj akar jutapjjeritwa.  
 Arumanakajj isturyapjjeritwa.  
 Tatajjajj mamajjar nuwiriwa.  
 Jilajjajj tatajjar yanapiriwa.

## 15 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kuna orasas ikintirita?  
 (las dyis ukuka)  
 Ukatjj kuna orasas sartirita?  
 (las syiti ukuka)  
 Ukatjj kuns luririta?  
 (junt'um umaña)  
 Kuna orasas akar jutirita?  
 (las syitiy mirya ukuka)  
 Yatichirinakajj kuna orasas akar  
 puripjjeri? (las uchü)  
 Ukatsti, kuna orasas klasir mantap-  
 jjeri? (las uchuy mirya)

Pampanjj kuna orasas jaqenakajj  
 sartapjjeri? (wali alwat)  
 Ukatsti, kawkirus sarapjjeri?  
 (yapuru)  
 Kunampis yap lurapjjeri?  
 (wakampi)

Yaqhepanakajj tuminkunakajj qama-  
 rapjjeriti?  
 Mamanakajj wali alwat manq'  
 phayapjjeri?  
 Yaqhep wawanakajj k'arisipjjeriti.

Tuminkunakajj qamarapjjeritati?  
 Sapa tuminkut misar sarapjjerita?  
 Arumanakajj rist'asipjjeritati?  
 Arumanakajj aymar isturyapjjeritati?  
 Sawarujj pilut anatapjjeritati?

Awisasajj jilamajj machantiriti?  
 Machatatjj jaqenakamp nuwasiriti?  
 Kuliratatjj wawanakapar nuwiriti?  
 Jilamajj tatamar tumpasir saririti?  
 Tatamar yanapiriti?

## NEGATIVO

Janiu k'arisirikti.  
 Janiu jaqe masijjamp nuwasirikti.  
 Janiu machantirikti.  
 Janiu Tuminkunakajj akar jutapjjerikti.  
 Janiu arumanakajj isturyapjjerikti.  
 Janiu tatajjajj mamajjar nuwirikiti.  
 Janiu jilajjajj tatajjar yanapirikiti.

Las dyis ukukaw ikintirita.

Las syit ukukaw sartirita.

Ukatjj junt'um umirita.

Las syitiy mirya ukukaw jutirita.

Yatichirinakajj las uchü puripjjeri.

Las uchuy miryaw klasir mantapjjeri.

Pampan jaqenakajj wali alwat sartapjjeri.

Ukatjj yapurü sarapjjeri.

Wakampiu yap lurapjjeri.

Jisa, yaqhepanakajj qamarapjjeriwa.  
 Janiu yaqhepanakajj qamarapjjerikiti.  
 Jisa, wali alwat phayapjjeri.  
 Janiu wali alwat phayapjjerikiti.  
 Jisa, yaqhep wawanakajj k'arisipjjeriwa.  
 Janiu yaqhep wawanakajj k'arisipjjerikiti.

Jisa, qamarapjjeritwa.  
 Janiu qamarapjjerikti.  
 Jisa, sapa tuminku misar sarapjjerita.  
 Janiu sapa tumink misar sarapjjerikti.  
 Jisa, rist'asipjjeritwa.  
 Janiu rist'asipjjerikti.  
 Jisa, isturyapjjeritwa.  
 Janiu isturyapjjerikti.  
 Jisa, anatapjjeritwa.  
 Janiu anatapjjerikti.

Jisa, awisasajj machantiriwa.  
 Janiu machantirikiti?  
 Jisa, machatatjj jaqenakamp nuwasiriwa.  
 Janiu machatatjj jaqenakamp nuwasirikiti.  
 Jisa, kuliratatjj wawanakapar nuwiriwa.  
 Janiu, kuliritatjj wawanakapar nuwirikiti.  
 Jisa, tatajjar tumpasir saririwa.  
 Janiu, tatajjar tumpasir saririkiti.  
 Jisa, tatajjar yanapiriwa.  
 Janiu yanapirikiti.

## SUFIJO VERBAL "TA" (débil) "PARTICIPIO PASADO"

## 16 EJERCICIOS DE REPETICION

Machatatjj janit warmimar nuwirikta?  
 Awisisajj\*machatat nuwirita, awisasasti kuliratat nuwirita.  
 Tatamajj wali umataw sarnaqaski.  
 Qaritätati?  
 Qaritäpjjtati?  
 Janiu qaritäpkti.  
 Wawajjajj wali usuchatawa.  
 Aka anojj jiwatawa.

## 17 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qaritätati?  
 (Jumanaka)---?  
 (Jupa) -----?  
 (Jupanaka) -?  
 (Naya) -----?  
 (Nanaka) ----?

Qaritätati?  
 Qaritäpjjtati?  
 Qaritäti?  
 Qaritäpjjjeti?  
 Qarität-ti?  
 Qaritäpjjt-ti?

Wawamajj usutati?  
 Jupanakajj -----?  
 Jumajj -----?  
 Jumanakajj -----?

Wawamajj usutati?  
 Jupanakajj usutäpjjjeti?  
 Jumajj usutätati?  
 Jumanakajj usutäpjjtati?

Janiu qaritäpkti.  
 (naya) -----  
 (jupa) -----  
 (jiwasa) -----  
 (nanaka) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jiwasanaka) ----

Janiu qaritäpkti.  
 Janiu qaritäkti.  
 Janiu qaritäkiti.  
 Janiu qaritäktanti.  
 Janiu qaritäpkti.  
 Janiu qaritäpktati.  
 Janiu qaritäpkiti.  
 Janiu qaritäpktanti.

## 18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tatamajj wali umatäskiwa.  
 Tu papá está muy triste.  
 Tu papá está muy enfermo.  
 Tu papá está muy borracho.  
 Tu papá está muy enojado.

Tatamajj wali umatäskiwa.  
 Tatamajj wali llakitäskiwa.  
 Tatamajj wali usutäskiwa ~~usutäskiwa~~.  
 Tatamajj wali umatäskiwa. (o machatäskiwa)  
 Tatamajj wali kuliratäskiwa.

Nayajj janü usutäkti.  
 Yo no estoy borracho.  
 Yo no estoy triste.  
 Yo no estoy enojado.

Nayajj janü ~~usutäkti~~. usutäkti.  
 Nayajj janü umatäkti. (o machatäkti)  
 Nayajj janü llakitäkti.  
 Nayajj janü kuliratäkti.

Mi perro no está muerto.  
 Mi hermano no está casado.  
 Mi hermano no está lastimado.

Anojjajj janü jiwatäkiti.  
 Jilajjajj janü kasarätäkiti.  
 Jilajjajj janü usuchatäkiti.

\* Awisisa o awisasa = a vacas.



## 19 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Qaritātati?	Jisa, qaritātwa. Janiu qaritākti.
Usutātati?	Jisa, usutātwa. Janiu usutākti.
Llakitātati?	Jisa, llakitātwa. Janiu llakitākti.
Punkojj jist'aratati?	Jisa, punkojj jist'aratawa. Janiu punkojj jistaratakiti.
Punkojj jist'katatati?	Jisa, punkojj jistkatatawa. Janiu punkojj jist'katatakiti.
Punkojj llawintatati?	Jisa, punkojj llawintatawa. Janiu punkojj llawintatakiti.
Aka misajj suma luratati?	Jisa, aka misajj suma luratawa. Janiu aka misajj suma luratakiti.
Aka liksyunajj niy tukutājjetiti?	Jisa, aka liksyunajj niy tukutājjewaw. Janiraw tukutākiti.
Tata Jwanajj wali llakitaw sarnaqaski?	Jisa, wali llakitaw sarnaqaski.
Tatajjajj machatat sarnaqaski?	Jisa, machataw sarnaqaski.
Tatajjajj kuisitat sarnaqaski?	Jisa, kuisitaw sarnaqaski.

## SUFIJO VERBAL "SINA" (débil) "DESPUES DE" "HABIENDO"

## 20 EJERCICIOS DE REPETICION

Machantasinsti jaje masimamp nuwasirritati.  
Tata, kumuljasisinjj, jan anch umamti.  
Aymar yateqasinjj kawkirus sarjjäta?  
Utamar purisinjj kuns luririta?  
Utajjar purisinjj samart'iritwa.  
Iskwil tukuyasinjj, kuns luräta?

## 21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Utajjar purisinjj samartiritwa. Después de jugar futbol, suelo descansar.	Utajjar purisinjj samart'iritwa. Pilot anatinjj samart'iritwa.
Después de estudiar aymara, suelo descansar.	Aymar isturyasinjj samart'iritwa.
Después de comer, suelo descansar.	Manq'asinjj samart'iritwa.
Después de llegar a mi casa, suelo descansar.	Utajjar purisinjj samart'iritwa.
Aymar yateqasinjj markajjarü sarjjä. Después de terminar la primaria, me voy a mi pueblo.	Aymar yateqasinjj markajjarü sarjjä. Iskwil tukuyasinjj markajjarü sarjjä.
Después de sanarme, me voy a mi pueblo.	Waliptasinjj markajjarü sarjjä.
Después de casarme, me voy a mi pueblo.	Kasarasisinjj markajjarü sarjjä.
Después de aprender aymara, me voy a mi pueblo.	Aymar yateqasinjj markajjarü sarjjä.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Waliptasinjja wal trawajañajjawa.  
 Cuando me case, tengo que trabajar mucho.  
 Cuando aprenda aymara, tengo que hablar con la gente.  
 Cuando llego a mi casa, suelo descansar.  
 Cuando me sane, tengo que trabajar mucho.

Waliptasinjja, wal trawajañajjawa.  
 Kasarasisinjja, wal trawajañajjawa.

Aymar yateqasinjja, jaqenakamp parlañajjawa.

Utajjar purisinjj, samart'iritwa.

Waliptasinjj, walj, trawajañajjawa.

## 22 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Utamar purisinjj samart'iritati?  
 Yaqhep tatanakajj machantasinjj jaqe masinakapamp nuwasipjjeriti?  
 Aymar yateqasinjj trawajirit sarjjäta?  
 Utamar purisinjj isturyiritati?

Jisa, utajjar purisinjj samart'iritwa.  
 Jisa, yaqhep tatanakajj machantasinjj, jaqe masinakapamp nuwasipjjeriwa.  
 Jisa, aymar yateqasin trawajirit sarjjä.  
 Jisa, utajjar purisinjj isturyiritwa.

## 23 EJERCICIOS DE REEMPLASO

Janit jaqenakar uñisirikta?  
 ----- nuwirikta ?  
 ----- wawanakar -----?  
 Jisa, -----?  
 ----- wawajjar -----?  
 ----- sum uñjirita?  
 Janiu -----?

Janit jaqenakar uñisirikta?  
 Janit jaqenakar nuwirikta?  
 Janit wawanakar nuwirikta?  
 Jisa, wawanakar nuwiritwa.  
 Jisa, wawajjar nuwiritwa.  
 Jisa, wawajjar sum uñjirita.  
 Janiu wawajjar sum uñjirikti.

Walja kut kunphisasta, tata.  
 Kimsa kut -----  
 ----- nuwasta, -----  
 ----- mama.  
 Janiu mä kuts -----  
 ----- k'ariskti, -----  
 -----, tio  
 ----- machantkti, -----

Walja kut kunphisasta, tata.  
 Kimsa kut kunphisasta, tata.  
 Kimsa kut nuwasta, tata,  
 Kimsa kut nuwasta, mama.  
 Janiu mä kuts nuwaskti, mama.  
 Janiu mä kuts k'ariskti, mama.  
 Janiu mä kuts k'ariskti, tio.  
 Janiu mä kuts machantkti, tio.

## 24 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunapachats jan kunphisaskta?  
 Desde cuándo no vienes a clases?  
 Desde cuándo no trabajas?  
 Desde cuándo no te confíasas?  
 Desde cuándo no comulgas?

Sum jakañ yant'am.  
 Trata de hablar bien el aymara.  
 Trata de jugar bien el futbol.  
 Trata de levantarte muy temprano.  
 Trata de vivir bien.  
 Trata de teminar esta lección

Kunapachats jan kunphisaskta?  
 Kunapachats jan klasir jutkta?  
 Kunapachats jan trawajkta?  
 Kunapachats jan kunphisaskta?  
 Kunapachats jan kumuljaskta?

Sum jakañ yant'am.  
 Sum aymar parlañ yant'am.  
 Sum pilut anatañ yant'am.  
 Wali alwat sartañ yant'am  
 Sum jakañ yant'am.  
 Aka liksyun tukufi yant'am.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kuna orasas ikintirita?	Kuna orasas ikintirita?
¿A qué hora sueles levantarte de cama?	Kuna orasas ikiñat sartirita?
¿A qué hora sueles venir?	Kuna orasas jutirita?
¿A qué hora sueles tomar desayuno?	Kuna orasas junt'úm umirita?
¿A qué hora sueles acostarte?	Kuna orasas ikintirita?

## 25 EJERCICIOS DE PREGUNTA Y RESPUESTA RECOMBINADOS

Kunapachats jan kunphisaskta? (maymarata)	Maymarat jan kunphisaskti.
Kunúruts jan manq'kta? (masúruta)	Masúrut* jan manq'kti.
Kunúruts jan ut pichkta? (Walúruta)	Walúrut jan ut pichkti.
Kunúruts jan tatajj purki? (nayrúruta)	Nayrúrut jan tatajj purkiti.
Kuna orasats tatajjar suyaskta? (las trisata)	Las trisat tatamar suyaskta.
Kuna orasats anataskta? (wali alwatata)	Wali alwatat anataskta.
Kuna orasats isturyaskta? (las sinkuta)	Las sinkut isturyaskta.
Kuna orasats umaskta? (las tusata)	Las tusat umaskta.
Mantaniskakiti?	Mantaniskakim, tata. Jan mantanimti, tata.
Uka utar mantaskakiti?	Mantaskakim, tata. Jan mantanti, tata.
Anqar mistuskakiti?	Mistuskakim, tata. Jan mistumti, tata.
Mistuniskakiti?	Mistuniskakim, tata. Jan mistunimti, tata.
Uka tatar jiskt'askakiti?	Jiskt'askakim, tata. Jan jiskt'anti, tata.
Aka punk jist'araskakiti?	Jist'araskakim, tata. Jan jist'aramti, tata.
Tuminkojj kumuljastati?	Jisa, kumuljastwa.
Jilamasti?	Jilajjas kumuljasirakiwa.
Tatajjajj umataskiti?	Jisa, umataskiwa.
Mamajjasti?	Mamamas umataskarakiwa.
Tatamajj niy jiwatájjjeti?	Jisa, tatajjajj niy jiwatájjewa.
Mamamasti?	Mamajjas niy jiwatájjjarakiwa.
Jumajj usutátati?	Jisa, usutátwa.
Jilamasti?	Jilajjas usutarakiwa.
Jumajj qaritátati?	Jisa, qaritátwa.
Nayasti?	Jumas qaritarakitawa.

\*

Quando se agrega el sufijo TA a los adverbios de tiempo, el conjunto formado se puede traducir por: desde, referente a su adverbio. EJEMPLO: Masúruta = Desde ayer. Walúruta = Desde antes de ayer.

## 26 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Nayajj iskwilat jutaskta.  
Aka pantalunj Chukiagut alta.  
Tatajjajj kuchawambat puri.  
Mamajjajj utajjankaskiwa.  
Tata Arturojj uphisinapankaskiwa.  
Jiwasajj klasinkasktanwa.

Kawkits jutaskta?  
Kawkits uka pantalun alta?  
Kawkits tatamajj puri?  
Kawkinkaskis mamamajja?  
Kawkinkaskis tata Arturojja?  
Kawkinkasktans jiwasajja?

Masúrojj sinirú sarta.  
Tatajjajj kancharú sari.  
Mamajjajj Chukiagurú sari.  
Jichha marajj akan trawajá.  
Akan aymar lyurojj utji.  
Masármajj Kuchawamban machant-ta.

Kawkirus masúrojj sarta?  
Kawkirus tatamajj sari?  
Kawkirus mamamajj sari?  
Kawkins jichha marajj trawajäta?  
Kawkins aymar lyurojj utji?  
Kawkins masármajj machant-ta?

Aka lyurojj aymar yateqañatakiwa.  
Yapjj wakampiu lurapjje.  
Nayajj aymar yatichiriu jut-ta.  
Tatajjar tumpasiriu Chukiagur sará.  
Jutir simankamaw akanká.  
Las Triskamaw tatamar suyá.

Kunatakis uka lyurojja?  
Kunampis yap lurapjje?  
Kunarus jumajj jut-ta?  
Kunarus Chukiagur saräta?  
Kunapachkamas akankäta?  
Kuna oraskamas tata<sup>12</sup> suyäta?

Nayajj jilajjampiu qamta.  
Tata Jwanampiu nuwasta.  
Tatajjatakiu nayajj trawajta.  
Aka utajj kullakajjatakiwa.  
Aka lapisajj nayankiwa.  
Uka lyurojj jumankiwa.

Khitimpis qamta?  
Khitimpis nuwasta?  
Khititakis trawajta?  
Khititakis aka utajja?  
Khitinkis uka lapisajja?  
Khitinkis aka lyurojja?

## GENERALIZACIONES

## I SUFIJO NEUTRAL "KI" (débil)

La idea expresada por este sufijo coincide con la expresada por el "solamente" del castellano y por el "no más" del castellano boliviano.

## EJEMPLO:

Mä utaniki'twa.  
Lapisajjajj jisk'akiwa.  
Kullakajj maynikiwa.

Tengo solamente una casa.  
Mi lápiz es pequeño no más.  
Una no más es mi hermana. (tengo solamente una hermana)  
Quiero solamente un pan.

Mä t'ant'ak munta

## II SUFIJO VERBAL "M" (débil) IMPERATIVO SEGUNDA PERSONA

## AFIRMATIVO

## SINGULAR

Radical / Verbal	Sufijo "M" Imperativo
sara	m
juta	m
manta	m
mistu	m

## PLURAL

Radical / Verbal	Sufijo "PJJA"	Sufijo "M" Imperativo
sara	pjja	m
juta	pjja	m
manta	pjja	m
mistu	pjja	m

Adv. Neg	Radical Verbal	Suf. "M" Imperativo	Suf. "TI" Negativo
jan	sara	m	ti
jan	juta	m	ti
jan	manta	m	ti
jan	mistu	m	ti

Adv. Neg	Radical Verbal	Suf. "PJJJA" Imperativo	Suf. "M" Imperativo	Suf. "TI" Negativo
jan	sara	pjja	m	ti
jan	juta	pjja	m	ti
jan	manta	pjja	m	ti
jan	mistu	pjja	m	ti

El mandato u órdenes referidas a una segunda persona están señaladas por el sufijo "m" añadido al radical verbal.

EJEMPLO:

Iskwilar saram.  
 Ratuk jutapjjam.  
 Jan mantanti.  
 Jan anch umapjjanti.

Vete a la escuela.  
 Vengan rápido.  
 No entres.  
 No beban demasiado.

NOTA:

Estas formas imperativas, sino van acompañadas de una entonación especial, resultan un poco bruscas; las órdenes pueden "suavizarse" o modificarse añadiendo otros sufijos como se verá a continuación.

III FORMAS IMPERATIVAS MODIFICADAS

La bursquedad de las oraciones imperativas ya tratadas en el número II puede ser suavizada añadiendo algunos sufijos entre el radical verbal y la señal de 2a, persona imperativa "m". Estos sufijos suavizadores son:

a) T'A (fuerte)

EJEMPLO: Qont'am.  
 Q nt'apjjam.

Siéntate. (orden más suave que qonum)  
 Siéntense.

b) T'A (fuerte) / SI (débil)

EJEMPLO: Qont'asim?  
 Qont'asipjjam.

Siéntate. (orden aún más suave que qont'am)  
 Siéntense.

c) SI-KA (progresivo) / SI

EJEMPLO: Jutaskakim.  
 Jutasipkakim.  
 Manq'asipkakim.

Ven no más. (sin temor)  
 Vengan no más. (sin temor)  
 Coman no más. (sin temor)

d) Sufijo SI<sup>1</sup> (débil)

EJEMPLO: Manq'asim, tata.  
 Manq'asipjjam, tatanaka.

Coma, señor. (orden suave)  
 Coman, señor 25.

NOTA:

- 1 Sufijo SI. Este sufijo puede expresar: acción reflexiva, recíproca, o un provecho para si mismo.
- 2 En estas oraciones imperativas ya citadas, la entonación juega un papel muy importante, hasta el punto de neutralizar el efecto suavizador (de amabilidad) de los sufijos que acabamos de tratar.

## IV SUFIJO VERBAL "SINA" (débil)

Este sufijo indica que la acción de la oración principal y subordinada es realizada por el mismo sujeto. Indica además una anterioridad de la acción de la oración subordinada con respecto a la del principal.

## EJEMPLO:

Aymar yateqasinjj, Chukiagurú sarjjá.  
Yaput purisinjj, manq'asipjttwa.

Después de aprender aymara, me iré a la Paz  
Después de llegar de la chacra, comimos.

## V SUFIJO VERBAL "TA" (débil)

Este sufijo añadido a un radical verbal da lugar a un sustantivo o adjetivo verbal con valor de participio pasado.

Este sustantivo o adjetivo resultante de la derivación puede verbalizarse otra vez. (Lecciones 5a. y 6a.)

## PRESENTE

## AFIRMATIVO

Radical Verbal	Sufijo "TA"	Terminación Verbal
usu	tã	twa
usu	tã	tawa
usu	ta	wa
usu	tã	tanwa
usu	tã	pjjtwa
usu	tã	pjjtawa
usu	tã	pjjewa
usu	tã	pãjjtanwa

## NEGATIVO

Adverbio Negativo	Radical Verbal	Sufijo "TA"	Term. Verbal Negativa
janiu	usu	tã	kti
janiu	usu	tã	ktati
janiu	usu	tã	kiti
janiu	usu	tã	ktanti
janiu	usu	tã	pkti
janiu	usu	tã	pktati
janiu	usu	tã	pkiti
janiu	usu	tã	pktanti

## FUTURO

Radical Verbal	Sufijo "TA"	Term. Verbal
usu	tã	yãwa
usu	tã	yãtawa
usu	tã	niwa
usu	tã	ããniwa
usu	tã	pjjãwa
usu	tã	pjjãtawa
usu	tã	pjjãniwa
usu	tã	pjjããniwa

Adverbio Negativo	Radical Verbal	Sufijo "TA"	Term. Verbal Negativa
janiu	usu	tã	kãti
janiu	usu	tã	kãtati
janiu	usu	tã	kaniti
janiu	usu	tã	kããniti
janiu	usu	tã	pkãti
janiu	usu	tã	pkãtati
janiu	usu	tã	pkãniti
janiu	usu	tã	pkããniti

Tata Jwanajj wali umataw sarnaqaski.  
Nayajj usutãtwa.  
Janiu qaritãkti.  
Tatamajj wali kuliratawa.

Don Juan está andando muy borracho.  
Yo estoy enfermo.  
No estoy cansado.  
Tu papã está muy enojado.

## VI SUFIJO VERBAL "IRI"\* (fuerte)

## SINGULAR AFIRMATIVO

Radical Verbal	Sufijo "IRI"	Term. Verbal
sar	irí	twa
sar	irí	tawa
sar	iri	wa
sar	irí	tanwa

## PLURAL AFIRMATIVO

Radical Verbal	Sufijo "PJJA"	Sufijo "IRI"	Term. Verbal
sara	pjj	erí	twa
sara	pjj	erí	tawa
sara	pjj	erí	-wa
sara	pjj	erí	tanwa

## SINGULAR NEGATIVA

Adverbio Negativo	Radical Verbal	Sufijo "IRI"	Term. Verbal
janiu	sar	irí	kti
janiu	sar	irí	ktati
janiu	sar	iri	kiti
janiu	sar	irí	ktanti

## PLURAL NEGATIVA

Adver. Neg.	Radical Verbal	Sufijo "PJJA"	Sufijo "IRI"	Term. Verbal
janiu	sara	pjj	erí	kti
janiu	sara	pjj	erí	ktati
janiu	sara	pjj	erí	kiti
janiu	sara	pjj	erí	ktanti

Este sufijo colocado entre el radical verbal y la terminación, presenta la acción verbal como algo que se hace habitualmente.

## EJEMPLO:

Tuminkunakajj misar sarirítati?  
Kuna orasas ikintiríta.  
Machantapjjerítati.

¿Los domingos sueles ir a misa?  
A qué hora acostumbras acostarte.  
Suelen emborracharse.

\*

Nótese el alargamiento del sufijo "IRI". Este alargamiento ocurre en todas las personas, menos en las terceras personas afirmativas.

## NARRACIONES RECOMBINADAS

## YAQHA MARKAR SARJJER JAQENAKA

Pampanjja walja wayna jaqenakaw yaqha markar sarjjapjjeri; kunalaykutejja pampanjja janiu ancha qollqe yanasifaajj utjkiti. Ukhamasti markanjja awki jaqenakampi, yaqhep wayna jaqenakampikiu kirasjjapjjeri.

Wayna jaqe -  
persona joven

Qollq yansiña  
ganar dinero

Turusant phistatakisti uka sarjjer jaqenakajj waljaniwa markapar puripjjeri; yaqhepanakajj qollqeni, warmini, wawani ukhamaw puripjjeri.

Turusant phista  
Fiesta de Todos  
Santos  
Turusant urunaka

Turusant urunakansti wali Kuisisitaw umt'asipjjeri. Waynanakajj pilut anapjjeri; tatanaka, mamamakasti umart'asisaw uñtasipjjeri. Machantasiñnsti yaqhepanakajj nuwasipjjeriwa yaqhepanakasti toqesipjjarakiriwa.

los días de To-  
dos Santos.  
Turusant pasata-  
ta- pasado Todos  
Santos

Umart'asisa -  
bebiendo entre  
muchas personas

Ukham toqesisina nuwasisinsti kurijiniñarurarú Kijasir sarapjjeri.

Turusant pasatatjja walja waynanakaw kasarasiipjjeri; ukatsti uka puriri jaqenaka<sup>jj</sup> wasitat sarjjapjjeri. Awkinaka awichanakasti wasitata wali llakita kirasjjapjjeri.

Uñtasiña -  
espectar  
Kijasifiña -  
quejarse  
Wasitat- otra  
vez

## PREGUNTAS

1. Kunats wayna jaqenakajj yaqha markar sarjjapjjeri?
2. Khitinakakis markan kirasjjapjjeri?
3. Uka sarjjer jaqenakajj kunapachas wasitat puripjjeri?
4. Kunjamas uka jaqenakajj puripjjeri?
5. Turusant urunakansti wali llakitat umart'asipjjeri?
6. Machantasinjja, yaqhepanakajj nuwasipjjeriti?
7. Ukatsti, kawkirus sarapjjeri?
8. Turusant pasatatsti, janit waynanakajj kasarasiipjjeriki?
9. Ukatsti, uka purir jaqenakajj kirasipjjeriti?
10. Khitinakakis kirasjjapjjeri?



## MA TISIK USUN JAQE

- Karina Jasintu, ratuk isthapisimchhá. Niyaw awtojj jutkpacha.
- Jasintu ¡ Ay...Karmina, piru nayajj wal tukturar ajjsarta.
- Karina Piru mayamp tukturamp ufjayasifiamawa, jan ukajj juk'amp usuntasma.
- Jasintu Waliki. Machaq sakujjasti?
- Karina Ch'ijma patankaskpachawa.
- Jasintu Chhaqatawa. Jwanchü appacha.
- Karina ¡ Ay tata! Ukhamajj uka chumpak uskt'asim
- Jasintu ~~¡ iyawa!~~ Iyawa.
- Karina Khayajj awtojja. Jin jin sarañäni.

## (CHUKIAG USPITALANA)

- Tuktura Akajj raru<sup>y</sup>graphiamajja. Jumajj tisik usunitawa, tata.
- Jasintu ¡ Ay tata! ¡ Jichhasti, kamacht'arakisti!
- Tuktura Jan llakisimti, tata. Aka qollanak churäma.
- Jasintu Yuspagarpun tuktura.
- Tuktura Akajj janiu umañäkiti, inyiksyunatakiwa.
- Jasintu Walik, tuktura.
- Tuktura Akat qheparojj janiu umañamati.
- Jasintu Iyaw, tuktura.
- Tuktura Ukatjja, janiu anch sarnaqañamati, samarañamawa.
- Jasintu Iyaw, tuktura.
- Tuktura Janiu phamilyamamp chik ikifiamati.
- Jasintu Iyaw, tuktura.
- Tuktura Ukatjja, janiu oraqer thusañamati.
- Jasintu Walik tuktura.
- Tuktura Aka usut waliptañatakejja, sum manq'añawa, sapür aka inyiksyun uchayasifñawa.
- Jasintu Ukham luräjj tuktura.
- Tuktura Ukham lurät ukajja, waliptätawa.

## UN ENFERMO DE TUBERCULOSIS

- Carmen Jacinto, vestite rápido, ya debe estar viniendo el carro.
- Jacinto ¡Ah... Carmen! Pero yo tengo mucho miedo ir a lo del doctor.
- Carmen Pero tienes que hacerte ver otra vez con él, si no, podrías enfermarte más.
- Jacinto Está bien. ¿Y mi saco nuevo?
- Carmen Debe estar encima de la almohada.
- Jacinto No aparece (está perdido). Ah tal vez lo ha llevado Juan.
- Carmen ¡Ay señor! entonces ponte esa chompa (no más)
- Jacinto Bueno.
- Carmen Allí está el carro. ¡Vamos, vamos!

## (EN EL HOSPITAL DE LA PAZ)

- Doctor Aquí está su radiografía. Ud. tiene tuberculosis.
- Jacinto ¡Caramba! ¡Y qué hago ahora!
- Doctor No tenga pena señor. Le voy a dar estas medicinas.
- Jacinto Muchas gracias, Dr.
- Doctor Esto no debes tomar; es para la inyección.
- Jacinto Bien Dr.
- Doctor De hoy en adelante, no debe tomar bebidas alcohólicas.
- Jacinto Bueno Dr.
- Doctor Después no debe andar mucho, debe descansar.
- Jacinto Está bien, Dr.
- Doctor No debe dormir junto con su familia.
- Jacinto Sí, Doctor
- Doctor Después no debe escupir al suelo.
- Jacinto Está bien Dr.
- Doctor Para sanarse de esta enfermedad, hay que comer bien, hay que hacerse colocar la inyección a diario.
- Jacinto Así lo haré, Dr.
- Doctor Si lo hace así, se sanará.

## DIALOGO BASICO

## UN ENFERMO DE TUBERCULOSIS

- Carmen Jacinto; vistete rápido, el auto no tarda en llegar.
- Jacinto ¡Ah... Carmen! Pero yo temo ir donde el Dr.
- Carmen Tienes que consultar nuevamente con él, de lo contrario podrias agravarte.
- Jacinto Está bien ¿Dónde está mi saco nuevo?
- Carmen Debe estar encima de la almohada.
- Jacinto No lo encuentro. Seguramente lo llevó Juan.
- Carmen ¡Ay Señor! Entonces debes ponerte esa chompa.
- Jacinto Bueno.
- Carmen Jacinto, allí está el carro; ¡vamos, vamos!

## (EN EL HOSPITAL DE LA PAZ)

- Doctor Aquí está su radiografía, Ud. tiene tuberculosis.
- Jacinto ¡Caramba! ¡Y qué hago ahora!
- Doctor No se preocupe, señor. Le voy a dar estos medicamentos.
- Jacinto Muchas gracias, Dr.
- Doctor Esta no se toma; es para la inyección
- Jacinto Bien Doctor.
- Doctor De hoy en adelante no puede tomar bebidas alcohólicas.
- Jacinto Está bien Dr.
- Doctor Tiene que guardar un reposo absoluto, y trate de no caminar mucho.
- Jacinto Así lo haré Dr.
- Doctor Debe dormir en una habitación individual.
- Jacinto Bueno Doctor
- Doctor No debe escupir al suelo.
- Jacinto Está bien, Dr.
- Doctor Para sanarse de esta enfermedad, tiene que alimentarse bien, y se hará colocar la inyección diariamente.
- Jacinto Así lo haré, Dr.
- Doctor Si se rige estrictamente con lo prescrito, se sanará.

## SUPLEMENTO

Aycha - jayu - wayk'a

Kawkiri - masayp'u - masärma - jichhärma - jichhärmanthi - t'amata.

T'agesiyafña - jachayafña - k'umifña - ch'ajjwafña - lunthatafña.

Jallufña - chhijjchhintafña.

Aka manq'ajj jan aychaniwa.  
Aka manq'ajj jan jayuniwa.  
Aka manq'ajj jan wayk'aniwa.

Kawkiris wawamajja?  
Akiriuri lyurujjajja.  
Kawkir lyurus juk'amp sumajja?  
Masayp'oji umpachätaw, ampi? Nayramajj wilawa.  
Masärmajj umpachätaw, ampi? Nayramajj wilawa.  
Jichhärmaw tatajjajj purini.

Khitipachas khayajja?  
Tata Jasintüpachawa.  
Kunurus purpacha?  
Masayp'u purpacha?

Jichhärmanthejj kuna orasas sartta?  
Janiu jaqenakarojj t'agesiyafñati.  
Janiu jaqenakarojj jachayafñati.  
Janiu jaqenakarojj k'umifñati

Janiu tatasampejj ch'ajjwafñati.  
Janiu jaqe masisarojj lunthatafñati.  
Pampan trawajafñatakejj aymar yateqafñawa.  
T'amat manq'ajj janiu manq'afñakiti.

T'amat manq'ajj janiu manq'afñati.

Janiu jichhakam jallkiti.  
Janiu jichhakam chhijjchhintkiti.

Ratuk sarafñanhhá.  
Mayamp tukturamp ufñjayasifñajjawa, jan ukajj usuntiristwa.

Esta comida está sin carne.  
Esta comida está sin sal.  
Esta comida está sin aji.

¿Cuál es tu hijo?  
Este es mi libro.  
¿Cuál de los libros es mejor?  
Ayer en la tarde (o anoche) has debido tomar ¿no? Tus ojos están colorados.  
Anoche has debido tomar ¿no? tus ojos están colorados.  
Mi papá va a llegar esta noche.

¿Quién será aquél?  
Debe ser don Jacinto.  
¿Qué día habrá llegado?  
Seguramente llegó ayer en la tarde

¿ A qué hora te levantaste esta mañana?  
No hay que hacer sufrir a la gente.  
No hay que hacer llorar a la gente.  
No se critica a la gente.

No hay que discutir con nuestro padre.  
No hay que robar a nuestros semejantes.  
Para trabajar en el campo (es necesario) hay que aprender aymara.  
No hay que comer una comida fermentada.  
(Enfático)  
No hay que comer una comida fermentada.  
(Una manera suave de prohibir, aconsejando)

No ha llovido hasta ahora.  
No ha granizado hasta ahora.

Vayamos rápido a ver.  
Tengo que hacerme ver otra vez con el Dr. si no (de lo contrario) podría enfermarme aún más (agravarme).

Jumajj tukturar ajjsartati?

Jisa, tukturar ajjsartwa.  
Janiu tukturar ajjsarkti.

Jumajj tukturamp uñjayasiñamati?  
Jan ukajj usuntasmati?  
Sakumajj ch'ijma patankaskiti?

Jisa, tukturamp uñjayasiñajjawa.  
Jisa, jan ukajj usuntiristwa.  
Jisa, sakojjajj ch'ijma patankaskiwa.  
Janiu, ch'ijma patank-kiti, chhaqatawa.

Khitis Jasintun sakup appacha?

Jwanchü appacha.

Kuns tukturajj Jasintur churi?  
Uka qollanakajj umañati?  
Akat qheparojj Jasintojj umañapati?  
Ukatjj walj sarnaqañapati?  
Phamilyapamp chik ikiñapati?

Qollanak churi.  
Janiu umañakiti.  
Akat qheparojj janiu Jasintojj umañapakiti.  
Janiu sarnaqañapakiti.  
Janiu phamilyapamp chik ikiñapakiti.

Tata Jasintojj oraqer thusañapati?

Janiu oraqer thusañapakiti.

Tisik usut waliptañatakejj sum  
manq'añati?

Jisa, tisik usut waliptañatakejj sum  
manq'añawa.

Sapür inyiksyun uchayasifiñati?

Jisa, sapür inyiksyun uchayasifiñawa.

Tata Jasintojj ukham luran ukajj  
waliptaniti?

Jisa, ukham luran ukajj waliptaniwa.

Jan ukasti?

Jan ukajj juk'amp usuntani.

## FRASES FUNDAMENTALES

Ikimayätwa, tata.  
Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta.

Estoy trasnochado, señor.  
Esta noche amanecí muy mal.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## SUFIJO VERBAL "PACHA" (fuerte) "PROBABILIDAD"

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Niyaw awtojj jutkpacha.  
Sakumajj ch'ijma patankask pachawa.  
Jwanchü sakum appacha.  
Masärmajj umpachätaw; ampi? Nayramajj wilawa.  
Khitipachas khayajja?  
Tata Jasintüpachawa.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jumaw aka tatar nuwpachäta.  
Jumanakaw -----  
Jilamaw -----  
Jusiamp Justinumpiu -----  
Nayaw -----  
Nanakaw -----

Jumaw aka tatar nuwpachäta.  
Jumanakaw aka tatar nuwapjjpachäta.  
Jilamaw aka tatar nuwpacha.  
Jusiamp Justinumpiu aka tatar nuwapjjpacha.  
Nayaw aka tatar nuwpachäta.  
Nanakaw aka tatar nuwapjjpachäta.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Masärmajj umpachätaw; ampi?  
 (Jumanaka) -----?  
 (Jupa) -----?  
 (Jupanaka) -----?

Kawkirus qollq uskpachäta?  
 (Nanaka) -----?  
 (Jupa) -----?  
 (Jupanaka) -----?  
 (Jiwasa) -----?  
 (Jiwasanaka) -----?  
 (Jumanaka) -----?  
 (Juma) -----?

Masärmajj umpachätaw; ampi?  
 Masärmajj umapjjpachätaw; ampi?  
 Masärmajj umpachaw; ampi?  
 Masärmajj umapjjpachaw; ampi?

Kawkirus qollq uskpachäta?  
 Kawkirus qollq uskupjjpachäta?  
 Kawkirus qollq uskpacha?  
 Kawkirus qollq uskupjjpacha?  
 Kawkirus qollq uskpachätan?  
 Kawkirus qollq uskupjjpachätan?  
 Kawkirus qollq uskupjjpachäta?  
 Kawkirus qollq uskpachäta?

## 3 CAMBIO DE FORMAS

## AFIRMATIVA

Tatamajj purpachawa.  
 Jwanchü sakum appacha.  
 Masärmajj jilamajj umpachawa.  
 Uka tatajaj aymar yatpachawa.

Wawanakajj niyaw iskwilat puripjj-  
 pacha.  
 Wawanakajj niyaw ikifiat sartapjjpacha.  
 Yoqallanakajj niyaw ikintjjapjjpacha.  
 Yatichirinakajj niyaw akankapjjpacha.

Machaq yatichirejj qhorümpachawa.  
 Tatamajj suma jaqëmpachawa.  
 Aka lyurojj sumämpachawa.  
 Khayajj tata Jasintümpachawa.

Tatamajj umatäpachawa.  
 Yatichirejj nayatakejj kuliratäpacha-  
 wa.  
 Khä tatajaj usutäpachawa.

## NEGATIVA

Janiu tatamajj purkpachati.  
 Janiu Jwanch sakum apkpachati.  
 Janiu masärmajj jilamajj umkpachati.  
 Janiu uka tatajaj aymar yatkpachati.

Wawanakajj janiraw iskwilat puripkpachati.  
 Wawanakajj janiraw ikifiat sartapkpachati.  
 Yoqallanak janiraw ikintapkpachati.  
 Yatichirinakajj janiraw akankapkpachati.

Janiu machaq yatichirejj qhorükpachati.  
 Janiu tatamajj suma jaqëkpachati.  
 Janiu aka lyurojj sumäkpachati.  
 Janiu khayajj tata Jasintükpachati.

Janiu tatamajj umatäkpachati.  
 Janiu yatichirejj nayatakejj kuliratäkpa-  
 chati.  
 Janiu khä tatajaj usutäk pachati.

## 4 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khitipachas khayajja?  
 ¿Qué será aquello?  
 ¿Para qué será esto?  
 ¿Para quién será esto?  
 ¿Quién será aquel?

Jilajjajj utankaskpachawa.  
 Mi hermano debe estar en la chacra.  
 (probablemente)  
 José debe estar en la escuela.  
 (probablemente)  
 Mi papá debe estar en el pueblo.  
 (probablemente)  
 Mi hermano debe estar en la casa.  
 (probablemente)

Khitipachas khayajja?  
 Kunäpachas khayajja?  
 Kunatakipachas akajja?  
 Khititakipachas akajja?  
 Khitipachas khayajja?

Jilajjajj utankaskpachawa.  
 Jilajjajj yapunkaskpachawa.  
 Jusiajj iskwilankaskpachawa.  
 Tatajjajj markankaskpachawa.  
 Jilajjajj utankaskpachawa.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Achachilajjajj umaskpachawa.  
 Mi abuelo debe estar comiendo.  
 Mi hermano debe estar trabajando.  
 Mi mamá debe estar cocinando.  
 Mi abuelo debe estar durmiendo.  
 Mi abuelo debe estar tomando.

Achachilajjajj umaskpachawa.  
 Achachilajjajj manq'askpachawa.  
 Jilajjajj trawajaskpachawa.  
 Mamajjajj phayaskpachawa.  
 Achachilajjajj ikiskpachawa.  
 Achachilajjajj umaskpachawa.

## FORMAS VERBALES QUE INDICAN OBLIGACION O NECESIDAD

## 1. FORMAS POSITIVAS IMPERSONALES

## 5 EJERCICIOS DE REPETICION

Tisik usut waliptañatakejja sum manq'añawa.  
 Aka inyiksyunajj uchayasifñawa.

Pampan trawajañatakejja aymar yateqañawa.  
 Jakañatakejja wal trawajañawa.

## 6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Waliptañatakejja sum manq'añawa.  
 Para sanarse hay que dormir bien.  
 Para sanarse hay que descansar.  
 Para vivir hay que trabajar.  
 Para aprender aymara hay que estudiar.  
 Para trabajar en el campo hay que saber aymara.

Waliptañatakejja sum manq'añawa.  
 Waliptañatakejja sum ikifñawa.  
 Waliptañatakejja samarañawa.  
 Jakañatakejja trawajañawa.  
 Aymar yateqañatakejja isturyañawa.  
 Pampan trawañatakejja aymar yatifñawa.

Akanjj sapür trawajañawa.  
 Aquí se estudia todos los días.  
 Aquí se pastorea todos los días.  
 Aquí se levanta muy temprano, todos los días.  
 Aquí se come (se almuerza) todos los días a las doce.  
 Aquí se trabaja todos los días.

Akanjj sapür trawajañawa.  
 Akanjj sapür isturyañawa.  
 Akanjj sapür awatifñawa.  
 Akanjj sapür wali alwat sartañawa.

Akanjj sapür chikür manq'añawa.

Akanjj sapür trawajañawa.

Qharürojja jutañawa.  
 Mañana es necesario terminar esta lección.  
 Los domingos es necesario descansar.  
 Los domingos es necesario ir a la misa.  
 Mañana es necesario trabajar.  
 Mañana es necesario venir.

Qharürojja jutañawa.  
 Qharürojja aka liksyun tukufñawa.

Tuminkunakajja samarañawa.  
 Tuminkunakajja misar sarañawa.  
 Qharürojja trawajañawa.  
 Qharürojja jutañawa.

II FORMAS NEGATIVAS PERSONALES E IMPERSONALES

- a) Infinitivo sin el sufijo "KA" negativo = FORMA PROHIBITIVA NEGATIVA SIMPLE (consejos, recomendaciones)
- b) Infinitivo + Sufijo "KA" negativo = FORMA PROHIBITIVA NEGATIVA ENFATICA.

## 7 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati, tata.  
 Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañakiti, tata.

Janiu jaqenakarojj k'umifñati, tata.  
 Janiu jaqenakarojj k'umifñakiti, tata.

Akat qheparojj janiu umañamati.  
 Akat qheparojj janiu umañamakiti.

Janiu jaqenakamp nuwasifñasati.  
 Janiu jaqenakamp nuwasifñasakiti.

Tatamajj janiu mamamar nuwafñapati.  
 Tatamajj janiu mamamar nuwafñapakiti.

## 8 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qharürojj janiu jutañamäkiti.  
 (Jumanaka) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jupanaka) -----  
 (Jiwasa) -----  
 (Jiwasanaka) -----  
 (Naya) -----  
 (Nanaka) -----

Janiu yaqha warmimp sarnaqañamäkiti.  
 (Jumanaka) -----  
 (Naya) -----  
 (Nanaka) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jupanaka) -----  
 (Jiwasa) -----  
 (Jiwasanaka) -----

Qharürojj janiu jutañamäkiti.  
 Qharürojj janiu jutapjjañamäkiti.  
 Qharürojj janiu jutañapäkiti.  
 Qharürojj janiu jutapjjañapäkiti.  
 Qharürojj janiu jutañasäkiti.  
 Qharürojj janiu jutapjjañasäkiti.  
 Qharürojj janiu jutañajjäkiti.  
 Qharürojj janiu jutapjjañajjäkiti.

Janiu yaqha warmimp sarnaqañamäkiti.  
 Janiu yaqha warmimp sarnaqapjjañamäkiti.  
 Janiu yaqha warmimp sarnaqañajjäkiti.  
 Janiu yaqha warmimp sarnaqapjjañajjäkiti.  
 Janiu yaqha warmimp sarnaqañapäkiti.  
 Janiu yaqha warmimp sarnaqapjjañapäkiti.  
 Janiu yaqha warmimp sarnaqañasäkiti.  
 Janiu yaqha warmimp sarnaqapjjañasäkiti.

## 9 ORACIONES PAREADAS

Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati.  
 No hay que hacer sufrir a la gente.  
 (Forma prohibitiva enfática)  
 No hay que hacer sufrir a la gente.  
 (Forma prohibitiva simple, recomen-  
 dación).

Janiu anch umañamäkiti.  
 No debes tomar mucho.  
 (Forma prohibitiva, simple: recomen-  
 dación)  
 No debes tomar mucho.  
 (Forma prohibitiva enfática)

Janiu usutamp chik ikipjjañamäkiti.  
 No deben dormir (Uds.) junto con el  
 enfermo. (Forma prohibitiva simple)  
 No deben dormir (Uds.) junto con el  
 enfermo. (Forma prohibitiva enfática)

Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati.  
 Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañakiti.

Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati.

Janiu anch umañamäkiti.  
 Janiu anch umañamati.

Janiu anch umañamäkiti

Janiu usutamp chik ikipjjañamäkiti.  
 Janiu usutamp chik ikipjjañamati.

Janiu usutamp chik ikipjjañamäkiti.



Jaqenakarojj k'umiñati?  
 Jaqenakarojj t'aqesiyañati?  
 Tuminkunakajj trawajañati?  
 Achachilanakampejj ch'ajjwañati?  
 Jaqe masisat lunthatañati?  
 T'amat manq'ajj manq'añati?

Pampan trawajañatakejj aymar yat-  
 ñati?  
 Waliptañatakejj samarañati?  
 Anch trawajasinjj qamart'añati?  
 Waliptañatakejj sum manq'añati?

Aymar yateqañatakejj lyuruniñati?  
 Aymar yateqañatakejj yatichirinñati?  
 Ut alañatakejj walja qollqenñati?  
 Yap lurañatakejj wakanñati?

Janit usutanakajj anch sarnaqapjja-  
 ñapäki?  
 Janit usutanakajj umapjjañapäki?  
 Janit usutanakajj oraqer thusapjja-  
 ñapäki?  
 Janit usutanakajj phamilyapamp chik  
 ikipjjañapäki.

Usutanakajj trawajapjjañapati?  
 Wawanakajj k'arisipjjañapati?

Qharürojj jutañamati?

Qharürojj trawajañamati?

Jichhärmajj isturyañamati?

Qharürojj markar sarañamati?

Sawärojj kun lurañamasa (samaraña)  
 Jupasti? (jupasa)  
 Tuminkojj kaw k sarañamasa? (misaru)  
 Jupasti? (jupasa)  
 Jichhamarajj kewkin trawajañamasa?  
 (pampaña)

Jupasti? (jupasa)  
 Kunür tukuñamas aka liksyunjja?  
 (jurpürü)

Jupasti? (jupasa)  
 Kunapach sarjjañamasa? (jutir phajjsi)  
 Nayasti? (jumas)  
 Kunar sarjjañamasa? (trawajiri)  
 Nayasti? (jumas)  
 Kuna liksyunkam yateqañamasa?  
 (tunka mayani)  
 Jupasti? (jupasa)

Janiu jaqenakarojj k'umiñäkiti.  
 Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañäkiti.  
 Janiu tuminkunakajj trawajañäkiti.  
 Janiu achachilanakampejj ch'ajjwañäkiti.  
 Janiu jaqe masisat lunthatañäkiti.  
 Janiu t'amat manq'ajj manq'añäkiti.

Jisa, pampan trawajañatakejj aymar yat-  
 ñawa.  
 Jisa, waliptañatakejj samarañawa.  
 Jisa, anch trawajasinjj qamart'añawa.  
 Jisa, waliptañatakejj sum manq'añawa.

Jisa, aymar yateqañatakejj lyuruniñawa.  
 Jisa, aymar yateqañatakejj yatichirinñawa.  
 Jisa, ut alañatakejj walja qollqenñawa.  
 Jisa, yap lurañatakejj wakanñawa.

Janiu usutanakajj anch sarnaqapjjañapäki-  
 ti.  
 Janiu usutanakajj umapjjañapäkiti.  
 Janiu usutanakajj oraqer thusapjjañapäkiti.  
 Janiu usutanakajj phamilyapamp chik ikip-  
 jjañapäkiti.

Janiu usutanakajj trawajapjjañapäkiti?  
 Janiu wawanakajj k'arisipjjañapäkiti?

Jisa, qharürojj jutañajjawa.  
 Janiu qharürojj jutañajjäkiti.

Jisa, qharürojj trawajañajjawa.  
 Janiu qharürojj trawajañajjäkiti.

Jisa, jichhärmajj isturyañajjawa.  
 Janiu jichhärmajj isturyañajjäkiti.

Jisa, qharürojj markar sarañajjawa.  
 Janiu qharürojj markar sarañajjäkiti.

Sawärojj samarañajjawa.  
 Jupas samarañaparakiwa.  
 Tuminkojj misar sarañajjawa.  
 Jupas misar sarañaparakiwa.  
 Jichha marajj pampan trawajañajjawa.

Jupas pampan trawajañaparakiwa.  
 Aka liksyun jurpür tukuñajjawa.

Jupas aka liksyun jurpür tukuñaparakiwa.  
 Jutir pajjs sarjjañajjawa.  
 Jumas jutir phajjs sarjjañamarakiwa.  
 Trawajir sarjjañajjawa.  
 Jumas trawajir sarjjañamarakiwa.  
 Tunka mayan liksyunkam yateqañajjawa.

Jupas tunka mayan liksyunkam yateqañapa-

## USO DE LA FORMA "UKAJJA"

## 11 EJERCICIOS DE REPETICION

Tukturamp uñjayasiñamawa, jan ukajj juk'amp usuntasma.  
Sum manq'ät ukajj, waliptätawa.  
Jallun ukajj, janiu jutkäti.

Chijchhintan ukajja, janiu jutapkäti.  
Jan samarkät ukajj, janiu waliptkätati.  
Jan samarkan ukajj, janiu waliptkaniti.  
Jan samarkañan ukajj, janiu waliptkañäniti.  
Jan samarká ukajj, janiu waliptkäti.

Isturyañamawa, jan ukasti janiu yateqkätati.  
Trawajañamawa, jan ukasti janiu qollqenfkätati.

## 12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jan trawajkät ukajj, janiu qollqenikätati.	Jan trawajkät ukajj, janiu qollqenikä-
(Jumanaka) -----	tati.
(Jupa) -----	Jan trawajpkät ukajj, janiu qollqenipkä-
(Jupanaka) -----	tati.
(Jiwasa) -----	Jan trawajkan ukajj, janiu qollqenikaniti.
(Jiwasanaka) -----	Jan trawajpkan ukajj, janiu qollqenip-
(Naya) -----	kaniti.
(Nanaka) -----	Jan trawajkañän ukajj, janiu qollqeni-
	kañäniti.
	Jan trawajpkañän ukajj, janiu qollqe-
	nipkañäniti.
	Jan trawajká ukajj, janiu qollqenikäti.
	Jan trawajpká ukajj, janiu qollqenipkä-
	ti.

Jan samarkät ukajj, usuntätawa.  
(Jumanaka) -----  
(Jupa) -----  
(Jupanaka) -----  
(Jiwasa) -----  
(Jiwasanaka) -----  
(Naya) -----  
(Nanaka) -----

Jan samarkät ukajj, usuntätawa.  
Jan samarapkät ukajj, usuntapjjätawa.  
Jan samarkan ukajj, usuntaniwa.  
Jan samarapkan ukajj, usuntapjjaniwa.  
Jan samarkañän ukajj, usuntañäniwa.  
Jan samarapkañän ukajj, usuntapjjañäniwa.  
Jan samarká ukajj, usuntäwa.  
Jan samarapká ukajj, usuntapjjäwa.

Isturyañän ukajj, yateqañäniwa.  
(Jiwasanaka) -----  
(Juma) -----  
(Jumanaka) -----  
(Jupa) -----  
(Jupenaka) -----  
(Naya) -----  
(Nanaka) -----

Isturyañän ukajj, yateqañäniwa.  
Isturyapjjañän ukajj, yateqapjjañäniwa.  
Isturyät ukajj, yateqätawa.  
Isturyapjjät ukajj, yateqapjjätawa.  
Isturyan ukajj, yateqaniwa.  
Isturyapjjan ukajj, yateqapjjaniwa.  
Isturyá ukajj, yateqäwa.  
Isturyapjjá ukajj, yateqapjjäwa.

## 13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jan jallkan ukajj, jutäwa.  
Si no llueve, voy a trabajar.  
Si no llueve, voy a ir al pueblo.  
Si no llueve, voy a terminar la  
chacra.  
Si no llueve, voy a venir.

Uñjayasiñamawa, jan ukajj juk'amp  
usuntasma.  
Tienes que descansar, si no, podrias  
enfermarte más.  
Tienes que comer bien, si no, podrias  
enfermarte más.  
No tienes que andar mucho, si no,  
podrias enfermarte más.  
No tienes que tomar, si no, podrias  
enfermarte más.  
Tienes que hacerte ver con el  
médico, si no, podrias enfermarte  
más.

Tukturamp uñjayasiñajjawa, jan ukajj  
usuntiristwa.  
Tengo que descansar, si no, podria  
enfermarme.  
Tengo que comer bien, si no, podria  
enfermarme.  
Tengo que hacerme ver con el médico,  
si no, podria enfermarme.

Qollqenirist ukajja, marcar saririst-  
twa.  
Si tuviera dinero, compraria esta  
casa.  
Si tuviera dinero, se lo prestaría  
a Juan.  
Si tuviera dinero, le ayudaria a  
Juan.  
Si tuviera dinero, iria al pueblo.

## 14 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Timpuniyät ukajja, jutätati?  
Tipuniyät ukajja, anatañäniti?  
Timpuniyät ukajja, isturyañäniti?  
Qollqeniyät ukajja, aka ut alätati?  
Qollqeniyät ukajja, mararojj istu-  
ryir jutätati?  
Qollqeniyät ukajja, mamar tumpasir  
sarätati?

Tatam jan munkan ukajj, janit kawks  
sarkañäni?  
Tatam jan munkan ukajj, janit kuns  
alkañäni?  
Jilam jan munkan ukajj, janit ana-  
tapkañäni?

Jan jallkan ukajj, jutäwa.  
Jan jallkan ukajj, trawajjäwa.  
Jan jallkan ukajj, marcar saräwa.  
Jan jallkan ukajj, aka yap tukuwa.

Jan jallkan ukajj, jutäwa.

Uñjayasiñamawa, jan ukajj, juk'amp usuntas-  
ma.  
Samarañamawa, jan ukajj, juk'amp usuntasma.  
Sum manq'añamawa, jan ukajj, juk'amp usun-  
tasma.  
Janiu anch sarnaqañamäkiti, jan ukajj, ju-  
k'amp usuntasma.  
Janiu umañamäkiti, jan ukajj, juk'amp usun-  
tasma.  
Tukturamp uñjayasiñamawa, jan ukajj, juk'amp  
usuntasma.

Tukturamp uñjayasiñajjawa, jan ukajj, usun-  
tiristwa.  
Samarañajjawa, jan ukajj, usuntiristwa.  
Sum manq'añajjawa, jan ukajj, usuntiristwa.  
Tukturamp uñjayasiñajjawa, jan ukajj, usun-  
tiristwa.

Qollqenirist ukajja, marcar sariristwa.

Qollqenirist ukajja, aka ut aliristwa.

Qollqenirist ukajja, Jwanar mayt'iristwa.

Qollqenirist ukajja, Jwanar yanapiristwa.

Qollqenirist ukajja, marcar sariñistwa.

Jisa, timpuniyá ukajja, jutäwa.  
Jisa, timpuniyá ukajja, anatañäniwa.  
Jisa, timpuniyá ukajja, isturyañäniwa.  
Jisa, qollqeniyá ukajja, aka ut aläwa.  
Jisa, qollqeniyá ukajja, mararojj isturyir  
jutäwa.  
Jisa, qollqeniyá ukajja, mamar tumpasir  
saräwa.

Tatajj jan munkan ukajj, janiu kawks sarä-  
ñäniti.  
Tatajj jan munkan ukajj, janiu kuns alkañä-  
niti.  
Jilajj jan munkan ukajj, janiu anatapkañä-  
niti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Aymar yateqañatakejj wal isturyapjjañapati?	Jisa, aymar yateqañatakejj wal isturyapjjañapawa.
Jan ukasti? Janit yateqapkani?	Jan ukajj, janiu yateqapkaniti.
Usutanakajj wal manq'apjjañapati?	Jisa, usutanakajj wal manq'apjjañapawa.
Jan ukasti? Janit waliptapkani?	Jan ukajj janiu waliptapkaniti.
Jaenakajj wal trawajapjjañapati?	Jisa, jaenakajj wal trawajapjjañapawa.
Jan ukasti? Janit qollqenipkani?	Jan ukajj, janiu qollqenipkaniti.
Timpunism ukajja, qharúrojj jutasmati?	Jisa, timpunfrist ukajja, qharúrojj jutirista.
Timpunism ukajja, qharúrojj anatasmati?	Jisa, timpunfrist ukajja, qharúrojj anatarista.
Timpunism ukajja, qharúrojj awatismati?	Jisa, timpunfrist ukajja, qharúrojj awatarista.
Timpunism ukajja, qharúrojj yap lurasmati?	Jisa, timpunfrist ukajja, qharúrojj, yap lurirista.

## SUFIJO VERBAL "GHHA" (Débil)

## 15 EJERCICIOS DE REPETICION

Jasintu, ratuk isthapisimchhá. Niyaw awtojj jutkpacha.  
 Apurt'asimchhá, niy urújjewa.  
 Apurt'asipjjamchhá, niy urújjewa.

Aka naranjanakajj wali sumawa; uñjamchhá.  
 Aka naranjanakajj wali sumawa; uñjapjjamchhá.

Yap lurañajj phasilakiwa; yant'amchhá.  
 Yap lurañajj phasilakiwa; yant'apjjamchhá.

Chhijchhintaniwa, apurt'asifñanchhá.  
 Chhijchhintaniwa, apurt'asipjjañanchhá.

## 16 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Chhijchhintaniwa, apurt'asifñanchhá.	Chhijchhintaniwa, apurt'asifñanchhá.
Va a granizar, apresurémonos (jiwasanaka)	Chhijchhintaniwa, apurt'asipjjañanchhá.
Va a llover, apresúrate.	Jalluniwa, apurt'asimchhá.
Va a llover, apresúrense.	Jalluniwa, apurt'asipjjamchhá.

Uka tataw yatpacha, jiskt'amchhá.	Uka tataw yatpacha, jiskt'amchhá.
Ese señor debe saberlo, pregunténle.	Uka tataw yatpacha, jiskt'apjjamchhá.
Ese señor debe saberlo, preguntémosle.	Uka tataw yatpacha, jiskt'añanchhá.
Ese señor debe saberlo, preguntémosle. (jiwasanaka)	Uka tataw yatpacha, jiskt'apjjañanchhá.

FRASES UTILES

## 17 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Ikimayätwa, tata.  
 Estoy trasnochado, señora.  
 Estoy trasnochado, Miguel.  
 Estoy trasnochado, señor

Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta,  
 mama.  
 Esta noche amaneci muy mal, tio.  
 Esta noche amaneci muy mal, mamá.  
 Esta noche amaneci muy mal, papá.

## 18 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Sakumajj ch'ijma patankaskpachawa.  
 Puchumajj -----  
 ----- manchankaskpachawa.  
 ----- uta -----  
 Janiu -----  
 ----- misa -----  
 ----- patank-kpachati.  
 Lyurumajj -----

Masayp'ojj umpachätaw, ampi, tata?  
 Masärmajj -----?  
 ----- Jwana?  
 ----- isturypachätaw, ampi, --?  
 Janiu -----?  
 ----- manq'kpachätat,  
 ampi?  
 ----- ,mama?  
 Jichhürojj -----?

Ikimayätwa, tata.  
 Ikimayätwa, mama.  
 Ikimayätwa, Mijila.  
 Ikimayätwa, tata.

Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta, mama.  
 Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta, tio.  
 Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta, mama.  
 Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta, tata.

Sakumajj ch'ijma patankaskpachawa.

Puchumajj ch'ijma patankaskpachawa.  
 Puchumajj ch'ijma manchankaskpachawa.  
 Puchumajj uta manchankaskpachawa.  
 Puchumajj janiu uta manchank-kpachati.  
 Puchumajj janiu misa manchank-kpachati.  
 Puchumajj janiu misa patank-kpachati.  
 Lyurumajj janiu misa patank-kpachati.

Masayp'ojj umpachätaw, ampi, tata?

Masärmajj umpachätaw, ampi, tata?

Masärmajj umpachätaw, ampi, Jwana?

Masärmajj isturypachätaw, ampi, Jwana?

Janiu masärmajj isturypachätat, ampi,  
 Jwana?

Janiu, masärmajj manq'kpachätat, ampi,  
 Jwana?

Janiu masärmajj manq'kpachätat, ampi, mama?

Janiu jichhürojj manq'kpachätat, ampi, mama?

## 19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Akat qheparojj, janiu umañamati.	Akat qheparojj, janiu umañamati.
De hoy en adelante, no debes pelear.	Akat qheparojj, janiu nuwasañamati.
De hoy en adelante, no debes mentir.	Akat qheparojj, janiu k'arisañamati.
De hoy en adelante, no debes discutir.	Akat qheparojj, janiu ch'ajjwañamati.
De hoy en adelante, no debes tomar.	Akat qheparojj, janiu umañamati.

Kawkir lyurus juk'amp sumajja?	Kawkir lyurus juk'amp sumajja?
¿Cuál de las casas es mejor?	Kawkir utas juk'amp sumajja?
¿Cuál de las ovejas es mejor?	Kawkir uwijas juk'amp sumajja?
¿Cuál de los libros es más grande?	Kawkir lyurus juk'amp jach'ajja?
¿Cuál de los lápices es más pequeño?	Kawkir lapisas juk'amp jisk'akejja?
¿Cuál de los libros es mejor?	Kawkir lyurus juk'amp sumajja?

Lapisajjaw chhaqata kawkinpachasa?	Lapisajjaw chhaqata, kawkinpachasa?
No encuentro mi libro, ¿dónde estará?	Lyurujjaw chhaqata, kawkinpachasa?
No encuentro mi saco, ¿dónde estará?	Sakujjaw chhaqata, kawkinpachasa?
No encuentro mi poncho, ¿dónde estará?	Punchujjaw chhaqata, kawkinpachasa?
No encuentro mi lápiz, ¿dónde estará?	Lapisajjaw chhaqata, kawkinpachasa?

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Jusiamp Mijilampejj markarú sarañ munapjje. Jusiajj wisiklitat sarañ muni; piru Mijilasti kayukiu sarañ muni.

Jusia: Mijila, markar saraññani.  
Mijila: -----

2. Jisk'a Pawlojj janiu tariy lurkiti. Qhepürusti iskwilaparú sari.

Yatichiri: Pawlu, tariyamasti?  
Mijila: -----

3. Tata Jwanajj uspitalarú sari, kunalaykutejja jupajj usutawa.

Tuktura: Mantaniskakim, tata.  
Tata Jwana:-----

4. Jasintojj iskwilankiwa. Jupajj wali jayrawa; jichhürusti. Janiu iskwilar sarañ munkiti.

Tata: Jasintu, Matuk iskwilar saram.  
Jasintu:-----

5. Tata Lukasajj ijllisyarú kumphisasir sari.

Tata Kura: Parlaskakim, tata.  
Tata Lukasa:-----

## I SUFIJO VERBAL PACHA (Fuerte)

## AFIRMATIVO

sar	pachä	ta
sar	pachä	ta
sar	pachä	--
sar	pachä	tan

sara	pjj	pachä	ta
sara	pjj	pachä	ta
sara	ppjj	pacha	-- l
sara	pjj	pachä	tanwa

## NEGATIVO

Janiu	sar	k	pachä	--	ti
Janiu	sar	k	pachä	ta	ti
Janiu	sar	k	pacha	--	ti
Janiu	sar	k	pachä	tan	ti

Janiu	sara	p	k	pachä	t	ti
Janiu	sara	p	k	pachä	ta	ti
Janiu	sara	p	k	pacha	--	ti
Janiu	sara	p	k	pachä	tan	ti

Este sufijo indica la probabilidad que el hablante tiene respecto de lo significado por la forma a la que se añade.

## EJEMPLO:

- Niyaw awtojj jutkpacha. = Probablemente ya esté viniendo el carro.  
Ya debe<sup>2</sup> estar viniendo el carro. (Bol.)
- Jwanchü sakum appacha. = Probablemente Juan llevó tu saco.  
Debe haber llevado Juan tu saco. (Bol.)
- Khitipachas khayajja? = ¿Quién será aquél?
- Jasintüpachawa. = Debe ser Jacinto (probablemente es Jacinto.)
- Janiu Jasintükpachati. = No debe ser Jacinto.

## NOTA:

1. En las terceras personas, este sufijo pierde el alargamiento.
2. La traducción con la forma "deber" se refiere a la probabilidad, no a un deber de obligación.

## II FORMAS VERBALES QUE INDICAN OBLIGACION O NECESIDAD

## 1. FORMAS POSITIVAS:

Las formas del infinitivo en aymara terminan siempre en ña. Las formas verbales terminadas en ña pueden en aymara indicar también una obligación o necesidad.

Esta obligación puede expresarse:

a) De una manera impersonal:

Jakañatakejj trawajañawa. = Para vivir se debe trabajar.  
 Tisik usut waliptañatakejj sum = Para sanarse de la tuberculosis  
 manq'añawa. hay que alimentarse bien (comer bien).

b) De una manera personal:

## SINGULAR

saraña	jja	wa
saraña	ma	wa
saraña	pa	wa
saraña	sa	wa

## PLURAL

sara	pjjaña	jja	wa
sara	pjjaña	ma	wa
sara	pjjaña	pa	wa
sara	pjjaña	sa	wa

En este caso se debe añadir a la forma verbal ña los sufijos posesivos correspondientes a las personas sobre la que recae la obligación o necesidad de realizar algo.

## EJEMPLO:

Jakañamatakejj trawaja<sup>a</sup>ñamawa. = Para vivir tienes que trabajar.  
 Qharüroj mark saraña<sup>a</sup>jja<sup>a</sup>wa. = Mañana tengo que ir al pueblo.  
 Pampan trawajañatakejj aymar yateqap<sup>a</sup>jjañamawa. = Para trabajar en el campo Uds. tienen que aprender aymara.

## 2. FORMAS NEGATIVAS:

Tanto las formas personales como impersonales admiten una forma negativa. Estas formas negativas son de dos clases. A una llamaremos simple y a la otra enfática.

a) Forma negativa simple: Expresa la obligación de no hacer nada (muy usada en las recomendaciones, consejos). Esta forma no lleva sufijo "KA".

## EJEMPLO:

Janiu jaqenakarojj t'agesiya-ñati. = No se debe hacer sufrir a la gente.  
Janiu jaqenakarojj t'agesiya-ñamati. = No debes hacer sufrir a la gente.

b) Forma negativa enfática: Además de la obligación de no hacer nada se hace incapié en las razones objetivas que justifican la negativa de tal acción. Esta forma lleva siempre el "KA" negativo inmediatamente después del infinitivo en las formas impersonales, y después de los sufijos posesivos en las personales.

## EJEMPLO:

Qharüroj janü jutañamäkiti. = No debes cometer adulterio.



## III USO DE LA FORMA "UKAJJA"

Esta forma señala una oración subordinada condicional. Suele ocupar la última posición de la oración subordinada, que a su vez precede a la principal. Se podría traducir por el "si" condicional castellano.

## EJEMPLO:

Jallun <u>ukajj</u> , janiu jutkäti.	=	<u>Si</u> llueve, no voy a venir.
Jan samarkät ukajj, janiu walip- tkätati.	=	<u>Si</u> no descansas, no te sanarás.
Tukturamp uñjayasiñamawa, jan ukajj*, juk'amp usuntasma.	=	Tienes que hacerte ver con el médico si no (de lo contrario) podrías enfer- marte más (agravarte).
Isturyañamawa, <u>jan ukasti</u> , janiu aymar yateqkätati.	=	Tienes que estudiar, de lo contrario no aprenderás aymara.

- \* JAN UKAJJA, JAN UKASTI: Estas formas también se las puede traducir por el si no condicional. Ocupan la posición inicial de la oración subordinada y continúan a la principal.

## IV SUFIJO VERBAL CHHÁ

Este sufijo parece indicar una cierta insistencia. Se puede usar con los imperativos tanto en contextos de amabilidad, como de enfado. La entonación es decisiva en estos casos.

## EJEMPLO:

Tata, jutamchá	=	Señor, venga, venga. (Señor venga a ver) (Bol.)
Kunats warmimar nuwta? jichhajj uñjamchhá.	=	¿Por qué le pegaste a tu esposa? mírala ahora. ¿Por qué le pegaste a tu esposa? ahora mírala, a ver (Bol)

## NARRACIONES RECOMBINADAS

## TATA JUSTINUMPI WAWANAKAPAMPI

Tata Justinojj mä juk' usutawa. Jupajj kimsa wawaniwa.  
Maynejj wawaynawa, paninisti, jisk'akiskiwa.

Tata Justinojj janiu warmin'kiti, warwipajj nayraw jiuuje.

Tata Justinojja walja uywanakaniwa: wakanakani, qawrana-  
kani, uwijanakani, wallpanakani, ukhamawa.

Wallpanakapajj sapürü k'awniri, ukhamarakiu lichejj sapür  
utjaraki; piru janiu uka k'awnanak manq'apjjer'kiti; aljja-  
ñatakiu imapjjeri.

Lichitjj kisunak lurapjjeri, uka kisunaksti ukhamarak  
aljapjjeri.

Tata Justinusti sapürut sapürutjamaw juk'amp, juk'ampi  
usuntaski, piru janipuniu sum manq'kiti, phamilyapas ukhama-  
raki. Awisasajj manq' jan aychan manq'asipjjeri, piru tata  
Justinojj ukham usutpacha trawajaskakiwa.

Utapansti tata Justinojj pä jisk'a wawapampi chio<sup>k</sup>aw  
ikiri. Sapürut sapürutjamaw jupajj juk'amp ch'o<sup>j</sup>jo ukhama-  
rak wal oraqer thusaraki.

Mä qawqha phajjsitsti sullka wawaparakiu ch'o<sup>j</sup>joñ qall-  
taraki; ukatsti maynir wawaparakiu usuntaraki. Wayna wawa-  
pakiu janir usuntkiti. Tata Justinojj wali ñanqha usutäjje-  
wa, inas niy jiuujjchini.

qawra: llama

wallpa: gallina

lichi: leche

k'awñaña: poner  
huevos

k'awna: huevo

aljjaña: vender

kisu: queso

imaña: guardar

sapürut sapürutjama:

de día en día

juk'amp juk'ampi:

más y más

ukham usutpacha:  
así enfermo

ch'o<sup>j</sup>ña: toser

thusaña: escupir

qalltaña: empezar

mañqha usuta: enfer-  
mo muy grave

## PREGUNTAS:

1. Tata Justinojj usutati janicha?
2. Tata Justinojj qawqha wawanisa?
3. Kuna uywanakanisa?
4. K'awnampi lichimpi kisumpejj waljat utapanjj utji?
5. Uka k'awnanaka, lichi, kisunaka manq'apjjeriti?
6. Kunatakis ukanak imapjjeri?
7. Tata Justinojj sapürut sapürutjam waliptaskiti?
8. Awisasajj sumt manq'apjjeri?
9. Tata Justinojj ukham usutajj samartiti?
10. Khitimpis tata Justinojj ikiri?
11. Kawkirus jupajj thusi?
12. Mä qawqha phajjsitsti khitinakas usuntapjje?
13. Tata Justinojj waliptjjeti?

## DIALOGO BASICO

## QHATUNA

- Alasir tata Jisk'a imilla, qawqhakamas naranjamajja?
- Julya Sapa qotu waranqkamawa, tata.
- Alasir tata Riwajt'itaya, walja phurut' alasima.
- Julya Awir mamajjar jiskt'á.
- Alasir tata Jiskt'amchhá.
- Julya Mamita, aka tatajj "riwajt'ita". "Walja phurut' alasima" siwa.
- Mamapa Churamaya. Anchhichhaw nayajj jutá.
- Julya Iyawsiu tata. Kuns nayraqat churáma?
- Alasir tata Nayraqatjj phesqa qot naranj churita.
- Julya Akajj tata; ukatsti kunamps, tata?
- Alasir tata Ukatjja, pä waranq poqotampi, phesqa patak choqo-pamp churita.
- Julya Waliki tata, akajj tata. Ukaki tata?
- Alasir tata Ukaki; jichhajj yapt'itaya.
- Julya Akajj tata, mä naranjamp yapt'áma.
- Mamapa Julya, niy paj-jjtanti?
- Julya Janiraw pajkituti, mamita. Paqallq waranq phesqa patakaniu lurasí.
- Mamapa Ukhamajj sojjta waranq phesqa patakan paj-jjeta, tata.
- Alasir tata Akajj mama, yuspagarpuni.
- Mamapa Janiu kunatsa, tata.

## DIALOGO BASICO

## EN EL MERCADO

- El comprador      Chiquita. ¿A cuánto cuestan tus naranjas?
- Julia                Cada montón a mil Bs. (\$b. 1), señor.
- El comprador      Rebajame pues, te voy a comprar mucha fruta.
- Julia                A ver, le voy a preguntar a mi mamá.
- El comprador      Preguntale a ver.
- Julia                Mamita, este señor dice que le rebaje y que va a llevar mucha fruta.
- La madre           Dale pues. Ahorita voy.
- Julia                Dice que bueno, caballero. ¿Qué cosa le voy a dar primero?
- El comprador      Primero dame cinco montones de naranjas.
- Julia                Aquí están. ¿Qué más, caballero?
- El comprador      Dame dos mil bolivianos de plátanos y quinientos bolivianos de mani más.
- Julia                Bueno caballero, aquí está. ¿Eso no más?
- El comprador      Eso no más, ahora aumentame pues (yapame pues).
- Julia                Aquí está señor, le voy a aumentar una naranja más.
- La madre           Julia, ya te ha pagado?
- Julia                Todavía no me ha pagado, mamá. Se ha hecho siete mil quinientos bolivianos.
- La madre           Entonces pagamelo seis mil quinientos bolivianos, caballero.
- El comprador      Aquí está, muchas gracias.
- La madre           De nada, caballero.

## DIALOGO BASICO

## EN EL MERCADO

- Comprador Niñita, ¿Cuánto cuestan las naranjas?
- Julia Cada montón cuesta \$b 1 (un peso) Sr.
- Comprador ¿Quieres rebajarme? Voy a comprar bastante fruta.
- Julia Un momento, preguntaré a mi mamá
- Comprador Pregúntale.
- Julia Mamá, este señor pide rebaja, y quiere comprar mucha fruta.
- Madre Bueno, puedes darle. Voy en seguida.
- Julia Aceptó, señor, ¿Qué le doy primero?
- Comprador Dame cinco montones de naranjas.
- Julia Aquí las tiene, ¿Desea algo más?, señor.
- Comprador Dos pesos de plátanos, y cincuenta centavos de maní.
- Julia Muy bien señor, aquí los tiene. ¿Nada más, señor?
- Comprador Eso es todo, ahora aumentame.
- Julia Bueno, señor; le voy a dar una naranja más.
- Madre Julia, ¿ya te pagó?
- Julia Todavía no, mamá. La cuenta es de siete pesos con cincuenta centavos. (\$b. 7.50)
- Madre Entonces págume seis pesos con cincuenta centavos.
- Comprador Aquí tiene, señora; y muchas gracias.
- Madre No hay por qué, señor.

Para = frente	Qollaña = curar	Jawst'aña = alojar
Nayra = ojo	Mayt'aña = prestar	Ch'akuña = dar un puñetazo
Nasa = nariz	Churjjaña = devolver	T'akña = dar una patada
Laka = boca	Wajjt'aña = convidar	T'ajjlliña = dar una bofetada
Jinchu = oreja	cosas de	
ajanu = cara	comer. Re-	
	galar dine-	
	ro	

Kamsis tatamajja? = ¿Qué dijo tu papá?

FRASES UTILES

Ajanumajj p'usuntatarakisá! Kama = ¡Caramba! ¡Tu cara está hinchada!  
chastasa? = ¿Qué te hiciste?

Arum paqaraw jan ik-kti. = Toda la noche no he dormido.

Jurnal pachaw trawajta. = Trabajo todo el día.

DIALOGO DE ADAPTACION

Jisk'a imillajj qawqhakamaw naranjajj sisá?	"Sapa qot(u) waranqkamaw" siwa.
Alasir tatajj "řiwajt'itaya" siti?	Jisa, "řiwajt'itaya" siwa.
Mamapajj iyawsiti?	Jisa, iyawsiwa.
Alasir tatajj kuns nayraqat alasi?	Nayraqat naranj alasi.
Qawqs alasi?	Phesqa qot alasi.
Ukatsti kunamps alasi?	Ukatjj poqotamp choqopamp alasi.
Ukakt alasi?	Jisa, ukak alasi.
Ukatjj kunampis yapt'i?	Ukatjj mã naranjampiu yapt'i.
Khitis "paj-jjtamtí" sejja?	Mamapaw "paj-jjtamtí" sejja.
Ukatjj kamsis Julyajja?	Julyajj "janiraw pajkituti" siwa.
Alasir tatajj qawqs paji.	Sojjta waranq phesqa patakan paji.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO VERBAL "'MA" (débil) "YO A TI" (futuro)

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Walja phurut' alasíma.  
Walja phurut' alasipjjáma.

Kuns nayraqat churáma?  
Kuns nayraqat churapjjáma?

Sawároj janiú aymar yatichkámati.  
Sawároj janiú aymar yatichapkámati.

Janiú mayt'kámati.  
Janiú mayt'apkámati.

## 2 CAMBIO DE NUMERO

Kawkikamas irpāma?  
 Kuns nayraqat churāma?  
 Qawqs mayt'āma?  
 Anchhichhaw nuwāma, yoqalla.  
 Anchhichhaw ch'akūma, yoqalla.

Janiu qharūrojj wisitkamāti.  
 Qharūrojj janiu kawks irpkāmati.  
 Janiu aka lapis churkāmati. Nayan-  
 kiwa.  
 Jan ajjsaramti, janiu nuwkāmati.

Kawkikamas irpapjjāma?  
 Kuns nayraqat churapjjāma?  
 Qawqs mayt'apjjāma?  
 Anchhichhaw nuwapjjāma, yoqallanaka.  
 Anchhichhaw ch'akupjjāma, yoqallanaka.

Janiu qherūrojj wisitapkāmati.  
 Qharūrojj janiu kawks irpapkāmati.  
 Janiu aka lapis churapkāmati, nayankiwa.  
 Jan ajjsarapjjamti, janiu nuwapkāmati.

SUFIJO VERBAL "ITA" (fuerte) "TU A MI" (imperativo)

## 3 EJERCICIOS DE REPETICION

Řiwajt'itaya, walja phurut' alasīma.  
 Řiwajt'apjjetaya, walja phurut' alasipjjāma.

Nayraqatajj phesqa qot naranj churita.  
 Nayraqatajj phesqa qot naranj churapjjeta.

Churita.  
 Jan churistati.  
 Jan churapjjestati.

Aymarāt parlita.  
 Jan aymarāt parlistati.  
 Jan aymarāt parlapjjestati.

## 4 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Ma řāt suytīta, tata.  
 Préstame dinero, señor.  
 Auménteme, señor.  
 Rebájeme, señor.  
 Alójeme esta noche, señor.  
 Espéreme un momento, señor.

Jan parlistati.  
 No me lledes al campo.  
 No me des ese pan.  
 No me vendas ese pan.  
 No me aumentes con ese pan.  
 No me hables.

MĀ řāt suyt'ita, tata.  
 Qollq mayt'ita, tata.  
 Yapt'ita, tata.  
 Řiwajt'ita, tata.  
 Jichhārm jawst'ita, tata.  
 MĀ řāt suytita, tata.

Jan parlistati.  
 Jan pampar irpistati.  
 Jan uka t'ant' churistati.  
 Jan uka t'ant'aljjestati.  
 Jan uka t'ant'amp yapt'istati.  
 Jan parlistati.



## 5 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkikamas irpäma, tata? (marka kama)	Markakam irpita, tata.
Kuns nayraqat churäma? (naranja)	Nayraqat naranj churita.
Kunampis yapt'äma? (poqotampi)	Poqotamp yapt'ita.
Qawqs mayt'äma? (tunka waranqa)	Tunka waranq mayt'ita.
Junt'üm churämati?	Jisa churita. Jan churistati.
Manq' wajjt'ämati?	Jisa wajjt'ita. Jan wajjt'istati.
Aymarati parläma?	Jisa, aymarati parlita. Jan aymarati parlistati.
Yanapt'ämati?	Jisa yanapt'ita. Jan yanapt'istati.
P'eqem qollämati?	Jisa, qollita. Jan qollistati.
Lapis mayt'ämati?	Jisa, mayt'ita. Jan mayt'istati.
Suyt'apjjämati?	Jisa, suyt'apjjeta. Jan suyt'apjjestati.
Manq' churapjjämati?	Jisa, churapjjeta. Jan churapjjestati.
Manq' yapt'apjjämati?	Jisa, yapt'apjjeta. Jan yapt'apjjestati.
Manq' wajjt'apjjämati?	Jisa, wajjt'apjjeta. Jan wajjt'apjjestati.
Yanapt'apjjämati?	Jisa, yanapt'apjjeta. Jan yanapt'apjjestati.
Kastillanut <sup>t</sup> parlapjjäma?	Jisa, kastillanut parlapjjeta. Jan kastillanut parlapjjestati.

## VERBO IRREGULAR SAÑA

## T. PRESENTE PERFECTIVO

## FORMA AFIRMATIVA

## 6 EJERCICIOS DE REPETICION

Aka tataj "řiwajt'ita" siwa.  
Walja "naranj alasima" siwa. .

Nayajj tata Jwanar "qollq mayt'ita" sistwa.  
Jumajj tata Jwanar "qollq mayt'ita" sistawa.  
Jupajj tata Jwanar "qollq mayt'ita" siwa.  
Jiwasajj tata Jwanar "qollq mayt'it" sistanwa.  
Nanakajj tata Jwanar "qollq mayt'apjjet"\* sapjjetwa.  
Jumanakajj tata Jwanar "qollq mayt'apjjet" sapjjetawa.  
Jupanakajj tata Jwanar "qollq mayt'apjjet" sapjjetawa.  
Jiwasanakajj tata Jwanar "qollq mayt'apjjet" sapjjetanwa.

## 7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

"Anchhichhaw jutá" siwa.  
(Jupanaka) \_\_\_\_\_  
(Juma) \_\_\_\_\_  
(Jumanaka) \_\_\_\_\_  
(Naya) \_\_\_\_\_  
(Nanaka) \_\_\_\_\_  
(Jiwasana) \_\_\_\_\_  
(Jiwasanaka) \_\_\_\_\_

"Walja phurut' alasima" siti?  
(Jupanaka) \_\_\_\_\_?  
(Juma) \_\_\_\_\_?  
(Jumanaka) \_\_\_\_\_?  
(Jiwasana) \_\_\_\_\_?  
(Jiwasanaka) \_\_\_\_\_?

"Anchhichhaw jutá" siwa.  
"Anchhichhaw jutapjjá" sapjjetawa.  
"Anchhichhaw jutá" sistawa.  
"Anchhichhaw jutapjjá" sapjjetawa.  
"Anchhichhaw jutá" sistwa.  
"Anchhichhaw jutapjjá" sapjjetwa.  
"Anchhichhaw jutá" sistanwa.  
"Anchhichhaw jutapjjá" sapjjetanwa.

"Walja phurut' alasima" siti?  
"Walja phurut' alasipjjäma" sapjjeteti?  
"Walja phurut' alasima" sistati?  
"Walja phurut' alasipjjäma" sapjjeteti? <sup>ta</sup>  
"Walja phurut' alasipjjäma" ~~sapjjetanti?~~  
"Walja phurut' alasipjjäma" sapjjetanti?

## 8 CAMBIO DE NUMERO

Uka tataj "řiwajt'itaya" siwa.  
Wawajj "manq' wajjt'ita" siwa.  
"Iskwilar irpita" siwa.

"Junt'üm munta" siwa.  
Tatamar "qollq mayt'amaw" sistwa.  
Tatamar "janiu mark sarkät" sistwa.

Uka tatanakajj "řiwajjt'apjjetaya" sapjjetawa.  
Wawanakajj "manq' wajjt'apjjeta" sapjjetawa.  
"Iskwilar irpapjjeta" sapjjetawa.

"Junt'üm munapjjta" sapjjetawa.  
Tatamar "qollq mayt'amaw" sapjjetwa.  
Tatamar "janiu mark sarapkät" sapjjetwa.

\* Cuando el sujeto o el objeto es plural, en la cita puede quedar en singular.  
Ej: Nanakajj "qollq mayt'it" sapjjetwa.

## VERBO IRREGULAR "SAÑA"

## T. PRESENTE PERFECTIVO

## FORMA NEGATIVA

## 9 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu "řiwajt'it" siskti.  
 Janiu "řiwajt'it" sisktati.  
 Janiu "řiwajt'it" siskiti,  
 Janiu "řiwajt'it" sisktanti.  
 Janiu "řiwajt'apjjet" sapkti.  
 Janiu "řiwajt'apjjet" sapktati.  
 Janiu "řiwajt'apjjet" sapkiti.  
 Janiu "řiwajt'apjjet" sapktanti.

## 10 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Janiu nayajj "nuwäm" siskti.  
 -----"t'ajllim"-----  
 -----nanakajj-----  
 -----"mayt'apjjäm"-----  
 -----jupajj-----  
 -----"wajjt'äm"-----  
 -----jupanakajj-----

Janit "usutätwa" siskta?  
 -----"qaritätwa"-----?  
 (Jumanaka)-----?  
 -----"yatichir'ipjttwa"-----?  
 (Jupa)-----?  
 -----"peqew usutu"-----?  
 (Jupanaka)-----?

Janiu nayajj "nuwäm" siskti.  
 Janiu nayajj "t'ajllim" siskti.  
 Janiu nanakajj "t'ajllipjjäm" sapkti.  
 Janiu nanakajj "mayt'apjjäm" sapkti.  
 Janiu jupajj "mayt'äm" siskiti.  
 Janiu jupajj "wajjt'äm" siskiti.  
 Janiu jupanakajj "wajjt'apjjäm" sapkiti.

Janit "usutätwa" siskta?  
 Janit "qaritätwa" siskta?  
 Janit "qarit'apjttwa" sapkta?  
 Janit "yatichir'ipjttwa" sapkta?  
 Janit "yatichir'itwa" siskiti?  
 Janit "p'eqew usutu" siskiti?  
 Janit "peqew usutu" sapkiti?

## 11 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tata Jasinturojj "qharürü wisitäma"  
 sistati?

Aka tatarojj "řiwajt'ämaw" sistati?

Cheqpachat aka wawar "anchhichhaw  
 t'ajllim" sista?

Cheqpachat tata Luisajj "qharürü  
 wisitir jutá" sejja?

Cheqpachat tatamajj "ut alá" sejja?

Cheqpachat Julyajj "janu jutkät"  
 sejja?

Jisa "qharürü wisitäma" sistwa.  
 Janiu "qharür wisitäm" siskiti.

Jisa, "řiwajt'ämaw" sistwa.  
 Janiu "řiwajt'ämaw" siskiti.

Jisa, "anchhichhaw t'ajllim" sistwa.  
 Janiu "anchhichhaw t'ajllim" siskiti.

Jisa, tata Luisajj "qharürü wisitir jutá"  
 siwa.  
 Janiu tata Luisajj "qharürü wisitir jutá"  
 siskiti.

Jisa, tatajjajj "ut alá" siwa.  
 Janiu tatajjajj "ut alá" siskiti.

Jisa, Julyajj "janu jutkät" siwa.  
 (Janu Julyajj "jan jutkät" siskiti)  
 Janiu Julyajj "janu jutkät" siskiti.

## 12 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO

Tata Justinojja "qharürojj wali alwat Chukiagur sará" siwa.

Tata Justinojja kawkirü sará sisa?  
Kunürü sará sisa?  
Kuna orasaw sará sisa?

Tata Justinojja "Chukiagurü sará" siwa.  
"Qharürü sará siwa".  
"Wali alwat sará" siwa.

Mama Julyajj "Chukiagut jut-ta" siwa "aymar yateqeriu jut-ta" siwa.

Mama Julyajj kawkit jut-ta sisa?  
Kunarü jut-ta sisa?  
Janit "kastillan yateqeriu jut-ta"  
siski?

Mama Julyajj "Chukiagut jut-ta" siwa.  
"Aymar yateqeriu jut-ta" siwa.  
Janiu "kastillan yateqeriu jut-ta"  
siskiti.

Mama Julyajj "Chukiagun trawajta" siwa: "Tata Luisampi, tata Jwanampi,  
tata Mijilampiu trawajta" siwa.

Mama Julyajj kawkin trawajta sisa?  
Janit Markusampiu trawajta siski?  
Khitinakampiu trawajta sisa?

Mama Julyajj "Chukiagun trawajta" siwa.  
Janiu "Markusampiu trawajta" siskiti.  
"Tata Luisampi, ta Jwanampi, tata Mijilam-  
piu trawajta" siwa.

Mama Julyajj "Chukiagut mä lyur alta" siwa. "Aymar yateqañatakiu alta"  
siwa.

Mama Julyajj kun alta sisa?  
Kawkit alta sisa?  
Kunatakiu alta sisa?  
Janit "kastillan yateqañatakiu  
alta" siski?

Mama Julyajj "mä lyur alta" siwa.  
"Chukiagut alta" siwa.  
"Aymar yateqañatakiu alta" siwa.  
Janiu "kastillan yateqañatakiu alta"  
siskiti.

## VERBO "KAMSAÑA"

## 13 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamtsa?  
Kamstasa?  
Kamsisa?  
Kamstansa?  
Kamsapjjtsa?  
Kamsapjjtasa?  
Kamsapjjesa?  
Kamsapjjtansa?

## 14 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kamstas, tata?  
¿Qué dijo Ud. señora?  
¿Qué dijiste, José?  
¿Qué dijo aquel señor?  
¿Qué dijo aquella mujer?

Kamstas, tata?  
Kamstas, mama?  
Kamstas, Jusia?  
Kamsis khä tatajja?  
Kamsis khä warmejjja?

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Tatajjajj "anchhichhaw jutá" sasaw* si.	Tatajjajj "anchhichhaw jutá" sasaw si.
Mi papá dice que se va a levantar en seguida.	Tatajjajj "anchhichhaw sartá" sasaw si.
Mi papá dice que se va a acostar en seguida.	Tatajjajj "anchhichhaw ikintá" sasaw si.
Mi papá dice que va a venir en se- guida.	Tatajjajj "anchhichhaw jutá" sasaw si.

## VERBO IRREGULAR "SAÑA"

## T. FUTURO

## a) FORMA AFIRMATIVA

## 16 EJERCICIOS DE REPETICION

Jilajjarojj "Chukiagur irpit" säwa.  
 Jilajjarojj "Chukiagur irpapjjet" sapjjäwa.  
 Jilajjarojj "Chukiagur irpit" sätawa.  
 Jilajjarojj "Chukiagur irpapjjet" sapjjätawa.  
 Jilajjarojj "Chukiagur irpit" saniwa.  
 Jilajjarojj "Chukiagur irpapjjet" sapjjaniwa.  
 Jilajjarojj "Chukiagur irpit" sañäniwa.  
 Jilajjarojj "Chukiagur irpapjjet" sapjjañäniwa.

## 17 CAMBIO DE NUMERO

Tatamarojj kawkirü sarta sätasa?	Tatamarojj kawkirü sarapjjetä sapjjätasa?
Yatichirojj kunürü jutá sätasa?	Yatichirojj kunürü jutapjjä sapjjätasa?
Tata Jwanarojj kun mayt'it sätasa?	Tata Jwanarojj kun mayt'apjjet sapjjätasa?
Jilamarojj "jan umanti" säti?	Jilamarojj "jan umanti" sapjjäti?
Uka tatarojj "mä řat suyt'am" säti?	Uka tatarojj "mä řat suyt'am" sapjjäti?
Wawamarojj "iskwilar saram" säti?	Wawamarojj "iskwilar saram" sapjjäti?

## b) FORMA NEGATIVA

## 18 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu jilamarojj "Chukiagur irpit" siskäti.  
 Janiu jilamarojj "Chukiagur irpapjjet" sapkäti.  
 Janiu jilamarojj "Chukiagur irpit" siskätati.  
 Janiu jilamarojj "Chukiagur irpapjjet" sapkätati.  
 Janiu jilamarojj "Chukiagur irpit" siskaniti.

\* SASA: Está formado por el radical del verbo saña y el gerundio sa(-sasaw si) se lo traduce literalmente diciendo dijo. En estas construcciones la forma sasa debe llevar el sufijo de énfasis primario.

## 19 CAMBIO DE FORMAS

## AFIRMATIVO

Yatichirojj "qharür wisitit" säwa.  
Tatajjarojj "p'eqqollit" säwa.  
Mamajjarojj "qollq wajt'it" säwa.

Tata Jusiajj iyawsaniwa.  
Tata Jusiajj warmipar "nuwäm" saniwa.  
Achachilajj "trawajañäni" saniwa.  
Tata Ruwirtojj "jichhür umañäni" saniwa.

## NEGATIVO

Janiu yatichirojj "qharür wisitit" siskäti.  
Janu tatajjarojj "p'eq qollit" siskäti.  
Mamajjarojj janu "qollq wajt'it" siskäti

Janu tata Jusiajj iyawskaniti.  
Janu tata Jusiajj warmipar "nuwäm" siskäniti.  
Janu achachilajj "trawajañäni" siskaniti.  
Janu tata Ruwirtojj "jichhür umañäni" siskaniti.

## 20 CAMBIO DE NUMERO

"Mantanin" säti?  
"Sartam" säti?  
"Rawajat'ita" sañäniti?  
Tatasarojj "mä rat samart'añän" sañäniti?  
Tiomaroyj "jan umanti" sätawa.  
Tiomaroyj "uspitalar saram" sätawa.  
Juliaroyj "manq' phayam" sätawa.

"Mantanin" sapjjäti?  
"Sartam" sapjjäti?  
"Riwajt'apjjeta" sapjjañäniti?  
Tatasarojj "mä rat samart'apjjañän sapjjañäniti?  
Tiomaroyj "jan umanti" sapjjätawa.  
Tiomaroyj "uspitalar saram" sapjjätawa.  
Juliaroyj "manq' phayam" sapjjätawa.

## OTRO USO DEL SUFIJO "MPI" (débil) .

## 21 EJERCICIOS DE REPETICION

Kuns nayraqat churäma?  
Phesqa qotu naranj churita.  
Ukatsti kunamps churäma?  
Ukatjj pä waranq poqotamp churita.

Khitimpis jut-ta?  
Tata Jwanampi, tata Lukasampiu jut-ta.  
Ukatsti khimpis jut-ta? <sup>ti</sup>  
Ukatjja tata Luisampi, tata Ruwirtumpiu jut-ta.

## 22 ORACIONES PAREADAS

Kunamps lurta?  
¿Con qué (hiciste) trabajaste la chacra?  
¿Qué más hiciste?  
Kuns munta?  
¿Qué más quieres?  
¿Qué quieres?  
Kunampis aka is t'ajjsta?  
¿Qué más lavaste?  
¿Con qué lavaste esta ropa?

Kunamps lurta?  
Kunampis yap lurta?  
Kunamps lurta?  
Kuns munta?  
Kunamps munta?  
Kuns munta?  
Kunampis aka is t'ajjsta?  
Kunamps t'ajjsta?  
Kunampis aka is t'ajjsta?

## ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Jawunampiu t'ajjsta.  
Lavé una camisa más.  
La lavé con jabón.

Kunas akan utji?  
¿Qué más hay aquí?  
¿Qué hay aquí?

T'ant'amp poqotamp munta.  
Y también quiero pan y plátano.  
(además quiero pan y plátano)  
Quiero pan y plátano.

Lapisamp tintamp alta.  
Compré un cuaderno y un libro.  
Además compré lápiz y tinta.

Khitis masúrojj juti?  
¿Quién vino ayer?  
¿Y luego quién más vino ayer?

Khitimpis mark sarta?  
¿Con quién fuiste al pueblo?  
¿Y con quién más fuiste al pueblo?

Jawunampiu t'ajjsta.  
Má kamisamp t'ajjsta.  
Jawunampiu t'ajjsta.

Kunas akan utji?  
Kunampis akan utji?  
Kunas akan utji?

T'ant'amp poqotamp munta.  
T'ant'amp poqotamp munta.

T'ant'amp poqotamp munta.

Lapisamp tintamp alta.  
Kuarirnump lyurump alta.  
Lapisamp tintamp alta.

Khitis masúrojj juti?  
Ukatsti, khitimpis masúrojj juti?  
Khitis masúrojj juti?

Khitimpis mark sarta?  
Khitis mark sarta?  
Khitis mark sarta?

SUFIJO VERBAL "TAM" (fuerte) "EL A TI" (Tiempo Presente Perfectivo)

## 23 EJERCICIOS DE REPETICION

Julya, aka tatajj niy paj-jjtamti?  
Julya, aka tatanakajj niy paj-jjapjjtamti?  
Khitis nuwtam, tata?  
Khitinakas nuwapjjtam, tata?

Aka tataw nuwtam.  
Janiu aka tat nuwktamti; kha jaqew nuwtam.  
Janiu aka tatanak nuwaptamti; khã jaqenakaw nuwapjjtam.

Aka tatajj niy paj-jjtamwa.  
Janiraw aka tatajj pajktamti.  
Janiraw aka tatanakajj pajapktamti.

## 24 CAMBIO DE NUMERO

Khitis aka lyur churtam?  
Khitis qollq mayt' tam?  
Khitis aka lyur aljjtam?  
Khitis aymar yatichtam?  
Khitis jachaytam?  
Khitis t'ajjlltam?

khitinakas

Khitis aka lyur churapjjtam?  
Khitis qollq mayt' apjjtam?  
Khitis aka lyur aljjapjjtam?  
Aymar yatichapjjtam?  
Khitinakas jachayapjjtam?  
Khitinakas t'ajjllipjjtam?

## 25 CAMBIO DE FORMA

## AFIRMATIVO

Aka tataw qollq lunthat-tam.  
Aka tukturaw qolltam.  
Mama Nuraw aymar yatichtam.  
Mā naranjampiu yapt'tam.

Aka tatanakajj niy paj-jjapjjtamwa.  
Riwajapjjtamwa.  
Manq' wajjt'apjjtam.

## NEGATIVO

Janiu aka tat qollq lunthatltamti.  
Janiu aka tuktur qollktamti.  
Janiu mama Nur aymar yatichktamti.  
Janiu mā naranjamp yapt'ktamti.

Janiraw aka tatanakajj pajapktamti.  
Janiu riwajapktamti.  
Janiu manq' wajjt'apktamti.

## 26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunas ustam?  
¿Qué lugar te duele?  
¿Qué te duele?  
¿Quién te ha pegado?

Qawqha lyurs yatichirejj churtam?  
¿Cuántos libros te ha vendido este señor?  
¿Cuántos libros te ha prestado el profesor?  
¿Cuántos libros te ha dado el profesor?

Kunas ustam?  
Kuna cheqas ustam? (kawkicheqas ustam?)  
Kunas ustam?  
Khitis nuwtam?

Qawqha lyurs yatichirejj churtam?  
Qawqha lyurs aka tatajj aljjtam?  
Qawqha lyuras yatichirejj mayt'tam?  
Qawqha lyuras yatirejj churtam?

SUFIJO VERBAL "ITU" (fuerte) "EL A MI" (T. presente perfecto)

## 27 EJERCICIOS DE REPETICION

Aka tataw nuwitu.  
Aka tatanakaw nuwapjjetu.  
Jupaw aymar yatichitu.  
Jupanakaw aymar yatichapjjetu.

Janiraw pajkituti.  
Janiraw pajapkituti.  
Janiu kuns churkituti.  
Janiraw kuns churapkituti.  
P'eqew usutu.  
Janiu p'eqejj uskituti.

## 28 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Qawqs tata Jusiajj mayt'tam?  
(tunka waranqa)  
Kawkirus tatamajj irptam?  
(markaru)  
Kunúrus mama Julyajj wisit-tam?  
(masúru)  
Khitis nuwtam?  
(Mijila)  
Kunas ustam?  
(puraka)

Tata Jusiajj tunka waranq mayt'itu.  
Tatajjajj markarú irpitu.  
Mama Julyajj masúru wisititu.  
Mijilaw nuwitu.  
Purakaw usutu



## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Aka tatanakajj uñt'apjjtamti?	Jisa, aka tatanakajj uñt'apjjetuwa
Aka mamanakajj niy paj-jjapjjtamti?	Jisa, aka mamanakajj niy paj-jjapjjetuwa.
Qollq mayt'apjjtamti?	Jisa, qollq mayt'apjjetuwa.
Yatichirejj tariy churapjjtamti?	Jisa, yatichirejj tariy churapjjetuwa.
✓ Pampan jaqenakajj aymarant parlapjjtam?	Jisa, pampanjj jaqenakajj aymaran parlapjjetu.
Pampanjj jaqenakajj jawst'apjjtamti?	Jisa, pampan jaqenakajj jawst'apjjetuwa.
Tatamajj mark irptamti?	Janiu irpkituti.
Masürojj tiomajj wisit-tamti?	Janiu wisitkituti.
Tata kuwirtojj qollq mayt'tamti?	Janiu mayt'kituti.
Nurajj tariy churtamti?	Janiu churkituti.
Riwajt'apjjtamti, tatanaka?	Jisa, riwajt'apjjetuwa. Janiu riwajt'apkituti.
Iyawsapjjtamti, tatanaka?	Jisa iyawsapjjetuwa. Janiu iyawsapkituti.
Akanjj aymarant parlapjjtam?	Jisa, akanjj aymaran parlapjjetu. Janiu, akanjj aymaran parlapkituti.
Akanjj waljanit uñt'apjjtam?	Jisa, waljanu uñt'apjjetu. Janiu waljan uñt'apkituti.
Akanjj amijunakamajj aymar par- lañjj yanapapjjtamti?	Jisa, akanjj amijunakajjajj aymar parlañ yanapapjjetuwa. Janiu akanjj amijunakajjajj aymar parlañ yanapapkituti.
Mijilajj lapis churjjtamti?	Jisa, churjjetuwa. Janiraw churkituti.
Jaymejj liksyun llätunk yatichjj- tamti?	Jisa, yatichjjetuwa. Janiraw yatickituti.
Aka tatajj niy paj-jjtamti?	Jisa, niy paj-jjetuwa. Janiraw pajkituti.

## 29 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Tata, naranj aljjeta -----, poqot -----	Tata, naranj aljjeta. Tata, poqot aljjeta.
Tatanaka, ----- -----, churapjjeta (Jan), -----	Tatanaka, poqot aljjapjjeta. Tatanaka, poqot churapjjeta. Tatanaka, jan poqot churapjjestati.
----- choqop ---- Mama, ----- ----- wajjt'istati (Jisa), -----	Tatanaka, jan choqop churapjjestati. Mama, jan choqop churistati. Mama, jan choqop wajt'istati. Jisa, mama, choqop wajjt'ita.
Mã naranjamp yapt'ãm, mama Pã ----- -----, Mamanaka (Janiu) ----- ----- poqotamp, ---- -----, tata ----- Churkãmati, ----	Mã naranjamp yapt'ãma, mama. Pã naranjamp yapt'ãma, mama. Pã naranjamp yapt'apjjãm, mamanaka. Janiu pã naranjamp yapt'apkãmati, mamanaka. Janiu pã poqotamp yapt'apkãmati, mamanaka. Janiu pã poqotamp yapt'kãmati, tata. Janiu pã poqotamp churkãmati, tata.

## 30 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tata Pirojj kawkirú sará sisa?	Tata Pirojj kawkirú sará sisa?
¿A dónde dice que va a ir Dn. Juan?	Tata Jwanajj kawkirú sará sisa?
¿A qué va a ir, dice Dn. Juan?	Tata Jwanajj kunarú sará sisa?
¿Cuándo dice que va a llegar Dn. Juan?	Tata Jwanajj kunapachaw purí sisa?
¿Con quién dice que va a venir don Juan?	Tata Jwanajj khitimpíu jutá sisa?
¿A qué hora dice que va a venir don Juan?	Tata Jwanajj kuna orasaw jutá sisa?

Qawqhakamas naranjamajja, tata?	Qawqhakamas naranjamajja, tata?
¿Cuánto cuesta cada plátano, señora?	Qawqhakamas poqotamajja, mama?
¿Cuánto cuesta cada libro, señora?	Qawqhakamas lyurumajja, mama?
¿Cuánto cuesta cada lápiz, señora?	Qawqhakamas lapisamajja, mama?
¿Cuánto cuesta cada naranjá, señora?	Qawqhakamas naranjamajja, mama?

Ukakt munta, mama?	Ukakt munta, mama?
¿Eso no más quiere, señor?	Ukakt munta, tata?
¿Eso no más quieres, José?	Ukakt munta, Jusia?
¿Eso no más quieres, abuela?	Ukakt munta, awicha?
¿Eso no más compraste, abuela?	Ukakt alta, awicha?
¿Eso no más trajiste, abuela?	Ukakt apanta, awicha?

## 31 ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Mama Julya ~~jj~~ qollq mayt'asiriu tata Pírun utapar sari.

Mama Julya ~~jj~~: Winus tias, tata Píru?  
Tata Píru: .....

2. Mama Karminajj qhatun naranj alasiñ muni.

Mama Karmina: Qawqhakamas naranjamajj, mama?  
Naranjani: .....

3. Lukasajj Chukiagut puri. Qhepürusti, tiopar wisitiriu sari.

Lukasa: Tio, Kamisäsktasa?  
Tio: .....

4. Tata Jusiamp tata Justinumpiu nuwasipjje. Qhepürusti kurijirurar kijasiriu sarapjje.

Kurijirura: Mantanisipkakim, tatanaka.  
Tata, Jusia: .....

## GENERALIZACION

## I ESTILOS DIRECTOS

Cuando en castellano citamos las palabras de otra persona que habla, lo podemos hacer usando las mismas formas y palabras de la persona, (estilo directo) u otras equivalentes (estilo indirecto).

En aymara no existe el estilo indirecto, por lo que las citas se reducen a repetir exactamente lo que dice la persona, seguido del verbo saña. (decir)

Ejemplo:

Tata Lukasajj "qharúru jutá" siwa. Don Lukas "mañana vendré"; dijo.  
 (estilo directo)  
 Don Lukas dijo que vendría mañana.  
 (estilo indirecto)

## II VERBO IRREGULAR SAÑA (decir)

Es el único verbo de radical monosilábico en aymara, y también el único verbo irregular.

## a) TIEMPO PRESENTE PERFECTIVO

## Singular Afirmativo

sis	ta
sis	ta
s	i
sis	tan

## Singular Negativo

janiu	sisk	ti	
janiu	sisk	ta	ti
janiu	sisk	i	ti
janiu	sisk	tan	ti

## Plural Afirmativo

sapjj	ta
sapjj	ta
sapjj	e
sapjj	tan

## Plural Negativo

janiu	sapk	ti	
janiu	sapk	ta	ti
janiu	sapk	i	ti
janiu s	sapk	tan	ti

## b) TIEMPO FUTURO

## Singular Afirmativo

sa	"
sa	"ta
sa	ni
sa	ñäni

## Singular Negativo

janiu	siska	"	ti
janiu	siska	"ta	ti
janiu	siska	ni	ti
janiu	siska	ñäni	ti

## TIEMPO FUTURO (Continuación)

## Plural Afirmativo

sapjja	'
sapjja	"ta
sapjja	ni
sapjja	nāni

## Plural Negativo

janiu	sapka	"	ti
janiu	sapka	"ta	ti
janiu	sapka	ni	ti
janiu	sapka	nāni	ti

III

## III SUFIJO VERBAL "ITA" (fuerte)

## Singular Afirmativo

chur	ita
mayt'	ita
suyt'	ita

## Singular Negativo

jan	chur	ista	ti
jan	mayt'	ista	ti
jan	suyt'	ista	ti

## Plural Afirmativo

churapjj	eta
mayt'apjj	eta
suyt'apjj	eta

## Plural Negativo

jan	churapjj	esta	ti
jan	mayt'apjj	esta	ti
jan	suyt'apjj	esta	ti

Este sufijo señala una orden o ruego en que la acción verbal va de una segunda persona hacia una primera. (tú a mí)

## EJEMPLO:

Tata, mā řař suyt'ita.<sup>1</sup>  
Mark irpapjjeta.<sup>2</sup>

Jan parlistati.<sup>3</sup>  
Jan parlapjjestati.

Señor, espéreme un momento.  
Llévenme al pueblo.  
Llévenos Ud. al pueblo.  
Llévennos Uds. al pueblo.  
No me hables.  
No me hablen, no nos hables,  
No nos hablen.

1. En estas construcciones no ocurre la m como señal de imperativo.
2. Cuando no se emplean los pronombres y el sufijo ita se presenta acompañado por el pluralizador pjja (en frases afirmativas como negativas) la forma verbal resulta ambigua. Esta ambigüedad se debe a que el conjunto formado por el pluralizador y el sufijo ita, puede indicar pluralidad ya sea de sujetos y objetos o al menos de uno de ellos. Ejemplo:

T'ant' churapjjeta. Puede significar: danos pan, dennos pan, denme pan.

Si como en el anterior ejemplo no queda claro si la pluralidad se refiere al sujeto, al objeto o a ambos, podemos transformar la ambigüedad, utilizando los pronombres personales para indicar los sujetos u objetos respectivamente.

Estas ambigüedades ocurren con todos los sufijos verbales de esta clase; de los cuales trataremos en el presente volumen: los sufijos ma, ista, sma, istu, tam, istu.

Las ambigüedades se resuelven siempre del mismo modo.

EJEMPLO:

- Jum t'ant' churapjjeta. Danos pan.  
 Jumanak nanakar t'ant' ~~churapjj~~ Ustedes den nos pan.  
 churapjjeta.  
 Jumanak nayar t'ant' churapjjeta. Denme pan.
- 3 Nótese que en la forma negativa el sufijo ita, se transforma en ista.

#### IV SUFIJO VERBAL "MA" (débil)

##### Singular Afirmativo

chura	ma
mayt'a	ma
irpa	ma

##### Singular negativo

janiu churka	ma	ti
janiu mayt'ka	ma	ti
janiu irpka	ma	ti

##### Plural Afirmativo

churapjja	ma
mayt'apjja	ma
irpapjja	ma

##### Plural Negativo

Janiu churapka	ma	ti
janiu mayt'apka	ma	ti
janiu irpapka	ma	ti

Este sufijo se usa solamente en el futuro, indica que la acción verbal va de una primera persona hacia a una segunda. (yo a tí)

EJEMPLO:

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| Qollq mayt'ita, tata.      | Présteme dinero, señor.                      |
| Qawqs mayt'ama.            | Cuánto le voy a prestar.                     |
| Qharúroj markarí irpapjja. | Mañana yo les voy a llevar a Uds. al pueblo. |
|                            | Nosotros les vamos a llevar, al pueblo.      |
|                            | Te vamos a llevar al pueblo.                 |

#### V OTRO USO DEL SUFIJO "MPI" (débil)

Este sufijo expresa la idea de adición entre los elementos de una serie. En castellano se podría traducir por "y", "también", "además"; como respuestas a la pregunta: ¿Qué más?

EJEMPLO:

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Kuns munta?                      | ¿Qué quieres?                                 |
| T'ant' munta.                    | Quiero pan.                                   |
| Ukatsti kunamps* munta?          | ¿Y después qué más quieres?                   |
| Ukatjj naranjamp poqotamp munta. | Además naranjas y plátano. (además quiero...) |

Khitis masüroj juti?	¿Quién vino ayer?
Tata Jusiaw juti.	Vino don José.
Ukatsti khitis juti?	¿Quién más vino?
Ukatjja, tata Lukasamp tata	Luego vino don Lucas y don Alberto. (también)
Alwirtumpiu juti.	

## VI SUFIJO VERBAL "TAM" (fuerte)

## Singular Afirmativo

chur	tam
mayt'	tam
irp	tam

## Singular Negativo

janiu	churk	tam	ti
janiu	mayt'k	tam	ti
janiu	irpk	tam	ti

## Plural Afirmativo

churapjj	tam
mayt'apjj	tam
irpapjj	tam

## Plural Negativo

janiu	churapk	tam	ti
janiu	mayt'apk	tam	ti
janiu	irpapk	tam	ti

Este sufijo se usa solamente en el perfectivo presente; indica que la acción verbal va de una tercera persona hacia una segunda. (él a tí)

## EJEMPLO:

Khitis nuwtam?	¿Quién te ha pegado?
Khitinakas nuwapjjtam?	¿Quienes te han pegado?
Yatichirejj tariy churapjjtanti?	¿El profesor les ha dado tarea a Uds.?
Janiu Mijil lunthatktanti.	No te ha robado Miguel.
Jusiaw lunthat-tam.	Te robó José.

## SUFIJO VERBAL "ITU" (débil)

## Singular Afirmativo

chur	itu
mayt'	itu
irp	itu

## Singular Negativo

janiu	churk	itu	ti
janiu	mayt'k	itu	ti
janiu	irpk	itu	ti

## Plural Afirmativo

churapjj	etu
mayt'apjj	etu
irpapjj	etu

## Plural Negativo

janiu	churapk	itu	ti
janiu	mayt'apk	itu	ti
janiu	irpapk	itu	ti

Este sufijo se usa solamente en el presente perfecto, indica que la acción verbal va de una tercera persona hacia una primera. (él a mí)

## EJEMPLO:

Tata Alwirtü muwitu.	Me ha pegado don Alberto.
Aka tatanakaw awisapjjetu.	Me han avisado estos señores.
P'eqeu usutu*.	Me duele la cabeza.
Janiu Mijil lunthatkituti,	No me robó Miguel, sino José.
Jusiaw lunthatitu.	

\*

Cuando la última vocal del radical es u el sufijo itu, pierde su vocal i, manteniendose la vocal del radical.

## EJEMPLO:

Amparaw <u>usutu</u> .	Me duele la mano.
------------------------	-------------------

## NARRACIONES RECOMBINADAS

## MÄ SAPA AWICHA

Mama Antriajja niy awichäjje, jupajj sojjta tunka maraniwa. Chachapajj jiwatawa. Wawapasti kuchawamban qami, kunalaykutejja war-mipajj Kuchawambatawa. Ukhamasti mama Antriajja sapakipuniu qami.

Kuchawambatawa  
es de Cochabamba

Wawapajj awisisakiu mamapar tumpasir sariri. Ukhamaw nayrúrojj wawapajj puri. Mama Antriasi wawapar uñjasinjja wal kusisi, wal jacharaki.

Awisisa - a veces

Wawapajja mä simanak qamart'awayi; sarjjañ urusti akham sasaw parlt'asipje.

Janiu wakaniktasa  
uwijaniktasa - no  
tianas ni vacas ni  
ovejas.  
gapuña - hilar

- Mamita, Kuchawambar sarjjañäni. Kuns akanjj sapakejj luräta? Janiu wakaniktasa, janiu uwijaniktasa; sarjjañäni, mamita.

- Janiu, Winansyu. Kuchawamban khitimpis parliristjja, kunalaykutejj janiu khitis aymar yatkiti, warmimas janirakiu yatkiti. Llakisi-ristwa. Nayajj jiwañajj kamaw akanká, Winansyu. Sapak sarjjam.

Amtasiña - recor-  
dar

Winansyusti sapakiu sarjje. Mama Antriajja sapakiu wasitat wali llakit kirasi. Arumanakajj chachapata, wawapat amtasisin wal jachiri.

Sata - terreno  
sembrado

Ch'ankha - hilo  
de lana de oveja

Yaqhúrunakajj jan qollqeni, jan manq'ataw sarnaqeri. Janiu jupajj satataníkiti, kunalaykutejj janiu jupa sapakejj yap lurasiñ purkiti. Mama Antriajja jaqenkarojj ch'ankha qapurapima, jan ukajj uywanak awatirapima sasaw siri. Yaqhepanakajj sintiñatjj manq'a, ch'oqe wajjt'apjjeri piru yaqhúrunakasti jan manq'ataw sarnaqeri.

Jan qollqeni jan  
manq'ita - sin  
dinero, sin comer

Sintiñata - por  
lástima, por com-  
pación.

## PREGUNTAS

1. Mama Antriajj qawqha maranisa?
2. Kawkitas wawapan warmipajja?
3. Mama Antriajj wawapar uñjasinjja kamachisa?
4. Kamsasas wawapampejj sarjjañ urojj parlt'asipjje?
5. Kunats mama Antriajj jan Kuchawambar sarañ munki?
6. Arumanakajj chachapata wawapata amtasisinj Kuisisiriti?
7. Kunats mama Antriajj yaqhurunakajj jan manq'at sarnaqeri?
8. Kamsiris jaqenakarojj mama Antriajja?
9. Yaqhepanakajj sintifatjj kuns wajjt'apjjeri?
10. Yaqhurunakasti, wali Kuisisita, wali manq'atati sarnaqeri?



## DIALOGO BASICO

## TUNKA UNIDADA

## TATA LURENSEN JIWÄWIPJJATA

- Mama Tirisa      Tata Manuylu, kunats tata Lurenson utapan jachasipkpacha?
- Tata Manuylu      Tata Lurenüsü jiwatayana; ukat jachasipki.
- Mama Tirisa      /Jan samti! /Ay tata! piru janjamakiu usutäkänti.
- Tata Manuylu      K'umarjamakiu sarnaqerina, piru usutäpachänwa.
- Mama Tirisa      /Ay tata! wali suma jaqänwa, puwrinakarojj wal yanapirina.
- Tata Manuylu      Jisa, nayas jupat wak mayt'asiriyäta.
- <sup>Mama</sup>  
~~Tata~~ Tirisa      Kuna usumpis jiupacha?
- Tata Manuylu      Janiu yatkäti, kuna usumpejj jiuchi.
- Mama Tirisa      Wawanakapajj janjamakiu akankapkit , ampi?
- Tata Manuylu      Janiu akanakapkiti, kawkinapjjchejja.
- Mama Tirisa      Imt'asiwipar sarätati?
- Tata Manuylu      Jisa, saräwa.
- Mama Tirisa      Kuna orasay imt'aschini; ampi?
- Tata Manuylu      Janiraw yatkti, kuna orasächinejja.
- Mama Tirisa      Yatjjatanifäni?
- Tata Manuylu      Yatjjatanifäni, warmipar kun chuymacht'aninäni.

## DIALOGO BASICO

## UNIDAD DIEZ

## - SOBRE LA MUERTE DE DON LORENZO

- Doña Teresa      Don Manuel: ¿Por qué estarán llorando en la casa de don Lorenzo, no?
- Don Manuel      Había muerto don Lorenzo, por eso están llorando.
- Doña Teresa      ¡No digas! ¡Ay señor! pero parecía que no estaba enfermo.
- Don Manuel      Andaba como sano, pero no ha debido estar sano.
- Doña Teresa      ¡Qué pena! era muy bueno. Ayudaba mucho a los pobres.
- Don Manuel      Sí, yo también de él me prestaba los toros.
- Doña Teresa      ¿Con qué enfermedad habrá muerto?
- Don Manuel      No sé, con qué enfermedad habrá muerto.
- 
- Doña Teresa      Parece que sus hijos no están aquí ¿no?
- Don Manuel      No están aquí; dónde estarán.
- Doña Teresa      ¿Vas a ir a su entierro?
- Don Manuel      Sí, voy a ir.
- Doña Teresa      ¿A qué hora se enterrará, no?
- Don Manuel      Todavía no se a qué hora será.
- Doña Teresa      Iremos a averiguar.
- Don Manuel      Iremos a averiguar, además iremos a consolar a su esposa.

## DIALOGO BASICO

## UNIDAD DIEZ

## SOBRE LA MUERTE DE DON LORENZO

- Doña Teresa            Don Manuel    ¿Por qué estarán llorando en casa de don Lorenzo?
- Don Manuel            Había muerto don Lorenzo,
- Doña Teresa            ¡No digas! ¡Ah señor! no parecía enfermo.
- Don Manuel            Andaba saludable, pero seguramente estaba enfermo.
- Doña Teresa            ¡Qué pena! era muy bueno ayudada mucho a los pobres.
- Don Manuel            Sí, también yo, con frecuencia me prestaba toros.
- Doña Teresa            ¿A causa de qué habrá muerto?
- Don Manuel            No sé.
- 
- Doña Teresa            Creo que sus hijos no están aquí. ¿no es cierto?
- Don Manuel            No están aquí    ¿Dónde estarán?
- Doña Teresa            ¿Iras sa su entierro?
- Don Manuel            Sí, iré.
- Doña Teresa            ¿No sabes a qué hora será el entierro?
- Don Manuel            No sé.
- Doña Teresa            Iremos a averiguar.
- Don Manuel            Vamos, además, consolaremos a su esposa.

## SUPLEMENTO

K'allk'u	- amargo	Ch'apaqa	- desabrido, que tiene poco sabor.
Mojjsa	- dulce	Qhatita	- cocido
K'ara	- salado	Khallu	- semicocado (excepto carne)
Laq'a	- con poca sal o azúcar.	Ch'oqe aycha	- carne cruda.

Ayaña	Llevar cosas largas. Ej. palos, lápices.
Wayuña	Llevar cosas del asidero. Ej. canasta, valde.
Iraña	Llevar en la mano cosas más o menos pequeñas que puedan caber en la mano. Ej. naranjas, panes.
Ichuña	Llevar en brazos a un niño o un animal pequeño.
Eqaña	Llevar cosas que pueden doblarse sin romper. (flexibles) Ej. ropas.
Asaña	Llevar platos, vasos, u otros objetos similares.
Kallaña	Llevar cosas bastante grandes y pesadas. Ej. mesas,
Ituña	Llevar una olla. (con las dos manos)
Apaña	Llevar cosas en general.
Apayaña	Enviar, mandar cosas.
Khitaña	Enviar a una persona.

Jiskakasaj akan qamayäta.  
Jisucrist tatitusajj jivas laykü jiwäna.

Cuando era pequeño vivía aquí.  
Nuestro Señor Jesucristo murió por nosotros.  
(por causa nuestra)

## FRASES UTILES

Aka junt'ümajj wali qhatiririwa.  
Uka palat past'ayanita.

Este desayuno está muy caliente. (quemante)  
Pásame ese plato.

## DIALOGO DE ADAPTACION

Kunats tata Lurinsum utapanjj jachasipki? Kunats jan sawärünakajj jutapktan?	Tata Lurinsü jiwatayna, ukat jachasipki. Kunalaykutejj janiu klasejj utjkiti; ukat jan jutapktanti.
Tata Lurinsojj suma jaqënti? Puwrinakarójj yanapirinti janicha? Tata Manuylojj khitits wak mayt'asirina? Jumajja amijunakamat lyurunak mayt'asiri-yätati?	Jisa, tata Lurinsojj wali suma jaqënwa. Puwrinakarójj wal yanapirina. Tata Manuylojj tata Lurinsut mayt'asirina. Jisa, amijunakajjat lyurunak mayt'asiri-yätwa. Janu amijunakajjat lyurunak mayt'asirika yät-ti.
Tata Lurinsojj kuna usumpis jiwí? yat-tati?	Janu yatikti, kuna usumpejj jiuchi.
Tata Lurinsojj kuna orasas imt'asini? Yat-tati?	Janu yatkti, kuna orasajj imt'aschini.
Tuminkojj kawks saräta? Junt'üm umaniñäni, tata?	Janu yatkti, kawkj sarchí. Waliki, umaniñäni.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## PERFECTIVO PASADO REMOTO

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Tata Lurinsojj janjamakiu usutäkänti.  
 Wali suma jaqënwa.  
 Jesukrist tatitusajj jiwäs laykü jiwäna  
 Jisk'äkasajj nayajj akan qamayäta.  
 Jisk'äkasajj nanakajj akan qamapjjayäta.  
 Jisk'äkasajj jumajj akan qamayäta.  
 Jisk'äkasajj jumanakajj akan qamapjjayäta.  
 Jisk'äkasajj jupajj akan qamäna.  
 Jisk'äkasajj jupanakajj akan qamapjjäna.  
 Jisk'äkasajj jiwäsajj akan qamayätan.  
 Jisk'äkasajj jiwäsanakajj akan qamapjjayätan.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Maymarajj ñanqha usutayätwa.  
 (Nanaka) -----  
 (Juma) -----  
 (Jumanaka) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jupanaka) -----  
 (Jiwasa) -----  
 (Jiwasanaka) -----

Maymarajj ñanqha usutayätwa.  
 Maymarajj ñanqha usutäpjjayätwa.  
 Maymarajj ñanqha usutayätawa.  
 Maymarajj ñanqha usutäpjjayätawa.  
 Maymarajj ñanqha usutänwa.  
 Maymarajj ñanqha usutäjänwa.  
 Maymarajj ñanqha usutayätanwa.  
 Maymarajj ñanqha usutäpjjayätanwa.

Mä urojj sapakiu kirasiyäta.  
 (Nanaka) -----  
 (Juma) -----  
 (Jumanaka) -----  
 (Jupa) -----  
 (Jupanaka) -----  
 (Jiwasa) -----  
 (Jiwasanaka) -----

Mä urojj sapakiu kirasiyäta.  
 Mä urojj sapakiu kirasipjjayäta.  
 Mä urojj sapakiu kirasiyäta.  
 Mä urojj sapakiu kirasipjjayäta.  
 Mä urojj sapakiu kirasina.  
 Mä urojj sapakiu kirasipjjänna.  
 Mä urojj sapakiu kirasiyätan.  
 Mä urojj sapakiu kirasipjjayätan.

Janiu nayajj aymar yatkayät-ti.  
 ----- nanakajj -----  
 ----- jumajj -----  
 ----- jumanakajj -----  
 ----- jupajj -----  
 ----- jupanakajj -----  
 ----- jiwäsajj -----  
 ----- jiwäsanakajj -----

Janiu nayajj aymar yatkayät-ti.  
 Janiu nanakajj aymar yatipkayät-ti.  
 Janiu jumajj aymar yatkayätati.  
 Janiu jumanakajj aymar yatipkayätati.  
 Janiu jupajj aymar yatkänti.  
 Janiu jupanakajj aymar yatipkänti.  
 Janiu jiwäsajj aymar yatkayätanti.  
 Janiu jiwäsanakajj aymar yatipkayätanti.

## 3 ORACIONES PAREADAS

Usutätwa.  
 Estaba enfermo.  
 Estoy enfermo.

Usutätwa.  
 Usutayätwa.  
 Usutätwa.

Junt'üm munta.  
 Quería café.  
 Quiero café.

Junt'üm munta.  
 Juntüm munayäta.  
 Junt'üm munta.

## ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Janjamakiu usutäkiti.  
Parecía que no estaba enfermo.  
Parece que no está enfermo.

Janjamakiu usutäkiti.  
Janjamakiu usutäkänti.  
Janjamakiu usutäkiti.

Janiu aymar yatkänti.  
No sabe aymara. (él)  
No sabía aymara. (él)

Janiu aymar yatkänti.  
Janiu aymar yatkiti.  
Janiu aymar yatkänti.

Nayajj akan trawajta.  
Yo trabajaba aquí.  
Yo trabajo aquí.

Nayajj akan trawajta.  
Nayajj akan trawajayäta.  
Nayajj akan trawajta.

Tata Lurinsojj wawap laykü jiwí.  
N.S. Jesucristo murió por nosotros.  
Don Lorenzo murió por su hijo.

Tata Lurinsojj wawap laykü jiwí.  
Jesukrist tatitusajj jiwás laykü jiwána.  
Tata Luri<sup>N</sup>sojj wawap laykü jiwí.

## 4 CAMBIO DE FORMAS

## AFIRMATIVO

Maymarajj akan trawajayäta.  
Nayrajj akan qamayäta.  
Nayajjjoqarayätwa.  
Nayrajj wali kik'iyätwa.

Achachilajjajj wali suma jaqénwa.  
Awichajjajj qhorünwa.  
Tiojjajj jach'a-tansänwa.  
Masürojj yatichirejj wali kuliratänwa.

Nanakajj Chukiagun isturiapjjayäta.  
Nanakajj aymar yatipjjayätwa.  
Nanakajj aymar yateqañ munapjjayäta.

Phistanjj jaqenakajj wal thoqopjjäna.  
Yaqhepanakajj wal umapjjäna.  
Ukatsti nuwasipjjänwa.

Jumanakajj wal kulirapjjayäta.  
Machantasinjja toquesipjjayätawa.  
Jumanakajj ancha jayräpjjayätawa.

## NEGATIVO

Janiu maymarajj akan trawajkayät-ti.  
Janiu nayrajj akan qamkayät-ti.  
Janiu nayajj oqaräkayät-ti.  
Janiu nayrajj wali lik'ikayät-ti.

Janiu achachilajjajj suma jaqëkänti.  
Janiu awichajjajj qhorükänti.  
Janiu tiojjajj jach'a-tansäkänti.  
Janiu masürojj yatichirejj ancha kuliratä-känti.

Janiu nanakajj Chukiagun isturiapkayät-ti.  
Janiu nanakajj aymar yatipkayät-ti.  
Janiu nanakajj aymar yateqañ munapkayät-ti.

Janiu phistanjj jaqenakajj anch thoqopkänti.  
Janiu yaqhepanakajj anch umapkänti.  
Ukatsti janíu nuwasipkänti

Janiu jumanakajj anch kulirapkayätati.  
Janiu machantasinjj toquesipkayätati.  
Janiu jumanakajj ancha jayräpkayätati.

\*

En la forma negativa en lugar de wali en el sentido de intensidad puede utilizarse ancha. Ej. Janíu anch thoqopkänti

## IMPERFECTIVO PASADO REMOTO (Habitual Pasado)

## 5 EJERCICIOS DE REPETICION

K'umarjamakiu sarnaqerina  
 Puwrinakarójj wal yanapirina.  
 Nayas jupat wak mayt'asiriyäta.  
 Nanakajj jupat wak mayt'asipjjeriyäta.  
 Jumas jupat wak mayt'asiriyäta.  
 Jumanakajj jupat wak mayt'asipjjeriyäta.  
 Jilajjas jupat wak mayt'asirina  
 Jilanakajjas jupat wak mayt'asipjjerina.  
 Jiwasas jupat wak mayt'asiriyätan.  
 Jiwasanakas jupat wak mayt'asipjjeriyätan.

## 6 CAMBIO DE NUMERO

Sapürü iskwilar saririyäta.  
 Arumkamaw trawajiriyäta.  
 Jisk'äkasajj wal anatiriyäta.  
 Jisk'äkasajj wal nuwasiriyäta.  
 Jisk'äkasajj k'arisiriyätwa.

Sapürü iskwilar sarapjjeriyäta.  
 Arumkamaw trawajapjjeriyäta.  
 Jisk'äkasajj wal antapjjeriyäta.  
 Jisk'äkasajj wal nuwasipjjeriyäta.  
 Jisk'äkasajj k'arisipjjeriyätwa.

Jupajj k'umarjamakiu sarnaqerina.  
 Puwrinakarójj wal yanapirina.  
 Taqenirü qollq mayt'irina.  
 Nayrajj jilajjajj anch umirina.  
 Kullakajjajj wal t'agesirina.

Jupanakajj k'umarjamakiu sarnaqapjjerina.  
 Puwrinakarójj wal yanapapjjerina.  
 Taqenirü qollq mayt'apjjerina.  
 Nayrajj jilanakajjajj anch umapjjerina.  
 Kullakanakajjajj wal t'agesipjjerina.

Jumajj wali alwat sartiriyäta.  
 Jumajj sapa tuminkü misar saririyäta.  
 Jiwasajj sapa tuminkü anatiriyätan.  
 Jisk'äkasajj uwijj awatiriyätan.

Jumanakajj wali alwat sartapjjeriyäta.  
 Jumanakajj sapa tuminkü misar sarapjjeriyäta.  
 Jiwasanakajj sapa tuminkü anatapjjeriyätan.  
 Jisk'äkasajj uwij awatipjjeriyätan.

## 7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kulijyunk-kasajj walt isturyiriyäta?

Jisa, kulijyunk-kasajj wal isturyiriyäta.  
 Janiu kulijyunk-kasajj anch isturyirikayät-ti  
 Jisa, nayrajj arumkamaw trawajiriyäta.  
 Janiu nayrajj arumkam trawajirikayät-ti.  
 Jisa, amijunakajjarójj yanapiriyätwa.  
 Janiu amijunakarójj yanapirikayät-ti.  
 Jisa, sapürü wisitiriyäta.  
 Janiu sapür wisitirikayät-ti.

Nayajj arumkamaw trawajiriyäta?

Amijunakarójj yanapiriyätati?

Tionakarójj sapürut wisitiriyäta?

Tatamajj nayrajj ancht umirina?

Jisa, tatajjajj nayrajj anch umirina.  
 Janiu tatajjajj nayrajj anch umirikänti  
 Jisa, tatajjajj usuntirina.  
 Janiu tatajjajj usuntirikänti.

Tatamajj usuntirinti?

Nayrajj kullakamat manq' phayirina.

Jisa, nayrajj kullakajjaw manq' phayirina.  
 Janiu nayrajj kullakajj manq' phayirikänti.  
 Jisa, jaqenakarójj qollq mayt'irinwa.  
 Janiu jaqenakarójj qollq mayt'irikänti.

Jaqenakarójj qollq mayt'irinwa?

Jisa, yaqha jaqenakarójj jawst'irinwa.  
 Janiu yaqha jaqenakarójj jawst'irikänti.

Yaqha jaqenakarójj jawst'irinti?

Jumanakajj aymar parlapjjeriyätati?	Janiu nanakajj aymar parlapjjerikayät-ti.
Nayrajj Kuchawambar jutapjjeriyätati?	Janiu nayrajj Kuchawambar jutapjjerikayät-ti.
Aymar yateqañ munapjjeriyätati?	Janiu aymar yateqañ munapjjerikayät-ti
Nayrajj jaqenakajj pampan liyipjjeririnti?	Janiu nayrajj pampan jaqenakajj liyipjjerikänti.
Tatanakajj Kastillan parlapjjeririnti?	Janiu tatanakajj Kastillan parlapjjerikänti.
<hr/>	
Kawkins nayrajj trawajayäta?	Nayrajj Istarus Unirusan trawajayäta.
(Istarus Unirusana)	
Khitimpis qamayäta?	Tatajjamp mamajjampiu qamayäta.
(tatajjamp mamajjampi)	
Akant isturyayäta?	Janiu akan isturykayät-ti.
(janiwa)	
Kawkins isturyayäta?	Istarus Unirusan isturyayäta.
(Istarus Unirusana)	
Iskwilank-kasajj qawqha maraniyätasa?	Iskwilank-kasajj tunka maraniyätwa.
(tunka)	
Jisk'äkasajj oqarayätati?	Janiu oqarakayät-ti.
Amutuyätati?	Janiu amutükayät-ti.
Lik'iyätati?	Janiu lik'ikayät-ti
Jayrayätati?	Janiu jayräkayät-ti.
Iskwilank-kasajj wisiklitaniyätati?	Janiu wisiklitanikayät-ti.
Awtuniyätati?	Janiu awtunikayät-ti.
Utaniyätati?	Janiu utanikayät-ti.
Achachilamajj qhorünti?	Janiu achachilajjajj qhorükänti.
Awichamajj suma jaqënti?	Janiu awichajjajj suma jaqëkänti.
Achachilamajj jach'a-tansänti?	Janiu achachilajjajj jach'a-tansäkänti.
Achachilamajj jayränti?	Janiu jayräkänti.

## OTRO USO DEL SUFIJO "CHI" (fuerte)

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Kuna usumpis tata Lurinsojj jiupacha?  
 Janiu yatkti, kuna usumpejj jiuchi.

Wawanakapajj janjamakiu akankapkiti, ampi?  
 Janiu akankapkiti, kawkinapjjchejjä.

Kuna orasay imt'aschini; ampi?  
 Janiraw yatkti, kuna orasächinejja.

Khitis khayajja?  
 Janiu yatkti, khitiçhejja.

## 9 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu yatkti, khitiçhejj khayajja.  
 No sé qué será aquello.  
 No sé para qué será esto.  
 No sé para quién será esto.  
 No sé quién será aquél.

Janiu yatkti, khitiçhejj khayajja.  
 Janiu yatkti, kunäçhejj khayajja.  
 Janiu yatkti, kunatakìçhejj akajja  
 Janiu yatkti, khitiçhejj akajja.  
 Janiu yatkti, khitiçhejj khayajja.



## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kawkjj tatajjajj sarchi.  
 No sé con quién habría ido mi papá.  
 No sé a qué hora habría ido mi papá.  
 No sé a qué habría ido mi papá.  
 No sé en qué habría ido mi papá.  
 No sé por qué habría ido mi papá.  
 No sé a dónde habría ido mi papá.

Kawkjj tatajjajj sarchi.  
 Khitimpejj tatajjajj sarchi.  
 Kuna orasajj tatajjajj sarchi.  
 Kunarojj tatajjajj sarchi.  
 Kunanjajj tatajjajj sarchi.  
 Kunatjj tatajjajj sarchi.  
 Kawkjj tatajjajj sarchi.

## 10 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunas akajja?  
 Kunatakis akajja?  
 Khititakis akajja?  
 Kuna orasasa?  
 Khitis khayajja?  
 Kuna lyurus akajja?  
 Khitinkis aka lyurojja?

Janiu yatkti, kunächejja.  
 Janiu yatkti, kunatakichejja.  
 Janiu yatkti, khititakichejja.  
 Janiu yatkti, kuna orasächejja.  
 Janiu yatkti, khitiçhejja.  
 Janiu yatkti, kuna lyurúchejja.  
 Janiu yatkti, khitinkchejja.

Kawkirus mamamajj sari?  
 Kawkinkis jilamajja?  
 Kawkinkis kullakamajja?  
 Kawkins tata Lurinsojj trawaji?  
 Kawkins wawanakajj anatasipki?  
 Kawkits aka tatajj puri?

Janiu yatkti, kawkirojj sarchi.  
 Janiu yatkti, kawkinkchejja.  
 Janiu yatkti, kawkinkchejja.  
 Janiu yatkti, kawkinjj trawajchi.  
 Janiu yatkti, kawkinjj anatasipkchi,  
 Janiu yatkti, kawkitjj purchi.

Khitimpis tatamajj umaskapacha?  
 Khititakis pantalun alpacha?  
 Khititakis aka ut utachpacha?  
 Khitirus utam aljjpacha?  
 Khitirus aka wawajj qollq churpacha?

Khitimpejj umaskchi.  
 Khititakejj alchi.  
 Khititakejj utach-chi.  
 Khitirojj aljjchi.  
 Khitirojj churchi.

Qawqha waks jilamajj alpacha?  
 Qawqhampis alpacha?  
 Qawqha t'ant's aka wawajj munpacha?

Qawqjj alchi.  
 Qawqhampejj alchi.  
 Qawqjj muchi.

Kampachas tatamajja?  
 Kampachas yatichirejja?  
 Kamsanis jilamajja?  
 Kamsanis kullakamajja?  
 Kamsätas tatamarojja?  
 Kamsätas yatichirojja?

Kamschejja, janiu yatkti.  
 Kamschejja, janiu yatkti.  
 Kamschinejja, janiu yatkti.  
 Kamschinejja, janiu yatkti.  
 Kamschjja, janiu yatkti. <sup>ä</sup>  
 Kamschjja, janiu yatkti. <sup>ä</sup>

Kuns qharürojj luräta?  
 Kawks qharürojj saräta?  
 Kuna orasas qharürojj sartäta?

Kunj jurchi, janiu yatkti.  
 Kawkjj sarchi, janiu yatkti.  
 Kuna orasajj sartchi, janiu yatkti.

## SUFIJO VERBAL NI (Débil)

a) Con verbos de movimiento

## 11 EJERCICIOS DE REPETICION

Mantaskakim, tata.  
 Mantaniskakakim, tata.  
 Mistuskakim, tata.  
 Mistuniskakim, tata.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Aka lyur apam.  
Uka lyur apanim.

Uka yoqallajj mä law ayaniski.  
Uka yoqallajj mä naranj iraniski.  
Uka imillajj mä was asaniski.

Mamajjajj mä phuk ituniski.  
Mamajjajj k'awna kanast wayuniski.  
Mamajjajj waw ichuniski.

Tatajjajj punch eqaniski.  
Tatamajj Istarus Unirust kart apayantanti?  
Jisa, apayanituwa.

## 12 ORACIONES PAREADAS

Tataman puçhup eqam.  
Trae el saco de tu papá.  
Trae el poncho de tu papá.  
Lleva el poncho de tu papá.

Kanast waytati?  
Has traído la radio?  
Has traído la canasta?  
Has llevado la canasta?

Khitis lapis ayani?  
¿Quién va a traer el palo?  
¿Quién va a traer el lápiz?  
¿Quién va a llevar el lápiz?

Aka waw ichum.  
Trae a ese niño. (en brazos)  
a Lleva este niño. (en brazos)

Mantaskakim tata.  
Entre no más, señor. (la persona que da la orden se encuentra dentro y la otra fuera)  
Entre no más, señor.. (las dos personas están fuera)

Tataman puçhup eqam.  
Tataman sakup eqanim.  
Tataman punchup eqanim.  
Tataman punchup eqam.

Kanast waytati?  
Rary wayuntati?  
Kanast wayuntati?  
Kanast waytati?

Khitis lapis ayani?  
Khitis law ayanini?  
Khitis lapis ayanini  
Khitis lapis ayani?

Aka waw ichum.  
Uka waw ichunim.  
Aka waw ichum.

Mantaskakim, tata.  
Mantaniskakim, tata.

Mantaskakim, tata.

## 13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kuns uka tatajj ichuniski?  
¿Qué está trayendo ese señor?  
(objeto largo)  
¿Qué está trayendo ese señor?  
(en la espalda)  
¿Qué está trayendo ese señor?  
(tomando del asidero)

Kuns uka tatajj ichuniski?  
Kuns uka tatajj ayaniski?  
  
Kuns uka tatajj q'epiniski?  
  
Kuns uka tatajj wayuniski?

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kuns uka tatajj ichuniski?  
¿Qué está trayendo ese señor?  
(un objeto flexible)  
¿Qué está trayendo ese señor?  
(cargando en la espalda)

Kuns uka tatajj ichuniski?  
Kuns uka tatajj eqaniski?

Kuns uka tatajj q'epiniski?

Tatamajj kart apayantamti?  
¿Te escribió carta tu mamá?  
¿Te escribió carta tu hermano?  
¿Te escribiéron cartas tus amigos?  
¿Te escribió carta tu papá?

Tatamajj kart apayantamti?  
Mamamajj kart apayantamti?  
Jilamajj kart apayantamti?  
Amijunakamajj kart apayanipjjetamti?  
Tatamajj kart apayantamti?

## 14 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Sapürut lyurum apanirita?  
(Jisa)

Jisa, sapürü lyurojj apanirita.

Kunatakis lyurum apanirita?  
(aymar yateqañataki)

Aymar yateqañatakiu lyurojj apanirita?

Iskwil wawanakajj iskwilerojj malit wayusipjjeriti? (jisa)

Jisa iskwil wawanakajj malit wayusipjjeriwa.

Mamanakajj yapur kanast wayusipjjeriti? (Jisa)

Jisa, mamanakajj yapur kanast wayusipjjeriwa.

Tatanakasti kuns ayapjjeri?  
(arm)â

Tatanakajj arm ayapjjeri ~~satañatakiu arm ayapjjeri.~~

Kunatakis arm ayapjjeri?  
(satañataki)

Satañatakiu arm ayapjjeri.

Jallutakejj kuns tatanakajj eqa-sipjjeri? (punchu)

Jallutakejj tatanakajj punch eqasipjjeri.

Jumajj sak eqasintati?

Jisa, nayajj sak eqasintwa.

Lapis ayasintati?

Janiu nayajj sak eqasinkti.

Tatamajj kart apayantamti?

Jisa, lapis ayasintwa.

Amijunakamajj kart apayanipjjetamti?

Janiu lapis ayasinkti.

Jisa, tatajjajj kart apayanituwa.

Janiu tatajjajj kart apayankituti.

Jisa, amijunakajjajj kart apayanipjjetuwa.

Janiu amijunakajjajj kart apayanipkituti.

Kuns uka wawajj asaniski?  
(wasu)

Uka wawajj/was asaniski.

Kuns uka tatanakajj kallasinipki?  
(misa)

Uka tatanakajj mis kallasinipki

Kuns uka mamajj ituniski?  
(phuku)

Uka mamajj phuk ituniski.

Kuns uka mamajj ichuniski?  
(wawa)

Uka mamajj waw ichaniski.

Khitis jumar khitantam?  
(paruku)

Parukujjaw khitanitu.

Kunarus khitantam?  
(aymar yateqeri)

Aymar yateqeriu khitanitu.

## SUFIJO VERBAL "NI" (débil)

b) CON TODOS LOS DEMAS VERBOS

## 15 EJERCICIOS DE REPETICION

Yatjjataniñani?  
 Warmipar kun chuymacht'aniñani.  
 Kawkits aka lyur alanta?  
 Khitis t'ant' alanini?  
 Nayaw alani  
 Jupaw alani  
 Tata Lurinsur wisit-t'aniñani.

## 16 CAMBIO DE TIEMPO

## PRESENTE PERFECTIVO

Nayaw t'ant' alanta.  
 Jisa, tatajjar tumpasintwa.  
 Jisa, jilajjat yatjjatantwa.  
 Tata Lurinsun warmipar chuymach -  
 t'antwa.

Khitis t'ant' alani?  
 Jilajjajj uwij awatiniwa.  
 Tatajjajj yap luraniwa.  
 Mijilaw yatichirir jawsani.

Kawkins umanta?  
 Wawanakar uñjantati?  
 Kunapachas tiomar wisitanta?  
 Kunats machantanta?

## FUTURO

Nayaw t'ant' alani.  
 Jisa, tatajjar tumpasiniwa.  
 Jisa, jilajjat yatjjataniwa.  
 Tata Lurinsun warmipar chuymacht'aniwa.

Khitis t'ant' alanini?  
 Jilajjajj uwij awatininiwa.  
 Tatajjajj yap luraniniwa.  
 Mijilaw yatichirir jawsanini.

Kawkins umanita?  
 Wawanakar uñjanitati?  
 Kunapachas tiomar wisitanita?  
 Kunats machantanita?

## 17 CAMBIO DE FORMAS

## Afirmativo

T'ant' alantwa.  
 Wawanakarü jawsanta  
 Masürojj trawajanipjjtwa.  
 Kuchawamban aymar yateqanipjjta.  
 Jupanakajj arum-paqaraw umanipjje.  
 Aka wawanakajj jurnalpachaw anatanipjje.  
 Waljanu masürojj awatinipjje.  
 Tata Lurinsun warmiparü chuymacht'a-  
 nipjje.  
 Tata Jwanar jiskt'anipjjtwa.

## Negativo

Janiu t'ant' alankti.  
 Janiu wawanakar jawsankti.  
 Janiu masürojj trawajanipkti.  
 Janiu Kuchawamban aymar yateqanipkti.  
 Janiu jupanakajj arum-paqar umanipkiti.  
 Janiu aka wawanakajj jurnalpach anatanipkiti?  
 Janiu masürojj waljan awatinipkiti.  
 Janiu tata Lurinsun warmipar chuymacht'a-  
 nipkiti.  
 Janiu tata Jwanar jiskt'anipkti.

## VERBO SARAÑA - SUFIJO NI

Yap lurir sartati?	Yap luranítati.
Jichhürojj aymar yateqer sarätati?	Jichhürojj aymar yateqanítati.
Pilut anagir saraññiti?	Pilut anataniññiti?
Manq'er saraññani?	Manq'aniniññani?
Junt'um umir saraññani?	Junt'um umaniññani?
Tiojjar wisitir saraññani?	Tiojjar wisitaniññani?

## 18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aka wawat yatjjataniññani.	Aka wawat yatjjataniññani.
Vamos a averigura sobre este señor.	Aka tata yatjjataniññani.
Vamos a averiguar sobre tu papá.	Tatamat yatjjataniññani.
Vamos a averiguar sobre tu hermano.	Jilamat yatjjataniññani.
Vamos a averiguar sobre tu abuelo.	Achachilamat yatjjataniññani.
Mama Luisar chuymacht'anipjjtati?	Mama Luisar chuymacht'anipjjtati?
¿Han ido a consolar a don Juan?	Tata Jwanar chuymacht'anipjjtati?
¿Han ido a comprar pan?	T'ant' alanipjjtati?
¿Han ido a llamar a los niños?	Wawanakar jawsanipjjtati?
¿Han ido a tomar desayuno?	Junt'um umanipjjtati?
¿Han ido a averiguar sobre tu papá?	Tatamat yatjjatanipjjtati?
¿Han ido a preguntatar al profesor?	Yatichirir jiskt'anipjjtati?
¿Han ido a ver la casa?	Ut uñjanipjjtati?
Junt'um umaniññani?	Junt'um umaniññani?
Vamos a jugar?	Anataniññani?
Vamos a comer?	Manq'aniniññani?
Vamos a preguntatar al profesor?	Yatichirir jiskt'aniniññani.
Vamos a consolar a la señora Luisa.	Mama Luisar chuymacht'aniniññani?

## ORACIONES CAUSALES RESPUESTA A CUNATSA (¿por qué )

- a) Con Kunalaykutejja (porque)  
b) Con ukata (por eso)

## 19 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunats tata Lurinsun utapan jachasipkpacha?  
Kunalaykutejj tata Lurinsú jiwatayna.  
Tata Lurinsú jiwatayana, ukat jachasipki.  
Kunalaykutejj Tata Lurinsú jiwatayna, ukat jachasipki.  
Kunats tuminkunakajj jan jutkta?  
Kunalaykutejj janiu klasejj utjkiti, ukat jan jutkti.

## 20 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunats wawamajj jan jutki?	Kunats wawamajj jan jutki?
Mi hijo está enfermo, por eso no vino.	Wawajjajj usutawa, ukat jan jutkiti.
Porque está enfermo, por eso no vino.	Kunalaykutejj usutawa, ukat jan jutkiti.
¿Por qué no vino tu hijo?	Kunats wawamajj jan jutki?

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kunats jan tariy lurkta?  
 No tenía tiempo, por eso no hice la tarea.  
 Porque no tenía tiempo, por eso no hice la tarea.  
 ¿Por qué no hiciste la tarea?

Kunats jan tata Lurinsur qollq mayt'kta?  
 Don Lorenzo es muy malo, por eso no le presté dinero.  
 Porque don Lorenzo es muy malo, por eso no le presté dinero.  
 ¿Por qué no le prestaste dinero a don Lorenzo?

Kunats Luisar nuwta.  
 No quiso hacer la tarea, por eso le pegué.  
 No quiso cocinar, por eso le pegué.  
 No quiso barrer la casa, por eso la pegué.  
 ¿Por qué pegaste a Luisa?

Tata Lurinsũ jiwatayana, ukat jachasipki.  
 Había muerto don Juan, por eso están llorando.  
 Había muerto don Juan, por eso estoy triste.  
 Había muerto don Juan, por eso no voy a ir a La Paz.  
 Había muerto don Juan, por eso no vinimos ayer. (nanaka)

Iskwilajj wali jayánwa, ukat jan saririkayät-ti.  
 El pueblo era muy lejos, por eso no iba.  
 Pablo era muy flojo, por eso 'él no hacía sus tareas.  
 Pablo era muy flojo, por eso no se levantaba temprano.  
 El profesor era muy malo, por eso Pablo no iba a la escuela.

Kunats jan tariy lurkta?  
 Janiu timpunikayät-ti, ukat jan tariy lurkti.  
 Kunalaykutejj janiu timpunikayat-ti, ukat jan tariy lurkti.  
 Kunats jan tariy lurkta?

Kunats jan tata Lurinsur qoll mayt'kta.  
 Tata Lurinsojj wali qhoruwa, ukat jan qollq mayt'kti.  
 Kunalaykutejj tata Lurinsojj wali qhoruwa, ukat jan qollq mayt'kti.  
 Kunats jan tata Lurinsur qollq mayt'kta?

Kunats Luisar nuwta.  
 Janiu tariy lurañ munkiti, ukat nuwta.

Janiu phayañ munkiti, ukat nuwta.  
 Janiu ut pichan munkiti, ukat nuwta.

Kunats Luisar nuwta?

Tata Lurinsũ jiwatayana, ukat jachasipki.

Tata Jwanaw jiwatayna, ukat jachasipki.

Tata Jwanaw jiwatayna, ukat llakitäskta.

Tata Jwanaw jiwatayna, ukat jan Chukiagur sarkäti.

Tata Jwanaw jiwatayana, ukat jan masürojj jutapkti.

Iskwilajj wali jayánwa, ukat jan saririkayä yät-ti.  
 Iskwilajj wali jayánwa, ukat jan saririkayät-ti.

Pawlojj wali jayránwa, ukat jan tariap luririkänti.

Pawlojj wali jaryánwa, ukat jan alwat sar-tirikänti.

Yatichirejj wali qhorúnwa, ukat Pawlojj jan iskwilar saririkänti.

### EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kunats tatamajj jan jutkpacha?	Kunats tatamajj jan jutkpacha?
¿Por qué no habrá llegado tu papa?	Kunats tatamajj jan purkpacha?
¿Por qué no habrá trabajado tu papá?	Kunats tatamajj jan trawajkpacha?
¿Por qué no habrá dormido tu papá?	Kunats tatamajj jan ik-kpacha?
¿Por qué no habrá venido tu papá?	Kunats tatamajj jan jutkpacha?

#### 24 ESTIMULO PARA LA CONVERSACION

1. Tata Lurinsojj Chukiagurú sarañ muni.

Tata Lurinsu: Tata, kawkirus aka awtojj sarani.

Chuphiru: .....

2. Tata Iwaristú jiwatayna, jichasti tata Jwanamp tata Lukasampejj imt'asi-wipar sarapjjafapawa.

Tata Jwana: Tata Iwaristojj kuna uwasay imt'aschini, ampi?

Tata lukasa: .....

3. Tata Pawlump phamilyapampejj manq'asipkiwa. Manq'asti wali k'arawa.

Tata Pawlu: Jwana, kunats manq'jj wali k'ar phayta.

Mama Jwana: .....

4. Tata Marianojj jan ufijat markarú puri.

Tata Marianu: Mama, may jiskt'asima, ¿kuna markas akajja?

Mama: .....

### GENERALIZACIONES

#### I USO DEL SUFIJO "CHI" (fuerte)

Este sufijo ocurre también con oraciones interrogativas indirectas encabezadas por un pronombre interrogativo y dependiente de una oración negativa.

#### EJEMPLO:

Khitis khayajja?	¿Quién es aquel?
Janiu yatkti, khitchejja.	No sé quién será.
Qharújojw kajj kawks sarata?	¿Dónde vas a ir mañana?
Janiu yatkti, kawkj sarchi.	No sé, a dónde irá.
Kuna orasay tata Manuylojj imt'aschini, ampi?	¿A qué hora se enterrará don Manuel?
Kuna orasachinejja.	A qué hora será, no sé.

## II PERFECTIVO PASADO REMOTO

## Singular Afirmativo

sara	yäta	-	yätwa
sara	yäta	-	yätawa
sarā	na	-	nwa
sara	yätan	-	yätanwa

## Plural Afirmativo

sarapjja	yäta	-	yätwa
sarapjja	yäta	-	yätawa
sarapjja	na	-	nwa
sarapjja	yätan	-	yätanwa

## Singular Negativo

janiu	sarka	yät	ti
janiu	sarka	yäta	ti
janiu	sarkä	n	ti
janiu	sarka	yätan	ti

## Plural Negativo

janiu	sarapka	yät	ti
janiu	sarapka	yäta	ti
janiu	sarapka	n	ti
janiu	sarapka	yätan	ti

El perfectivo pasado remoto presenta la acción como terminada en un tiempo lejano. Contrasta con el perfectivo presente (2a. Lección) que puede también referirse a un tiempo pasado, pero no tan lejano.

## EJEMPLO:

Masüroj<sup>o</sup>j tata Manuylü/jiwi ..  
 Jisikrist Tatitusajj jiwäs  
 Layküjiwäna.

Ayer murió don Manuel. (Perfectivo Presente)  
 N. Señor Jesucristo murió por nosotros.  
 (Perfectivo pasado remoto)

Maymarajj ñanqha usutayätawa.

El año pasado estabas enfermo muy grave-  
 mente

Tata Manuylojj janjamakiu  
 usutäkänti.

Parecía que don Manuel no estaba enfermo.

Nayrajj Kuchawamban trawa-  
 japjyäta.

Antes trabajábamos en Cochabamba.

sa Jisk'akajj<sup>sa</sup> ja<sup>akan</sup> qamayäta.

Cuando pequeño yo vivía aquí.

## III IMPERFECTIVO PASADO (Habitual)

## Singular Afirmativo

sariri	yäta	-	yätwa
sariri	yäta	-	yätawa
sariri	na	-	nwa
sariri	yätan	-	yätanwa

## Plural Afirmativo

sarapjjeri	yäta	-	yätwa
sarapjjeri	yäta	-	yätawa
sarapjjeri	na	-	nwa
sarapjjeri	yätan	-	yätanwa



III IMPERFECTIVO PASADO (Habitual) (Continuación)

201

Singular Negativo

janiu	saririka	yät	ti
janiu	saririka	yäta	ti
janiu	saririka	'n	ti
janiu	saririka	yätan	ti

Plural Negativo

janiu	sarapjjerika	yät	ti
janiu	sarapjjerika	yäta	ti
janiu	sarapjjerika	'n	ti
janiu	sarapjjerika	yätan	ti

Intercalando el sufijo iri entre el radical y las terminaciones del perfectivo pasado remoto resultan unas formas verbales que presentan la acción como no terminada y referida al pasado. Estas formas indican además que se trata de una acción habitual. A estas formas verbales llamamos aquí imperfectivo pasado (habitual)

EJEMPLO:

Nayrajj wal umiriyäta.	Antes solía beber mucho.
Mamajjajj sapa tuminkú mark saririna.	Mi madre iba (solía ir) al pueblo cada domingo.
Tata Manuylut qollq mayt'a-siriyäta.	Me prestaba dinero de don Manuel.
Tatamajj k'umarjamakiu sar-naqerina, piru usutäpachänwa.	Tu papá andaba bien de salud, pero debió haber estado enfermo.

IV SUFIJO VERBAL "NI" (débil)

- a) Con verbos que significan movimiento. Señala un movimiento en dirección hacia la persona que habla. (hacia acá)

EJEMPLO:

De: Uka utar mantam.	Entre a esa casa (ambas personas están fuera)
Resulta: Mantanim tata.	Entre, señor. (la persona que habla está dentro; el movimiento será hacia la persona)
Mistuskakim, tata.	Salga no más, señor. (ambos están dentro)
Mistuniskakim, tata.	Salga no más, señor. (el que habla está fuera)

NOTA: Todos los verbos que significan "llevar", al añadirseles el sufijo ni cambian su significado por el de "traer".

EJEMPLO:

De: Aka lyur apam.	Lleva este libro.
resulta: Uka lyur <u>apanin</u> .	Trae ese libro.
Uka kanast wayunim.	Trae esa canasta?

- b) Con todos los demás verbos: Indica movimiento de alejamiento de la persona que habla o del lugar donde se habla.

EJEMPLO:

T'ant' alanim. Vete a comprar pan.  
Masürojw ujw awatintati? c Ayer fuiste a pastorear ovejas?

## V ORACIONES CAUSALES RESPUESTA A KUNATSA (¿Por qué)

a) Con kunalaykutejja (porque)

## EJEMPLO:

Kunats jan masúrojj jan jutkta?	¿Por qué no viniste ayer?
<u>Kunalaykutejja</u> janiu timpunfikayät-ti.	<u>Porque</u> no tenía tiempo.
Kunats tata Manuylun utapan jachasipki?	¿Por qué están llorando en casa de don Manuel?
<u>Kunalaykutejja</u> tata Manuylü jiwatayna.	<u>Porque</u> había muerto don Manuel.

b) Con ukata. Esta forma solamente se usa después de haber mencionado el motivo.

## EJEMPLO:

Kunats masúrojj jan jutkta?	¿Por qué no viniste ayer?
Janiu timpunfikayät-ti, <u>ukat</u> jan jutkti.	No tenía tiempo, <u>por eso</u> no vine.
Kunats tata Manuylun utapan jachasipki?	¿Por qué están llorando en la casa de don Manuel?
Tata Manuylü jiwatayna, <u>ukat</u> jachasipki.	Había muerto don Manuel, <u>por eso</u> están llorando.
<u>Kunalaykutejja</u> tata Manuylü jiwatayna, <u>ukat</u> jachasipki.	<u>Porque</u> había muerto don Manuel, <u>por eso</u> están llorando.

## NOTA:

1. En estas construcciones la forma ukata, no admite los sufijos enfáticos secundarios
2. Puede presentarse con la forma kunalaykutejja.

## EJEMPLO:

<u>Kunalaykutejja</u> janiu timpunfikayät-ti, <u>ukat</u> jan jutkti.	<u>Porque</u> no tenía tiempo, <u>por eso</u> no vine
---	---

## NARRACIONES RECOMBINADAS

## NAY JISK'AKASA

Nayajj jisk'akasajjamä juk' lisuyätwa.

Lisu - travieso

Mä urojjs iskwilarü sarayäta, piru janiu mantkayät-ti, kunalaykutejj janiu tariy lurkayät-ti, antisas amijunakajjampiu pilut anatis sarjayäta; piru tata Pawlü tatajjar awisanitayna "wawamajj pilut kallin anataski" sasa. Tatajjasti wali kuliratawa jutatayna.

Kalli - calle

- Yoqalla, kuns akan luraskta?
- Mä ratitü pilut anat-t'askta, kunalaykutejj janiu yatichirejj jutkiti; Tirikturasti "sarjjapjjam" sapjjetuwa.
- Ukhamajj ratuk sarañäni.
- Sarkamay tata, nayajj anchhichhaw jutá.
- Kamsta? anchhichhaw jawq'anoqäm, yoqalla.

Tiriktura - director

Sarkamaya - estar te yendo, estar levantando. *adrian tandote.*

Jawq'anoqafia - castigar con algo

Ukham sasaw sinturin sisksusina. Nayasti uk ist'asinjj "iyaw, iyaw sarjjañän, tata" sasaw sayäta. Ukatsti utajjarü sarjjapjja-yäta. Utajjansti akham sitänwa:

Sinturina - cinturón

- Manuylu, jichhürojja sapakiu kirasita. Nanakajja markarü sarapjjá chhiuchhi wawanak sumpun uñjäta. Ukatrak phisejj jiwarayaspa.

Jiwarayaña - matar a muchas

- Janipuniu kawks sarkäti, sum chhiuchhi wawanak uñjá. Jumanakajj sarasipkakim, tata.

Sisksuña - sacar de golpe, de un jalón

Nayajj chuyma manqhajjanjj wal kusionyäta, kunalaykutejj anatisriu sarañ munayäta. Ukatjja tatajjamp mamajjampejj ratukiu markar sarjjapjjäna; nayasti uka ratpachaw anatis sarjayäta. Chikürüjjänwa nayasti anataskakiyätwa, anatañkamasti taqpach chhiuchhinakajjarü phisejj jiwarayatayna. Nayasti janiu kamachañs puirkayät-ti. Uka phisejj tata Markusankänwa. Nayajj wali kulirataw uka phisir thaqer sarayäta, piru janiu utjkänti. Tata Markusajj janiu ukank-känti, jupasti mä jisk'a galluninwa, nayasti mä jach'a gallunirakiyätwa. Ukatpi nayajj wal amyt'astajja "Aka jisk'a gallump gallojjamp nuwtasiyá, ukatsti gallojjaw atipani" sasa amyt'asiyäta. Ukatjja ratukiu utajjar kutiyäta. Ukatsti jach'a gallojj Tata Markusan utapar ichuyäta. Utapansti gallunakjj nuwtasiyayätwa. Nayajj wal kusionyäta "anchhichhaw gallujjajj atipani" sasa; piru tata Markusan gallupajj wal nuwasif yatitayna, gallujjasti janiu puirkänti. Nayajj uk uñjasinjj wal kulirayäta. Ukatpi nayajj mä jach'a lawamp tata Markusan gallupar churt'tjja; uka gallupasti jiwänwa, Nayajj ukham jiwat uñjasinjj wal sustjasisyäta, janiu kamachañs puirkayät-ti.

Chuyma manqhana - entre si

Uka ratpacha - ese mismo instante

Thaqafia - buscar sustjasiña = *asus-tarsa.*

Nuwtasiyafia - hacer pelear

Uka utanjja mä phujü utjatayna, uka phujurü gallup jaqontawayäta. Ukatjj ratukiu utajjar sarjayäta. Tatajjamp mamajjam-pisti niyaw purjapjjatayna. Uka ratojj nayajj janiu kamachañs puirkayät-ti: kunalaykutejja chhiuchhinakajjajj taqpach jiwarata, gallujjajj wali nuwjata, tata markusan gallupajj jiwataraki, tatajjamp mamajjam-pisti niyaw purjapjjarakitayna.

## PREGUNTAS

1. Kunats nayajj janin iskwilar mantkayätjja?
2. Antisas kamachayätsa?
3. Khitis tatajjar awisanitayna?
4. Tatajjasti kamsitänsa?
5. Kunats sinturin siksusina?
6. Utajjanjja tatajjajj kamsitänsa?
7. Nayasti kunats kusisiyätjja?
8. Ukatsti nayajj kawkirus sarjjayätjja?
9. Anatañkamasti, utajjan kunas pasäna?
10. Uka Phisejj khitinkänsa?
11. Tata Markusajj kunaninsa?
12. Nayasti kunanirakiyätsa?
13. Kawkirus jach'a qallojj ichuyätjja?
14. Khitin gallupas atipänjja?
15. Kunats nayajj tata Markusän gallupar jawayayätjja?
16. Uka galljj kamachayätsa?
17. Ukatjj kawkirus sarjjayätjja?
18. Ukajjar purisin kunats sustjasiyätjja?

## DIALOGO BASICO

## MÄ ALWA

- Tata Karmilu Tata Ansilmu, masayp'ojj wal thaqsma. Chhaqatayätawa. Kawkinkayätasa?
- Tata Ansilmu Janiu akank-kayät-ti, awichajjan utapankaskayätwa.
- Tata Karmilu A... ukatpi jan jikjjatksmatejja. Wawanakamakiu akankasipkänä, ampi?
- Tata Ansilmu Jisa, tata.
- Tata Karmilu Qollq ap<sup>ni</sup>rapjjsma, tata Ansilmu; pä tunka waranqjjay mayt'istajja?
- Tata Ansilmu Jisa, pä tunka waranq mayt'sma.
- Tata Karmilu Akajj, tata, yusp-pun yuspagar mayt'äwimata.
- Tata Ansilmu Janiu kunatsa; jiwäs purajj yanapt'asifiasapuniwa.
- Tata Karmilu Jisa. Nayas yanapt'arakimaw kunänsa, tata Ansilmu.
- Tata Ansilmu Yuspagar, tata Karmilu.
- Tata Karmilu Jichhajj sarjjá; tata; niyaw intejj jalsunjjani.
- Tata Ansilmu Mä yatit suyt'am, tata Karmilu. Julya... Alwirtur t'ant' alanpan sam.
- Julya Anchhichhaw, tata.
- Tata Ansilmu Ay tata Karmilu, nayrürunakajj mä juk' usutayät ampi.
- Tata Karmilu Ay tata, usuntañajj janiu walikiti.
- Julya Tata, janiu Alwirtojj t'ant' alanifi munkiti, ikiskakiwa.
- Tata Ansilmu Janis alankpan, piru jupajj jan t'ant'ampikiu junt'üm umani.
- Julya Jichhajj nayat t'ant'ar saräjjä?
- Tata Ansilmu Jani, Antris t'ant'ar sarpan. Jumajj junt'umar asukarancham.
- Julya Niy asukaranijjewa, t'ant'akiu phalti.
- Tata Ansilmu Ukhamajj mä yatit t'ant' suyt'äñäni.

## DIALOGO BASICO

## UNA MAÑANA

- Don Carmelo Don Anselmo, ayer por la tarde te he buscado mucho. Estabas perdido. ¿dónde estabas?
- Don Anselmo No estuve aquí, estuve en la casa de mi abuela.
- Don Carmelo Ah... por eso pues no te he podido encontrar. Estaban tus hijos no más, ¿no?
- Don Anselmo Sí.
- Don Carmelo Te lo he traído el dinero, Don Anselmo; me has prestado veinte mil, ¿no? (\$b. 20.00)
- Don Anselmo Sí, te he prestado veinte mil.
- Don Carmelo Muchas gracias por lo que me has prestado.
- Don Anselmo No hay por qué. Entre nosotros siempre debemos ayudarnos.
- Don Carmelo Sí, yo también te voy a ayudar en cualquier cosa, Don Anselmo.
- Don Anselmo Gracias, Don Carmelo.
- Don Carmelo Me voy; ya va a salir el sol.
- Don Anselmo Esperá un ratito, Don Carmelo. Julia... dile a Alberto que vaya a comprar pan.
- Julia Ahorita, papá.
- Don Anselmo ¡Ay, Don Carmelo! estos días estuve un poco enfermo.
- Don Carmelo ¡Caramba! no es bueno enfermarse.
- Julia Papá, Alberto no quiere ir a comprar pan, está durmiendo no más.
- Don Anselmo Bueno que no vaya a comprar, pero el va tomar el café sin pan no más.
- Julia ¿Ahora yo voy a ir por pan?
- Don Anselmo No, que vaya Andrés por pan, tú endulza el café.
- Julia Ya tiene azúcar, falta pan no más ya.
- Don Anselmo Entonces un ratito esperamos por el pan.

## DIALOGO BASICO

## UNIDAD ONCE

## UNA MAÑANA

- Don Carmelo Don Anselmo, ayer por la tarde le busqué y no pude encontrarlo. ¿Dónde estaba?
- Don Anselmo No estuve aquí, fui a la casa de mi abuela.
- Don Carmelo Ah... con razón no pude encontrarlo. Estaban sólo sus hijos ¿no es cierto?
- Don Anselmo Sí.
- Don Carmelo Se lo traje el dinero que me prestó; Dn. Anselmo, eran \$b. 20.00 ¿no es cierto? (veinte mil pesos bolivianos)
- Don Anselmo Sí.
- Don Carmelo Aquí tiene. Muchas gracias por el préstamo.
- Don Anselmo No hay por qué; entre nosotros siempre debemos colaborar.
- Don Carmelo Sí, yo también le ayudaré en cualquier forma, don Anselmo.
- Don Anselmo Muchas gracias, don Carmelo.
- Don Carmelo Ahora me voy; ya saldrá el sol.
- Don Anselmo Espere un momento don Carmelo. Julia...dile a Alberto que vaya a comprar pan.
- Julia En seguida, papá.
- Don Anselmo Si supiera Dn. Carmelo. Estos días estuve enfermo.
- Don Carmelo ¡Qué pena! No es bueno enfermarse.
- Julia Papá, Alberto no quiere ir a comprar pan, sigue durmiendo.
- Don Anselmo Pues que no vaya a comprar, pero él tomará su café sin pan.
- Julia Entonces yo voy a comprarlo.
- Don Anselmo No, que Andrés vaya; tú, endulza el desayuno.
- Julia Ya tiene azúcar, sólo falta pan.
- Don Anselmo Esperaremos un momento.

## SUPLEMENTO

Jawira - río	ninkhára	- hace un momento	k'arintaña - calumniar
Qollu - cerro	inapuniki.	- sin motivo	juhanchaña - acusar
Qota - lago	jiwaki	- bonito	arch'ukña - insultar en
Qawra - llama	t'antachasiña	- reunirse	voz alta y desde lejos.
Anu - perro	wank'u	- conejo	

Anu qallumajj jiwakisá! Qué bonito es tu perrito!(cachorro)  
phisi qallu (cría de gato); qawra qallu (cría de llama); uwis qallu (cría de oveja)

## FRASES UTILES

Julyajj asukarar sarpan.  
Yuspagarpun, tata, yaticháwimata.

Que Julia vaya por azúcar.  
Gracias, señor, por su enseñanza.

## DIALOGO DE ADAPTACION

Masúrojj akankaskayátati?

Jisa, akankaskayátwa.

Kawkinkayátasa?

Janiu akank-kayát-ti.

Masayp'ojj Tata Ansilmojj kawkinhánsa?

Markankaskayátwa. (markankayátwa)

Khitinakakis utankasipkána?

Awichapan utapankaskánwa.

Jumajj qollq mayt'istati?

Wawanakapakiu utankasipkána.

Qawqs mayt'istajja?

Jisa, mayt'smawa.

Masúrojj uñjistati?

Janiu mayt'ksmati.

Jumajj aymarant parlista, kastillanunch  
parlista?

Pá tunk waranq mayt'sma.

Juliat t'ant' alanini, Alwirtuch alanini?

Jisa, uñjismawa.

Janiu uñjksmati.

Aka tatanakajj jichhúrojj trawajapjjaniti?

Aymarant parlsma.

Alwirt alanpam

Jan Alwirt alankpati.

Jisa, trawajapjpan.

Jan trawajapkpati.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO VERBAL SUJETO OBJETO "ISTA" (fuerte) " TU A MI"

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Pá tunk waranqjjay mayt'istajja?  
Pá tunk waranqjjay mayt'apjjestajja?  
Janiu mayt'kistati.  
Janiu mayt'apkistati.  
Kunats inapunik k'arintista?  
Janiraw turk kut-taykistati.

## 2 EJERCICIOS DE DOBLE SUSTITUCION

Tunka waranqjjay mayt'istajja?  
----- churistajja?  
Phesqa waranqjjay -----?  
----- pajapjjestajja?

Tunka waranqjjay mayt'istajja?  
Tunka waranqjjay churistajja?  
Phesqa waranqjjay churistajja?  
Phesqa waranqjjay pajapjjestajja?



## EJERCICIOS DE DOBLE SUSTITUCION (Continuación)

Sojjta waranqjjay -----?  
 ----- kut-tayistajja ?  
 ----- kut-tayapjjestajja?

Jumajj inapunikiu k'arintista.  
 ----- juchanchista  
 Jumanakajj -----  
 ----- arch'ukipjjesta  
 Jumajj -----  
 ----- k'arintapjjesta

Janiraw jumajj churkistati.  
 ----- pajkistati  
 ----- jumanakajj -----  
 ----- awisapkistati  
 ----- jumajj -----  
 ----- kut-taykistati  
 ----- jumanakajj ----  
 ----- qollapkistati

Sojjta waranqjjay pajapjjestajja?  
 Sojjta waranqjjay kut-tayistajja?  
 Sojjta waranqjjay kut-tayapjjestajja?

Jumajj inapunikiu k'arintista.  
 Jumajj inapunikiu juchanchista.  
 Jumanakajj inapunikiu juchanchapjjesta.  
 Jumanakajj inapunikiu arch'ukipjjesta.  
 Jumajj inapunikiu arch'ukista.  
 Jumanakajj inapunikiu k'arintapjjesta.

Janiraw jumajj churkistati.  
 Janiraw jumajj pajkistati.  
 Janiraw jumanakajj pajapkistati.  
 Janiraw jumanakajj awisapkistati.  
 Janiraw jumajj awiskistati.  
 Janiraw jumajj kut-taykistati.  
 Janiraw jumanakajj kut-tayapkistati.  
 Janiraw jumanakajj qollapkistati.

## 3 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunats inapunik k'arintista.  
 ¿Por qué me culpaste sin motivo?  
 ¿Por qué me insultaste sin motivo?  
 ¿Por qué mentiste en contra mía y  
 sin motivo?  
 ¿Por qué me pegaste sin motivo?  
 ¿Por qué me regañaste sin motivo?  
 ¿Por qué me hacen sufrir (Uds) sin  
 motivo?

Kunats inapunik k'arintista?  
 Kunats inapunik juchanchista?  
 Kunats inapunik arch'ukista?  
 Kunats inapunik k'arintista?  
 Kunats inapunik nuwista?  
 Kunats inapunik toqesta?  
 Kunats inapunik t'agesiyapjjesta?

## 4 CAMBIO DE NUMERO

Masúrojj ufjistati?  
 Jumajj ufit'istati, tata?  
 Kunats inapunik k'arintista?  
 Kawkins qollq mayt'ista?  
 Cheqpachat mayt'ista?  
 Cheqpachat niy paj-jjesta?  
 Cheqpachat kut-tayjjesta?  
 Cheqpachat masúrojj thaqesta?

Janiraw kuns churkista.  
 Janipuniu kuns awiskistati.  
 Kunats jan aymaran parlkista?  
 Kunats jan qollq mayt'afi munkista?  
 Kunats jan jawst'afi munkista?  
 Kunats jan masúrojj wisitkista?  
 Janiraw kut-taykistati.

Masúrojj ufjapjjestati?  
 Jumanakajj ufit'apjjestati, tatanaka?  
 Kunats inapunik k'arintapjjesta?  
 Kawkins qollq mayt'apjjesta?  
 Cheqpachat mayt'apjjesta?  
 Cheqpachat niy paj-jjapjjesta?  
 Cheqpachat kut-tayjjapjjesta?  
 Cheqpachat masúrojj thaqapjjesta?

Janiraw kuns churapkistati.  
 Janipuniu kuns awisapkistati.  
 Kunats jan aymaran parlapkista?  
 Kunats jan qollq mayt'afi munapkista?  
 Kunats jan jawst'afi munapkistati?  
 Kunats jan masúrojj wisitapkista?  
 Janiraw kut-tayapkistati.

## SUFIJOS VERBALES SUJETO OBJETO

- a) "SMA" (fuerte) "YO A TI"  
 b) "ISTU" (fuerte) "EL A NOSOTROS" (jiwasaru)

## 5 EJERCICIOS DE REPETICION

Tata, masayp'ojj wal thaqsma; kawkin kayätasa?  
 Tatanaka, masayp'ojj wal thaqapjjsma; kawkin kapjjayätasa?  
 Tunka waranq mayt'sma.  
 Tunka waranq mayt'apjjsma.

Janiu tunka waranq mayt'ksmati.  
 Janiu tunka waranq mayt'apksmati.  
 Ukatpí jan jikjjatksmatejja.  
 Ukatpí jan jikjjatapksmatejja.

Tunka waranq mayt'istu.  
 Tunka waranq mayt'apjjestu.  
 Janiu tunka waranq mayt'kistuti.  
 Janiu tunka waranq mayt'apkistuti.

## 6 CAMBIO DE NUMERO

Patak waranq chursma.  
 Masürojj Kuchawamban uñjsma.  
 Sapürü aymaran parlisma.  
 Jisa, nayajj uñt'smawa.  
 Nayrürü kart apayansma.  
 Masayp'ojj wal thaqsma.  
 Arumkamaw suysma.  
 Jisa, Patak waranq mayt'sma.  
 Anhhichhakiu pajjsma.  
 "Markar irpit" sismawa.  
 "Mä řat suytit" sismawa.

Janiu nay nuwksmati, k'arisiwa.  
 Janiu inapunik k'arintksmati.  
 Janiu inapunik juchanchksmati.  
 Janiu nay qollqem lunthatksmati.  
 Janiu nay uka lyur aljjksmati.  
 Masürojj janiu uñjksmati, kawkin-  
 kayätasa.  
 Ukatpí\*jan jikjjatksmatejja.  
 Jumajj wali qhorütawa, ukatpí jan  
 kuns mayt'ksmatejja.  
 Jumajj wali lisütawa, ukatpí jan  
 markar irpañ munksmatejja.

Patak waranq churapjjsma.  
 Masürojj Kuchawamban uñjapjjsma.  
 Sapürü aymaran parlapjjsma.  
 Jisa, nanakajj uñt'apjjsmawa.  
 Nayrürü kart apayanipjjsma.  
 Masayp'ojj wal thaqapjjsma.  
 Arumkamaw suypjjsma.  
 Jisa, patak waranq mayt'apjjsma.  
 Anhhichhakiu pajapjjsma.  
 "Markar irpapjjet" sapjjsmawa  
 "Mä řat suyt'apjjet" sapjjsmawa.

Janiu nanak nuwapksmati, k'arisiwa.  
 Janiu inapunik k'arintapksmati.  
 Janiu inapunik juchanchapksmati.  
 Janiu nanak qollqem lunthatapksmati.  
 Janiu nanak uka lyur aljjapksmati.  
 Masürojj janiu uñjapksmati, kawkin-  
 kapjjayätasa.  
 Ukatpí jan jikjjatapksmatejja.  
 Jumanakajj wali qhorüpjjtawa, ukatpí jan  
 kuns mayt'apksmatejja.  
 Jumanakajj wali lisüpjjtawa, ukatpí jan  
 markar irpañ munapksmatejja.

\*

El sufijo pi pone mayor énfasis a la forma en que se encuentra, por eso en la oración no admite otro sufijo de énfasis primario. El sufijo pi necesita del sufijo jja en el verbo o en la forma verbalizada. Ej. Kastillanojj janiu ch'amakiti, aymarapí ch'amajja?

## CAMBIO DE NUMERO (Continuación)

Aka tataw aymar lyur churistu.      Aka tatanakaw aymar lyur churapjjestu.  
 Aka jaejj inapunikiu k'arintistu.      Aka jaqenakajj inapunikiu k'arintapjjestu.  
 Kurijirurajj inapunikiu juchanchistu.      Kurijirurajj inapunikiu juchanchapjjestu. ↑  
 Tata Ansilmojj jan wal arch'ukistu.      Tata Ansilmojj jan wal arch'ukipjjestu.  
 Kunats karmilojj jan wal parlistu?      Kunats karmilojj jan wal parlapjjestu?  
 Khitis aka qollq churistu?      Khitis aka qollq churapjjestu?  
 Kamsistus yatichirejja?      Kamsapjjestus yatichirejja?

Janiraw aka tatajj pajkistuti.      Janiraw aka tatanakajj pajapkistuti.  
 Janiraw turk kut-taykistuti.      Janiraw turk kut-tayapkistuti.  
 Janiu jawst'añ munkistuti.      Janiu jawst'añ munapkistuti.  
 Tata Pirojj janiu jichhakam wisit-      Tata Pirojj janiu jichhakam wisitapkistuti.  
 kistuti.      Janiraw machaq yatichirejj uñt'ap-  
 Janiraw machaq yatichirejj uñt'kis-      kistuti.

## 7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Qawqs mayt'istajja?      Patak waranq mayt'sma.  
 (patak waranqa)      Pasir simanaw mayt'sma.  
 Kunapachas mayt'ista?      Akan uñt'sma.  
 (pasir simana)      Aymar yateqañamatakiu chursma.  
 Kawkin jumajj uñt'ista?      Che'qpachaw thaqapjjsma.  
 (akana)      Janiu thaqapksmati, k'arisiwa.  
 Kunatakis aka lyur churista?      Cheqpachaw jawsapjjsma.  
 (aymar yateqañamataki)      Janiu jawsapksmati, k'arisiwa.  
 Cheqpachat ninkhārajj thaqapjjestu?      Cheqpachaw kart apayanipjjsma.  
 Cheqpachat jawsapjjestu?      Janiu apayanipksmati, k'arisiwa.  
 Cheqpachat kart apayanipjjestu?      Patak waranq mayt'ista.  
 Qawqs mayt'smajja?      Aymar yateqañajjatakiu churista  
 (patak waranqa)      Nayrürü wisitapjjestu?  
 Kunatakis aka lyur chursmajja?      Phesqa patak kut-tayista.  
 (aymar yateqañajjataki)      Jisa, uñt'ituwa.  
 Kunürus wisitapjjsmajja?      Jumarus uñt'araktamwa  
 (nayrürü)      P'eqeu usutu.  
 Qawqs kut-taysmajja?      Janiu qollkituti.  
 (phesqa pataka)      Janiu irpkituti.  
 Khä memajj uñt'-tamti?      Jisa, cheqpachaw uñt'añ muntam.  
 (jisa)  
 Nayarusti?      (jisa)  
 (jumarusa)  
 Kunas jumarojj ustam?  
 (p'eqe)  
 Tatamajj qolltamti?  
 (janiwa)  
 Uspitatar irptamti?  
 (janiwa)  
 Cheqpachat tatamajj uñt'añ munitu?  
 (jisa)

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Ukhamajj masúrojj thaqetuti? (jisa)	Jisa, thaqtamwa.
Jumasti? (nayasa)	Nayas thaqaraksmawa.
Arumkamat suyitu? (jisa)	Arumkamaw suytam.
Jumasti? (nayasa)	Nayas arumkamarakiu suysma.
Janipunit uñjapkista?	Janipuniu uñjapksmati.

IMPERFECTIVO PASADO PROGRESIVO Y OTRAS FORMAS  
EN EL PASADO CERCANO O REMOTO

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Masayp'ojj wal thaqsma; kawkinkayätasa?  
Janiu akank-kayät-ti, awichajjan utapankaskayätwa.  
Wawanakamakiu akankasipkäna, ampi?  
Ninkhärajj tatamajj wali umataw sarnaqaskäna.

Walürojj mä juk' usutayätwa.  
Maymarajj wali usutayätwa.  
Ninkhärajj wali kuliratayätwa.  
Nayrürunakajj jumatakejj wali kuliratayätwa.

Khuri marajj janiu jilamajj qollqenfkänt, ampi?  
Masúrojj janiu jilamajj qollqenfkänt, ampi?

## 9 ORACIONES PAREADAS

Masayp'ojj kawkinkäns tatamajja?	Masayp'ojj kawkinkäns tatamajja?
¿Dónde estaba tu papá el año pasado?	Maymarajj kawkinkäns tatamajja?
¿Dónde estabatu papá hace un momento?	Ninkhärajj kawkinkäns tatamajja?
¿Dónde está ahora tu papá?	Jichhajj kawkinkis tatamajja?

Khuri marajj jilamajj walikiskänwa. Hace un momento tu hermano estaba bien.	Khuri marajj jilamajj walikiskänwa. Ninkhärajj jilamajj walikiskänwa.
El anteaño pasado tu hermano estaba bien.	Khuri marajj jilamajj walikiskänwa.
Ahora tu hermano está bien.	Jichhajj jilamajj walikiskiwa.

Maymarajj mä juk' usutayätwa. Anteayer estuve un poco enfermo. Estoy un poco enfermo.	Maymarajj mä juk' usutayätwa. Malürojj mä juk' usutayätwa. Mä juk' usutätwa.
El año pasado estuve un poco enfermo.	Maymarajj mä juk' usutayätwa.

Ninkhärajj tatamajj wali umatäskänwa. La vez pasada tu papá estaba muy borracho.	Ninkhärajj tatamajj wali umatäskänwa. Nayrürojj tatamajj wali umatäskänwa.
Anoche tu papá estaba muy borracho. Tu papá está muy borracho.	Masärmajj tatamajj wali umatäskänwa. Tatamajj wali umatäskiwa.

## ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Masúrojj janiu aymar lyurunikáyat-ti. El año pasado yo no tenía libro de aymara.	Masúrojj janiu aymar lyurunikayät-ti. Maymarajj janiu aymar lyurunfkayät-ti.
Ayer yo no tenía libro de aymara. Ahora yo no tengo libro de aymara.	Masúrojj janiu aymar lyurunfkayät-ti. Jichhajj janiu aymar lyurunikti.

## 10 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janit ninkhärajj akank-kayäta? ¿Ayer no estabas aquí? ¿Ayer no estabas en la escuela? ¿El año pasado no estabas en La Paz? ¿Hace un momento no estabas aquí?	Janit ninkhärajj akank-kayäta? Janit masúrojj akank-kayäta? Janit masúrojj iskwilank-kayäta? Janit maymarajj Chukiagunk-kayäta? Janit ninkhärajj akank-kayäta?
Wawanakamakiu akankasipkäna, ampi? Solamente tus hijos estaban en la casa, ¿no? Solamente tus hermanos estaban aquí ¿no? Solamente los profesores estaban en la escuela, ¿no? Solamente mis vacas estaban en el cerro, ¿no? Solamente los niños estaban en el río, ¿no? Solamente los perros estaban afuera ¿no?	Wawanakamakiu akankasipkäna, ampi? Wawanakamakiu utankasipkäna, ampi? Jilanakamakiu akankasipkäna, ampi? Yatichirinakakiu iskwilankasipkäna, ampi? Wakanakajjakiu qollunkasipkäna, ampi? Wawanakakiu jawirankasipkäna, ampi? Anunakakiu anqankasipkäna, ampi?

## 11 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Masayp'ojj kawinkayätasa? (markäna) Tatamasti kawinkänsa? (qolluna) Kuns luraskäna? (uwij awatifa) Kä Kullamasti kawinkänasa? (akana) Kuns luraskäna? (manq' phayafia) Jumasti kuns luraskayäta? (pilut anatafia) Ninkhärasti kawkits jutaskayäta? (tiojjan utapata)	Masayp'ojj markankaskayätwa. Tatajjajj qollunkaskänwa. Uwij awatiskäna. Kullakajjajj akankaskänwa. Manq' phayaskäna. Nayajj pilut anataaskayäta. Tiojjan utapat jutaskayäta.
Ninkhärajj jawirankasipkayätaw, ampi?	Jisa, jawirankasipkayätwa.
Tumink jayp'ojj Markankasipkayätaw, ampi?	Janiu jawirankapkayät-ti. Jisa, markankasipkayätwa.
Masärmajj akankasipkayätati?	Janiu markankapkayät-ti. Jisa, akankasipkayätwa.
Masayp'ojj Kuchawambankasipkayätati?	Janiu akankapkayät-ti. Jisa, Kuchawambankasipkayätwa. Janiu Kuchawambankapkayät-ti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

(Continuación)

Cheqpachat wawanakajjajj jawirankasipkâna? (jisa)

Jisa, cheqpachaw jawirankasipkâna.

Kuns lurasipkâna?  
(anataña)

Anatasipkânwa.

Wakanakajjasti, qollunkasipkânti?  
(jisa)

Jisa, qollunkasipkânwa.

Jumasti kuns uka řatojj luraskayâta?  
(uwij awatiña)

Nayajj uwij awatiskayâta.

Sapakit awatiskayâta?  
(jisa)

Jisa, sapakiu awatiskayâta.

Tatamamp mamampisti kawkinkasipkânsa? (yapuna)

Yapunkasipkânwa.

Yapt lurasipkâna?  
(jisa)

Jisa, yap lurasipkâna

Masûrusti tatamamp mamampejj utamankasipkânti? (janiu)

Janiu utajjankapkânti.

Ukhamajj kawkinkasipkânsa?  
(awichajjan utapanâ)

Awichajjan utapankasipkânwa.

Cheqpachat nayrûrojj usutayâta?

Jisa, usutayâtwa.

Ninkhârajj qaritayâtati?

Janiu usutâkayât-ti.

Walûrojj wali llakitayâtaw, ampi?

Jisa, qaritayâtwa.

Ninkhârajj mâ juk' umatayâtaw, ampi?

Janiu qaritâkayât-ti.

Cheqpachat ninkhârajj tatamajj wali kuliratâskâna?

Jisa, wali llakitayâtwa.

Cheqpachat jilajjajj Kuchawamban umatâskâna?

Janiu llakitâkayât-ti.

Cheqpachat anujjajj jawiran jiwatâskâna?

Jisa, mâ juk' umatayâtwa.

Cheqpachat kullakajjajj kuisitâskâna?

Janiu mâ juk' umatâkayât-ti.

Cheqpachat tiojjajj machantatâskâna?

Jisa, ninkhârajj wali kuliratâskânwa.

Utajjajj jist'aratâskânti?

Janiu ninkhârajj kuliratâkânti, k'arisiwa.

Utajjajj jist'katatâskânti?

Jisa, jilamajj Kuchawamban umatâskânwa.

Utajjajj llawintatâskânti?

Janiu jilamajj Kuchawamban umatâkânti, k'arisiwa.

Jisa, anumajj jawiran jiwatâskânwa.

Janiu anumajj jawiran jiwatâkânti, k'arisiwa.

Jisa, kullakamajj kuisitâskânwa.

Janiu kullakajjajj kuisitâkânti, k'arisiwa.

Jisa, tiomajj machantatâskânwa.

Janiu tiomajj machantatâkânti, k'arisiwa.

Jisa, utamajj jist'aratâskânwa.

Janiu utamajj jist'aratâkânti.

Jisa, utamajj jist'katatâskânwa.

Janiu utamajj jist'katatâkânti.

Jisa, utamajj llawintatâskânwa.

Janiu utamajj llawintatâkânti.

## SUFIJO VERBAL "PAN" (fuerte) IMPERATIVO TERCERA PERSONA

## 12 EJERCICIOS DE REPETICION

Julya, Alwirtur "t'ant' alanpan" sam.  
 Julya, wawanakar "t'ant' alanipjjpan" sam.  
 Antrisajj t'ant'ar sarpan.  
 Wawanakajj iskwilar sarapjjpan.

Jan tatamajj anch umpati.  
 Jan jilanakamajj anch umapjjpati.  
 Jan achachilamajj trawajpati.  
 Jan aka usutanakajj trawajapjjpati.

Jichhürojj Antrisajj jan iskwilar sarkpati.  
 Jichhürojj Antrisamp Julkampejj jan iskwilar sarapkpati. ✓

Julya, tata Ansilmur "mä řat suyt'itpan" sas sam.  
 Julya, uka tatanakar "mä řat suyt'apjjetpan" sas sam.

## 13 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Alwirtur "t'ant' alanpan" sam.  
 ----- "iskwilar sarpan" --  
 Yoqallanakar "-----"  
 ----- "řatuk jutapjjpan"  
 Jusiar "-----"  
 ----- "řatuk sartpan" ---  
 Wawanakar "-----"  
 ----- "ikintapjjpan" -----  
 Julyar "-----"  
 ----- "punk jist'katpan"

Jan tatamajj anch umpati.  
 ----- anch trawajpati.  
 ----- jilanakamajj ---  
 --- ukham k'arisipjjpati.  
 --- Karmlojj -----  
 --- wawanakamajj -----  
 --- ukham sarnaqapjjpati.  
 --- chachamajj -----  
 ----- parlpati -----  
 ----- uka yoqallanakajj

Antrisajj jan iskwilar sarkpati.  
 Imillanakajj -----  
 ----- pilut anatapkpati.  
 Allchhijjajj -----  
 ----- uwij awatkpati.  
 Jisk'a yoqallanakajj -----  
 ----- iskwilar mantapkpati.  
 Wawamajj -----  
 ----- anqar mistkpati  
 Jupanakajj -----

Alwirtur "t'ant' alanpan" sam.  
 Alwirtur "iskwilar sarpan" sam.  
 Yoqallanakar "iskwilar sarapjjpan" sam.  
 Yoqallanakar "řatuk jutapjjpan" sam.  
 Jusiar "řatuk jutpan" sam.  
 Jusiar "řatuk sartpan" sam.  
 Wawanakar "řatuk sartapjjpan" sam.  
 Wawanakar "řatuk ikintapjjpan" sam.  
 Julyar "řatuk ikintpan" sam.  
 Julyar "punk jist'katpan" sam.

Jan tatamajj anch umpati.  
 Jan tatamajj anch trawajpati.  
 Jan jilanakamajj anch trawajapjjpati.  
 Jan jilanakamajj ukham k'arisipjjpati.  
 Jan Karmlojj ukham k'arisipati.  
 Jan wawanakamajj ukham k'arisipjjpati.  
 Jan wawanakamajj ukham sarnaqapjjpati.  
 Jan chachamajj ukham sarnaqpati.  
 Jan chachamajj ukham parlpati.  
 Jan uka yoqallanakajj ukham parlapjjpati.

Antrisajj jan iskwilar sarkpati.  
 Imillanakajj jan iskwilar sarapkpati.  
 Imillanakajj jan pilut anatapkpati.  
 Allchhijjajj jan pilut anatkpati.  
 Allchhijjajj jan uwij awatkpati.  
 Jisk'a yoqallanakajj jan uwij awatipkpati.  
 Jisk'a yoqallanakajj jan iskwilar mantapkpati.  
 Wawamajj jan iskwilar mantkpati.  
 Wawamajj jan anqar mistkpati.  
 Jupanakajj jan anqar mistupkpati.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Alwirtur "mä řat suyt'itpan" sas sam.	Alwirtur "mä řat suyt'itpan" sas sam.
----- "mä řat wisit-t'itpan" -----	Alwirtur "mä řat wisit-t'itpan" sas, sam.
Alwirtumpir Jusiampir "-----"	Alwirtumpir Jusiampir "mä řat wisit-
----- "kart apayanipjjetpan" -----	čapjjetpan" sas sam.
Warmijjar "-----" -----	Alwirtumpir Jusiampir "kart apayanipjjet-
----- "qollq apayanitpan" -----	pan" sas sam.
Tionakajjar "-----" -----	Warmijjar "kart apayanitpan" sas sam.
	Warmijjar "qollq apayanitpan" sas sam.
	Tionakajjar "qollq apayanipjjetpan" sas
	sam.

## 14 CAMBIO DE FORMAS

- a) AFIRMATIVA  
b) AFIRMATIVA

NEGATIVA SIN EL SUFIJO "KA"  
NEGATIVA CON EL SUFIJO "KA"

Tata Iwaristojj mantanpan.

Jan tata Iwaristojj mantanpati.  
Jan tata Iwaristojj mantankpati.

Uka mamamajj anqar mistpan.

Jan uka mamajj anqar mistpati.  
Jan uka mamajj anqar mistkpati.

Julyajj manq' phaypan.

Jan Julyajj manq' phaypati.  
Jan Julyajj manq' phaykpati.

Luisajj aka yoqallar irp-pan.

Jan Luisajj aka yoqallar irp-pati.  
Jan Luisajj aka yoqallar irpkpati.

Akar uka waw ichunpan.

Jan akar uka waw ichunpati.  
Jan akar uka waw ichunkpati.

Akat mistupjjpan.

Jan akat mistupjjpati.  
Jan akat mistupkpati.

T'ant'ar sarapjjpan.

Jan t'ant'ar sarapjjpati.  
Jan t'ant'ar sarapkpati.

Ukhamajj qharür kuti<sup>Ni</sup>jjpan.

Jan ukhamajj qharür kutinipjjpati.  
Jan ukhamajj qharür kutinipkpati.

Jisa, sapjjpan.

Jan sapjjpati.  
Jan sapkpati.

Punk jist'arapjjpan.

Jan punk jist'arapjjpati.  
Jan punk jist'arapkpati.

- c) AFIRMATIVA

NEGATIVA CON EL ADVERBIO "JANIRA"

Yoqallanakajj ikiñat sartapjjpan.

Janir yoqallanakajj ikiñat sartapkpati.

Wawanakajj ikintapjjpan.

Janir wawanakajj ikintapkpati.

Junt'üm umapjjpan.

Janir junt'üm umapkpati.

Junt'ümar asukaranchapjjpan.

Janir junt'ümar asukaranchapkpati.

Yap lurafi qalltapjjpan.

Janir yap lurafi qalltapkpati.

Luisajj wawar churpan.

Janir Luisajj wawar churkpati.

Mamamajj tata Mijilar qollq mayt'pan.

Janir mamamajj tata Mijilar qollq mayt'kpati.

Mamamajj Piritur khitanpan.

Janir mamajj Piritur khitankpati.



Orden a una segunda persona

Maria, mā rat suyt'ita.  
Tata Lurinsu, qollq mayt'ita.  
Ansilmu, junt'üm past'ayanita.  
Mama Tirisā, cheqpach awisita.  
Tata Justinu, wasitat qharür thaqeta.

Markakam irpapjjeta.  
Ratuk manq' wajjt'apjjeta.  
Aymarāt parlapjjeta.  
Mā ratitu p'eq qollt'apjjeta.

Jan parlapjjestati.  
Jan kulirayapjjestati.  
Jan kuns churapjjestati.  
Jan kuns awisapjjestati.  
Jan qharürojj thaqapjjestati.

Jumanakajj ratuk mistupjjam.  
Jichhajj ratuk trawajañ qalltapjjam.  
Arunkam tariy lurapjjam.  
Tukturamp uñjayasipjjam.

## 15 JERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Mā tataw suyaski; mantaniniti?

Punk jist'kataniti?

Juliajj t'ant'ar saraniti.

Tata Jwanar wak mayt'aniti.

Waw ichuniniti?

## 16 IMPERATIVOS DIRIGIDOS

Jusiar "t'ant'ar sarpan" sam.  
Juliar "waw ichunpan" sam.  
Mamamar "manq' phaypan" sam.  
Alwirtur "ratuk sartpan" sam.  
Anjilar "wawar manq' wajjt'pan" sam.  
Uka tatar "qharür kutinpan" sam.

Uka wawanakar "jan ch'ajjwapjjpat" sam.

Uka yoqallanakar "jan anch anatapjjpat" sam.

"Jan iyawsapjjpat" sam.

Orden a una tercera persona

Mariajj mā rat suyt'itpan.  
Tata Lurinsojj qollq mayt'itpan.  
Ansilmojj junt'üm past'ayanitpan.  
Mama Tirisajj cheqpach awisitpan.  
Tata Justinojj wasitat qharür thaqetpan.

Markakam irpapjjetpan.  
Ratuk manq' wajjt'apjjetpan.  
Aymarāt parlapjjetpan.  
Mā ratitu p'eq qollt'apjjetpan.

Jan parlapjjetpati.  
Jan kulirayapjjetpati.  
Jan kuns churapjjetpati.  
Jan kuns awisapjjetpati.  
Jan qharürojj thaqapjjetpati.

Jupanakajj ratuk mistupjjpan.  
Jichhajj ratuk trawajañ qalltapjjpan.  
Arunkam tariy lurapjjpan.  
Tukturamp uñjayasipjjpan.

Jisa, mantanpan.

Jan mantankpati.

Jisa, jist'katpan.

Jan jist'katkpati.

Jisa, sarpan.

Jan sarkpati.

Jisa, mayt'pan.

Jan mayt'kpati.

Jisa, ichunpan.

Jan ichunkpati.

Jusia, "t'ant'ar sarpan" sistamwa.

Julia, "waw ichunpan" sistamwa.

Mamita, "manq' phaypan" sistamwa.

Alwirtu, "ratuk sartpan" sistamwa.

Anjila, "wawar manq' wajjt'pan" sistamwa.

Tata, "qharür kutinpan" sistamwa.

"Jan ch'ajjwapjjpat" sapjjtamwa.

"Jan anch anatapjjpat" sapjjtamwa.

"Jan iyawsapjjpat" sapjjtamwa.

## 16 IMPERATIVOS DIRIGIDOS (Continuación)

Uka imillanekar "jan kawks sarapjjpat" sam.	"Jan kawks sarapjjpat" sapjjtamwa.
"Janir ikintapkpat" sam.	"Janir ikintapkpat" sapjjtamwa.
"Janir kuns lurapkpat" sam.	"Janir kuns lurapkpat" sapjjtamwa.
"Janir mistupkpat" sam.	"Janir mistupkpat" sapjjtamwa.
Wawanakar "janir sartapkpat" sam.	"Janir sartapkpat" sapjjtamwa.

Uka tatar tatajjajj "mä rat suyt'itpan" siu sam.	Tata, tatajjajj "mä rat suyt'itpan" siwa.
Tata Ansilmur 'jilajjjajj qollq mayt'itpan" sistamwa sas sam.	Tata Ansilmu, jilajjjajj "qollq mayt'itpan" sistamwa.
Mama Luisar mamajjjajj "qharür wisi-titpan" sistamwa sas sam.	Mama Luisa, mamajjjajj "qharür wisititpan" sistamwa.
Mamamar "riwajt'itpan" sam.	Mama, "riwajt'itpan" siwa.
Tatamar "markar irpitpan" sam.	Tata, "markar irpitpan" siwa.
Tata Ansilmur "mä rat yanapt'itpan" sas sam.	Tata Ansilmu, "mä rat yanapt'itpan" siwa.

## SUFIJO "SAYA" Y USO DE LA FORMA "JANISA", EN MANDATOS DE TERCERA PERSONA

## 17 EJERCICIOS DE REPETICION

Ramunajj "walik'sktwa" siwa.  
 Ukhamajj trawajanpasaya.  
 Ukhamajj trawajnipjjpasaya. <sup>a</sup>

Ramunajj "janiu walikti" siwa.  
 Ukhamajj janis trawajankpan.  
 Ukhamajj janis trawajnikpan. <sup>Ja</sup>  
 Ukhamajj janis t'ant' alankpan.  
 Ukhamajj janis t'ant' alanipkpan.

Munch ukajja, sarpasaya.  
 Jan munkch ukajja, janis sarkpan,  
 Timpunipchi ukajja, tantachasipjjpansaya.  
 Jan timpunipkchi ukajja, janis tantachasipkpan.

## 18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Munchi ukajja, sarpansaya.	Munchi ukajja <sup>a</sup> , sarpansaya
Si quiere (si es su voluntad), bueno que venga.	Munchi ukajja, jutpansaya.
Si quiere, bueno, que vaya a trabajar.	Munchi ukajja, trawajpansaya. <sup>aN</sup>
Si quiere, bueno, que le aloje a ese señor.	Munchi ukajja, uka tatar jawst'pansaya.
Si quiere, bueno, que vaya al cine.	Munchi ukajja, sinir sarpansaya.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Jan timpunipkchi ukajja, janis tanta-chasipkpan.

Si no tienen tiempo, bueno, que no regresen.

Si no tienen tiempo, bueno, que no vengan mañana.

Si no tienen tiempo, bueno, que no se reúnan.

Jan timpunipkchi ukajja, janis tamtacha-sipkpan.

Jan tiepunipkchi ukajja, janis kutinipkpan.

Jan timpunipkchi ukajja, janis qharúrojj jutapkpan.

Jan timpunipkchi ukajja, janis tantacha-sipkan.

## 19 AFIRMATIVO

Walikiskchi ukajja, trawajanpansaya.

Munchi ukajja, sarpansaya.

Timpunichi ukajja, kutinpasaya.

Puirchi ukajja, lurpansaya.

Ukhamajj punk jist'katpasaya.

Ukhamajj punk llawintpansaya.

Puiripjjchi ukajja, trawajañ qalltapjjpansaya.

Munapjjchi ukajja, sartapjjpansaya.

Timpunipjjchi ukajja, tantachasipjjpansaya.

Munapjjchi ukajja, manq'apjjpansaya.

Anatañ munapjjchi ukajja, anatappansaya.

Timpunipjjchi ukajja, kutinipjjpansaya.

## FRASES UTILES

## 20 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Julyajj ~~asukarar~~ sarpan.

Que Julia vaya por pan.

Que Julia vaya por agua.

Que Julia vaya por carne.

Que Julia vaya por azúcar.

Yuspagarpun, tata, yatichawimata.

Muchas gracias, señor, por el alojamiento

Muchas gracias, señor, por la ayuda.

Muchas gracias, señor, por la visita.

Muchas gracias, señor, por la enseñanza.

## NEGATIVO

Jan walikchi ukajja, janis trawajankpan.

Jan munkchi ukajja, janis sarkpan.

Jan timpunikchi ukajja, janis kutinkpan.

Jan puirkchi ukajja, janis lurkpan.

Ukhamajj janis jist'katkpan.

Ukhamajj janis punk llawintkpan.

Jan puiripkchi ukajja, janis qalltapkpan.

Jan munapkchi ukajja, janis sartapkpan.

~~Jan munapchi ukajja, janis tantachasipkpan.~~  
Jan timpunipkchi ukajja, janis tanta chasipkpan.

Jan munapkchi ukajja, janis manq'apkpan.

Jan anatañ munapkchi ukajja, janis anatapkpan.

Jan timpunipkchi ukajja, janis kutinipkpan.

Julyajj asukarar sarpan.

Juliajj t'ant'ar sarpan.

Juliajj umar sarpan.

Juliajj aychar sarpan.

Juliajj asukarar sarpan.

Yuspagarpun, tata, yatichawimata.

Yuspagarpun, tata, jawst'awimata.

Yuspagarpun, tata, yanapt'awimata.

Yuspagarpun, tata, wisit-t'awimata.

Yuspagarpun, tata, yatichawimata.

## 21 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jurjejj Ansilmur manq' wajjt'pan.  
 ----- qollq mayt'pan.  
 Jan -----  
 Tatamajj -----  
 ----- Jwanar -----  
 Janis -----  
 ----- markar irpkpan  
 Mamamajj -----  
 Jisa, -----  
 ----- iskwilar khitpan  
 Jan -----

Jilamaj qharür wasitat thaqetpan.  
 ----- jayp'ur -----  
 Jan -----  
 ----- mayamp -----  
 ----- suyitpati.  
 Kullakamajj -----  
 Janis -----  
 ----- jurpür -----  
 ----- wisitkitpan  
 Jisa, -----

Ninkhäraw nayajj jumar chursma.  
 Anchhichhakiu -----  
 ----- jupajj jumar -----  
 ----- kut-taytam  
 ----- jupajj nayar -----  
 ----- awisitu  
 Masürü -----  
 ----- jumajj nanakar -----  
 ----- uñt'apjjesta  
 ----- jupajj jiwasar -----  
 Nayrürü -----  
 ----- nanakajj jumar -----

## 22 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jiwas purajj janiu nuwasifñasati.  
 Entre nosotros no debemos calumniar-  
 nos.  
 Entre nosotros no debemos culparnos.  
 Entre nosotros no debemos discutir.  
 Entre Uds. no deben criticarse.  
 Entre Uds. no deben pelear.

Anu qallumajj jiwakisá!  
 Qué bonito es tu gatito!  
 Qué bonita es tu llamita!  
 Qué bonita es tu ovejita!  
 Qué bonita es tu vaquita!  
 Qué bonito es tu perrito!

Jurjejj Ansilmur manq' wajjt'pan.  
 Jurjejj Ansilmur qollq mayt'pan. <sup>^</sup>  
 Jan Jurejj Ansilmur qollq mayt'pati. <sup>^</sup>  
 Jan tatamajj Ansilmur qollq mayt'pati.  
 Jan tatamajj Jwanar qollq mayt'pati.  
 Janis tatamajj Jwanar qollq mayt'kpan.  
 Janis tatamajj Jwanar markar irpkpan.  
 Janis mamamajj Jwanar markar irpkpan.  
 Jisa, mamamajj Jwanar markar irp-pan.  
 Jisa, mamamajj Jwanar iskwilar khitpan.  
 Jan mamamajj Jwanar iskwilar khitpati.

Jilamajj qharür wasitat thaqetpan.  
 Jilamajj jayp'ur wasitat thaqetpan.  
 Jan jilamajj jayp'ur wasitat thaqetpati.  
 Jan jilamajj jayp'ür mayamp thaqetpati.  
 Jan jilamajj jayp'ür mayamp suyitpati.  
 Jan kullakamajj jayp'ur mayamp suyitpati.  
 Janis kullakamajj jayp'ur mayamp suyitpan.  
 Janis kullakamajj jurp'ür mayamp suyitpan.  
 Janis kullakamajj jurp'ür mayamp wisitkitpan.  
 Jisa, kullakamajj jurp'ür mayamp wisititpan.

Ninkhäraw nayajj jumar chursma.  
 Anchhichhakiu nayajj jumar chursma.  
 Anchhichhakiu jupajj jumar churtam.  
 Anchhichhakiu jupajj jumar kut-taytam.  
 Anchhichhakiu jupajj nayar kut-tayitu.  
 Anchhichhakiu jupajj nayar awisitu.  
 Masürü jupajj nayar awisitu.  
 Masürü jumajj nanakar awisapjjesta.  
 Masürü jumajj nanakar uñt'apjjesta.  
 Masürü jupajj jiwasar uñt'istu.  
 Nayrürü jupajj jiwasar uñt'istu.  
 Nayrürü nanakajj jumar uñt'apjjsma.

Jiwas purajj janiu nuwasifñasati.  
 Jiwas purajj janiu karintasiñasati.  
 Jiwas purajj janiu juchanchasiñasati.  
 Jiwas purajj janiu ch'ajjwañasati.  
 Jumanak purajj janiu k'umisipjjañamati.  
 Jumanak purajj janiu nuwasipjjañamati.

Anu qallumajj jiwakisá!  
 Phisi qllumajj jiwakisá! <sup>^</sup>  
 Qawra qllumajj jiwakisá! <sup>^</sup>  
 Uwis qallumajj jiwakisá!  
 Waka qallumajj jiwakisá!  
 Anu qallumajj jiwakisá!

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Masúrojj uñjismawa. Anataskayätawa.	Masúrojj uñjismawa, anataskayätawa.
Ayer te vi, estabas tomando.	Masúrojj uñjismawa, umaskayätawa.
Ayer te vi, estabas andando por la plaza.	Masúrojj uñjismawa, Plasan sarnaqaskayäta.
Ayer te vi, estabas yendo a la escuela.	Masúrojj uñjismawa, iskwilarü saraskayäta.
Ayer te vi, estabas llorando.	Masúrojj uñjismawa, jachaskayätawa.
Ayer te vi, estabas trabajando.	Masúrojj uñjismawa, trawajaskayätawa.

## 23 ESTIMULO PARA LA CONVERSACION

- 1 Nayrúrojj tata Pharansiskojj qollq tata Philipit mayt'asfina. Ukatpí masúrojj tata Philipir wal thaqejja qollq paj-jjañataki; piru tata Philipejj chhaqatänwa; antisas qhepürü jikisipjje.

Tata Pharansisku: Tata Philipi, masúrojj wal thaqsma. Kawkinkayätasa?  
Tata Philipi: .....

- 2 Tata Karlusajja janiu wakaníkiti satañapatakejja, ukatpí jilir wawapar khitejja tiopan jutaparü. Tiopajj walja wakaniwa.

Suwrinu: Tio, wisit-tiriu jutsma.  
Tio: .....

- 3 Intejj niyaw jalsunki, Tata Jusiampi wawanakapampisti Chukiagur sarapjjañapawa, piru wawanakapajj ikisipkakiwa.

Tata Jusia: Justina, wawanakar sartapjpan sam.  
Mama Justina: .....

- 4 Jichhúrojj tuminkuwa, Inrikejja markarúsarañ muni pasiyiri; Píritusti kirasifí muni pilut anatañataki.

Inriki: Píritu, markar sarañani. Waljaníu markar sarapjjani  
Píritu: .....

- 5 Jisk'a Luisitojja niy paqallq marañjje, ukhamasti jichamarajj iskwilar mantañapawa; ukatpí mamapajj iskwilar qellqayir irpejja.

Mama Lawra: Winus tias, tata. (siñur, maystru, wiraqocha)  
Yatichiri: .....

I IMPERFECTIVO PASADO PROGRESIVO

Forma Singular : Radical / ska / desinencias del pasado remoto

EJEMPLO:

Sara ska yätwa. Estaba yendo. (yo)

Forma Plural: Radical / sipka / desinencias del pasado remoto.

EJEMPLO:

Sara sipka yätwa. Estábamos yendo (nanaka)

SINGULAR

PLURAL

saraska	yäta	-	yätwa
saraska	yäta	-	yätawa
saraska	"na	-	"nwa
saraska	yätan	-	yätanwa

sarasipka	yäta	-	yätwa
sarasipka	yäta	-	yätawa
sarasipka	"na	-	"nwa
sarasipka	yätan	-	yätanwa

Presenta la acción en desarrollo en el tiempo pasado remoto o cercano.

EJEMPLO:

Ninkhärajj pilut <u>anataska-yät, ampi?</u>	Hace un momento <u>estabas jugando</u> ¿no?
Maymarajj <u>walikiskayätaw, ampi?</u>	El año pasado <u>estabas bien</u> ¿no?
Wawamajj masürojj <u>waliki's-känwa, ampi?</u>	Ayer <u>estaba bien</u> tu hijo ¿no?
<u>Kawkinkaskayätas ninkhärajja?</u>	<u>¿Dónde estabas</u> hace un momento?
<u>Awichajjhan utapankaskayätwa.</u>	<u>Estaba en la casa</u> de mi abuela.

También el sufijo "ka" puede expresar esta forma progresiva, cuándo se trata de localizar a un sujeto.

EJEMPLO:

<u>Kawkinkayätas masürojja?</u>	<u>¿Dónde estabas</u> ayer?
<u>Maymarajj Chukiagunkayätwa.</u>	El año pasado <u>estaba</u> en La Paz.

NOTA

Además del pasado progresivo hay también algunas formas, verbos (no determinadas completamente) que con las terminaciones del pasado remoto no siempre se prefieren a un pasado lejano, sino también a un pasado cercano, aunque pase sólo un instante.

Entre estas formas tenemos: el sufijo ta (participio pasado), el sufijo ni (tener).  
Entre los verbos tenemos: munaña (querer), utjaña (haber).

## EJEMPLO:

Ninkh̄arajj tatamajj wali kuliratänwa. Hace un momento tu papá estaba muy enojado.  
Masuroj̄j janiu nayajj qollqenikayät- Ayer yo no tenía dinero.  
ti.  
Masapp'ojj janiu khitis utamanutjkänti. Anoche no había nadie en tu casa.  
Ninkh̄araw junt'üm munayäta, jichhajj Hace un momento quería café, ahora ya no.  
janiwa.

## II CONJUGACION PRONOMINAL DE SUJETO-OBJETO

## MODELO VERBO "CHURANA"

## Presente Perfectivo

- a) Conjugación de la primera persona: "a mí" (a nanakaru)

## FORMA AFIRMATIVA

## FORMA NEGATIVA

ISTA "tú a mí"	Jumaw churista	(nayaru)	Janiu jum churkistati
	Jumanakaw churapjesta	(nayaru)	Janiu jumanak churapkistati.
	Jumaw churapjesta	(nanakaru)	Janiu jum churapkistati.

- b) Conjugación de la segunda persona: "a tí" "a ustedes"

SMA "yo a tí"	Nyaw chursma	( <del>nayaru</del> ) (jumaru)	Janiu nay churksmati.
	Nanakaw churapjjsma.	(jumaru)	Janiu nanak churapksmati.
	Nyaw churapjjsma	(jumanakaru)	Janiu nanak churapksmati.

- c) Conjugación de: "a nosotros" extensivo (jiwasaru, jiwasanakaru)

Istu "él a nosotros"	Jupaw churistu	(jiwasaru)	Janiu jup churkistuti.
	Jupanakaw churapjjestu	(jiwasaru)	Janiu jupanak churapkistuti.
	Jupaw churapjjestu	(jiwasanakaru)	Janiu jupanak churapkistuti.

- d) Conjugación de la tercera persona: "a él" "a ellos"

No existen sufijos especiales como los anteriores. Se usan las mismas terminaciones verbales del presente perfectivo.

## EJEMPLO:

Nyaw churta	Juparu	*	Nyaw churta	Jupanakaru
Jumaw churta			Jumaw churta	
Jupaw churi			Jupaw churi	
Jiwasaw churtan			Jiwasaw churtan	
Nanakaw churapjta			Nanakaw churapjta	
Jumanakaw churapjta			Jumanakaw churapjta	
Jupanakaw churapjje			<del>Jupanakaw churapjta</del>	
Jiwasanakaw churapjtan			Jupanakaw churapjje	

Jiwasanakaw churapjtan.

## NOTA:

\*El sufijo pjja agregado a los sufijos ista, sma, itu, tam, istu puede referirse a la pluralidad tanto de sujetos como de objetos, pero cuándo el objeto es una tercera persona el sufijo pjja se refiere solamente a la pluralidad del sujeto; para referirse a la pluralidad del objeto (tercera persona) se debe mencionar su correspondiente pronombre plural.

## EJEMPLO:

Nayaw jupanakar t'ant' <u>churta</u> .	Yo les dí pan a ellos. (sujeto singular, objeto plural)
Nanakaw jupar t'ant <u>churapjj-</u> <u>ta</u> .	Nosotros les dimos pan (pjja se refiere solamente a la pluralidad del sujeto)

## SUFIJOS VERBALES SUJETO-OBJETO

- a) SUFIJO "ISTA" (fuerte) Indica que la acción verbal va de una segunda persona, a una primera. (tú a mí)

## EJEMPLO:

Pä tunka waranjjay mayt'is- tajja.	Me has prestado \$b. 20.00 ¿no?
Janiraw jumajj pajkistati.	Todavía no me pagaste.
Kunats jumanakajj inapunik k'arintapjjesta?	¿Por qué Uds. me calumniaron sin motivo?

- b) SUFIJO "SMA" (fuerte) Indica que la acción verbal va de una primera persona, a una segunda. (yo a tí)

## EJEMPLO:

Masürojj wal thaqsma kawkin- kayätasa?	Ayer te busqué mucho. ¿Dónde estabas?
Janiu jikjjatksmati.	No te encontré.
Pä tunk waranq mayt'apjjsma.	Te prestamos \$b. 20.00.
Janiu nanak qollq lunthatap- smati.	No te robamos nosotros el dinero.

- c) SUFIJO "ISTU" (fuerte) Indica que la acción del verbo va de una tercera persona, hacia jiwasa (él a nosotros) (forma inclusiva)

## EJEMPLO:

Khitis aka qollq churistu?	¿Quién nos dio este dinero?
Kamsapjjestus yatichirejja?	¿Qué nos dijo el profesor?
Janiraw aka tatajj pajkistuti.	Todavía no nos pagó este señor.
Janiraw machaq yatichirejj uñt'apkistuti.	Todavía no nos conoce el nuevo profesor.



## III SUFIJO VERBAL "PAN" (fuerte) IMPERATIVO TERCERA PERSONA

## SINGULAR AFIRMATIVO

sar	*	pan
jut	*	pan
sart	*	pan

## PLURAL AFIRMATIVO

sarapjj	pan
jutapjj	pan
sartapjj	pan

Forma negativa sin el sufijo "ka"

## SINGULAR

jan	sar	pati
jan	jut	pati
jan	sart	pati

## PLURAL

jan	sarapjj	pati
jan	jutapjj	pati
jan	sartapjj	pati

Forma negativa con el sufijo "ka"

## SINGULAR

jan	sark	pati
jan	jutk	pati
jan	sartk	pati

## PLURAL

jan	sarapk	pati
jan	jutapk	pati
jan	sartapk	pati

Este sufijo señala un mandato referente a una tercera persona.

## EJEMPLO:

Alwirtojj ratuk iskwilar sarpan.  
Jan Alwirtojj iskwilar sarpati<sup>1</sup>.

Que Alberto vaya en seguida a la escuela.  
Que Alberto no vaya a la escuela.

Jan jichhürojj trawajapjjpati<sup>2</sup>.  
Janir<sup>3</sup>wawanakajj sartapkpati.

Que no trabajen hoy.  
Que todavía se levanten los niños.

## NOTA:

- 1 Nótese como en las construcciones negativas el sufijo pan pierde el último sonido consomántico n.
- 2 En estas construcciones negativas el sufijo k puede o no ocurrir opcionalmente.
- 3 La forma janira (todavía no) requiere la presencia del sufijo k.

## IV SUFIJO "SAYA"

## AFIRMATIVO

## SINGULAR

sar	pa (n)	saya
jut	pa (n)	saya
al	pa (n)	saya

## PLURAL

sarapjj	pa (n)	saya
jupatpjj	pa (n)	saya
alapjj	pa (n)	saya

## NEGATIVO

## SINGULAR

janis	sark	pan
janis	jutk	pan
janis	alk	pan

## PLURAL

janis	sarapk	pan
janis	jutapk	pan
janis	alapk	pan

Este sufijo señala un cambio en el estado anímico del que habla. Este cambio tiene como punto de partida una opción a realizar algo y como punto final la aceptación de lo previamente rehusado.

## EJEMPLO:

Jusiajj utaparú sarjjañ <sup>Muni.</sup> <del>mani.</del> Jan sarkpati.	José quiere irse a su casa. Que no se vaya.
"P'eqew wal usutu" siwa.	Dice que le duele mucho la cabeza.
Waliki, ukhamajj sarjjpansaya.	Pues, bien entonces que se vaya.
Waliki, ukhamajj sarjjpasaya*.	Pues, bien, entonces que se vaya.
Munapjjchi ukajja, trawajapjj- pasaya.	Si quieren, que trabajen.

\* El sufijo pan cuándo ocurre con el sufijo saya puede tomar la forma pa.

## V USO DE LA FORMA "JANISA" EN MANDATOS DE TERCERA PERSONA

## SINGULAR

janis	sark	pan
janis	jutk	pan
janis	alk	pan

## PLURAL

janis	sarapk	pan
janis	jutapk	pan
janis	alapk	pan

La forma janisa señala un cambio en el estado anímico del que habla. Este cambio tiene como punto de partida una inclinación positiva y como punto final la aceptación de que esta, no quede realizada. (La forma janisa siempre requiere del sufijo KA)

## NARRACIONES RECOMBINADAS

## JISK'A AWATIRINAKA

Mã urojja awatiriu saraskayãta, ukatpi thakinjja mã siwiq'ara<sup>1</sup> p'eqe pat jalkipawayitojja, ukatsti nayajj wal sustjasiyãta "kunarak jichhurojj pasitani" sasina; piru nayajj saraskakiyãtwa ukatsti niy qollu jak'ana mã qamaq<sup>2</sup> uñjarakta, uka qamaqejj thak jalkipawayi, nayajj uk uñjasinjja juk'amp sustjasiyãta "jichhurojj janjamakiu wal sarkitaniti!" sasina.

Uka qamaq unjasinjja nayajj mã juk' jayarũ awatir sarayãta. Ukatsti mã parki jak'ana mã jisk'a amijujjampiu jikisiyãta; uka parkin awatirejj kirasipjjayãta. Uka amijujjasti "jichhãrmanthejj wal thakin suysma" sasaw situ, Nayasti "mã juk' urukiu jut-ta" sasaw sarakiyãta.

Uka amijujjarojj taqe kun awisayãta; amijujjasti "jan llakisimti, antisas wulat anat-t'afãni" sasaw situ, ukatsti anatafi qalltapjjayãta. Juk'ampjitarojja Phulurinsyũ jikjjatanipjjetu, nanakajja anatasipkayãtwa. Phulurinsyusti nanakampiu anatarakãna. Phulurinsyump Irnistumpejj taqe chuymampiu anatapjjãna, piru nayasti janiu taqe chuymamp anatkayãt-ti, kunalaykutejja uka siwiq'arata, uka qamaqet amtasiyãta.

Siwiq'ara -  
ave de rapia  
Jalkipawayãna -

Kunarak pasitani! qué me pasarã

Thak jalkipãna  
cruzar corriendo en camino

Wula - bola de cristal, cachina

Phulurinsyũ -  
Florencio

Taqe chuymampi

1. SIWIQ'ARA: Ave de rapia; los habitantes del altiplano creen que es un animal de mal agüero especialmente cuando sobre vuela sobre una persona.
2. QAMAQ: Zorro; también tienen la creencia de que es un animal de mal agüero.

Chikürüjjänwa nanakasti anatasipkakiyätwa, uywanakasti chhaqatäjjanwa; ukatpi nayajj "uwijanakaw chhaqata" sas sayätjja. Phulurinsyusti "patan manq'asisipkacha, manq'asisipkpan, anchhichhaw uñjaniñäni" sasaw situ, piru nayasti "anchhichpacha sarañäni, jan ukajj siwar yapürü mantaspa, ukatsti jilaqataw<sup>3</sup> anakispa" sasaw sayäta. Ukatsti řatukiu uka parki pat mistupjjayäta; uwijanakasti chhaqatänwa. Aks ukä<sup>5</sup> thaqapjjayäta, piru janiu jikjjatapkti; jilaqataw anakjjatayna, ukhamasti multa pajanäpjjayätwa.

Siwar yapu - chacra de cebada

Anchhichpacha - ahora mismo

Aks ukxa - de un lado a otro

#### PREGUNTAS

1. Mä urojj kawkirus saraskayätjja?
2. Ukham sarkasajj kunats nayajj sustjasiyätjja?
3. Uka qamaq uñjasinjja kawkirus awatir sarayätjja?
4. Parkin khitimpis jikisiyätjja?
5. Uka amijujjajj kamsitusa?
6. Nayasti kamsarakiyätsa?
7. Khitirus nayajj taqe kun awisayätjja?
8. Ukatjja kuns nanakajj anapjjayätjja?
9. Ukatsti khitis jikjjatanipjjetojja?
10. Phulurinsyump Irnistumpejj wali llakitat anapjjäna?
11. Nayasti kunjämas anayätjja?
12. Kunats nayajj jan taqe chuymamp anatkayatjja?
13. Chikürunsti uwijanakajj ukankaskänti?
14. Kamtsa nayajja?
15. Phulurinsyusti kamsarakitusa?
16. Kunas uka jisk'a qollu qhepäjjan utjäna?
17. Ukats nanakajj kun thaqeris sarapjjayätjja?
18. Uwijanakasti ukankasipkänti?
19. Khitis anakjjatayna?
20. Ukhamasti kun pajapjjañayätsa?

3. JILAQATA: Autoridad de una comarca Aymara. Tiene muchos derechos, uno de ellos es de multar a una persona cuando sus animales causan daño en los sembradíos de la comarca.

LISTA DE PALABRAS EMPLEADAS EN DIALOGOS, SUPLEMENTOS Y NARRACIONES

El significado corresponde únicamente al contexto de las oraciones que contiene este nivel.

El número de la columna derecha indica la unidad en la cual aparece la palabra por vez primera.

Las palabras de origen español están escritas tal como las pronuncia el campesino sin la influencia castellana. Ejemplos: libro (lyuru), Alberto (Alwirtu), etc.

A

Ay! (tata)	Interjección 1
achachila	Abuelo 4
achufia	producir, dar fruto 3
Aka markan sumaw ch'o-	En este pueblo produce buenas papas.
qejj achu.	
ajanu	cara 9
ajjsaraña	tener miedo 7
aka	este, esta (adjetivo) 1
akajja	toma, aquí está 9
Akajj tata, mã naranjamp	Toma, te voy a aumentar con esta
yapt'ãma.	naranja.
akat qheparu	de hoy en adelante 8
Akat qheparojj janiu	De hoy en adelante no debes tomar.
umãnamati.	(cerveza)
alafia	comprar 3
alasiaña	comprar para si mismo 3
"Walja phurut alasfma"	Dice que va a comprar muchas naranjas
siwa	(para provecho del comprador)
alasiiri	comprador 9
aljjaña	vender 5
alwa	temprano, el alba 6
Alwirtu	Alberto, (nombre de persona) 2
ami ju	amigo 9
ampi	expresión que manifiesta tristeza, preocu-
	pación. Se la utiliza al final de la
	frase 11
Nayrúrunakajj mã juk'	Los otros días estuve un poco enfermo.
usutayat, ampi!	
ampi?	¿no?, ¿no es cierto? Se utiliza al final
	de la frase, esperando una respuesta 4
Jurpúrojj tuminkú, ampi?	¿Pasado mañana es domingo ¿no? 4
amutu	mudo 5
amuyasiaña	darse cuenta 5
anakiniaña	arrear animales 4
ancha	demasiado, mucho, muy 4
anchhichha	en seguida 9
anchja	demasiado, mucho, muy 7
anqa	afuera, fuera 7
Ansilmu	Anselmo (nombre de persona) 9
Antrisa	Andrés (nombre de persona) 3
anu	perro 7

apachita	parte de un camino situada en la cumbre de una montaña que permite el paso de una ladera a otra 3
apaña	llevar cosas en general 4
Apasa	Apaza (apellido) 5
apayaña	enviar, mandar cosas 10
apilla	oca 3
apurt'asifia	apresurarse 3
arch'ukiña	insultar en voz alta y desde lejos. 11
arma	arado 10
aru	palabra 7
aruma	noche 6
arumpaqa	toda la noche 9
asaña	Llevar platos, vasos u otros objetos parecidos 10
asukara	azúcar 5
atipaña	vender 3
awatifa	pastorear 3
awatiri	pastor 6
awicha	abuela 4, anciana 7
awir	a ver 9 (en Bolivia esta frase "a ver" tiene uso especial, se trata de decir: veamos qué es lo que pasa) Rebájeme pues. A ver, voy a preguntarle a mi mamá.
Riwajt'itaya.	
Awir mamajjar jiskt'á.	
awisaña	avisar 5
awisasa	a veces 7
awki	anciano 7
awtu	auto 4
ayaña	llevar cosas largas (palo) 10
aycha	carne 8
aymara	idioma nativo de Bolivia y de la región sud del Perú 2

## CH

chacha	hombre, esposo 4
Uka chachajj chachajjawa.	Ese hombre es mi esposo.
ch'ajjwaña	discutir en voz alta, meter bulla 8
ch'akufia	dar un puñetazo 9
ch'ama	difícil 4
ch'apaqa	desabrido, que tiene poca sal 10
chawila katuri	pescador 5
cheqa	verdad 5
cheqpacha	verdad 5
ch'iara	color negro 3
ch'ijma	almohada 8
chika	juntos 3
chikata	mitad 3
chikuru	medio día 6
chhaqata	perdido, cosa perdida 8
chhi jchhintaña	granizar 8

chhiuchhi  
 ch'oqe  
 ch'oqe aycha  
 choqopa  
 chompa  
 ch'ukufia  
 Chukiagu  
 churafia  
 churjjaña  
 churt'aña  
 chuyma  
 chuymacht'aña

polluelos 10  
 papa 3  
 carne cruda 10  
 tostado de maní con cáscara 9  
 chompa 7  
 coser 4  
 La Paz (ciudad) 2  
 dar 7  
 devolver algo que se presta 9  
 dar golpe, pegar 7  
 corazón 6  
 consolar 10

## D

dyisa  
 Dyusa  
 eqaña

diez 7  
 Dios 7  
 llevar cosas muy flexibles (ropas) 10

## G

gallu

gallo 10

## I

ichuña

llevar en brazos a un niño o a un animal  
 pequeño 10

ijl'sya

iglesia 5

ikintaña

acostarse 7

ikiña

cama 7

ikiña

dormir 8

ikimayaña

estar trasnochado, desvelado 8

imilla

niña, chiquilla 8

imill wawa

hija pequeña 9

int'asíña

enterrarse 10

int'asíwi

entierro 10

ina\_puniki

sin motivo 11

inasa

tal vez 6

Iniru

enero 6

Inriki

Enrique (nombre de persona) 11

inti

sol 11

inyiksyuna

inyección

iraña

llevar en la mano cosas más o menos pequeñas.  
 (naranja, pan) 10

irpañña

llevar o conducir a una persona 6

isi

ropa 4

iskwila

escuela 1

Istarus Unirusa

Estados Unidos 5

isthapisifia

ponerse muchas prendas de vestir, por  
 ejemplo: para ir a una fiesta 8

ituña

llevar una olla, con las dos manos 10

Iwaristu

Evaristo (nombre de persona) 3

iyawsaña

aceptar 9

iyawa	expresión que utiliza para aceptar una petición, se puede traducir como: "bueno" 10
Qollq wajt'ita, mama.	Dame dinero mamá.
iyawa	bueno 10
J	
jach'a	grande (adjetivo) 2
jachaña	llorar 7
jach'atansa	de estatura alta (talla alta) 7
jachayaña	hacer llorar a una persona 8
jakaña	vivir 7
jaqontaña	arrojar hacia una profundidad 10
jalsuña	salir volando de una profundidad (expresión) 11
Niyaw intejj jalsunjani.	Ya saldrá el sol 11
jalluña	llover 8
janipuniu	adverbio de negación enfático 5
Janipuniu khitimpis parlatäkti.	No estoy comprometido absolutamente con nadie 5
janira	tadavía no (adverbio) 4
janiraki	tampoco 4
janiti	adverbio negativo interrogativo 5
Janit yaqha warmimp kasarasiñatak parlatäkti?	¿No estás comprometido con otra mujer, para casarte?
janiu kunatsa	no hay por qué, no hay de qué (expresión) 9
Yuspagarpun, tata.	Muchas gracias, señor.
Janiu kunatsa, tata.	No hay por qué.
janiwa	adverbio de negación (enfático) 4
janjamaki	parece que no (expresión) 10
Janjamakiu tata lurinsojj usutäkanti.	Don Lorenzo no parecía enfermo 10
janq'o	blanco (adjetivo) 3
jan ufjat marka	pueblo desconocido 10
Jasintu	Jacinto (nombre de persona) 3
jan uka	conjunción condicional "si" 6
Apurt'asiñäni jan ukajj janiu chikürkamas purkafiñiti.	Apurémonos, si no, no llegaremos ni hasta el medio día.
jawira	río 11
jawst'aña	alojar 9
Jaymi	Jaime (nombre de persona) 2
jayp'u	tarde 1
jayra	flojo 5
jayrasaña	tener florera 4
jaytaña	dejar
jayu	sal 8
jichha	ahora 5
jichhamara	el año presente 6
jichhara(ki)	recién 6
jichhärmanthi	esta mañana 8
jichhayp'u	esta tarde 2
jichhüru	hoy día 2
jikisaña	encontrarse
Iskwilan jikisiñäni.	Nos vamos a encontrar en la escuela 2



jikjjataña	encontrar 11
Janiu masúrojj jikjjatka-	Ayer no te encontré ¿Dónde estabas?
mati, kawkinkayätasa?	
jikhani	espalda 6
jila	hermano 2
jilaqata	autoridad aymara de una comarca 11
jilfiri	hermano mayor 11
jilfir wawa	hijo mayor 11
jina (Ratuk jina)	vamos (Vamos rápido) 11
jinchu	oreja 9
jisa	adverbio de afirmación "sí" 1
jisk'a	pequeño (adjetivo) 1
jiskt'aña	preguntar 7
jist'araña	abrir la puerta 7
jist'kataña	cerrar la puerta 7
Jisukrist tatitu	Nuestro Señor Jesucristo 10
jiwaki	bonito 11
jiwasa	pronombre personal nosotros inclusivo. Se refiere a un grupo pequeño de personas, formado por el hablante, el interlocutor, pueden intervenir unas cuantas personas más de parte del hablante o de parte del interlocutor.
Akajj jiwasan lyurusana	Este libro es de nosotros. (de tí, de mí, o de unas cuantas personas más)
jiwasanaka	pronombre personal nosotros inclusivo 2 Se refiere a un grupo mayor que el formado por "jiwasa". Puede comprender el hablante (hablantes) y el interlocutor (interlocutores) formando un grupo numeroso.
Jiwasanakajj mark sara-	Nosotros tenemos que ir al pueblo.
pjjañasawa.	(nosotros y tu, Uds. y yo, nosotros y Uds)
jiwas pura	entre nosotros 11
jiwata	muerto 7
jiwayaña	matar 10
jucha	pecado, culpa 7
juchanchaña	acusar, culpar 11
juk'a	poco 5
juk'ampi	más 8
Julyo	Julio (nombre de persona) 1
juma	pronombre personal "tú" 1
jumanaka	pronombre personal: "Uds." 2
junt'úma	desayuno 2
jupa	pronombre personal (él o ella) 1
jupanaka	pronombre personal (ellos o ellas) 2
Jurji	Jorge (nombre de persona) 11
jurnalpacha	todo el día 9
jurpúru	pasado mañana 4
Jusia	José (nombre de persona) 2
Justina	Justina (nombre de persona) 11
Justinu	Justino (nombre de persona) 8
jutaña	venir 2
jutir simana	la próxima semana 6
Jwana	Juan o Juana (nombre de persona) 4
Jwanchu	Juan (nombre de persona) 8

## K

kajuna	cajón 3
Kala Kala	zona norte de la ciudad de Cochabamba 2
kallaña	llevar cosas más o menos grandes y pesadas (mesas) 10
kalli	calle 10
k'allk'u	amargo 10
kamachaña	pronombre interrogativo "qué hacer" 6
Qharúrojj kamachapjjä-tasa?	¿Qué van a hacer mañana?
kamisa	camisa 4
kamsaña	pronombre interrogativo "qué decir" 9
Kamsis tatamajja?	¿Qué dice tu papá? 9
kancha	local destinado a un deporte 6
k'ara	salado 10
k'arisifña	mentir 5
k'arintaña	acusar, calumniar 11
Karlusa	Carlos (nombre de persona) 11
Karmilu	Carmelo (nombre de persona) 11
Karmina	Carmen (nombre de persona) 5
kasarasifña	casarse 5
kasarasiri	contrayente (persona que se casa) 5
kasarata, kasäru	casado 5
kasarataña	estar casado 5
kastillanu	castellano 4
katekista	catequista 7
katufña	pescar 5
	tener consigo algún objeto 5
Khitis lyurum katuski?	¿Quién tiene tu libro? 5
kawki	pronombre interrogativo "dónde" 6
kawkiri	pronombre interrogativo "cuál" 8
Kawkiris wawamajja?	¿Cuál es tu hijo? 8
kayu	pie 6
kayuki	a pie 4
khä	adjetivo demostrativo "aquél, aquello, aquella" 3
Khä wak alta.	Compré aquella vaca. 3
khaya	pronombre demostrativo "aquél, aquello, aquella" 1
klasi	clase 4
kijasifña	demandar ante una autoridad 7
kimsa	tres 1
kimsaqallqo	ocho 3
kimsani	tres personas 5
kimsa tunka	treinta 5
kirasina	quedarse 2
khitaña	enviar a una persona 10
khallu	semicocido (excepto para la carne) 10
khiti	quién 1
khuri mara	el anteaño pasado 11
kriyifña	crear 5
Kuchawamba	Cochabamba (ciudad) 2
kulijyu	colegio 6
kulirata	enojado, disgustado 7
kullaka	hermana 2

k'umara	sano (referente a la salud) 10
k'umiña	criticar, murmurar 8
kumphisasiña	confesar 7
kumphisasiñi	confesor 7
kumuljasiña	comulgar 7
kuna	qué 9
Kuna cheqas ustam?	¿Qué lugar te duele?
kunalaykutejja	porque (respuesta a por qué) 2
Kunats jan iskwilar	¿Por qué no fuiste a la escuela?
sarkta?	
Kunalaykutejj sapakiu	Porque me quedé solo en mi casa.
utajjan kirasta.	
kunapacha	cuándo 1
kunapachatsa	desde cuándo 7
kunãrsa	cuándo 6
kunatsa	por qué 2
Kunats jan masũrojj	¿Por qué no has ido ayer a la
iskwilar sarkta?	escuela? 2
kunirusa	qué día 2
kurijirura	corregidor 7
kusasa	cosas 6
kusisita	alegre, contento 6
kuti	vez 7
kutifia	volver, regresar 10

## L

laka	boca 9
lapisa	lápiz 1
laq'a	con poca sal o azúcar 10
laranja	naranja 6
las uchu	a la ocho (tiempo) 6
Las uchú purta	Llegué a las ocho. 6
layku	causa (por) 10
Jisukrist tatitusajj	N.S.Jesucristo murió por nosotros 10
jiwas lakú jiwãna.	
lik'i	gordo 3
liksyuna	lección 6
lisu	travieso 11
liyifia	leer 5
loqhe	bobo, loco, tonto 5
Lukasa	Lucas, (nombre de persona) 1
lunthataña	robar 8
lupi	calor del sol, rayos solares 2
Jichhũrojj wali lupiwa.	Hoy hace mucho calor. 2
lurafia	hacer 2
Lurinsu	Lorenzo (nombre de persona) 10
lyuru	libro 1

## LL

llakita	triste, apenado 6
llätunka	nueve 3
llawintaña	cerrar con candado 7
llakisifia	entristecerse, apenarse 7

## M

mä	adjetivo numeral uno 2
machaqa	nuevo 4
machantasiña	emborracharse, embriagarse 7
mama	mamá 2
manq'a	comida 2
manq'aña	comer 2
manqha	adentro 7
mantanifia	entrar hacia donde está la persona que llama 7
Jan ajjsaramti, manta-niskakim.	Entra no más, no tengas miedo. (el que llama está adentro)
mantaña	entrar 4
Manuylu	Manuel (nombre de persona) 10
mara	año 5
mä řatkama	hasta luego 1
märina	madrina 5
marka	pueblo 2
Markusa	Marcos (nombre de persona) 3
masärma	anoche 8
masayp'u	ayer por la tarde, anoche 8
masi	semejante (nuestro semejante) 7
Jaqe masimampi nuwasi-ritati?	¿Peleas con tus semejantes? 7
masüru	ayer 2
maya	uno 1
maymara	el año pasado 7
mayniki	solamente una persona (expresión) 5
maystru	maestro 11
mayt'aña	prestar 9
merq'e	usado, gastado, no muy viejo 4
Aka sakojj merq'ewa, piru janiu ancha than-thäkiti.	Este saco es usado, pero no está muy viejo. 4
Mijila	Miguel (nombre de persona) 3
mink'asiri	persona que deja sus animales en otro pueblo 3
misa	mesa 4
mistuña	salir 7
mistunifia	salir (ir hacia la persona que llama) 11
Mistuniskakim, tata.	Salga no más señor. (la persona que invita a salir está fuera)
mojjsa	dulce 10
multa	multa 11
munafia	querer 2

## N

nanaka	pronombre personal "nosotros"
Nanakajj markar sara-pjjañajjawa.	Nosotros tenemos que ir al pueblo. (sin Ud. o Uds.) 2
naranja	naranja 6
naranjani	dueño de naranjas 5
nasa	nariz 9
nasiña	nacer 5
naya	yo 1
nayasa	yo también 1
nayra	ojo, mucho tiempo atrás, 5
Nayraw tatajjajj jiujje.	Mi padre murio hace mucho tiempo.
nayraqata	primero 9
Kuns nayraqat churäma?	¿Qué le doy primero?
nayrüru	hace días 6
ninkhära	hace un momento 11
niya	adverbio de tiempo "ya" 1
Niy urüjjeu, tio sarjjañäni.	Ya es tarde, tio vámonos. 1
Nura	Norah (nombre de persona) 4
nuwaña	pegar 6
nuwasiña	pelear 5
nuwtasiyafña	hacer pelear 10

## Ñ

ñanqha	grave (referente a la enfermedad) 10
Maymaxajj ñanqha usutayätwa.	El año pasado, yo estaba enfermo gravemente.

## O

oqara	sordo 5
oraqe	suelo, terreno 8
orasa	hora 3

## P

pä	adjetivo numeral "dos" 3
pajaña	pagar 6
paqallqo	siete 3
palato	plato 10
pampa 3	pampa 3
panini	dos personas 5
pantaluna	pantalón 3
papila	papel 3
para	frente 9
parki	una subida, una cuesta 11
parlaña	hablar 3
parlatäña	estar comprometido 5

pasaña  
pasatata

Turusant pasatatjja  
walja waynanakaw kasa-  
rasipjjeri.

pasiyaña  
past'ayaña  
Uka palat past'ayanita.

pastu  
pata  
pä tunka  
Pawlu  
paya  
phajjsi  
Pharansisku  
phasilaki  
phayaña  
phisi  
p'eqe  
p'enqasifia  
phesqa  
pichaña  
piluta  
pinitinsya  
pärinu  
Piritu  
piru  
Piru  
phamilya  
Philipi  
phista  
phuju  
phuku  
phurut'a  
poqoña

Aka markanjja sumaw  
ch'oqejj achu. (o poqo)

poqota  
puriña  
punchu  
punku  
Punu  
puraka  
puriña  
pusi  
pusini  
p'usuntata  
puwri

pasar 6  
después de algún tiempo, después de algún  
hecho 7

Después de Todos Santos muchos  
jóvenes suelen casarse. 7

pasear 6  
pasar algo a una persona 10  
Pásame ese plato 10

pasto 6  
encima 8  
veinte 5  
Pablo (nombre de persona) 4  
dos 1  
mes 6  
Francisco (nombre de persona) 5  
fácil 5  
cocinar 4  
gato 10  
cabeza 6  
avergonzarse 5  
cinco 1  
escoba(s), barrer 4  
pelota 4  
penitencia 7  
padrino 5  
Pedrito (diminutivo de Pedro) 1  
pero 4  
Pedro (nombre de persona) 2  
familia 5  
Felipe (nombre de persona) 5  
fiesta 7  
pozo 10  
olla 10  
fruta 9  
producir, dar fruto 3  
En este pueblo produce buenas papas 3

plátano 6  
poder 4 (Verbo)  
poncho 4  
puerta 7  
Puno (nombre de un pueblo) 6  
estómago 6  
llegar 2  
cuatro 1  
cuatro personas 5  
hinchado 9  
pobre 10

## Q

qalltaña	empezar 11
qallu	cría 11
qamaqe	zorro 11
qamaña	vivir (domicilio) 4 2
	descansar en casa durante un día 4
	¿Dónde vives? 2
Kawkins qamta? ↗	descansar en casa durante uno o varios días 4
qamaraña	cansado 7
qarita	estar cansado 7
qaritña	cuanto 1
qawqha	cuánto cuesta cada uno 9
qawqhakamasa	Chiquita, ¿cuánto cuesta cada una de las naranjas? 9
Jisk'a imilla, qawha-kamas naranjamajja?	cuantas (solamente para personas)
qawqhanisa	¿Cuántas son tus hermanas?
Qawqhanis kullakamajja?	llama 11
qawra	amanecer 8
qhantatifa	mañana 1
qharúru	quemante 10
qhatiriri	cocido 10
qhatita	puestos de venta, en el mercado 6
qhatu	al día siguiente 9
qhepúru	persona de mal carácter 4
qhoru	amarillo 3
q'ellu	escribir 5
qellqaña	inscribir
qellqayaña	Colque (apellido) 6
Qolqe	Me llamo Teresa Colque.
Tirisa Qolqe sutnitwa.	medicina 8
qolla	curar 9
qollaña	dinero, plata 9
qollqe	cerro 6
qollu	sentarse 7
qont'aña	sentarse 3
qont'asiña	lago 11
qota	montón 9
qotu	

## R

řaryugraphy'a	radiografía 8
řiluju	reloj 6
řist'asiña	rezar 7
řiwajt'aña	rebajar el precio 9

## S

saku	saco 4
samartasiña	descansar 7
Santa Krusa	Santa Cruz (ciudad) 2
sapa	cada 7
sapaki	solo 2
sapúru	248 cada día 5

saraña	ir 1
sarjjaña	ir, volver al punto de partida 1
Niy urüjjewa tío sarjjá.	Ya es tarde, me voy tío. (al punto de donde vine)
sarjjaña	marcharse de un lugar definitivamente 6
sarnaqaña	caminar, comportarse 7
Janiu anch sarnaqañamä - kiti.	No debes caminar mucho 8
sartaña	levantarse 7
sataña	sembrar 6
sawäru	sábado 4
sayaña	pararse, 7
siksusiña	sacar algo de un jalón, de un tirón 10
Tatajjajj wali kulirataw sinturin siksusi.	Mi papá muy enojado se sacó el cinturón.
simana	semana 6
sini	cine 6
sinturina	cinturón 10
siwära	cebada 11
siwiq'ara	ave rapaz (los aymara tienen la creencia de que está ave es de mal agüero; mucho más cuándo pasa volando encima de la cabeza) 11
siwila	civil 5
sojjta	seis 3
sultiru	soltero 5
suma	bueno, buena (adjetivo) 2
sumajaqe	persona de buen carácter 4
sustjasiña	asustarse 10
suti	nombre 1
suwrinu	sobrino 11
suyaña	esperar 7

## T

tata Kura	sacerdote 5
t'ajjliña	dar una bofetada 9
takiña	dar una patada 9
t'aqesiña	sufrir 5
t'amata	fermentado 8
t'ant'a	pan 2
tantachasiña	reunirse 11
tariya	tarea 4
tata	papá, don, señor, caballero 1
Tata Lukasa, kawkirus saraskta.	Don Lucas ¿dónde está yendo? 1
thaqaña	buscar 11
thantha	viejo (solamente para cosas) 4
Aka sakójj janiu thanthäkiti.	Este saco no está viejo. 4
thaya	frío 2
trawajaña	trabajar 2
tia	tía 2
tio	tío 1
timpu	tiempo 10



Tirisa  
 tisik usu  
 toqesiña  
 tonqo  
 thusaña  
 tuktura  
 t'ukha  
 tukuña  
 tukusiña  
 tukuyaña  
 tuminku  
 tumpasiña  
     Wakanakajjar tumpasiriu  
     saraskta.  
 tunka

Teresa (nombre de persona) 5  
 tuberculosis 8  
 reñirse mutuamente 7  
 maíz 8  
 escupir 8  
 doctor 8  
 flaco 3  
 terminar 6  
 terminarse, concluirse 6  
 concluir, terminar 6  
 domingo 4  
 echar de menos 3  
     Estoy yendo a echar de menos a mis  
     vacas.  
 diez 3

## U

uchayasifia  
 uka  
 ukaki  
 ukata  
     Kunats jachasipki?  
     Tata Lurinsú jiwatayna  
     ukat jachasipki.  
 ukatraki  
     Ukatraki phisejj chhiu-  
     chhi wawanakar jiwara-  
     yaspá.  
 ukha  
 ukhama  
 ukhamajja  
 ukúka  
     Las nuywi ukúkaw  
     ikintirita.  
 uma  
 Umála  
 umaña  
 umart'asifia  
 unisifia  
 uñjafia  
 uñjayasifia  
     Tukturamp uñjayasifiamwa.  
 uñt'afia  
 uñt'asifia  
 uphisina  
 urújjafia  
     Niy urújjewa, apurt'a-  
     sifiani.  
 uskt'asifia  
 usu

hacerse colocar 8  
 ese 1  
 nada más 9  
 por eso 10  
     ¿Por qué están llorando? 10  
     Había muerto don Lorenzo, por eso  
     están llorando. 10  
 expresión que se utiliza para advertir.  
 Se usa con las terminaciones verbales del  
 modo potencial 10  
     Cuidado que el gato mate a los polli-  
     tos. 10  
 ese lugar 7  
 así 4  
 entonces 2  
 más o menos por ahí (expresión referente al  
 tiempo o al espacio) 7  
     Acostumbro acostarme más o menos a  
     las 9. 7  
 agua 6  
 capital de la provincia Aroma 3  
 beber, tomar 2  
 beber entre muchos 7  
 odiar 7  
 cuidar, ver 6  
 hacerse ver 8  
     Debes hacerte ver con el médico.  
 conocer 5  
 conocerse 5  
 oficina 7  
 ser tarde (solamente por las mañanas) 6  
     Ya es tarde, vámonos. (por la  
     mañana)  
 vestirse  
 enfermedad 10

usuchata  
 usuchatáña  
 usuntaña  
 usuña  
     Kunas ustam?  
 usuta  
 usutáña  
 uta  
 utachaña  
 utani  
 utjaña  
 utjasíña  
     Kawkins utjasta?  
 uwi ja  
 uywa

adolorido, lastimado 7  
 estar lastimado, adolorido 7  
 enfermarse 8  
 doler 6  
     ¿Qué te duele? 6  
 enfermo 5  
 estar enfermo 7  
 casa 2  
 construir una casa 4  
 dueño de casa 5  
 existir o haber 2  
 lugar donde vive (vivir) 2  
     ¿Dónde vives? 2  
 oveja 3  
 animal doméstico 3

## W

wajjt'aña  
     Manq' wajjt'ita.  
  
     Tata, waranq wajjt'ita  
     t'ant' alasifataki.  
 waka  
 wakasyuna  
 wali  
 walik'iniu  
     Qont'asim, tata.  
     Walik'iniu, tata.  
 walik'íña  
 waliña  
     Kunatakis lapisajj wali?  
 waliptaña  
 walja  
     Nayajj walja wawanitwa.  
 waljani  
 walúru  
 wank'u  
 warmi  
 wasitata  
 wawa  
     Aka jisk'a yoqallast  
     wawamati?  
 wayk'a  
 wayna  
 wayuña  
  
 wila  
 winus tias  
 wiraqocha  
 wisiklita  
 wisitaña  
 wula

invitar cosas para comer, dar de comer 9  
     Dáme comida. 9  
 regalar dinero 9  
     Papá, dáme mil Bs. (\$b.1.00) para  
     comprar pan. 9  
 vaca, toro, buey 3  
 vacación 6  
 muy (adverbio)  
 gracias (cuando le invitan a tomar asiento) 3  
     Siéntese, señor.  
     Gracias, señor.  
 estar bien 1  
 valer, servir 5  
     ¿Para que sirve el lápiz? 5  
 sanarse, recuperar la salud 5  
 mucho (cantidad solamente) 7  
     Tengo muchos hijos. 7  
 muchos, muchas, (personas solamente) 5  
 anteayer 2  
 conejo 11  
 mujer, esposa 4  
 otra vez, nuevamente 7  
 hijo, nene 1  
     ¿este chico es tu hijo?  
  
 ají 8  
 joven varón 6  
 llevar cosas tomándolas del asidero (canasta,  
 valde) 10  
 rojo 3  
 buenos días 1  
 señor, caballero 11  
 bicicleta 4  
 visitar 1  
 bola de cristal con lo que juegan los niños 11

## Y

yaqha  
 yaqhepanaka  
 yaqhüru  
 yanapaña  
 yanasiña  
 yant'aña  
 yapt'aña  
 yapu  
 yatichaña  
 yatichiri  
 yatiña  
 yateqaña  
 yatjjataña  
 yoqalla  
 yuspagarpuni  
 yusp-pun yuspagara

otro 5  
 algunos 6  
 otro día 6  
 ayudar 6  
 ganar dinero 7  
 intentar una acción, hacer la prueba 6  
 aumentar 9  
 chacra, sembradio 1  
 enseñar 2  
 profesor 5  
 saber 4  
 aprender 2  
 averiguar 10  
 chico 1  
 gracias 3  
 muchas gracias 11

\*\*\*\*\*

ED0045962

**LECCIONES  
DE  
AYMARA**

**SEGUNDO NIVEL  
SEGUNDA EDICION**

**INSTITUTO DE IDIOMAS  
PADRES DE MARYKNOLL  
Casilla 850  
Cochabamba - Bolivia  
1970**

AL 002 681

EDO 45962

# LECCIONES

## DE

# AYMARA

SEGUNDO NIVEL

SEGUNDA EDICION

ASESORES

R.P. Joaquín Herrero, S.J. Ph.D.  
Daniel Cotari  
Jaime Mejía

Esta obra se hizo posible  
gracias a los aportes de

Los Padres de Maryknoll  
Mr. Emmet E. Tracy, Grosse Point, Michigan, EE. UU.,  
y  
The Latin American Apostolate of the  
Archdiocese of St. Louis, EE. UU.,

1970

INSTITUTO DE IDIOMAS  
Padres de Mayknoll  
Casilla 550  
Cochabamba, Bolivia

## CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCION .....	5
<b>UNIDAD 12</b>	
ORACIONES BASICAS .....	6
TEXTO BASICO: KALAMARKANKIR TATAKURA .....	8
JISK'A ANTRISAN ISKWILAR MANTÁWIPA .....	9
Sufijo verbal "RAPI": (Objeto directo e interés indirecto)	
A) Objeto directo: Personas .....	11
B) Objeto directo: Cosas y animales .....	13
Sufijo nominal "JAMA" (fuerte) .....	17
Sufijo verbal "YA" (débil) .....	20
Sufijo "CH'A": Comparativo de tamaño (fuerte) .....	23
Uso de "UKCH'APURA": Igualdad de tamaño para personas y animales ..	24
Comparativo de superioridad .....	25
Uso de "KUNA" .....	26
GENERALIZACIONES .....	29
LECTURA SELECCIONADA: MĀ YATIRI .....	34
<b>UNIDAD 13</b>	
ORACIONES BASICAS .....	37
TEXTO BASICO: KWARTILAR SARIR WAYNANAKA .....	38
Sufijos pronominales sujeto objeto en tiempo futuro:	
A) Sufijo "MA" (débil) "Yo a ti" .....	40
B) Sufijo "TAM" (débil) "Él a ti" .....	40
C) Sufijo "ITĀTA" (fuerte) "tú a mí" .....	41
D) Sufijo "ITANI" (fuerte) "él a mí" .....	41
E) Sufijo "ISTANI" (fuerte) "él a nosotros" .....	41
Sufijo "KA" con terminaciones de futuro (futuro progresivo) .....	45
Sufijo "KA" con sufijos pronominales sujeto objeto .....	46
Otro uso del sufijo "KAMA" (mientras) .....	49
GENERALIZACIONES .....	53
LECTURA SELECCIONADA: MĀ YATIRI (continuación) .....	58
<b>UNIDAD 14</b>	
ORACIONES BASICAS .....	62
TEXTO BASICO: MĀ JALLU URU .....	64
Modo potencial:	
A) Forma afirmativa .....	66
B) Forma negativa .....	68
Uso del sufijo "RAKI" ≠ "POTENCIAL" = "ADVERTENCIA" .....	70
Oraciones subordinadas condicionales:	
A) Modo condicional o potencial .....	71
B) Tiempo futuro .....	74
Sufijo neutral "SA":	
A) Con el significado de "También" .....	76
B) Indicando un plano de igualdad .....	76
Sufijo neutral "SA" en oraciones negativas .....	77
Sufijo "KI" (no más) ≠ Sufijo neutral "SA" = "Por lo menos" .....	78
Uso de "JANISA" .....	80
Oraciones adverbiales con el sufijo "TEJJA" .....	82
Sufijo "TĀTA" (fuerte) .....	84
GENERALIZACIONES .....	87
LECTURA SELECCIONADA: KHULLU .....	82

	Pág.
UNIDAD 15	
ORACIONES BASICAS .....	95
TEXTO BASICO: TATA IWARISTU .....	97
Sufijos pronominales sujeto objeto. Modo potencial:	
A) Sufijo "ITASMA" (fuerte) "tú ami" .....	101
B) Sufijo "IRISMA" (fuerte) "yo a tí" .....	101
C) Sufijo "ITASPA" (fuerte) "él a mí" .....	103
D) Sufijo "IRISTAM" (fuerte) "él a tí" .....	103
E) Sufijo "ISTASPA" (fuerte) "él a nosotros inclusivo" .....	103
Sufijo verbal "SA" (débil) .....	108
Sufijo verbal "SI" (reflexivo) / Sufijo verbal "SA" .....	110
Repetición del sufijo verbal "SA":	
A) Con un mismo verbo .....	112
B) Con diferentes verbos .....	112
Sufijo verbal "TA" (fuerte) .....	113
Sufijo verbal "NOQA" (fuerte) .....	115
Uso del sufijo "KAMA" referente al precio .....	116
Sufijo "KAMA" / "KI" .....	117
GENERALIZACIONES .....	122
LECTURA SELECCIONADA: MÁ JAN UNT'AT JAQE .....	127
UNIDAD 16	
ORACIONES BASICAS .....	130
TEXTO BASICO: TATA USIUYUN UMIRIPTÄWIPA .....	132
Sufijo "IPANA" (fuerte):	
A) Con verbos .....	135
B) Con palabras nominales .....	139
Uso de "LAYKU" .....	141
Uso de "LANTI" (en vez de, en lugar de) .....	143
Sufijo nominal "PACHA" .....	145
Sufijo "MPI" / Sufijo nominal "PACHA" .....	147
Otro uso del sufijo "PACHA" .....	148
Uso de "UKA" .....	149
GENERALIZACIONES .....	153
LECTURA SELECCIONADA: URTIMALAN QAWRANAK LUNTHATÄWIPA .....	156
UNIDAD 17	
ORACIONES BASICAS .....	159
TEXTO BASICO: QOLLQ LUNTHATAYASIR TATA .....	161
Modo irreal. Forma afirmativa .....	164
Modo irreal. Forma negativa .....	167
Sufijo verbal "IRI" (fuerte) .....	170
Sufijo verbal "KA" (fuerte) .....	173
Sufijo verbal "WAYA" (débil) .....	176
GENERALIZACIONES .....	180
LECTURA SELECCIONADA: URTIMALAMPI MÁ KAWALLUN JAQEMPI .....	183
UNIDAD 18	
ORACIONES BASICAS .....	187
TEXTO BASICO: ANAT PHISTA .....	188
Uso del sufijo "IRI" / "JAMA" .....	192
Infinitivo / Sufijo "JAMA" (fuerte) .....	194
Oraciones completivas dependientes de verbos que significan conocer, declarar:	
A) Acción de la oración completiva anterior a la acción del verbo principal .....	196
B) Acción de la oración completiva, simultánea a la de la acción principal .....	199

Oraciones completivas dependientes de expresiones como: es bueno que, es necesario que, es conveniente que, o de un verbo que indique un estado de ánimo ..... 201

Uso de "JANIRA" en construcciones con los sufijos "IPANA" y "SA" .. 202

GENERALIZACIONES ..... 206

LECTURA SELECCIONADA: THUNUPA ..... 208

UNIDAD 19

ORACIONES BASICAS ..... 212

TEXTO BASICO: ANUNAKAN LUKUPTAWIPA ..... 213

Conjugación pronominal sujeto objeto en el modo irreal. Forma afirmativa..... 216

Conjugación de la primera persona (nayaru) y plural (nanakaru).

A) Sufijo pronominal sujeto objeto "ITASAMANA" (fuerte) "tú a mí".

B) Sufijo pronominal sujeto objeto "ITASAPANA" (fuerte) "él a mí".

Conjugación pronominal sujeto objeto en el modo irreal. Forma negativa ..... 218

Conjugación de la primera persona singular y plural ..... 218

Conjugación pronominal sujeto objeto en el modo irreal. Forma afirmativa ..... 220

Conjugación de la segunda persona singular (jumaru), plural (jumanakaru) y nosotros inclusivo (jiwasaru, jiwasanakaru) ..... 220

A) Sufijo pronominal sujeto objeto "IRISKASAMANA" (fuerte) "yo a ti" ..... 222

B) Sufijo pronominal sujeto objeto "IRISKATAMANA" (fuerte) "él a ti" ..... 222

C) Sufijo pronominal sujeto objeto "ISTASAPANA" (fuerte) "él a nosotros" (jiwasaru) ..... 222

Conjugación pronominal sujeto objeto en el modo irreal. Forma negativa ..... 222

Conjugación de la segunda persona (singular plural) y nosotros inclusivo (jiwasaru, jiwasanakaru) ..... 222

Sufijo verbal "WI" ..... 225

Sufijo verbal "JJATA" (fuerte) ..... 227

GENERALIZACIONES ..... 230

LECTURA SELECCIONADA: CHUKIRKAMIRI WIRNITA ..... 233

UNIDAD 20

ORACIONES BASICAS ..... 238

TEXTO BASICO: SAPUR JAKAWI ..... 241

Otros usos de "UKA", "UKHA" y "UKHAMA" ..... 247

Sufijo verbal "NTA" (débil):

A) Movimiento de adentro hacia afuera ..... 252

B) Intensidad ..... 254

Sufijo verbal "SU" (fuerte):

A) Movimiento de afuera para adentro ..... 255

B) Consumación de la acción ..... 256

Sufijo verbal "TATA" (fuerte) "EXPANSION" ..... 257

Sufijo verbal "THAPI" (fuerte) "CONTRACCION" ..... 260

Sufijo nominal "UJA" (o WJA) Adverbio de lugar ..... 262

Sufijo nominal "JJA" (débil) ..... 264

GENERALIZACIONES ..... 267

LECTURA SELECCIONADA: MA AWATIR TAWAQO ..... 271





	Pág.
UNIDAD 21	
ORACIONES BASICAS .....	274
TEXTO BASICO: SAMKASIWJJATA .....	276
Modo narrativo sorpresivo:	
A) Afirmativo .....	281
B) Negativo .....	285
Sufijo nominal "RARA" (débil) .....	288
Construcciones reduplicativas .....	289
Formas exclamatorias con los sufijos "SA" y "JJA" .....	290
Frases exclamativas con: AKHA, UKHA, UKATAQE, UKCH'ATAQE, AKCH'ATAQE, AKHAMA, UKHAMA .....	292
GENERALIZACIONES .....	297
LECTURA SELECCIONADA: MÄ MARKARU MÄ JACH'A KASTIJU PURIWIPA .....	300
UNIDAD 22	
ORACIONES BASICAS .....	303
TEXTO BASICO: JURJIN MÄ WAK CHHAQAYAWIPA .....	304
Modo dubitativo con las terminaciones del presente perfectivo:	
Forma afirmativa .....	308
Forma negativa .....	312
Modo dubitativo con las terminaciones del modo potencial:	
Forma afirmativa .....	315
Forma negativa .....	317
Modo dubitativo con las terminaciones del tiempo futuro.....	318
Sufijo verbal "SAMACHA" (débil) .....	320
Sufijo verbal "SAMACHA" (débil) con las terminaciones del tiempo futuro .....	324
GENERALIZACIONES .....	328
LECTURA SELECCIONADA: SAMPU SAWLITU .....	321
VOCABULARIO .....	335

## I N T R O D U C C I O N

Presentamos la segunda edición del segundo nivel de nuestra serie aymara inspirada en el método A.L.M.

Esta segunda edición, lo mismo que la del primer nivel publicada en 1969, implica una casi total refundición de los materiales presentados en las ediciones anteriores, y una considerable ampliación de su contenido.

Las novedades introducidas en la segunda edición del primer y segundo nivel afectan tanto al contenido de los ejercicios como al número de puntos gramaticales tratados y su redistribución a lo largo de ambos niveles.

En el presente texto nos hemos limitado a dar los hechos de la lengua que consideramos de nivel intermedio, procurando facilitar su aprendizaje con abundantes ejercicios. Aunque damos también una interpretación de los hechos lingüísticos, hemos procurado hacerlo en lengua sencilla y sólo en la medida que lo hemos juzgado útil no al lingüista especializado sino al alumno que se propone aprender a hablar la lengua.

El aymara usado en este texto representa la variedad de aymara hablado en la Provincia Omasuyos del Departamento de La Paz. Hemos añadido, sin embargo, algunas variantes usadas en otras provincias del Departamento de La Paz. La aparición de estas últimas variantes es siempre explicitada en una nota al pie de la página.

Todas las formas empleadas en el texto están en uso en la fecha en que esto se escribe.

La escritura es fonémica. En las palabras tomadas del castellano, la escritura es fonética más que fonémica en cuanto que hemos optado por registrar las variaciones alofónicas más frecuentes en la zona de nuestro estudio. En los casos de dualidad de uso, hemos optado por la forma usada por los hablantes aymaras más aislados de las zonas donde se habla castellano.

Como en las ediciones anteriores, las grafías utilizadas en este texto corresponden, con la sola excepción de la r, a las recomendadas por el Tercer Congreso Indigenista Interamericano y adoptadas por el Gobierno de Bolivia para la escritura del Quechua y del Aymara en Decreto-Ley N° 63820 de fecha 1° de septiembre de 1954.

Agradeceremos cualquier observación que pueda mejorar nuestro trabajo.

Cochabamba, octubre de 1970

## TUNKA PAYAN UNIDADA

## ORACIONES BASICAS

- |   |  |
|---|--|
| 1. Tata, uka malitanak apaqt'arapita.                       | Por favor bájeme esas maletas. (Señor, bajamelo esas maletas. Form. Pop.)                                  |
| 2. Walik walik tata. Kawkirus aparapima?                    | Muy bien, señor. ¿Y a dónde se las llevo? (Bien, bien caballero. ¿A dónde te lo voy a llevar? Form. Pop.)  |
| 3. Uka taxir apantarapita.                                  | Métemelas a ese taxi. (A ese taxi metemelo. Form. Pop.)  |
| 4. Qawqhas tata?  | ¿Cuánto le debo, señor? (¿Cuánto es señor? Form. Pop.)   |
| 5. Waranqaku tata.  | Solamente un peso, señor. (\$b.1.00)   |
| 6. Julya, lus qhantayarapita.                               | Julia, enciéndeme la luz.  |
| 7. Julya, Chukiagutjj manta, sapatu, sumir kun apanirapsma. | Julia, de La Paz te traje una manta, zapatos y también sombrero. (inclusive sombrero)                      |
| 8. Junt'úm walljttayarapita.                                | Hiérveme agua para el café. ( <u>Házmelo</u> hervir el desayuno. Form. Pop.)                               |
| 9. Kamis t'ajjsarapistati?                                  | ¿Me lavaste la camisa? ( <u>Me lo</u> lavaste la camisa. Form. Pop.)                                       |
| 10. Jisa, t'ajjsarapsmawa.                                  | Sí, te la lavé.  |
| 11. Tatapajj wali alwat Antrisar sar-tayi.                  | Su padre le hizo levantar muy temprano a Andrés.   |
| 12. Manuylojj Antrifat sipanj juk'amp jach'awa.             | Manuel es más grande que Andrés.   |
| 13. Manuylitu, wawajjar iskwilar irparapita.                | Manuelito, lleva a mi hijo a la escuela. (Manuelito, a mi hijo a la escuela <u>llevamelo</u> . Form. Pop.) |
| 14. Iyaw tio, irparapimawa.                                 | Bueno, tío, lo voy a llevar. (Bueno tío, <u>te lo</u> voy a llevar. Form. Pop.)                            |
| 15. Iskwilan wawajjar uñjarapitátaw ampi.                   | Vas a cuidar a mi hijo en la escuela, por favor. (Vas a <u>cuidármelo</u> a mi hijo. Form. Pop.)           |
| 16. Jisa, uñjarapimawa.                                     | Sí, te lo voy a cuidar.  |

17. Antris ukch'anakajj waljaniwa. Son muchos los chicos del tamaño de Andrés.
18. Manuy1 ukch'anakas waljanirakiwa. También son muchos los chicos del tamaño de Manuel.
19. Yatichirejj mä papilit churañataki, ewjtt'añatak kunaw wawanakar jawsthapi. El profesor reunió a los chicos para darles una papeleta, también para darles recomendaciones.
20. Kunjamas yatichirimajja? Suma jaqet janicha? ¿Cómo es tu profesor? ¿Es bueno o no?
21. Suma jaqësamachiu yatichirijjajja. Parece buena persona el profesor.
22. Kuns lurayapjttam? ¿Qué les mandó hacer a ustedes? (¿Qué les ha hecho hacer? Form. Pop.)
23. Janiu kuns lurayapkituti. No nos hizo hacer nada.
24. "Lyuru, kwarirnu, lapis kun alayasipjjäta" sapjjetuwa. Nos dijo que nos hiciéramos comprar un libro, cuaderno e inclusive un lápiz.
25. Jumanakajj mä malita, jan ukajj karpit ch'ukuyasipjjäta. Ustedes se mandarán hacer un maletín o una bolsa para material escolar. (Uds. se van a hacer coser una meleta o sino una carpeta. Form. Pop.)
26. Awir, uka papilit uñacht'ayita. A ver, muéstrame esa papeleta.
27. Antrisajj karpitpach chhaqayatayna. Andrés había perdido su maleta escolar con el material. (Había hecho perder toda la maleta. Form. Pop.)

\* Para evitar confusiones en la traducción del aymara al castellano, en algunos casos dados en el texto, damos tanto la forma correcta del castellano como la forma popular (form. pop.) con influencia del aymara. Esta última va entre paréntesis.

## TEXTO BASICO

## KALAMARKANKIR TATAKURA

Mĕ tatakuraw Kuchawambat Chukiagur puri. Kuchawambarojj qamart'iriu saratayna. Jupajj kalamarkan trawaji. Kuchawambat malitanakaniu puri; ukatpí, má q'e-pirapitar řuwt'asejja.

- Tata, uka malitanak apaqt'arapita.
- Walik, walik tata, Kawkirus aparapima?
- Uka taxir apantarapita.
- Iyaw tata.
- Qawqhas tata?
- Waranqakiu tata.
- Yuspagarpun tata.

Ukatjja amijupan utaparü taxit irpayasi. Jayp'urusti Kalamarkartü sarjje. Parukyapanjja manq'a phayiripampiu parlt'asipjje.

- Julya, lus qhantayarapita.
- Iyaw tata.
- Julya, Chukiagut manta, sapatu, sumir kun apairapsma.
- ¡Ay tata! Yusp-pun yuspagara.
- Janiu kunatsa. Junt'üm walljttayarapit Julya.
- Anchhichhaw tata.
- Kamis t'ajjsarapistati?
- Jisa, t'ajjsarapsmawa.
- Walik, waliki.

Ukatjja junt'üm umt'asi, manq' manq't'asi; ukatstiurut ikintjje, kunalaykutejj qhepürojj wali alwat trawajañapawa.

Malita - maleta

Q'epirapita -  
cargador

Apaqaña - bajar  
alguna cosa

Apantaña - meter

Irpayasaña - hacer  
se llevar

Manq'a phayiri -  
cocinera

Qhantayaña - prender  
la luz

Sumiru - sombrero

Walljttayaña -  
hervir (hacer hervir.  
Form. Pop.)

T'ajjsaña - lavar  
ropa

## PREGUNTAS

1. Kawkits mä tatakurajj puri?
2. Kawkins jupajj trawaji?
3. Kunanakanis Kuchawambat Chukiagurojj puri?
4. Kamsis tatakurajj q'epirapitarojja?
5. Q'epirapitasti kamsarakisa?
6. Tatakurajj kawkir apantarapit sis malitanakjja?
7. Ukatjj qawqs paji?
8. Ukatjj kawkirus taxit irpayasi?
9. Jayp'urusti kawkirus sarjje?
10. Parukyapansti khitimpis parli?
11. Julyarojj kun qhantayarapit sisa?
12. Ukatsti kunanak apanirapsma sisa?
13. Ukatjj kun walljttayarapit sisa?
14. Julyajj kuns t'ajjsarapitayna?
15. Kunats urut tatakurajj ikintjje?

## JISK'A ANTRISAN ISWILAR MANTÄWIPA

Jisk'a Antrisajj niy paqallq maranijjewa, ukhamajj jichha marajj iskwilar mantañapawa. Qharürü klasejj qalltani. Qhepürusti tatapajj wali alwat jisk'a Antrisartayari. Ukatsti Manuyulun ukarü irpi. Manuylojj Antrisan sipanjje juk'amp jach'awa, jupas iskwilankarakiwa. Ukatpi jisk'a Antrisan tatapajj Manuyulun ruwt'asejja.

- Manuylitu, wawajjar iskwilar irparapit ampi.
- Iyaw tio, irparapimawa.
- Iskwilan uñjarapitätaw, ampi.
- Jisa, uñjarapimawa. Jayp'usti chikarakiu jutjjapjjá.
- Yuspagarpuni. Nayajj yapur sarañätwa. Jayp'ukama.
- Jayp'ukam tio.

Juk'ampjitarusti, jisk'a Antrisamp Manuylumpejj iskwilarü sarjjapjje. Iskwilar purisinsti, yaqha

Qalltaña -  
empezar

Sartaña - levan-  
tarse

Sipana - en  
comparación a

Irparapita -  
llévala (a una  
persona)

Uñjaña - cuidar

Antris ukch'a -  
del tamaño de  
Andrés

Jawsthapiña -  
llamar a muchos  
y reunirlos en  
un solo lugar

jisk'a yoqallanakampiu jikisipjje. Antris ukch'anakajj waljaniwa, Manuy1 ukch'anakas waljanirakiwa.

Alwan janiu kuns lurapkiti, anatasipjjakiwa; antisas jayp'un yatichirejj wawanakar jawsthapi mä papilit churaña-taki, ewjtt'añatak kuna.

Ukatsti wawanakajj utanakaparú sarjjapjje. Antrisarusti tatapajj utapanjj akham sasaw jiskt'i.

- Kunjamas yatichirimajj Antrisa? Suma jaqet janicha?
- Suma jaqësamachiwa.
- Kuns lurayapjjtam?
- Janiu kuns lurayapkituti; antisas jayp'un aka papilit churapjjetu. "Lyuru, kwarirnu, lapis kun alayasipjjäta" sapjjetuwa. A... ukatjj "mä malita, jan ukajj mä karpit ch'ukuyasipjjäta" sapjjetuwa.
- Awir, uka papil uñacht'ayita.
- Akajj tata.
- ¡M...m...m...janu ukak'ikitj! ¡Walja kusasanak ala-ñawa! Janirakiu jichhajj qollqenfiktanti. Ukhamajj mayt'asiñajjawa.

Qhepürusti qollq mayt'asi; uka qollqempisti taqe kun alarapi.

Qhepärmanthisti wali kusionaw jisk'a Antrisaajj iskwi-lar sari; piru jayp'urusti jachasisaw kutinjje; karpitpach chhaqayatayna.

Papilita -  
papeleta

Ewjjaña - reco-  
mendar

Suma jaqësama-  
chiwa - parece  
buena persona

Karpita - espe-  
cie de bolsa  
que los niños  
usan para lle-  
var sus mate-  
riales escola-  
res

Ch'ukuna - co-  
ser

Mayt'asiña -  
pedir un prés-  
tamo

Qhepärmanthi -  
a la mañana  
siguiente

Karpitpacha -  
toda la carpeta

Chhaqayaña -  
extraviar, per-  
der una cosa

## PREGUNTAS

1. Jisk'a Antrisajj kawkir mantañapasa?
2. Kunúrus klasejj qalltani?
3. Qhepúrojj kuna orasas tatapajj Antrisar sartayi?
4. Ukatsti kawkirus irpi?
5. Manuylojj Antris ukch'ati?
6. Antrisan tatapajj kamsasas Manuylyur yuwt'asi?
7. Ukatsti, kawkirus tatapajj sarjje?
8. Antrisamp Manuylyumpisti kawkirus sarjjapjje?
9. Iskwilansti khitinakampis jikisipjje?
10. Alwatanjj kuns wawanakajj lurapjje?
11. Jayp'unsti kuns yatichirejj wawanakar churi?
12. Jisk'a Antrisarojj kamsasas utapanjj tatapajj jiskt'i?
13. Antrisasti kamsasas awisaraki?
14. Qhepúrojj kunats tatapajj qollq mayt'asi?
15. Qhepärmanthisti kunats Antrisajj wali kusion iskwilar sari?
16. Jayp'urusti kunats jachasis kutinjje?

## SUPLEMENTO

qhantayaña - prender la luz, encender (hacer alumbrar. Form. Pop.)	jiut'ayaña - apagar la luz o el fuego
naktayaña - encender el fuego	phust'aña - soplar
phuspur sejjtaña - encender el fósforo	puchuyaña - sobrar (hacer sobrar) Form. Pop.
nin katusiyaña - encender fuego para cocinar	imaña - guardar
ch'ama - fuerza	llamp'u chuymani - humilde
p'eqeni - inteligente, perspicaz	ch'ikhi - vivaz
Jusiajj Pawlut sipanj juk'amp p'eqe- niwa.	José es más inteligente que Pablo. (José tiene más cabeza que Pablo. Form. Pop.)
Lukasajj Philipit sipanj juk'amp llamp'u chuymaniwa. (llamp'u chuymawa)	Lucas es más humilde que Felipe.
Kawkch'as wawamajja?	¿De qué tamaño es tu hijo?
Akch'awa.	Es de este tamaño. (señalando la altura con la mano)
Ukch'awa.	Es de ese tamaño.
Alwirtump Jusiampejj ukch'apurawa.	Alberto y José son del mismo tamaño.
Aka lyurojj lyurumjamawa.	Este libro es como el tuyo.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO VERBAL "RAPI" (objeto directo e interés indirecto)

A) Objeto directo: personas

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Manuylitu, iskwilar irpita.  
Manuylitu, wawajjar iskwilar irparapita.

Kawkirus irpãma?  
Kawkirus sullkamar irparapãma?



## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Tata, qollq mayt'ita.  
Tata, jilajjar qollq mayt'arapita.

Lyur churistati?  
Tatajjar kart churarapistati?

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Tatajjar kart churarapistati?  
Nayar -----?  
----- manq' wajjt'istati ?  
Wawajjar -----?  
----- iskwilan uñjarapistati ?  
Nayar -----?  
----- junt'úm yapt'istati?  
Tatajjar -----?  
----- wak mayt'arapistati?  
Nayar -----?

Manuylu, iskwilar irparapita.  
(Nayaru) -----.  
-----, ---mä řat suyt'ita.  
(Sullkajjaru), -----.  
-----, qollq mayt'arapita.  
(Nayaru), -----.  
-----, --- p'eq qollt'ita.  
(Amijujjaru), -----.  
-----, --- jawst'arapita.  
(Nayaru), -----.  
-----, --- uka kart churita.  
(Tatajjaru), -----.

Tatajjar kart churarapistati?  
Nayar kart churistati?  
Nayar manq' wajjt'istati?  
Wawajjar manq' wajjt'arapistati?  
Wawajjar iskwilan uñjarapistati?  
Nayar iskwilan uñjistati?  
Nayar junt'úm yapt'istati?  
Tatajjar junt'úm yapt'arapistati?  
Tatajjar wak mayt'arapistati?  
Nayar wak mayt'istati?

Manuylu, iskwilar irparapita.  
Manuylu, iskwilar irpita.  
Manuylu, mä řat suyt'ita.  
Manuylu, mä řat suyt'arapita.  
Manuylu, qollq mayt'arapita.  
Manuylu, qollq mayt'ita.  
Manuylu, p'eq qollt'ita.  
Manuylu, p'eq qollt'arapita.  
Manuylu, jawst'arapita.  
Manuylu, jawst'ita.  
Manuylu, uka kart churita.  
Manuylu, uka kart churarapita.

## 3 ORACIONES PAREADAS

Kawkikamas wawamar irparapima?  
¿Hasta dónde te voy a llevar?  
¿Hasta dónde voy a llevar a tu  
hijo? (¿...te lo voy a llevar  
a tu hijo? Form. Pop.)

Qawqs mayt'äma?  
¿Cuánto voy a prestarle a tu  
hijo? (¿Cuánto te lo voy a  
prestar a tu hijo? Form. Pop.)  
¿Cuánto te voy a prestar?

Kawkikamas wawamar irparapima?  
Kawkikamas irpäma?  
Kawkikamas wawamar irparapima?

Qawqs mayt'äma?  
Qawqs wawamar mayt'arapima?

Qawqs mayt'äma?

## ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Janiu kullakajjar kuns churarap-  
kistati.

A mí no me has dado nada.

A mí hermana no le has dado nada.  
(A mí hermana no me lo has dado  
nada. Form. Pop.)

A mí no me has enseñado nada.

A mí hermano menor no le has  
enseñado nada. (A mi hermano  
menor no me lo has enseñado nada  
Form. Pop.)

Tata Jwanaw qollitu.

Don Juan (me lo) curó a mi nieto.

Don Juan me curó.

Don Juan le ayudó a mi nieto.

(Don Juan me lo ayudó a mi nie-  
to. Form. Pop.)

Don Juan me ayudó.

Janiu kullakajjar kuns churarapki-  
tati.

Janiu nayar kuns churkistati.

Janiu kullakajjar kuns churarapki-  
tati.

Janiu nayar kuns yatichkistati.

Janiu sullkajjar kuns yaticharap-  
kistati.

Tata Jwanaw qollitu.

Tata Jwanaw allchhijjar qollarapitu.

Tata Jwanaw qollitu.

Tata Jwanaw allchhijjar yanaparapitu.

Tata Jwanaw yanapitu.

## SUFIJO VERBAL "RAPI" (Objeto directo e interés indirecto)

## B) Objeto directo: Cosas y animales

## 4 EJERCICIOS DE REPETICION

Julya, lus qhantayarapita.

Tata, uka malitanak apaqt'arapita.

Walik waliki, kawkirus aparapima?

Julya, junt'úm walljytayarapita.

Alwirtu, aka uwijanak awatirapita.

Aka malitanak uka taxir apantarapita.

Kuns jumajj nayatakejje apanirapista?

Kuns jumanakajj nayatakejje apanirapipjesta?

Kuns jupajj nayatakejje apanirapitu?

Kuns jupanakajj nayatakejje apanirapipjjetu?

Nayajj manta, sapatu, sumir kun apanirapsma.

Nanakajj manta, sapatu, sumir kun apanirapipjjsma.

Jupajj manta, sapatu, sumir kun apaniraptam.

Jupanakajj manta, sapa, , sumir kun apanirapipjj-  
tam.

Jupajj manta, sapatu, sumir kun apanirapistu.

Jupanakajj manta, sapatu, sumir kun apanirapip-  
jjestu.

## 5 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kamis t'ajjsarapistati?  
 (juma nanakataki) ----?  
 (jupa nayataki) -----?  
 (jupa nanakataki) ----?  
 (jupa jiwasataki) -----?  
 (jupa jiwasanakataki)-?

Kamis t'ajjsarapistati?  
 Kamis t'ajjsarapipjjestati?  
 Kamis t'ajjsarapituti?  
 Kamis t'ajjsarapipjjetuti?  
 Kamis t'ajjsarapistuti?  
 Kamis t'ajjsarapipjjestuti?

Nayatakejj t'ant' imarapistati?  
 (juma) nanakatakejj -----?  
 (jupa) nayatakejj -----?  
 (jupa) nanakatakejj -----?  
 (jupa) jiwasatakejj -----?  
 (jupanaka) jiwasatakejj -----?  
 (juma) jupatakejj -----?  
 (juma) jupanakatakejj -----?

Nayatakejj t'ant' imarapistati?  
 Nanakatakejj t'ant' imarapipjjestati?  
 Nayatakejj t'ant' imarapituti?  
 Nanakatakejj t'ant' imarapipjjetuti?  
 Jiwasatakejj t'ant' imarapistuti?  
 Jiwasatakejj t'ant' imarapipjjestuti?  
 Jupatakejj t'ant' imaraptati?  
 Jupanakatakejj t'ant' imaraptati?

Kuns phayarapista?  
 (jupa nayataki)-----?  
 (jupa jiwasataki)-----?  
 (jumanaka nayataki)---?  
 (jupanaka jiwasataki)-?  
 (juma jupataki)-----?  
 (juma)jupanakatakejj -?  
 (jumanaka jupataki)---?

Kuns phayarapista?  
 Kuns phayarapitu?  
 Kuns phayarapistu?  
 Kuns phayarapipjjestata?  
 Kuns phayarapipjjestu?  
 Kuns phayarapta?  
 Kuns jupanakatakejj phayarapta?  
 Kuns phayarapipjjeta?

Janiu jumatakejj kuns alarapksmati.  
 (nanaka) jumatakejj -----.  
 (jupa) jumatakejj -----.  
 (jupa) jumanakatakejj -----.  
 (juma) nayatakejj -----.  
 (jumanaka) nayatakejj -----.

Janiu jumatakejj kuns alarapksmati.  
 Janiu jumatakejj kuns alarapipksmati.  
 Janiu jumatakejj kuns alarapktamti.  
 Janiu jumanakatakejj kuns alarapipktamti.  
 Janiu nayatakejj kuns alarapkistati.  
 Janiu nayatakejj kuns alarapipkistati.

Janit junt'umar asukarancharapkista?  
 (jupa jumataki) -----?  
 (jupa jumanakataki) -----?  
 (juma nanakataki) -----?  
 (jupa jiwasataki) -----?  
 (juma jupataki) -----?

Janit junt'umar asukarancharapkista?  
 Janit junt'umar asukarancharapktam?  
 Janit junt'umar asukarancharapipktam?  
 Janit junt'umar asukarancharapipkista?  
 Janit junt'umar asukarancharapkistu?  
 Janit junt'umar asukarancharapkta?

Janiu kuns apanirapksmati.  
 (naya jumanakataki) -----.  
 (tatajja nayataki) -----.  
 (tatajja nanakataki) -----.  
 (jupa jumataki) -----.  
 (jupanaka jumataki) -----.  
 (jupa jiwasataki) -----.  
 (jupanaka jiwasataki) ---.

Janiu kuns apanirapksmati.  
 Janiu kuns apanirapipksmati.  
 Janiu kuns apanirapkituti.  
 Janiu kuns apanirapipkituti.  
 Janiu kuns apanirapktamti.  
 Janiu kuns apanirapipktamti.  
 Janiu kuns apanirapkistuti.  
 Janiu kuns apanirapipkistuti.

## 6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aka malitanak taxir apantarapita.  
 Métamelas estas maletas a la casa.  
 Métamelos estos libros a la maleta.  
 Métamelas estas maletas al taxi.  
 Bájemelas esas maletas.  
 Bájemelo ese sacco.  
 Bájemelo ese sombrero.

Aka malitanak taxir apantarapita.  
 Aka malitanak utar apantarapita.  
 Aka lyurunak malitar apantarapita.  
 Aka malitanak taxir apantarapita.  
 Uka malitanak apaqt'arapita.  
 Uka sak apaqt'arapita.  
 Uka sumir apaqt'arapita.

Kuns phayarapista?  
 ¿Qué me lo trajiste?  
 ¿Qué me lo compraste?  
 ¿Qué me lo lavaste?  
 ¿Qué me lo guardaste?  
 ¿Qué me lo cocinaste?

Kuns phayarapista?  
 Kuns apanirapista?  
 Kuns alarapista?  
 Kuns t'ajjsarapista?  
 Kuns imarapista?  
 Kuns phayarapista?

Julya, junt'úm walljttayarapita.  
 Julia, lávamela la camisa.  
 Julia, llévamelo este libro.  
 Julia, enciéndemela la luz.  
 Julia, anda a comprarmelo pan.  
 Julia, guárdamelos estos libros.  
 Julia, házmelo hervir café.

Julya, junt'úm walljttayarapita.  
 Julya, Kamis t'ajjst'arapita.  
 Julya, aka lyur aparapita.  
 Julya, lus qhantayarapita.  
 Julya, t'ant' alanirapita.  
 Julya, aka lyurunak imarapita.  
 Julya, junt'úm walljttayarapita.

## 7 CAMBIO DE FORMAS

## A) Afirmativo

Sak apanirapsma.  
 Sapat alarapsma.  
 Junt'úmar asukarancharapsmawa.  
 Pantalun t'ajjsarapsmawa.

## Negativo

Janiu sak apanirapksmati.  
 Janiu sapat alarapksmati.  
 Janiu junt'úmar asukarancharapksmati.  
 Janiu pantalun t'ajjsarapksmati.

## B) Niya

Niyat ut picharapista?  
 Niyat pantalunanak malitar apantarapista?  
 Niyat junt'úm lurt'arapista?  
 Niyat junt'úm walljttayarapista?  
 Niyat sak ch'ukurapista?

## Janira

Janirat ut picharapista?  
 Janirat pantalunanak malitar apantarapista?  
 Janirat junt'úm lurt'arapista?  
 Janirat junt'úm walljttayarapista?  
 Janirat sak ch'ukurapista?

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkirus aka malitanak aparapima?  
 (utajjaru)  
 Kawkirus aka lyurunak apantarapima?  
 (malitaru)  
 Kuns apaqarapima?  
 (saku)  
 Kuns t'ajjsarapima?  
 (kamisa)  
 Kuns phayarapima?  
 (kaltu)

Utajjar aparapita.  
 Malitar apantarapita.  
 Sak apaqarapita.  
 Kamis t'ajjsarapita.  
 Kalt phayarapita.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Kuns alanirapima? (t'ant'a)	T'ant' alanirapita.
Qawqs alanirapima? (waranqa)	Waranq alanirapita.
Kuns wawamar churarapima? (junt'úma)	Junt'úm churarapita.
Kawkirus wawam irparapima? (iskwilaru)	Iskwilar irparapita.
Khitis wawamar qollaraptam? (tuktura)	Tukturaw qollarapitu
Khitis allchhimar kastillan yaticharaptam? (mä tata)	Mä tataw yaticharapitu.
Kuns junatakejj tatamajj alaraptam? (sapatu)	Sapat alarapitu.
Kawkits tatamajj aka lyurunak apaniraptam? (Chukiaguta)	Chukiagut apanirapitu.
Khitis uywanakam awatiraptam? (tata Justinu)	Tata Justinü awatirapitu.
Lus qhantayarapimat janicha?	Jisa, qhantayarapita.
Pantulun t'ajjsarapimat janicha?	Jisa, t'ajjsarapita.
Junt'úmar asukarancharapimat janicha?	Jisa, asukarancharapita.
Uwijam awatirapimat janicha?	Jisa, awatirapita.
Jayp'utak manq' imarapimat janicha?	Jisa, imarapita.
Jichhürojj chawllapanirapistati?	Jisa, apanirapsmawa. Janiu apanirapksmati.
Wawajjar iskwilan uñjarapistati?	Jisa, uñjarapsmawa. Janiu uñjarapksmati.
Pantalun plancht'arapistati?	Jisa, plancht'arapsmawa. Janiu plancht'arapksmati.
Yatichirir jiskt'arapistati?	Jisa, jiskt'arapsmawa. Janiu jiskt'arapksmati.
Yatichirit lisinsh*mayirapistati?	Jisa, mayirapsmawa. Janiu mayirapksmati.
Kamis ch'ukurapistati?	Jisa, ch'ukurapsmawa. Janiu ch'ukurapksmati.

\*

LISINSHA: El sonido sh del aymara es muy parecido al del Ingles. Este sonido sh en la escritura aymara es poco frecuente. Sin embargo los sonidos sia, cia, sio, cio, del castellano son pronunciados con el sonido sh. Ej. Florencio - Phulurinshu; Iglesia - Ijlisha.

## TAREA ESCRITA

1. En cada una de las oraciones emplee el sufijo rapi de acuerdo a lo que indica la palabra entre paréntesis.

MODELO: Lyur altati? (nayataki)  
Lyur alarapistati?

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1. Kamis t'ajjstati? (nayataki)      | 5. Janit kamis planchkta? (nayataki)    |
| 2. Kuns apanta? (nanakataki)         | 6. Manq' phaytati? (chachamataki)       |
| 3. Khitis aka lyur ali? (jumataki)   | 7. Janirat lyur alkta? (wawanakamataki) |
| 4. Junt'üm walljttaytati? (nayataki) | 8. Pilut alta: (jumanakataki)           |

2. Cambie las oraciones imperativas de cada número en otras también imperativas indicando que la acción se realice en favor de la primera persona singular o plural.

MODELO: Junt'üm walljttayam.  
Junt'üm walljttayarapita.

- |                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| 1. Lus qhantayam.      | 5. Junt'ümar asukarancham.        |
| 2. Uka malit apaqt'am. | 6. Punk jist'aram.                |
| 3. Phuspur sejttam.    | 7. Wawajjar qollt'apjjam.         |
| 4. Aka lyur imam.      | 8. Sullkajjar iskwilar irpapjjam. |

## SUFIJO NOMINAL "JAMA" (fuerte)

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Antrisa, kunjamas yatichirimajja? Suma jaqet janicha?  
Uka lyurojj lyurumjamawa.  
Uka lyurojj lyurojj-jamawa.  
Uka lyurojj Pirun lyurupjamawa.  
Uka lyurojj lyurusjamawa.

Kalamarkajj Chukiagjam thayawa.  
Wawamajj jumjam suma jaqewa.  
Tatajjajj umatat wawjamaw jachiri.  
Jumajj jilamjamätawa.  
Nayajj tatajj-jamätwa.

## 9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kalamarkajj Chukiagjam thayawa.	Kalamarkajj Chukiagjam thayawa.
----- Wiachjam -----.	Kalamarkajj Wiachjam thayawa.
----- Achakachjam -----.	Kalamarkajj Achakachjam thayawa.
----- Punjam -----.	Kalamarkajj Punjam thayawa.
----- Juljam -----.	Kalamarkajj Juljam thayawa.
----- Ilawjam -----.	Kalamarkajj Ilawjam thayawa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Yatichirijjajj jumjam suma jaqewa. ----- tatamjam -----.	Yatichirijjajj jumjam suma jaqewa. Yatichirijjajj tatamjam suma ja- qewa.
----- tatajj-jam -----.	Yatichirijjajj tatajj-jam suma ja- qewa.
----- tata Pirjam -----.	Yatichirijjajj tata Pirjam suma jaqewa.
----- jumanakjam -----.	Yatichirijjajj jumanakjam suma jaqewa.
----- Luisan jilapjam --.	Yatichirijjajj Luisan jilapjam suma jaqewa.
Alwirtun utapajj utamjamawa. ----- utajj-jamawa. ----- utasjamawa. ----- jilajjan utap- jamawa.	Alwirtun utapajj utamjamawa. Alwirtun utapajj utajj-jamawa. Alwirtun utapajj utasjamawa. Alwirtun utapajj jilajjan utapjamawa.
Markajjajj janiu Kuchawambjamäkiti. ----- Chukiagjamäkiti. ----- Ikjamäkiti. ----- markamjamäkiti. ----- Wiachjamäkiti. ----- Punjamäkiti. ----- Santa Krusjamä- kiti.	Markajjajj janiu Kuchawambjamäkiti. Markajjajj janiu Chukiagjamäkiti. Markajjajj janiu Ikjamäkiti. Markajjajj janiu markamjamäkiti. Markajjajj janiu Wiachjamäkiti. Markajjajj janiu Punjamäkiti. Markajjajj janiu Santa Krusjamäkiti.

## 10 AFIRMATIVO

Lyurujjajj lyurumjamawa.  
Jilajjajj tatajj-jamawa.  
Chukiagojj Kuchawambjamawa.  
Asnojj muljamawa.  
Qhechwajj aymarjamawa.  
Yatichirijjajj jumjamawa.

Wawamajj jumjam suma jaqewa.  
Aka tatajj wawjamaw parli.  
Aka yoqallajj jumjam k'ariwa.  
Kuchawambajj Chukiagjam jach'awa.

Nayajj pampankirinakjamaw parlta.  
Jumajj suma kristianjamaw sarnaq-  
ta.  
Jumajj achachilamjamätawa.  
Jumajj nayjamätawa.  
Nayajj jilajj-jamätwa.  
Nayajj awichajj-jamätwa.

## NEGATIVO

Janiu lyurujjajj lyurumjamäkiti.  
Janiu jilajjajj tatajj-jamäkiti.  
Janiu Chukiagojj Kuchawambjamäkiti.  
Janiu asnojj muljamäkiti.  
Janiu qhechwajj aymarjamäkiti.  
Janiu yatichirijjajj jumjamäkiti.

Janiu wawamajj jumjam suma jaqëkiti.  
Janiu uka tatajj wawjam parlkiti.  
Janiu aka yoqallajj jumjam k'arikiti.  
Janiu Kuchawambajj Chukiagjam jach'ä-  
kiti.

Janiu nayajj pampankirinakjam parlkti.  
Janiu jumajj suma kristianjam sarnaqk-  
tati.  
Janiu jumajj achachilamjamäktati.  
Janiu jumajj nayjamäktati.  
Janiu nayajj jilajj-jamäkti.  
Janiu nayajj awichajj-jamäkti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunjamas yatichirimajja? (wali qhoru) Tata Justinjamati? (jisa)	Yatichirijjajj wali qhoruwa. Jisa, tata Justinjamawa.
Kunjamas markamajja? (mä juk' junt'u, mä juk' jach'a) Kuchawambjamati? (jisa)	Markajjajj mä juk' junt'u, mä juk' jach'awa. Jisa, Kuchawambjamawa.
Kunjamas lyurumajja? (wali suma) Lyurojj-jamati? (jisa)	Lyurujjajj wali sumawa. Jisa, lyurumjamawa.
Kunjamas aymarajja? (wali ch'ama) Qhechwjamati? (jisa)	Aymarajj wali ch'amawa. Jisa, qhechwjamawa.
Yaqhep umatanakajj loqhjamat parlapjjeri? Yaqhepanakasti wawanakjamat nuwasipjjeri? Yaqhepanakasti kristianjamat jakapjje? Jilamajj jumjam jach'atansati?	Jisa, yaqhep umatanakajj loqhjamaw parlapjjeri. Jisa, yaqhepanakasti wawanakjamaw nuwasipjjeri. Jisa, yaqhepanakasti kristianjamaw jakapjje. Jisa, jilajjajj nayjam jach'atansawa.
Lyurumajj lyurojj-jamati?	Jisa, lyurujjajj lyurumjamawa.
Sakumajj sakojj-jamati?	Janiu lyurujjajj lyurumjamäkiti. Jisa, sakojjajj sakumjamawa. Janiu sakojjajj sakumjamäkiti.
Aka lapisajj lapisamjamati?	Jisa, aka lapisajj lapisajj-jamawa. Janiu aka lapisajj lapisajj-jamäkiti.
Malitajjajj malitamjamati?	Jisa, malitamajj malitajj-jamawa. Janiu malitamajj malitajj-jamäkiti.
Mijilan Kwarirnupajj kwarir- numjamati?	Jisa, Mijilan kwarirnupajj kwarirnoj- jamawa. Janiu Mijilan kwarirnupajj kwarirnoj- jamäkiti.
Tiuphilun wisiklitapajj Phirmi- nan wisiklitapjamati?	Jisa, Tiuphilun wisiklitapajj Phirminan wisiklitapjamawa. Janiu Tiuphilun wisiklitapajj Phirminan wisiklitapjamäkiti.
Jumajj jilamjamätati?	Jisa, nayajj jilajj-jamätwa. Janiu nayajj jilajj-jamäkti.
Nayasti tatajj-jamät-ti?	Jisa, jumajj tatamjamätawa. Janiu jumajj tatamjamäktati.
Kullakamajj mamamjamati?	Jisa, kullakajjajj mamajj-jamawa. Janiu kullakajjajj mamajj-jamäkiti.
Jumajj achachilamjamätati?	Jisa, nayajj achachilajj-jamatwa. Janiu nayajj achachilajj-jamäkti.



## SUFIJO VERBAL "YA" (débil)

## 11 EJERCICIOS DE REPETICION

Juyla, lus qhantayam.

Junt'úm walljttayarapita.

Tatapajj wali alwat Antrisar sartayi.

Kuns yatichirejj lurayapjjtam?

Awir uka papilit uñacht'ayita.

Kunats aka wawar jachayta?

Khitis aka anur jwayi?

Janiu nay jwaykti.

Masúrojj Antrisajj qollq chhaqayi.

Julia, enciende la luz.

(Julia, has alumbrar la luz. Form. Pop.)

Hiérveme el agua para el desayuno.

(Házmelo hervir el desayuno. Form. Pop.)

A Andrés lo despertó muy temprano su papá.

(Su papá le ha hecho levantar muy temprano a Andrés. Form. Pop.)

¿Qué les mandó hacer el profesor?

(¿Qué les hizo hacer el profesor? Form. Pop.)

A ver, muéstrame esa papeleta.

(A ver, hazme ver esa papeleta. Form. Pop.)

¿Por qué hiciste llorar a este niño?

¿Quién mató a este perro?

Yo no lo maté.

Andrés perdió ayer dinero.

## 12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kunats aka wawar jachayta?

(jumanaka) -----?

(jupa) -----?

(jupanaka) -----?

Kunats aka wawar jachayta?

Kunats aka wawar jachayapjjta?

Kunats aka wawar yachayi?

Kunats aka wawar jachayapjje?

Masúrojj Antrisajj qollq chhaqayi.

----- jupanakajj -----.

----- nayajj -----.

----- nanakajj -----.

----- jumajj -----.

----- jumanakajj -----.

----- jiwasajj -----.

----- jiwasanakajj -----.

Masúrojj Antrisajj qollq chhaqayi.

Masúrojj jupanakajj qollq chhaqayapjje.

Masúrojj nayajj qollq chhaqayta.

Masúrojj nanakajj qollq chhaqayapjjta.

Masúrojj jumajj qollq chhaqayta.

Masúrojj jumanakajj qollq chhaqayapjjta.

Masúrojj jiwasajj qollq chhaqaytan.

Masúrojj jiwasanakajj qollq chhaqayapjjtan.

Khitimpis aka ut lurayta?

(jumanaka) -----?

(jupa) -----?

(jupanaka) -----?

(jilama) -----?

Khitimpis aka ut lurayta?

Khitimpis aka ut lurayapjjta?

Khitimpis aka ut lurayi?

Khitimpis aka ut lurayapjje?

Khitimpis aka ut lurayi?

Janiraw junt'úm walljttaykti.

(nanaka) -----.

(jupa) -----.

(jupanaka) -----.

Janiraw junt'úm walljttaykti.

Janiraw junt'úm walljttayapkti.

Janiraw junt'úm walljttaykiti.

Janiraw junt'úm walljttayapkiti.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Jumanakajj lyur alayasipjjäta.	Jumanakajj lyur alayasipjjäta.
Jumajj -----.	Jumajj lyur alayasita.
Nayajj -----.	Nayajj lyur alayasí.
Nanakajj -----.	Nanakajj lyur alayasipjjá.
Sullkajjajj -----.	Sullkajjajj lyur alayasini.
Jupanakajj -----.	Jupanakajj lyur alayasipjjani.
Jiwasajj -----.	Jiwasajj lyur alayasifñäni.
Jiwasanakajj -----.	Jiwasanakajj lyur alayasipjjañäni.

Janiu nay aka anur jiwaykti.	Janiu nay aka anur jiwaykti.
----- nanak -----.	Janiu nanak aka anur jiwayapkti.
----- tatajj -----.	Janiu tatajj aka anur jiwaykiti.
----- jupanak -----.	Janiu jupanak aka anur jiwayapkiti.
----- jiwas -----.	Janiu jiwas aka anur jiwayktanti.
----- jiwasanak -----.	Janiu jiwasanak aka anur jiwayapktanti.

Janiu yatichirejj kuns lurayapkituti.	Janiu yatichirejj kuns lurayapkituti.
----- yatichirejj (jumaru) -----.	Janiu yatichirejj kuns lurayktanti.
----- nayajj (jumaru) -----.	Janiu nayajj kuns lurayksmati.
----- nanakajj (jumanakaru) -----.	Janiu nanakajj kuns lurayapksmati.
----- yatichirejj (nayarü) -----.	Janiu yatichirejj kuns luraykituti.

## 13 ORACIONES PAREADAS

Nyaw aka ut lurta. Yo hice construir esta casa. (Yo he hecho hacer esta casa. Form. Pop.) Yo construí esta casa.	Nyaw aka ut lurta. Nyaw aka ut lurayta.  Nyaw aka ut lurta.
Masürojj tata Luisajj mä an jiwayi. Ayer murió don Luis. Ayer mató a un perro don Luis.	Masürojj tata Luisajj mä an jiwayi. Masürojj tata Luisaw jiwi. Masürojj tata Luisajj mä an jiwayi.
Antrisaajj karpitpach chhaqayatayna. Ayer se había perdido Andrés. Andrés había perdido toda la carpeta. (con contenido)	Antrisaajj karpitpach chhaqayatayna. Masürojj Antrisaaw chhaqayatayna. Antrisaajj karpitpach chhaqayatayna.
Julyaw junt'üm walljjetayi* Julia mandó a hervir agua para el desayuno. (Julia hizo hacer hervir el desayuno. Form. Pop.) Julia hizo hervir agua para el desayuno. (ella misma)	Julyaw junt'üm walljjetayi. Julyaw junt'üm walljjetayayi.  Julyaw junt'üm walljjetayi.

\* JUNT'ÜM WALLJJETAYANA: Expresa la idea de hervir agua para el desayuno.  
(Hacer hervir el desayuno) form. pop.

## 14 CAMBIO DE NUMERO

Awir, tariy uñacht'ayita.  
 Lus qhantayarapita.  
 Junt'úm walljttayarapita.  
 Usutarojj sum manq'ayañamawa.  
 Usutarojj yaqha ikiñar ikiyaña-  
 mawa.  
 Aka qoll umayañamawa.  
 Kunats uywanakar t'aqesiyta?

Janiu anch aka wawar sarnaqaya-  
 ñamákiti.  
 Janiu nay jilamar umaykti.  
 Janiu jup aka anur jiwaykiti.  
 Janiraw wawajjar qollaykti.  
 Janiu yatichirejj kuns lurayki-  
 tuti.

Awir, tariy uñacht'ayapjjeta.  
 Lus qhantayarapipjjeta.  
 Junt'úm walljttayarapipjjeta.  
 Usutarojj sum manq'ayapjjañamawa.  
 Usutarojj yaqha ikiñar ikiyapjjaña-  
 mawa.  
 Aka qoll umayapjjañamawa.  
 Kunats uywanakar t'aqesiyapjjta?

Janiu anch aka wawar sarnaqayapjja-  
 ñamákiti.  
 Janiu nanak jilamar umayapkti.  
 Janiu jupanak aka anur jiwayapkiti.  
 Janiraw wawajjar qollayapkti.  
 Janiu yatichirejj kuns lurayapkituti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Lus qhantayäti?

Lus jiut'ayäti?

Kusinill katusiyäti?

Nin naktayäti?

Manq' puchuyäti?

Tatamamp lyur alayastati?

Tatamar kart apaytati?

Kuns masürojj chhaqayta?  
 (qollqe)

Khitis aka institut lurayi?  
 (tata Arturu)

Piru khitinakas lurapjje?  
 (alwañilanaka)

Khitis aka anur jiwayi?  
 (tata Jwana)

Kuns yatichirejj lurayapjjtam?  
 (janiu kuns)

Kunats aka yoqallajj jachaytam?  
 (inapuniki)

Kawkins wawamar qollayta?  
 (Chukiaguna)

Jisa qhantayam.

Jan qhantayamti.

Jisa, jiut'ayam.

Jan jiut'ayamti.

Jisa, katusiyam.

Jan katusiyamti.

Jisa, naktayam.

Jan naktayamti.

Jisa, puchuyam.

Jan puchuyamti.

Jisa, alayastwa.

Janiu alayaskti.

Jisa, apaytwa.

Janiu apaykti.

Qollq chhaqayta?

Tata Arturü lurayi.

Alwañilanakaw lurapjje.

Tata Jwanaw jiwayi.

Janiu kuns lurayapkituti.

Inapunikiu jachayitu.

Chukiagun qollayta.

## TAREA ESCRITA

Conteste a las siguientes preguntas empleando el sufijo YA tanto en forma afirmativa como en negativa.

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. Khitis aka anur jiwayi?       | 6. Niy utachayasjttati?          |
| 2. Kunats aka wawar jachayta?    | 7. Niy wawamar qollaytati?       |
| 3. Khitimpis aka ut lurayta?     | 8. Inyiks'mun uchayastati?       |
| 4. Manq' puchuyarapistati?       | 9. Alwirtur jumat machantayta?   |
| 5. Kuchawambant qollq chhaqayta? | 10. Junt'um walljttayarapistati? |

## SUFIJO "CH'A" COMPARATIVO DE TAMAÑO (fuerte)

## 15 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkch'as wawamajja?  
 Akch'awa.  
 Ukch'awa.  
 Wawajjajj wawam ukch'awa.  
 Janiu wawajjajj wawam ukch'akiti.  
 Iskwilanjj Antris ukch'anakajj waljaniwa.

## 16 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kawkch'as wawamajja?	Kawkch'as wawamajja?
----- lapisamajja?	Kawkch'as lapisamajja?
----- sullka wawamajja?	Kawkch'as sullka wawamajja?
----- anumajja?	Kawkch'as anumajja?
----- allchhimajja?	Kawkch'as allchhimajja?
Sullkajjajj akch'awa.	Sullkajjajj akch'awa.
----- ukch'awa.	Sullkajjajj ukch'awa.
----- khay ukch'awa.	Sullkajjajj khay ukch'awa.
----- khã yoqall ukch'awa.	Sullkajjajj khã yoqall ukch'awa.
----- Alwirt ukch'awa.	Sullkajjajj Alwirt ukch'awa.
----- wawam ukch'awa.	Sullkajjajj wawam ukch'awa.
Janiraw wawajjajj wawam ukch'akiti.	Janiraw wawajjajj wawam ukch'akiti.
----- Antris ukch'akiti.	Janiraw wawajjajj Antris ukch'akiti.
----- allchhim ukch'akiti.	Janiraw wawajjajj allchhim ukch'akiti.
----- Pirit ukch'akiti.	Janiraw wawajjajj Pirit ukch'akiti.
----- Jum ukch'akiti.	Janiraw wawajjajj jum ukch'akiti.
----- jumanak ukch'akiti.	Janiraw wawajjajj jumanak ukch'akiti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkch'as allchhimajja? (akch'a)	Alchhijjajj akch'awa.
Sullkamasti kawkch'asa? (ukch'a)	Sullkajjasti ukch'awa.
Kawkch'as wallpa k'awnajja? (akch'a)	Wallpa k'awnajj akch'awa.
Kawkch'as lapisamajja? (lapisam ukch'a)	Lapisajjajj lapisam ukch'awa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Mijilajj Phirmin ukch'ati?	Jisa, Mijilajj Phirmin ukch'awa. Janiu Mijilajj Phirmin ukch'äkiti.
Jilamajj jum ukch'ati?	Jisa, jilajjajj nay ukch'awa. Janiu jilajjajj nay ukch'äkiti.
Iyurumajj lyurojj ukch'ati?	Jisa, lyurujjajj lyurum ukck'awa. Janiu lyurujjajj lyurum ukch'äkiti.
Kuchawambajj Chukiag ukch'ati?	Jisa, Kuchawambajj Chukiag ukch'awa. Janiu Kuchawambajj Chukiag ukch'äkiti.
Sillamajj sillajj ukch'ati?	Jisa, sillajjajj sillam ukch'awa. Janiu sillajjajj sillam ukch'äkiti.
Aka misajj uka mis ukch'ati?	Jisa, aka misajj uka mis ukch'awa. Janiu aka misajj uka mis ukch'äkiti.
Iskwilanjj suwrinum ukch'anakajj waljaniti?	Jisa, iskwilanjj suwrinojj ukch'ana- kajj waljaniwa. Janiu iskwilan suwrinojj ukch'anakajj waljanikiti.

USO DE "UKCH'APURA" (igualdad de tamaños para personas y animales)

## 17 EJERCICIOS DE REPETICION

Antrisamp nayampejj ukch'apuräpjjtwa.  
Antrisamp jumampejj ukch'apuräpjjtawa.  
Jumamp nayampejj ukch'apurätanwa.  
Antrisamp Manuylumpejj ukch'apurawa.  
Antrisamp Manuylumpejj ukch'apuräpjjewa.  
Wakamamp wakajjampejj ukch'apurawa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tata Ĥuwirtump jumampejj ukch'apuräpjjtati?	Jisa, tata Ĥuwirtump nayampejj ukch'apuräpjjtwa. Janiu tata Ĥuwirtump nayampejj ukch'apuräpkti.
Tata Luisamp jumampejj ukch'apuräpjjtati?	Jisa, tata Luisamp nayampejj ukch'apuräpjjtwa. Janiu tata Luisamp nayampejj ukch'apuräpkti.
Mama Mariamp jumampejj ukch'apuräpjjtati?	Jisa, mama Mariamp nayampejj ukch'apuräpjjtwa. Janiu mama Mariamp nayampejj ukch'apuräpkti.
Phirminamp Tiuphilumpejj ukch'apurati?	Jisa, Phirminamp Tiuphilumpejj ukch'apurawa. Janiu Phirminamp Tiuphilumpejj ukch'apuräkiti.
Antrisamp Manuylumpejj ukch'apurati?	Jisa, Antrisamp Manuylumpejj ukch'apurawa. Janiu Antrisamp Manuylumpejj ukch'apuräkiti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Sullkamamp suwrinumampejj ukch'apurati?	Jisa, sullkajjamp suwrinujjampejj ukch'apurawa. Janiu sullkajjamp suwrinujjampejj ukch'apuräkiti.
Kullakamamp mamamampejj ukch'apuräpjjeti?	Jisa, kullakajjamp mamajjampejj ukch'apuräpjjewa. Janiu kullakajjamp mamajjampejj ukch'apuräpkiti.
Tatamamp achachilamampejj ukch'apuräpjjeti?	Jisa, tatajjamp achachilajjampejj ukch'apuräpjjewa. Janiu tatajjamp achachilajjampejj ukch'apuräpkiti.
Jumamp nayampejj ukch'apurätanti?	Jisa, jumamp nayampejj ukch'apurätanwa. Janiu jumamp nayampejj ukch'apuräkanti.

## COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

## 18 EJERCICIOS DE REPETICION

Manuylojj Antrifat jach'awa. Manuylojj Antrifat sipanj jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés. Manuel es más grande que Andrés. (Manuel en relación a Andrés es más grande, Form. Pop.) Manuel es más grande que Andrés.
Manuylojj Antrifat sipanj juk'amp jach'awa.	
Řuwirtojj Alwirtut juk'amp jach'awa.	Roberto es más grande que Alberto.
Jusiajj Pawlut sipan juk'amp p'eqeniwa.	José es más inteligente que Pablo.
Jilajjajj nayat sipan juk'amp ch'ikhiwa.	Mi hermano es más vivaz que yo.
Lukasajj Philipit sipanj juk'amp llamp(u chuymaniwa.	Lucas es más humilde que Felipe.
Jumajj nayat sipanj juk'amp ch'amanitawa.	Tú tienes más fuerzas que yo.

## 19 EJERCICIOS DE EXPANSION

Řuwirtojj Alwirtutjj ch'amaniwa. ----- sipanj ----- ----- juk'amp -----	Řuwirtojj Alwirtutjj ch'amaniwa. Řuwirtojj Alwirtut sipanj ch'amaniwa. Řuwirtojj Alwirtut sipanj juk'amp ch'amaniwa.
Jilajjajj nayatjj ch'ikhiwa. ----- sipanj ----- ----- juk'amp -----	Jilajjajj nayatjj ch'ikhiwa. Jilajjajj nayat sipanj ch'ikhiwa. Jilajjajj nayat sipanj juk'amp ch'ikhiwa.
Kullakajjajj jumatjj jisk'akiwa. ----- sipanj ----- ----- juk'amp -----	Kullakajjajj jumatjj jisk'akiwa. Kullakajjajj jumat sipanj jisk'akiwa, Kullakajjajj jumat sipanj juk'amp jisk'akiwa.

## 20 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Lukasajj Philipit sipanj  
juk'amp llamp'u chuymaniwa.  
Pedro es más inteligente que  
Juan.  
Luis es más vivaz que Alberto.  
  
Luis tiene más fuerzas que yo.  
  
Luis es más humilde que tú.

Lyurujjajj lyurumat sipanj  
juk'amp sumawa.  
Mi lápiz es mejor que el tuyo.  
  
Mi lápiz es más grande que el  
de Juan.  
Mi casa es más pequeña que la  
tuya.  
Mi saco es más negro que el de  
Pablo.  
Mi libro es mejor que el tuyo.

Lukasajj Philipit sipanj juk'amp  
llamp'u chuymaniwa.  
Píroj Jwanat sipanj juk'amp p'e-  
qeniwa.  
Luisajj Alwirtut sipanj juk'amp  
ch'ikhiwa.  
Luisajj nayat sipanj juk'amp ch'a-  
maniwa.  
Luisajj jumat sipanj juk'amp llam-  
p'u chuymaniwa.

Lyurujjajj lyurumat sipanj juk'amp  
sumawa.  
Lapisajjajj lapisamat sipanj juk'amp  
sumawa.  
Lapisajjajj Jwanan lapisapat sipanj  
juk'amp jach'awa.  
Utajjajj utamat sipanj juk'amp jis-  
k'akiwa.  
Sakojjajj Pawlun sakupat sipanj  
juk'amp ch'íarawa.  
Lyurujjajj lyurumat sipanj juk'amp  
sumawa.

## 21 AFIRMATIVO

Kuchawambajj Chukiagut sipanj  
juk'amp thayawa.  
Kastillanojj aymarat sipan  
juk'amp ch'amawa.  
Nayajj jilajjat sipanj juk'amp  
lik'ítwa.

## NEGATIVO

Janiu Kuchawambajj Chukiagut sipanj  
(juk'amp) thayäkiti.  
Janiu kastillanojj aymarat sipanj  
(juk'amp) ch'amäkiti.  
Janiu nayajj jilajjat sipanj (juk'amp)  
lik'íkti.

## USO DE KUNA

## 22 EJERCICIOS DE REPETICION

Julya, Chukiagutjj manta, sapatu, sumir kun apanirapsma.  
Yatichirejj mä papilit churañataki, ewjtt'añatak kunaw wawanakar jawsthapi.  
Nayajj walja kusasanítwa: lyuruni, lapisani, kwarirnuni, qollqen kunätwa.  
(kunanítwa)  
Masüroj waljanu jutapjje, tatam kunaw juti.

## 23 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Waljanu jutapjje, tatam kunaw  
Juti.  
Vinieron muchos, incluso tu  
hermano.  
Muchos saben aymara, incluso  
yo.  
Muchos se emborracharon, incluso  
mi padre.

Waljanu jutapjje, tatam kunaw juti.  
  
Waljanu jutapjje, jilam kunaw juti.  
  
Waljanu aymar yatipjje, nay kunaw  
yat-ta.  
Waljanu machantapjje, tatajj kunaw  
machanti.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Manta, sapatu, sumir kun alarapsma.  
Te traje pan, plátano, y también naranja.  
Te compré libro, cuaderno y también lápiz.  
Te lavé la camisa, la chompa y también el pantalón.  
Pastoreé tus vacas, tus ovejas y también tus llamas.

## 24 SUFIJO "SA"

Pirutaki, Julyataki, jumataki  
pilot apanirapsmawa.  
Wawajjataki, allchhijjataki, suw-  
rinujjatakis pantalun alarapiraktwa.  
Jawir umajj waliwa: yapunakata-  
ki, t'ajjsasiñataki, umañatakis  
walirakiwa.

Masürojj sartwa: palásaru, siniru,  
kancharus sararaktwa.  
Masürojj wisit-twa: Jwanaru, Jus-  
tinuru, Jaymirus wisitaraktwa.  
Kart apaytwa: tatajjaru, jilajja-  
ru, kullakajjaru, amijunakajja-  
rus apayaraktwa.  
Nayajj inlisa, kastillanu, aymars  
yatiraktwa.  
Manta, sapatu, sumirs alarapiraks-  
mawa.

## 25 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jilajjajj jumjam suma jaqerakiwa.  
----- tatamjam -----  
Jumajj -----  
----- jach'atansarakitawa.  
----- achachilamjam -----  
Nayajj -----  
----- lik'irakitwa.  
Jilamajj -----  
----- Luisjam -----

Nayatakejj Kamis t'ajjsarapistati?  
----- chump -----?  
Jwanatakejj -----?  
----- alaraptati ?  
Nanakatakejj -----?  
----- pantalun -----?

Manta, sapatu, sumir kun alarapsma.  
T'ant'a, poqota, naranj kun apani-  
rapsma.  
Lyuru, kwarirnu, lapis kun alarapsma.  
Kamisa, chumpa, pantalun kun t'ajj-  
sarapsma.  
Wakama, uwijama, qawram kun awatiraps-  
ma.

## USO DE "KUNA"

Pirutaki, Julyataki, jumatak kunaw  
pilot apanirapsma.  
Wawajjataki, allchhijjataki, suwri-  
nujjatak kunaw pantalun alarapta.  
Jawir umajj yapunakataki, t'ajjsasi-  
ñataki, umañatak kunaw wali.

Masürojj palásaru, siniru, kanchar  
kunaw sarta.  
Masürojj Jwanaru, Justinuru, Jaymir  
kunaw wisit-ta.  
Tatajjaru, jilajjaru, kullakajjaru,  
amijunakajjar kunaw kart apayta.  
Nayajj inlisa, kastillanu, aymar  
kun yat-ta.  
Manta, sapatu, sumir kun alarapsma.

Jilajjajj jumjam suma jaqerakiwa.  
Jilajjajj tatamjam suma jaqerakiwa.  
Jumajj tatamjam suma jaqerakitawa.  
Jumajj tatamjam jach'atansarakitawa.  
Jumajj achachilamjam jach'atansaraki-  
tawa.  
Nayajj achachilamjam jach'atansara-  
kitwa.  
Nayajj achachilamjam lik'irakitwa.  
Jilamajj achachilamjam lik'irakiwa.  
Jilamajj Luisjam lik'irakiwa.

Nayatakejj Kamis t'ajjsarapistati?  
Nayatakejj chump t'ajjsarapistati?  
Jwanatakejj chump t'ajjsaraptati?  
Jwanatakejj chump alaraptati?  
Nanakatakejj chump alarapipjestati?  
Nanakatakejj pantalun alarapipjes-  
tati?



## 26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Julyo, lus qhantayarapita.  
 Julio, enciéndeme la vela.  
 Julio, enciéndeme la luz.  
 Julio, enciéndeme el fuego.  
 Julio, enciéndeme la cocinilla.  
 Julio, enciéndeme el fósforo.  
 Julio, apágame la luz.  
 Julio, apágame el mechero.

Julyo, lus qhantayarapita.  
 Julyo, wil qhantayarapita.  
 Julyo, lus qhantayarapita.  
 Julyo, nin katusiyarapita (nin naktayarapita).  
 Julyo, kusinill katusiyarapita.  
 Julyo, phusphur sejjtarapita.  
 Julyo, lus jiw'tayarapita.  
 Julyo, michir jiw'tayarapita.

Kawkch'as wawamajja?  
 ¿De qué tamaño es tu nieto?  
 ¿De qué tamaño es tu lápiz?  
 ¿De qué tamaño es tu perrito?  
 ¿De qué tamaño es tu gatito?  
 ¿De qué tamaño es tu hijo?

Kawkch'as wawamajja?  
 Kawkch'as allchhimajja?  
 Kawkch'as lapisamajja?  
 Kawkch'as anu qallumajja?  
 Kawkch'as phisi qallumajja?  
 Kawkch'as wawamajja?

## FRASES UTILES

Aka kamis wañacht'arapita.  
 Kunjamas lyurumajja? Uñacht'ayit awira.  
 Wawamajj yoqallati imillacha?

Sécamela esta camisa.  
 ¿Cómo es tu libro? Muéstramelo, a ver.  
 ¿Tu hijo es varón o mujer?

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION .

1. Tata Karmilojj ijl'isharü sari. Jupajj mist'ayasiñ muni achachilapataki.

Tata Karmilu: Winus tias, tata.  
Tatakura: .....

2. Tata Antufiump tata Ramunampejj wali jaya timput jikisipje.

Tata Antufiu: Tata Ramuna, kamisaki?  
Tata Ramuna: .....

3. Tata Manuylojj Chukiagur sarañapawa.

Tata Manuylu: María, kunanaks malitar apantarapista?  
María: .....

## TAREA ESCRITA

Emplear el sufijo JAMA en cada una de las siguientes oraciones:

MODELO: P'irujj wali puwriwa; nayas puwrirakitwa.  
Nayas P'irjam wal puwrirakitwa.

1. Tatamajj jach'atansawa; jach'atansarakitwa.
2. Aymarajj wali ch'amawa; Qhechwas ch'amarakipachawa.
3. Tata Jasintojj wali qhoruwa; Wawapajj wali qhorurakipachawa.
4. Chukiagojj wali thayawa; kalamarkas ukhamarakiwa.
5. Jilamajj llampu chuymaniwa; jumas ukhamarakitawa.
6. Wawajjajj wali ch'ikhiwa; Allchhijjas ukhamarakiwa.
7. Tata Philipejj wali umiriwa; wawapas ukhamarakiwa.
8. Achachilamajj chi'ikhinwa; jumanakas ch'ikhfpjjaraktawa.

## GENERALIZACIONES

## I. CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO CON EL SUFIJO "RAPI"

Tiempo Presente Prefectivo1. Nayataki, nanakataki

- a) Tú, me lo... b) Uds., me lo... Tú, nos lo... o Uds., nos lo...  
 c) El. me lo... d) Ellos me lo... El nos lo... o Ellos nos lo...

	Alaña	Apaniña	Qollaña
a) Jumaw	alarapista	apanirapista	qollarapista
b) Jumanakaw o jumaw	alarapipjjesta	apanirapipjjesta	qollarapipjjesta
c) Jupaw	alarapitu	apanirapitu	qollarapitu
d) Jupanakaw o jupaw	alarapipjjetu	apanirapipjjetu	qollarapipjjetu

2. Jumataki, jumanakataki

- a) Yo te lo... b) Nos. te lo... Yo se lo...(para Uds) o Nos. se lo...(Uds)  
 c) El te lo... d) Ellos te lo.. El se lo...(para Uds) o Ellos se lo..(Uds)

	Alaña	Apaniña	Qollaña
a) Nayaw	alarapsma	apanirapsma	qollarapsma
b) Nanakaw o nayaw	alarapipjjsma	apanirapipjjsma	qollarapipjjsma
c) Jupaw	alaraptam	apaniraptam	qollaraptam
d) Jupanakaw o jupaw	alarapipjjtam	apanirapipjjtam	qollarapipjjtam

3. Jiwasataki, jiwasanakataki

- a) El nos lo... (para nosotros grupo pequeño)  
 b) Ellos nos lo... (para nosotros grupo pequeño) o El nos lo...(para nosotros grupo numeroso) o ellos nos lo... (para nosotros grupo numeroso)

	Alaña	Apaniña	Qollaña
a) Jupaw	alarapistu	apanirapistu	qollarapistu
b) Jupanakaw o jupaw	alarapipjjestu	apanirapipjjestu	qollarapipjjestu

4. Jupataki, jupanakataki

Para estas personas no existen sufijos pronominales sujeto-objeto. Se utilizan las mismas terminaciones verbales correspondientes a cada sujeto en el presente perfectivo.

Nayaw	jupatak	alarapta
Jumaw	jupatak	alarapta
Jupaw	jupatak	alarapi
Jiwasaw	jupatak	alaraptan
Nanakaw	jupatak	alarapipjjta
Jumanakaw	jupatak	alarapipjjta
Jupanakaw	jupatak	alarapipjje
Jiwasanakaw	jupatak	alarapipjjtan

Nayaw	jupanakatak	alarapta
Jumaw	jupanakatak	alarapta
Jupaw	jupanakatak	alarapi
Jiwasaw	jupanakatak	alaraptan
Nanakaw	jupanakatak	alarapipjjta
Jumanakaw	jupanakatak	alarapipjjta
Jupanakaw	jupanakatak	alarapipjje
Jiwasanakaw	jupanakatak	alarapipjjtan

El sufijo rapi indica un objeto directo y un interés para el objeto indirecto.

Como se ve en los cuadros anteriores rapi se utiliza con todos los sufijos pronominales sujeto-objeto: ista, itu, sma, etc. Esta combinación indica concretamente quién y para quién ejecuta el sujeto la acción.

## EJEMPLOS:

DE:	Iskwilar irpita.	Llévame a la escuela
TENEMOS:	Iskwilar irpara- pita.	Llévame lo a la escuela. (Puede ser a mi hijo, a mi nieto o a una persona por quién yo sienta mucho afecto)
DE:	Kart chursmawa.	Te di la carta.
TENEMOS:	Tatamar kart chu- rarapsmawa.	Le di la carta a tu papá. (Te lo di- la carta a tu papá. Form. Pop.)
	Kuns apanirapis- ta?	¿Qué me trajiste? (¿Qué <u>me lo</u> trajiste? Form. Pop.)
	Mant apanirapsma.	Te traje una manta. ( <u>Te lo</u> traje manta Form. Pop.)

## NOTA:

1. En las personas de habla castellana y que tienen la influencia aymara o quechua son muy corrientes las construcciones me lo, te lo, se lo, nos lo, aunque esté explícito el complemento a que se refiere el pronombre objeto lo, sin observar la concordancia ni de género, ni de número entre el pronombre y el complemento. Ej. Uka malitanak apaq-t'arapita. Bájame lo esas maletas.

## II. SUFIJO VERBAL "YA" (débil)

Presente Perfectivo

## Afirmativo

## Singular

Nayaw	luray(a)	ta
Jumaw	luray	ta
Juapaw	luray	i
Jiwasaw	luray	tan

## Plural

Nanakaw	lurayapjj	ta
Jumanakaw	lurayapjj	ta
Jupanakaw	lurayapjj	e
Jiwasanakaw	lurayapjj	tan

## Negativo

## Singular

Janiu	ray	lurayk	ti
Janiu	jum	lurayk	tati
Janiu	jup	lurayk	iti
Janiu	jiwas	lurayk	tanti

## Plural

Janiu	nanak	lurayapk	ti
Janiu	jumanak	lurayapk	tati
Janiu	jupanak	lurayapk	iti
Janiu	jiwasanak	lurayapk	tanti

El sufijo verbal ya es un sufijo causativo. Expresa que la acción verbal no está siendo ejecutada por el sujeto, sino que éste hace que otro agente ejecute la acción.

## EJEMPLOS:

DE: Nayaw ut lurta.  
TENEMOS: Nayaw ut lurayta.

Yo hice la casa.

Yo mandé a hacer la casa.

(Yo hice hacer la casa. Form. Pop.)

DE: Junt'üm walljjataya-  
rapita.

Hiérveme el agua para el desayuno.

(Házmelo hervir el desayuno. Form. Pop.)

TENEMOS: Junt'üm Julyamp  
walljjtayayarapita.

Haz que Julia me hierva agua para el desayuno. (Házmelo hacer hervir el desayuno con Julia. Form. Pop.)

Qhantayaña - prender, encender la luz. (Hacer alumbrar. Form. Pop.)

Nin naktayaña - prender el fuego. (Hacer prender fuego. Form. Pop.)

Nin katusiyaña - prender el fuego. (Hacer agarrar el fuego. Form. Pop.)

Jiwayaña - matar. (Hacer morir. Form. Pop.)

Jiwayayaña - hacer matar. (Hacer hacer morir. Form. Pop.)

Apayaña - mandar, enviar cosas. (Hacer llevar. Form. Pop.)

Puchuyaña - sobrar. (Hacer sobrar. Form. Pop.)

### III. SUFIJO NOMINAL "JAMA" (fuerte)

El significado del sufijo jama equivale a como del castellano. Se usa para hacer una comparación de igualdad o semejanza entre dos o más personas, animales o cosas.

Este sufijo se agrega al sustantivo con el que se compara.

#### EJEMPLOS:

<u>Kunjamas</u> yatichirimajja?	¿Cómo es tu profesor?
<u>Lyurumajj lyurojj-jamawa</u> .	Tu libro es <u>como</u> mi libro.
<u>Yaqhep umatanakajj wawja-</u> <u>maw</u> parlapjjeri.	Algunos borrachos hablan <u>como</u> niños.
<u>Chukiagojj Kalamarkjam</u> thayawa.	En La Paz hace tanto frío <u>como</u> en Calamarca.

#### NOTA:

Se debe tener mucho cuidado en omitir la vocal que antecede al sufijo jama y de no pronunciar en forma separada o entrecortada, porque de lo contrario se daría una interpretación muy distinta.

### IV SUFIJO COMPARATIVO DE TAMAÑO "CH'A" (fuerte)

1. Pospuesta la forma interrogativa kawki (kawkch'as ...?) significa: ¿De qué tamaño es...?

#### EJEMPLOS:

<u>Kawkch'as</u> wawamajja?	¿De qué tamaño es tu hijo?
<u>Kawkch'as</u> lapisamajja?	¿De qué tamaño es tu lápiz?

2. Pospuesto a los sufijos uka, y aka significa; es de este tamaño, de ese tamaño.

#### EJEMPLOS:

Wawajjajj <u>akch'awa</u> .	Mi hijo es <u>de este tamaño</u> . (señalando la altura con la mano).
Wawajjajj <u>ukch'awa</u> .	Mi hijo es <u>de ese tamaño</u> .
Lapisajjajj lapisam ukch'awa.	Mi lápiz <u>es del tamaño del tuyo</u> .
Jumajj Alwirt* ukch'ä-tawa.	Tú <u>eres del tamaño de Alberto</u> .

\* El sustantivo con el que compara pierde su última vocal y siempre es seguido por ukch'a

## V. USO DE UKCH'APURA

Indica igualdad de tamaños. Se utiliza más para personas que para animales.

## EJEMPLOS:

Wakajjamp wakamampejj niy ukch'apurawa.	Tu vaca y la mía son casi <u>del mismo tamaño</u> .
Antrisamp nayampejj <u>ukch'apurapjjtwa</u> .	Andrés y yo <u>somos del mismo tamaño</u> .
Antrisamp Manuylumpejj <u>ukch'apurawa</u> .	Andrés y Manuel <u>son del mismo tamaño</u> .

## VI. COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

Se construye de las siguientes maneras:

1. Agregando el sufijo ta (de) al sustantivo con el que se establece la comparación.

## EJEMPLOS:

Manuylojj <u>Antrifat</u> jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés.
Jumajj nayat jach'ätawa.	Tú eres más grande que yo.

2. Posponiendo al sufijo ta la forma sipana (en relación a , en comparación a)

## EJEMPLOS:

Manuylojj <u>Antrifat sipanjj</u> jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés. (Manuel es más grande en relación a Andrés. Form. Pop.)
Jumajj <u>nayat sipanjj</u> jach'ätawa.	Tú eres más grande que yo.

3. Posponiendo la forma juk'ampi (más) a sipana si ésta se presenta en la oración, sino, inmediatamente después del sufijo ta.

## EJEMPLOS:

Manuylojj <u>Antrifat sipanjj</u> <u>juk'amp</u> jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés.
Manuylojj <u>Antrifatjj</u> <u>juk'amp</u> jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés.

## NOTA:

El conjunto sipanjj juk'amp pospuesto al sufijo ta, también puede traducirse como mucho más. Ej. Manuel es mucho más grande que Andrés. En este caso la vocal a de la forma juk'ampi se prolonga, elevándose también un poco el tono. Ej. Manuylojj Antrifat sipanjj juk'a...mp jach'awa.

## VII. USO DE "KUNA"

Kuna se usa en enumeraciones. Se pone inmediatamente después de la última forma de la serie de agentes u objetos.

## EJEMPLOS:

Julya, Chukiagutjj manta, sapatu, sumir kun alarapsma.

Nayajj walja kusasanftwa: lyuruni, lapisani, kwarirnuni, qollqen kunätwa. (kunanftwa) Masúrojj waljaniu juti, tatam kunaw juti.

Julia, en La Paz te compré manta, zapatos y sombrero también. (Julia, de La Paz te lo compré manta, zapato y sombrero más. Form. Pop.) Yo tengo muchas cosas: libro, lápiz, cuaderno, inclusive dinero.

Ayer vinieron muchos, inclusive tu papá.

## LECTURA SELECCIONADA

## MÄ YATIRI

Mama Pharansiskajj Sorat'ankiriwa, jupasti sullkär wawapampikiu qami; uka wawapajj Nikanur sutiniwa. Jisk'a Nikanurajj iskwilankiwa.

Sullk'iri - hermano menor

Mä urojj Nikanurajj mayjt'ataw iskwilapat puri.

- Mamita, p'eqew usutu; kuna qollswalljjtayarapit mamita.

Qolla - medicina

- Anchhichhaw walljjtayarapfima. kunatrak uspachä-tamsti?

Taqe kasta- toda clase

- Janiu yatkti mamita.

Mama Pharansiskajj řatukiu qoll walljjtayarapi, ukats-ti umt'ayiwa. Piru uka qollampis jinipuniu jisk'a Nikanurajj waliptkiti.

Ukirutpach Nikanurajj juk'amp usuntawayjjäna. Mamapasti ukham ufjasinjja wal llakisi. Jupajj taqe kast qollanak umayi; piru janipuniu waliptaykiti, antisas juk'amp řanqt'awayjje.

Ukatpí mama Pharansiskajj má yatirin ukar sarejja.

Uka yatirirusti wali llakitaw parlt'i:

- Tata, may řuwt'asiriu jutsm ampi.
- Kunas mama? saskakim.
- Tata, wawajjaw řanqha usut ampi. Janipuniu kuna qollas waliptayařni puirkiti. Kukat uřjjat-tarapi-tay ampi. Kunarakipacha?
- Anchhichhaw yatiřni, mama Kukanřtati?
- Jisa tata, akajja.

Uka yatiri řatukiu kuk phawt'i; ukatsti wali jay

uřjjati. Ukatsti:

- ¡Ay! Akajj janiu walikiti; wawamajj řanqhan kat-jatawa. Jan uka řanqhanakat jeq'eřaykafiřn ukajja, janiu wawamajj waliptkaniti.
- ¡Ay tata! jichhast kamacht'arakřti!
- Jan llakisimti, mama. Jichharmaw uka řanqhanakat qollarafiřni. Jichhasti aka kusasanak alasinim: uwij sullu, inshinshu, kupala, ukatsti q'owa\*, kumphitisa, ukatsti chřar tonqomp janq'o tonqompi, taqe ukanak alasinim.
- Walik tata.
- A... ukatjja, má uwij kun kharsřta. Nayajj ch'a-makthap ukřkaw jutá.
- Walik tata.

Yatiri -  
adivino,  
curandero,  
brujo

Kukat uřjjat  
t'afi - adi-  
vinar en coca

Kuk phawt'a-  
fi - acción  
de levantar  
y derramar  
la coca

Uřjjatafi -  
dirijir la  
vista hacia  
abajo

Řanqhan kat-  
jata - en-  
fermo por  
causas malé-  
ficas

Qollarafi -  
curar con-  
tra dařos  
maléficos

Sullu -  
feto  
Inshinshu-  
incienso

Kumphitisa-  
confite

\* Q'OWA: Arbusto que tiene la cualidad de despedir mucho humo, emplean como medicamento contra los supuestos dařos maléficos y muchas veces como ofrenda al dios de la tierra "PACHA MAMA"



Mama Pharansiskajj wali sustjataw qolla qhatur sari.

Yatir siski, taqpach uka qollanak ali. Ukatsti utaparü

sarjje. Utapansti jisk'a Nikanurajj jachaskataynawa.

Mama Pharansiskajj qont'ayañ muni, piru janiu Ninkanurajj

puirkiti. Mamapasti ukham ufjasin wal jachi. Ukatsti

wawapajj jachasisaw parli, akham sasa:

- Mamita, jan jachanti, niyaw waliptjãjja.

Niyaw uka řatojj chhipthapkãna, juk'ampjitarusti yati-  
riu puri; Mama Pharansiskajj řatukiu manq' wajjt'i, jupas  
manq'asirakiwa, Ninkanurasti janiu munkiti.

Manq'añ tukusinsti, yatirejj qollanak wakicht'asi. Wa-  
kicht'asisinsti akham siwa:

- Mama, jichhajj taqe chuymampiu řist'asiñãni wawam  
waliptañapatakejja.

- Iyaw tata.

Ukatsti panpachaniu sumir eqart'asipjje; ukatsti kill-  
t'asipjjew řist'añatakejja.

Kharsuñã -  
carnear

Ch'amakthapi  
anocheer

Sustjata -  
asustado

Qolla qhatu--  
mercado de  
medicinas  
caseras.

Wakicht'aña-  
preparar,  
alistar

Sumir eqar-  
t'asiña -  
quitarse el  
sombbrero

#### PREGUNTAS

1. Khitimpikis mama Pharansiskajj qami?
2. Jisk'a Nikanurajj iskwilankit janicha?
3. Mã urojã kunjamas iskwilapat puri?
4. Kamsis mamaparojja?
5. Mamapasti kamsarakisa?
6. Kuns Nikanurar umt'ayi?
7. Uka qollampejj Nikanurajj waliptiti?
8. Ukat kawkirus mamapajj sari?
9. Kamsis yatirejja?
10. Kunanak alasinim sis yatirejja?
11. Mama Pharansiskasti alaniti janicha?
12. Ukatsti kawkirus sarjje?
13. Utapansti Nikanurajj kamachaskataynasa?
14. Nikanurajj qont'añ puiriti?
15. Kuna orasas yatirejj puri?
16. Ukatsti kamachapjjesa?

## TUNKA KIMSAN UNIDADA

## ORACIONES BASICAS

1. Waymanakajj kwartilar sara-  
ñatakiu amtasipki. Los jóvenes están pensando ir al  
cuartel.
2. Pawlinojj kwartilar saraña-  
papuniwa. Paulino tiene que ir al cuartel. (no  
hay duda)
3. Pawlinojj janir kwartilar sar-  
kasajj tiopar wisitaniwayañ  
muni. Paulino quiere ir a visitar a su tío  
antes de ir al cuartel.
4. Pawlinu, řatukipi jutätajja,  
nayajj manq' phayarapkäma. Paulino, te apuras en venir, mientras  
tanto yo te lo estaré cocinando.
5. Jwanita, wisitaniñajjkamajj  
isinak apthapirapkitäta. Juanita, mientras yo vaya de visita,  
tú, recoge las ropas. (Juanita, hasta  
que yo vaya a visitar, tu, me lo vas  
a estar recogiendo las ropas. Form.  
pop.)
6. Malitarut ucharapkäma? ¿Voy a estar poniéndotelas en la ma-  
leta? (las ropas)
7. Pawlin wisitaniñapkamajj  
Jwanitajj malit wakicht'a-  
rapki. Mientras Paulino va de . . . ta, Jua-  
nita está preparando la maleta.
8. Jwanita, jumajj sarkam  
anchhichhaw nayajj jikjja-  
tanäma. Juanita, adelántate, en seguida te  
encuentro. (Juanita, estate yendo,  
en seguida te voy a alcanzar. Form.  
pop.)
9. Iyawa. Ukhamajj awt uftanká. Bueno, entonces voy a estar yendo a  
ver el auto.
10. Pawlinojj manq'asiskiwa, uká-  
kamasti Jwanitajj paläsarü  
sarki. Paulino está comiendo, mientras tanto  
Juanita está yendo a la plaza.
11. Janir awtur makhatkasajja  
Pawlinojj wali llakitaw  
parli. Antes de subir al carro, Paulino habló  
muy triste
12. Mamita, janiu llakisipjjä-  
tati, sumakiu qamapkäta. Mamita, no se van a preocupar, van a es-  
tar viviendo sin problemas. (...van a  
estar viviendo bien no más. Form. pop.)
13. Pawlinu, kart apayanipuni-  
tätawa. Paulino, me vas a mandar una carta.
14. Jisa, apayanmawa. Si, te la mandaré.
15. Jan kwartilan katoqapkitan  
ukajj jutjjakiwa. Si no me reclutan, volveré en seguida.  
(Si no me van a recibir en el cuartel  
me voy a venir no más. Form. pop.)

## TEXTO BASICO

## KWARTILAR SARIR WAYNANAKA

Taqpach tunka llätunkan maran waynanakatakejj mä llama-  
mintú mistu kwartilar mantapjjañapataki.

Llamamintu -  
llamamiento

Aka nutishsti taqe cheqan yatipjje. Ukatpí Sorat'anjj  
walja waynanak kwartilar sarañatak amtasipkejja. Yaqhepana-  
kajj tunka llätunkani, tunka kimsaqallqon maranipjjewa, pä  
tunk maranis utjakirakiwa.

Nutisha -  
noticia

Pawlinojja tunka llätunkan maranijjewa, ukhamajj jupajj  
kwartilar sarañapapuniwa. Ukatpí qhepüroj wali alwat sarte-  
jja, ukhamaraki mamapas sullkapasa.

Antasiña -  
pensar, tomar  
una determina-  
ción

Pawlinojja janir kwartilar sarkasajja tiopar wisit-ta-  
niwayañ muni.

- Mamita, tiojjar wisit-t'aniwayá.
- Iyawa. Ratukipí jutätajja, Nayajj manq' phayarap-  
kama.
- Anchhichhaw jutá. A...jumajj Jwanita, isinak aptha-  
pirapkitäta.
- Malitarut ucharapkama?
- Jisa.

Apthapiña -  
recoger

Ukatsti Pawlinojja tiopar wisit-t'iriu sari. Wisita-  
niñapkamasti mamapajj junt'üm walljttayarapki, manq' kun  
phayarapki; Jwanitasti malitap wakicht'arapki. Juk'amp-  
jitarusti Pawlinojja kutinjjarakikiwa. Mamapasti manq'  
wajjt'i.

Wakichaña -  
preparar,  
alistar

- Pawlinu, ratuk manq't'asim, niyaw awtojj jutani.
- Jis mamita. Jwanita, jumajj sarkam; awt uñtan-  
kam. Anchhichhaw nayajj jikjjatanima.

Uchaña -  
poner, colo-  
car

Uñtaña -  
mirar, avis-  
tar

- Iyawa. Ukhamajj awt uñtanka.

Pawlinojj řatukiu manq'asiski, ukakamasti Jwanitajj awt uñtiri u sarkaraki.

Ukakama -  
mientras tanto

Manq't'asisinjja Pawlinojj mamapampiu paläsar sari.

Makhataña -  
subir (intrans.)

Awtojj uka řaturaki u purkatayna.

Kwartilar saririnakajja waljanu suyasipkatayna.

Pawlinojja janir awtur makhatkasajj wali llakitaw mama-  
par parlt'i.

Jachasisa -  
llorando

- Mamita, janiu llakisipjjätati, sumakiu qamapkäta.

Mamapasti jachasisaraki u ewjtt'i.

Uñjasña -  
cuidarse  
(reflexivo)

- Pawlinu, sum uñjasña; yaqhepanakajj "Kwartilan  
jiwapjjeriu" sapjjewa. Kartsti apayanipunitätawa.

- Jisa, apayanimawa; jumas apayanirakitätawa. Piru  
inas jan katoqapkchitaniti. Jan katoqapkitan  
ukajj jutjjakiwa.

Katoqaña -  
recibir

Ukham sasinsti sullkaparu jamp'at-t'i; ukatsti awtu-

Jamp'atña -  
besar

ru makhatje. Awtusti řatukiraki u sartawayje. Kwartilan  
saririnakan phamilyanakapasti wali llakitaw kirasiwayjjapje.

#### PREGUNTAS

1. Khitinakatakis llamamintojj mistu? Kunatakisa?
2. Sorat'ankir waynanakajj Kamachañatakis amtasipki?
3. Uka waynanakajj qawqha maraninakasa?
4. Pawlinojj qawqha maranisa?
5. Kunats qhepturojj wali alwat Pawlinojj sarti?
6. Pawlinojj janir kwartilan sarkasajj kamachañis muni?
7. Ukatsti kamsasas Pawlinojj mamapampi sullkapampejj parlt'asipje?
8. Pawlin wisit-t'anifapkamajj kuns mamapajj lurki?
9. Jwanitasti kuns Jurkaraki?
10. Kutinjasinsti kamachis Pawlinojja?
11. Kamsis Jwanitarojja?
12. Manq't'asisinsti kawkirus Pawlinump mamapampejj sarapje?
13. Khitinakas paläsan suyasipkatayna?
14. Janir awtur mantkasajj kamsasas parlt'asipje?
15. Ukatsti khitirus Pawlinojj jampat-t'i?
16. Kunjamas kwartilan saririnakan phamilyanakapajj kirasiwayjjapje?

## SUPLEMENTO

yoqa	- hijo	phurmarafia	- rebosar (por ebullición)
phucha	- hija	phullchhiraña	- rebosar (no por ebullición)
yojjch'a	- nuera		(rebalsar, bol.)
tollqa	- yerno	wañachaña	- secar (trans.)
		(wañacht'aña)	
		saraqaña	- bajar (intrans.)

Julyajj junt'üm walljttaykpan  
nayaajj wasunak jarirká.

Qué Julia esté preparando el desayuno,  
mientras tanto yo estaré lavando los  
vasos. (Que Julia esté haciendo her-  
vir el desayuno mientras tanto yo es-  
taré lavando vasos. Form. pop.)

Nay trawajkañkamaw (trawajañka-  
maw) lunthatajj utajjar mantatayna.

Mientras yo estaba trabajando había  
entrado el ladrón a mi casa.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO EN TIEMPO FUTURO

- a) Sufijo "'ma" (débil) "yo a ti"  
b) Sufijo "'tam" (débil) "él a ti"

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Jisa, kart apayanimawa.  
Jisa, kart apayanipjjámawa.  
Jisa, kart apayanitamwa.  
Jisa, kart apayanipjjätamwa.

Sarkam, anchhichhaw nayajj jikjjataníma.  
Sarkam, anchhichhaw nanakajj jikjjatanipjjäma.  
Sarkam, anchhichhaw jupajj jikjjatanítam.  
Sarkam, anchhichhaw jupanakajj jikjjatanipjjätam.

Kuns jumatakejj alarapíma?  
Kuns jumanakatakejj alarapipjjäma?  
Kuns jumatakejj alarapítam?  
Kuns jumanakatakejj alarapipjjätam?

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Kuns jumatakejj alarapíma?	Kuns jumatakejj alarapíma?
----- apanirapíma?	Kuns jumatakejj apanirapíma?
----- jumanakatakejj -----?	Kuns jumanakatakejj apanirapipjjäma?
----- lurarapipjjäma?	Kuns jumanakatakejj lurarapipjjäma?
----- jumatakejj -----?	Kuns jumatakejj lurarapíma?
----- phayarapíma?	Kuns jumatakejj phayarapíma?
----- jumanakatakejj -----?	Kuns jumanakatakejj phayarapipjjäma?
----- t'ajjsarapipjjäma?	Kuns jumanakatakejj t'ajjsarapipjjäma?
----- jumatakejj -----?	Kuns jumatakejj t'ajjsarapíma?

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Khitis Chukiagur irpätam?	Khitis Chukiagur irpätam?
----- qharúrojj wisitätam?	Khitis qharúrojj wisitätam?
(Jumanakaru) -----?	Khitis qharúrojj wisitapjjätam?
----- qollq mayt'apjjätam?	Khitis qollq mayt'apjjätam?
(jumaru) -----?	Khitis qollq mayt'ätam?
----- qollq churätam ?	Khitis qollq churätam?
(Jumanakaru) -----?	Khitis qollq churapjjätam?
----- jichhärmajj jawst'apjjätam?	Khitis jichhärmajj jawst'apjjätam?
(Jumaru) -----?	Khitis jichhärmajj jawst'ätam?

## 3 CAMBIO DE NUMERO

Kuns churáma?	Kuns churapjjäma?
Qawqs qollq mayt'äma?	Qawqs qollq mayt'apjjäma?
Sarkam; anchhichhaw nayajj jik-	Sarkam; anchhichhaw nanakajj jikjjata-
jjatanima.	nipjjäma.
Jisa, kart apayanimawa.	Jisa, kart apayanipjjämawa.
Tuminkü wisitäma.	Tuminkü wisitapjjäma.
Khitis jichhärmajj jawst'ätam?	Khitis jichhärmajj jawst'apjjätam?
Aka simanajj khitis aymar yatichä-	Aka simanajj khitis aymar yaticha-
tam?	pjjätam?
Khitis markar irpätam?	Khitis markar irpapjjätam?
Luisajj jumar kart apayanitanti?	Luisajj jumanakar kart apayanipjjä-
	tanti?
Kuns phayarapíma?	Kuns phayarapipjjäma?
Kuns Chukiagut apanirapíma?	Kuns Chukiagut apanirapipjjäma?
Lus qhantayarapímati?	Lus qhantayarapipjjämati?
Kamis t'ajjsarapímati?	Kamis t'ajjsarapipjjämati?
Kuns sarañatakejj wakicht'arapíma?	Kuns sarañatakejj wakicht'arapipjjäma?
Kunürutakis mis lurarapíma?	Kunürutakis mis lurarapipjjäma?
Khitis utacharapítam?	Khitis utacharapipjjätam?
Kuns tatamajj alarapítam?	Kuns tatamajj alarapipjjätam?
Khitis qharúrojj uwij awatirapítam?	Khitis qharúrojj uwij awatirapipjjä-
	tam?

## SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO EN TIEMPO FUTURO

- c) Sufijo "itäta" (fuerte) "tú a mí"
- d) Sufijo "itani" (fuerte) "él a mí"
- e) Sufijo "istani" (fuerte) "él a nosotros"

## 4 EJERCICIOS DE REPETICION

Pawlinu, kart apayanipunitätawa.  
Pawlinu, kart apayanipjjapunitätawa.  
Qawqhats Chukiagkam irpitäta?  
Qawqhats Chukiagkam irpapjjetäta?

Kuns Kuchawambat apanirapitäta?  
Kuns Kuchawambat apanirapipjjetäta?

## EJERICICIOS DE REPETICION (Continuación)

Jan Kwartilan katoqkitan ukajj jutjjakīwa.  
 Jan Kwartilan katoqapkitan ukajj jutjjakīwa.  
 Tukturaw nayar qollitani.  
 Tukturaw nanakar qollapjjetani.  
 Amijujjaw qharür thaqetani.  
 Amijunakajjaw qharür thaqapjjetani.

Qharürojj yatichiriu wisitistani.  
 Qharürojj yatichiriu wisitapjjestani.  
 Tatasajj lyurunak alarapistani.  
 Tatasajj lyurunak alarapipjjestani.

## 5 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE.

Kuns jumajj apanirapitäta?  
 ----- alarapitäta?  
 ----- jumanakajj -----?  
 ----- lurarapipjjetäta?  
 ----- jumajj -----?  
 ----- Churitäta?  
 ----- jumanakajj -----?  
 ----- mayt'apjjetäta?

Amijujjaw qharür thaqetani.  
 ----- wisititani.  
 Amijunakajjaw -----  
 ----- awisapjjetani.  
 Amijujjaw -----  
 ----- irpitani.  
 Amijunakajjaw -----

Kunürus Jusiajj wisitistani?  
 ----- awisistani ?  
 (jiwasanaku) -----?  
 ----- kanchar irpapjjestani?  
 (jiwasaru) -----?  
 ----- aymar yatichistani ?  
 (jiwasanaku) -----?

Kuns jumajj apanirapitäta?  
 Kuns jumajj alarapitäta?  
 Kuns jumanakajj alarapipjjetäta?  
 Kuns jumanakajj lurarapipjjetäta?  
 Kuns jumajj lurarapitäta?  
 Kuns jumajj churitäta?  
 Kuns jumanakajj churapjjetäta?  
 Kuns jumanakajj mayt'apjjetäta?

Amijujjaw qharür thaqetani.  
 Amijujjaw qharür wisititani.  
 Amijunakajjaw qharür wisitapjjetani.  
 Amijunakajjaw qharür awisapjjetani.  
 Amijujjaw qharür awisitani.  
 Amijujjaw qharür irpitani.  
 Amijunakajjaw qharür irpapjjetani.

Kunürus Jusiajj wisitistani?  
 Kunürus Jusiajj awisistani?  
 Kunürus Jusiajj awisapjjestani?  
 Kunürus Jusiajj kanchar irpapjjestani?  
 Kunürus Jusiajj kanchar irpistani?  
 Kunürus Jusiajj aymar yatichistani?  
 Kunürus Jusiajj aymar yatichapjjestani?

## 6 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kuna orasas wisititäta?  
 (jumanaka nayarü) -----?  
 (jupa nayarü) -----?  
 (jupenaka nayarü) -----?  
 (jupa jiwasarü) -----?  
 (jupanaka jiwasarü) -----?  
 (Naya jumaru) -----?  
 (nanaka jumaru) -----?

Kuna orasas wisititäta?  
 Kuna orasas wisitapjjetäta?  
 Kuna orasas wisititani?  
 Kuna orasas wisitapjjetani?  
 Kuna orasas wisitistani?  
 Kuna orasas wisitapjjestani?  
 Kuna orasas wisitäma?  
 Kuna orasas wisitapjjäma?

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Kart apayanitåtawa.  
 (juma nanakaru) -----.  
 (jupa nayaranu) -----.  
 (jupanaka nayaranu) -----.  
 (naya jumaru) -----.  
 (naya jumanakaru) -----.  
 (jupa jumaru) -----.  
 (jupanaka jumaru) -----.  
 (jupa jiwasaruru) -----.  
 (jupanaka jiwasaruru) -----.

Janit Chukiagur irpkitåtata?  
 (jumanaka nanakaru) -----?  
 (jupanaka jiwasanakaru) -----?  
 (tatama jumaru) -----?  
 (jupanaka jumaru) -----?  
 (jupa nayaranu) -----?  
 (jupanaka nayaranu) -----?  
 (naya jumaru) -----?  
 (nanaka jumaru) -----?

## 7 AFIRMATIVO

Yatichirijjajj wisititaniwa.  
 Tatajjajj Chukiagurú irpitani.  
 Tatajjajj Chukiagurú khilitani.  
 Amijujjaw thaqetani.  
 Qharürú qollq pajitani.  
 Tatasajj lyur alarapistani.  
 Jupanakajj pilutat atipapjjesta-  
 niwa.  
 Tariy churistaniwa.  
 Jichhürojj tukturajj qollistaniwa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunürus wisititåtata?  
 (qharüruru)  
 Jilamasti?  
 (tuminku)  
 Kuns Chukiagut apanirapitåtata?  
 (saku)  
 Antrisasti?  
 (kamisa)  
 Qawqs mayt'itåtata?  
 (patak waranqa)  
 Jusiasti?  
 (phesqatunk waranqa)  
 Jumajj kuns alarapitåtata?  
 (lyuru)  
 Pifrusti?  
 (kwarirnu)

Kart apayanitåtawa.  
 Kart apayanipjjjetåtawa.  
 Kart apayanitaniwa.  
 Kart apayanipjjjetaniwa.  
 Kart apayanimawa.  
 Kart apayanipjjämawa.  
 Kart apayanitamwa.  
 Kart apayanipjjätamwa.  
 Kart apayanistaniwa.  
 Kart apayanipjjjestaniwa.

Janit Chukiagur irpkitåtata?  
 Janit Chukiagur irpapakitåtata?  
 Janit Chukiagur irpapakistani?  
 Janit Chukiagur irpapakätam?  
 Janit Chukiagur irpapakätam?  
 Janit Chukiagur irpakitani?  
 Janit Chukiagur irpapakitani?  
 Janit Chukiagur irpapakäma?  
 Janit Chukiagur irpapakäma?

## NEGATIVO

Janiu yatichirijjajj wisitkitaniti.  
 Janiu tatajjajj Chukiagur irpkitaniti.  
 Janiu tatajjajj Chukiagur khitkitaniti.  
 Janiu amijujjaw thaqkitaniti.  
 Janiu qharür qollq pajkitaniti.  
 Janiu tatasajj lyur alarapkitaniti.  
 Janiu jupanakajj pilutat atipapakista-  
 niti.  
 Janiu tariy churkitaniti.  
 Janiu jichhürojj tukturajj qollkis-  
 taniti.

Qharürú wisitäma.  
 Jilajjajj tuminkü wisitätam.  
 Sak apanirapima.  
 Antrisajj kamis apanirapitam.  
 Patak waranq mayt'äma.  
 Jusiajj phesqa tunk waranq mayt'ätam.  
 Nayajj lyur alarapima.  
 Pifrojj kwarirn alarapitam.



## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Qawqhats Chukiagkam irpätam? (pä tunk waranqata)	Pä tunk waranqat irpitani.
Khitis jichharmajj jawst'ätam? (tata Alwirtu)	Tata Alwirtü jawst'itani.
Khitis qharüroj्j thaqätam? (amijujja)	Amijujjaw thaqetani.
Jan kwartilan katoqkätam ukajj jutjjakitati? (jisa)	Jisa, jan katoqkitan ukajj jutjja- kiwa.
Jan qollq mayt'añ munkätam ukajj jutjjakitati? (jisa)	Jisa, jan qollq mayt'añ munkitan ukajj jutjjakiwa.
Jan riwajañ munkätam ukajj pantalun alätati? (janiwa)	Jan riwajañ munkitan ukajj janiu pantalun alkäti.
Khitis tuminkojj wisitistani? (tata Jasintu)	Tata Jansintü wisitistani.
Kuna orasas wisitistani? (jayp'una)	Jayp'un wisitistani.
Sapakit wisitistani? (jisa)	Jisa, sapakiu wisitistani.
Khitis qollq mayt'istani? (tiosa)	Tiosaw mayt'istani?
Kunapachkamas mayt'istani? (jutir phajjsikama)	Jutir phajjsikamaw mayt'istani.
Qawqs mayt'istani? (patak waranqa)	Patak waranq mayt'istani.
Kawkirus tatasajj irpistani? (paläsaru)	Paläsarü irpistani.
Kunarus irpistani? (pasiyiri)	Pasiyiriu irpistani.
Chukiagur irpitätati?	Jisa, irpämawa. Janiu irpkämati.
Chukiagunt qollayitäta?	Jisa, Chukiagun qollayäma. Janiu Chukiagun qollaykämati.
Tukturampit qollayitäta?	Jisa, tukturampiu qollayäma. Janiu tukturamp qollaykämati.
Chukiagur khilitätati?	Jisa, khitämawa. Janiu khitkämati.
Kart apayanitätati?	Jisa, apayanimawa. Janiu apayankämati.
Jumat kamis t'ajjsarapitäta?	Jisa, nayaw t'ajjsarapima. Janiu nay t'ajjsarapkamati.
Jumat kamis plancharapitäta?	Jisa, nayaw plancharapima. Janiu nay plancharapkamati.
Tatamajj lyur alarapitanti?	Jisa, alarapitaniwa. Janiu alarapkitaniti.
Chukiagut kwarirnunak apanira- pitanti?	Jisa, apanirapitaniwa. Janiu apanirapkitaniti.
Jusiajj qollq mayt'ätanti?	Jisa, mayt'itaniwa. Janiu mayt'kitaniti.
Jilamajj Chukiagur irpätanti?	Jisa, irpitaniwa. Janiu irpkitaniti.

## TAREA ESCRITA

Cambie las siguientes oraciones al tiempo futuro.

MODELO: Tatajjajj lyur alarapitu.  
Tatajjajj lyur alarapitani.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Kuns phayarapista?                                    | 1. Janiu kuns mayt'ksmati.                      |
| 2. Khitis kamis t'ajjsarapitu?                           | 2. Janiu jichhürojj phayarapksmati.             |
| 3. Qawqs řiwajt'ista?                                    | 3. Janiu kuns alarapksmati.                     |
| 4. Janit kuns alarapkista?                               | 4. Jurjejj janiu lyurup mayt'añ mun-<br>kituti. |
| 5. Jumat lapis mayt'ista?                                | 5. Janiu aka simanajj wisitkituti.              |
| 6. Khitis qolltam?                                       | 6. Janiu khitis yanapañ munkituti.              |
| 7. Kuns jilamajj churtam?                                | 7. Janiu tatajjajj qollq apayanki-<br>tuti.     |
| 8. Janiu tariy lurktati. Janit<br>yatichirimajj toqktam? | 8. Janiu khitis iskwilar irpkituti.             |
| 9. Kunats mamamajj jan Kucha-<br>wambar irpktam?         | 9. Janiu khitis jawst'añ munkituti.             |
| 10. Kunats jan awisañ munktam?                           | 10. Janit inyikshun tukturajj uch-<br>tam?      |

## SUFIJO "KA" CON TERMINACIONES DE FUTURO (futuro progresivo)

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Jumajj řatuk manq'asim; nayajj awt uñtanká.  
Jumajj řatuk manq'asim; nanakajj awt uñtanipká.  
Jumajj řatuk manq'asim; jupajj awt uñtankani.  
Jumajj řatuk manq'asim; jupanakajj awt uñtanipkani.

Nayajj Chukiag sará. Sumakiu qamkáta.  
Nayajj Chukiag sará. Sumakiu qamapkáta.

Julyajj manq' phaykpan; nayasti is t'ajjská.  
Julyajj manq' phaykpan; nanakasti is t'ajjsapká.  
Julyajj manq' phaykpan; jumasti is t'ajjskáta.  
Julyajj manq' phaykpan; jumanakasti is t'ajjsapkáta.  
Julyajj manq' phaykpan; jiwastasti is t'ajjskañáni.  
Julyajj manq' phaykpan; jiwasanakasti is t'ajjsapkañáni.

## 9 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Julyajj manq' phaykpan; nayasti  
junt'üm walljjetayká  
Qué Julia esté cocinando (mien-  
tras tanto); yo estaré barriendo  
la casa.

Que Julia esté cocinando; yo  
estaré lavando la ropa.

Que Julia esté cocinando; yo  
estaré lavando los platos.

Que Julia esté cocinando; yo  
estaré preparando el desayuno.

Julyajj manq' phaykpan; nayasti jun-  
t'üm walljjetayká.

Julyajj manq' phaykpan; nayasti ut  
pichká.

Julyajj manq' phaykpan; nayasti is  
t'ajjská.

Julyajj manq' phaykpan; nayasti  
palatunak jarirká.

Julyajj manq' phaykpan; nayasti  
junt'üm walljjetayká.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Tior wisit-t'aniwayá, jumajj malit wakicht'káta.  
 Iré a visitar a nuestro tío, tú vas a estar preparando el bulto.  
 Iré a visitar al tío; tú vas a estar recogiendo la ropa.  
 Iré a visitar al tío; tú, vas a estar haciendo la tarea.  
 Iré a visitar al tío, tú, vas a estar hirviendo agua para el desayuno. (... , tú, vas a estar haciendo hervir el desayuno. Form. pop.)

Tior wisit-t'aniwayá; jumajj malit wakicht'káta.  
 Tior wisit-t'aniwayá; jumajj q'ep wakicht'káta.  
 Tior wisit-t'aniwayá; jumajj isinak apthapkáta.  
 Tior wisit-t'aniwayá; jumajj tariy lurkáta.  
 Tior wisit-t'aniwayá; jumajj junt'úm walljttaykáta.

## 10 CAMBIO DE NUMERO

Nayajj Chukiagurü sará; sumakiu qamkáta.  
 Nayajj tiorü wisit-t'aniwayá; jumajj tariy lurkáta.  
 Mä řat kanchar sará; manq'kátawa.  
 Řatuk manq'asim; nayajj awt uřtanka?  
 Anhhichhaw jutáta; nayajj sarká.  
 Řatukiu jutáta; nayajj manq' phayká.

Nayajj Chukiagurü sará; sumakiu qamapkáta.  
 Nayajj tiorü wisit-t'aniwayá; jumanakajj tariy lurapkáta.  
 Mä řat kanchar sará; manq'apkátawa.  
 Řatuk manq'asim; nanakajj awt uřtanipká.  
 Anhhichhaw jutáta; nanakajj sarapká.  
 Řatukiu jutáta; nanakajj manq' phayapká.

Apurt'asítawa; nayajj malit wakicht'ká.  
 Nayajj kuns lurkájja?  
 Jupajj sarkaniti?  
 Wawajj manq'kaniti?

Apurt'asítawa; nanakajj malit wakicht'apká.  
 Nanakajj kuns lurapkájja?  
 Jupanakajj sarapkaniti?  
 Wawanakajj manq'apkaniti?

Suykámawa; janiraw manq'káti.  
 Suykámawa; janiraw junt'úm umkáti.  
 Suykámawa; janiraw mark sarkáti.  
 Suykámawa; janiraw trawajař qallt-káti.

Suyapkámawa; janiraw manq'apkáti.  
 Suyapkámawa; janiraw junt'úm unapkáti.  
 Suyapkámawa; janiraw mark sarapkáti.  
 Suyapkámawa; janiraw trawajař qalltapkáti.

## SUFIJO "KA" CON SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO

## 11 EJERCICIOS DE REPETICION

Wisitaniřajjkamajj isinak apthapirapkitáta.  
 Wisitaniřajjkamajj isinak apthapirapipkitáta.

Malitarut isinak ucharapkáma?  
 Malitarut isinak ucharapipkáma?  
 Řatukipi jutátajja; nayajj manq' phayarapkáma.  
 Řatukipi jutátajja; Jwanitajj manq' phayarapkátam.

## 12 CAMBIO DE PERSONA Y NUMERO

Nayajj manq' phayarapkāma.  
 Nanakajj (jumataki) -----.  
 Julyajj (jumataki) -----.  
 Julyajj (jiwasataki) -----.  
 Julyajj (jiwasanakataki)-----.  
 Jumajj (nayataki)-----.  
 Jumajj (nanakataki) -----.

Isinak apthapirapkitāta.  
 (jumanaka nayataki) ---.  
 (jupa jumataki) -----.  
 (jupa jiwasataki) -----.

Apurt'asim; malit wakicht'arapkā-  
 mawa.  
 (nanaka jumataki) -----.  
 (jupa jumataki) -----.  
 (jupanaka jumataki) -----.

Nayajj manq' phayarapkāma.  
 Nanakajj manq' phayarapipkāma.  
 Julyajj manq' phayarapkātām.  
 Julyajj manq' phayarapkistani.  
 Julyajj manq' phayarapipkistani.  
 Jumajj manq' phayarapkitāta.  
 Jumajj manq' phayarapipkitāta.

Isinak apthapirapkitāta.  
 Isinak apthapirapipkitāta.  
 Isinak apthapirapkātām.  
 Isinak apthapirapkistani.

Apurt'asim; malit wakicht'arapkāmawa.  
 Apurt'asim, malit wakicht'arapipkā-  
 mawa.  
 Apurt'asim, malit wakicht'arapkā-  
 tamwa.  
 Apurt'asim, malit wakicht'arapipkā-  
 tamwa.

## 13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Apurt'asim, nayajj malit wakicht'a-  
 rapkāma.  
 Apúrate, yo te lo estaré preparando  
 el desayuno. (...haciendo el de-  
 sayuno. Form. pop.)  
 Apúrate, yo te lo estaré endulzan-  
 do el café. (poniendo azúcar.  
 Form. Pop.)  
 Apúrate, yo te lo estaré planchan-  
 do la camisa.  
 Apúrate, yo te lo estaré recogien-  
 do la ropa.  
 Apúrtate; yo te lo estaré preparan-  
 do la maleta.

Kuns wakicht'arapkāma?  
 ¿Qué te lo voy a estar cocinando?  
 ¿Qué te lo va a estar haciendo él?  
 ¿Qué te lo va a estar comprando él?  
 ¿Qué te lo va a estar lavando ella?

Apurt'asim, nayajj malit wakicht'a-  
 rapkāma.  
 Apurt'asim, nayajj junt'üm lurt'arap-  
 kāma.  
 Apurt'asim, nayajj junt'üm asukaran-  
 charapkāma.  
 Apurt'asim, nayajj Kamis plancht'a-  
 rapkāma.  
 Apurt'asim, nayajj isinak apthapirap-  
 kāma.  
 Apurt'asim, nayajj malit wakicht'arap-  
 kāma.

Kuns wakicht'arapkāma?  
 Kuns phayarapkāma?  
 Kuns lurarapkātām?  
 Kuns alarapkātām?  
 Kuns t'ajjsarapkātām?

## SUFIJO "KA" EN FRASES IMPERATIVAS

## 14 EJERCICIOS DE REPETICION

Jwanita, jumajj sarkam, anchhichhaw nayajj jikjjatanīma.  
 Jumanakajj sarapkam, anchhichhaw nanakajj jikjjatani-  
 pjjäma.  
 Kuns wakicht'arapkāma?  
 Kuns aparapkāma?

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Justinasti kuns aparapkätam?  
 Justinajj malit aparapkitpan.  
 Mariajj waw ichurapkätamti?  
 Jisa, ichurapkitpan.

Jwanitajj sarkaniti?  
 Jisa, sarkpan.  
 Awt uñtankaniti?  
 Jisa, uñtankpan.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Niy jayp'üjjewa, Jwanitajj sarkaniti?	Jisa, sarkpan. Janir sarkpati.
Aka imillajj "ikiu puritu" siwa; manq'kaniti?	Jisa, manq'kpan. Janir manq'kpati.
Julyajj nayraqat umkañ muni; umkaniti?	Jisa, umkpan. Janir umkpati.
Jwanitajj nayraqat ikintkañ muni; ikintkaniti?	Jisa, ikintkpan. Janir ikintkpati.
"Anchhichhaw awtojj jutan" siwa; kuns Luisajj wakicht'arapkätam? (q'epi)	Q'ep wakicht'arapkitpan.
Junt'üm lurt'arapkätamti? (jisa)	Jisa, lurt'arapkitpan.
Kamis plancht'arapkätamti? (jisa)	Jisa, plancht'arapkitpan.
Kunanaks malitar apantarapkätam? (isinaka)	Isinak apantarapkitpan.
Jichhasti kuns lurarapkätam? (awt uñtanirapifia)	Awt uñtanirapkitpan.
Malit aparapkätamti? (jisa)	Jisa, aparapkitpan.
Manq'at awtjitu; manq'käwa.	Waliki, manq'kam.
Ikiu puritu; ikintkäwa.	Waliki, ikintkam.
Iskwilajj wali jayawa; nayajj sarkäwa.	Waliki, sarkam.
Nayajj junt'üm munta; umkäwa.	Waliki, umkam.
Janiraw mamajjajj ikiñat sartkiti; nayaw ut pichká.	Waliki, pichkam.
Janiraw mamajjajj yaput purkiti; nayaw manq' phayká.	Waliki, phaykam.
Qharúr Chukiagur sarafiamatak is t'ajjsarapkämati?	Jisa, t'ajjsarapkita.
Pantalun plancharapkämati?	Jisa, plancharapkita.
Iyurunak apthapirapkämati?	Jisa, apthapirapkita.
Sakum phiskurarapkämati?	Jisa, phiskurarapkita.
Kamis ch'ukurapkämati?	Jisa, ch'ukurapkita.
Malitsti wakicht'arapkämati?	Jisa, wakicht'arapkita.

\* PHISKUÑA O PHISKURAÑA: Limpiar ropa u otra cosa, cepillando o frotando superficialmente.

## OTRO USO DEL SUFIJO "KAMA" (mientras)

## 15 EJERCICIOS DE REPETICION

Pawlinojj manq'asiskiwa, ukaka-  
masti Jwanitajj palásarü sarki.  
Pawlinojj manq'asiskiwa, ukch'äñ-  
kamasti\*, Jwanitajj palásarü sarki.  
Pawlin manq'asifapakamajj Jwanitajj  
palásarü sarki.

Nay trawajkañkamaw lunthatajj uta-  
jjar mantatayna.  
Jum trawajkañkamaw lunthatajj  
utamar mantatayna.  
Trawajañajjkamaw lunthatajj utajjar  
mantatayna.  
Trawajañamkamaw lunthatajj utamar  
mantatayna.  
Luis trawajañapakamaw lunthatajj  
utapar mantatayna.  
Trawajañaskamaw lunthatajj utasar  
mantatayna.

Paulino está comiendo mientras tanto  
Juanita está yendo a la plaza.  
Paulino está comiendo; mientras tanto  
Juanita está yendo a la plaza.  
Mientras Paulino come, Juanita está  
yendo a la plaza.

Mientras yo estaba trabajando había  
entrado el ladrón a mi casa.  
Mientras tú estabas trabajando había  
entrado el ladrón a tu casa.  
Mientras yo trabajaba había entrado  
el ladrón a mi casa.  
Había entrado el ladrón a tu casa  
mientras tú trabajabas.  
Había entrado el ladrón a la casa de  
Luis mientras él trabajaba.  
Había entrado el ladrón a nuestra  
casa mientras trabajábamos.

## 16 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Trawañajjkamaw lunthatajj manta-  
tayna.  
Ikiñajjkamaw -----  
----- tatajjajj puritayna.  
Anatañajjkamaw -----  
----- awtojj sarjjatayna .  
Manq'añajjkamaw -----  
----- amijujjajj sarjjatayna.  
Iskwilankañajjkamaw -----  
----- tiojjajj jutatayna.  
T'ant' alanim; ukakamasti nayajj  
phaykáwa.  
-----; ut pichká.  
-----; ukch'äñkamasti -----  
-----; junt'úm walljjtayká.  
-----; ukakamasti -----  
-----; junt'úmarü asukaranch-  
ká.  
-----; ukch'äñkamasti -----

Trawañajjkamaw lunthatajj mantatayna.  
Ikiñajjkamaw lunthatajj mantatayna.  
Ikiñajjkamaw tatajjajj puritayna.  
Anatañajjkamaw tatajjajj puritayna.  
Anatañajjkamaw awtojj sarjjatayna.  
Manq'añajjkamaw awtojj sarjjatayna.  
Manq'añajjkamaw amijujjajj sarjjatayna.  
Iskwilankañajjkamaw amijujjajj sarjja-  
tayna.  
Iskwilankañajjkamaw tiojjajj jutatayna.  
T'ant' alanim; ukakamasti nayajj phay-  
káwa.  
T'ant' alanim; ukakamasti nayajj ut  
pichká.  
T'ant' alanim; ukch'äñkamasti nayajj  
ut pichká.  
T'ant' alanim; ukch'äñkamasti nayajj  
junt'úm walljjtayká.  
T'ant' alanim; ukakamasti nayajj  
junt'úm walljjtayká.  
T'ant' alanim; ukakamasti nayajj  
junt'úmarü asukaranchká.  
T'ant' alanim; ukch'äñkamasti nayajj  
junt'úmarü asukaranchká.

\* UKCH'ÄÑKAMA (mientras tanto) También se puede decir ukchafkama.

## 17 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Is planchañajjkamaw manq'ajj phur-  
murjjatayna.

Mientras yo jugaba, había rebosado  
la comida. (el caldo)

Mientras me bañaba, había rebosado  
la comida.

Mientras yo compraba pan, había  
rebosado la comida.

Mientras lavaba los platos había  
rebosado la comida.

Mientras lavaba la ropa, había  
rebosado la comida

Nay iskwilank-kañkamaw Pírojj  
sarjjatayna.

Mientras yo estaba en La Paz, se  
había ido Pedro.

Mientras yo estaba aquí, se había  
ido Pedro.

Mientras yo dormía, se había ido  
Pedro.

Mientras yo trabajaba, se había  
ido Pedro.

Mientras yo comía, se había ido  
Pedro.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kun lurañamkamas lunthatajj utamar  
mantatayna? (trawañajjkama)

Kawkinkañamkamas warmimajj sarjja-  
tayna? (Chukiaguna)

Justin phayañapkamajj kuns Alwir-  
tojj luraski? (anataskiwa)

Mama Tiris Kuchawambankañapkamajj  
kamachaskäns chachapajja? (umas-  
känwa)

Mamap phayañapkamajj kamachaskäns  
Luisajja? (palatunak jariraskäna)

Manq'añajjkamajj kuns jumajj  
Lurkäta? (ut pichká)

Junt'üm lurt'añajjkamajj kuns  
jumajj lurkäta? (t'ant' alanká)

Antris tariy lurañapkamajj kuns  
nayajj lurkäjja? (manq' phaykam)

Luis ut pichañapkamajj kuns nayajj  
lurkäjja? (wasunak jarirkam)

Waw ikiñapkamajj kuns nayajj  
lurkäjja? (samart'askam)

Ruwirt t'ant' alanifñapkamajj kuns  
nayajj lurkäjja? (nin katusiykam)

Is planchañajjkamaw manq'ajj phur-  
murjjatayna.

Anatañajjkamaw manq'ajj phurmurjja-  
tayna.

Jarisiñajjkamaw manq'ajj phurmur-  
jjatayna.

T'ant' alanifñajjkamaw manq'ajj  
phurmurjjatayna.

Palat jarirañajjkamaw manq'ajj phur-  
murjjatayna.

Is t'ajjsañajjkamaw manq'ajj phur-  
murjjatayna.

Nay iskwilank-kañkamaw Pírojj sar-  
jjatayna.

Nay Chukiagunk-kañkamaw Pírojj  
sarjjatayna.

Nay akank-kañkamaw Pírojj sarjjatay-  
na.

Nay ik-kañkamaw Pírojj sarjjatayna.

Nay trawajkañkamaw Pírojj sarjja-  
tayna.

Nay manq'kañkamaw Pírojj sarjja-  
tayna.

Trawañajjkamaw lunthatajj utajjar  
mantatayna.

Chukiagunkañajjkamaw warmijjajj  
sarjjatayna.

Justin phayañapkamajj Alwirtojj  
anataskiwa.

Mama Tiris Kuchawambankañapkamajj  
chachapajj umaskänwa.

Mamap phayañapkamajj Luisajj palatu-  
nak jariraskäna.

Manq'añamkamajj ut pichká.

Junt'üm lurt'añamkamajj nayajj t'ant'  
alanká.

Antris tariy lurañapkamajj jumajj  
manq' phaykam.

Luis ut pichañapkamajj jumajj wasu-  
nak jarirkam.

Waw ikiñapkamajj jumajj samart'as-  
kam.

Ruwirt t'ant' alanifñapkamajj jumajj  
nin katusiykam.

## TAREA ESCRITA

Con las palabras que siguen a continuación construya oraciones empleando el sufijo "KAMA" (mientras) y el sufijo "KA" (estar).

MODELO: Manq'asim;/ nayajj/ (jumataki)/ malit/ wakicht'arapiña/  
Manq'añamkamajj; nayajj malit wakicht'arapkāma.

1. Junt'úm umt'asim;/ jupa/ (jumataki)/ malita/ wakicht'arapiña/
2. Ĥatuk sartam;/ (jumataki)/ pantaluna/ naya/ plancht'arapiña/
3. Trawajañim;/ (naya/ manq'a/ phayaña/ (jumataki)/
4. Nayajj junt'úm lurt'ká;/ juma/ nayataki/ isi/ t'ajjsarapiña/
5. Nayajj manq' phayká;/ juma/ achachilataki/ alanirapiña/ t'ant'a/
6. Nayajj tariy lurká;/ juma/ lyurunaka/ apthapirapiña/ (nayataki)/
7. Ĥatuk manq'asim;/ awtu/ uñtaniña/ (jumataki)/
8. Jupajj ut pichkpan;/ naya/ junt'úma/ lurt'arapiña/ (jupataki)/

## 18 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Kuns Chukiagut jumatakejj alarapīma?	Kuns Chukiagut jumatakejj alarapīma?
---- Kuchawambat -----?	Kuns Kuchawambat jumatakejj alarapīma?
---- (juma) nayatakejj -----?	Kuns Kuchawambat nayatakejj alarapi- tāta?
----- apanirapitāta?	Kuns Kuchawambat nayatakejj apanira- pitāta?
---- markat -----?	Kuns markat nayatakejj apanirapitāta?
---- (jupa) jumatakejj -----?	Kuns markat jumatakejj apanirapitāma?
----- alarapitāma ?	Kuns markat jumatakejj alarapitāma?
---- (jupa) jiwatakejj -----?	Kuns markat jiwatakejj alarapistani?
---- Sorat'at -----?	Kuns Sorat'at jiwatakejj alarapistā- ni?

Jumajj pantalun plancht'arapkita.	Jumajj pantalun plancht'arapkita.
---- kamis -----.	Jumajj kamis plancht'arapkita.
----- t'ajjsarapkita.	Jumajj kamis t'ajjsarapkita.
Jupajj -----.	Jupajj kamis t'ajjsarapkitpan.
---- isinak -----.	Jupajj isinak t'ajjsarapkitpan.
----- apthapirapkitpan.	Jupajj isinak apthapirapkitpan.
Jupanakajj -----.	Jupanakajj isinak apthapirapkitpan.

## 19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jan qollq mayt'añ munkātam ukajj  
 ratukiu jutjjāta.

Si no quiere llevarte al pueblo,  
 regresa en seguida.

Si no quiere avisarte nada, re-  
 gresa en seguida.

Si no quiere alojarme, regreso  
 en seguida.

Si no quiere ayudarme, regreso  
 en seguida.

Jan qollq mayt'añ munkātam ukajj řa-  
 tukiu jutjjāta.

Jan markar irpañ munkātam ukajj řa-  
 tukiu jutjjāta.

Jan kuns awisañ munkātam ukajj řatu-  
 kiu jutjjāta.

Jan jawst'añ munkitan ukajj řatukiu  
 jutjjā.

Jan yanapañ munkitan ukajj řatukiu  
 jutjjā.



## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Qawqhats sapat askicht'arapitãta?  
 ¿Por cuánto me lo vas a arreglar  
 el saco?  
 ¿Por cuánto me la vas a arreglar  
 la casa?  
 ¿Por cuánto me vas a llevar a  
 La Paz?  
 ¿Por cuánto me vas a curar el  
 brazo?  
 ¿Por cuánto me las vas a lavar  
 estas ropas?  
 ¿Por cuánto me los vas a arreglar  
 los zapatos?

Qawqhats sapat askicht'arapitãta?  
 Qawqhats sak askicht'arapitãta?  
 Qawqhats ut askicht'arapitãta?  
 Qawqhats Chukiagur irpitãta?  
 Qawqhats ampar qollt'itãta?  
 Qawqhats aka isinak t'ajjsarapitãta?  
 Qawqhats sapat askicht'arapitãta?

## FRASES UTILES

Tata, aka patak waranq turkst'ita:  
 (kambyst'ita)  
 Malit wakicht'arapita.  
 Janit tata Jwanan utap uñacht'a-  
 yitasma?

Señor, cámbieme cien pesos bolivianos.  
 Prepárame mi maleta.  
 ¿No podrías mostrarme la casa de don  
 Juan?

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Tata Lurinsojj Chukiagur sarañatakiu wali qhatam wakicht'asiski.

Jwana: Tata, kuns nayajj wakicht'arapkãma?  
Tata Lurinsu: .....

2. Tata Iwaristojj sapat askicht'ayasiñ muni. Ukatpí askichirin uta-  
 par sarejja.

Sapat askichiri: Mantaniskakim tata.  
Tata Iwaristu: .....

3. Tata Jurjimpi tata Lukasampejj wali jayat jikisipjje. Tata Lukasajj  
 Chukiagut puritayna.

Tata Jurji: Tata Lukasa; kamisãsktasa?  
Tata Lukasa: .....

## GENERALIZACIONES

## I SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO-OBJETO EN TIEMPO FUTURO

Todos los sufijos pronominales sujeto objeto: itāta (fuerte) tú a mí; itani (fuerte) él a mí; ma (débil) yo a ti; tam (débil) él a ti; istani (fuerte) él a nosotros (jiwasaru); se usan solamente en el tiempo futuro; estos mismos cuando se presentan con el pluralizador pjja el significado resulta ambiguo; porque pjja puede referirse a la pluralidad de objetos, sujetos o a uno de ellos.

## EJEMPLO:

Anchhichhaw t'ant' churap-  
jjāma.

Puede significar: En seguida yo les voy a dar pan a ustedes.  
En seguida nosotros les vamos a dar pan a ustedes.  
En seguida nosotros te vamos a dar pan.

Para evitar la ambigüedad se emplean los pronombres tanto para el sujeto como para el objeto.

## II CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO-OBJETO

## TIEMPO FUTURO

Modelo: verbo "CHURANA" (dar)

1. Conjugación de la primera persona singular (a mí) y plural (a nosotros exclusivo)
  - a) Sufijo itāta (fuerte) tú a mí.
  - b) Sufijo itani (fuerte) él a mí.

## AFIRMATIVO

Nayaru

Jumaw t'ant' churitāta.	Tú me vas a dar pan.
Jumanakaw t'ant' churapjjetāta.	Uds. me van a dar pan.
Jupaw t'ant' churitani.	El me va a dar pan.
Jupanakaw t'ant' churapjjetani.	Ellos me van a dar pan.

Nanakaru

Jumaw t'ant' churapjjetāta.	Tú nos vas a dar pan.
Jumanakaw t'ant' churapjjetāta.	Uds. nos van a dar pan.
Jupaw t'ant' churapjjetani.	El nos va a dar pan.
Jupanakaw t'ant' churapjjetani.	Ellos nos van a dar pan.

## NEGATIVO

Nayaru

Janiu jumajj t'ant' churkitätati.	Tú no me vas a dar pan.
Janiu jumanakajj t'ant' churapkitätati.	Uds. no me van a dar pan.
Janiu jupajj t'ant' churkitaniti.	El no me va a dar pan.
Janiu jupanakajj t'ant' churapkitaniti.	Ellos no me van a dar pan.

Nanakaru

Janiu jumajj t'ant' churapkitätati.	Tú no nos vas a dar pan.
Janiu jumanakajj t'ant' churapkitätati.	Uds. no nos van a dar pan.
Janiu jupajj t'ant' churapkitaniti.	El no nos va a dar pan.
Janiu jupanakajj t'ant' churapkitaniti.	Ellos no nos van a dar pan.

## 2. Conjugación de la segunda persona singular (a ti) y plural (a Uds.).

- a) ma (débil) yo a ti.  
 b) tam (débil) él a ti.

## AFIRMATIVO

Jumaru

Nyaw t'ant' churäma.	Yo te voy a dar pan.
Nanakaw t'ant' churapjjäma.	Nosotros te vamos a dar pan.
Jupaw t'ant' churätam.	El te va a dar pan.
Jupanakaw t'ant' churapjjätam.	Ellos te van a dar pan.

Jumanakaru

Nyaw t'ant' churapjjäma.	Yo les voy a dar pan a Uds.
Nanakaw t'ant' churapjjäma.	Nosotros les vamos a dar pan a Uds.
Jupaw t'ant' churapjjätam.	El les va dar pan a Uds.
Jupanakaw t'ant' churapjjätam.	Ellos les van a dar pan a Uds.

## NEGATIVO

Jumaru

Janiu nayajj t'ant' churkämati.	Yo no te voy a dar pan.
Janiu nanakajj t'ant' churapkämati.	Nosotros no te vamos a dar pan.
Janiu jupajj t'ant' churkätanti.	El no te va a dar pan.
Janiu jupanakajj t'ant' churapkätanti.	Ellos no te van a dar pan.

Jumanakaru

Janiu nayajj t'ant' churapkämati.	Yo no les voy a dar pan a Uds.
Janiu nanakajj t'ant' churapkämati.	Nosotros no les vamos a dar pan a Uds.
Janiu jupajj t'ant' churapkätanti.	El no les va a dar pan a Uds.
Janiu jupanakajj t'ant' churapkätanti.	Ellos no les van a dar pan a Uds.

3. Conjugación de las personas;  
 a) Jiwasaru (a nosotros inclusivo grupo pequeño)  
 b) Jiwasanakaru (a nosotros inclusivo grupo numeroso)

Sufijo "istani" (fuerte) él a nosotros (jiwasaru)

## AFIRMATIVO

Jiwasaru

Jupaw t'ant' churistani.	El nos va a dar pan.
Jupanakaw t'ant' churapjjestani.	Ellos nos van a dar pan

Jiwasanakaru

Jupaw t'ant' churapjjestani.	El nos va a dar pan
Jupanakaw t'ant' churapjjestani.	Ellos nos van a dar pan

## NEGATIVO

Jiwasaru

Janiu jupajj t'ant' churkistaniti. El no nos va a dar pan(a nos. incl.)

Janiu jupanakajj t'ant' churapkis- Ellos no nos van a dar pan(a nos.  
taniti. incl.)

Jiwasanakaru

Janiu jupajj t'ant' churapkista- El no nos va a dar pan(a nos. incl.)  
niti.

Janiu jupanakajj t'ant' churapkista- Ellos no nos van a dar pan(a nos.  
niti. incl.)

## 4. Congugación de la tercera persona singular (a él) y plural (a ellos).

## AFIRMATIVO

Juparu

Nyaw t'ant' churá.	Yo le voy a dar pan a él.
Nanakaw t'ant' churapjjá.	Nos. le vamos a dar pan a él.
Jumaw t'ant' churáta.	Tú le vas a dar pan.
Jumanakaw t'ant' churapjjáta.	Uds. le van a dar pan.
Jupaw t'ant' churani.	El le va a dar pan a él.
Jupanakaw t'ant' churapjjani.	Ellos le van a dar pan a él.
Jiwasanakaw t'ant' churapjjáñani.	Nos. le vamos a dar pan a él.

Jupanakaru

Nyaw jupanakar t'ant' churá.	Yo les voy a dar pan a ellos.
Nanakaw jupanakar t'ant' churapjjá.	Nosotros les vamos a dar pan a ellos.
Jumaw jupanakar t'ant' churáta.	Tú les vas a dar pan.
Jumanakaw jupanakar t'ant' churap- jjáta.	Uds. les van a dar pan.
Jupaw jupanakar t'ant' churani.	El les va a dar pan a ellos.
Jupanakaw jupanakar t'ant' chura- ppjani.	Ellos les van a dar pan a ellos.
Jiwasaw jupanakar t'ant' churáñani.	Nos. les vamos a dar pan a ellos.
Jiwasanakaw jupanakar t'ant' chura- ppjáñani.	Nos. les vamos a dar pan a ellos.

- NOTA: a) Como se ve en el cuadro anterior, no hay sufijos pronominales sujeto objeto para la tercera persona (como objeto). Se emplean las mismas terminaciones verbales del tiempo futuro correspondientes a cada sujeto. En la forma negativa ocurre lo mismo.
- b) También se ve que cuando la tercera persona está como objeto, el sufijo ppja se refiere solamente al sujeto y no al objeto.

## III SUFIJO "KA" (fuerte)

Este sufijo traduce el verbo estar

Se usa frecuentemente con las siguientes formas:

a) Con la forma imperativa progresiva

EJEMPLOS:

Jwanita, jumajj sarkam, anchhichhaw  
nayajj jikjjataniima.

Juanita, estate adelantando, en seguida  
te daré alcance. (Juanita estate yendo,  
en seguida yo te voy a dar alcance.  
Form. pop.)

Malit wakicht'arapkita.

Estate preparándome la maleta. (Estate  
preparándomelo la maleta. Form. pop.)

Justinajj malit wakicht'arapkitpan.

Que Justina me la esté preparando la  
maleta.

Jwanitajj manq'kpan.

Que Juanita esté comiendo.

b) Con las construcciones de "mientras tanto"

Jwanita, nay wisitaniñajjkamajj  
isinak apthapirapkitäta.  
Jumajj ratuk manq'asim; nayajj  
malit wakicht'arapkäma.  
Ratukipi jutätajja, nayajj manq'  
phayarapkäma.

Juanita, mientras yo voy de visita,  
vas a estar recogiendo mis ropas.  
Tú come rápido, yo estaré preparando  
la maleta (mientras comes).  
Vas a apresurarte en regresar mientras  
tanto yo te lo estaré cocinando.

c) Con la forma niya (ya)

Niyaw awtoj purkatayna.  
Niyaw aymar yateqkta.  
Niyaw intejj jalsunki.

Ya había estado llegando el auto.  
Ya estoy aprendiendo aymara.  
Ya está saliendo el sol.

Este sufijo antepuesto a la terminación de futuro, forma el futuro progresivo.

EJEMPLOS:

Qharür aka orasajj:  
Nayajj Chukiagurü sarká.  
Nanakajj Chukiagurü sarapká.  
Jumajj Chukiagurü sarkäta.  
Jumanakajj Chukiagurü sarapkäta.  
Jupajj Chukiagurü sarkani.  
Jupanakajj Chukiagurü sarapkani.  
Jiwasajj Chukiagurü sarkañäni.  
Jiwasanakajj Chukiagurü sarapkañäni.

Mañana a estas horas:  
Estaré yendo a La Paz.  
Nosotros estaremos yendo a La Paz.  
Estarás yendo a La Paz.  
Uds. estarán yendo a La Paz.  
El estará yendo a La Paz.  
Ellos estarán yendo a La Paz.  
Nosotros vamos a estar yendo a La Paz.  
Nosotros vamos a estar yendo a La Paz.

Antepuesto a las terminaciones del presente perfecto forma el presente progresivo inicial, es decir que la acción está en los comienzos de su desarrollo.

## EJEMPLOS:

Kawkirus sarkta?	¿Dónde estás yendo?
Anchhichhakiu purkta.	Recién estoy llegando.

## NOTA:

Esta forma del progresivo inicial es poco usada. De mayor uso es el progresivo continuativo, formado por el sufijo si, ka. (Unidad 4, primer nivel)

## IV OTRO USO DEL SUFIJO NEUTRAL "KAMA" (fuerte)

Este sufijo puede significar también "mientras". Se usa en oraciones subordinadas temporales para indicar la coexistencia de la acción de la oración subordinada con la de la oración principal.

## EJEMPLOS:

Nay trawajañajkamaw lunthatajj utajjar mantatayna.	Mientras yo trabajaba, había entrado el ladrón a mi casa.
T'ant' alaníñamkamajj nayajj junt'üm lurt'ká.	Mientras tu vayas a comprar pan, estará hirviendo agua para el desayuno.

## LECTURA SELECCIONADA

## MÄ YATIRI (Continuación)

Ukham řistasisinjja, yatiřejj insinsh palat ast'a-  
taw Nikanuran ikiñapar sari. Ukatsti uka insinsh palatjj Ikiña - cama  
Irnistun kayup ukharú uchi. ukatsti mayja arunakrak par- Mayja arunaka -  
li. Mama pharansiskasti ukch'äñkamajj amukiu uñch'ukis- palabras raras  
kána.

Ukanak lurasinsti tata yatiřejj mama Pharansiskam-  
pirakiu parli.

- Mama, jichhajj chikärmkamaw suyt'aññani mayamp  
qollarañatakejja, jan ukajj janiu wawamam aja-  
yupajj sum aka loqtanak katoqkaspati; chikär-  
mapuniu sum katoqasejja.

Ukch'äñkama -  
mientras tanto

- Walik tata, jumaw sum yat-tajja. Tata, jichhajj qawqhats qollt'arapitäta?
- Ukjj janiu nayajj yatkti. Ajayü<sup>1</sup> ukjj awisistani mama, ukatpí wawaman ajayuparojj sum ist'añamajja.
- Mama Pharansiskajj walpun uka yatirojji kriyi. Niy chikärm jak'äjjänwa, yatiristi sapa řatú anqar mist mistu phajjs uñt uñtiri; ukatsti, mä řaturojji yatirejji "Mama Pharansiska, niy orasäjjewa. Michir jiut'ayam" siwa. Mama Pharansiskasti iyaw sasaw michir jiut'ayi. Ukatjja wali ch'amakäjjänwa. Ukham ch'amakan yatirejji mama Pharansiskar parläna.
- Mama, jichhajj wawam ajayupaw purini; wali sum ist'äta.
- Iyaw tata, taqe chuymajjampiu ist'äjjja.
- Tata yatirejja mä řaturojji mayak chhullu chhullunak<sup>2</sup> wal chhulloqeyi; jupasti sapakiu parli, akham sasa:
- Nikanuran ajayupa, niy akanktati?
- Ukatsti mä juch'us kunkaw arsuraki akham sasa:
- Jisa, niy akankjjtwa.
- Yatiristi mama Pharansiskarú parlaraki.
- Ukajj mama, wawaman ajayupajj niyaw puri.

Qollaraña - curar los daños maléficós

Loqta - ofrenda

Ajayu - espíritu, ánima

Chikärm jak'a - cerca a la media noche

Mist mistuña - salir a cada momento

Uñt uñtaña - mirar a cada momento  
Uñch'ukña - mirar intensamente  
Ch'amaka - oscuro

Ist'aña - escuchar

Chhulloqeyaña - hacer sonar objetos

1 AJAYU: Espíritu, ánima. Para los aymaras es una realidad fugaz y forma parte del hombre. Por ejemplo: cuando un niño se asusta y se enferma pierde el ánima (anim saraqata o anim thoqoqata, que se ha fugado el alma). En este caso el ánima tiene que ser buscada, hallada y devuelta al cuerpo, llamando y pronunciando varias veces el nombre del niño en el mismo lugar donde ocurrió el susto). Si está gravemente enfermo se necesita una curación especial de los curanderos.

2 CHHULLU CHHULLU: Objeto con bastante sonoridad que los curanderos utilizan para impresionar a las personas que presencian el proceso de la curación.



Mama Pharansiskajj uka juch'us kunk ist'asinjj wal sustjasi.

Uka juch'us kunkat parlirejja janiu Nikanuran ajayupäkänti, jan ukajj yatirikiu juch'us kunkat arsuskána. Piru mama Pharansiskajj walpun kriyina "Cheqpachapuniu wawajjan ajayupajj purpacha" sasina.

Tata yatiristi parlaskakinwa:

- Jichhajj mama, jiskt'am wawaman ajayupari. "Kunakak nakas wakisi janchir mantjjañamatakejja?" sasa.

Ukatsti mama Pharansiskajj iyawsasaw jiskt'ána.

Yatiristi wasitat juch'us kunkat arsurakiki.

- Niy loqtjja katoqasjttwa. Jichhajj mä kusakiu wakisi: aka tatar mä uwij pajañamawa.

Ukatsti tata yatirirakiu parlaraki.

- Ukajj mama, ajayupar ist'atawa. Ukhamasti wawamajj waliptjjaniwa. Jichhajj michir qhantayjjam.

Mama Pharansiskajj iyawsasaw michir qhantayi. Ukatsti wal yuspagari uka yatirojja.

Ukärmajj uka yatirejj mama Pharansiskan utapan ikt'awayi.

Qhepärmanthisti wali alwat mä uwijamp sarjjána.

Nikanurasti janiu waliptkänti. Mä simana, pä simana, mä phajjsi pasatatsti janipuniu waliptkänti; antisas juk'amp ñanqt'jjána. Ukatsti jiuwjapuninwa. Inamayakiu yatirejj qollawayatayna.

Juch'us kunka - voz delgada

Arsuña - pronunciar

Sustjasiña - asustarse

Janchi - carne viva

Kusa - cosa

Wakisiña - necesario

Ukärma - esa noche

Mä phajjsi pasatata - después de un mes

Inamayaki - en vano, inútilmente

## PREGUNTAS

1. Ukham řistasisin kamachäns yatirejja?
2. Ukchäñkamasti kamachaskäns mama Pharansiskajja?
3. Ukatsti kamsasas yatirimp mama Pharansiskampejj parlapjjäna?
4. Mama Pharansiskajj uka yatirojji kriyint janicha?
5. Niy chikärm jak'ajja kunarus yatirejji anqar mist mistu?
6. Mama Pharansiskajj michir jjut'ayiti janicha?
7. Ukham ch'amakansti kamsäns yatirejji mama Pharansiskarojja?
8. Mä řaturojja kuns yatirejji chhulloqeyäna?
9. Ukatsti kamsasas yatirejji ajayur parläna?
10. Mä juch'us kunkajj kamsänsa?
11. Uka juch'us kunk ist'asinjj mama Pharansiskajj sustjasiti janicha?
12. Uka juch'us kunkat parlirejji cheqpachapunit Nikanuran ajayupäna?
13. Mama Pharansiskajj uka juch'us kunkat arsurirojji kriyinti?
14. Jupajj kamsasas jiskt'i wawapan ajayuparajja?
15. Mama Pharansiskajj kun pajañapasa uka yatirojja?
16. Ukatjj khitis michir qhantay?
17. Mama Pharansiskajj uka yatirojji yuspagariti janicha?
18. Ukärmajj kawkins yatirejji ikt'awayi?
19. Qhepärmanthisti kuna orasas sarje?
20. Qhepatjja Nikanurajj waliptjjänti janicha?

## TUNKA PUSIN UNIDADA

## ORACIONES BASICAS

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 1.  | Mama Tumasajj wali alwat sarti, wawanakapas ukhamaraki.   | Doña Tomasa se levantó muy temprano y sus hijos también.   |
| 2.  | Isakojj janiraw kuns luririki.  | Isaac todavía no sabe hacer nada.  |
| 3.  | Isakojj jan chumpaniu anqan anataskatayna.  | Isaac había estado jugando afuera sin chompa.  |
| 4.  | Yoqalla, thayjayasirakisma, ratuk mantanim.   | Chico, cuidado con resfriarte, entra rápido. (aquí)  |
| 5.  | Ukatrak usuntasma.  | Cuidado con enfermarte.  |
| 6.  | Kiliminti, jichhürojj yap tuksnati?   | Clemente, ¿Hoy podríamos terminar de trabajar la chacra?   |
| 7.  | Janitejj jichhürojj jallkas-pajja, tuksnawa.  | Si no lloviera, lo terminaríamos.  |
| 8.  | Jalluspatejja, janjamakiu tuk-ksnati.   | Si lloviera, parece que no lo terminaríamos. (Si podría llover, parece que no podríamos terminar. Form. Pop.)                              |
| 9.  | ¡Ay tata! ¡Janik jichhürojj jalluspati!   | ¡Ay señor! ¡Ojalá no llueva hoy!   |
| 10. | ¡Ujala, ujal jan jalluspati! piru jallurjamawa.   | ¡Ojalá no llueva! pero parece que va a llover.   |
| 11. | Kiliminti, punch q'epir uchastati? Armt'asirakisma.   | Clemente, ¿Pusiste el poncho al bulto? Cuidado con olvidarlo.  |
| 12. | Niyaw jallojj ch'aqnaqe.  | Ya está lloviznando.   |
| 13. | Kasimirojj iskwilarü sari malit wayt'ata.   | Casimiro fue a la escuela llevando su maleta en la mano. (...agarrado de la maleta. Form. Pop.)  |
| 14. | Anjilasti uwij ant'ataw awatir sari.  | Y Angel fue a pastorear llevando las ovejas por delante. (...arreando ovejas, Form. Pop.)  |
| 15. | Mama Tumasajj wawa q'ept'ata: tata Kilimintisti asnunak ant'ata, anu irpt'ata, ukhamaw yapur sarapje. | Doña Tomasa y don Clemente fueron a la chacra: Doña Tomasa cargada de la guagua, y Dn. Clemente arreando los burros y seguido de su perro. |
| 16. | Ukhamajj atan janiu khitis utjkiti.   | Entonces no hay nadie en la casa.  |

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 17. Anchhichhaw jallojj apjtani.     | En seguida va a dejar de llover.  |
| 18. Juk'amp sut jalluntjje.          | Llovió aún más fuerte.  |
| 19. Aka wawajj thayan pasjatawa.     | Este chico está completamente resfriado. (Este chico está pasado por el frío. Form. Pop.) |
| 20. Janik jichhürojj jalluspati.*    | Ojalá no llueva hoy.  |
| 21. Ujal jichhürojj jan jalluspati.* | Ojalá no llueva hoy.  |

\* La oración No. 20 expresa más angustia, más deseo que la No. 21. El sufijo KI (janik(i)) (No. 20) con las terminaciones del potencial forma el modo optativo.

## TEXTO BASICO

## MÄ JALLU URU

Mama Tumasajj wali alwat sarti. Wawanakapas ukhamaraki Wawanakapajja kimsaniwa: Anjila, Kasimiru, Isaku. Anjilaw jilfirejja, jupajj sapürü uwij awatiri; Kasimirusti iskwilankiwa. Isakusti janiraw kuns luririki; kunalaykutejj jisk'akiskiwa.

Jan chumpani -  
sin chompa

Mama Tumasajja niyaw manq' qhatiyjjatayna, junt'üm walljjetayjjarakitaynawa. Ukatpi wawanakapar jawsejja. Isakojja anqan anataskatayna jan chumpani. Ukatpi mamapajj uk uñjasin akham sejja:

Qhatiyaña -  
hacer cocer

- Yoqalla, thayjayasirakisma, ratuk mantanim. Ukatrak usuntasma.

Thayjayasiña -  
resfriarse

Isakusti iyawsasaw utar manti. Ukatsti taqpachaniu manq'asipjje, junt'üm umt'asipjjaraki. Mama Tumasamp chachapampist parlt'asisaw manq'asipjje.

- Kiliminti, jichhürojj yap tuksnati?
- Janitejj jallkaspajja, tuksnawa; piru jalluspatejja janjamakiu tuk-ksnati.
- ¡Ay tata! ¡Janik jichhürojj jalluspati!
- ¡Ujala, ujal jan jalluspati! piru jullurjamawa.

Janjamaki -  
parece que no

Manq'asjjapjjasinsti wakicht'asjjapjjewa: Anjilajj awatir sarañataki, Kasimirojj iskwilar sarañataki, tata Kilimintimpi warmipampisti yapur sarañataki.

Armt'aña -  
olvidarse

- Kiliminti, punch q'epir uchastati? Armt'asirakisma. Jichhürojj jallurjamawa.

Cheqpachapuniu juk'ampjitarojj jallojj ch'aqnaqañ qallti. Piru jupanakajja sarapjjapuniwa. Kasimirojj iskwilarú sari, malit wayt'ata; Anjilasti awatiriu sari uwij ant'ata; Tata Kilimintimp mama Tumasampisti yapurú sarapjje: Mama Tumasajja wawa q'ept'ata; Tata Kilimintisti asnunaka, wakanak ant'ata, anu irpt'ata, ukhamaw yapur sarapjje. Ukhamajj utan janiu khitis utjkiti.

Ch'aqñaqaña - lloviznar

Juk'amp suti - aún más intenso, más fuerte

Jallojj juk'amp jalluntjje, jupanakasti sarasipkakiwa. Mä řaturojj yapurú purjjapjje, purjjasinsti janiu yap lurafñ qalltapkiti, kunalaykutejj jalluskakiwa. "Mä řat suyt'aññani, anchhichhaw jallojj malartani" sasaw sejj tata Kilimintejjja, piru janiu malartkiti antisas juk'amp sut jalluntjje.

Acht'aña - permanecer en un lugar

Chikürüjjewa; jallusti jalluskakiwa. Jisk'a awatirina-kajj wal jachapjje, kunalaykutejj uywanakajj janiu acht'añ munapkiti, aks uks sarnaqapjje.

Malartaña - dejar de llover

Niy jayp'üjjewa, jallojj mä juk' malarti, piru ukatsti wasitat jalluntarakiki, janiu yapu luririnakajj kuns lurapkiti, uywanakasti jurnal jan manq'ata, awatirinakasti, q'ala joq'jjata, thayan pasjata, ukhamaw ukürojj pasapjje.

Thayan pasjata - completamente resfriado  
Q'ala - completamente

Wasitata - otra vez

Jurnala - todo el día

Joq'jjata - empapado de agua

#### PREGUNTAS

1. Kuna orasas mama Tumasajj sarti?
2. Qawqha wawanisa? Kunanakas sutinakapajja?
3. Sullkirej kuns luriri?
4. Kunatakis mama Tumasajj wawanakapar jawsejja?
5. Isakusti kuns anqan luraskatayna?
6. Uk uñjasin kamsis mamapajja?
7. Ukatsti taqpachan kamachapjjesa?
8. Kamsasas mama Tumasamp chachapampejj parlt'asipjje?
9. Manq'asjjasinsti kamachapjjesa?
10. Kunjamas sapa mayn sarjjapjje?
11. Jallusti jalluntjjeti janiracha?
12. Jukampjitarojj kawkiirus purjjapjje?
13. Purjjasinsti yap lurafñ qalltapjjeti?
14. Ukatsti kamsis tata Kilimintejjja?
15. Kunats jisk'a awatirinakajj jachapjje?
16. Kuna orasas jallojj mä juk' malarti?
17. Ukürusti kunjamas yapu luririnaka, awatirinakajj pasapjje?

## SUPLEMENTO

sayaña - parar	winkuña - recostarse	tinkuña - caer(se), tropesando
sayt'ata - parado	winkt'ata - recostado	jalaqtaña - caer(se), de una altura
qonuña - sentarse	killiña - hincarse	jalantaña - caer(se) a una profundidad o adentro a algo.
qont'ata - sentado	killt'ata - hincado	
k'umt'aña - agacharse		
k'umt'ata - agachado		

Tata Jusiajj qont'ataw manq'aski  
(sayt'ata, k'umt'ata, winkt'ata)  
Tata Jusiajj sayt'ataw Jwanamp  
parlaski.  
Isaku, sum sarnaqam tinkurakisma.  
Timpuniyátejja, qharür jutáwa.  
Janit qharürojj kutinkasma?  
Kunjamrak janisti, kutiniristwa.  
Kuntejjmunktajja, uk luram.

Don José está comiendo sentado. (pa-  
rado, agachado, recostado)  
Don José está hablando de pie con  
Juan.  
Isaac, camina bien, cuidado con caerte.  
Si tengo tiempo, vendré mañana.  
¿No regresarías (aquí) mañana?  
Cómo no, podría regresar.  
Haz lo que quieras.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## MODO POTENCIAL

## a) FORMA AFIRMATIVA

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Kiliminti, jichhürojj yap tuksnati?  
Qharürojj kutinismati?  
Kunjamrak janisti, kutiniristwa.  
Kunjamrak janisti, kutinipjjeristwa.  
Kunjamrak janisti, kutinismawa.  
Kunjamrak janisti, kutinipjjasmawa.  
Kunjamrak janisti, kutinispawa.  
Kunjamrak janisti, kutinipjjaspawa.  
Kunjamrak janisti, kutinsnawa.  
Kunjamrak janisti, kutinipjjsnawa.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jichhajj aymar parliristwa. (nanaka) -----.	Jichhajj aymar parliristwa.
(juma) -----.	Jichhajj aymar parlapjjeristwa.
(jumanaka) -----.	Jichhajj aymar parlasnawa.
(jupa) -----.	Jichhajj aymar parlapjjasmawa.
(jupanaka) -----.	Jichhajj aymar parlasnawa.
(jiwasa) -----.	Jichhajj aymar parlapjjaspawa.
(jiwasanaka) -----.	Jichhajj aymar parlsnawa.
	Jichhajj aymar parlapjjsnawa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Kunúrus wasitat jutasma?  
 (jumanaka) -----?  
 (jupa) -----?  
 (jupanaka) -----?  
 (jiwasa) -----?  
 (jiwasanaka) -----?  
 (naya) -----?  
 (nanaka) -----?

Kunúrus wasitat jutasma?  
 Kunúrus wasitat jutapjjasma?  
 Kunúrus wasitat jutaspa?  
 Kunúrus wasitat jutapjjaspa?  
 Kunúrus wasitat jutsna?  
 Kunúrus wasitat jutapjjsna?  
 Kunúrus wasitat jutirista?  
 Kunúrus wasitat jutapjjerista?

Kunúrus aka likshun tukusma?  
 (jumanaka) -----?  
 (jupa) -----?  
 (jupanaka) -----?  
 (jiwasa) -----?  
 (jiwasanaka) -----?  
 (naya) -----?

Kunúrus aka likshun tukusma?  
 Kunúrus aka likshun tukupjjasma?  
 Kunúrus aka likshun tukuspa?  
 Kunúrus aka likshun tukupjjaspa?  
 Kunúrus aka likshun tuksna?  
 Kunúrus aka likshun tukupjjsna?  
 Kunúrus aka likshun tukurista?

## 3 CAMBIO DE NUMERO

Timpunirist ukajja, qharúrojj  
 jutiristwa.  
 Timpunirist ukajja, qharúrojj  
 mark sariristwa.  
 Qollqenirist ukajja, Chukiagur  
 sariristwa.  
 Qollqenirist ukajja, ut alasiris-  
 twa.  
 Munirist ukajja, qharúrú aka  
 likshun tukurista.

Timpunipjjerist ukajja, qharúrojj  
 jutapjjeristwa.  
 Timpunipjjerist ukajja, qharúrojj  
 mark sarapjjeristwa.  
 Qollqenipjjerist ukajja, Chukiagur  
 sarapjjeristwa.  
 Qollqenipjjerist ukajja, ut alasip-  
 jjeristwa.  
 Munapjjerist ukajja, qharúrú aka  
 likshun tukupjjerista.

Kunapachas mayamp jutasma?  
 Qharúrojj kutinismati?  
 Chump uchasim; usuntasmawa.  
 Kunúrus wisitir jutasma?  
 Kunúrus Kuchawambar sarasma?  
 Walja qollqenism ukajja, kuns  
 alasma?

Kunapachas mayamp jutapjjasma?  
 Qharúrojj kutinipjjasmati?  
 Chump uchasipjjam; usuntapjjasmawa.  
 Kunúrus wisitir jutapjjasma?  
 Kunúrus Kuchawambar sarapjjasma.  
 Walja qollqenipjjasm ukajja, kuns  
 alapjjasma?

Kawkins qharúrojj jikis-sna?  
 Qharúrojj suma urúniwa; kawkirus  
 sarsna?  
 Jan jallkasp ukajja, jichhúrojj  
 aka yap tuksnawa.  
 Jan jallkasp ukajja, jichhúrojj  
 trawajsnawa.  
 Jan jallkasp ukajja, anatsnawa.  
 Jan jallkasp ukajja, markar sars-  
 nawa.  
 Jichhúrú jilajjajj purispa.  
 Wawajjajj usuntaspawa.  
 Kunjamrak janisti, jupajj aymar  
 yateqaspawa.

Kawkins qharúrojj jikisipjjsna?  
 Qharúrojj suma urúniwa; kawkirus  
 sarapjjsna?  
 Jan jallkasp ukajja, jichhúrojj aka  
 yap tukupjjsnawa.  
 Jan jallkasp ukajja, jichhúrojj tra-  
 wajapjjsnawa.  
 Jan jallkasp ukajja, anatapjjsnawa  
 Jan jallkasp ukajja, markar sarapjjs-  
 nawa.  
 Jichhúrú jilanakajjajj puripjjaspa.  
 Wawanakajjajj usuntapjjaspawa.  
 Kunjamrak janisti, jupanakajj aymar  
 yateqapjjaspawa.



## MODO POTENCIAL

## b) FORMA NEGATIVA

## 4 EJERCICIOS DE REPETICION

Jalluspatejja, janjamakiu yap  
tuk-ksnati.

Janit qharürojj kutinkasma?

Janjamakiu kutinkirist-ti.

Janiu qharürojj jutkirist-ti.

Janiu qharürojj jutapkirist-ti.

Janiu qharürojj jutkasmati.

Janiu qharürojj jutapkasmati.

Janiu qharürojj jutkaspati.

Janiu qharürojj jutapkaspati.

Janiu qharürojj jutksnati.

Janiu qharürojj jutapksnati.

Si lloviera, me parece que no termi-  
naríamos de trabajar la chacra.

¿No podrías regresar aquí mañana?  
(¿No regresarías aquí mañana?)

Me parece que no podría regresar.  
(Me parece que no regresaría)

No podría (no puedo) venir mañana.  
No podríamos (no podemos) venir ma-  
ñana.

No podrías (no puedes) venir mañana.  
No podrían Uds. (no pueden) venir  
mañana.

El no podría (no puede) venir ma-  
ñana.

Ellos no podrían (no pueden) venir  
mañana.

No podríamos (no podemos) venir  
mañana.

No podríamos (no podemos) venir  
mañana.

## 5 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janit qharürojj kutinkasma?

¿No podrías venir mañana?

¿No podrías trabajar mañana?

¿No podrías ir al pueblo mañana?

¿No podrías levantarte temprano  
mañana?

¿No podrías regresar aquí mañana?

Janjamakiu qharürojj jutkirist-ti.

Me parece que(yo) no terminaría  
esta lección mañana.

Me parece que(yo)no aprendería  
aymara.

Me parece que no me sanaría.

Me parece que yo no trabajaría  
aquí.

Me parece que yo no viviría aquí.

Janit jilamajj akan trawajañ mun-  
kaspaspa?

¿No quisiera vivir aquí tu her-  
mano?

¿No quisiera jugar fútbol tu  
hermano?

¿No quisiera venir otra vez tu  
hermano?

Janit qharürojj kutinkasma?

Janit qharürojj jutkasma?

Janit qharürojj trawajkasma?

Janit qharürojj markar sarkasma?

Janit qharürojj alwat sartkasma?

Janit qharürojj kutinkasma?

Janjamakiu qharürojj jutkirist-ti.

Janjamakiu qharürojj aka likshun  
tuk-kirist-ti.

Janjamakiu aymar yateqkirist-ti.

Janjamakiu waliptkirist-ti.

Janjamakiu akan trawajkirist-ti.

Janjamakiu akan qamkirist-ti.

Janit jilamajj akan trawajañ mun-  
kaspaspa?

Janit jilamajj akan qamañ munkaspaspa?

Janit jilamajj pilut anatañ munkaspaspa?

Janit jilamajj wasitat jutañ munkas-  
paspa?

## 6 CAMBIO DE NUMERO

Jallusp ukajja, janiu jutkirist-ti.

Jallusp ukajja, janiu trawajkirist-ti.

Jallusp ukajja, janiu iskwilar serkirist-ti.

Janit akan trawajañ munkasma?

Janit qharür kutinkasma?

Janjamakiu kastillan yateqañ puirkasmati.

Janjamakiu awt apnaqañ puirkasmati.

Jupajj ñanqha usutawa. Janiu waliptkaspasi.

Qaritawa. Janiu juk'amp trawajkaspasi.

Jupajj wali jayrawa. Janiu trawajañ munkaspasi.

Jallusp ukajja, janiu jutapkirist-ti.

Jallusp ukajja, janiu trawajapkirist-ti.

Jallusp ukajja, janiu iskwilar sarapkirist-ti.

Janit akan trawajañ munapkasma?

Janit qharür kutinipkasma?

Janjamakiu kastillan yateqañ puiripkasmati.

Janjamakiu awt apnaqañ puiripkasmati.

Jupanakajj ñanqha usutäpjjewa. Janiu waliptapkaspasi.

Qaritäpjjewa. Janiu juk'amp trawajapkaspasi.

Jupanakajj wali jayranakawa. Janiu trawajañ munapkaspasi.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Qharürojj jutasmati, tata?

Jisa, jutiristwa.

Maran wasitat kutinismati?

Janiu jutkirist-ti.

Jisa, wasitat kutiniristwa.

Jichhajj aymar parlañ puirismati?

Janiu wasitat kutinkirist-ti.

Jisa, aymar parlañ puiriristwa.

Aka simanajj aka likshun tukusmati?

Janiu aymar parlañ puirkirist-ti.

Jisa, aka simanajj tukuristwa.

Sapakejj aymar yateqasmati?

Janiu aka simanajj tuk-kirist-ti.

Jisa, sapakejj aymar yateqeristwa.

Wawajjajj waliptaspasi?

Janiu sapakejj aymar yateqkirist-ti.

Jisa, waliptaspawa.

Jichhürojj jalluspati?

Janiu waliptkaspasi.

Jisa, jalluspawa.

Jichhürojj suma urüspati?

Janiu jallkaspasi.

Jisa, jichhürojj suma urüspawa.

Jusiajj aymar yateqañ munaspasi?

Janiu jichhürojj suma urükaspasi.

Jisa, Jusiajj aymar yateqañ munaspawa.

Janiu Jusiajj aymar yateqañ munkaspasi.

Kunapachas mayamp jutapjjasma?  
(marana)

Maran mayamp jutapjjerista.

Qollqenipjjasma ukajja, kuns nayraqat alasipjjasma? (awtu)

Qollqenipjjerist ukajja, nayraqat awt alasipjjerista.

Akan trawajañ munapjjasmati?  
(jisa)

Jisa, akan trawajañ munapjjeristwa.

Kunürkamas aka likshun tukupjjasma?  
(jurpürkama)

Jurpürkamaw aka likshun tukupjjerista.

Kawkins qharürojj jikis-sna?  
(iskwilana)

Iskwilan qharürojj jikis-sna.

Kuna orasas jikis-sna?  
(las uchu)

Las uchü jikis-sna.

## USO DEL SUFIJO "RAKI" / POTENCIAL "ADVERTENCIA"

## 7 EJERCICIOS DE REPETICION

Yoqalla, thayjayasirakisma, řatuk mantanim.

Yoqalla, ukatrak thayjayasisma, řatuk mantanim.

Isaku, sum sarnaqam, ukatrak tinkusma.

Jalaqtarakisma.

Ukatrak jalaqtasma.

Jalantarakisma.

Ukatrak jalantasma.

Tinkurakispa.

Wawarak tinkuspa.

Armt'asirakispa.

Punchrak armt'asispa.

Chhaqayarakispa.

Qollqarak chhaqayaspa.

Chico, cuidado con resfriarte, entra rápido.

Chico, cuidado con resfriarte, entra rápido.

Isaac, camina bien, cuidado con caerte.

Cuidado con caerte. (de una altura)

Cuidado con caerte. (de una altura)

Cuidado con caerte. (a una profundidad o a un interior)

Cuidado con caerte. (a una profundidad o a un interior)

Cuidado que se caiga. (él)

Cuidado que se caiga la guagua.

Cuidado que se olvide. (él)

Cuidado que se olvide el poncho. (él)

Cuidado que lo pierda.

Cuidado que pierda el dinero.

## 8 ORACIONES PAREADAS

Wawarak tinkuspa.

Cuidado que se caiga. (él)

Cuidado que se caiga la guagua.

Chhaqayarakisma.

Cuidado con perder el dinero.

Cuidado con perderlo.

Armt'asirakisma.

Cuidado con olvidar el lápiz.

Cuidado con olvidarlo.

Jachayarakisma.

Cuidado con hacer: llorar a la guagua.

Cuidado con hacerle llorar.

Wawarak tinkuspa.

Tinkurakispa.

Wawarak tinkuspa.

Chhaqayarakisma.

Qollqarak chhaqayasma.

Chhaqayarakisma.

Armt'asirakisma.

Lapisrak armt'asisma.

Armt'asirakisma.

Jachayarakisma.

Wawarurak jachayasma.

Jachayarakisma.

## 9 SUFIJO "RAKI" / POTENCIAL

Yoqalla, tinkurakisma.

Imilla, thayjayasirakisma, řatuk mantanim.

Janiu anch umätati, usuntarakisma.

Jan uta patar mistumti, jalaqtarakisma.

## "UKATRAKI" / POTENCIAL

Yoqalla, ukatrak tinkusma.

Imilla, ukatrak thayjayasisma, řatuk mantanim.

Janiu anch umätati; ukatrak usuntasma.

Jan uta patar mistumti, ukatrak jalaqtasma.

## SUFIJO "RAKI" / POTENCIAL

Sum uñjam, wawarak tinkuspa.  
 Sum uñjãta, wawarak jachaspa.  
 Ratuk qollayañamawa, juk'amp-  
 rak wawamajj usuntaspa.  
 Wawarak ikiñat jalaqtaspa.  
 Sum uñjãta, pilutrak yoqallajj  
 chhaqayaspa.

## 10 UKATRAKI / POTENCIAL

Janiu wawar nuwãtati, ukatrak  
 nuwasma.  
 Sum amtasita, ukatrak qollq  
 armt'asisma.  
 Sum uñjasita, ukatrak qollq  
 chhaqayasma?  
 Janiu umãtati, ukatrak umasma.  
 Sak uchasim, ukatrak thayjayasis-  
 ma.  
 Apurt'asifãni, ukatrak iskwilat  
 qhept'sna.

Jutapunitawa, ukatrak jan jut-  
 kasma.  
 Tariy lurkãta, ukatrak jan lur-  
 kasma.  
 Iskwilar sarapunitawa, ukatrak  
 jan sarkasma.  
 Jusiar isturypan sam, ukatrak  
 jan kastillan yateqkaspa.  
 Jusiar aka qoll umpan sam, uka-  
 trak jan umkaspa.  
 Jwanar inyikshun uchayaspan sam,  
 ukatrak jan uchayaskaspa.

## "UKATRAKI" / POTENCIAL (Continuación)

Sum uñjam, ukatrak wawajj tinkuspa.  
 Sum uñjãta, ukatrak wawajj jachaspa.  
 Ratuk qollayañamawa, ukatrak juk'amp  
 wawamajj usuntaspa.  
 Ukatrak wawajj ikiñat jalaqtaspa.  
 Sum uñjãta, ukatrak yoqallajj pilut  
 chhaqayaspa.

## SUFIJO "RAKI" / POTENCIAL

Janiu wawar nuwãtati, nuwarakisma.  
 Sum amtasita, qollqrak armt'asisma.  
 Sum uñjasita, qollqrak chhaqayasma.  
 Janiu umãtati, umarakisma.  
 Sak uchasim, thayjayasirakisma.  
 Apurt'asifãni, iskwilatrak qhept'sna.

Jutapunitawa, janirak jutkasma.  
 Tariy lurkãta, janirak lurkasma.  
 Iskwilar sarapunitawa, janirak  
 sarkasma.  
 Jusiar isturypan sam, janirak kasti-  
 llan yateqkaspa.  
 Jusiar aka qoll umpan sam, janirak  
 umkaspa.  
 Jwanar inyikshun uchayaspan sam,  
 janirak uchayaskaspa.

## ORACIONES SUBORDINADAS CONDICIONALES

## a) MODO CONDICIONAL

## 11 EJERCICIOS DE REPETICION

Isturyirist-tejja, aymar yateqeristwa.  
 Isturyapjjerist-tejja, aymar yateqapjjeristwa.  
 Isturyasmetejja, aymar yateqasmawa.  
 Isturyapjjasmatejja, aymar yateqapjjasmawa.  
 Isturyaspatejja, aymar yateqaspawa.  
 Isturyapjjaspatejja, aymar yateqapjjaspawa.  
 Isturysnatejja, aymar yateqsnawa.  
 Isturyapjjsnatejja, aymar yateqapjjsnawa.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Janitejj jallkaspajja, yap tuksnawa.  
 Janitejj isturykirstjja, janjamakiu aymar yateq-  
 kirst-ti.  
 Janitejj isturyapkirstjja, janjamakiu aymar yate-  
 qapkirst-ti.  
 Janitejj isturykasmajja, janjamakiu aymar yateq-  
 kasmati.  
 Janitejj isturyapkasmajja, janjamakiu aymar yate-  
 qapkasmati.  
 Janitejj isturykaspajja, janjamakiu aymar yateq-  
 kaspati.  
 Janitejj isturyapkaspajja, janjamakiu aymar ya-  
 teqapkaspati.  
 Janitejj isturyksnajja, janjamakiu aymar yateqks-  
 nati.  
 Janitejj isturyapksnajja, janjamakiu aymar yate-  
 qapksnati.

## 12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qollasismatejja, waliptasmawa. (jumanaka) -----.	Qollasismatejja, waliptasmawa. Qollasipjjasmatejja, waliptapjjas- mawa.
(jupa) -----.	Qollasispatejja, waliptaspawa.
(jupanaka) -----.	Qollasipjjaspatejja, waliptapjjas- pawa.
(jiwasa) -----.	Qollas-snatejja, waliptsnawa.
(jiwasanaka) -----.	Qollasipjjsnatejja, waliptapjjs- nawa.
(naya) -----.	Qollasirist-tejja, waliptiristwa.
(nanaka) -----.	Qollasipjjerist-tejja, waliptapjje- ristwa.
Anchtejj umasmajja, usuntasmawa. Jumanaka -----, -----.	Anchtejj umasmajja, usuntasmawa. Anchtejj umapjjasmajja, usuntapjjas- mawa.
Jupa -----, -----.	Anchtejj umasmajja, usuntaspawa.
Jupanaka -----, -----.	Anchtejj umapjjaspajja, usuntapjjas- pawa.
Jiwasa -----, -----.	Anchtejj umsnajja, usuntsnawa,
Jiwasanaka -----, -----.	Anchtejj umapjjsnajja, usuntapjjs- nawa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Munirist-tejja, markar sariristwa.  
(nanaka) -----, -----.

(jupa) -----, -----.  
(jupanaka) -----, -----.

(jiwasa) -----, -----.  
(jiwasanaka) -, -----.

Janitejj apurt'asksnajja, qhept's-  
nawa.

(jiwasanaka) -----, -----.

(naya) -----, -----.

(nanaka) -----, -----.

(juma) -----, -----.

(jumanaka) -----, -----.

(jupa) -----, -----.

(jupanaka) -----, -----.

Munirist-tejja, markar sariristwa.  
Munapjjerist-tejja, markar sarapjje-  
ristwa.

Munaspatejja, markar saraspawa.  
Munapjjaspatejja, markar sarapjjas-  
pawa.

Munsnatejja, markar sarsnawa.  
Munapjjsnatejja, markar sarapjjsna-  
wa.

Janitejj apurt'asksnajja, qhept's-  
nawa.

Janitejj apurt'asipksnajja, qhep-  
t'apjjsnawa.

Janitejj apurt'askiristjja, qhep-  
t'iristwa.

Janitejj apurt'asipkiristjja, qhep-  
t'apjjeristwa.

Janitejj apurt'askasmajja, qhep-  
t'asmawa.

Janitejj apurt'asipkasmajja, qhep-  
t'apjjasmawa.

Janitejj apurt'askaspajja, qhep-  
t'aspawa.

Janitejj apurt'asipkaspajja, qhep-  
t'apjjaspawa.

13

USO DE UKAJJA

Jan jallkasp ukajja, yap tuksnawa.

Jan thayäkasp ukajja, kutiniristwa.

Jan trawajkasm ukajja, janiu qoll-  
qenikasmati.

Jan isturykasm ukajja, janiu aymar  
yateqkasmati.

Jan qollqenikasm ukajja, janiu  
kuns lurkasmati.

Jan tatanikirist ukajja, t'aqe-  
siristwa.

Jan aymar yatkirist ukajja, janiu  
pampan trawajañ purkirist-ti.

Jan qollayaskirist ukajja, janiu  
waliptkirist-ti.

Jan sapür ut pichksn ukajja,  
usunakaw utjaspa.

Jan wawanakasar sum uñjksn ukajja,  
usuntapjjaspawa.

Jan sapür aymar parlksn ukajja,  
arnt'as-snawa.

Walja qollqenism ukajja, kama-  
chasma?

Akan trawajasm ukajja, aymar  
isturyasmati?

USO DEL SUFIJO TEJJA

Janitejj jallkaspajja, yap tuksnawa.

Janitejj thayäkaspajja, kutiniristwa.

Janitejj trawajkasmajja, janiu qoll-  
qenikasmati.

Janitejj isturykasmajja, janiu aymar  
yateqkasmati.

Janitejj qollqenikasmajja, janiu kuns  
lurkasmati.

Janitejj tatanikiristjja, t'aqesiris-  
twa.

Janitejj aymar yatkiristjja, janiu  
pampan trawajañ purkirist-ti.

Janitejj qollayaskiristjja, janiu  
waliptkirist-ti.

Janitejj sapür ut pichksnajja, usu-  
nakaw utjaspa.

Janitejj sum wawanakasar uñjksnajja,  
usuntapjjaspawa.

Janitejj sapür aymar parlksnajja, arm-  
t'as-snawa.

Walja qollqenismatejja, kamachas-  
masa?

Akantejj trawajasmajja, aymar istu-  
ryasmati?

Unidad 14

## ORACIONES SUBORDINADAS CONDICIONALES

## b) TIEMPO FUTURO (en la oración subordinada)

## 14 EJERCICIOS DE REPETICION

Jutätatejja, Jusias jutarakiniwa.  
Jutapjjätatejja, Jusias jutara-  
kiniwa.

Jutanitejja, Jusias jutarakiniwa.

Jutapjjanitejja, Jusias jutaraki-  
niwa.

Jutañänitejja, Jusias jutarakiniwa.

Jutapjjañänitejja, Jusias jutara-  
kiniwa.

Si vas a venir, José también va a venir.  
Si van a venir (Uds.), José también va  
a venir.

Si va a venir (él), José también va a  
venir.

Si van a venir (ellos), José también va  
a venir.

Si vamos a venir, José también va a venir.  
(nosotros grupo pequeño)

Si vamos a venir, José también va a venir.  
(nosotros grupo numeroso)

## 15 ORACIONES PAREADAS

Jalluspatejja, janiu jutkirist-ti.  
Si va a llover, no voy a venir.  
Si lloviera, yo no vendría.

Janitejj manq'kasmajja, juk'amp  
usuntasma.

Si no vas a comer, vas a enfer-  
marte más.

Si no comieras, te enfermarías  
más.

Akantejj trawajasmajja, aymar  
yateqasmati?

Si vas a trabajar aquí, ¿vas a  
aprender aymara?

Si trabajaras aquí, ¿aprenderías  
aymara?

Qollqenirist-tejja, awt alasirista.  
Si voy a tener dinero, voy a com-  
prar un auto.

Si tuviera dinero, compraría un  
auto.

Waliptirist-tejja, Chukiagurü  
sarjjerista.

Si me sano, me iré a La Paz.

Si sanara, me iría a La Paz.

Jalluspatejja, janiu jutkirist-ti.

Jallunitejja, janiu jutkäti.

Jalluspatejja, janiu jutkirist-ti.

Janitejj manq'kasmajja, juk'amp usuntasma.

Janitejj manq'kätajja, juk'amp usuntäta.

Janitejj manq'kasmajja, juk'amp usuntasma.

Akantejj trawajasmajja, aymar yateqasmati?

Akantejj trawajätajja, aymar yateqätati?

Akantejj trawajasmajja, aymar yateqasmati?

Qollqenirist-tejja, awt alasirista.

Qollqeniyätejja, awt alasí.

Qollqenirist-tejja, awt alasirista.

Waliptirist-tejja, Chukiagurü sarjjerista.

Waliptätejja, Chukiagurü sarjjá.

Waliptirist-tejja, Chukiagurü sarjjerista.

Akantejj trawajäjjja, janiu aymar yateqkäti.  
 Jutätejjja, wisitämawa.  
 Timpuniyätejjja, jutäwa.  
 Qollqeniyätejjja, sapat alarapimawa.  
 Umätatejjja, juk'amp usuntäta.  
 Sumtejj manq'ätajja, waliptätäwa.  
 Anchtejj trawajätajja, janiu walikätati.  
 Aka lyurtejj chhaqayanejjja, janiu kuns alarapkäti.  
 Wawamatejj usuntanejjja, aka qoll churäta.  
 Jilamatejj purinejjja, "wisititpan" sätawa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Janitejj jallkaspajja, yapunakatakejj walispäti?  
 Janitejj pampan trawajkasmajja, aymar yateqasmäti?  
 Janitejj sapür isturykasmajja, aymar yateqasmäti?  
 Janitejj trawajksnajja, qollqeniksñati?  
 Janitejj manq'ksnajja, jaksñati?  
 Janitejj liyiñ yatksnajja, jiwa-satakejj walispäti?

Jumatejj usuntasmajja, kamachasma? (qollayasiristwa)  
 Jumatejj walja qollqenismajja, kamachasma? (jilanakajjarü yanapirista)  
 Wakashunanismatejjja, kawkirus sarasma? (markajjaru)  
 Janitejj sapür parlkasmajja, aymar armt'asismäti? (jisa)  
 Sawärunakatejj klasejj utjaspajja, taqenit jutapjjsna? (jisa)

Akantejj trawajapjjäjjja, janiu aymar yateqapkäti.  
 Jutapjjätejjja, wisitapjjämawa.  
 Timpunipjjätejjja, jutapjjäwa.  
 Qollqenipjjätejjja, sapat alarapipjjämawa.  
 Umapjjätatejjja, juk'amp usuntapjjäta.  
 Sumtejj manq'apjjätajja, waliptapjjätäwa.  
 Anchtejj trawajapjjätajja, janiu walipkätati.  
 Aka lyurtejj chhaqayapjjanejjja, janiu kuns alarapipkäti.  
 Wawanakamatejj usuntapjjanejjja, aka qoll churäta.  
 Jilanakamatejj puripjjanejjja, "wisitapjjjetpan" sätawa.

Janitejj jallkaspajja, janiu yapunakatakejj walikaspati.  
 Janitejj pampan trawajkiristjja, janiu aymar yateqkirist-ti.  
 Janitejj sapür isturykiristjja, janiu yateqkirist-ti.  
 Janitejj trawajksnajja, janiu qollqeniksñati?  
 Janitejj manq'ksnajja, janiu jak-ksñati.  
 Janitejj liyiñ yatksnajja, janiu jiwa-satakejj walikaspati.

Nayatejj usuntiristjja, qollayasiristwa.

Nayatejj walja qollqeniristjja, jilanakajjarü yanapirista.

Wakashunanirist-tejjja, markajjarü sarirista.

Jisa, janitejj sapür parlkiristjja, aymar armt'asiristwa.

Jisa, sawärunakatejj klasejj utjaspajja, taqenit jutapjjsna.



## TAREA ESCRITA

En las siguientes oraciones subordinadas condicionales, utilice las terminaciones verbales del modo potencial por lo menos en la oración secundaria.

MODELO: Jallunitejja, janiu jutkäti.  
Jalluspatejja, janiu jutkirist-ti. (jutkäti)

- |  |   |
|--|---|
| 1. Tatajjatejj purinejja, wal kusisi.                      | 5. Puwrinakarutejj yanapatajja, Dyusaw jumar yanaparakitam.       |
| 2. Markajjarutejj saräjja, taq-pach amijunakajjarü wisitá. | 6. Janitejj sum sarnaqkätajja, wawana-kamaw t'agesini.            |
| 3. Janitejj jallkanejja, anatañäniwa.                      | 7. Janitejj tariy lurkañänejja, yati-chiriu kulirani.             |
| 4. Janitejj trawajkätajja, janiu qollqenikätati.           | 8. Arumatejj jan ik-kätajja, janiu qhepürojj trawajañ puirkätati. |

## SUFIJO NEUTRAL "SA"

- a) Con el significado de "también".  
 b) Indicando un plano de igualdad.

## 17 EJERCICIOS DE REPETICION

Mama Tumasajj wali alwat sarti, wawanakapas ukhamaraki.  
 Mama Tumasas wawanakapas wali alwat sartapjje.

Doña Tomasa se levantó muy temprano, sus hijos también.  
 Tanto doña Tomasa como sus hijos se levantaron muy temprano.

Aymarajj ch'amawa, qhechwas ch'amarakiwa.  
 Aymararas qhechwas ch'amawa.

El aymara es difícil, también el quechua.  
 Tanto el aymara como el quechua son difíciles.

Tatajjajj suma jaqewa, jilajjas suma jaqerakiwa.  
 Tatajjas jilajjas suma jaqenakawa.

Mi papá es bueno, también mi hermano.  
 Tanto mi papá como mi hermano son buenos

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunas akajja? (misa)  
 Ukasti? (ukasa)  
 Ukhamajj akas ukas misati? (jisa)  
 Kawkinkis jilamajja? (Istarus Unirusana)  
 Kullakamasti? (kullakajjasa)  
 Jilamas kullakamas Istarus Unirusankiti?  
 Aka lyurojj jumankiti? (jisa)  
 Ukasti? (ukasa)

Akajj misawa.  
 Ukas misarakiwa.  
 Jisa, akas ukas misawa.  
 Jilajjajj Istarus Unirusankiwa.  
 Kullakajjas Istarus Unirusankarakiwa.  
 Jisa, jilajjas kullakajjas Istarus Unirusankiwa.  
 Jisa, aka lyurojj nayankiwa.  
 Ukas nayankarakiwa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Akas ukas jumankiti? (jisa)  
 Achakachejj thayati? (jisa)  
 Kalamarkasti? (kalamarkasa)  
 Ukhamajj Achakachis Kalamarkas  
 thayati? (jisa)

Jisa, akas ukas nayankiwa.  
 Jisa, Achakachejj thayawa.  
 Kalamarkas thayarakiwa.  
 Jisa, Achakachis Kalamarkas thayawa.

Nayas jumas aymar yat-tanti?  
 Jilamas kullakamas wawanipjjeti?

Jisa, nayas jumas aymar yat-tanwa.  
 Jisa, jilajjas kullakajjas wawanip-  
 jjewa.

Kastillans inlis-s aymars yat-  
 tati?  
 Dyusatakejj puwris qamiris maya-  
 kitanti?

Jisa, kastillans inlis-s aymars yat-  
 twa.  
 Jisa, Dyusatakejj puwris qamiris ma-  
 yakitanwa.

Santa Krusas Winis junt'uti?  
 Sawärus tuminkus samarañati?  
 Yatichirinakas yateqerinakas  
 sapürut jutapjjeri?  
 Awichamas achachilamas jiwatati?

Jisa, Santa Krusas Winis junt'uwa.  
 Jisa, sawärus tuminkus samarañawa.  
 Jisa, yatichirinakas yateqerinakas  
 sapürü jutapjjeri?  
 Jisa, awichajjas achachilajjas jiwa-  
 tawa.

## SUFIJO NEUTRAL "SA" EN ORACIONES NEGATIVAS

## 18 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu tatajjajj akank-kiti,  
 mamajjas janirakiu akank-kiti.  
 Janiu tatajjas mamajjas akank-  
 kiti.  
 Janiu junt'üm munkti, janirakiu  
 t'ant's munkti.  
 Janiu junt'üms t'ant's munkti.  
 Janiu mä juk's qrechw yatkti.  
 Qawqha t'ant's munta?  
 Janiu mays munkti.  
 Janiu mä t'ant's munkti?

No está aquí mi papá, tampoco mi  
 mamá.  
 No están aquí ni mi padre ni mi  
 madre  
 No quiero café, tampoco pan.  
 No quiero ni café ni pan.  
 No sé quechua ni siquiera un poco.  
 ¿Cuántos panes quieres?  
 No quiero ninguno.  
 No quiero ni un pan.

Janiu khitis masürojj jutkiti.  
 Janiu qharürojj kawks sarkäti.  
 Janiu uka lapisamajj kunatakis  
 walikiti.  
 Janiu kuns munkti.  
 Janiu kunas akan utjkiti.

Ayer no ha venido nadie.  
 Mañana no iré a ningún lugar.  
 Ese tu lápiz no sirve para nada.

Kamstas yatichirirojja?  
 Janiu kamsktsa.

¿Qué le dijiste al profesor?  
 No le dije nada.

Kawkir lyurs munta?  
 Janiu kawkirs munkti.

¿Cuál de los libros quieres?  
 No quiero ninguno.

## 19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu khitis masürojj jutkiti.  
 Ayer no fui a ningún lugar.  
 Ayer no hice nada.  
 Aquí no hay nada.  
 No compré zapatos para nadie.  
 No dije nada a mi padre.  
 Ayer no te encontré en ningún lugar.  
 Ayer no vino nadie.

Janiu aka lyurojj nayank-kiti,  
 ukas janirakiu nayank-kiti.  
 No está aquí mi padre, tampoco  
 mi madre.  
 No sé aymara, tampoco quechwa

No conozco a tu padre, tampoco  
 a tu madre.  
 No vine ayer, tampoco anteayer.

No se trabaja los sábados, tam-  
 poco los domingos.  
 No vive mi abuelo, tampoco mi  
 abuela.

Janiu qhechws aymars yatkti.  
 No sé ni leer ni escribir.  
 No lavé ni tu pantalón ni tu  
 chompa.  
 No planché ni tu camisa ni tu  
 pantalón.  
 No están aquí ni mi padre ni mi  
 madre.  
 No quiero comer ni tomar.  
 No están casados ni mi hermano  
 ni mi hermana.  
 No vine ni el lunes ni el martes.

Janiu khitis masürojj jutkiti.  
 Janiu kawks masürojj sarkti.  
 Janiu kuns masürojj lurkti.  
 Janiu kunas akan utjkiti.  
 Janiu khititakis sapat alkiti.  
 Janiu tatajjarojj kamsktsa.  
 Janiu kawkins masürojj jikjjatksmati.  
 Janiu khitis masürojj jutkiti.

Janiu aka lyurojj nayank-kiti, ukas  
 janirakiu nayank-kiti.  
 Janiu tatajjajj akank-kiti, mamajjas  
 janirakiu akank-kiti.  
 Janiu aymar yatkti, qhechws janira-  
 kiu yatkti.  
 Janiu tatamar uñt'kti, mamamarus ja-  
 nirakiu uñt'kti.  
 Janiu masürojj jutkti, jurpürus ja-  
 nirakiu jutkti.  
 Janiu sawärunakajj trawajañäkiti,  
 tuminkunakas janirakiu trawajañäkiti.  
 Janiu achachilajjajj jak-kiti, awi-  
 chajjas janirakiu jak-kiti.

Janiu qhechws aymars yatkti.  
 Janiu liyiñs qellqañs yatkti.  
 Janiu pantalunams chumpams t'ajjsa-  
 rapksmati.  
 Janiu kamisams pantalunams plancha-  
 rapksmati.  
 Janiu tatajjas mamajjas akank-kiti.  
 Janiu manq'añs umañs munkti.  
 Janiu jilajjas kullakajjas kasara-  
 tākiti.  
 Janiu lunisas martisas jutkti.

SUFIJO "KI" (no más) ≠ SUFIJO NEUTRAL SA = por lo menos

## 20 EJERCICIOS DE REPETICION

Maynikis qharürojj jutañapawa.  
 Jumakis qharürojj jutañamawa.  
 Jichhürukis trawajañasawa.  
 Wawamakis utankaskpachawa.  
 Wali jayrätawa, kunaks lurañamawa.  
 Kawkirukis sarañamawa.

Por lo menos uno debe venir mañana.  
 Por lo menos tú debes venir mañana.  
 Por lo menos hoy debemos trabajar.  
 Por lo menos tu hijo debe estar en  
 casa.  
 Eres muy flojo, por lo menos debes  
 hacer algo.  
 Por lo menos debes ir a algún lugar.

## 21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Maynikis qharürojj jutañapawa.  
 Por lo menos tres deben trabajar  
 mañana.  
 Por lo menos tú debes venir  
 mañana.  
 Por lo menos tu hermano debe  
 trabajar.  
 Debes estudiar por lo menos una  
 hora.

Usutätawa, jichhürükis samarañamawa.  
 Estás enfermo, por lo menos debes  
 comer algo.  
 Eres flojo, por lo menos debes  
 hacer algo.  
 Eres flojo, por lo menos debes  
 ir a algún lugar.  
 Estás enfermo, debes descansar  
 por lo menos hoy.

Jumatakikis kamis alarapimawa.  
 Compraré una camisa por lo menos  
 para José.  
 Lavaré las camisas por lo menos  
 para mi padre.  
 Lavaré las camisas por lo menos  
 para ti.  
 Compraré una camisa por lo  
 menos para mi hijo.

Maynikis qharürojj jutañapawa.  
 Kimsanikis qharürojj trawajañapawa.

Jumakis qharürojj jutañamawa.

Jilamakis trawajañapawa.

Mä oraks isturyañamawa.

Usutätawa, jichhürükis samarañamawa.  
 Usutätawa, kunaks manq'añamawa.

Jayrätawa, kunaks lurañamawa.

Jayrätawa, kawkirükis sarañamawa.

Usutätawa, jichhürükis samarañamawa.

Jumatakikis kamis alarapimawa.  
 Jusiatakikis kamis alarapiwa.

Tatajjatakikis kamis t'ajjsarapiwa.

Jumatakikis kamis t'ajjsarapimawa.

Wawajjatakikis kamis alarapiwa.

## SUFIJO NEUTRAL "SA" / SUFIJO "YA"

## 22 EJERCICIOS DE REPETICION

Ŷriwajt'itay mama, ancha karuwa.  
 Janiu tata.  
 Ŷriwajt'akitaya.  
 Ŷriwajt'amasaya.

Tata, Jasintojj kancharü anatar  
 sarañ muni.  
 Sarpansaya, piru mä Ŷratituki.

Sarapjjpansaya, piru mä Ŷratituki.

Rebájeme señora, es muy caro.  
 No señor.  
 Rebájeme por favor.  
 Bueno te voy a rebajar.

Papá, Jacinto quiere ir a jugar a la  
 cancha.  
 Bueno, que vaya, pero solo por un  
 momento.  
 Bueno, que vayan, pero solo por un  
 momento.

## 23 EJERCICIOS DE RESPUESTA EN TORNO A UN MODELO

Mamita, Alwirtojj kancharú sarañ muni.	Sarpansaya.
Mamita, Alwirtojj má řat anatañ muni.	Anatpansaya.
Mamita, Alwirtojj Jusiarú irpañ muni.	Irpansaya.
Mamita, Alwirtojj má řat samart'añ muni.	Samart'pansaya.
Mamita, Alwirtojj pilut kanchar apañ muni.	Ap-pansaya.
Tatanakajj sarjjañ munapjje; sarjjapjjaniti?	Sarjjapjjpansaya.
Tatanakajj mantaniñ munapjje; mantanipjjaniti?	Mantanipjjpansaya.
Tatanakajj suytañ munapjje; suy-t'apjjaniti.	Suyt'apjjpansaya.
Tatanakajj qharúřú kutiniñ munapjje; kutinipjjaniti?	Kutinipjjpansaya.
Tatanakajj akan kirasíñ munapjje; kirasipjjaniti?	Kirasipjjpansaya.
Tata, řiwajt'akitaya.	Řiwajt'ámasaya.
Tata, qollqey mayt'ita.	Mayt'ámasaya.
Mama, má sapatuy alarapita.	Alarapímasaya.
Mama, aka Kamisay t'ajjsarapita.	T'ajjsarapímasaya.
Tata, aka malitay aparapita.	Aparapímasaya.
Mama, phayañay má řat yanapt'ita.	Yanapt'ámasaya.
Mama, markaruy irpita.	Irpámasaya.
Tata, má řatituy suy't'ita.	Suyt'ámasaya.

## USO DE "JANISA"

## 24 EJERCICIOS DE REPETICION

Mamita, janiu Jusiajj t'ant'alaníñ munkiti.	Mamita, José no quiere ir a comprar pan.
Janis alankpan, piru jupajj jan t'ant'ampikiu junt'úm umani.	Bueno, que no vaya a comprar, pero él tomará café sin pan.
Mamita, aka yoqallanakajj janiu tariy lurañ munapkiti.	Mamita, estos chicos no quieren hacer la tarea.
Janis lurapkan, piru yatichiriu kulirani.	Bueno, que no la hagan, pero se enojará el profesor.
Tata, p'eqew usutu, janjamakiu iskwilar sarkirist-ti.	Papá, me duele la cabeza, me parece que no podría ir a la escuela.
Ukhamajj janis sarkam.	Entonces no vayas.
Qharúrojj janiu timpunipkáti, janiu jutapkáti.	Mañana no tendremos tiempo, no vamos a venir.
Ukhamajj janis jutapkam.	Entonces no vengán.

## 25 EJERCICIOS DE RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO

P'eqew usutu, janjamakiu iskwilar sarkirist-ti.	Ukhamajj janis sarkam.
P'eqew usutu, janjamakiu jichhü-rojj trawajkirist-ti.	Ukhamajj janis trawajkam.
Mä juk' qaritätwa, janjamakiu anatkirist-ti.	Ukhamajj janis anatkam.
Qharürojj janiu timpunfkäti, janjamakiu jutkirist-ti.	Ukhamajj janis jutkam.
Jayp'ojj janiu timpunfkäti, janjamakiu kutinkirist-ti.	Ukhamajj janis kutinkam.
Mamita, janiu Julyajj tariy lurafñ munkiti.	Janis lurkpan, tataparü awisá.
Mamita, janiu Julyajj t'ant' alaniñ munkiti.	Janis alankpan, tataparü awisá.
Mamita, janiu Julyajj phayañ munkiti.	Janis phaykpan, tataparü awisá.
Mamita, janiu Julyajj is t'ajjsañ munkiti.	Janis t'ajjskpan, tataparü awisá.
Mamita, janiu Julyajj ut pichañ munkiti.	Janis pichkpan, tataparü awisá.
Jusiajj janipuniu parlañ munktamti.	Janis parlkitpan, janiu impurtkiti.
Jusiajj janipuniu wisitañ munktamti.	Janis wisitkitpan, janiu impurtkiti.
Jusiajj janipuniu tumpasiñ munktamti.	Janis tumpaskitpan, janiu impurtkiti.
Jusiajj janipuniu qollq mayt'añ munktamti,	Janis mayt'kitpan, janiu impurtkiti.
Jusiajj janipuniu Chukiagur irpafñ munktamti.	Janis irpkitpan, janiu impurtkiti.
Jusiajj janipuniu yanapt'añ munktamti.	Janis yanapt'kitpan, janiu impurtkiti.

## TAREA ESCRITA

Con las palabras de cada número construya oraciones empleando el sufijo neutral SA tanto en la forma afirmativa como en la negativa.

MODELO: a) Tatajja/ mamajja/ akankaña/  
Tatajjas mamajjas akankiwa.

Janiu tatajjas mamajjas akank-kiti.

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1. Aka lyurur/ uka lyuru/ nayana/    | 5. Qharüru/ jurpüru/ nanaka/ trawajaña/ |
| 2. Naya/ kastillanu/ aymara/ yatiña/ | 6. Achachilajja/ awichajja/ jakaskaña/  |
| 3. Tatamaru/ Piruru/ naya/ uñt'aña/  | 7. Jilajja/ kullakajja/ wawaniña/       |
| 4. Qhechwa/ aymara/ wali/ ch'ama/    | 8. Naya/ manq'a/ junt'úma/ munaña/      |

## ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES CON EL SUFIJO "TEJJA"

## 26 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunapachas wasitat jutäta?  
 Kunapachatejj jutkätajja, ukapa-  
 chaw jutá.  
 Kunärsas jutäta?  
 Kunärsatejj jumajj jutkätajja,  
 ukärsaw jutá?  
 Kuna orasas jutäta?  
 Kuna orasatejj jutkätajja, uka  
 orasaw jutá.  
 Kunürus jutäta?  
 Kunürutejj jutkätajja, ukürü jutá.

Kuns churäma?  
 Kuntejj masürojj churkistajja,  
 uk churita.  
 Qawqs churäma?  
 Qawqtejj masürojj churkistajja,  
 ukh churita.  
 Kawkins qharürojj jikisiñäni?  
 Kawkintejj masürojj jikisktanjja,  
 ukhan jikisiñäni.  
 Khitis jichhärmanthejj juti?  
 Khititejj masürojj jutejja, ukaw  
 juti.  
 Kunjäms utachañäni?  
 Kunjamtejj munktajja, ukham lura-  
 ñäni.  
 Kawkir lyurs munta?  
 Kawkiratejj sumäki, uk munta.

Kunapachatejj kasarajjätajja,  
 kawkirus sarjjäta?  
 Kunapachatejj kasarajjäjja,  
 Kuchawambarü sarjjá.  
 Khititejj jan trawajkejja, qoll-  
 qeniti?  
 Khititejj jan trawajkejja, (ukajj)  
 janiu qollqenikiti.

## 27 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunapachatejj qollqeniyäjja,  
 Chukiagurü sarjjá.  
 Cuando yo tenga casa, me casaré.  
 Cuando te emborraches, no pelees.  
 (Cuando te vas a emborrachar, no  
 debes pelear. Form. Pop.)  
 A la hora que te canses, debes  
 descansar.  
 Cuando tenga dinero, iré a La  
 Paz.  
 El día que llegue tu papá, él  
 debe venir.

¿Cuándo vas a venir otra vez?  
 Vendré cuando tú vengas.

¿Cuándo vas a venir?  
 Vendré cuando tú vengas.

¿A qué hora vas a venir?  
 Vendré a la hora que tú vengas.

¿Qué día vas a venir?  
 Vendré el día que tú vengas.

¿Qué te voy a dar?  
 Dame lo que me diste ayer.

¿Cuánto te voy a dar?  
 Dame la misma cantidad que me diste ayer.

¿Dónde nos vamos a encontrar mañana?  
 Nos encontraremos, donde nos encontramos  
 ayer.

¿Quién vino esta mañana?  
 Vino el mismo que vino ayer.

¿Cómo vamos a construir la casa?  
 Como tú quieres, así la construiremos.

¿Cuál de los libros quieres?  
 El que es bueno.

¿A dónde te vas a ir cuando te cases?

Cuando me case, me iré a Cochabamba.

¿Tiene dinero quién no trabaja?

Quien no trabaja, no tiene dinero.

Kunapachatejj qollqeniyäjja, Chukiagurü  
 sarjjá.

Kunapachatejj utaniyäjja, kasarajjäwa.  
 Kunapachatejj machantätajja, janiu nuwa-  
 siñamäkiti.

Kuna orasatejj qaritajja, samart'añamawa.

Kunapachatejj qollqeniyäjja, Chukiagurü  
 sará.  
 Kunürutejj tatamajj purinejja, jutafia-  
 pawa.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Khititejj jan trawajkejja, janiu  
qollqenikiti.  
Quien no come bien se enferma.  
Quién no estudia no aprende nada.  
Quien se casa debe trabajar mucho.  
Quien no se comporta bien, no va  
al cielo.  
Quien no trabaja no tiene dinero.

Kuntejj masürojj churkistajja,  
uk churita.  
Dame la cantidad que me diste  
ayer.  
Iré a donde fui ayer.

Yo vengo de donde viene Juan.

Te construiré la casa como tú  
quieras.  
Haz lo que quieras.  
Hazlo como quieras.

Vé a donde quieras.

Me prestó dinero el que vino  
ayer.

Khititejj jan trawajkejja, janiu  
qollqenikiti.  
Khititejj jan sum manq'kejja, usun-  
tiriwa.  
Khititejj jan isturykejja, janiu  
kuns yateqkiti.  
Khititejj kasarasejja, wal trawaja-  
ñapawa.  
Khititejj jan sum sarnaqkejja, janiu  
alajjpachar sarkiti.  
Khititejj jan trawajkejja, janiu  
qollqenikiti.

Kuntejj masürojj churkistajja, uk  
churita.  
Qawqtejj masürojj churkistajja, ukh  
churita.  
Kawkirutejj masürojj sarktjja, ukarü  
sará.  
Kawkit-tejj Jwanajj jutkejja, ukat  
jut-ta.  
Kunjamtejj munktajja, ukham utacha-  
rapima.  
Kuntejj lurañ munktajja, uk luram.  
Kunjamtejj lurañ munktajja, ukham  
luram.  
Kawkirutejj sarañ munktajja, ukar  
saram.  
Khititejj masürojj jutkejja, ukaw  
qollq mayt'itu.

## 28 EJERCICIOS DE RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO

Kawkirus saräta?

Kunapachas saräta?

Kuna orasas saräta?

Kunarus saräta?

Kunürus kutinjjäta?

Kuns churäma?

Kunjams churäma?

Qawqs churäma?

Kawkirutejj tatajjajj sarkanejja,  
ukarü sará.  
Kunapachatejj tatajjajj sarkanejja,  
ukapachaw sará.  
Kuna orasatejj tatajjajj sarkanejja,  
uka orasaw sará.  
Kunarutejj tatajjajj sarkanejja,  
ukarü sará.  
Kunürutejj tatajjajj kutinjjanejja,  
ukürü kutinjjá.  
Kuntejj tatajjar churktajja, uk  
churita.  
Kunjamtejj tatajjar churktajja,  
ukham churita.  
Qawqtejj tatajjar churktajja, ukh  
churita.



## EJERCICIOS DE RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO (Continuación)

Khitis qharúrojj trawajani?	Khititejj masúrojj jutkejja, ukaw trawajani.
Khitirus aka lyur churäjja?	Khititejj masúrojj jutkejja, ukarü churäta.
Khititakis aka qollqejja?	Khititejj masúrojj jutkejja, ukatakiu aka qollqejja.
Khitimpis Chukiagur saräta?	Khititejj masúrojj jutkejja, ukampiu sarä.
Khitinkis aka wakajja?	Khititejj masúrojj jutkejja, ukankiwa.
Khitits aka wak alta?	Khititejj masúrojj jutkejja, ukat alta.

## SUFIJO "T'ATA" (fuerte)

## 29 EJERCICIOS DE REPETICION

Kasimirojj malit wayt'ataw iskwi-lar sari.	Casimiro fue a la escuela llevando la maleta en la mano.
Tata Kilimintejj asnunak ant'ata, anu irpt'ata, wawa q'ept'ata ukhamaw yapur sari.	Don Clemente fue a la chacra llevando asnos por delante, seguido de su perro y cargado de la guagua. (así fue a la chacra)
Mamajjajj wawa icht'ataw jutaski.	Mi mamá está viniendo con la guagua en los brazos.
Tata Jusiajj sayt'ataw Jwanamp parlaski.	Don José está hablando de pie con Juan.
Yaqhepanakajj qont'ataw trawajapjjeri.	Algunos trabajan sentados.
Janiu winkt'at manq'añäkiti.	No se come echado.

## 30 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Julyajj wawa icht'ataw jutaski.	Julyajj wawa icht'ataw jutaski.
Julia está viniendo cargada de la guagua.	Julyajj wawa q'ept'ataw jutaski.
Julia está viniendo con la naranja en la mano.	Julyajj naranj irt'ataw jutaski.
Luis está parado con el saco en la mano.	Luisajj saku eqt'ataw sayaski.
Tu hijo está llorando con el plato en la mano.	Wawamajj palat ast'ataw jachaski.
Alberto está viniendo seguido del perro.	Alwirtojj anu irpt'ataw jutaski.
Juan está yendo al campo con los asnos por delante.	Jwanajj asnunak ant'ataw pampar saraski.
Mi papá está viniendo con la maleta en la mano.	Tatajjajj malit wayt'ataw jutaski.
Qont'ataw manq'aña.	Qont'ataw manq'aña.
No se come de echado.	Janiu winkt'at manq'añäkiti.
Algunos trabajan sentados.	Yaqhepanakajj qont'ataw trawajapjjeri.
Algunos trabajan parados.	Yaqhepanakajj sayt'ataw trawajapjjeri.
Algunos trabajan agachados.	Yaqhepanakajj k'umtataw trawajapjjeri.
En la Iglesia rezan hincados.	Ijlishanj killt'ataw risasapjjeri.

## 31 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jichhürojj jiwasañj yap tuksnati?  
 Qharürojj -----?  
 ----- jumajj -----?  
 ----- aka likshun ?  
 ----- nayajj -----?  
 ----- qalltirist-ti ?  
 ----- yaqha likshun -----?  
 Janjamakiu -----.  
 ----- jumanakajj -----.

Tatajjas mamajjas jakaskiwa.  
 ----- achachilajjas -----.  
 ----- akankaskiwa.-----.  
 Awichajjas -----.  
 Janiu -----.  
 -----jiwatäkiti ---.  
 ----- mamajjas -----.  
 ----- walikiti--.

## 32 EJERCICIOS DE TRADUCCION

¡Janik jichhürojj jalluspati!  
 ¡Ojalá hoy no haga frío!  
 ¡Ojalá mañana no llueva!  
 ¡Ojalá no se enferme mi hijo!  
 ¡Ojalá no se muera mi hijo!  
 ¡Ojalá hoy no venga el profesor!

¡Ujal akan trawajirista!  
 ¡Ojalá yo trabaje en Cochabamba!  
 ¡Ojalá llegue hoy mi papá!  
 ¡Ojalá se sane mi hijo!  
 ¡Ojalá ahora yo hable aymara con la gente!  
 ¡Ojalá que el próximo año tenga un auto!

## FRASES UTILES

Aka naranj mallt'am awir, wali mojjisawa.  
 Aka naranj mallt'am awir, laq'awa.  
 (ch'apaqawa)  
 Muskt'am (mukt'am) awir, wali thujisawa.

Jichhürojj jiwasañj yap tuksnati?  
 Qharürojj jiwasañj yap tuksnati?  
 Qharürojj jumajj yap tukusmati?  
 Qharürojj jumajj aka likshun tukus-  
 mati?  
 Qharürojj nayajj aka likshun tuku-  
 rist-ti?  
 Qharürojj nayajj aka likshun qall-  
 tirist-ti?  
 Qharürojj nayajj yaqha likshun qall-  
 tirist-ti?  
 Janjamakiu qharürojj nayajj yaqha  
 likshun qalltkirist-ti:  
 Janjamakiu qharürojj jumanakajj ya-  
 qha likshun qalltapkasmati.

Tatajjas mamajjas jakaskiwa.  
 Tatajjas achachilajjas jakaskiwa.  
 Tatajjas achachilajjas akankaskiwa.  
 Awichajjas achachilajjas akankaskiwa.  
 Janiu awichajjas achachilajjas akank-  
 kiti.  
 Janiu awichajjas achachilajjas jiwa-  
 täkiti.  
 Janiu awichajjas mamajjas jiwatäkiti.  
 Janiu awichajjas mamajjas walikiti.

¡Janik jichhürojj jalluspati!  
 ¡Janik jichhürojj thayäspati!  
 ¡Janik qharürojj jalluspati!  
 ¡Janik wawajjajj usuntaspati!  
 ¡Janik wawajjajj jiwaspati!  
 ¡Janik jichhürojj yatichirejj jutas-  
 pati!

¡Ujal akan trawajirista!  
 ¡Ujal Kuchawamban trawajirista!  
 ¡Ujal jichhür tatajjajj purispa!  
 ¡Ujal wawajjajj waliptaspa!  
 ¡Ujal jichhajj jaqenakamp aymar par-  
 lirista!  
 ¡Ujal mararajj awtunirista!

Prueba a ver esta naranja, es muy dulce.  
 Prueba a ver esta naranja, es bien insípida, no tiene sabor.  
 Huélalo a ver, es bien hediondo.

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Pawlinump Kilimintimpejj chikaw qharür markar sarafi munapjje.

Pawlinu: Kiliminti, kawkhans qharür jikisiñäni?

Kiliminti: .....

2. Mä jan uñt'at jaqew Sorat'ar puri. Uka jan uñt'at jaqesti tata Lurin-surü jiskt'asi.

Jan uñt'at jaqe: Tata, may jiskt'asima. Kuna markas akajja?

Tata Lurinsu: .....

3. Piritü jisk'a Antrisar nuwaskatayna; ukatpĩ yatichirejj uk uñjasinjja Piritur jawsejja.

Yatichiri: Piritu, kunats jisk'a Antrisar nuwta.

Piritu: .....

## TAREA ESCRITA

Con las palabras escritas a continuación construya oraciones ordenándolas convenientemente. En cada oración emplee el sufijo raki y las terminaciones verbales del modo potencial, expresando advertencia.

MODELO: Tinkuña/ ukatraki/ (juma)  
Ukatrak tinkusma.

1. řatuki/ mantaniña/ thayjayasiña/ ukatraki/ (juma)
2. Jan/ anch / trawajaña/ usuntaña/ (juma)
3. Jani/ misa pataru/ mistuña/ jalaqtaña/ (jupe)
4. Suma/ uñjasiña/qollqe/ chaqayaña/ (jumanaka)
5. Malitaru/ uchasiña/ kamisanaka/ armt'asiña/ (juma)
6. Jani/ alkula/ ancha/ umaña/ machantaña/ (jupe)

## GENERALIZACIONES

## MODO POTENCIAL

Llamamos modo potencial a un conjunto de formas verbales que indican de una manera más adecuada la posibilidad de una acción y la inclinación favorable del sujeto hacia la realización verbal.

Terminaciones del modo potencial

## AFIRMATIVO

## SINGULAR

sar	irista
sara	sma
sara	spa
sar	sna

## PLURAL

sarapjj	erista
sarapjja	sma
sarapjja	spa
sarapjj	sna

## NEGATIVO

## SINGULAR

janiu	sark	irist-ti
janiu	sarka	smati
janiu	sarka	spati
janiu	sark	snati

## PLURAL

janiu	sarapk	irist-ti
janiu	sarapka	smati
janiu	sarapka	spati
janiu	sarapk	snati

Las formas de este modo potencial se refieren siempre a acciones futuras. EJEMPLOS:

Kiliminti, jichhürojj yap tuks-nati?  
Qharürojj kutinismati?  
Kunjamrak janisti, Kutiniristwa.  
Ujal jichhürojj jan jalluspati.

Clemente, ¿podríamos terminar hoy el trabajo de la chacra?  
¿Podrías (puedes) regresar aquí mañana?  
Cómo no, puedo regresar aquí.  
Ojalá no llueva hoy.

## USO DE "RAKI" / POTENCIAL

El sufijo raki acompañado de las formas del modo potencial expresa una advertencia. Esta advertencia suele expresarse en castellano con las siguientes frases: cuidado que... (cuidado que te caigas); cuidado con... (cuidado con caerte). EJEMPLOS:

Yoqalla, thayjayasirakisma,  
řatuk mantanim.  
Isaku, sum sarnaqam, tinkura-kisma.

Chico, cuidado con resfriarte, entra rápido.  
Isaac, camina bien, cuidado que te caigas.

En estas construcciones de advertencia es frecuente encontrar el sufijo raki pospuesto a la forma ukata (ukatraki). Ukatraki puede usarse indistintamente, y su significado es igual cuando raki se usa con formas verbales. Ukatraki da mayor énfasis. EJEMPLOS:

Řatuk mantanim, ukatrak thay-jayasisma.  
Řatuk mantanim, thayjayasira-kisma.

Entra rápido, cuidado con resfriarte.  
Entra rápido, cuidado con resfriarte.

ORACIONES SUBORDINADAS CONDICIONALES  
USO DEL SUFIJO "TEJJA"

Este sufijo se presenta en oraciones subordinadas condicionales. La idea por él expresada coincide con el "si" condicional castellano y sus equivalentes.

## EJEMPLOS:

<u>Isturyirist-tejja</u> , aymar yate- qeristwa.	<u>Si estudiara</u> , aprendería aymara.
<u>Qollasismatejja</u> , waliptasmawa.	<u>Si te curaras</u> , te sanarías.
<u>Jutätatejja</u> , Jusias jutarakiniwa.	<u>Si vienes</u> , también vendrá José.
<u>Jumatejj jutätajja</u> , Jusias juta- rakiniwa.	<u>Si tú vienes</u> , también vendrá José.
<u>Qharürutejj jalluspajja</u> , janiu jutkirist-ti.	<u>Si mañana</u> lloviera, yo no vendría.

En las oraciones negativas, tejja se añade a la forma jani cuando la oración empieza por ésta; si no, se añade a la forma que se quiere hacer resaltar.

## EJEMPLOS:

<u>Janitejj qharürojj jallkaspajja</u> , yap tuksnawa.	<u>Si no</u> lloviera mañana, terminaríamos el trabajo de la chacra.
<u>Qharürutejj jan jallkaspajja</u> , yap tuksnawa.	<u>Si mañana</u> no lloviera, terminaríamos el trabajo de la chacra.
<u>Janitejj jumajj qollaskasmajja</u> , janu waliptkasmati.	<u>Si no te curaras</u> , no podrías sanarte.
<u>Jumatejj jan qollaskasmajja</u> , janu waliptkasmati.	<u>Si tú no te curaras</u> , no te sanarías.

NOTA: Como vemos en todos los ejemplos tejja siempre se encuentra en la oración secundaria.

ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES  
USO DEL SUFIJO "TEJJA"

El sufijo tejja añadido a las formas interrogativas: kunapacha (cuándo), kuna (qué), khiti (quién), kawki (dónde), gawqha (cuánto), y sus derivados, les quita su valor interrogativo, formando oraciones de relativo que se podrían considerar como posibles respuestas a dichas preguntas.

## EJEMPLOS:

<u>Khititejj masürojj jutkejja</u> ,* ukaw jichhärmanthejj juti.	Vino esta mañana el mismo que vino ayer.
---	---

\* Esta frase se podría considerar como una posible respuesta a la frase encabezada por khiti (quién).

## EJEMPLOS:

Khitis jichhärmanthejj juti?	¿Quién vino esta mañana?
Khititejj masürojj jutkejja, ukaw juti.	El mismo que vino ayer
Kunapachas wasitat jutäta?	¿Cuándo vas a venir otra vez?
Kunapachatejj jutkätajja*, ukapachaw jutá.	Vendré cuando tú vengas.
Kunärsas jutäta?	¿Cuándo vas a venir?
Kunärsatejj jutkätajja, ukär- saw. jutá.	Vendré cuando tú vengas.
Kuna orasas jutäta?	¿A qué hora vas a venir?
Kuna orasatejj jutätajja, uka orasaw jutá.	Vendré a la hora que tú vengas.
Kuns churäma?	¿Qué te voy a dar?
Kuntejj masürojj churkistajja, uk churita.	Dame lo que me diste ayer.
Qawqha t'ant's churäma?	¿Cuántos panes te voy a dar?
Qawqtejj masürojj churkistajja, ukh churita.	Dame la cantidad que me diste ayer.
Kawkins qharürojj jikisiñäni?	¿Dónde nos encontraremos mañana?
Kawkintejj masürojj jikisktanjja, ukhan jikisiñäni.	Nos encontraremos donde nos encontramos ayer.
Kunjams utachañäni?	¿Cómo vamos a construir la casa?
Kunjamtejj munktajja, ukham lurañäni.	La construiremos como tú quieres
Kawkir lyurs munta?	¿Cuál de los libros quieres?
Kawkiritejj sumäki, uk munta.	Quiero el que es bueno.

\* Como en este ejemplo y los que siguen a continuación, el sufijo ka se presenta en la oración subordinada. Su presencia no es obligatoria, pero sí muy frecuente y suena mejor que su contraparte sin ka a los oídos aymaras. Así en el ejemplo que tratamos se podría decir también: Khititejj jutejjja... en vez de Khititejj jutkejja... Cuando estas frases con tejjja son respuestas a una pregunta explícita, en la oración principal se encuentra siempre una partícula correlativa como vimos en los ejemplos anteriores. Estas partículas correlativas son:

UKA cuando se trata de personas (khiti), animales o cosas (kuna)  
 UKHA cuando se trata de tiempo (kunapacha), lugar (kawki), cantidad (qawqha).  
 UKAPACHA cuando se trata de tiempo (kunapacha)  
 UKÄRSA cuando se trata de tiempo (kunärsa)  
 UKÜRÜ cuando se trata de día (kunüru)  
 UKA ORASA cuando se trata de la hora (kuna orasa)  
 UKHAMA cuando se trata de modo (kunjama)

Cuando el énfasis mayor no recae a las partículas correlativas, éstas pueden o no utilizarse. EJEMPLOS:

Kunapachatejj waliptäjja, marka- Cuando sane, me iré a mi pueblo.  
 jjarü sarjjá.

Kunapachatejj waliptäjja, ukhajj Cuando sane, me iré a mi pueblo.  
 markajjarü sarjjá.

Una pregunta a las dos frases anteriores podría ser:

Kunapachatejj waliptätajja, kuns ¿Qué vas a hacer cuando te sanes?  
 luräta?

## SUFIJO NEUTRAL "SA"

Este sufijo en aymara puede tener diversas funciones.

1. Puede actuar como lazo de unión entre los elementos de una serie. La idea expresada por este sufijo vendría a ser un también castellano.

## EJEMPLOS:

Liyiñjj yat-twa, qellqañs yatiraktwa.	Yo sé leer, también escribir.
Liyiñs qellqañs yatwa.	Yo sé leer y escribir.
Aymars kastillans yat-twa.	Yo sé aymara y castellano.

- NOTA: 1. Cuando la serie consta de dos o más elementos y el sufijo sa se repite en cada uno de ellos, parece que este sufijo pone a todos los elementos en un plano de igualdad.

## EJEMPLO:

Nayajj kastillans aymars qhechws yat-twa.	Yo sé castellano tanto como aymara y quechua. (en el mismo grado)
---	---

2. Puede también tener el significado de aun, incluso.

## EJEMPLO:

Phistarojj waljaniu jutapjje, tatamas jutarakawa.	Muchos vinieron a la fiesta, <u>incluso</u> tu papá.
---	--

3. Acompañado del sufijo ki (no más) se puede traducir al castellano como: por lo menos, o al menos.

## EJEMPLOS:

Qharúrojj <u>junakis</u> trawaja-ñamawa.	<u>Por lo menos</u> , tú tienes que trabajar mañana.
<u>Maynis*</u> utankaskpachawa.	<u>Por lo menos</u> una persona debe estar en la casa.
<u>Maynikis</u> utankaskpachawa.	<u>Por lo menos</u> una persona debe estar en casa.

- \* Con los numerales puede también ocurrir sin el sufijo ki (no más), pero es mejor la combinación.

4. Cuando ocurre con Jani:
  - a) Se podría traducir por ni, ni siquiera, tal como en las oraciones siguientes:

## EJEMPLOS:

<u>Janiu aymars qhechws</u> yatkti.	Yo no sé <u>ni</u> aymara <u>ni</u> quechua.
<u>Janiu mä juk's</u> aymar parlañ yatkti.	Yo no sé hablar aymara <u>ni siquiera</u> un poco.

- b) En oraciones negativas, al añadirse a las formas kuna, khiti, kawki, kunapacha, el conjunto resultante se puede traducir: nada en absoluto, nadie en absoluto, ninguna parte o lugar en absoluto, nunca.
- c) Cuando se presenta con una forma verbal imperativa da lugar a una oración permisiva. En este caso, sa se pospone siempre a jani cuando la oración es negativa; y cuando es afirmativa, el sufijo sa es seguido por el sufijo ya.

## EJEMPLOS:

<u>Janis</u> suykitpan.	Bueno, que no me espere. (no importa)
Jusiajj anatiriu sarañ muni.	José quiere ir a jugar.
<u>Sarpansaya</u> .	Bueno, que vaya.

5. Sufijo sa / sufijo ya. Esta combinación de sufijo señala un cambio de estado anímico de la persona que habla. Este cambio tiene como punto de partida una oposición a realizar algo y como punto final la aceptación de lo previamente rehusado.

## EJEMPLOS:

Řiwajt'ita, mama, ancha karú	Rebájeme, señora, cuesta muy cara
aka chumpajja.	esta chompa.
Janiu tata.	No, señor.
Řiwajt'akitaya.	Rebájeme por favor.
Řiwajt'ámasaya.	Bueno, le voy a rebajar. (ya que insiste)

## SUFIJO "T'ATA" (fuerte)

Este sufijo añadido a verbos que significan llevar les cambia de significado. Este cambio consiste en anular el movimiento e indicar que el sujeto lleva sobre o está cargado de algo.

## EJEMPLO:

Tata Kilimintejj asnunak ant'a-ta, wawa q'ept'ata, anu irpt'ata ukhamaw yapur sari.	Don Clemente fue a la chacra con los asnos por delante, cargado de la guagua y seguido del perro; así fue al campo.
---	---



## LECTURA SELECCIONADA

## KHULLU

Mã waynaw utjäna, jan khitimpis awatiri, sapaki-  
puniu sapür awatirina.

Khullu - paloma  
silvestre

Mã urü jallojj wal jalluntäna; uka waynasti mã  
k'uchurü imantasir saräna. Ukham jallunjja mã khullü  
aks uks wal tisknaqäna, janiu kawkirus imantasiñ pur-  
känti; ukatpi uka waynan punchu manqhapar wali sust-  
jat sut'untejja. Uka waynasti sut'untir uñjasajj wal  
Kusisina. Ukürutpachawa uka waynamp chika sapür awa-  
tirijjäna. Uka waynajj khullurojj wal munasina, khu-  
llusti ukhamarakiu waynar wali yatitäjjäna.

Imantasiña-  
ocultarse  
T'isknaqaña -  
corretear de  
un lado a otro

Sut'untaña -  
meterse a un  
agujero pequeño

Punchu manqha  
dentro del  
poncho

Jisk'a khullojja waynar ancha sapak awatir uñja-  
sajja, mã urojj mã tawaqorü tukjjatayna; ukatjja way-  
najj jupampiu awatiwin wali kusionit anatinäna; jayp'u-  
nakasti sarjjañ orasajj jisk'a khullururakiu tukjjerina.

Yatitãña -  
estar acostum-  
brado

Utar sarjjañatakejja waynajj mã ch'usparü uka munat  
khullituparojj apasjjerina. Utapansti janiu khitis uka  
jisk'a khullutjj yatkänti.

Ukürutpacha-  
desde ese día

Tawaor tukufia  
convertirse en  
una joven

Mã urü aka waynajj uka ch'usp khullumpach armt'asi-  
wayjjatayna. Ukat awichapajj wayna ch'usãñkamajj uka  
khull jikjjatatayna ch'uspa manqhata; ukat satayna." ;Ay...  
wawajjajj khullraks katunitaynajja! ;Phayañatakiy apan-  
pachajja! Ukhamajj anchhichpach lluch'sú. Ukatsti wawa-  
jjatak phayt'arapi" ukham sasaw satayna.

Awatiwi - lu-  
gar de pasto-  
reo

Ch'uspa - bol-  
sa pequeña te-  
jida de lana

Awatiwinsti waynajj janiu kamachafis purkänti, wal  
llakisina. Jayp'urusti wali urut utapar jutjjäna. Uta-

Ch'usãñkama -  
mientras la  
ausencia

Unidad 14

parusti, munat khullup thaqerkamaw purina. Piru janiu khulljj jikjjatkänti; ukatsti wal llakisina, amukiu nayrapat jachapajj warajjtäna "kamacharakpacha khullujjasti?" sasina.

Lluch'suña -  
desplumar  
Wali uruta -  
muy temprano  
(por la tarde o  
noche)

Mä řaturojj awichapajj manq' churi; waynasti wali llakitaw manq'asiskäna, aych mallt'asinsti akham sasaw awichapar jiskt'äna" kuna aychäs akajj awicha?" sasina. Awichapasti sarakinwa" ¡Ay...wawa, masürojj mä khullraks katunitätajja, jichhajj uka khullu aychampiu phayarapsma" sasina. Uk ist'asinjj waynajj janiu kamachañs puirkänti. Wali jachasisa, wali kuliratarakiu awichapar säna "kunatakis uka khull jiwayaraqesta? Uka khullojj munatajjänwa" Ukham sasaw wal jachäna uka khullu aycha, khullu ch'akhanak uñjjatasinjjä. Taqpach uka ch'akhanaksti sum imasjjäna, wiñay wiñay amtasiñapataki.

Aycha - carne

Mallt'afia -  
saborear

Ch'akha -  
hueso

Thaqerkamaw pu-  
rina - llegó  
directamente a  
buscar  
Wiñaya - siempre  
Amtasiña - re-  
cordar, acordarse

Imasiña -  
guardar para  
si

Mä urojj uka ch'akhanakajj jaqjamaw arsüna akham sasa "kunats awichamamp jiwayayista? Janit munkista?"sasina. Ukham ist'asinsti walpun jachän waynajja. Uka ch'akhanak katusinjj mä suma pinkill lurasina. Uka pinkillusti wali sum jachirina; sapürü uka pinkill ayt'at awatir saririjjäna. Awatiwinsti jachasisaw uka pinkill tukt'asirina.

Jachafiña -  
producir una  
melodía (con  
un instrumento)

Tukt'afia -  
tocar un ins-  
trumento musi-  
cal

Mä urusti ukhamaw uka pinkill tukt'asiskäna; ukatpi uka řatojj mä wayrajj jutataynajja, uka wayrasti waynampacharu, pinkillumpacharü apasiwayjjäna.

Wayra - viento,  
ventarrón  
Pinkillu -  
instrumento mu-  
sical de viento

## PREGUNTAS

1. Khitimpis uka waynajj awatirina?
2. Kunjamäns mä urojja?
3. Ukham jallunjja kunas aks uks t'isknaqäna?
4. Kawkirus uka khullojj imantasina?
5. Waynasti uka khull sut'untir uñjasin kamachänsa?
6. Ukürutsti kawkirus waynamp khullumpejj sarapjjerina?
7. Mä urojja kunats uka khullojj tawaqor tukünjja?
8. Waynamp uka tawaqompisti kamachapjjerins awatiwinjja?
9. Jayp'unakasti sarjjañ orasajj kunarus uka tawaqojj tukjjerina?
10. Sarjjañatakejj kamachirins waynajj uka khullurojja?
11. Utapansti khitis uka khullutjj yatina?
12. Mä urojja kuns waynajj utapan armt'asiwayänjja?
13. Ukatsti khitis uka khull jikjjatäna?
14. Jikjjatasinsti kamachäns awichapajj uka khullurojja?
15. Waynasti wali kuisitat awatiwit jayp'ojj purina?
16. Kun thaqerkamas waynajj purinjja?
17. Ukatsti kunats amuk jachänjja?
18. Awichapasti kuns allchhiparoyj churänjja?
19. Ukatsti kamsasas waynajj awichapar jiskt'äna?
20. Awichapasti kamsänsa?
21. Ukham ist'asinsti waynajj kamachänsa?
22. Uka khullu ch'akhanakatsti kuns lurasina?
23. Uka pinkilljj kamachirins waynajja?
24. Mä urojja kunas waynampir uka pinkillumpir apasjjänjja?

## TUNKA PHESQAN UNIDADA

## ORACIONES BASICAS

- |  |  |
|--|--|
| 1. Tata Iwaristojj wali alwat sarti.                             | Don Evaristo se levantó muy temprano.  |
| 2. Ukatsti ut apthapt'asiñ qalltaraki.                           | Y luego empezó a asear la casa. ( Y luego empezó a recoger la casa. Form. pop.)  |
| 3. Justinu, aka palatunaka, wasunak astam.                       | Justino, levanta estos platos y vasos.   |
| 4. Justinojj iyawsasaw palatunak asti.                           | Obedeciendo Justino levantó los platos.  |
| 5. Ukatsti mā cheqarū uka palatunak apnoqe.                      | Y luego esos platos los puso en un lugar.  |
| 6. Tatapajj ukhamarakiu pampat jant'akunak eqti, kanast wayti.   | Y así también su padre levantó del suelo el tendido* y la canasta.   |
| 7. Taqe kun oraqet apti.   | Levantó todas las cosas del suelo.   |
| 8. Tata Iwaristojj wawapar "aka t'unanak wararpayanim" sasaw si. | Don Evaristo le dijo a su hijo: "ve a echar esta basura".  |
| 9. Justinojj jayarū uka t'unanak wararpayani.                    | Justino fue a echar lejos esa basura.  |
| 10. Kutinisinsti tonq wallpanakatak willirpayi.                  | Y regresando echó maíz para las gallinas.  |
| 11. Warmipajj ewjtt'as ewjtt'asaw qollq tata Iwaristurojj churi. | Su esposa, le dio dinero a don Evaristo recomendándole que lo cuidara. (...Recomendando, recomendando le dio el dinero. Form. pop) |
| 12. Iwaristu, ukatrak aka qollq lunthatapjjeristam.              | Evaristo, cuidado que te roben este dinero.  |
| 13. Janiu nayatjj khitis qollq apskitaspati.                     | Nadie podría sacarme el dinero.  |
| 14. Suma wak alāta, inkafayasi-rakisma.                          | Vas a comprar una buena vaca, cuidado que te engañen.  |
| 15. Tata Iwaristump amijupampejj parlt'asisaw sarapjje.          | Don Evaristo y su amigo se fueron hablando.  |
| 16. Wak alt'asajj řatukiu jutjjá.                                | Después de comprar la vaca regresaré rápido.   |

\* TENDIDO: Especie de alfombra de cuero o tela que sirve para sentarse o para dormir.

17. Janit mā řat waka qhatur kum-  
pañt'kitasma? ¿No podrías acompañarme al lugar donde  
venden vacas?
18. Mama, qawqhakamas naranja-  
nakamajja? Señora, ¿Cuánto cuesta cada una de las  
naranjas?
19. Pã patak-lamakiwa, alt'asi-  
tay tata. Cada una cuesta solamente veinte centa-  
vos. (0.20 centavos)
20. Wali sumakamakiwa. Todas son buenas.
21. Janit patak-kam churkitasma?  
Walj alasirisma. ¿No podrías darme cada una a diez cen-  
tavos? (0,10 ctvs.) Podría comprarte  
muchas.
22. Janiu khitis ukharojj chur-  
kiristanti. Nadie podría darle a ese precio.
23. Wakanimp tata Iwaristumpejj  
parlt'asis lart'asisaw  
ch'allt'apjje. El dueño de la vaca y Dn. Evaristo  
brindaron charlando y riendo.
24. Wakaninakajj machatkamaki-  
pjjewa. Todos los dueños de las vacas están  
borrachos.
25. Tata Iwaristojj alkul umt'as  
umt'asaw sarjjäna. Dn. Evaristo se fue tomando alcohol a  
cada momento.
26. Mã řatunakasti kantasisa,  
jachasisa ukhamaw sarjjäna. Se fue a momentos cantando, a momentos  
llorando.
27. Wakajj řatukiu jawir makhati. La vaca cruzó rápido el río.
28. Uk uñjasinsti tata Iwaris-  
tojj jawirar mantarakiwa. Y viendo eso Dn. Evaristo también entró  
al río.
29. Tata Iwaristojj wali t'a-  
qesisaw jiwi. Dn. Evaristo murió con mucho sufrimiento  
(...murió sufriendo mucho. Form. Pop.)

## TEXTO BASICO

## TATA IWARISTU

Jichhürojj kantilaryawa.\* Patakamayanjj jichhürojj wali jach'a qhatú utjani. Tata Iwaristusti wak alir sarañapawa; ukatpi wali alwat sartejja wawapamp chika. Tata Iwaristumpi wawapampikiu manq' phayt'asipjje, junt'úms lurt'asipjjaraki, kunalaykutejj warmipajj má juk' usutawa.

Jupanakajj alwat manq't'asipjje, junt'úms umt'asipjjaraki; ukatsti ut apthapt'asiñ qalltapjjaraki:

- Justinu, jichhajj ut apthapt'asiñäni. Aka palatunaka, wasunak astam.

Justinojj iyawsasaw uka palatunaka, wasunak asti; ukatsti má cheqarú apnoqe. Tatapasti ukhamarakiu pampat jant'akunak eqti, kanast wayti, taqe kun' oraqet apti ut pichthapt'añatakejja. Ukham pichthapt'asasti tatapajj Justinur "aka t'unanak wararpayanim" sasaw si. Justinojj uka t'unanak jayarü wararpayani. Kutinisinisti wallpanakatakirakiu tonq willirpayi. Ukakamasti tata Iwaristojj q'ep wakicht'aski Patakamayar sarañataki.

Juk'ampjitarojj tata Iwaristojj qollq warmipat mayisi. Warmipasti wal ewjtt'as ewjtt'asaw qollq sojjta patak waranq churi.

- Iwaristu, sum aka qollq uñjasita. Ukatrak lunthatapjjeristam. Jichhürojj Patakamayanjj walja lunthatanakaw utjani.

- Janiu nayatjj khitis qollq apskitaspati, sum uñjasirita.

Patakamaya -  
pueblo del  
departamento  
de La Paz

Ut apthapt'asiña - asear  
la casa

Jach'a qhatu -  
una feria grande

T'una - basura

Jach'a qhatu -  
una feria grande

Má cheqa - un  
lugar

Jant'aku -  
especie de  
alfombra de  
cuero o tela  
que sirve para  
dormir o sen-  
tarse

Oraqe - suelo  
terreno

Pichthapiña -  
barrer

Wararpayaña -  
echar cosas  
menudas y en  
conjunto o  
echar agua  
Apsuña -  
sacar

\* KANTILARYA: Fiesta de la Virgen de la Candelaria.

- Suma wak aläta, inkañayasirakisma.  
 - Janiu janiwa. Antisas apurt'asi, niy urüjjaniwa.  
 Ukham parlt'asajja tata Iwaristojj řatukiu Patakama-  
 yar sarjje.

Thakinsti mä amijupampiu jikisipjje. Jupanakajj  
 parlt'asisaw sarapjje.

- Kuna orasas jayp'urojj kutinjjät tata Iwaristu?
- Wak alt'asajj řatukiu kutinjjá.
- Ukhamajj inach chik kutinjjañäni.
- Inacha, inacha.

Intejj niyaw altunkjjäna; juk'ampjitarusti Patakamayarü  
 puripjje. Qhatunjj jaqejj wali phoqäjjataynawa. Kunayman  
 aljjerinakaw utjäna; mä cheqanj j waka aljjerkamakiu utjäna.

Tata Iwaristojj waka qhaturü nayraqat sarañ muni; ukat-  
 pı amijuparojj "janit mä řatit waka qhatur kumpañt'kitasma?"  
 sejja. Amijupasti iyawsasaw kumpañt'i. Waka qhatun waka  
 prish jiskt'apjje. Piru wakanakajj wali karünwa. Tata Iwa-  
 ristojj "jayp'urü kutiniñäni; anchhichhajj ancha karüskiwa"  
 sasaw sejja. Ukatjja yaqha kusasanak alt'asiriu sarapjje,  
 maynejj maysaru, maynisti maysaruraki. Tata Iwaristojj nay-  
 raqatajj naranjarü sari.

- Mama, qawqhakamas naranjanakamajja?
- Pã patak-kamakiwa. Alt'asitay tata, wali sumaka-  
 makiwa.
- Janit patak-kam churkitasma? Walj alasirisma.
- Janiu tata. Janiu khitis ukharojj churkiristanti.
- Ukhamajj pusi waranq churita.

Ukhamaw naranj alt'asi.

Inkañaña -  
 engañar  
Mayisiña -  
 pedir para sí  
Ewjjt'aña - re-  
 comendar  
Int altunkaña -  
 estar alto el  
 sol.

Phoqa - lleno

Kunaymana -  
 toda clase

Inacha - tal  
 vez (con algún  
 deseo a la rea-  
 lización de la  
 acción)

Waka qhatu -  
 lugar donde se  
 vende ganado

Kumpañt'aña -  
 acompañar

Prishu - precio

Karu - precio  
 elevado

Maysa - otro  
 lado

Ukha - ese  
 precio

Unidad 15

Juk'ampjitarojj mä juk' jayp'üjjänwa, ukatsti wasi-  
tat waka qhatur sari. Qhatunjj walja wakaninakarü jiskt'i.  
Piru wakaninakajj wali kar(u) mayipjjäna. Antisas mä wa-  
kaw utjäna waratuki. Tata Iwaristojj uka wak ali. Ukats-  
ti tata Iwaristojj alkulamp sirwisamp aliriu sari\*, waka-  
nimp ch'allt'asipjjañapataki. Ukatjja wakanimpi tata  
Iwaristumpisti parlt'asis lart'asisaw ch'allt'apjje.

Waratu - barato

Alkula - alco-  
hol

Juk'ampjitarojja tata Iwaristojj mayamp alkul alir  
sari, ukatsti mayampi, mayampi, mayampi. Ukatjja wali  
machatäjapjjänwa. Ukhamarakiu yaqha wakaninakajj  
machatkamakijjapjjäna. Wali jayp'üjjänwa; tata Iwaris-  
tusti sarjjafi munäna. Piru sarjjañatakejje mä wutill.al-  
kul alisiwayi.

Ch'allt'añä -  
brindar, cele-  
brar un acon-  
tecimiento

Wutilla - bo-  
tella

Thakinjj alkul umt'as umt'asaw sarjjäna. Mä řa-  
tunakasti jachasisa, kantasisa, ukhamaw sarjjäna.

Mä řatunaka -  
a momentos

Wali machatäjänwa; wakasti janiu sarañ munkiti,  
aks uks sarnaqe.

Aks ukxa - de  
un lado a otro

Arumäjjanwa. Juk'ampjitarusti mä jawirarü puri.  
Wakajj řatukiu jawir makhati. Uk uñjasajj tata Iwaris-  
tojj řatukiu jawirar manti, ukatjja jawir taypirü puri.  
Jawir taypinjja, waljänwa umajja; ukatsti mayak tata  
Iwaristojj tinku; ukatjj sayt'añ muni, piru janiu pur-  
kiti; mayamp, mayamp, mayamp, sayt'añ yant'i, piru jani-  
puniu purkiti; kunalaykutejja umataraki, jach'a q'epi-  
nirakiwa. Tata Iwaristojj wali t'aqesisaw uka jawiran  
jiwi.

Taypi - centro,  
medio

Tinkuñä - caer,  
caerse (tro-  
pesando con  
algo)

Q'epi - bulto



## PREGUNTAS

1. Kunas jichhürojj Patakamayan utjani?
2. Kunats tata Iwaristump wawapampejj wali alwat sartapjje?
3. Khitinakakis manq' phayt'asipjje, junt'úms lurt'asipjjaraki?
4. Junt'úm umt'asisinjj kamachapjjesa?
5. Kawkirus Justinojj t'unanak wararpayani?
6. Kutinisinsti kuns wallpanakatak willirpayi?
7. Ukakamasti kuns tata Iwaristojj luraski?
8. Khitis tata Iwaristurojj qollq churi?
9. Kamsasas qollq churi?
10. Thakinjj khitimpis tata Iwaristojj jikisi?
11. Tata Iwaristojj kuna orasaw kutinjjá sis amijuparojja?
12. Juk'ampjitarojj kawkirus puripjje?
13. Patakamayansti jaqejj wali phoqájjataynati janicha?
14. Mä cheqan kuna aljjerkamakis utjäna?
15. Ukatsti tata Iwaristojj kawkirus sarañ muni?
16. Ukat amijuparojj kamsisa?
17. Uka qhatunjja wakanakajj waratukinti?
18. Ukatsti kawkirus sarjjapjje?
19. Tata Iwaristojj nayraqatajj kun alasiris sari?
20. Kunjamas naranjanimejj parli?
21. Ukatjj kawkirus wasitat sari?
22. Waka qhatun kuns ali?
23. Wak alasinsti wakanitakejj kuns ali?
24. Kunjams ch'allt'asipjje?
25. Juk'akt alkul umapjje?
26. Sarjjañatakejja kuns tata Iwaristojj alasiwayi?
27. Thakinsti kamachasisas sarjjäna?
28. Ukat kawkirus puri?
29. Uka jawiran kamachis tata Iwaristojja?
30. Kunjams tata Iwaristojj jiwi.

## SUPLEMENTO

lajjra - lengua  
 k'achi - diente  
 aqo - muela  
 mallq'a - garganta  
 kunka - cuello  
 thusonqaya - saliva

waña - seco  
 ch'arana - mojado  
 muk'i - poco mojado  
 joq'o - muy mojado, empapado de agua  
 juri - mojado

wartaña, wararpayaña - echar cosas menudas y en conjunto. Ej. papas, maíz, cebada, etc. También se lo utiliza para echar agua.  
 willtaña, willirpayaña - echar cosas menudas. Ej. papas, maíz, papeles.  
 liutaña, liwirpayaña - botar un solo objeto.  
 jaqtaña, jaqorpayaña - botar un solo objeto.  
 qhalltaña, qhallirpayaña - echar líquidos (en regular cantidad).  
 jaytarpayaña - dejar, abandonar por completo.

Lajjrajjaw usutu.

Me duele la lengua.

Wawajjajj janiraw k'achinikiti.

Mi hijo todavía no tiene dientes.

Achachilajjajj janiu agonijjeti.

Mi abuelo ya no tiene muelas.

Mallq'ajjaw usutu.

Me duele la garganta.

Qawrajj jach'a kunkaniwa.

La llama tiene cuello largo.

Jusiajj juch'us kunkaniwa.

José tiene voz delgada.

## SUPLEMENTO (Continuación)

Oraqejj wañäskiwa; kunalaykutejj janiu jallojj purkiti.	El suelo está <u>seco</u> , porque no llovió.
Tatajjajj ch'aranaw yaput puri.	Mi papá llegó <u>mojado</u> de la chacra.
Kamisamajj janiraw suma wañäkiti, muk'iskiwa.	Tu camisa todavía no está bien seca, está todavía un <u>poco mojada</u> .
Masürojj wali joq'ow utajjar purta.	Ayer llegué a mi casa muy <u>mojado</u> .
Jichhajj oraqejj wali juriwa.	Ahora está bien <u>mojado</u> el suelo.
Aka um wartam (wararpayam).	Echa esta agua.
Uka papilanak willtam (willir- payam). Janiu walkiti.	Echa esos papeles. No sirven.
Khitis sakojj liutaraqetu (liwir- payaraqetu).	¿Quién botó mi saco?
Uka naranj jaqtam (jaqorpayam) Ñusatawa.	Bota esa naranja. Está podrida.
Tata Luisajj warmiparú jaytarpa- yatayna.	Don Luis había abandonado a su esposa.
Aymar yateqasajj markajjarú sarjjá, Yap lurasaw tatamar uñjta.	Después de aprender aymara, me iré a mi pueblo. Cuando estaba trabajando en la chacra ví a tu padre.
Yap lurasajj wal qariríta. May ch'akt'asaw Pirojj Jwanar jaqorpayi.	Trabajando la chacra me canso mucho. Pedro tumbó a Juan de un puñetazo.

NOTA: La acción de los verbos que significan echar, anteriormente indicados tienen como punto final el suelo, y no un recipiente. EJEMPLO: Uka um wartam. Echa esa agua. (al suelo, no a un recipiente)

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO  
MODO POTENCIAL

- a) Sufijo "itasma" (fuerte) tú a mí  
b) Sufijo "irisma" (fuerte) yo a ti

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit mä řat waka qhatur kumpaňt'kitasma?  
Kunjamrak janisti, kumpaňt'irismawa.  
Janiu kumpaňt'kirismati.

Jarit mä řat waka qhatur kumpaňt'apkitasma?  
Kunjamrak janisti, kumpaňt'apjjerismawa.  
Janiu kumpaňt'apkirismati.

Janit patak-kam uka naranjanak churkitasma?  
Kunjamrak janisti, churirismawa.  
Janiu churkirismati.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Janit mä řat kumpaňt'kitasma?  
 ----- wisitkitasma?  
 ----- yanapt'kitasma?  
 ----- suyt'kitasma?  
 ----- qollt'kitasma?

Kunjamrak janisti, kumpaňt'irismawa.  
 -----, yanapt'irismawa.  
 -----, řiwajt'irismawa.  
 -----, mayt'irismawa.  
 -----, churirismawa.

Kunürus markar irpapjjetasma?  
 ----- wasitat wisitapjjetasma?  
 ----- qollq mayt'apjjetasma?  
 ----- wasitat qollapjjetasma?  
 ----- aymar yatichapjjetasma?

Kunjamrak janisti, churapjjerismawa.  
 -----, řiwajt'apjjeris-  
 mawa.  
 -----, jawst'apjjeris-  
 mawa.  
 -----, irpapjjerismawa.  
 -----, mayt'apjjerismawa.

Janit mä řat kumpaňt'kitasma?  
 Janit mä řat wisitkitasma?  
 Janit mä řat yanapt'kitasma?  
 Janit mä řat suyt'kitasma?  
 Janit mä řat qollt'kitasma?

Kunjamrak janisti, kumpaňt'irismawa.  
 Kunjamrak janisti, yanapt'irismawa.  
 Kunjamrak janisti, řiwajt'irismawa.  
 Kunjamrak janisti, mayt'irismawa.  
 Kunjamrak janisti, churirismawa.

Kunürus markar irpapjjetasma?  
 Kunürus wasitat wisitapjjetasma?  
 Kunürus qollq mayt'apjjetasma?  
 Kunürus wasitat qollapjjetasma?  
 Kunürus aymar yatichapjjetasma?

Kunjamrak janisti, churapjjerismawa.  
 Kunjamrak janisti, řiwajt'apjjeris-  
 mawa.  
 Kunjamrak janisti, jawst'apjjeris-  
 mawa.  
 Kunjamrak janisti, irpapjjerismawa.  
 Kunjamrak janisti, mayt'apjjerismawa.

## 3 AFIRMATIVO

Qharürojĵ wisitirismawa.  
 Patak waranq mayt'irisma.  
 Inakiu qollirisma.  
 Kunjamrak janisti, řiwajt'irismawa.  
 Inakiu markar irpirisma.  
 Kunjamrak janisti, markar irpiris-  
 mawa.  
 Chukiagut Kamis apanirapirismawa.

Jichhürojĵ isinakam t'ajjsarapiris-  
 mawa.  
 Markat pantalun alarapirisma.

## 4 CAMBIO DE NUMERO

Qharürojĵ wisititasmati?  
 Qawqs qollqĵĵ mayt'itasma?  
 Qharürojĵ kawkirus irpitasma?  
 Kunapachas kart apayanitasma?  
 Jumanakajĵ aymar yatichitasmati?  
 Mä řat suyt'itasmati?  
 Iskwilar kumpaňt'itasmati?  
 Janit jichhärmaĵĵ jawst'kitasma?  
 Wawajĵar iskwilar irparapipjjetas-  
 mati?  
 Wawajĵar qollt'arapipjjetasmati?

## NEGATIVO

Janiu qharürojĵ wisitkirismati.  
 Janiu patak waranq mayt'kirismati.  
 Janiu inak qollkirismati.  
 Janiu řiwajt'kirismati.  
 Janiu inak markar irpkirismati.  
 Janiu markar irpkirismati.  
 Janiu Chukiagut Kamis apanirapkiris-  
 mati.  
 Janiu jichhürojĵ isinakam t'ajjsarap-  
 kirismati.  
 Janiu markat pantalun alarapkirismati.

Qharürojĵ wisitapjjetasmati?  
 Qawqs qollqĵĵ mayt'apjjetasma?  
 Qharürojĵ kawkirus irpapjjetasma?  
 Kunapachas kart apayanipjjetasma?  
 Jumanakajĵ aymar yatichapjjetasmati?  
 Mä řat suyt'apjjetasmati?  
 Iskwilar kumpaňt'apjjetasmati?  
 Janit jichhärmaĵĵ jawst'apkitasma?  
 Wawajĵar iskwilar irparapitasmati?  
 Wawajĵar qollt'arapitasmati?

## 5 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu timpunikti, jan ukajj kumpaňt'irismawa. No tengo tiempo, si no te ayudaría.	Janiu timpunikti, jan ukajj kumpaňt'irismawa. Janiu timpunikti, jan ukajj yanapt'irismawa.
No tengo tiempo, si no te llevaría a la escuela. No tengo tiempo, si no te visitaría.	Janiu timpunikti, jan ukajj iskwilar irpirismawa. Janiu timpunikti, jan ukajj wisitt'irismawa.
No tengo tiempo, si no te acompañaría al pueblo. No tengo dinero, si no te lo prestaría. No tengo medicina, si no te curaría.	Janiu timpunikti, jan ukajj markar kumpaňt'irismawa. Janiu qollqenikti, jan ukajj mayt'irismawa. Janiu qollanikti, jan ukajj qollt'irismawa.
Janiu jumanakarojj kuns churapkirismati. A uds. no les puedo avisar nada. A Uds. no les puedo vender nada. A Uds. no les puedo creer nada. A Uds. no les puedo aceptar nada. A Uds. no les puedo dar nada. A Uds. no los puedo llevar a ningún lugar.	Janiu jumanakarojj kuns churapkirismati. Janiu jumanakarojj kuns awisapkirismati. Janiu jumanakarojj kuns aljjapkirismati. Janiu jumanakarojj kuns kriyipkirismati. Janiu jumanakarojj kuns iyawsapkirismati. Janiu jumanakarojj kuns churapkirismati. Janiu jumanakarojj kawkirus irpapkirismati.

SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO  
MODO POTENCIAL

- c) Sufijo "itaspa" (fuerte) él a mi  
 d) Sufijo "iristam" (fuerte) él a ti  
 e) Sufijo "istaspa" (fuerte) él a nosotros inclusivo

## 6 EJERCICIOS DE REPETICION

Iwaristu, ukatrak lunthatajj aka qollq lunthatiristam.  
 Iwaristu, ukatrak lunthatanakajj aka qollq lunthatapjjeristam.  
 Janiu khitis nayat qollq apskitaspati.  
 Janiu khitis nanakat qollq apsupkitaspati.  
 Mamamajj patak-kam naranj churitaspati?  
 Jisa, churiristamwa.  
 Janiu khitis ukharojj churkiristamti.  
 Janiu khitis ukharojj churapkiristamti.  
 Tata Pirojj qollq mayt'istaspati?  
 Jisa, mayt'istaspawa.  
 Janiu mayt'kistaspati.  
 Jan awiskaññiti, jan ukajj jawq'estaspawa.  
 Jan awisapkaññiti, jan ukajj jawq'apjjestaspawa.  
 Ruwt'asism ukajja, qollq mayt'iristamwa.  
 Ruwt'asipjjasm ukajja, qollq mayt'apjjeristamwa.

## 7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Iwaristu, ukatrak qollq lunthati-  
ristam.

-----, ----- Jusiajj nuwiris-  
tam.

-----, ----- Jusiajj jachayi-  
ristam.

-----, ----- Jusiajj toqeris-  
tam.

-----, ----- Jusiajj ch'akuris-  
tam.

-----, ----- Jusiajj takiris-  
tam.

-----, ----- Jusiajj t'ajjlli-  
ristam.

Řuwt'asipjjasm ukajja, mayt'apjje-  
ristamwa.

-----, jawst'apjje-  
ristamwa.

-----, yanapapjje-  
ristamwa.

-----, iyawsapjje-  
ristamwa.

-----, irpapjjeris-  
tamwa.

-----, qollapjje-  
ristamwa.

-----, řiwajt'apjje-  
ristamwa.

Tatamajj qollq mayt'istaspati?

----- Chukiagur irpistaspati?

----- qharür wisitistaspati?

----- jichhärmajj jawst'istaspati?

----- kart aparapistaspati?

----- ut utacharapistaspati?

Janiu khitis nayar apskistaspati.

----- nuwkitaspati.

----- atipkitaspati.

----- lunthatkitaspati.

----- toqkitaspati.

----- yanapkitaspati.

----- jachaykitaspati.

Iwaristu, ukatrak qollq lunthatiristam.

Iwaristu, ukatrak Jusiajj nuwiristam.

Iwaristu, ukatrak Jusiajj jachayiris-  
tam.

Iwaristu, ukatrak Jusiajj toqeristam.

Iwaristu, ukatrak Jusiajj ch'akuris-  
tam.

Iwaristu, ukatrak Jusiajj takiristam.

Iwaristu, ukatrak Jusiajj t'ajjlli-  
ristam.

Řuwt'asipjjasm ukajja, mayt'apjjeris-  
tamwa.

Řuwt'asipjjasm ukajja, jawst'apjje-  
ristamwa.

Řuwt'asipjjasm ukajja, yanapapjje-  
ristamwa.

Řuwt'asipjjasm ukajja, iyawsapjje-  
ristamwa.

Řuwt'asipjjasm ukajja, irpapjjeris-  
tamwa.

Řuwt'asipjjasm ukajja, qollapjjeris-  
tamwa.

Řuwt'asipjjasm ukajja, řiwajt'apjje-  
ristamwa.

Tatamajj qollq mayt'istaspati?

Tatamajj Chukiagur irpistaspati?

Tatamajj qharür wisitistaspati?

Tatamajj jichhärmajj jawst'istaspati?

Tatamajj kart aparapistaspati?

Tatamajj ut utacharapistaspati?

Janiu khitis nayar apskistaspati.

Janiu khitis nayar nuwkitaspati.

Janiu khitis nayar atipkitaspati.

Janiu khitis nayar lunthatkitaspati.

Janiu khitis nayar toqkitaspati.

Janiu khitis nayar yanapkitaspati.

Janiu khitis nayar jachaykitaspati.

## 8 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Tata Pirojj qollq mayt'istaspati?

----- mark irpistaspati?

Jupanakajj -----?

----- wak aljjapjjestaspati?

Tata Jusiajj -----?

----- ut utacharapistaspati?

Jupanakajj -----?

----- yap lurarapipjjestas-  
pati?

Tata Pirojj qollq mayt'istaspati?

Tata Pirojj mark irpistaspati?

Jupanakajj mark irpapjjestaspati?

Jupanakajj wak aljjapjjestaspati?

Tata Jusiajj wak aljjestaspati?

Tata Jusiajj ut utacharapistaspati?

Jupanakajj ut utacharapipjjestaspati?

Jupanakajj yap lurarapipjjestaspati?

Kunjamrak janisti, řiwajt'iristamwa. (jupanaka) -----, -----.	Kunjamrak janisti, řiwajt'iristamwa. Kunjamrak janisti, řiwajt'apjjeris- tamwa.
-----, yanapt'apjjeris- tamwa. (naya) -----, -----.	Kunjamrak janisti, yanapt'apjjeris- tamwa. Kunjamrak janisti, yanapt'irismawa.
-----, jawst'irismawa. (jupanaka) -----, -----.	Kunjamrak janisti, jawst'irismawa. Kunjamrak janisti, jawst'apjjeris- tamwa.
-----, nuwapjjerismawa. (jupa) -----, -----.	Kunjamrak janisti, nuwapjjerismawa. Kunjamrak janisti, nuwiristamwa.
-----, atipiristamwa. (jupanaka) -----, -----.	Kunjamrak janisti, atipiristamwa. Kunjamrak janisti, atipapjjeristamwa.

Kuns jumajj alarapitasma? ----- apanirapitasma? ----- jumanakajj (nayataki)? ----- lurarapipjjetasma? ----- jupajj (nayataki)? ----- alarapitaspaspa? ----- jupanakajj (nayataki)? ----- phayarapipjjetaspaspa? ----- jumajj (nayataki)?	Kuns jumajj alarapitasma? Kuns jumajj apanirapitasma? Kuns jumanakajj apanirapipjjetasma? Kuns jumanakajj lurarapipjjetasma? Kuns jupajj lurarapitaspaspa? Kuns jupajj alarapitaspaspa? Kuns jupanakajj alarapipjjetaspaspa? Kuns jupanakajj phayarapipjjetaspaspa? Kuns jumajj phayarapitasma?
--	---

## 9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kunársas wisititasma? (jumanaka nayaran) --? (jupa nayaran) -----? (jupanaka nayaran) --? (jupa jumaru) -----? (jupanaka jumaru) --? (jupa jiwasar) -----? (jupanaka jiwasar) --? (naya jumaru) -----? (nanaka jumaru) -----?	Kunársas wisititasma? Kunársas wisitapjjetasma? Kunársas wisititaspaspa? Kunársas wisitapjjetaspaspa? Kunársas wisitiristam? Kunársas wisitapjjeristam? Kunársas wisitistaspaspa? Kunársas wisitapjjetaspaspa? Kunársas wisitirisma? Kunársas wisitapjjerisma?
Kuns jumatakejje alarapirisma? (naya) jumanakatakejje -----? (juma) nayatakejje -----? (juma) nanakatakejje -----? (jupa) nayatakejje -----? (jupanaka) nayatakejje -----? (jupa) jumatakejje -----? (jupanaka) jumatakejje -----? (jupa) jiwatakejje -----? (jupa) jiwasanakatakejje -----? (juma) jupatakejje -----?	Kuns jumatakejje alarapirisma? Kuns jumanakatakejje alarapipjjerisma? Kuns nayatakejje alarapitasma? Kuns nanakatakejje alarapipjjetasma? Kuns nayatakejje alarapitaspaspa? Kuns jumatakejje alarapipjjetaspaspa? Kuns jumatakejje alarapiristam? Kuns jumatakejje alarapipjjeristam? Kuns jiwatakejje alarapitaspaspa? Kuns jiwasanakatakejje alarapipjjetaspaspa? Kuns jupatakejje alarapirisma.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Janiu khitis yanapt'añ munkitaspati.  
 (nanakaru) -----  
 (jumaru) -----  
 (jumanakaru) -----  
 (jiwasaru) -----  
 (jiwasanakaru) -----  
 (juparu) -----

Janiu nayajj kuns churkirismati.  
 ----- nanakajj (jumaru) -----  
 ----- jupajj (jumaru) -----  
 ----- jupanakajj (jumaru) -----  
 ----- jupajj (jiwasaru) -----  
 ----- jupanakajj (jiwasaru) -----

Janiu kuns jumatakejj alarapkirismati.

----- (naya) jumanakatakejj -----

----- (jupa) jumatakejj -----

----- (jupanaka) jumatakejj -----

----- (jupa) jiwatakejj -----

----- (jupa) jiwasanakatakejj -----

Janiu khitis yanapt'añ munkitaspati.  
 Janiu khitis yanapt'añ munapkitaspati.  
 Janiu khitis yanapt'añ munkiristamti.  
 Janiu khitis yanapt'añ munapkiristamti.  
 Janiu khitis yanapt'añ munkistaspati.  
 Janiu khitis yanapt'añ munapkistaspati.  
 Janiu khitis yanapt'añ munkaspati.

Janiu nayajj kuns churkirismati.

Janiu nanakajj kuns churapkirismati.

Janiu jupajj kuns churkiristamti.

Janiu jupanakajj kuns churapkiristamti.

Janiu jupajj kuns churkistaspati.

Janiu jupanakajj kuns churapkistaspati.

Janiu kuns jumatakejj alarapkirismati.

Janiu kuns jumanakatakejj alarapkirismati.

Janiu kuns jumatakejj alarapkiristamti.

Janiu kuns jumatakejj alarapkiristamti.

Janiu kuns jiwatakejj alarapkistaspati.

Janiu kuns jiwasanakatakejj alarapkistaspati.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tata, qollq mayt'itasmati?

(jisa)

Kunapachkamas mayt'itasma?

(qharürkamaki)

Tuminkojj wisititasmati?

(jisa)

Jilamasti wisititaspati?

(jisa)

Qawqhats Chukiagkam irpitasma?

(tunka waranqata)

Qawqhakamas naranj churitasma?

(Pä patak-kama)

Janit riwajt'kitasma?

(janiwa)

Kunürus tatamajj wisititaspa?

(tuminku)

Khitis jichhärmajj jawst'itaspa?

(tata Jwana)

Khitis qollq mayt'itaspa, tata?

(jilajja)

Qawqhats tukturajj p'eq qollitaspa?

(tunka waranqata)

Jisa, mayt'irismawa.

Qharürkamakiu mayt'irisma

Jisa, wisitirismawa.

Jisa, wisitiristamwa.

Tunka waranqat irpirisma?

Pä patak-kamaw churirisma.

Janiu riwajt'kirismati.

Tuminkü wisitiristam.

Tata Jwanaw jichhärmajj jawst'iristam.

Jilajjaw mayt'iristam.

Tunka waranqat qolliristam.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

- |  |  |
|--|--|
| Qollqenism ukajja, Chukiagur irpi-tasmati?           | Jisa, qollqenirist ukajja, Chukiagur irpirismawa.            |
| Qollqenism ukajja, Kamis alarapi-tasmati?            | Jisa, qollqenirist ukajja, Kamis alarapirismawa.             |
| Timpunism ukajja, qharür wisititas-mati?             | Jisa, timpunirist ukajja, qharürojj wisitirismawa.           |
| Timpunipjjasm ukajja, iskwilar kumpañt'apjjetasmati? | Jisa, timpunipjjerist ukajja, iskwilar kumpañt'apjjerismawa. |
| Qollqenipjjasm ukajja, mayt'ap-jjetasmati?           | Jisa, qollqenipjjerist ukajja, mayt'ap-jjerismawa.           |
| Timpunipjjasm ukajja, qharürojj yanapt'apjjetasmati? | Jisa, timpunipjjerist ukajja, qharürojj yanapt'apjjerismawa. |
| Tata Jusiajj qollq mayt'istaspati?                   | Jisa, mayt'iristamwa.<br>Janiu mayt'kiristamti.              |
| Tata Lukasajj utacharapitaspati?                     | Jisa, utacharapiristamwa.<br>Janiu utacharapkiristamti.      |
| Pfirojj uwij awatirapitaspati?                       | Jisa, awatirapiristamwa.<br>Janiu awatirapkiristamti.        |
| Tata Luisajj jichhärmajj jawst'istaspati?            | Jisa, jawst'iristamwa.<br>Janiu jawst'kiristamti.            |
| Jilanakamajj yanapt'apjjetaspati?                    | Jisa, yanapt'apjjeristamwa.<br>Janiu yanapt'apkiristamti.    |
| Jaquenakajj jichhajj aymarant intin-tipjjetaspati?   | Jisa, intintipjjerismawa.<br>Janiu intintipkiristamti.       |
| Jupanakajj Kuchawambar irpapjjetaspati?              | Jisa, irpapjjeristamwa.<br>Janiu irpapkiristamti.            |
| Chukiagun lunthatanakajj qollq lunthatapjjetaspati?  | Jisa, lunthatapjjeristamwa.<br>Janiu lunthatapkiristamti.    |
| Tata Lurinsojj wak mayt'istaspati?                   | Jisa, mayt'istaspawa.<br>Janiu mayt'kistaspati.              |
| Jan tariy lurksna ukajja, yatichirejj toqestaspati?  | Jisa, toqestaspawa.<br>Janiu toqkistaspati.                  |
| Jan phayksna ukajja, mamasajj nuwistaspati?          | Jisa, nuwistaspawa.<br>Janiu nuwkistaspati.                  |
| Jupanakajj pilutat atipapjjetaspati?                 | Jisa, atipapjjestaspawa.<br>Janiu atipapkistaspati.          |
| Jupanakajj waliptayapjjetaspati?                     | Jisa, waliptayapjjestaspawa.<br>Janiu waliptayapkistaspati.  |

## TAREA ESCRITA

Convierta las siguientes oraciones al modo potencial.

MODELO:

Qharürojj tatamajj wisititaniti?  
Qharürojj tatamajj wisititaspati?

- |   |   |
|---|---|
| 1. Janit aka malit aparapkitäta?        | 6. Janiu khitis qollq mayt'kätamti.                   |
| 2. Janit Kamis t'ajjsarapkitäta?        | 7. Jusiajj Janiu wisitkätamti, Janiu timpun'kiti.     |
| 3. Kunapachas qollq churjjetäta?        | 8. Janiu tatamar kulirayätati, Jan ukajj jawq'ätamwa. |
| 4. Qawqhats sak ch'ukurapitäta?         | 9. Tatajjajj Janiu toqkistaniti, suma Jaqewa.         |
| 5. Jumatakejj Janiu kuns alarapkä-mati? |   |



## TAREA ESCRITA (Continuación)

Con las palabras de cada número forme oraciones de acuerdo al modelo.

MODELO: Khitis/ (jiwasaru)/ qollqe/ mayt'aña?  
Khitis qollq mayt'istaspa?

1. Janiti/ (juma)/ (nayar)/ mă/ řatu/ suyt'aña?/
2. Mă/ řatitu/ pantaluna/ (juma nayataki)/ plancht'aña?/
3. Tata,/ qharürutaki/ (nayataki)/ mă/ misa/ lurt'arapiña?/
4. Qawqhata/ (jumanaka nanakaru)/ irpaña/ Chukiagkama?/
5. Janipuniti/ (juma nanakaru)/ řiwajt'aña?/
6. Kunúru/ tatama/ wisitaña/ (nayaru)?/

## SUFIJO VERBAL "SA" (débil)

## 10 EJERCICIOS DE REPETICION

Wak alt'asajj řatukiu jutjjá.

Después de comprar la vaca regresaré inmediatamente.

Wakajj řatukiu jawir makhati.

La vaca cruzó rápidamente el río.

Uk uñjasasti tata Iwaristojj jawirar mantarakiwa.

Y viendo eso don Evaristo también entró al río.

Aymar yateqasajj markajjarũ sarjjá.  
Yap lurasaw tatamar uñjta.

Aprendiendo aymara me iré a mi pueblo.  
Trabajando yo la chacra vi a tu papá.

Tata Iwaristojj "aka t'unanak wararpayanim" sasaw si wawaparojja.  
Yap lurasajj nayajj wal qarta.  
Yap lurasajj jumajj wal qarta.  
Yap lurasajj tatajjajj wal qari.

Don Evaristo le dijo a su hijo: "ve a echar esta basura"  
Trabajando la chacra yo me canso mucho.  
Trabajando la chacra tú te cansas mucho.  
Trabajando la chacra mi padre se cansa mucho.

Yap lurasajj taqeniu qaripjje.

Trabajando la chacra todos se cansan.

## 11 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Yap lurasajj wal qarta.

Yap lurasajj wal qarta.

Jugando los chicos se cansan mucho.

Anatasajj wawanakajj wal qaripjje.

Trabajando yo me canso mucho.

Trawajasajj nayajj wal qarta.

Lavando la ropa mi madre se cansa mucho.

Is t'ajjsasajj mamajjajj wal qari.

Barriendo la casa mi hermana se cansa mucho.

Ut pichasajj kullakajjajj wal qari.

Trabajando la chacra yo me canso mucho.

Yap lurasajj nayajj wal qarta.

Anch umasajj usuntasmawa.

Anch umasajj usuntasmawa.

Trabajando demasiado podrías enfermarte.

Anch trawajasajj usuntasmawa.

Bebiendo todos los días tu padre se podría enfermar.

Sapür umasajj tatamajj usuntaspawa.

Teniendo mucha pena podrías enfermarte.

Anch llakisisajj usuntasmawa.

Descansando bien podrías sanarte.

Sum samart'asajj waliptasmawa.

Alimentándote bien podrías sanarte.

Sum manq'asajj waliptasmawa.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Wak alasajj řatukiu jutjjá.  
Después de visitar a tu padre regresaré inmediatamente.  
Después de aprender aymara me iré inmediatamente a mi pueblo.  
Cuando vaya a La Paz visitaré a tu padre.  
Cuando yo venga otras vez te visitaré. (viniendo otra vez te visitaré. Form. Pop.)  
Después de comprar la vaca, regresaré inmediatamente.

Wak alasajj řatukiu jutjjá.  
Tatamar wisitasajj řatukiu jutjjá.  
Aymar yateqasajj řatukiu markajjar sarjjá.  
Chukiagur sarasajj tatamar wisitáwa.

Mayamp jutasajj wisitámawa.

Wak alasajj řatukiu jutjjá.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Aymar yateqasajj trawajirit sarjjá-ta?  
Jaenakamp aymar parlasajj walt kusionisma?  
Mayamp akar kutinisajj wisititá-tati?  
Markamar purisajj kart apayanitá-tati?  
Anch umasajj usuntapjjsnati?  
Anatasajj wawanakajj qaripjjeriti?  
Sapür isturyasajj jumajj qartati?  
Nayajj sum manq'asajj waliptirist-ti?

Kun lurasas qollq chhaqayta?  
(anatasaw)

Kawk sarasas qollq chhaqayta?  
(Chukiaguru)

Kun lurasas tatajjar uñjta?  
(Yap lurasaw)

Kun umasas waliptirista?  
(qolla)

Kunjamats tatamajj usunti?  
(anch umasa)

Kunjamats jumajj aymar yateqta?  
(sapür parlasaw)

Kunjamats wawamajj sustjasi?  
(tinkusa)

Kunjamats tatamajj jiwi?  
(ñanqh usuntasaw)

Jan isturyasajj aymar yateqksnati?

Jan manq'asajj jakksnati?

Jan trawajasajj qollqeniksnati?

Jan aymar yatisajj sumt pampan trawajksna?

Jan arum ikisajj qhepürojw walt trawajksna?

Jisa, aymar yateqasajj trawajiriu sarjjá.

Jisa, jaenakamp aymar parlasajj wal kusionirista.

Jisa, mayamp akar kutinisajj wisitámawa.

Jisa, markajjar purisajj kart apayanimawa.

Jisa, anch umasajj usuntapjjsnawa.

Jisa, anatasajj wawanakajj qaripjjeriwa.

Jisa, sapür isturyasajj qartwa.

Jisa, sum manq'asajj waliptasmawa.

Anatasaw qollq chhaqayta.

Chukiagur sarasaw qollq chhaqayta.

Yap lurasaw tatamar uñjta.

Qoll umasaw waliptasma.

Anch umasaw tatajjajj usunti.

Sapür parlasaw aymar yateqta.

Tinkusaw wawajjajj sustjasi.

Ñanqh usuntasaw tatajjajj jiwi.

Jan isturyasajj janiu aymar yateqksnati?

Jan manq'asajj janiu jakksnati.

Jan trawajasajj janiu qollqeniksnati.

Jan aymar yatisajj janiu sum pampan trawajksnati.

Jan arum ikisajj qhepürojw janiu wal trawajksnati.

## SUFIJO VERBAL "SI" (reflexivo) / SUFIJO VERBAL "SA"

## 12 EJERCICIOS DE REPETICION

Tata Iwaristump amijupampejj parlt'asisaw sarapjje.

Wakanimp tata Iwaristumpejj parlt'asis lart'asisaw ch'allt'apjje.

Tata Iwaristojj wali t'aqesisaw jiwi.

Wawamajj jachasisaw jutaski.

Don Evaristo y su amigo se fueron hablando. (hablando y andando al mismo tiempo)

El dueño de la vaca y don Evaristo brindaron hablando y riendo.

Don Evaristo murió con mucho sufrimiento.

Tu hijo está viniendo llorando.

## 13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tata Iwaristump amijupampejj parlt'asisaw jutasipki.

Pedro y José están viniendo jugando. (andando y jugando al mismo tiempo)

Pedro y José están haciendo la tarea llorando.

Pedro y José están comiendo riendo.

Pedro y José están comiendo hablando.

Tata Iwaristump amijupampejj parlt'asisaw jutasipki.

Pirump Jusiampejj anataasisaw jutasipki.

Pirump Jusiampejj jachasisaw tariy lurasipki.

Pirump Jusiampejj larusisaw manq'asisipki.

Pirump Jusiampejj parlasisaw manq'asisipki.

Tata Iwaristojj wali t'aqesisaw jiwi. Don Evaristo llegó cantando.

Mi madre se fue llorando.

Don Evaristo brindó hablando y riendo.

Mi hermano llegó cantando y llorando.

Mi hermano murió con mucho sufrimiento.

Tata Iwaristojj wali t'aqesisaw jiwi.

Tata Iwaristojj kantasisaw puri.

Mamajjajj jachasisaw sarjje.

Tata Iwaristojj parlt'asis lart'asisaw ch'allt'i.

Jilajjajj kantasis jachasisaw puri.

Jilajjajj wali t'aqesisaw jiwi.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jumajj parlasisat jutirita?

Jumajj isturyasisat jutirita?

Jumajj piryurik liyisisat manq'erita?

Tatanakajj parlt'asis lart'asisat ch'allt'apjjeri?

Yaqhepanakajj kantasis jachasisat machapjjeri?

Jisa, parlasisaw jutirita.

Janiu parlasis jutirikti.

Jisa, isturyasisaw jutirita.

Janiu isturyasis jutirikti.

Jisa, piryurik liyisisaw manq'erita.

Janiu piryurik liyisis manq'erikti.

Jisa, tatanakajj parlt'asis lart'asisaw ch'allt'apjjeri.

Janiu tatanakajj parlt'asis lart'asis ch'allt'apjjerikiti.

Jisa, yaqhepanakajj kantasis jachasisaw machapjjeri.

Janiu yaqhepanakajj kantasis jachasis machapjjerikiti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Yaqhepanakajj wali t'aqesisat jiwapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj wali t'aqesisaw jiwapjjeri.
Wawanakajj anatasiat iskwilar sarapjjeri?	Jisa, wawanakajj anatasaw iskwilar sarapjjeri.
Wawanakajj nuwasiat iskwilat mistunipjjeri?	Jisa, wawanakajj nuwasaw iskwilat mistunipjjeri.
Tatakurajj řisasisat altarar makhatiri?	Jisa, tatakurajj řisasisaw altarar makhatiri.
Wawanakajj jachasisat tatapar awisasipjjeri?	Jisa, wawanakajj jachasisaw tatapar awisasipjjeri.

## REPETICION DEL SUFIJO VERBAL "SA"

- Con un mismo verbo
- Con diferentes verbos

## 14 EJERCICIOS DE REPETICION

Warmipajj ewjtt'as ewjtt'asaw qollq tata Iwaristor churi. Tata Iwaristojj alkul umt'as umt'asaw sarjjäna.	Su esposa le dio dinero a Don Evaristo recomendándole que lo cuidara. Don Evaristo se fue tomando alcohol a cada momento. (Don Evaristo se fue tomando, tomando alcohol. Form. pop.) Llegué al pueblo descansando a cada momento.
Markaroyj samart'as samart'asaw purta. Markaroyj samart'asis samart'asisaw purta.	Al pueblo llegué descansando a cada momento.
Wakanimp tata Iwaristumpejj parlt'asis lart'asisaw ch'allt'ap-pje. Tata Iwaristojj kantasisa, jachasisaw sarjjäna. Masärmajj kantas umasaw qhanta-tipjjta.	El dueño de la vaca y don Evaristo brindaron hablando y riendo. Don Evaristo se fue cantando y llorando. Pasamos la noche cantando y bebiendo.

## 15 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tata Iwaristojj alkul umt'as umt'asaw sarjje. Juan se fue jugando a cada momento. Llegué a la escuela descansando a cada momento. Visitando a la gente llegué hasta Viacha. Bebiendo alcohol llegué hasta Viacha. El auto llegó hasta Viacha deteniéndose a cada momento. (Pá-rándose a cada momento ha llegado el auto hasta Viacha. Form. pop.)	Tata Iwaristojj alkul umt'as umt'asaw sarjje. Jwanajj anatas anatasaw sarjje. Iskwilar samart'as samart'asaw purta. Wisitas wisitasaw Wiachkam purta. Alkul umt'as umt'asaw Wiachkam purta. Awtojj sayt'as sayt'asaw Wiachkam puri .
---	--

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Masärmajj kantas umasaw qhantatipjjta.

Pasamos la noche hablando y jugando. (Anoche hemos amanecido hablando y jugando. Form. Pop.)  
Pasamos la noche hablando y discutiendo.

Pasamos la noche jugando y bebiendo.

Pasamos la noche cantando y bebiendo.

Masärmajj kantas umasaw qhantatipjjta.

Masärmajj parlas anatasaw qhantatipjjta.

Masärmajj parlas ch'ajjwasaw qhantatipjjta.

Masärmajj anatas umasaw qhantatipjjta.

Masärmajj kantas umasaw qhantatipjjta.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Wawanakajj anatas anatasat iskwilat jutapjjeri?

Akanjj samart'as samart'asat trawajaña?

Jumajj sapür parlas parlasat aymar yateqta?

Jumajj parlas parlasat manq'erita?

Yatichirinakajj sayt'as sayt'asat yatichapjjeri?

Jumajj samart'as samart'asat isturyirita?

Amuyt'as amuyt'asat jumajj isturyirita?

Yaqhep mamanakajj ewjtt'as ewjtt'asat wawanakapar iskwilar khi-tapjjeri?

Pampanjja samart'as samart'asat trawajapjjeri?

Kunjamas akanjj yatichirinakajj trawajapjje? (parlasa, sayt'asa, qont'asa)

Kunjamas machirinakajj qhantatipjjeri? (parlas ch'ajjwasa)

Yaqhepanakasti kantasisa, jachasisat umapjjeri? (jisa)

Yaqhep iskwil wawanakajj ch'ajjwasisa, nuwasisaat jutapjjeri?

(jisa)

Phistanakanjj jaqenakajj parlt'asisa, lart'asisat umt'asipjjeri?

(jisa)

Jisa, wawanakajj anatas anatasaw ikswilat jutapjjeri.

Jisa, akanjj samart'as samart'asaw trawajaña.

Jisa, nayajj sapür parlas parlasaw aymar yateqta.

Jisa, nayajj parlas parlasaw manq'erita.

Jisa, yatichirinakajj sayt'as sayt'asaw yatichapjjeri.

Jisa, nayajj samart'as samart'asaw isturyirita.

Jisa, nayajj amuyt'as amuyt'asaw isturyirita.

Jisa, yaqhep mamanakajj ewjtt'as ewjtt'asaw wawanakapar iskwilar khi-tapjjeri.

Jisa, pampan samart'as samart'asaw trawajapjjeri.

Akanjj yatichirinakajj parlasa, sayt'asa, qont'asaw trawajapjje.

Machirinakajj parlas ch'ajjwasaw qhantatipjjeri.

Jisa, yaqhepanakajj kantasisa, jachasisaw umapjjeri.

Jisa, yaqhep iskwil wawanakajj ch'ajjwasisa, nuwasisaat jutapjjeri.

Jisa, phistanakanjj jaqenakajj parlt'asisa, lart'asisaw umt'asipjjeri.

## SUFIJO VERBAL "TA" (fuerte)

## 16 EJERCICIOS DE REPETICION

Justinu, uka palatunak wasunak  
astam.  
Justinusti iyawsasaw uka palatunak  
asti.

Tatapasti ukhamarakiu pampat jan-  
t'akunak eqti, kanast wayti.  
Taqe kun oraqet aptapjje.  
Khitis akhat qollq irti?  
Kuna orasas sartirita?

Justinu, uka lyurunak aptam.  
Uka lapis aytam.  
Uka sak eqtam.  
Uka qollq irtam.  
Uka naranj irtam.  
Uka kanast waytam.  
Uka waw ichtam.  
Uka waw irptam.  
Uka was astam.  
Julya, khã waw ichtanim.  
Julya, khã q'ep q'eptanim.

Julya, uka um wartam.  
Julya, uka um qhalltam.  
Uka ch'oq wartam.  
Uka papilanak willtam.  
Uka qal liutam.  
Uka qal jaqtam.

## 17 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Julya, uka palat astam.  
----- lapis -----  
----- řary -----  
----- t'ant' -----  
----- was -----  
----- pantalun -----  
----- waw -----

Justinusti iyawsasaw palat asti.  
----- naranj -----  
----- qollq -----  
----- sak -----  
----- lyur -----  
----- law -----  
----- kanast -----  
----- waw -----

Justino, levanta esos platos y vasos.

Y Justino levantó esos platos.  
(Y Justino, obedeciendo levantó los  
platos. Form. Pop.)  
Y su padre también levantó del suelo  
el tendido y la canasta.  
Levantaron todo del suelo.  
¿Quién levantó de aquí el dinero?  
¿A qué hora te levantas?

Justino, levanta esos libros.  
Levanta ese lápiz.  
Levanta ese saco.  
Levanta ese dinero.  
Levanta esa naranja.  
Levanta esa canasta.  
Levanta esa guagua. (entre los brazos)  
Levanta esa guagua.  
Levanta ese vaso.  
Julia, ve a traer esa guagua.  
Julia, ve a traer aquel bulto.

Julia, echa esa agua.  
Julia, echa esa agua.  
Echa esas papas.  
Echa esos papeles.  
Vota esa piedra.  
Vota esa piedra.

Julya, uka palat astam.  
Julya, uka lapis aytam.  
Julya, uka řary waytam.  
Julya, uka t'ant' irtam.  
Julya, uka was astam.  
Julya, uka pantalun eqtam.  
Julya, uka waw ichtam.

Justinusti iyawsasaw palat asti.  
Justinusti iyawsasaw naranj irti.  
Justinusti iyawsasaw qollq irti.  
Justinusti iyawsasaw sak eqti.  
Justinusti iyawsasaw lyur apti.  
Justinusti iyawsasaw law ayti.  
Justinusti iyawsasaw kanast wayti.  
Justinusti iyawsasaw waw ichti.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Julya, uka um wartam.  
 -----, --- ch'oq ----.  
 -----, --- tonq ----.  
 -----, --- papilanak.  
 -----, --- pilut ----.  
 -----, --- qal -----.

Julya, uka um wartam.  
 Julya, uka ch'oq wartam.  
 Julya, uka tonq willtam.  
 Julya, uka papilanak willtam.  
 Julya, uka pilut jaqtam.  
 Julya, uka qal jaqtam.

## 18 CAMBIO DE NUMERO Y PERSONA

Nayaw palatunak ast-ta.  
 Nanakaw -----.  
 Jumaw -----.  
 Jumanakaw -----.  
 Jupaw -----.  
 Jupanakaw -----.  
 Jiwasaw -----.  
 Jiwasanakaw -----.

Nayaw palatunak ast-ta.  
 Nanakaw palatunak astapjta.  
 Jumaw palatunak ast-ta.  
 Jumanakaw palatunak astapjta.  
 Jupaw palatunak asti.  
 Jupanakaw palatunak astapjje.  
 Jiwasaw palatunak ast-tan.  
 Jiwasanakaw palatunak astapjjtan.

Jumat misa patat lyur apt-ta?  
 Jumanakat -----?  
 Jupat -----?  
 Jupanakat -----?  
 Jurjit -----?

Jumat misa patat lyur apt-ta?  
 Jumanakat misa patat lyur aptapjta?  
 Jupat misa patat lyur apti?  
 Jupanakat misa patat lyur aptapjje?  
 Jurjit misa patat lyur apti?

## 19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Maria, uka um wartam.  
 María, echa esas papas.  
 María, echa esas ocas.  
 María, echa esos papeles.  
 María, echa ese maíz.  
 María, vota esa piedra.  
 María, vota esa naranja.

Maria, uka um wartam. (qhalltam)  
 Maria, uka ch'oq wartam.  
 Maria, uka apill wartam.  
 Maria, uka papilanak willtam.  
 Maria, uka tonq willtam.  
 Maria, uka qal jaqtam. (liutam)  
 Maria, uka naranj jaqtan. (liutam)

Qhitis akhat qollq irti?  
 ¿Quién ha levantado el libro de aquí?  
 ¿Quién ha levantado el lápiz de aquí?  
 ¿Quién ha levantado la radio de la mesa?  
 ¿Quién ha levantado el dinero de la mesa?

Khitis akhat qollq irti?  
 Khitis akhat lyur apti?  
 Khitis akhat lapis ayti?  
 Khitis misa patat rary wayti?  
 Khitis misa patat qollq irti?

Julya, khã waw ichtanirapita.  
 Julia, ve a traerme aquella maleta.  
 (Julia, anda a traérmelo aquella maleta. Form. Pop.)  
 Julia, ve a traerme aquel bulto.  
 (Julia, anda a traérmelo. Form. Pop.)  
 Julia, ve a traerme el saco.  
 (Julia, anda a traérmelo... Form. Pop.)  
 Julia, ve a traerme el libro.  
 (Julia, anda a traérmelo el libro. Form. Pop.)

Julya, khã waw ichtanirapita.  
 Julia, khã malit waytanirapita.  
 Julya, khã q'ep q'eptanirapita.  
 Julya, sak eqtanirapita.  
 Julya, lyur aptanirapita.

## SUFIJO VERBAL "NOQA" (fuerte)

## 20 EJERCICIOS DE REPETICION

Jusiajj oraqet palatunak asti.  
Jusiajj oraqerü palatunak asnoqe.

José levantó del suelo los platos.  
José puso los platos al suelo.

Misa patat qollq irt-ta.  
Misa patarü qollq irnoqta.

Levanté el dinero de la mesa.  
Puse el dinero a la mesa.

Akhat lapis ayt-ta.  
Akharü lapis aynoqta.

De aquí levanté el lápiz.  
Aquí puse el lápiz.

Kawkhats kanast wayt-ta?  
Kawkharus kanast waynoqta?

¿De qué lugar levantaste la canasta?  
¿A qué lugar pusiste la canasta?

## 21 ORACIONES PAREADAS

Kawkharus qollq irnoqta?  
¿De qué lugar levantaste este  
dinero?  
¿A qué lugar pusiste el dinero?

Kawkharus qollq irnoqta?  
Kawkhats aka qollq irt-ta?

Kawkharus qollq irnoqta?

Jumat oraqer palatunak asnoqta?  
¿Tú levantaste los platos del suelo?  
¿Tú pusiste los platos al suelo?

Jumat oraqer palatunak asnoqta?  
Jumat oraqet palatunak ast-ta?  
Jumat oraqer palatunak asnoqta?

Khitis akhat lyurojj apti?  
¿Quién puso aquí mi libro?  
¿Quién levantó de aquí mi libro?

Khitis akhat lyurojj apti?  
Khitis akhar lyurojj apnoqe?  
Khitis akhat lyurojj apti?

Uka lapis misa patar aynoqam.  
Levanta ese lápiz del suelo.  
Pon ese lápiz a la mesa.

Uka lapis misa patar aynoqam.  
Uka lapis oraqet aytam.  
Uka lapis misa patar aynoqam.

Kawkhats kanast wayt-ta?  
¿A qué lugar pusiste la canasta?  
¿De qué lugar levantaste la canasta?

Kawkhats kanast wayt-ta?  
Kawkharus kanast waynoqta?  
Kawkhats kanast wayt-ta?

## 22 VERBO "UCHAÑA" (poner)

Kawkharus qollq uchta? Chhaqatawa.  
Kawkharus lyur uchta? Chhaqatawa.  
Kawkharus sak uchta? Chhaqatawa.

Kawkharus qollq irnoqta? Chhaqatawa.  
Kawkharus lyur apnoqta? Chhaqatawa.  
Kawkharus sak eqnoqta? Chhaqatawa.

Uka lyurunak misa patar ucham.  
Uka řary misa patar ucham.  
Uka pilut mä k'uchur ucham.

Uka lyurunak misa patar apnoqam.  
Uka řary misa patar waynoqam.  
Uka pilut mä k'uchur irnoqam.

Akharü palatunak uchta.  
Ikiñ patarü sak uchta.  
Ch'ijma patarü punch uchta.  
Lyuru patarü lapis uchta.

Akharü palatunak asnoqta.  
Ikiñ patarü sak eqnoqta.  
Ch'ijma patarü punch eqnoqta.  
Lyuru patarü lapis aynoqta.



## TAREA ESCRITA

Construya oraciones con las siguientes palabras:

MODELO: Misa pata/ qollqe/ irtaña/ (naya)  
Misa patat qollq irt-ta.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Khiti/ lyuru/ akha/ aptaña?/        | 5. Oraqe/ aka/ lapisa/ aytaña/ (naya)           |
| 2. Khiti/ saku/ ch'ijma pata/ eqtaña?/ | 6. Khä/ wawa/ irptaniña/ (juma, imperativo)/    |
| 3. Kawkha/ qollqe/ irtaña/ juma?/      | 7. Khä/ malita/ waytaniña/ (juma, imperativo)/  |
| 4. Juma/ misa pata/ waytaña/ raryu /   | 8. Ratuki/ ichtaniña/ wawa/ (juma, imperativo)/ |

Responda a las siguientes preguntas utilizando el sufijo "NOQA"

- |  |  |
|--|--|
| 1. Kawkharus lyur apnoqta?<br>Chhaqatawa.  | 5. Kawkharus aka q'ep q'epnoqäjja?       |
| 2. Kawkharus qollq irnoqta?<br>Chhaqatawa. | 6. Kawkicheqarus aka kanast wayno-qäjja? |
| 3. Khitis oraqer sakojj eqnoqe?            | 7. Kawkharus aka ch'oq warnoqäjja?       |
| 4. Khitis pampar palatunak asnoqe?         |  |

## USO DEL SUFIJO "KAMA" REFERENTE AL PRECIO

## 23 EJERCICIOS DE REPETICION

Mama, qawqhakamas naranjamajja?  
 Pã patak-kamawa, alt'asitay tata.  
 Pã patak-kamakiwa, alt'asitay tata.

Janit patak-kam churkitasma?

Señora, ¿Cuánto cuesta cada naranja?  
 Cada una cuesta 0.20, cómpreme, señor.  
 Cada una cuesta solamente 0.20 ctvs.  
 cómpreme, señor.  
 ¿No podrías darme cada una a 0.10 ctvs.?

## 24 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mama, qawqhakamas naranjamajja?  
 Señora, ¿Cuánto cuesta cada plátano?

Señora, ¿Cuánto cuesta cada pan?  
 Señora, ¿Cuánto cuesta cada lápiz?  
 Señora, ¿Cuánto cuesta cada manzana?

Señora, ¿Cuánto cuesta cada libro?  
 Señora, ¿Cuánto cuesta cada naranja?

Mama, qawqhakamas naranjamajja?  
 Mama, qawqhakamas poqotamajja?

Mama, qawqhakamas t'ant'amajja?  
 Mama, qawqhakamas lapisamajja?  
 Mama, qawqhakamas mansanamajja?

Mama, qawqhakamas lyurumajja?  
 Mama, qawqhakamas naranjamajja?

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Sapa naranj pä patak-kamakiwa.  
Cada plátano cuesta solamente  
0.10 ctvs.  
Cada pan cuesta solamente 0.20  
ctvs.  
Cada lápiz cuesta solamente 1.00  
peso.  
Cada manzana cuesta solamente  
0.50 ctvs.  
Cada naranja cuesta solamente  
0.20 ctvs.

Sapa naranj pä patak-kamakiwa.  
Sapa poqot patak-kamakiwa.  
Sapa t'ant' pä patak-kamakiwa.  
Sapa lapis waranqkamakiwa.  
Sapa mansan phesqa patak-kamakiwa.  
Sapa naranj pä patak-kamakiwa.

## SUFIJO "KAMA" / "KI"

## 25 EJERCICIOS DE REPETICION

Wakaninakajj machatkamakiwa.  
Wakaninakajj machatkamakipjjewa.  
Uspitalanj jaqenakajj usutkama-  
kiwa.  
Jilanakajjajj suma jaqkamakiwa.  
Uwijanajakajjajj lik'ikamakiwa.  
Uwijanajakajjajj jach'akamakiwa.  
Khã uwijanajakajj nayankamakiwa.  
Khã uwijanajakajj jumankamakiwa.  
Nanakajj yatichirkamakipjjtwa.  
Jilanakajjajj warminkamakipjjewa.  
Jilanakajjajj warminkamakiwa.

Todos los dueños de las vacas están  
borrachos.  
Todos los dueños de las vacas están  
borrachos.  
En el hospital todos están enfermos.  
Todos mis hermanos son buenos.  
Todas mis ovejas son gordas.  
Mis ovejas son todas grandes.  
Aquellas ovejas son todas mías.  
Todas aquellas ovejas son tuyas.  
Todos nosotros somos profesores.  
Todos mis hermanos tienen esposa.  
Todos mis hermanos tienen esposa.

## 26 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONAS

Jilanakajjajj warminkamakipjjewa.  
Nanakajj -----  
Jumanakajj -----  
Jiwasanakajj -----

Jilanakajjajj warminkamakipjjewa.  
Nanakajj warminkamakipjjtwa.  
Jumanakajj warminkamakipjjtawa.  
Jiwasanakajj warminkamakipjjtanwa.

Nanakajj yatichirkamakipjjtwa.  
Jumanakajj -----  
Jupanakajj -----  
Jiwasanakajj -----

Nanakajj yatichirkamakipjjtwa.  
Jumanakajj yatichirkamakipjjtawa.  
Jupanakajj yatichirkamakipjjewa.  
Jiwasanakajj yatichirkamakipjjtanwa.

Janiu jupanakajj usutkamakipkti.  
----- nanakajj -----  
----- jumanakajj -----  
----- jiwasanakajj -----

Janiu jupanakajj usutkamakipkti.  
Janiu nanakajj usutkamakipkti.  
Janiu jumanakajj usutkamakipktati.  
Janiu jiwasanakajj usutkamakipktanti.

## 27 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jilanakajjajj warminkamakiwa.  
 Todos mis hermanos tienen casa.  
 Todos mis hermanos tienen auto.  
 Todos mis hermanos tienen hijos.  
 Todos mis hermanos tienen ovejas.  
 Todos mis hermanos tienen esposa.

Wawanakajjajj usutkamakiwa.  
 Tus hijos son todos flojos.  
 Todos tus hijos son vivaces.  
 Todos tus hijos son buenos.  
 Todos tus hijos son malos.  
 Todos tus hijos son altos.  
 Todos tus hijos están enfermos.

Aka lyurunakajj jumankamakiti?  
 ¿Todos estos libros son de Juan?  
 ¿Todos estos libros son de nosotros? (nanaka)  
 ¿Todos estos libros son de ustedes?  
 ¿Todos estos libros son de nosotros? (jiwasa)  
 ¿Todos estos libros son míos?

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jilanakamajj warminkamakipjjeti?

Wawankamakiti?  
 Pampankirinakajj uwijankamakipjjeti?  
 Akanjj yateqerinakajj lyurunkamakipjjeti?  
 Jumanakajj utankamakipjjtati?  
 Lyurunkamakipjjtati?  
 Istarus Unirusankirinakajj jach'atanskamakiti?  
 Pampankirinakasti jisk'atanskamakiti?  
 Piru suma jaqkamakiti?

Pampankirinakajj taqpachan aymar parlirkamakiti?  
 Taqpachan trawajirkamakiti?  
 Istarus Unirusan jaqenakajj liyirkamakiti?  
 Iskwil wawanakajj jisk'akamakiti?

Aka sillanakajj sumakamakiti?  
 Aka sillanakajj marirat luratkamakiti?  
 Akanjj klasinakajj jisk'akamakiti?

Uspitalan jaqenakajj usutkamakiti?

Jilanakajjajj warminkamakiwa.  
 Jilanakajjajj utankamakiwa.  
 Jilanakajjajj awtunkamakiwa.  
 Jilanakajjajj wawankamakiwa.  
 Jilanakajjajj uwijankamakiwa.  
 Jilanakajjajj warminkamaniwa.

Wawanakajjajj usutkamakiwa.  
 Wawanakamajj jayrakamakiwa.  
 Wawanakamajj ch'ikhikamakiwa.  
 Wawanakamajj suma jaq-kamakiwa.  
 Wawanakamajj qhorukamakiwa.  
 Wawanakamajj jach'atanskamakiwa.  
 Wawanakamajj usutkamakiwa.

Aka lyurunakajj jumankamakiti?  
 Aka lyurunakajj jwanankamakiti?  
 Aka lyurunakajj nanakankamakiti?

Aka lyurunakajj jumanakankamakiti?  
 Aka lyurunakajj jiwaskanamakiti?

Aka lyurunakajj nayankamakiti?

Jisa, jilanakajjajj warminkamakipjjewa.

Jisa, wawankamakiwa.  
 Jisa, pampankirinakajj uwijankamakipjjewa.  
 Jisa, akanjj yateqerinakajj lyurunkamakipjjewa.  
 Jisa, nanakajj utankamakipjjtwa.  
 Jisa, lyurunkamakipjjtwa.  
 Jisa, Istarus Unirusankirinakajj jach'atanskamakiwa.  
 Jisa, pampankirinakajj jisk'atanskamakikiwa.  
 Jisa, suma jaqkamakiwa.

Jisa, pampankirinakajj taqpachan aymar parlirkamakikiwa.  
 Jisa, taqpachan trawajirkamakikiwa.  
 Jisa, Istarus Unirusan jaqenakajj liyirkamakikiwa.  
 Jisa, iskwil wawanakajj jisk'akamakikiwa.  
 Jisa, aka sillanakajj sumakamakikiwa.  
 Jisa, aka sillanakajj marirat luratkamakikiwa.  
 Jisa, akanjj klasinakajj jisk'akamakikiwa.  
 Jisa, uspitalan jaqenakajj usutkamakikiwa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

- Pampankirinakajj qamirkamakipjjeteti? Janiu pampankirinakajj qamirkamakip-  
kiti.
- Jupanakajj liyirkamakipjjeteti? Janiu liyirkamakipkiti.
- Kuchawamban jaqenakajj aymar par-  
lirkamakipjjeteti? Janiu Kuchawamban jaqenakajj aymar  
parlirkamakipkiti.
- Akanjj jaqenakajj jach'atanska-  
makipjjeteti? Janiu akanjj jaqenakajj jach'atans-  
kamakipkiti.
- Akanjj utanakajj sumakamakiti? Janiu akanjj utanakajj sumakamakikiti.
- Aka sillanakajj machaqkamakiti? Janiu aka sillanakajj machaqkamaki-  
kiti.
- Pampanjj uywanakajj lik'ikamakiti? Janiu pampanjj uywanakajj lik'ikama-  
kikiti.
- Pampanjj utanakajj suma utkamakiti? Janiu pampanjj utanakajj suma utkama-  
kikiti.
- Aka lyurunakajj jumankamakiti? Jisa, nayankamakiwa.  
Janiu nayankamakikiti.
- Aka utanakajj tata Arturunkamakiti? Jisa, tata Arturunkamakiwa.  
Janiu tata Arturunkamakikiti.
- Aka lapisanakajj nayankamakiti? Jisa, jumankamakiwa.  
Janiu jumankamakikiti.
- Khä uwijanakajj tata Jusiankamakiti? Jisa, tata Jusiankamakiwa.  
Janiu tata Jusiankamakikiti.
- Aka lyurunakajj aymar lyurkamakiti? Jisa, aymar lyurkamakiwa.  
Janiu aymar lyurkamakikiti.
- Aka lyurunakajj machaqkamakiti? Jisa, machaqkamakiwa.  
Janiu machaqkamakikiti.
- Jilanakamajj kasaratkamakiti? Jisa, kasaratkamakiwa.  
Janiu kasaratkamakikiti.

## 28 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

- Janit mä řat qhatur kumpaňt'kitasma?  
----- iskwilar -----?  
(jupa jumaru) -----?
- irpkiristam ----?  
----- qharürojj -----?  
(jupa jiwasaru) -----?  
----- Chukiagur -----?  
Janjamakiu -----.
- khitkistaspati.  
(jupanaka jumaru) -----.
- tuminkojj ----.
- Janit mä řat qhatur kumpaňt'kitasma?  
Janit mä řat iskwilar kumpaňt'kitasma?  
Janit mä řat iskwilar kumpaňt'kiris-  
tam?
- Janit mä řat iskwilar irpkiristam?  
Janit qharürojj iskwilar irpkiristam?  
Janit qharürojj iskwilar irpkistaspa?  
Janit qharürojj Chukiagur irpkistaspa?  
Janjamakiu qharürojj Chukiagur irpkis-  
taspati.
- Janjamakiu qharürojj Chukiagur khit-  
kistaspati.  
Janjamakiu qharürojj Chukiagur khitap-  
kiristamti.  
Janjamakiu tuminkojj Chukiagur khi-  
tapkiristamti.

## EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Janjamakiu Pirojj qollq mayt'kitaspati.  
 ----- wak -----  
 ----- Pirojj (jumaru) -----  
 ----- aljkkiristanti -----  
 ----- nayajj (jumaru) -----  
 Janiu -----  
 ----- aka lyur -----  
 ----- churkirismati -----  
 ----- jupajj (jivasaru) -----

Janjamakiu Pirojj qollq mayt'kitaspati.  
 Janjamakiu Pirojj wak mayt'kitaspati.  
 Janjamakiu Pirojj wak mayt'kiristanti.  
 Janjamakiu Pirojj wak aljkkiristanti.  
 Janjamakiu nayajj wak aljkkirismati.  
 Janiu nayajj wak aljkkirismati.  
 Janiu nayajj aka lyur aljkkirismati.  
 Janiu nayajj aka lyur churkirismati.  
 Janiu jupajj aka lyur churkistaspati.

## 29 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qawqhats sapat askicht'arapitasma?  
 ¿Por cuánto podrías arreglarme la casa?

(¿Por cuánto me lo pudieras arreglar la casa?. Form. Pop.)

¿Por cuánto podrías trabajar la chacra?

(¿Por cuánto me lo pudieras hacer la chacra?. Form. Pop.)

¿Por cuánto podrías llevarme esta maleta?

(¿Por cuánto me lo pudieras llevar esta maleta?. Form. Pop.)

¿Por cuánto podrías llevarme hasta La Paz?

¿Por cuánto podrías enseñarme aymara?

✓ Ruwt'asipjjasm ukajja, jichhärmajj jawst'apjjeristamwa.

Si le rogaran (Uds.) les prestaría dinero.

Si le rogaran (Uds.), los llevaría gratis a La Paz.

Si le rogaran (Uds.), les ayudaría en todo.

Si le rogaran (Uds.), los alojaría esta noche.

## FRASES UTILES

Masärmajj jan wal samkasta, kunatakipachasa?

Anqar junt'urt'asiniñäni, akan wali thayawa.

Akhan junt'urt'asiñäni.

Qawqhats sapat askicht'arapitasma?  
 Qawqhats ut askicht'arapitasma?

Qawqhats yap lurarapitasma?

Qawqhats aka malit aparapitasma?

Qawqhats Chukiagkam irpitasma?

Qawqhats aymar yatichitasma?

✓ Ruwt'asipjjasm ukajja, jichhärmajj jawst'apjjeristamwa.

Ruwt'asipjjasm ukajja, qollq mayt'apjjeristamwa.

Ruwt'asipjjasm ukajja, inakiu Chukiagur irpapjjeristam.

Ruwt'asipjjasm ukajja, taqe kunan yanapapjjeristam.

Ruwt'asipjjasm ukajja, jichhärmajj jawst'apjjeristamwa.

Anoche tuve un mal sueño. ¿Para qué será? (anoche me soñé mal. ¿Para qué será?. Form. Pop.)

Vamos a calentarnos afuera, hace mucho frío aquí.

Calentémonos aquí.

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Tata Karmilojj mä jaya markarü puri, jupasti jawst'ayasiñ muni.

Tata Karmilu: Winas nuchis tata, may řuwt'asima. Janit jichhär-majj jawst'itasma, tata?

MÄ tata: .....

2. Mama Mariajj taqe kun alasiriu qhatur sari. Nayraqatajja naranj alasini:

Mama Maria: Mama, qawqhakamas aka naranjanakamajja?

Naranjani: .....

3. Tata Jasintojj mä markarü puri. Jupajj amijupan utaparü sarañ muni, piru jupajj janiu uñjkiti ukatpi, mä tatar jiskt'asejja.

Tata Jasintu: Tata may jiskt'asima. Janit tata Lukasan utap uñ-jasma?

MÄ tata: .....

## TAREA ESCRITA

Construya oraciones utilizando adecuadamente el sufijo "KAMA".

MODELO: Taqpacha/ nayana/ aka/ lyurunaka/  
Taqpach aka lyurunakajj nayankamakiwa.

1. Aka/ utanaka/ jilajjana/
2. Taqpacha/ aka/ lyurunaka/ aymara/ lyuru/
3. Taqpachani/aymara/ yatichiri/ nanaka/
4. Pampana/ aymara/ parliri/ jaqenaka/
5. Taqpacha/ aka/ naranjanaka/ mojjsa/
6. Aka/ awkinaka/ taqpachani/ akankiri/
7. Yoqallanaka/ taqpachani/ lisu/
8. Jiwasanaka/ aymara/ parliri/ taqpachani/

## I. SUFIJOS PRONOMINALES DEL MODO POTENCIAL

Todos los sufijos pronominales sujeto objeto: itasma (fuerte) tú a mí; itaspá (fuerte) él a mí; irisma (fuerte) yo a ti; iristam (fuerte) él a ti; istaspá (fuerte) él a nosotros (jiwasaru); se usan solamente en el modo potencial.

II. CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO.  
MODO POTENCIAL

1. Conjugación de la primera persona singular (a mí) y plural (a nosotros exclusivo)
  - a) Sufijo itasma (fuerte) tú a mí.
  - b) Sufijo itaspá (fuerte) él a mí.

## AFIRMATIVO

Jumajj (nayar) qollq mayt'itasmawa.	Tú podrías prestarme dinero.
Jumanakajj (nayar) qollq mayt'apjjetasmawa.	Uds. podrían prestarme dinero.
Jumajj (nanakar) qollq mayt'apjjetasmawa.	Tú podrías prestarnos dinero.
Jumanakajj (nanakar) qollq mayt'apjjetasmawa.	Uds. podrían prestarnos dinero.
Jupajj qollq (nayar) mayt'itaspawa.	El podría prestarme dinero.
Jupanakajj (nayar) qollq mayt'apjjetaspawa.	Ellos podrían prestarme dinero.
Jupajj (nanakar) qollq mayt'apjjetaspawa.	El podría prestarnos dinero.
Jupanakajj (nanakar) qollq mayt'apjjetaspawa.	Ellos podrían prestarnos dinero.

## NEGATIVO

Janiu jumajj (nayar) qollq mayt'kitasmati.	Tú, no podrías prestarme dinero.
Janiu jumanakajj (nayar) qollq mayt'apkitasmati.	Uds., no podrían prestarme dinero.
Janiu jumajj (nanakar) qollq mayt'apkitasmati.	Tú, no podrías prestarnos dinero.
Janiu jumanakajj (nanakar) qollq mayt'apkitasmati.	Uds. no podrían prestarnos dinero.
Janiu jupajj (nayar) qollq mayt'kitaspati.	El no podría prestarme dinero.
Janiu jupanakajj (nayar) qollq mayt'apkitaspati.	Ellos no podrían prestarme dinero.
Janiu jupajj (nanakar) qollq mayt'apkitaspati.	El no podría prestarnos dinero.
Janiu jupanakajj (nanakar) qollq mayt'apkitaspati.	Ellos no podrían prestarnos dinero.

## 2. Conjugación de la segunda persona singular (a ti) y plural (a Uds.)

- a) Sufijo irisma (fuerte) yo a ti.  
 b) Sufijo iristam (fuerte) él a ti.

## AFIRMATIVO

Nayajj (jumar) qollq mayt'irismawa.	Yo podría prestarte dinero.
Nanakajj (jumar) qollq mayt'apjje-rismawa.	Nos. podríamos prestarte dinero.
Nayajj (jumanakar) qollq mayt'apjje-rismawa.	Yo podría prestarles dinero a Uds.
Nanakajj (jumanakar) qollq mayt'apjjerismawa.	Nos. podríamos prestarles dinero a Uds.
Jupajj (jumar) qollq mayt'iristamwa.	El podría prestarte dinero.
Jupanakajj (jumar) qollq mayt'apjjeristamwa.	Ellos podrían prestarte dinero.
Jupajj (jumanakar) qollq mayt'apjjeristamwa.	El podría prestarles dinero a Uds.
Jupanakajj (jumanakar) qollq mayt'apjjeristamwa.	Ellos podrían prestarles dinero a Uds.

## NEGATIVO

Janiu nayajj (jumar) qollq mayt' - kirismati.	Yo no podría prestarte dinero.
Janiu nanakajj (jumar) qollq mayt'apkirismati.	Nos. no podríamos prestarte dinero.
Janiu nayajj (jumanakar) qollq mayt'apkirismati.	Yo no podría prestarles dinero a Uds.
Janiu jupajj (jumar) qollq mayt' - kiristamti.	El no podría prestarte dinero.
Janiu, jupanakajj (jumar) qollq mayt'apkiristamti.	Ellos no podrían prestarte dinero.
Janiu jupanakajj (jumanakar) qollq mayt'apkiristamti.	Ellos no podrían prestarles dinero.



3. Conjugación de las personas: *jiwasaru* (a nosotros inclusivo grupo pequeño; *jiwasanakaru* (a nosotros inclusivo grupo numeroso).

Sufijo istani (fuerte) él a nosotros (*jiwasaru*)

## AFIRMATIVO

Jupajj ( <i>jiwasar</i> ) qollq mayt'istas-pawa.	El podría prestarnos dinero.
Jupanakajj ( <i>jiwasar</i> ) qollq mayt'apjjestaspawa.	Ellos podrían prestarnos dinero.
Jupajj ( <i>jiwasanakar</i> ) qollq mayt'apjjestaspawa.	El podría prestarnos dinero.
Jupanakajj ( <i>jiwasanakar</i> ) qollq mayt'apjjestaspawa.	Ellos podrían prestarnos dinero.

## NEGATIVO

Janiu jupajj ( <i>jiwasar</i> ) qollq mayt'kistaspati.	El no podría prestarnos dinero.
Janiu jupanakajj ( <i>jiwasar</i> ) qollq mayt'apkistaspati.	Ellos no podrían prestarnos dinero.
Janiu jupajj ( <i>jiwasanakar</i> ) qollq mayt'apkistaspati.	El no podría prestarnos dinero.
Janiu jupanakajj ( <i>jiwasanakar</i> ) qollq mayt'apkistaspati.	Ellos no podrían prestarnos dinero.

4. Conjugación de la tercera persona singular (a él) y plural (a ellos).

## AFIRMATIVO

Juparu (a él)

Nyajj qollq mayt'iristwa.	Yo podría prestarle dinero. (a él)
Nanakajj qollq mayt'apjjeristwa.	Nosotros (exclusivo) podríamos prestarle dinero.
Jumajj qollq mayt'asmawa.	Tú podrías prestarle dinero.
Jumanakajj qollq mayt'apjjasmawa.	Uds. podrían prestarle dinero.
Jupajj qollq mayt'aspawa.	El podría prestarle dinero.
Jupanakajj qollq mayt'apjjaspawa.	Ellos podrían prestarle dinero.
Jiwasajj qollq mayt'snawa.	Nosotros (inclusivo) podríamos prestarle dinero.
Jiwasanakajj qollq mayt'apjjsnawa.	Nosotros (inclusivo) podríamos prestarle dinero.

## Jupanakaru (a ellos)

Nayajj jupanakar qollq mayt'iristwa.	Yo podría prestarles dinero.(a ellos)
Nanakajj jupanakar qollq mayt'apjjeristwa.	Nos. (exclusivo) podríamos prestarles dinero.
Jumajj jupanakar qollq mayt'asmawa.	Tú, podrías prestarles dinero.
Jumanakajj jupanakar qollq mayt'apjjasmawa.	Uds. podrían prestarles dinero.
Jupajj jupanakar qollq mayt'aspawa.	El podría prestarles dinero.
Jupanakajj jupanakar qollq mayt'apjjaspawa.	Ellos podrían prestarles dinero.
Jiwasajj jupanakar qollq mayt's-nawa.	Nos. (inclusivo) podríamos prestarles dinero.
Jiwasanakajj jupanakar qollq mayt'apjjsnawa.	Nos. (inclusivo) podríamos prestarles dinero.

## III SUFIJO VERBAL "SA" (débil)

Este sufijo se emplea para indicar que la acción de la oración secundaria es realizada por el mismo sujeto de la oración principal.

## EJEMPLOS:

Wak alt'asajj ratukiu jutjjá.

Después de comprar la vaca regresaré inmediatamente. (Vaca comprando, rápido regresaré. Trad. Lit.)

(¿Quién compra? Yo; sujeto de la oración secundaria; ¿Quién regresará?

Yo; sujeto de la oración principal)

Bebiendo mucho, te enfermarías.

Trabajando la chacra, me canso mucho.

Anch umasajj usuntasmawa.

Yap lurasajj wal qarta.

Yap lurasaw tatamar uñjta.

Trabajando yo la chacra, vi a tu padre.

NOTA: a) Cuando este sufijo es precedido por el sufijo si reflexivo (sisa), indica que la acción de la oración secundaria es continua y simultánea con la del verbo de la oración principal.

## EJEMPLO:

Tata Iwaristump amijupampejj  
parlt'asisaw markar sarapje.

Don Evaristo y su amigo fueron hablando al pueblo.

b) Cuando se repite el mismo verbo con el sufijo sa, o con la combinación sisa, parece expresar que la acción de la oración subordinada se realiza repetidas veces durante el proceso de la acción de la oración principal.

## EJEMPLO:

Markarojj samart'as samart'asaw purta.

Llegué al pueblo descansando muchas veces. (... descansando, descansando he llegado. Form. Pop.)

## IV SUFIJO VERBAL "TA" (fuerte)

Es un sufijo de derivación que añadido a algunos radicales verbales como al del verbo saraña y verbos que significan llevar cambia su significado.

## EJEMPLOS:

DE: Ichuña - llevar en brazos (a un niño o a un animal).

TENDRIAMOS: Ichtaña - levantar, alzar en los brazos (a un niño o a un animal).

Uka waw ichtam.

Levanta a esa guagua.

Uka qollq irtam.

Levanta ese dinero.

Nayajj wali alwat sartirita.

Yo suelo levantarme muy temprano.

Justinojj jant'akunak eqti,

Justino levantó los tendidos y la canasta.

kanast wayti. Ratukiu ut ap-  
thapi.

Aseó rápido la casa. (Justino tendidos, levantó, canasta levantó. Rápido la casa recogió. Trad. Lit.)

## V SUFIJO VERBAL "NOQA" (Fuerte)

Este sufijo añadido a un radical verbal que significa llevar, añade la idea de depositar en un lugar más bajo como término de la acción.

## EJEMPLOS:

Kawkharus qollq irnoqta?

¿Dónde pusiste el dinero?

Jusiajj oraquerú palatunak  
asnoqe.

José puso los platos al suelo.

Uka lyur apnoqam.

Pon ese libro. (al suelo o sobre algo que está más bajo o a la misma altura de las manos de la persona que tiene el objeto.)

## VI SUFIJO NOMINAL "KAMA"

Pospuesto a la forma qawqha y a adverbios de cantidad se refiere al precio por unidad.

## EJEMPLOS:

Mama, qawqhakamas naranjamajja?

Señora ¿Cuánto cuesta cada naranja?

Akanakajj pá patak-kamawa.

Estas cuestan veinte centavos cada una.

Ukanakasti patak-kamakiwa.

Y esas cuestan solamente diez centavos cada una.

Kamaki: En realidad este sufijo resulta de la combinación de los sufijos kama y ki (no más). Este conjunto (kamaki) se usa con adjetivos o sustantivos adjetivados.

El significado de este sufijo expresa bien la frase castellana; Todos y cada uno, es decir se refiere a un conjunto pero subrayando la individualidad de cada uno.

## EJEMPLOS:

Jilanakajjajj suma jaqkamakiwa.

Todos mis hermanos son buenos.

Uwijanajakajjajj jach'akamakiwa.

Todas mis ovejas son grandes.

Nananakajj aymar yatichirka-  
makipjttwa.

Nosotros todos somos profesores de aymara.

## LECTURA SELECCIONADA

## MÄ JAN UÑT'AT JAQE

MÄ jan uñt'at jaqew Wilawila markar puri, mä q'epis q'ept'ata, ukhamaw uka jaqejj puri. Uka orasajja walja yapu luririnakaw purisipkarakina. Jupanakajj uka jan uñt'at jaqerojj wal uñch'ukipjjäna "khitirakipacha?" sasina. Piru aka tatasti wali sumakiu taqenir aruntäna. Uka orasajja niy arumäjjkänwa, thayasti wali thayarakir-wa: Aka tatajj mä utarü makhati. Ukatsti wali jach'at art'i "ta...ta" sasa. Uka utat mä yoqallakiu mistuni. Uka yoqallarü jiskt'asi.

- Jisk'a yoqalla, tatamajj akankaskiti?
- Janiu tatajjas mamajjas akankapkiti, janiraw yaput puripkiti.
- A...Janit jichhärmajj tatamajj jawst'kitaspa? Jawst'asifi munt ampi.
- Janiu nayajj yatkti, piru janjamakiu jawst'kristanti; antisas aka cheqan mä awkiu utji, inas jupajj jawst'iristam. Jan munkan ukasti kutini-taw tata.
- Yusp-pun yaspagar awist'äwimata. Ukhamajj inach jawst'itaspa. Sará ukhamajja.
- Sarakimaya, tata.

Ukatsti uka tatajja uka awkin utaparü sari: Uka awkejja sapakiu qamasi. Uka jan uñt'at jaqejja awkin utapar jak'achasinjja, perqa qhepäjjat wali jach'at art'i "ta...ta" sasa. Awkisti uk ist'asinjja fiakakiu punk mistu "Mantaniskakim ta...ta" siwa. Uka jaqesti iyawsasaw manti.

Jan uñt'at jaqe: persona desconocida

Uñch'ukifä: mirar detenidamente

Makhatafiä: aproximarse, subir

Jawst'asifä: (jawst'ayasifä) alojarse

Awki: anciano

Awist'äwimata: por tu aviso

Perqa: pared

Qhepäjjä: detrás, atrás

- Winas nuchis tata.
- Winas nuchis tata.
- May řuwt'asima tata.
- Kunas tata?
- Janit jichhärmajj jawst'itasma tata? Nayajj qharú-rojj kunans yanapt'irismaw ampi.
- Piru...nayajja...Winu, jawst'ámasaya. Past'askakim tata.
- Yuspagarpun tata.

Ukhamaw uka awkejj jawst'i. Uta manqhansti jupanakajj taqe kunat parlt'asipjje. Ukatsti uka awkejj "¡Ay tata! ¡Nayajj má juk' usutát ampi!" sasaw sejja. Uk ist'asinsti uka jan uñt'at jaqejj "nayajj yatiritwa, qollirirakitwa. Anchhichhaw qollt'áma. Awir um walljjetayasim" sasaw sejja. Awkisti řatukiu um walljjetayasi. Ukatsti uka jaqejja walja kusasanak wallaqet umar uchi. Ukatjja uka awkirú churi "taqpach umantam" sasa. Awkisti iyawsasaw taqpach umanti. Juk'ampjitarusti:

- ¡Ay tata! janjamakiu walikti.
- Ukhamapuniu aka qollajja, piru anchhichhaw walip-tayátam.

Piru janiu waliptaykiti, antisas juk'amp juk'amp purak usuyána. Chikärm uka orasarusti mayak uka awkejj jiut'away-jjana.

Uka jan uñt'at jaqejja, winin churatayna.

Awk jiwipansti, uka jan uñt'at jaqejj řatukiu awkin qollqep thaqána, piru janiu jikjjatkánti. Ukatjja walja ikiñanak uñji, taqpach uka ikiñanak q'epir apanti; ukatsti uyurú sari. Uyunjja asnunaka, wakanakaw utjana.

Past'aña -  
pasar

Wallaqet uma -  
agua hervida

Jiut'awayjjaña -  
morir repentina-  
mente

Wininu - veneno

Jiwipana -  
cuando murió

Ikifa - frazada

Uyu - corral

Yat-tata -  
acostumbrado  
a cosas malas,  
enviciado

Uka jaqejj taqpach uka uywanakampiu sarjjäna. Uka jaqejj wali yat-t'at lunthatätaynawa.

#### PREGUNTAS

1. Khitis Wilawila markar purejja?
2. Kunjamas uka jaqejj purejja?
3. Uka orasajja khitinakas purisipkarakina?
4. Yapu luririnakajj kamsasas ufich'ukipjjäna?
5. Uka jan uñtat jaqesti kawkirus nayraqat sarejja?
6. Jisk'a yoqallarojj kamsasas jiskt'asijja?
7. Jisk'a yoqallasti kamsarakisa?
8. Ukatjja kawkirus uka jaqejj sararakejja?
9. Ukatsti khitis utat mistunejja?
10. Kamsasas uka jaqejjawkir řuwt'asejja?
11. Awkisti jawst'iti janicha?
12. Uta manqhansti kunanakats parlt'asipjjejja?
13. Khitis "usutätwa"sejja?
14. Uka jaqesti kamsarakisa?
15. Ukatsti uwkejj kuns walljttayasi?
16. Uka jaqesti kunanaks uka wallaqet umarojj uchi?
17. Awkejj taqpacht umanti janicha?
18. Uka umajj waliptayiti?
19. Kuna orasas awkejj jiw'tawayjjejja?
20. Jiwipansti kamachis uka jaqejja?
21. Kuns uka jaqejj awkir churatayna?
22. Ukatsti uka jan uñtat jaqejj kunanakampis sarjje?
23. Yat-t'at lunthatätaynati janicha?

## TUNKA SOJJTAN UNIDADA

## ORACIONES BASICAS

- |   |  |
|---|--|
| 1. Mama Tumasajj ashu wawapam-pachaw imt'asjjäna.                     | Doña Tomasa fue enterrada juntamente con su hijo pequeño. (Doña Tomasa se enterró con más su hijo. Form. Pop.) |
| 2. Tirisaw mamap lantejj kira-sina.                                   | Teresa se quedó en lugar de su mamá.   |
| 3. Imt'asiwirojj niy jisk'a markpachaw sarapjjäna.                    | Al entierro fue casi todo el pueblo.   |
| 4. Phamilyapas q'alpachanirakiu purinipjjäna.                         | Y también llegó toda su familia.   |
| 5. Tata Usiuyojj warmip jiwi-panjj sapür llakitakiu sar-naqaskirina.  | Cuando murió su esposa don Eusebio andaba triste todos los días.   |
| 6. Qheparojj umañarü yat-t'jjäna.                                     | Después de un tiempo se dio a la bebida. (Después se acostumbró a tomar. Form. Pop.)                           |
| 7. Tata Usiuy anch machipanjj wawanakapajj wal llakisipjjerina.       | Cuando don Eusebio bebía demasiado sus hijos se apenaban mucho.  |
| 8. Jan manq' utjipanjj wawanakajj wal t'aqesipjjerina.                | Cuando no había comida los niños sufrían mucho.  |
| 9. Mä urojj tata Antuñojj tata Usiuyun uk saräna.                     | Un día don Antonio fue a donde don Eusebio.  |
| 10. Kunatrak jumast sapür umtasti?                                    | ¿Por qué bebes todos los días?   |
| 11. Jumajj wawanakam laykojj wal trawajañamawa.                       | Por tus hijos debes trabajar mucho.  |
| 12. Khitirak juma lantejj wawanakamatakejj trawajaspasti?             | En tu lugar, ¿Quién podría trabajar para tus hijos?  |
| 13. Pärinup sarjjepanjj tata Usiuyojj amukiu wali jay t'uküna.        | Cuando se fue su padrino don Eusebio se quedó pensativo, meditabundo por mucho rato.                           |
| 14. Tata Antuñusti ayjarup jan trawajipanja, mä kart jilapar apayäna. | Porque su ahijado no trabajaba don Antonio mandó una carta al hermano de su ahijado                            |
| 15. Usiuyun jilap puripansti, tata Antuñojj q'alpach awisäna.         | Cuando llegó el hermano de Eusebio don Antonio le contó todo lo ocurrido.                                      |

- |   |  |
|---|--|
| 16. Usiuyu, Chukiagur wawanakampach sarjjañani.             | Eusebio, nos iremos a La Paz con los niños. (Eusebio, nos iremos a La Paz con más los niños. Form. Pop.) |
| 17. Turusantutakisti ukhpachanirakiu jutañani.              | Y para Todos Santos vendremos todos.   |
| 18. Kunatrak jan akat onjjtañ munktasti?                    | ¿Y por qué tú no quieres moverte de aquí?  |
| 19. Umañ laykú kirasiñ munt ampi?                           | Quieres quedarte por beber; no es cierto?  |
| 20. Usiuyun wawanakapajj kimspacehanu tiopamp sarjjapjjána. | Los tres hijos de Eusebio se fueron con su tío.  |
| 21. Wawanakap sarjjepansti, tata Usiuyojj juk'amp umjjána.  | Cuando sus hijos se fueron don Eusebio bebía aún más.  |
| 22. Qheparojj loqhamakiu sarnaqerijjána.                    | Después de un tiempo andaba atontado.  |



## TEXTO BASICO

## TATA USIUYUN UMIRIPTÄWIPA

Maymarajj tata Usiuyun warmipaw jiwjjäna. Warmipajj Tumasa satänwa. Mama Tumasajj partumpiu jiwäna. Jisk'a wawajj jiwatarakiu nasina, ukhamasti mama Tumasajj ashu wawapampachaw imt'asjjäna.

Partu - parto

Tata Usiuyojj kimsa wawaniu kirasina: Tirisa, Karmilu, Antrisa. Jilirejja Tirisänwa. Jupaw mamap lantejj wawanakar uñjapäna.

Imt'asifia -  
enterrarse  
Umiriptawipa -  
conversión a la  
borrachera

Mama Tumasana imt'asiwiparoyj niy jisk'a markpachaw sarapjjäna, kunalaykutejja mama Tumasajj wali suma jaqänwa. Phamilyapas q'alpachanirakiu yaqha markanakat purinipjjäna.

Ashu wawa -  
niño recién  
nacido

Tata Usiuyojj warmip jiwipanjja, llakitakiu sapür sarnaqaskirina. Qheparoyj umañarü yat-t'jjäna. Ukatjja machatakü sarnaqaskirina. Ukham machipanjj wawanakapajj wal llakisipjjerina.

Imt'asiwi -  
entierro

Lanti - en  
vez de, en  
lugar de

Tata Usiuyojja ukham umasinjja janiyu anch yap luririjjanti. Wawanakapasti jan manq' utjipanjj wal t'agesipjjerina. Taqe ukanak uñjasinjja, mä urojja tata Antuñü tata Usiuyun uk saräna. Tata Antuñojj tata Usiuyun pärinupänwa. Jupasti ayjaruparoyj akham sänwa.

Q'alpacha -  
absolutamente  
todo

- Usiuyu, kunatrak jumast sapür umtasti? Janit amuyasjjta? Jumajj wawanakam laykojj wal trawajañamawa. Jan ukajj khitirak juma lantejj wawanakamatakejj trawajaspasti?

Yat-t'aña -  
acostumbrarse  
a vicios, o  
a malos hábitos

Tata Usiuyojj amukiu jan kansas pärinupar ist'äna.  
Ukatsti pärinupajj sarjjänwa. Sarjjepansti tata Usiuyojj  
amukiu wali jay t'uküna.

Amuki -  
callado

Qhepürunakajj mä juk' trawajänwa. piru ukatsti wasi-  
tat umañ qalltarakikina.

T'i kuña -  
estar pensa-  
tivo, medita-  
bundo

Tata Antuñusti, tata Usiuy wasitat umipana, wasitat  
jan trawajipanjja, jilaparü mä kart apayäna. Jilapajj mä  
simanatjam purina. Puripansti tata Antuñojj q'alpach awi-  
säna. Jilapajj ukanak yatisinjj wal kuliräna, wal llakisi-  
rakina. Jilapajj tata Usiuyurojj Chukiagurü irpañ munäna.

Mä simanatjama -  
más o menos  
dentro de una  
semana

- Usiuyu, wawanakampach Chukiagur sarjjañäni. Turu-  
santutakisti, ukhpachanirakiu jutañäni.

Ukham sasaw jilapajj säna; piru tata Usiuyojj janiu  
sarañ munkänti. Ukatpi jilapajj akham sänjja:

- Kunatrak jumast jan akat onjjtañ munktasti? Umañ  
laykü jan sarañ munktat ampi?

Onjjtaña -  
moverse

Ukhamajj nayajj wawanakampikiu sarjjá; juma'jj kirasim.

Ukham sasaw jilapajj Usiuyur säna. Usiuyusti janiu  
wawanakapar antutasiñ munkänti. Piru jilapajj wawanakarojj  
irpasjjapuninwa. Usiuyun wawanakapajj kimpachaniu tiopamp  
sarjjapjjäna.

Antutaña -  
soltar, largar

Wawanakap sarjjeapansti tata Usiuyojj juk'amp umjjäna.  
Machatakiu sapürus sarnaqaskirina. Ukham anch machas ma-  
chasasti qheparojj loqhjamakiu sarnaqerijjäna.

Qheparu -  
tiempo después

## PREGUNTAS

1. Tata Usiuyun warmipajj kun satänsa?
2. Kunampis mama Tumasajj jiwänjja?
3. Mama Tumasajj khitimpachas imt'asjjänjja?
4. Tata Usiuyojj qawqha wawanis kirasinjja?
5. Imt'asiwiparoyj niyapun jisk'a markpachat sarapjjäna?
6. Phamilyapasti qawqhanis purinipjjäna?
7. Tata Usiuyojj warmip jiwipanjj kunjamakis sarnaqaskirina?
8. Qheparusti kunarus yat-t'jjäna?
9. Ukham machipansti kamachapjjerins wawanakapajja?
10. Kunats wawanakapajj t'aqesipjjäna?
11. Khitis tata Usiuy umipanjj kuliririna?
12. Kamsäns tata Antuñojj ayjaruparoyjja?
13. Tata Usiuyojj parlänti janicha?
14. Qhepürunakajj trawajänti janicha? Ukatsti?
15. Tata Usiuy wasitat umipana, wasitat jan trawajipanjja kamachäns pärinupajja?
16. Jilapajj qawqha simanatjams purinjja?
17. Jilap puripansti kunanaks tata Antuñojj awisänjja?
18. Tata Usiuyumpiru wawanakapampiroj्j kawkirus jilapajj irpañ munänjja?
19. Tata Usiuyusti Chukiagur sarañjj munänti janicha?
20. Jan munipansti kamsäns jilapajja?
21. Khitinakampis jilapajj Chukiagur sarjje?
22. Wawanakap sarjjepansti tata Usiuyojj janit umjjäna?
23. Qheparoyj kunjamájjäns tata Usiuyojja?

## SUPLEMENTO

qhana	- claridad, luz	qhant'ayaña	- dar luz, alumbrar (trans.)
ch'amaka	- oscuro	ch'amakt'aña	- asombrar, dar sombra
ch'iwí	- sombra		(luz artificial)
Ukhampacha	- así mismo,	ch'iut'aña	- asombrar, dar sombra
jallupacha	- época de lluvia		(luz del sol)
juyphipacha	- invierno	walljj taña	- hervir (intrans.)
awki	- anciano, padre	qhatiña	- cocer
tayka	- madre, anciana	mallt'aña	- probar el sabor
		apjtaña	- dejar de llover, escampar

Khitipans jumajj trawajta?  
Tata Arturüpan trawajta.

Piru khiti laykus trawajta?  
Phamilyajj laykü trawajta.

Khiti lantis trawajir jut-ta?  
Jilajj lantiu trawajir jut-ta.  
Janiu impurktiti; ukhampach uka  
lyurjj churita.  
Jall apjtipan iskwilar sará.

¿Por quién trabajas tú? (gracias a quién)  
Trabajo por el P. Arturo (gracias al P.  
Arturo)

¿Pero por quién trabajas? (motivo)  
Trabajo por mi familia. (motivo)

¿En vez de quién viniste a trabajar?  
Vine a trabajar en vez de mi hermano.  
No importa, dame ese libro tal como  
está.  
Iré a la escuela cuando calme la lluvia.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## SUFIJO "IPANA" (fuerte)

## a) Con verbos

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Tata Usiuyojj warmip jiwipan  
sapürü umiräna.

Cuando murió su esposa don Eusebio  
bebía todos los días. (después que  
murió.

Porque murió su esposa don Eusebio  
bebía todos los días.

Anch machipan wawanakapajj wal  
t'agesipjjeräna.

Cuando él tomaba demasiado los niños  
sufrían mucho.

Porque tomaba demasiado los niños  
sufrían mucho.

Tata Antuñusti ayjarup jan trawa-  
jipan wal kuliräna.

Y don Antonio se enojaba mucho cuando  
no trabajaba su ahijado.

Y don Antonio se enojaba mucho porque  
no trabajaba su ahijado.

Wawanakap sarjjeapansti, tata  
Jwanajj juk'amp umjjäna.

Cuando se fueron sus hijos don Juan  
bebía aún más.

Porque se fueron sus hijos don Juan  
bebía aún más.

Pärinup sarjjeapanjj tata Usiuyojj  
amukiu t'uküna.

Cuando se fué su padrino don Eusebio  
se quedó pensativo.

Después que se fue su padrino don  
Eusebio se quedó pensativo.

Alwirt puripanjj tata Antuñojj  
q'alpach awisäna.

Cuando llegó Alberto don Antonio le  
avisó todo.

Después que llegó Alberto don Antonio  
le contó todo.

Jall apjtipan iskwilar sará.

Iré a la escuela cuando calme la llu-  
via. (cuando deje de llover.)

Tata Antuñusti ayjarup machipanjj  
wal kuliräna.

Y don Antonio se enojaba mucho cuando  
su ahijado bebía.

Tata Antuñojj wawanakap trawaji-  
panjj wal kuisisiri.

Don Antonio se alegra cuando trabajan  
sus hijos.

Tata Antuñojj wawanakap trawajap-  
jjeapanjj wal kuisisiri.

Don Antonio se alegra cuando trabajan  
sus hijos.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Tata Antuñusti Alwirt machipanjj.  
wal kuliräna.

Tata Antuñusti Alwirt machipanjj wal  
kuliräna.

----- anatipanjj.

Tata Antuñusti Alwirt anatipanjj wal  
kuliräna.

-----jachipanjj.

Tata Antuñusti Alwirt jachipanjj wal  
kuliräna.

----- umipanjj .

Tata Antuñusti Alwirt umipanjj wal  
kuliräna.

----- nuwasipanjj.

Tata Antuñusti Alwirt nuwasipanjj wal  
kuliräna.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Wawanakap sarjjepanj tata Usiuyojj wal llakisina.

Wawanakap sarjjapjjepanj -----.

Nay sarjjepanj -----.

Nanak sarjjapjjepanj -----.

Jum sarjjepanj -----.

Jumanak sarjjapjjepanj -----.

Jiwas sarjjepanj -----.

Jiwasanak sarjjapjjepanj -----.

Wawanakap sarjjepanj tata Usiuyojj wal llakisina.

Wawanakap sarjjapjjepanj tata Usiuyojj wal llakisina.

Nay sarjjepanj tata Usiuyojj wal llakisina.

Nanak sarjjapjjepanj tata Usiuyojj wal llakisina.

Jum sarjjepanj tata Usiuyojj wal llakisina.

Jumanak sarjjapjjepanj tata Usiuyojj wal llakisina.

Jiwas sarjjepanj tata Usiuyojj wal llakisina.

Jiwasanak sarjjapjjepanj tata Usiuyojj wal llakisina.

## 3 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Tata Antuñusti ayjarup jan trawajipan wal kulirana.

----- nay -----.

----- nanak -----.

----- jilap -----.

----- jilanakap -----.

----- jum -----.

----- jumanak -----.

----- jiwas -----.

----- jiwasanak -----.

Tata Antuñusti ayjarup jan trawajipan wal kulirana.

Tata Antuñusti nay jan trawajipan wal kulirana.

Tata Antuñusti nanak jan trawajapjjepan (trawajipan) wal kulirana.

Tata Antuñusti jilap jan trawajipan wal kulirana.

Tata Antuñusti jilanakap jan trawajapjjepan (trawajipan) wal kulirana.

Tata Antuñusti jum jan trawajipan wal kulirana.

Tata Antuñusti jumanak jan trawajapjjepan (trawajipan) wal kulirana.

Tata Antuñusti jiwas jan trawajipan wal kulirana.

Tata Antuñusti jiwasanak jan trawajapjjepan (trawajipan) wal kulirana.

Jilanakajj puripanjj nayajj wal kusista.

Jup -----.

Jum -----.

Jumanak -----.

Jupanak -----.

Jilanakajj puripanjj nayajj wal kusista.

Jup puripanjj nayajj wal kusista.

Jum puripanjj nayajj wal kusista.

Jumanak puripanjj nayajj wal kusista.

Jupanak puripanjj nayajj wal kusista.

## 4 ORACIONES PAREADAS

Aymar yateqasin Chukiagurü sarjjá.  
Cuando él aprenda aymara me iré a La Paz.

Quando yo aprenda aymara me iré a La Paz.

Aymar yateqasinjj Chukiagurü sarjjá.

Jup aymar yateqepanj Chukiagurü sarjjá.

Aymar yateqasinjj Chukiagurü sarjjá.

## ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Tatajjejj jan trawajasajj wal kuliriri.  
 Cuando tú no trabajas mi padre se enoja mucho.  
 Cuando mi padre no trabaja se enoja mucho.

Mamajjajj nay usuntipanjj wal llakisiri.  
 Cuando se enferma mi madre tiene mucha pena.  
 Cuando se enferma mi hermano mi madre tiene mucha pena.

Tatap machantipanjj Juliojj jachiriwa.  
 Cuando Julio se emborracha, llora.  
 Cuando su hermano se emborracha Julio llora.

## 5 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Wawap jan trawajipanjj tata Antuñojj wal kuliriri.  
 Cuando su hijo no hace la tarea don Antonio se enoja mucho.  
 Cuando yo no voy a la escuela mi papá se enoja mucho.  
 Cuando yo no trabajo mi papá se enoja mucho.  
 Cuando mi hermana no plancha la ropa mi papá se enoja mucho.  
 Cuando yo no hablo aymara mi profesor se enoja mucho.

Warmip jiwipan tata Karlusajj sapür umirina.  
 Porque murió su hijo, don Carlos bebía todos los días.  
 Porque se fue su esposa, don Carlos sufría mucho.  
 Porque su hijo no trabajaba, doña Juana sufría mucho.  
 Porque no había comida, los niños sufrían mucho.  
 Porque no había dinero, mis hermanos menores sufrían mucho.

Tatajjajj jan trawajasajj wal kuliriri.  
 Jan jum trawajipan tatajjajj wal kuliriri.  
 Tatajjajj jan trawajasajj wal kuliriri.

Mamajjajj nay usuntipanjj wal llakisiri.  
 Mamajjajj usuntasinjj wal llakisiri.

Jilajj usuntipanjj mamajjajj wal llakisiri.

Tatap machantipanjj Juliojj jachiriwa.

Juliojj machantasajj jachiriwa.  
 Jilap machantipanjj Juliojj jachiriwa.

Wawap jan trawajipanjj tata Antuñojj wal kuliriri.  
 Wawap jan tariy luripanjj tata Antuñojj wal kuliriri.  
 Jan nay iskwilar saripanjj tatajjajj wal kuliriri.  
 Jan nay trawajipanjj tatajjajj wal kuliriri.  
 Kullakajj jan is planchipanjj tatajjajj wal kuliriri.  
 Jan nay aymar parlipanjj yatichirijjajj wal kuliriri.

Warmip jiwipan tata Karlusajj sapür umirina.  
 Wawap jiwipan tata Karlusajj sapür umirina.  
 Warmip sarjjejan tata Karlusajj wal t'agesina.  
 Wawap jan trawajipan mama Jwanajj wal t'agesina.  
 Jan manq' utjipan wawanakajj wal t'agesipjjäna.  
 Jan çollq utjipan sullkanakajjajj wal t'agesipjjäna.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Int jalantipan utasar sarjjañäni.  
Regresaremos aquí cuando se ponga el sol.

Descansaremos cuando se ponga el sol.

Empezaremos a trabajar cuando salga el sol.

Empezaremos a estudiar cuando salga el sol.

Empezaremos a trabajar cuando llegue mi papá.

Empezaremos a trabajar cuando deje de llover.

Int jalantipan utasar sarjjañäni.  
Int jalantipan akar kutinjjañäni.

Int jalantipan samart'añäni.

Int jalsunipan trawajañ qalltañäni.

Int jalsunipan isturyañ qalltañäni.

Tatajj puripan trawajañ qalltañäni.

Jall apjtipan trawajañ qalltañäni.

## 6 KUNALAYKUTEJJA

Mamajjajj wal kuliri, kunalaykutejj tatajjajj anch umi.

Masürojj janiu iskwilar sarkti, kunalaykutejj wal jallu.

Kullakajjajj wal llakisi, kunalaykutejj wawapaw usunti.

Mama Luisajj llakitäskiwa, kunalaykutejj wawapajj Chukiagurü. sarjje.

Nayajj wal kusista, kunalaykutejj mamajjajj puriwa.

Nayajj wal llakista, kunalaykutejj janiu qollqejj utjkiti.

Yatichirejj wal kuliri, kunalaykutejj janiu nayajj tariy lurkti.

Nayajj wal kulirta, kunalaykutejj janiu kullakajjajj manq' phaykiti.

Pampanjj uywanakajj wal t'aqesipjje, kunalaykutejj janiu pastojj utjkiti.

## SUFIJO "IPANA"

Tatajj anch umipan mamajjajj wal kuliri.

Wal jallupan masürojj jan iskwilar sarkti.

Wawap usuntipan kullakajjajj wal llakisi.

Wawap Chukiagur sarjjepan mama Luisajj wali llakitäski.

Mamajj puripan nayajj wal kusista.

Jan qollq utjipan nayajj wal llakista.

Jan nay tariy luripan yatichirejj wal kuliri.

Jan kullakajj manq' phayipan nayajj wal kulirta.

Jan past utjipan uywanakajj wal pampanjj t'aqesipjje.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tatam puripan jumajj walt kuisisima?

Tatam machantipanjj mamajj kuliririti janicha?

Mamanakajj wawanak usuntipanjj llakisipjjeriti janicha?

Wawanakajj tatap jiwipanjj t'aqesipjjaspat janicha?

Mamam jiwipanjj jumajj llakisismat janicha?

Pampankirinakajj jallupanjj kuisipjjeriti?

Ch'oq sum achupanjj kuisipjjarakiriti?

Phist utjipanjj pampankirinakajj thoqopjjeriti?

Jisa, tatajj puripanjj nayajj wal kusisista.

Jisa, tatajj machantipanjj mamajjajj kuliririwa.

Jisa, wawanak usuntipanjj mamanakajj llakisipjjeriwa.

Jisa, wawanakajj tatap jiwipan t'aqesipjjaspawa.

Jisa, mamajj jiwipanjj nayajj llakisisristwa.

Jisa, pampankirinakajj jallupanjj kuisipjjeriwa.

Jisa, ch'oq sum achupan kuisipjjarakiriwa.

Jisa, phist utjipanjj pampankirinakajj thoqopjjeriwa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Pampankirinakajj jallupan trawa-  
japjjeriti?  
Chhijchhintipanjj kusionipjjeriti?  
Khununtipansti kusionipjjeriti?  
Jalluntipanjj jumajj pasiyir mis-  
turitati?

Jan manq' utjipan wawanakajj  
jachapjjeriti?  
Jan jallupan pampankirinakajj  
llakisipjjeriti?  
Jan sum ch'oq achupanjj pampan-  
kirinakajj t'agesipjjeriti janicha?  
Jan jum tariy luripanjj yatichi-  
rimajj kuliririti?  
Jan past utjipanjj uywanakajj  
t'agesipjjaspati?

Kullakam jan manq' phayipanjj  
jumajj kuliriritati?  
Jan ut pichipansti?  
Jan isinak t'ajjsipansti?

Kuna orasas sarjjañani?  
(int jalantipana)  
Kuna orasas iskwilar sarañani?  
(jall apjtipana)  
Kunurus Chukiagur sarañani?  
(tatajj purjjepan)  
Kuna orasas pilutamp anatañani?  
(tatajj yapur sarjjepan)

Janiu pampankirinakajj jallupan tra-  
wajapjjerikiti.  
Janiu chhijchhintipanjj kusionipjjerikiti.  
Janirakiu khununtipans kusisionipjjerikiti.  
Jalluntipanjj janiu nayajj pasiyir mis-  
turikti.

Jisa, jan manq' utjipan wawanakajj ja-  
chapjjeriwa.  
Jisa, jan jallupan pampankirinakajj  
llakisipjjeriwa.  
Jisa, jan sum ch'oq achupanjj pampan-  
kirinakajj t'agesipjjeriwa.  
Jisa, jan nay tariy Luripanjj yatichi-  
rijjajj kuliririwa.  
Jisa, jan past utjipanjj uywanakajj  
t'agesipjjaspawa.

Jisa, kullakajj jan manq' phayipanjj  
nayajj kuliriritwa.  
Jan ut pichipans kulirarakiritwa.  
Jan isinak t'ajjsipans kulirarakiritwa.

Int jalantipan sarjjañani.

Jall apjtipan iskwilar sarañani.

Tatajj purjjepan Chukiagur sarañani.

Tatajj yapur sarjjepan anatañani.

## SUFIJO "IPANA"

## b) Con palabras nominales

## 7 EJERCICIOS DE REPETICION

Khitipans jumajj trawajta?  
Tata Arturüpan nayajj trawajta.

Dyusäpan taqe kunas utji.  
Jumäpan nayajj aymar yateqta.  
Jumipan nayajj aymar yateqta.  
Tata Arturüpan aka Institutojj  
utji.  
Khitipans Pirun wawapajj jiwi.  
Jumäpan wawapajj jiwi.

¿Por quién trabajas?  
(¿Gracias a quién trabajas?)  
Trabajo por el padre Arturo.  
(Gracias a él trabajo, porque me da  
trabajo)

Todo existe por Dios.  
Por ti aprendí aymara.  
Por ti aprendí aymara.  
Este Instituto existe por el P. Arturo.

¿Por quién murió el hijo de Pedro?  
(¿Por culpa de quién?)  
Por ti murió tu hijo.  
(Por tu culpa)



## 8 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khitipans jumajj akan trawajta?  
¿Gracias a quién viniste a aprender aymara?

(¿Por quién viniste a aprender aymara?)

¿Gracias a quién compraste esta casa?

(¿Por quién compraste esta casa?)

¿Gracias a quién habla él aymara?

(¿Por quién habla él aymara?)

¿Gracias a quién se sanó tu hijo?

(¿Por quién se sanó tu hijo?)

Jumäpan (jumipan) nayajj trawajta.  
Yo aprendí aymara gracias a ti.  
Existe este Instituto gracias al P. Arturo. (Hay este Instituto gracias al P. Arturo)

Mi hijo se curó gracias al médico.  
(Mi hijo se sanó por el médico)

Gracias a ellos tengo dinero.  
(Por ellos tengo dinero)

Por Dios existe todo.

Gracias a Uds. yo trabajo aquí.

Jumäpan (jumipan) wawajjajj jiwi.  
Por causa tuya, mi hijo está enfermo. (Por ti mi hijo está enfermo.)

Por causa de Uds. no tengo dinero.  
(Por Uds. no tengo dinero)

Por causa de mi padre no sé leer.  
Por causa de mi hermano se enfermó mi madre.

Por causa de Pedro se fue mi hermano.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Khitipans jumajj akar jut-ta?  
(parukujjäpana)

Khitipans aka Institutojj utji?  
(tata Arturüpana)

Khitinakäpans jumanakajj aymar yateqapjjta? (jumanakäpana)

Khitinakäpans wawanakajj jakapjje?  
(tatapäpan mamapäpana)

Khitipans jumajj akan trawajta?  
Khitipans jumajj aymar yateqer jut-ta?

Khitipans jumajj aka ut alta?

Khitipans jupajj aymar parli?

Khitipans wawamajj walipti?

Jumäpan (jumipan) nayajj trawajta.  
Jumäpan (jumipan) nayajj aymar yateqta.  
Tata Arturüpan aka Institutojj utji.

Wawajjajj tukturäpan (qolliripan) walipti.

Jupanakäpan (jupanakipan) nayajj qollqenita.

Dyusäpan (Dyusipan) taqe kunas ujti.  
Jumanakäpan (jumanakipan) nayajj akan trawajta.

Jumäpan (jumipan) wawajjajj jiwi.  
Jumäpan (jumipan) wawajjajj usuta.

Jumanakäpan (jumanakipan) nayajj jan qollqenikti.

Tatajjäpan nayajj jan liyifi yatkti.  
Jilajjäpan mamajjajj usunti.

Pirüpan jilajjajj sarjje.

Parukujjäpan akar jut-ta.

Tata Arturüpan aka Institutojj utji.

Jumanakäpan nanakajj aymar yateqapjjta.

Tatapäpan mamapäpan wawanakajj jakapjje.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

(Continuación)

Jan jallúpan achunakajj achuspati?

Jan jallúpanjj janiu achunakajj ach-  
kaspasi.Jan yatichirinakápanjj wawanakajj  
liyiñs qellqañs yateqapjjaspati?Jan yatichirinakápanjj janiu wawanakajj  
liyiñs qellqañs yateqapkaspati.Jan aka Institutúpan jaqenakajj  
kastillanu, qhechwa, aymar yate-  
qerejj jutapjjaspati?Jan aka Institutúpan janiu jaqenakajj  
kastillanu, qhechwa, aymar yateqerejj  
jutapkaspati.Jan inti'panjj akapachajj junt'ús-  
pati?Jan inti'panjj janiu akapachajj junt'ú-  
kaspasi.

## USO DE "LAYKU"

## 9 EJERCICIOS DE REPETICION

Khitipans jumajj trawajta?

¿Por quién trabajas tú?  
(¿Gracias a quién trabajas tú?)

Tata Arturúpan trawajta.

Trabajo por el padre Arturo.  
(gracias a él trabajo)

Piru, khiti laykus trawajta?

Pero, ¿Por quién trabajas?  
(¿Para quién trabajas? ¿Para quién es  
el beneficio?)

Phamilyajj laykü trawajta.

Trabajo por mi familia.  
(Trabajo para mi familia, el beneficio  
es para mi familia)Aka Institutojj tata Arturúpan  
utji.Este Instituto existe por el P. Arturo.  
(gracias al P. Arturo existe este Ins-  
tituto)Yateqerinak laykü aka Institutojj  
utji.Este Instituto existe para beneficio  
de los alumnos.

Kuna laykus akar jut-ta?

¿Por qué causa viniste aquí?  
(A qué viniste, para qué, cuál es el  
motivo)

Aymar yateqañ laykü jut-ta?

Vine por aprender aymara.

(Vine para aprender aymara)

Umañ laykü jumajj jan akat onjjtañ  
munktat ampi?Por beber no quieres moverte de aquí  
¿no?

## 10 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Phamilyajj laykü nayajj trawajta.

Phamilyajj laykü nayajj trawajta.

Tatajj laykü -----.

Tatajj laykü nayajj trawajta.

Juma laykü -----.

Juma laykü nayajj trawajta.

Wawanakajj laykü -----.

Wawanakajj laykü nayajj trawajta.

Jaqenak laykü -----.

Jaqenak laykü nayajj trawajta.

Jumanak laykü -----.

Jumanak laykü nayajj trawajta.

Umañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?

Umañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?

Anatañ laykü -----?

Anatañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?

Parlañ laykü -----?

Parlañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?

Isturyañ laykü -----?

Isturyañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?

Machantañ laykü -----?

Machantañ laykü jan onjjtañ munktat  
ampi?

## 11 ORACIONES PAREADAS

Khitipans jumajj trawajta?  
 ¿Por quién trabajas?(¿Para bene-  
 ficio de quién trabajas?)  
 ¿Por quién trabajas?  
 (¿gracias a quién trabajas?)

Tata Jwanajj jiwasanakápan jiwána.  
 N.S. Jesucristo murió por nosotros.  
 (por el bien de nosotros)  
 Don Juan murió por nosotros.  
 (por causa nuestra)

Pampankirinak laykú aymar yateqaskta.  
 Estoy aprendiendo aymara por mi  
 párroco. (gracias a mi párroco  
 estoy aprendiendo aymara)  
 Estoy aprendiendo aymara por la  
 gente del campo. (para bien de  
 ellos)

## 12 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aymar yateqañ laykú akar jut-ta.  
 Estoy aprendiendo aymara por ayu-  
 dar a la gente del campo.  
 Me levanto temprano por estudiar  
 aymara. (costumbre)  
 Vine por ver a mi familia.  
 Me quedé en el campo por trabajar.  
 Trabajamos por tener dinero.

Jan kulirañam laykú jan kamsksmasa.  
 No te dije nada porque no le pegues.  
 No te dije nada por no discutir.  
 No te dije nada porque no le cri-  
 tiques.  
 No te dije nada porque no peleemos.  
 No te dije nada porque no te enojés.

Tatamar uñt'añ munayäta, uka laykú  
 jut-ta.  
 Quería conocer a tu mamá, por eso  
 vine.  
 Quería conocer tu pueblo, por eso  
 vine.  
 Al año quiero ir a mi pueblo, por  
 eso estoy trabajando intensamente.  
 Quiero trabajar aquí, por eso me  
 quedé.

Khitipans jumajj trawajta?  
 Khiti laykus trawajta?

Khitipans trawajta?

Tata Jwanajj jiwasanakápan jiwána.  
 Jisukrist Tatitusajj jiwasanak laykú  
 jiwána.  
 Tata Jwanajj jiwasanakápan jiwána.

Pampankirinak laykú aymar yateqaskta.

Parukujjapan aymar yateqaskta.

Pampankirinak laykú aymar yateqaskta.

Aymar yateqañ laykú akar jut-ta.  
 Pampankirinakar yañapañ laykú aymar  
 yateqaskta.  
 Aymar isturyañ laykú alwat sartirita.

Phamilyajjar| uñjañ laykú jut-ta.  
 Trawajañ laykú pampan kirasta.  
 Qollqeniñ laykú trawajapjtan.

Jan kulirañam laykú jan kamsksmasa.  
 Jan nuwañam laykú jan kamsksmasa.  
 Jan ch'ajjwañ laykú jan kamsksmasa.  
 Jan k'umiñam laykú jan kamsksmasa.

Jan nuwasifias laykú jan kamsksmasa.  
 Jan kulirañam laykú jan kamsksmasa.

Tatamar uñt'añ munayäta, uka laykú  
 jut-ta.  
 Mamamar uñt'añ munayäta, uka laykú  
 jut-ta.  
 Markam uñjañ munayäta, uka laykú  
 jut-ta.  
 Mararojj markajjarü sarañ munta, uka  
 laykú wal trawajaskta.  
 Akan trawajañ munta, uka laykú kirasta.

## USO DE "LANTI" (en vez de, en lugar de)

## 13 EJERCICIOS DE REPETICION

Tirisaw mamap lantejj kirasina.  
 Khitirak juma lantejj wawanakama-  
 takejj trawajaspasti?  
 Khiti lantis jumajj trawajir jut-ta?  
 Jilajj lantiu trawajir jut-ta?  
 Aycha lantejj lik'impikiu manq'  
 phayasirita.  
 T'ant'a lantejj jamp'impikiu  
 junt'üm umasipjjeri.  
 Pampankirinakajj sapat lantjj  
 wiskh uchasipjje.

Teresa se quedó en lugar de su mamá.  
 ¿Quién podría trabajar en vez de ti  
 para tus hijos?  
 ¿En vez de quién viniste a trabajar?  
 Vine a trabajar en vez de mi hermano.  
 En lugar de carne, solo con sebo co-  
 cino la comida.  
 En lugar de pan, solo con tostado  
 toman el desayuno.  
 Los campesinos en vez de zapatos se  
 ponen abarcas.

## 14 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khiti lantis trawajir jut-ta?  
 ¿En vez de quién viniste a estu-  
 diar?  
 ¿En lugar de quién estás traba-  
 jando?  
 ¿En lugar de quién estás ense-  
 ñando aymara?  
 ¿En lugar de quién vas a ir a  
 La Paz?  
 ¿En lugar de quién te quedaste  
 aquí?

Khiti lantis trawajir jut-ta?  
 Khiti lantis isturyir jut-ta?  
 Khiti lantis trawajaskta?  
 Khiti lantis aymar yatichaskta?  
 Kiti lantis Chukiagur saräta?  
 Kiti lantis akan kirasta?

Qharürojj khitis naya lantejj  
 trawajaspaspa?  
 ¿Mañana quién podría trabajar en  
 tu lugar?  
 ¿Hoy quién podría quedarse aquí  
 en lugar de mi papá?  
 ¿Mañana, quién podría venir en  
 lugar de nosotros? (forma inclusiva)  
 ¿Quién podría cuidar a mis hijos  
 en mi lugar?

Qharürojj khitis naya lantejj trawa-  
 jaspaspa?  
 Qharürojj khitis juma lantejj trawa-  
 jaspaspa?  
 Jichhürojj khitis tatajj lantejj akan  
 kirasispaspa?  
 Qharürojj khitis jiwäs lantejj jutaspaspa?  
 Khitis naya lantejj wawanakajjar uñ-  
 jaspaspa?

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pampankirinakajj sapat lantjj  
 kuns uchasipjje? (wiskhu)  
 Awrij lantsti kuns uchasipjje?  
 (punchu)  
 T'ant'a lantimpejj kunampis jun-  
 t'üm umapjje? (jamp'imp)  
 Sirwis lantjj kuns jupanakajj umap-  
 jje? (alkula)  
 Juma lantejj khitis parukiaman  
 trawajaski? (yaqha tata)

Pampankirinakajj sapat lantjj wiskh  
 uchasipjje?  
 Awrij lantjj punch uchasipjje.  
 T'ant'a lantimpejj jamp'impju junt'üm  
 umapjje.  
 Sirwis lantjj alkul jupanakajj umapjje.  
 Naya lantejj yaqha tataw parukiajjan  
 trawajaski.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

- Kuna laykus aymar yateqaskta?  
(jaqenakar yanapañ layku)  
Kunalaykus trawajapjjtan?  
(jan t'aqesiñ layku)  
Kuna laykus wawanakajj iskwilar sarapjje?  
(liyiñ, qellqañ layku)  
Kuna laykus jumajj akar jut-ta?  
(aymar yateqañ layku)  
Kuna laykus usutanakajj qoll umapjje?  
(waliptañ layku)  
Kuna laykus jumajj markamar sarañ munasma?  
(phamilyajjar uñjañ layku)
- Yaqhepanakajj kusion laykut umapjjeri?  
Yaqhep wawanakajj anatañ laykukit iskwilar sarapjjeri?  
Yaqhep tatanakajj umañ laykukit phistar sarapjjeri?  
Waynanakasti thoqoñ laykut phistar sarapjjeri?  
Yaqhep tukturanakajj qollq yanañ laykukit qollapjjeri?  
Jayranakajj samart'añ laykukit "usutätwa" sapjjeri?  
Yaqhepanakajj qollqeniñ laykojj wal t'aqesipjje?
- Jumajj kastillan yateqañ laykut jut-ta?  
Samart'añ laykut jut-ta?  
Jumajj walja qollqeniñ laykut trawajta?  
Phamilyamar uñjañ laykut akar jut-ta?
- Khitipans jumajj aymar yateqaskta?  
(parukujjäpana)  
Piru khitinak laykus yateqaskta?  
(Pampankirinak layku)  
Khitipans jumajj tatakuräñatak isturyta?  
(tatajjäpana)  
Khitinak laykus isturyta?  
(jaqenak layku)  
Khitipans aka Institutojj lurasia?  
(tata Arturüpana)  
Piru khitinak layku?  
(yateqerinak layku)  
Khitipans akapachajj utji?  
(Dyusäpana)  
Khitinak laykus aka pachajj utji?  
(jiwasanak layku)
- Jaqenakar yanapañ laykü aymar yateqaskta.  
Jan t'aqesiñ laykü trawajapjjtan.  
Liyiñ, qellqañ yateqañ laykü wawanakajj iskwilar sarapjje.  
Aymar yateqañ laykü akar jut-ta.  
Waliptañ laykü usutanakajj qoll umapjje.  
Phamilyajjar uñjañ laykü nayajj markajjar sarañ munirista.  
Jisa, yaqhepanakajj kusion laykü umapjjeri.  
Jisa, yaqhepanakajj anatañ laykukiu iskwilar sarapjjeri.  
Jisa, yaqhep tatanakajj umañ laykukiu phistar sarapjjeri.  
Jisa, waynanakasti thoqoñ laykü phistar sarapjjeri.  
Jisa, yaqhep tukturanakajj qollq yanañ laykukiu qollapjjeri.  
Jisa, jayranakajj samart'añ laykukiu "usutätwa" sapjjeri.  
Jisa, yaqhepanakajj qollqeniñ laykojj wal t'aqesipjje.  
Janiu nayajj kastillan yateqañ layk jutkti.  
Janiu samart'añ layk jutkti.  
Janiu nayajj walja qollqeniñ layk trawajkti.  
Janiu phamilyajjar uñjañ layk jutkti.  
Parukujjäpan aymar yateqaskta.  
Pampankirinak laykü yateqaskta.  
Tatajjäpan tatakuräñatak isturyta.  
Jaqenak laykü isturyta.  
Tata Arturüpan lurasia.  
Yateqerinak laykü lurasia.  
Dyusäpan akapachajj utji.  
Jiwasanak laykü aka pachajj utji.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Tat jiwipanjja, tata lantejj khitis trawajañapajja? (jilir yoqa)  
 Mamam usuntipanjj khitis mamam lantejj manq' phayirina? (kullakajja)  
 Tata Artur sarjjepan khitis jupa lantejj akan kirasipa? (tata Killirmu)  
 Jum sarjjepanjj khitis juma lantejj jutani? (yaqha tata)

Juma lantejj yaqha tatat trawajaski?

Tatam lantejj jilamat markaman trawajaski?

Jumajj yaqha tat lantit jut-ta?

Masürojj naya lantejj yaqha yatichirit juti?

Tat jiwipanjja, tata lantejj jilir yoqaw trawajañapa.  
 Mamajj usuntipanjj mamajj lantejj kullakajjaw manq' phay.rina.

Tata Artur sarjjepan jupa lantejj tata Killirmu akan kirasipa.

Nay sarjjepanjj yaqha tataw naya lantejj jutani.

Jisa, naya lantejj yaqha tataw trawajaski.

Janiu naya lantejj yaqha tat trawajkiti.

Jisa, tatajj lantejj jilajjaw markajjan trawajaski.

Janiu tatajj lantejj jilajj trawajkiti.

Jisa, nayajj yaqha tat lantiu jut-ta.

Janiu nayajj yaqha tat lant jutkti.

Jisa, masürojj juma lantejj yaqha yatichiriu juti.

Janiu masürojj juma lantejj yaqha yatichir jutkiti.

## SUFIJO NOMINAL "PACHA"

## 15 EJERCICIOS DE REPETICION

Phamilyapas q'alpachanirakiu purinipjjäna.

Phamilyapas taq'pachanirakiu purinipjjäna.

Phamilyapas ukhpachanirakiu purinipjjäna.

Imt'asiwirojj niyapun jisk'a markpachaw sarapjjäna.

Wawanakajjajj kimpachaniu Chukiagur sarjjapjje.

Kimpach t'ant' churita.

Ukhpach t'ant' churita.

También llegó toda su familia.

También llegó toda su familia.

También llegó toda su familia.

Al entierro fue casi todo el pueblo.

Mis tres hijos se fueron a La Paz.

Dame los tres panes.

Deme todos esos panes.

## 16 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Wawanakajjajj q'alpachaniu purinipjje.

----- panpachaniu -----.

----- kimpachaniu -----.

----- puspachaniu -----.

----- taqpachaniu -----.

----- sojjtpachaniu -----.

----- ukhpachaniu -----.

Wawanakajjajj q'alpachaniu purinipjje.

Wawanakajjajj panpachaniu purinipjje.

Wawanakajjajj kimpachaniu purinipjje.

Wawanakajjajj puspachaniu purinipjje.

Wawanakajjajj taqpachaniu purinipjje.

Wawanakajjajj sojjtpachaniu purinipjje.

Wawanakajjajj ukhpachaniu purinipjje.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Kimpach t'ant' churita.  
 Maypach -----  
 Paypach -----  
 Phesqach -----  
 Taqach -----  
 Q'alpach -----  
 Ukhpach -----

Kimpach t'ant' churita.  
 Maypach t'ant' churita.  
 Paypach t'ant' churita.  
 Phesqach t'ant' churita.  
 Taqach t'ant' churita.  
 Q'alpach t'ant' churita.  
 Ukhpach t'ant' churita.

## 17 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Ukhpach khä wakanakaw nayanki.  
 Todos estos libros son míos.  
 (con taqacha)  
 Absolutamente todos estos libros  
 son buenos. (con q'alpacha)  
 Todas estas mesas están hechas  
 de madera. (con ukha).  
 Los tres libros son míos.  
 Las dos casas son mías.

Ukhpach khä wakanakaw nayanki.  
 Taqach aka lyurunakaw nayanki..

Q'alpach aka lyurunakaw sumanaka.

Ukhpach aka misanakaw marirat lurata.

Kimpach lyurü nayanki.  
 Paypach utaw nayanki.

Simanpachaw jan iskwilar sarkti.  
 No trabajé todo el mes.  
 No trabajé todo el día.  
 No dormí toda la noche.  
 No pude aprender aymara en todo  
 el año.

Simanpachaw jan iskwilar sarkti.  
 Pajjspachaw jan trawajkti.  
 Jurnalpachaw jan trawajkti.  
 Arumpaqaqarpachaw jan ik-kti.  
 Marpachan jan aymar yateqañ purikti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Maypach t'ant't munta, chikatakch munta?

Maypach t'ant' munta.

Kimpach lyurut jumanki, mayakich jumanki?

Kimpach lyurü nayanki.

Aka lyurunakajj taqachet aymar lyurkamaki, chikatakicha?

Aka lyurunakajj taqachaw aymar lyurkamaki.

Aka utanakajj ukhpach sumakamakiti janicha?

Aka utanakajj ukhpach sumakamakiwa.

Jichha marajj q'alpach yapunakat sumakamaki janicha?

Jichha marajj q'alpach yapunakaw sumakamaki.

Jilanakamajj q'alpachanit Istarus Unirusankapjje?

Jisa, jilanakajjajj q'alpachaniu Istarus Unirusankapjje.

Phamilyamajj ukhpachanit kastillan parlapjje?

Janiu jilanakajjajj q'alpachan Istarus Unirusankapkiti.

Jisa, phamilyajjajj ukhpachaniu kastillan parlapjje.

Jilanakamajj taqachanit warminijjapjje?

Janiu phamilyajjajj ukhpachan kastillan parlapkiti.

Jisa, jilanakajjajj taqachaniu warminijjapjje.

Janiu jilanakajjajj taqachan warminipkiti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Ukhpachanit wawanijjapjje?

Jisa, ukhpachaniu wawanijjapjje.

Janiu ukhpachan wawanipkiti.

Aymar yatichirinakajj q'alpachanit kastillan yatichapjje?

Jisa, aymar yatichirinakajj q'alpachaniu kastillan yatichapjje.

Janiu aymar yatichirinakajj q'alpachan kastillan yatichapkiti.

Jiwasajj panpachanit aymar parltan?

Jisa, jiwasajj panpachaniu aymar parltan.

Janiu jiwasajj panpachan aymar parlk-tanti.

Kuchawamb markpachat qhechw parlapjje?

Janiu Kuchawamb markpach qhechw parlapkiti.

Chukiag markpachat aymar parlapjje?

Janiu Chukiag markpach parlapkiti.

Jumajj jurnalpachat isturyirita?

Janiu nayajj jurnalpach isturyirikti.

Nanakajj simanpachat trawajapjta?

Janiu jumanakajj simanpach trawajapktati.

Jumajj maypach t'ant'ampit junt'úm umirita?

Janiu nayajj maypach t'ant'amp junt'úm umirikti.

## SUFIJO "MPI" ≠ SUFIJO NOMINAL "PACHA"

## 18 EJERCICIOS DE REPETICION

Usiuyu, Chukiagur wawanakampach sarjjañani.

Eusebio, nos iremos a La Paz con los niños inclusive.

(Eusebio, nos iremos a La Paz con más los niños. Form. Pop.)

Pirojj wawapampachaw juti.

Pedro vino inclusive con su hijo.

(Pedro vino con más su hijo. Form. Pop.)

Junt'úmjj t'ant'ampach munta.

Quiero el café con pan y todo.

(Quiero el café con más el pan. Form. Pop.)

Nayampach anatañani.\*

Jueguen ustedes conmigo más.

(Conmigo más jugaremos.\* Form. Pop.)

## 19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Pirojj wawanakapampachaw sarjje. Pedro se marchó con sus animales y todo. (Pedro se fue con más sus animales. Form. Pop.)

Pirojj wawanakapampachaw sarjje.

Pirojj uywanakapampachaw sarjje.

Pedro se marchó con sus nietos y todo. (Pedro se fue con más sus nietos. Form. Pop.)

Pirojj allchhinakapampachaw sarjje.

Pedro se marchó con su abuelo y todo. (Pedro se fue con más su abuelo. Form. Pop.)

Pirojj achachilapampachaw sarjje.

\* "Conmigo más jugaremos" esta clase de construcción es muy corriente en las personas que tienen influencia del quechua y del aymara; la idea de esta frase es: que ustedes me incluyan a mí también en el juego.



## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Uka lapisampach churita.  
 Dame ese libro más.  
 Dame esto más.  
 Llévame esta maleta más.  
 (Llevamelo esta maleta más.  
 Form. Pop.)  
 Plánchame esta camisa más.  
 (Planchamelo esta camisa más.  
 Form. Pop.)  
 Lávame este pantalón más.  
 (Lavamelo este pantalón más.  
 Form. Pop.)

Uka lapisampach churita.  
 Uka lyurumpach churita.  
 Akampach churita.  
 Aka malitampach aparapita.

Aka kamisampach plancht'arapita.

Aka pantalonampach t'ajjsarapita.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkinkis tatamajja? (markajjana)  
 Mamamampachat markamanki? (jisa)  
 Aka lyurojj jumankiti? (jisa)  
 Aka lyurumpachat jumanki? (jisa)  
 Sawárojj samarañati? (jisa)  
 Tuminkumpachat samaraña? (jisa)  
 Akanjj jurnalpach trawajañati?  
 (jisa)  
 Arumampach trawajañati? (janiwa)  
 Yaqhepanakajj warmipampachat  
 trawajapjjeri? (jisa)  
 Tatamar kart apaytati? (jisa)  
 Jilamampacharut apayta? (jisa)  
 Jilamajj puriniti? (jisa)  
 Warmipampachat purini? (jisa)  
 Wawanakapampacha? (jisa)

Tatajjajj markajjankiwa.  
 Jisa, mamajjampachaw markajjanki.  
 Jisa, nayankiwa.  
 Jisa, aka lyurumpachaw nayanki.  
 Jisa, sawárojj samarañawa.  
 Jisa, tuminkumpachaw samaraña.  
 Jisa, akanjj jurnalpach trawajañawa.

Janiu, arumampach trawajañakiti.  
 Jisa, yaqhepanakajj warmipampachaw  
 trawajapjjeri.  
 Jisa, tatajjar kart apaytwa.  
 Jisa, jilajjampacharü apayta.  
 Jisa, jilajjajj puriniwa.  
 Jisa, warmipampachaw purini.  
 Jisa, wawanakapampachaw purini.

## OTRO USO DEL SUFIJO "PACHA"

## 20 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu impurtkiti, ukhampach uka  
 lyur churita?  
 Masürojj tatajjajj usutpachaw  
 trawaji.  
 Tata Jwanajj umatat ch'aranpachaw  
 ikinti.  
 Qaritpach anatayapjjetu.

No importa, dame ese libro tal como  
 está.  
 Mi papá ayer trabajó así enfermo  
 y todo.  
 (Así enfermo mismo trabajó ayer mi  
 papá. Form. Pop.)  
 Por borracho don Juan se acostó con  
 la ropa mojada y todo.  
 Me hicieron jugar así cansado y todo.

## 21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qaritpach anatayapjjetu.  
Me hicieron jugar así enfermo y todo.  
(Así enfermo mismo me hicieron jugar.  
Form. Pop.)

Me hicieron trabajar así cansado y todo.

Me hicieron trabajar así borracho y todo.

Me hicieron dormir así mojado y todo.

Uka lyurojj thanthati? Janiu impurtkiti, ukhampach churita.

¿Es vieja esa maleta? No importa, véndamela tal como está.

¿Está muy quemante el café? No importa, dámelo así mismo.

¿Está usada mi camisa? No importa, dámela así como está?

¿No está bien planchado mi pantalón? No importa, me lo pondré así mismo.

Qaritpach anatayapjjetu.

Usutpach anatayapjjetu.

Qaritpach trawajayapjjetu.

Umatpach trawajayapjjetu.

Ch'aranpach ikintayapjjetu.

Uka lyurojj thanthati? Janiu impurtkiti, ukhampach churita.

Thanthat uka malitajja? Janiu impurtkiti, ukhampach aljjeta.

Junt'umajj qhatiririti? Janiu impurtkiti, ukhampach churita.

Kamisajjajj merq'eti? Janiu impurtkiti, ukhampach churita.

Janit pantalunajjajj suma planchatäki? Janiu impurtkiti, ukhampach uhasi

## 22 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Yaqhepanakajj jan qollq utjipan usutpachat trawajapjjeri?

Jumajj qaritpachat isturyirita?

Yaqhepanakajj machantasinjj qhepürojj machatpachat trawajapjjeri?

Junt'umajj qhatiririskiwa. Ukham qhatirirpacht churäma?

Kamisamajj muk'iskiwa. Ukham muk'pacht churäma?

Yaqhepanakajj isinakjj jan plancht-pacht uskusipjjeri?

Yaqhepanakajj jan manq'atpachat trawajapjjeri?

Jisa, yaqhepanakajj jan qollq utjipan usutpachaw trawajapjjeri.

Jisa, nayajj qaritpachaw isturyirita.

Jisa, yaqhepanakajj machantasinjj qhepürojj machatpachaw trawajapjjeri.

Jisa, ukham qhatirirpach churita.

Jisa, ukham munk'pach churita.

Jisa, yaqhepanakajj jan planchatpach isinakjj uskusipjjeri.

Jisa, yaqhepanakajj jan manq'atpachaw trawajapjjeri.

## USO DE "UKA"

## 23 EJERCICIOS DE REPETICION

Mä urojj tata Antuñojj tata Usiuyun uk saräna.

Tatajjajj tiojjan uk sari.

Tatajjajj tiojjan ukarü sari.

Tiojjan ukat jutaskta.

Tatajjajj tiojjan ukan samaraski.

Un día don Antonio fue a donde don Eusebio.

Mi papá fue a donde mi tío.

Mi papá fue a donde mi tío.

Estoy viniendo de donde mi tío. (de su casa)

Mi papá está descansando donde mi tío. (en su casa)

## 24 ORACIONES PAREADAS

Tiojjan uk saraskta.  
Estoy viniendo de donde mi tío.  
(de la casa de mi tío)  
Estoy yendo a donde mi tío. (a  
su casa)

Tata Jwanan ukanjj mä phistaw utji.  
Hemos dormido donde don Juan.  
Estamos viniendo de donde don Juan.

Achachilajjan ukat aka asnunak  
anakinta.  
Mi papá está donde mi abuelo.  
Estas llamas estoy trayendo de  
donde mi abuelo.

Waljaniu tata Pírun ukankasipki.  
Muchos están bailando donde don  
Pedro.  
Muchos están donde don Pedro.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkits jutaskta? (awichajjan  
ukata)  
Kawkits aka wakanak anakiniskta?  
(tata Pírun ukata)  
Tata Mijilajj tata Arturun ukan-  
kaskiti? (jisa)  
Kawkits t'ant' alanta? (tata  
Alwirtun ukata)  
Kawkirus saraskta? (achachilajjan  
ukaru)  
Kawkinkaskis tatamajja? (awichajjan  
ukana)

Tatamajj tioman ukankaskiti?  
Kullakamajj jilaman ukankaskiti?

Tata Mijilajj tata Jwanan ukankas-  
kiti?

Jilajjajj tioman ukant samaraski?  
Juman ukant wawajjajj anataski?  
Jichhärmanthejj tata Arturun uk  
sartati?  
Aka simanajj amijuman uk wisitir  
sartati?  
Tataman uk sartati?

Tiojjan uk saraskta.  
Tiojjan ukat jutaskta.

Tiojjan uk saraskta.

Tata Jwanan ukanjj mä phistaw utji.  
Tata Jwanan ukan ikipjjta.  
Tata Jwanan ukat jutasipkta.

Achachilajjan ukat aka asnunak ana-  
kinta.  
Tatajjajj achachilajjan ukankaskiwa.  
Achachilajjan ukat aka qawranak ana-  
kiniskta.

Waljaniu tata Pírun ukankasipki.  
Waljaniu tata Pírun ukan thoqosipki.

Waljaniu tata Pírun ukankasipki.

Awichajjan ukat jutaskta.

Tata Pírun ukat anakiniskta.

Jisa, tata Mijilajj tata Arturun ukan-  
kaskiwa.  
Tata Alwirtun ukat alanta.

Achachilajjan ukarü saraskta.

Awichajjan ukankaskiwa.

Jisa, tatajjajj tiojjan ukankaskiwa.  
Jisa, kullakajjajj jilajjan ukankas-  
kiwa.

Jisa, tata Mijilajj tata Jwanan ukan-  
kaskiwa.

Jisa, jilamajj tiojjan ukan samaraski.  
Jisa, nayan ukan wawamajj anataski.  
Jisa, jichhärmanthejj tata Arturun uk  
sartwa.  
Jisa, aka simanajj amijujan uk wisi-  
tir sartwa.  
Jisa, tatajjan uk sartwa.

## 25 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Phamilyajjajj q'alpachaniu purinip-  
jje.

Wawanakajjajj -----  
----- ukhpachaniu -----  
----- sarjjapjje.  
----- puspachaniu -----  
----- kutinjjapjje.  
Jilanakajjajj -----  
----- kimpachaniu -----  
----- kasärkamaki .

Jall apjtipan iskwilar sará.  
----- yapur -----  
----- sarapjjá.  
Int jalsunipan -----  
----- trawajir -----  
----- jutapjjá.  
Int jalantipan -----

Phamilyajjajj q'alpachaniu purinipjje.

Wawanakajjajj q'alpachaniu purinipjje.  
Wawanakajjajj ukhpachaniu purinipjje.  
Wawanakajjajj ukhpachaniu sarjjapjje.  
Wawanakajjajj puspachaniu sarjjapjje.  
Wawanakajjajj puspachaniu kutinjjapjje.  
Jilanakajjajj puspachaniu kutinjjapjje.  
Jilanakajjajj kimpachaniu kutinjjapjje.  
Jilanakajjajj kimpachaniu kasärkamaki.

Jall apjtipan iskwilar sará.  
Jall apjtipan yapur sará.  
Jall apjtipan yapur sarapjjá.  
Int jalsunipan yapur sarapjjá.  
Int jalsunipan trawajir sarapjjá.  
Int jalsunipan trawajir jutapjjá.  
Int jalantipan trawajir jutapjjá.

## 26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunatrak jan trawajañ munktasti?  
¿Por qué no quieres comer?  
¿Por qué no quieres ir a la escuela?  
¿Por qué no viniste ayer?  
¿Por qué no cocinaste?  
¿Por qué no regresaste ayer?

Khitirak juma lantejj trawajaspasti?  
¿Hoy quién podría trabajar  
en vez de mí?  
¿Quién podría quedarse en vez de  
mí?  
¿Quién podría lavar las ropas en  
vez de mi hermana?  
¿Quién podría venir mañana en vez  
de ti?

## EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Jilajjajj má simanatjam purina.  
Tata Usiyojj umañarú yat-t'jjána.  
Pärinup sarjjeapan tata Jwanajj amukiu t'ukúna.

## FRASES UTILES

Anqar junt'urt'asiniñäni, wali  
thayawa.  
Akhan junt'urt'asiniñäni.  
Jan ch'iut'istati.  
Jan ch'amakt'istati.

Kunatrak jan trawajañ munktasti?  
Kunatrak jan manq'añ munktasti?  
Kunatrak jan iskwilar sarañ munktasti?  
Kunatrak jan masürojj jutktasti?  
Kunatrak jan phayktasti?  
Kunatrak jan masürojj kutinktasti?

Khitirak juma lantejj trawajaspasti?  
Khitirak jichhürust naya lantejj  
trawajaspasti?  
Khitirak akan naya lantejj kirasis-  
pasti?  
Khitirak kullakajj lantejj isinak  
t'ajjsaspasti?  
Khitirak qharürojj juma lantejj ju-  
taspasti?

Vamos afuera a calentarnos al sol, hace  
mucho frío.  
Calentémonos aquí.  
No me quites el sol.  
No me quites la luz. (luz artificial  
o natural)

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Tata Pirojj warmip jiujjepanj jumañarü yat-t'jje, janiu trawaj-jjeti.  
Wawanakapasti wal t'aqesipjje, ukatpí päripupajj ewjjet'ir sarejja.

Päripu: Winus tias ayjäru.  
Ayjäru: .....

2. Tata Karlusajj parukiarü sari, jupajj mä mis mist'ayasifñ muni.

Tata Karlusa: Winus tias tata.  
Tata Kura: .....

## TAREA ESCRITA

Construya oraciones utilizando el sufijo "na" y la forma "uka"

MODELO: Pirun/ uka/ naya/ saraña/ (presente progresivo)  
Pirun uk nayaajj saraskta.

1. Tatajja/ uka/ naya/ jutaña/ (presente progresivo)
2. Jichhüru/ mä/ phista/ achachilajjana/ uka/ utjaña/ (futuro)
3. Naya/ tiojja/ uka/ qamaña/ (presente perfecto)
4. Jilajja/ tata Iwaristu/ uka/ trawajaña/ (presente perfecto)
5. Nanaka/ tata Ansilmu/ uka/ samaraña/ (presente perfectivo)
6. Mama/ Maria/ uka/ naya/ saraña/ (presente progresivo)

## I SUFIJO "IPANA"

## a) CON VERBOS

Se utiliza en oraciones subordinadas y solamente cuando son distintos los sujetos de la oración secundaria y de la principal

Este sufijo puede indicar:

1. Razón o causa: Puede responder a la pregunta Kunatsa? (¿Por qué?)

EJEMPLOS:

Kunats masürojj jan jutkta?	¿Por qué no viniste ayer?
Jallupan jan jukti.	No vine <u>porque</u> llovió.
Kunats tata Jwanajj llakitäski?	¿Por qué don Juan está triste?
Wawap sarjjepan llakitäski.	Está triste <u>porque</u> se fue su hijo.

2. Tiempo: (Cuando, después de). Indica que la acción de la oración principal se realiza después de la acción secundaria.

EJEMPLOS:

Int Jalantipan utasar sarjjañani.	Nos iremos a la casa <u>cuando</u> se ponga el sol. (Después que se ponga el sol nos iremos)
Jall apjtipan trawajañ qallañani.	Comenzaremos a trabajar <u>cuando</u> deje de llover.
Tatam puripan manq'asipjjañani.	Vamos a comer <u>cuando</u> llegue tu papá.

NOTA: Ipana omite la última vocal del radical cuando éste termina en a, si no, la vocal última del radical se mantiene y desaparece la i de ipana. Ej. Jalluña: Jallupan jan jukti.

## b) CON PALABRAS NOMINALES:(Palabras que no son verbos)

Indica razón o causa por la que se realiza la acción verbal.

EJEMPLOS:

Khitipans jumajj akantrawajta.	¿Por quién trabajas aquí? (¿Quién te da trabajo?)
Tata Arturüpan akan trawajta.	Trabajo por el P. Arturo. (Trabajo gracias al P. Arturo)
Dyus Tatitüpan taqe kunas utji.	Todo existe por Dios. (Dios es el que crea todo)
Jumápan nayajj aymar yateqta.	Por ti aprendí aymara. (Gracias a ti aprendí aymara)

- NOTA: 1. Cuando el sufijo ipana se agrega a una palabra nominal terminada en vocal a, se puede o no omitir dicha vocal

## EJEMPLOS:

Jumápan trawajta. Yo trabajo gracias a ti.  
 Jumípan trawajta. Yo trabajo gracias a ti.

2. Los sufijos posesivos jja, ma, sa, suenan mejor si no se omite su vocal cuando se agrega el sufijo ipana.

## EJEMPLOS:

Tatajjápan jumajj trawajta. Tú trabajas gracias a mi padre.  
 Nayasti tatamápan trawajta. Y yo trabajo gracias a tu padre.  
 Tatasápan Chukiagur sartan. Gracias a nuestro padre fuimos a La Paz.

No omite a las demás vocales.

3. Como se ve en los ejemplos anteriores la i del sufijo ipana siempre se prolonga cuando omite a la última vocal de la palabra nominal y cuando no, la prolongación queda en la última vocal de la misma.

## II USO DE "LAYKU"

Layku indica el motivo o fin por el que se realiza una acción. Su traducción es parecida al sufijo ipana, pero las ideas son diferentes.

## EJEMPLOS:

Khitipans jumajj trawajta. Por quién trabajas tú. (La idea es: ¿Gracias a quién trabajas? ¿Quién te da trabajo?)  
 Tata Arturüpan trawajta. Trabajo por el padre Arturo. (Trabajo gracias al P. Arturo, el me da trabajo)  
 Piru khati laykus trawajta. Pero ¿Por quién trabajas? (La idea es: ¿Para beneficio de quién trabajas?)  
 Wawanakajj laykü trawajta. Trabajo por mis hijos. (Para beneficio de mis hijos)  
 Pamankirinak laykü aymar yateqaskta. Por los campesinos estoy aprendiendo aymara. (Por el bien de ellos)

## III USO DE "LANTI"

Lanti equivale a la construcción castellana "en lugar de", "en vez de". Se usa solamente para indicar sustitución de un sustantivo por otro.

## EJEMPLOS:

Tirisaw mamap lantejj kirasi. Teresa se quedó en lugar de su madre.  
Khiti lantis jumajj trawajir jut-ta? ¿En lugar de quién viniste a trabajar?  
Jilajj lantiu trawajir jut-ta. Vine a trabajar en lugar de mi hermano.

## IV SUFIJO NOMINAL "PACHA"

Este sufijo expresa totalidad o integridad.

## INTEGRIDAD:

## EJEMPLOS:

Simanpachaw nayajj trawajta. Yo trabajo toda la semana.  
Marpachaw tatajjajj usutana. Mi padre estaba enfermo todo el año.

## TOTALIDAD:

1. Cuando pacha se agrega a la forma taqe (todo), la totalidad se refiere solamente al sustantivo.

## EJEMPLOS:

Tata Pirojj taqpach wawanakampiu sarjje. Don Pedro se fue con todos sus hijos.

2. Cuando el sufijo pacha se añade al sufijo mpi, la totalidad expresada se refiere no solamente al sustantivo de la frase, sino a otras cosas relacionadas con el sujeto.

## EJEMPLO:

Tata Pirojj wawanakampachaw sarjje. Don Pedro se fue con sus hijos y todo.

3. El sufijo pacha con adjetivos de cantidad indica también totalidad.

## EJEMPLOS:

Kimpachaniu wawanakajjajj puri- Mis tres hijos llegaron.  
 nipjje.  
 Ukhpach t'ant' munta. Quiero todos esos panes.  
 Phesqachaniu jutapjje. Vinieron los tres.

4. Cuando pacha se añade a los adjetivos calificativos expresa estado y se podría traducir: "así y todo", "tal como está".

## EJEMPLOS:

Ukham ch'aranpach pantalun uskusí. Me pondré el pantalón así mojado y todo.  
Usutpachaw masúrojj trawajta. Ayer trabajé así enfermo y todo.  
 Janiu importkiti, ukhampach uka No importa, dame tal como está ese  
 lyurjj churita. libro.



## USO DE "UKA" CON REFERENCIA AL LUGAR

Esta forma (uka) pospuesta a un nombre de persona al que se ha añadido el sufijo na, indica el lugar donde está la persona.

## EJEMPLOS:

Kawkirus saraskta?	¿Dónde estás yendo?
Jilajjan <u>ukarü</u> saraskta.	Estoy yendo donde mi hermano.
Kawkits jutaskta?	¿De dónde estás viniendo?
Tiojjan <u>ukat</u> jutaskta.	Estoy viniendo de donde mi tío.

## LECTURA SFLECCIONADA

## URTIMALAN QAWRANAK LUNTHATAWIPA

Mä urojj mä tataw qawranak Machaq Markar anakiskäna.  
Tata Urtimalasti thakinjam saraskarakina, ukatsti mä řaturojj  
jikjjatänwa uka qawran jaqerojja.

Thakinjama -  
por el camino

Anakiyasifa -  
ayudar a arrear

- Winas tartis tata.
- Winas tartis tata.
- Kawkirus aka qawranak anakiskta tata?
- Machaq Markarü anakiskta, jumasti kawkirus saraskta  
tata?
- Nayas Machaq Markarurakiu saraskta; ukhamajj kumpañ-  
t'asiñän tata; "aka thakinjj walja lunthataw utji"  
sapjjewa.
- Jisa ukham sapjjewa.
- ¡Ay tata! jumajj wali qaritätawa, anakiyasima tata.
- Waliki, yuspagarpun tata.
- Payar lakjañäni tata; lik'inak yaqharu, jisk'a t'u-  
khanaksti yaqharuraki.

Lakjaña - divi-  
dir en grupos

Ukhamaw jupanakajj payar lakjapjjäna, lik'i qawranak ya-  
qharu, t'ukhanaksti yaqharuraki. Ukatsti Urtimalajj wali sum  
amuyt'asinjja akham sänwa:

- Tata, aka lik'i qawranakapuniu anch chhuknaqe, nay akanak anakí. Jumasti k'achat uka t'ukha qawranak anakiniskam; jumaajj qaritátaw tata.

Chhuknaqaña -  
corretear en  
grupo

- Walik tata.

Qawran tatajj chuyma manqhapan "iAka tatajj wali suma jaquesá!" sánwa; Urtimalasti "Aka tatajj wali sunsusá" sara-kinwa chuyma manqhapanjja.

Nayrst'aña -  
adelantarse

Urtimalajj uka lik'i qawranakarojj laqakiu chhukuyána, qawranisti janiu laq sarañ puirkánti uka t'ukha qawranakampejja.

Ch'amakrantaña -  
anohecer

Urtimalajj anchaw nayrst'jjána, ukatpí qawran tatajj

Lup'iña -  
pensar

Urtimalarojj art'ánjja "tata ukhan suyt'anita, samart'asjja-ñáni" sasa, piru Urtimalajj janiu ist'kánti, saraskakinwa.

K'uchu -  
rincón

Niyaw ch'amakrantjjána. Urtimalasti janiu uñásjjánti, qawran tatasti llakisjjánwa "Kunatrak jan suyt'aníñ munkpa-chítu? Lunthatápachacha?" sasaw wal lup'isína.

Ikjaña -  
conciliar el  
sueño

Juk'ampjitarojja qawran tatajj ikiñatakiu wakicht'as-  
jjána má qollu k'uchuru. Uka arumajj qawran tatajj janiu ikjañ puirkánti, kunalaykutejj chikat qawrapat llakisína.

Khuyuña -  
silbar

Qhepärmanthisti qawran tatajj wali alwat Machaq Markar sarjjána. Sapa jisk'a istanshar purisin jaqenakar jiskt'asína "tata, janit masayp'ojj má jaqer qawranak anakir uñjasa-mach-ta?" sasina. Yaqhepanakajj "khuyt'asisaw anakiskána" sapjjánwa; yaqhepanakasti: "wal qawranak chhukuyaskána" sapjjarakinwa. Qawran tatajj wal apurt'asína Machaq Markar purifiatakejja.

Uñásiña -  
aparecer

Niy chikürü qawran tatajj Machaq Markar purina. Purisinjj wal Urtimalar thaqána, piru Urtimalajj janiu uñáskánti.

Jan uñásjjepepanjj qawran tatajj juk'amp llakisjjäna.

Ukham uñjasisinjja wali waraturukiu uka t'ukha qawranakap

aljjarawayjjäna, ukatsti wali llakitaw utapar kutjjäna.

Qhepatjja yatjjänwa. Urtimalan lunthatätapa.

Urtimalajj yaqha markarü uka qawranak aljjarawa-  
yatayna.

#### PREGUNTAS

1. Tata Urtimalajj khitirus jikjjatänjja?
2. Qawran tatajj kawkirus saraskatayna?
3. Ukatsti kamsasas qawran tatamp Urtimalampejj parlapjjänjja?
4. Qawqharus qawranak lakjapjjänjja?
5. Khitis lik'i qawranak anakínjja?
6. Khitis nayrst'wayjjäna?
7. Qawran tatajj Urtimalaröjj arnaqänti? kamsasasa?
8. Urtimalasti suyt'änti saraskakíncha?
9. Niy ch'amakrantjjepepanjja kamsis qawran tatajja?
10. Kunats uka arumajj qawran tatajj jan ikjañ puirkänjja?
11. Qhepärmanthisti kawkirus qawran tatajj sarjjäna?
12. Sapa jisk'a istanshar purisinjj kamachäns qawran tatajja?
13. Uñjir jaqenakajja kamsasas awisapjjäna?
14. Machaq Markar purisinjja kamachäns qawran tatajja?
15. Machaq Markanj Urtimalar jikjjatänt janicha?
16. Qawran tatajj kuns Machaq Markanj aljjarawayjjänjja?
17. Wali kuisitat qawran tatajj utapar kutjjäna?
18. Qhepatjja kuns qawran tatajj yatjjäna?

## TUNKA PAQALIQON UNIDADA

## ORACIONES BASICAS

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ch'oqejjajj sumakamakīnwa, jan ukajj janiu qhepūr-kamas tukjkiriskayāt-ti. | Todas mis papas eran buenas, si no, no hubiera podido venderlas. (...si no, no hubiera podido terminarlas, Form. Pop.)             |
| 2. Mayür payür jan onjjtat qonus-kiriskayäta.                                 | Hubiera estado sentado dos o tres días sin moverme.  |
| 3. Amijunakajjarojja "mä řat manq'asiniwayañāni" sistwa.                      | A mis amigos les dije que fuéramos un momento a comer.   |
| 4. Nanak utar mantkipansti, yaqha amijujjaw jikjjatanipjjetu.                 | Y en el momento en que entrábamos a la casa nos encontró un amigo mío.   |
| 5. Nanak manq'askipan, mayak jupanakajj ch'ajjwjapjje.                        | Cuando estábamos comiendo, de repente se pusieron a discutir.  |
| 6. Pā jaqe mä tatar nuwir uñ-jasajja, amijujjajj nuwasiñ munarakina.          | Cuando vio a dos hombres pegando a un señor mi amigo también quiso pelear.   |
| 7. Janitejj nanakajj jark'apkiriskayätjja, amijujjajj nuwasiñ pānwa.          | Si nosotros no le atajábamos mi amigo hubiera peleado.   |
| 8. Ukatjj nanakajj řatukiu juta-wayjjapjjta.                                  | Luego nosotros nos vinimos rápido.   |
| 9. Tambur purisinsti amijujjarojj mä k'uchurú ikjayta.                        | Y llegando al tambo lo hice dormir a mi amigo en un rincón.  |
| 10. Mä jaqew sarkasa qollqe chin jalaqtayasi.                                 | A un hombre se le cayó un paquete de dinero mientras caminaba. (Un hombre estando yendo hizo caer un amarro de dinero. Form. Pop.) |
| 11. Qhepājjajjanjja yaqha jaqew utjarakina.                                   | Había un hombre detrás de mí.  |
| 12. Jupas qollq jalaqtayir uñjara-kitaynawa.                                  | El también había visto que se le cayó el dinero. (El también había visto hacer caer dinero. Form. Pop.)                            |
| 13. Nay qollq aptá siskipansti jupaw qollq aptjje.                            | Y cuando yo estaba por levantar el dinero, lo levantó él.  |
| 14. Jiwas sapak aka qollq jaljasiñāni.  | Nosotros solos vamos a repartirnos este dinero.  |
| 15. Nayajj patak waranqkamakipachawa, sayätwa.                                | Yo pensé que todos los billetes eran de a cien mil.  |

16. Nay uka qollqe chin jarará siskipansti, mä jaqew uñstani. Y cuando yo estaba por desamarrar el dinero apareció un hombre.
17. Jupanakajj qollq aparawayapjjetu. Ellos me quitaron el dinero.
18. Aparawayasinsti, řatukiu jaltawayjjapjje. Y después de quitármelo escaparon rápidamente.
19. Nayarusti, wali nuwjata, jan qollqen jaytawayapjjetu. Y a mí me dejaron muy golpeado y sin dinero.

## TEXTO BASICO

## QOLLQ LUNTHATAYASIR TATA

Pasir simanajj ch'oq aljjasiriu Chukiagur sarta.  
Chukiagunsti mä tamburü purta. Uka tambunsti marka masina-  
kajjampiu jikista.

Tambu - tambo

Qhepürojja řatukiu ch'oq aljjarta, kunalaykutejj ch'o-  
qejjajj sumanak-kamakinwa, jan ukajj janiu qhepürkamas tukj-  
kiriskayät-ti, mayür payür jan onjtat qonuskiriskayäta,  
"ch'oq aljjá" sasa.

Tukjaña - ter-  
minar

Chikürusti amijunakajjampiu manq'asiniñ munayäta; ukatpi  
"mä řat manq'asiniwayapjjañäni" sistjja amijunakajjarojja.  
Jupanakasti iyawsapjjänwa.

Onjjtaña -  
moverse

Phesqaniu mä jisk'a utar manq'asirejj sarapjjta. Nanak  
utar mantkipansti yaqha amijü jikjjatanipjjetu. Jupajj  
machatätaynawa. Jupampachaw uka utar mantapjjta. Uka  
utansti yaqha tatanakaw umarasipkatayna. Nanakajj mayaw-  
jarü qont'asipjjta, ukatsti manq' mayisipjjta.

Mayawja - un  
lugar

Uka yaqha tatanakajj umarasipkakänwa. Mä řaturusti  
nanak manq'askipanjj mayak uka tatanakajj ch'ajjwjjapjje,  
ukatsti nuwasjjapjjewa; paniniu mä tatar waykjapjje. Ukham  
nuwir uñjasasti, umat amijujjajj nuwasifi munjjarak'na; piru  
nanakaw jark'apjjta; janitejj jark'apkiriskayätjja nuwa-  
sisapänwa. Ukatjja řatukiu uka umat amijujjampach jutaway-  
jjapjjta. Tambur purisinjj mä k'uchurü uka amijujjarojj  
ikjayta. Ikjayawayasinsti wawanakajjatak isinaka, manq'a-  
ñanak alasiriu sarta.

Waykjaña -  
agredir o humi-  
llar a una per-  
sona, entre  
dos o másJark'aña -  
atajar. (No per-  
mitir realizar  
una acción)Nayraqata -  
delante

Nayajj mä kall saraskayäta, ukhamarakiu uka kallingj mä qawqha tatanakajj sarasipkarakina.

Qollqe chinu -  
amarro de dinero

Nayraqatajjanjja mä jaqew saraskäna, sarkasasti uka jaqejj mä qollqe chin jalaqtayasi. Qhepäjjajjanjja yaqha jaqew utjarakina, jupas uka tatar qollq jalaqtayir uñjara-kitaynawa; ukatpí nay qollq aptá siskipan<sup>1</sup> antisas jup nayraqat qollq aptejja. Nayajj jaqepar churjjañ munayäta, maynisti janiu munkänti "jiwas sapakiu qollq jalaqtayir uñjtan, antisas jaljasiniñäni, walja qollqëpachawa" saw uka qollq uñacht'ayitu. Patanjja patak waranqätaynawa. Ukhamasti nayajj patak waranqamakipachawa sayätwa<sup>2</sup>, ukatpí nayajj iyawstjja.

Jalaqtayaña -  
derramar o hacer caer algo

Qhepäjja - atrás  
(referente al lugar)

Jaqepa - su dueño

Jaljasina - re-  
partirse

Uñacht'ayaña -  
mostrar

Ch'usawja - lugar  
vacío y silencioso

Jakt'aña - contar  
números

Jararaña - desa-  
tar, desamarrar

Uka jaqejj mä ch'usawjarü irpitu "ch'usawjan jaljasiniñän" sasa. Mä ch'usawjar purisinsti uka jaqejj nayarü uka qollqe chinjj churitu "jichhajj jum qollq jakt'am" sasa. Nay qollqe chin jararä siskipansti mä jaqew uñstani; jupajj uka qollqe chin jalaqtayir jaqëtaynawa. Ukats-ti yaqha jaqejj uñstaniraki. Ukatjj qollq jalaqtayir jaqejj mayak katuntitu "lunthat jaqe, nayankiu aka qollqejja. Janiu qollqejjajj akakikänti, kawkis chikatajja?" sasakiu katuntitu. Mayniris "řatuk churjjam" sasakiu takintitu. Nayar irpanir jaqes nuwarakituwa, jupas lunthatarakitaynawa. Kimpachaniu nuwjapjjetu. Ukatsti sak lluch'supjjetu, nayan qollqejj aparawayapjjetu, aparawayasinsti ratukiu jaltawayjjapjje.

Katuntaña - cojer

Sak lluch'suña -  
sacar el saco

Aparaña - quitar

- 1 NAY QOLLQ APTÁ SISKIPANA : Esta frase no es una cita, porque no la dijo expresamente "levantaré el dinero" sino solo intentaba levantarlo.
- 2 WARANQAMAKIPACHAW SAYÄTWA: Tampoco esta frase es una cita, solo es un decir interior, un pensar, por eso no lleva comillas antes del verbo saña.

Nayarusti wali nuwjata, jan qollqen jaytawayapjjetu.  
Jupanakajj lunthatäpjjataynawa.

Jaltawayjjaña -  
huir, escapar

Qhepatjja jaqenakajj "ukhampun uka lunthatanakajj  
Lurapjjeri" sapjjetuwa. "Uka qollqe chinojj janiu qoll-  
qekamakirikiti, papilanakakiriu" sapjjetuwa.

#### PREGUNTAS

1. Kunarus pasir simanajj Chukiagur sartjja?
2. Təmbunjj khitinakampis jikistjja?
3. Ch'oqsti ratukit aljjarta janicha?
4. Ch'oqejjajj jan sumakamakikasapän ukajj ratukit tukjiriskayäta?
5. Chikürojj kawkirus amijunakajjampejj sarapjjetjja?
6. Nanak utar matkipanjja khitis jikjjatanipjjetu?
7. Uka amijujjajj machatätaynati janicha?
8. Uka uta manqhanjja yaqha tatanakajj kamachasipkataynasa?
9. Nanakasti kuns mayisipjjetjja?
10. Nanak manq'askipansti kamachapjjes uka yaqha tatanakajja?
11. Qawqhanis mä tatar waykjapjje?
12. Kunats machat amijujjajj jupanakamp nuwasifi muni?
13. Janitejj jark'apkiriskayätjja kamachasapänsa uka amijujjajja?
14. Ukatjja kawkirus kutjjapjjetjja?
15. Amijujjar ikjayawayasinsti kamachts nayajja?
16. Kallinjja waljanit sarasipkäna?
17. Nayraqatajjana, qhepäjjajjana jaqejj utjänti janicha?
18. Mä jaqejj kuns sarkasajj jalaqtayasi?
19. Nay qollq aptá siskipanjj khitis uka qollq apti?
20. Ukatjj kamsitus uka jaqejja?
21. Ukatsti kawkirus sarapjjetjja?
22. Mä ch'usawjansti kamachapjjetus uka lunthatanakajja?
23. Nayar irpanir jaqejja uka lunthatanakan amijupätaynati janicha?
24. Qhepatjja kamsapjjetus jaqenakajja?



## SUPLEMENTO

Chhichhillankha	- mosca	jararankhu	- lagarto
jamach'i	- pájaro	pist'aña	- faltar, insuficiente
achaku	- ratón	jilt'aña	- sobrar
khuchi	- cerdo	tumpaña	- acusar de algo

phisna - liviano  
 jathi - pesado  
 sillp'a - delgado (para cosas en las que predomina la forma plana Ej. Papel)  
 phatu - grueso (para las mismas cosas que sillp'a Ej. Un libro, una cama.)

thuru - resistente, grueso (para cosas en general)  
 juch'usa - delgado (para cosas en las que predomina el largo Ej. Hilo, lápiz)  
 lankhu - grueso (para objetos largos)

Kamachirs aka jaqer uñjta?	¿Qué le viste hacer a este hombre?
Qollq lunthatir uñjta.	Le vi robar dinero.
Kamachkirs aka jaqer uñjta?	¿Qué le viste hacer a este hombre?
Qollq lunthatkir katjta.	Lo encontré robando dinero.
Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisitawayta.	Al ir a la escuela, de paso le visité a mi tío.
Janiu wawamarojj jachir ist'kti.	A tu hijo no le escuché llorar.
Jallusapän ukajj janiu jutapkasa-mänti.	Si hubiera llovido no hubieran venido ustedes.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## MODO IRREAL

## FORMA AFIRMATIVA

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Ch'oqejjajj sumakamakınwa; jan ukajj janiu tukjkiriskayät-ti.  
 Mayür payür jan onjttat qonuskiriskayäta.  
 Janitejj nanakajj jark'apkiriskayätjja, amijujjajj nuwasisapänwa.

Janitejj jallkasapänjja, nayajj iskwilar saririskayätwa.  
 Janitejj jallkasapänjja, jumajj iskwilar sarasamänwa.  
 Janitejj jallkasapänjja, jumanakajj iskwilar sarapjjasamänwa.  
 Janitejj jallkasapänjja, jupajj iskwilar sarasapänwa.  
 Janitejj jallkasapänjja, jupanakajj iskwilar sarapjjasapänwa.  
 Janitejj jallkasapänjja, jiwajj iskwilar sarasänwa.  
 Janitejj jallkasapänjja, jiwasanakajj iskwilar sarapjjasänwa.

Qollqeniriskayät-tejja, aka ut aliriskayätwa.  
 Qollqenipjjeriskayät-tejja, aka ut alapjjeriskayätwa.  
 Qollqenisamäntejja, aka ut alasmänwa.  
 Qollqenipjjasamäntejja, aka ut alapjjasamänwa.  
 Qollqenisapäntejja, aka ut alasapänwa.  
 Qollqenipjjasapäntejja, aka ut alapjjasapänwa.  
 Qollqenisäntejja, aka ut alasänwa.  
 Qollqenipjjasäntejja, aka ut alapjjasänwa.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mayür payür jan onjjtat qonuski-  
riskayäta.

(nanaka) -----.

(juma) -----.

(jumanaka) -----.

(jupa) -----.

(jupanaka) -----.

(jiwasa) -----.

(jiwasanaka) -----.

Suma urüsapän ukajj trawajasänwa.

(jiwasanaka) -----.

(jupa) -----.

(jupanaka) -----.

(naya) -----.

(nanaka) -----.

(juma) -----.

(jumanaka) -----.

Umatäsamän ukajj nuwasisamänwa.

(jumanaka) -----.

(jupa) -----.

(jupanaka) -----.

(jiwasa) -----.

(naya) -----.

(nanaka) -----.

Apurt'asipjjasamän ukajja, tata-  
jjar jikjjatapjjasamänwa.

(juma) -----.

(jupa) -----.

(jupanaka) -----.

(jiwasanaka) -----.

(naya) -----.

(nanaka) -----.

Mayür payür jan onjjtat qonuskiriskayäta.

Mayür payür jan onjjtat qonusipkiriska-  
yäta.

Mayür payür jan onjjtat qonuskasamäna.

Mayür payür jan onjjtat qonusipkasamäna.

Mayür payür jan onjjtat qonuskasapäna.

Mayür payür jan onjjtat qonusipkasapäna.

Mayür payür jan onjjtat qonuskasäna.

Mayür payür jan onjjtat qonusipkasäna.

Suma urüsapän ukajj trawajasänwa.

Suma urüsapän ukajj trawajapjjasänwa.

Suma urüsapän ukajj trawajasapänwa.

Suma urüsapän ukajj trawajapjjasapänwa.

Suma urüsapän ukajj trawajiriskayätwa.

Suma urüsapän ukajj trawajapjjeriskayätwa.

Suma urüsapän ukajj trawajasamänwa.

Suma urüsapän ukajj trawajapjjasamänwa.

Umatäsamän ukajj nuwasisamänwa.

Umatäpjjasäman ukajj nuwasipjjasamänwa.

Umatäsapan ukajj nuwasisapänwa.

Umatäpjjasapän ukajj nuwasipjjasapänwa.

Umatäsän ukajj nuwasisänwa.

Umatiriskayät ukajj nuwasiriskayätwa.

Umatäpjjjeriskayät ukajj nuwasipjjjeriska-  
yätwa.

Apurt'asipjjasamän ukajja, tatajjar jik-  
jjatapjjasamänwa.

Apurt'asisamän ukajja, tatajjar jikjjata-  
samänwa.

Apurt'asisapän ukajja, tatajjar jikjjata-  
sapänwa.

Apurt'asipjjasapän ukajja, tatajjar jik-  
jjatapjjasapänwa.

Apurt'asipjjasän ukajja, tatajjar jik-  
jjatapjjasänwa.

Apurt'asiriskayät ukajja, tatajjar jik-  
jjatiriskayätwa.

Apurt'asipjjjeriskayät ukajja, tatajjar  
jikjjatapjjjeriskayätwa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Akantejj trawajiriskayätjja, qhechw yateqeriskayäta.  
 (nanaka) -----  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Akantejj trawajiriskayätjja, qhechw yateqeriskayäta.  
 Akantejj trawajapjjeriskayätjja, qhechw yateqapjjeriskayäta.  
 Akantejj trawajasamänjja, qhechw yateqasamäna.  
 Akantejj trawajapjjasamänjja, qhechw yateqapjjasamäna.  
 Akantejj trawajasapänjja, qhechw yateqasapäna.  
 Akantejj trawajapjjasapänjja, qhechw yateqapjjasapäna.  
 Akantejj trawajasänjja, qhechw yateqasäna.  
 Akantejj trawajapjjasänjja, qhechw yateqapjjasäna.

## 3 CAMBIO DE NUMERO

Phistarutejj saririskayätjja, machantiriskayätwa.  
 Janitejj masürojj jallkasapänjja, jutiriskayätwa.  
 Janitejj jallkasapänjja, aka yap tukuriskayätwa.  
 Qollqeniriskayät-tejja, markajjar saririskayätwa.

Phistarutejj sarapjjeriskayätjja, machantapjjeriskayätwa.  
 Janitejj masürojj jallkasapänjja, jutapjjeriskayätwa.  
 Janitejj jallkasapänjja, aka yap tukupjjeriskayätwa.  
 Qollqenipjjeriskayät-tejja, markajjar sarapjjeriskayätwa.

Sumtejj kuyrasisamänjja, walip-tasamänwa.  
 Janitejj qollqejj utjkasapänjja, akar jutasamänti?  
 Tatamatejj usuntatasapänjja, kamachasamänsa?  
 Mamamatejj jiwasapänjja, t'aqesimänwa.  
 Umasapäntejja, juk'amp usuntasapäna.

Sumtejj kuyrasipjjasamänjja, walip-tapjjasamänwa.  
 Janitejj qollqejj utjkasapänjja, akar jutapjjasamänti?  
 Tatamatejj usuntasapänjja, kamachapjjasamänsa?  
 Mamamatejj jiwasapänjja, t'aqesipjjasamänwa.  
 Umapjjasapäntejja, juk'amp usuntapjjasapäna.  
 Qollqenipjjasapäntejja, tukturan ukar sarapjjasapänwa.  
 Awtutejj utjasapänjja, jilanjajj purisapänwa.  
 Janitejj jark'apkiriskayätjja, nuwasipjjasapänwa.

## MODO IRREAL

## FORMA NEGATIVA

## 4 EJERCICIOS DE REPETICION

Jallusapántejja, janiu jutkiriskayät-ti.  
 Jallusapántejja, janiu jutapkiriskayät-ti.  
 Jallusapántejja, janiu jutkasamänti.  
 Jallusapántejja, janiu jutapkasamänti.  
 Jallusapántejja, janiu jutkasapänti.  
 Jallusapántejja, janiu jutapkasapänti.  
 Jallusapántejja, janiu jutkasänti.  
 Jallusapántejja, janiu jutapkasänti.

## 5 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janitejj pampan trawajkiriskayätjja, janiu aymar yateqer jutkiriskayät-ti. (nanaka) -----.	Janitejj pampan trawajkiriskayätjja, janiu aymar yateqer jutkiriskayät-ti.
(juma) -----.	Janitejj pampan trawajapkiriskayätjja, Janiu aymar yateqer jutapkiriskayät-ti.
(jumanaka) -----.	Janitejj pampan trawajkasamänjja, janiu aymar yateqer jutkasamänti.
(jupa) -----.	Janitejj pampan trawajapkasamänjja, janiu aymar yateqer jutapkasamänti.
(jupanaka) -----.	Janitejj pampan trawajkasapänjja, janiu aymar yateqer jutkasapänti.
(jiwasa) -----.	Janitejj pampan trawajapkasapänjja, janiu aymar yateqer jutapkasapänti.
(jiwasanaka) -----.	Janitejj pampan trawajkasänjja, janiu aymar yateqer jutkasänti.
	Janitejj pampan trawajapkasänjja, janiu aymar yateqer jutapkasänti.
Sumtejj kuyrasisamänjja, janiu usunt- kasamänti. (jumanaka) -----.	Sumtejj kuyrasisamänjja, janiu usunt- kasamänti.
(jupa) -----.	Sumtejj kuyrasipjjasamänjja, janiu usuntapkasamänti.
(jupanaka) -----.	Sumtejj kuyrasisapänjja, janiu usunt- kasapänti.
(naya) -----.	Sumtejj kuyrasipjjasapänjja, janiu usun- tapkasapänti.
(nanaka) -----.	Sumtejj kuyrasiriskayätjja, janiu usuntkiriskayät-ti.
(jiwasa) -----.	Sumtejj kuyrasipjjeriskayätjja, janiu usuntapkiriskayät-ti.
(jiwasanaka) -----.	Sumtejj kuyrasisänjja, janiu usunt- kasänti.
	Sumtejj kuyrasipjjasänjja, janiu usuntapkasänti.

## 6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janitejj parukujjåkasapånjja, janiu jutkiriskayät-ti.  
Si no hubieras sido tú, yo no hubiera aprendido aymara.  
Si no hubiera sido mi madre, yo no hubiera estado aquí.  
Si no hubiera sido el médico, no te hubieras sanado.  
Si no hubieras sido tú, no se hubiera enfermado mi papá.  
Si no hubiera sido mi tío, no hubiéramos tenido casa. (nanaka)

Janitejj apurt'askasamånjja, janiu tatajjar jikjjatkasamånti.  
Si no hubiera llovido, hubiéramos jugado. (jiwasa)  
Si no hubieras llegado, me hubiera ido a La Paz.  
Si tú le hubieras llevado al médico, no hubiera muerto tu hijo.  
Si no te apresurabas, no hubieras encontrado a mi hermano.  
Si no te hubieras cuidado, no te hubieras sanado.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jallusapåntejja, jutasamånti?  
Akantejj trawajasamånjja, aymar yateqasamånti?  
Janitejj kastillans aymars yatkasamånjja, pampan trawajañ puirisamånti?  
Janitejj qollqenik'kasamånjja, markamar sarasamånti?

Janitejj aka Institutojj utjkasapånjja, aka yateqerinakajj jutapjjasapånti?  
Janitejj pampan iskwilajj utjkasapånjja, wawanakajj liyiñ yatipjjasapånti?  
Janitejj masürojj klasejj utjkasapånjja, yatichirinakajj trawajapjjasapånti?  
Pastutejj pampan sumåsapånjja, uywanakajj t'agesipjjasapånti?  
Sawårutejj jallusapånjja, anatapjjasånti?  
Janitejj trawajapkasånjja, qollqenipjjasånti?  
Janitejj jutkasamånjja, uñt'asi-sånti?

Janitejj parukujjåkasapånjja, janiu jutkiriskayät-ti.  
Janitejj jumåkasamånjja, janiu nayajj aymar yateqkiriskayät-ti.  
Janitejj mamajjåkasapånjja, janiu nayajj akank-kiriskayät-ti.  
Janitejj tukturåkasapånjja, janiu waliptkasamånti.  
Janitejj jumåkasamånjja, janiu tatajjajj usuntkasapånti.  
Janitejj tiojjåkasapånjja, janiu utanipkiriskayät-ti.

Janitejj apurt'askasamånjja, janiu tatajjar jikjjatkasamånti.  
Janitejj jallkasapånjja, anatasånwa.

Janitejj purkasamånjja, Chukiagurü sarjjeriskayäta.  
Jumatejj tukturan ukar irpasamånjja, janiu wawamajj jiukasapånti.  
Janitejj apurt'askasamånjja, janiu jilajjar jikjjatkasamånti.  
Janitejj sum uñjasisamånjja, janiu waliptkasamånti.

Jallusapåntejja, janiu jutkiriskayät-ti.  
Akantejj trawajiriskayätjja, janiu aymar yateqkiriskayät-ti.  
Janitejj kastillans aymars yatkiriskayätjja, janiu pampan trawajañ puirkiriskayät-ti.  
Janitejj qollqenik'kiriskayätjja, janiu markajjar sarkiriskayät-ti.

Janitejj aka Institutojj utjkasapånjja, janiu aka yateqerinakajj jutapkasapånti.

Janitejj pampan iskwilajj utjkasapånjja, janiu wawanakajj liyiñ yatipkasapånti.

Janitejj masürojj klasejj utjkasapånjja, janiu yatichirinakajj trawajapkasapånti.

Pastutejj pampan sumåsapånjja, janiu uywanakajj t'agesipkasapånti.

Sawårutejj-jallusapånjja, janiu anatapkasånti.

Janitejj trawajapkasånjja, janiu qollqenipkasånti.

Janitejj jutkiriskayätjja, janiu uñt'as-kasånti?

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

- Janitejj jichhürojj klasejj utj-  
kasapänjja, jikisisänti?  
Janitejj qollqenikasänjja, masär-  
majj sinir sarasänti?  
Janitejj Dyus Tatitükasapänjja,  
jiwasanakajj utjapjjasänti?  
Janitejj tata Arturükasapänjja,  
aka Institutojj utjasapänti?  
Janitejj tatakuräkasamänjja, ju-  
tasamänti?  
Janitejj phajsa urükasapänjja,  
jutapjjasänti?
- Janitejj pampan trawajkasamänjja,  
kuns yateqasamäna? (qhechwa)  
Janitejj tatakuräkasamänjja, ku-  
näsamänsa? (tuktura)  
Janitejj jichhamar jutkasamänjja,  
kuna maras jutasamäna? (marana)  
Janitejj qharürojj klasejj utj-  
kasapänjja, kawkirus sarasamäna?  
(siniru)  
Jichhürutejj jallusapänjja kama-  
chasamänsa? (utajjana isturyaña)  
Janitejj pampan trawajkasamänjja,  
kawkin trawajañs munasamäna?  
(markajjana)  
Janitejj jichha marajj jallojj  
purkasapänjja, pampankirinakata-  
kejj kunjamäsapänsa? (wali llaqui)  
Janitejj ut alapkasamänjja, kuns  
alapjjasamäna? (awtu)
- Jumatejj jan jutkasamänjja, khi-  
tis juma lantejj jutasapäna?  
(yaqha tata)  
Jichhürutejj jan suma urükasapän-  
jja, awrijum apasinisamänti?  
(jisa)  
Tatamatejj jan purkasapänjja,  
kamachasamänsa? (tumpasiri saraña)  
Aka markatejj jan junt'ükasapän-  
jja, qoqanakajj utjasapänti?  
(janiwa)  
Walürutejj jan jallkasapänjja,  
anatapjjasänti? (janiwa)  
Intitejj jan utjkasapänjja, jiwa-  
sanakajj jakapjjasänti? (janiwa)
- Janitejj jichhürojj klasejj utjkasapänjja,  
janiu jikiskasänti.  
Janitejj qollqenikasänjja, janiu masärmajj  
sinir sarkasänti.  
Janitejj Dyus Tatitükasapänjja, janiu  
jiwasanakajj utjapkasänti.  
Janitejj tata Arturükasapänjja, janiu aka  
Institutojj utjkasapänti.  
Janitejj tatakuräkiriskayätjja, janiu  
jutkiriskayät-ti.  
Janitejj phajsa urükasapänjja, janiu  
jutapkasänti.
- Janitejj pampan trawajkiriskayätjja,  
qhechw yateqeriskayäta.  
Janitejj tatakuräkiriskayätjja, tuktu-  
r'iriskayätwa.  
Janitejj jichhamar jutkiriskayätjja,  
maran jutiriskayäta.  
Janitejj qharürojj klasejj utjkasapänjja,  
sinirü saririskayäta.
- Jichhürutejj jallusapänjja, utajjan is-  
turyiriskayäta.  
Janitejj pampan trawajkiriskayätjja, mar-  
kajjan trawajañ muniriskayäta.
- Janitejj jichha marajj jallojj purkasapän-  
jja, pampankirinakatakejj wali llakisa-  
pänwa.  
Janitejj ut alapkiriskayätjja, awt alapjje-  
riskayäta.
- Nayatejj jan jutkiriskayätjja, naya lan-  
tejj yaqha tataw jutasapäna,
- Jisa, jichhürutejj jan suma urükasapänjja,  
awrijojj apasiniriskayätwa.
- Tatajjatejj jan purkasapänjja, tumpasiri  
saririskayäta.  
Aka markatejj jan junt'ükasapänjja, janiu  
qoqanakajj utjkasapänti.
- Walürutejj jan jallkasapänjja, janiu ana-  
tapkasänti.  
Intitejj jan utjkasapänjja, janiu jiwa-  
sanakajj jakapkasänti.

## TAREA ESCRITA

Cambie el modo potencial al modo irreal.

MODELO: Jan jallkasp ukajja, jutiristwa.  
Jan jallkasapán ukajja, jutiriskayätwa.

1. Timpunirist ukajja, tariy luriristwa.
2. Jilanakajj puripjjaspa ukajja, janiu jutapkirist-ti.
3. Jan sum isturyapkirist ukajja, janiu aymar yateqapkirist-ti.
4. Jan klasejj utjkasp ukajja, janiu khitis jutkaspati.
5. Mamajj jiwasp ukajja, nayatakejj wali llakispawa.
6. Usuntapjjasp ukajj janiu trawajañ puripkaspati.
7. Jan isturykasm ukajj janiu aka lyur tukuykasmati.
8. Sumtejj uñjasismajja, janiu usunkasmati.
9. Janitejj qollqenipkiristjja, janiu wasitat kutinipkirist-ti.
10. Janitejj alwat jutapkasmajja, janiu tatajjar jikjjatapkasmati.

## SUFIJO VERBAL "IRI" (fuerte)

## 7 EJERCICIOS DE REPETICION

Amijujjajj pä jaqe mä tatar nuwir uñji.

Nayajj mä jaqerü qollq jalaqtayir uñjta.

Qhepäjjajjankir jaqes uka tatar qollq jalaqtayir uñjarakitaynawa.

Kamachirs aka jaqer uñjta?

Lunthatir uñjta.

Janiu wawamar jachir ist'kti.

Janit qollq apsur amuykta.

Mi amigo vio a dos hombres pegando a un señor.

Yo vi que se le cayó el dinero a un hombre. (Yo a un hombre vi hacer caer dinero. Form. Pop.)

El señor que estaba detrás de mí, también vio que se le cayó dinero a ese señor.

¿Qué viste hacer a este hombre?

Le vi robar.

No escuché llorar a tu hijo.

No notaste que (él) estaba sacando el dinero.

## 8 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Nayajj mä warmirü qollq jalaqtayir uñjta.

----- qollq lunthatir.

----- qollq apsur -- .

----- awt apnaqer ----.

----- chachapar nuwir.

Nayajj mä warmirü qollq jalaqtayir uñjta.

Nayajj mä warmirü qollq lanthatir uñjta.

Nayajj mä warmirü qollq apsur uñjta.

Nayajj mä warmirü awt apnaqer uñjta.

Nayajj mä warmirü chachapar nuwir uñjta.

Masürojj jachir ist'sma.

----- toqesir -----.

----- jach'at parlir.

----- q'asir -----.

----- arnaqer -----.

Masürojj jachir ist'sma.

Masürojj toqesir ist'sma.

Masürojj jach'at parlir ist'sma.

Masürojj q'asir ist'sma.

Masürojj arnaqer ist'sma.

## 9 CAMBIO DE NUMERO

Masürojj kun lurirs uñjista?  
 Khitmp parlirs uñjista?  
 Khitimp nuwasirs uñjista?  
 Kawkit jutirs uñjista?  
 Masürojj anadir uñjsma.  
 Nayajj jumar aymar parlir ist'sma.

Nayajj amijumamp nuwasir uñjsma.  
 Janiu masürojj trawajir uñjksmati.  
 Khitis lunthatir uñjitu?  
 Khitis aka warmir nuwir uñjitu?

Masürojj kun lurirs uñjapjjesta?  
 Khitimp parlirs uñjapjjesta?  
 Khitimp nuwasirs uñjapjjesta?  
 Kawkit jutirs uñjapjjesta?  
 Masürojj anadir uñjapjjsma.  
 Nanakajj jumanakar aymar parlir ist'apjjs-

ma.  
 Nanakajj amijumamp nuwasir uñjapjjsma.  
 Janiu masürojj trawajir uñjapksmati.  
 Khitinakas lunthatir uñjapjjetu?  
 Khitinakas aka warmir nuwir uñjapjjetu?

## 10 ORACIONES PAREADAS

Trawajasaw tatamar uñjta.  
 Le vi trabajar a tu papá.  
 Cuando (yo) estaba trabajando  
 vi a tu papá.  
 Cuando trabajo, mi madre se  
 alegra.

Yap lurasaw qollq jikista.  
 A tu papá le vi trabajar la  
 chacra.  
 Trabajando la chacra me encontré  
 dinero.  
 Cuando mi papá trabaja la chacra  
 yo también trabajo.

Wal isturyasaw aymar yateqta.  
 Estudiando mucho aprendí caste-  
 llano.  
 Ayer te vi estudiar.  
 Cuando tú estudias yo me alegro.

Walja kut machir uñjsma.  
 Me enfermé bebiendo demasiado.  
 Muchas veces te vi beber.  
 Cuando te emborrachas tu mamá se  
 enoja.

Jichhärmanthejj aymar parlir  
 istapjjsma.  
 Esta mañana vinimos hablando  
 aymara. (nanaka)  
 Esta mañana te escuchamos hablar  
 aymara.  
 Cuando tú hablas aymara todos te  
 escuchan.

Trawajasaw tatamar uñjta.  
 Tatamarojj trawajir uñjta.  
 Trawajasaw tatamar uñjta.

Nay trawajipanjj mamajjajj wal kuisisiri.

Yap lurasaw qollq jikista.  
 Tatamarojj yap lurir uñjta.

Yap lurasaw qollq jikista.

Tatajj yap luripanjj nayas lurarakiritwa.

Wal isturyasaw aymar yateqta.  
 Wal isturyasaw kastillan yateqta.

Masürojj isturyir uñjsma.  
 Jum isturyipanjj wal kuisisirita.

Walja kut machir uñjsma.  
 Anchj umasaw usunt-ta.  
 Walja kut machir uñjsma.  
 Jum umipanjj mamamajj wal kuliriri.

Jichhärmanthejj aymar parlir ist'apjjsma.

Jichhärmanthejj aymar parlasisaw jutapjj-  
 tá.

Jichhärmanthejj aymar parlir ist'apjjsma.

Jum aymar parlipanjj taqeniu ist'apjjtam.



## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kun lurirs jichhärmanthejj uñjista? (junt'úm umiri)	Junt'úm umir uñjsma?
T'ant'amp umirt uñjista? (jisa)	Jisa, t'ant'amp umir uñjsma?
Aka yoqallarojj kamachirs uñjta? (nuwasiri)	Aka yoqallarojj nuwasir uñjta?
Khitimp nuwasirs uñjta? (Jwanampi)	Jwanamp nuwasir uñjta.
Phistanjj kamachirs kullakajjar uñjta? (thoqori)	Phistanjj kullakamar thoqor uñjta.
Khitimp thoqors uñjta? (mä waynampi)	Mä waynamp thoqor uñjta.
Masúrojj kawkit jutirs uñjista? (iskwilata)	Iskwilat jutir uñjsma.
Kawkir sarirs uñjista? (utamaru)	Utamar sarir uñjsma.
Kawkit mistunirs uñjista? (ijlishat)	Ijlishat mistunir uñjsma.
Ukatsti kawkir mantirs uñjista. (mä tintaru)	Mä tintar mantir uñjsma.
Alwirturojj kawkit mistunirs uñjta? (pulisata)	Pulisiat mistunir uñjta.
Ukatsti kawkir sarirs uñjta? (paläsaru)	Ukatsti paläsar sarir uñjta.
Khitis lunthatir uñjitu? (Jusia)	Jusiaw lunthatir uñjtam.
Kun lunthatirs uñjitu? (qollqe)	Qollq lunthatir uñjtam.
Khitit lunthatirs uñjitu? (aka tatat)	Aka tatat lunthatir uñjtam.
Khitis qollq apsur uñjitu? (Luisaw)	Luisaw qollq apsur uñjtam.
Khitit qollq apsurs uñjitu? (nayata)	Nayat qollq apsur uñjtam.
Khitis nuwir uñjitu? (naya)	Nayaw nuwir uñjsma.
Khitir nuwirs uñjista? (jilamaru)	Jilamar nuwir uñjsma.
Khitis qollq churir uñjitu? (Lukasa)	Lukasaw qollq churir uñjtam.
Khitir churirs uñjitu? (warmimaru)	Warmimar churir uñjtam.
Khitis ch'ajjwir ist'itu? (Ansilmu)	Ansilmü ch'ajjwir ist'tam.
Khitimp ch'ajjwirs ist'itu? (jilamampi)	Jilamamp ch'ajjwir ist'tam.
Khitis nuwasir uñjistu? (janiu khitisa)	Janiu khitis nuwasir uñjkistuti.
Khitis toqesir ist'istu? (janiu khitisa)	Janiu khitis toqesir ist'kistuti?

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Masúrojj iskwilar sarir uñjista-ti?	Jisa, masúrojj iskwilar sarir uñjismawa. Janiu masúrojj iskwilar sarir uñjksmati.
Jichhärmanthejj akar purir uñjista-ti?	Jisa, jichhärmanthejj akar purir uñjismawa. Janiu jichhärmanthejj akar purir uñjksmati.
Ninkhärarajj junt'üm umir uñjistati?	Jisa, ninkhärarajj junt'üm umir uñjismawa. Janiu ninkhärarajj junt'üm umir uñjksmati.
Yateqerinakarojj kantir ist'-tati?	Jisa, yateqerinakarojj kantir ist'twa. Janiu yateqerinakarojj kantir ist'kti.
Wawajjarojj jachirt ist'ta?	Jisa, wawamarojj jachir ist'ta.. Janiu wawamarojj jachir ist'kti.
Janit tata Jwanarojj llakisir amuyta?	Jisa, tata Jwanarojj llakisir amuytwa. Janiu tata Jwanarojj llakisir amuykti.
Janit nayarojj kulirir amuykista?	Jisa, jumarojj kulirir amuyismawa. Janiu jumarojj kulirir amuyksmati.
Janit karmilurojj anch machir amuykta?	Jisa, Karmilurojj anch machir amuyta. Janiu Karmilurojj anch machir amuykti.

## SUFIJO VERBAL "KA" (fuerte)

## 11 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamachirs uñjista?	¿Qué me has visto hacer?
Kamachkirs uñjista?	¿Qué me has visto hacer?
Qollq apsur uñjsma.	Te he visto sacar el dinero.
Qollq apskir uñjsma.	Te he visto en el momento que sacabas el dinero.
Qollq apskir katjsma.	Te encontré en el momento que sacabas el dinero.
Iskwilat purisaw tatamar uñjta.	Vi a tu papá cuando llegué de la escuela.
Iskwilat purkasaw tatamar uñjta.	Vi a tu papá cuando yo estaba llegando de la escuela.
Iskwilat purkasin tatamar uñjta.	Vi a tu papá cuando yo estaba llegando de la escuela.
Yaput purisin tatamamp jikista.	Me encontré con tu papá cuando llegué de la chacra (después que llegué).
Yaput purkasin tatamamp jikista.	Me encontré con tu papá cuando yo estaba llegando de la chacra.
Nanak manq'asipanjj mayak jupana-kakjj ch'ajjwjjapjje.	Cuando nosotros comimos ellos empezaron a discutir.
Nanak manq'askipanjj mayak jupana-kakjj ch'ajjwjjapjje.	Cuando estábamos comiendo (ellos) empezaron a discutir (en el momento que comíamos).
Nay qollq aptá siskipansti, Luisaw qollq apti.	Cuando yo estaba por levantar el dinero Luis lo levantó.
Nay uka qollqe chin jarará siskipansti, má jaqew uñstani.	Cuando yo estaba por desamarrar el dinero apareció un hombre

## 12 ORACIONES PAREADAS

Iskwilat purisajja jilamampiu jikisirita.

Cuando yo estaba llegando de la escuela me encontré con tu hermano. (En el momento que yo llegaba)

Cuando yo estaba llegando de la escuela me encontré con tu hermano. (Utilice el sufijo sina)

Cuando llego de la escuela (después de llegar) suelo encontrarme con tu hermano.

Manq'asinjja tatajjajj mä řat ikiriwa.

En el momento que come mi papá, no habla. (sufijo sina)

En el momento que come mi papá, no habla. (sufijo sa)

Después de comer mi papá duerme un momento.

Tatajj puripan jilajjajj puri.

En el momento que estaba llegando mi papá llegó mi hermano.

Después que llegó mi papá llegó mi hermano.

Jilajj sarjjeppan nayajj wal jachta.

Cuando estaba yéndose mi hermano lloré mucho.

Cuando se fue mi hermano lloré mucho.

Aka tatarojj qollq apsur uñjta.

A este señor le vi cuando estaba sacando dinero. (En el preciso momento que sacaba dinero)

A este señor le vi sacar el dinero.

## 13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Nay qollq aptá siskipan Luisaw apti.

Cuando yo estaba por levantar el dinero apareció Luis.

Cuando yo estaba por marcharme apareció mi papá.

Cuando yo estaba por estudiar se apagó la luz.

Cuando tú estabas por acostarte llegué.

Cuando estábamos por ir a la escuela empezó a llover. (Nanaka)

Iskwilat purisajja jilamampiu jikisirita.

Iskwilat purkasajja jilamampiu jikista.

Iskwilat purkasinjja jilamampiu jikista.

Iskwilat purisinjja jilamampiu jikisirita.

Manq'asinjja tatajjajj mä řat ikiriwa.

Manq'kasinjja tatajjajj janiu parlirikiti.

Manq'kasajja tatajjajj janiu parlirikiti.

Manq'asinjja tatajjajj mä řat ikiriwa.

Tatajj puripan jilajjajj puri.

Tatajj purkipan jilajj puri.

Tatajj puripan jilajjajj puri.

Jilajj sarjjeppanjj nayajj wal jachta.

Jilajj sarjkipanjj nayajj wal jachta.

Jilajj sarjjeppanjj nayajj wal jachta.

Aka tatarojj qollq apsur uñjta.

Aka tatarojj qollq apskir uñjta.

Aka tatarojj qollq apsur uñjta.

Nay qollq aptá siskipan Luisaw apti.

Nay qollq aptá siskipan Luisaw uñstani.

Nay sarjjá siskipan tatajjaw uñstani.

Nay isturyá siskipan lusajj jiut'i.

Jum ikintá siskipan nayajj purta.

Nanak iskwilar sará siskipan jalluñ qallti.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Jallkipanj j nayajj anataskayätwa.  
 Cuando estaba lloviendo, yo esta-  
 ba viniendo de la escuela.  
 Cuando mi padre estaba enfermo,  
 yo estaba en La Paz.  
 Cuando yo estaba durmiendo, mi  
 mamá estaba cocinando.  
 Cuando yo estaba en la escuela,  
 mi hermano todavía no era casado.

Jallkipanj j nayajj anataskayätwa.  
 Jallkipanj j nayajj iskwilat jutaskayäta.  
 Tatajj usutäkipanj j nayajj Chukiagunkas-  
 kayätwa.  
 Nay ik-kipanj j mamajjajj phayaskänwa.  
 Nay iskwilank-kipanj j jilajjajj janiraw  
 kasaratakänti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jum iskwilank-kipanj j jilamajj  
 sultirüskänti? (jisa)  
 Jilam sultirükipanj j awichamajj  
 jakaskänti? (jisa)  
 Jallkipanj j jumajj kawkinkaska-  
 yätasa? (utajjana)  
 Yatichir parlkipanjj jumajj kama-  
 chiritäsa? (ist'iri)  
 Mamam junt'üm lurkipanj j jumajj  
 kamachiritäsa? (ikiskaña)

Mamam jakaskipanjjja, jumajj t'a-  
 qesiriyätati. (janiwa)  
 Tatam usutäskipan khitis trawa-  
 jäna. (jilajja)  
 Tatam trawajskipanj j mamamajj  
 kamachaskirisa? (manq' phayaskaña)

Kamachkirs aka jaqer katjta?  
 (lunthatkiri)  
 Kamachaskirs wawajjar uñjta?  
 (anataskiri)  
 Kawkir mantkirs tiojjar uñjta?  
 (ijlisharu)  
 Kawkit jutaskirs sullkajjar uñjta?  
 (kanchata)  
 Kamachaskirs mamajjar uñjta?  
 (chawll aljjaskiri)

Jisk'äkasajj jumajj lik'iyätati?  
 (jisa)  
 Iskwilar mantkasajj qawqha mara-  
 niyätasa? (sojjta)

Jisa, nay iskwilank-kipanj j jilajjajj  
 sultirüskänwa.  
 Jisa, jilajj sultirükipanj j awichajjajj  
 jakaskänwa.  
 Jallkipanj j nayajj utajjankaskayätwa.  
 Yatichir parlkipanjj nayajj ist'iritwa.  
 Mamajj junt'üm lurkipanj j nayajj ikis-  
 kiritwa.

Mamajj jakaskipanjjja, janiu nayajj t'a-  
 qesirikayät-ti.  
 Tatajj usutäskipan jilajjaw trawajjäna.  
 Tatajj trawajskipanj jja, mamajjajj manq'  
 phayaskiri.

Lunthatkir aka jaqer katjta.  
 Anataskir wawamar uñjta.  
 Ijlishar mantkir tiomar uñjta.  
 Kanchat jutaskir sullkamar uñjta.  
 Chawll aljjaskir mamamar uñjta.

Jisa, jisk'äkasajj nayajj lik'iyätwa.  
 Iskwilar mantkasajj sojjta maraniyätwa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Markamank-kasajj kastillan yati-yätati? (janiwa)	Markajjank-kasajj janiu kastillan yatkayät-ti.
Kulijyunk-kasajj jumajj trawajiri-yätati? (janiwa)	Kulijyunk-kasajj janiu trawajirikayät-ti.
Kun lurkasas anatkir uñjista? (iskwilar sarkasa)	Iskwilar sarkasaw anatkir uñjsma.
Kamachkasas aka jaqer lunthatkir uñjta? (is alkasa)	Is alkasaw aka jaqer lunthatkir uñjta?
Kamachkasas jilajjar nuwaskir uñjta? (kallin sarnaqkasa)	Kallin sarnaqkasaw jilamar nuwaskir uñjta.
Kamachkasas qollq jalaqtayir uñjista? (anatkasa)	Anatkasaw qollq jalaqtayir uñjsma.

## TAREA ESCRITA

Con las palabras que damos a continuación construya oraciones utilizando según corresponda a cada cláusula los sufijos sina, iri o ipana además del sufijo ka, para el empleo correcto de estos sufijos, fíjese en los sujetos de las cláusulas.

MODELO: (Naya)/ iskwila/ saraña/ qollqe/ jikisiña/ (naya)/  
Iskwil. sarkasajj qollq jikista.

Tatajja/ usutäña/ nayasa/ usuta/  
Tatajj usutäkipanjja, nayas usutäskarakiyätwa.

Aka/ tataru/ naya/ nuwasña/ uñjaña/  
Aka tatarojj nayajj nuwaskir/ uñjta.

1. Naya/ iskwilata/ puriña/ jallu/ puriña/
2. Inti/ jalantaña/ jallu/ puriña/
3. (Naya)/ anataña/ (naya)/ qollqe/ jikisiña/
4. Jani/ aka/ jaqeru/ lunthataña/ (naya)/ uñjaña/
5. Naya)/ ikiñata/ sartaña/ tata Jwana/ mantaniña/
6. Markaru/ saraña/ (naya)/ qollqe chháqayaña/ (naya)/
7. (Khiti)/ (nayarú)/ umaña/ uñjaña?/
8. Jichhärmanthi/ (naya)/ inti/ jalsuniña/ sartaña/
9. Kuna/ luraña/ juma/ naya/ anataña/ uñjaña?/

## SUFIJO VERBAL "WAYA" (débil)

## 14 EJERCICIOS DE REPETICION

Ami junakajjarojj "mä řat manq'a-siniwayañän" sistwa.	A mis amigos les dije que fuéramos un momento a comer.
Mä řat tata Jusian ukar sart'a-wayá.	Iré un momento donde don José. (a la casa de don José).
Tata Jwanar wisit-t'awayañäni.	Visitemos un momento a don Juan.
Iskwilar sarkasajj ijlis harú mantawayta.	Al ir a la escuela, de paso entré a la Iglesia.
Wawajjar ikjayawayasinsti paläsarú sarta.	Después de hacer dormir a mi hijo, fui a la plaza.
Tiojjar wisit-t'awayasinjj řatukiú jutawayjta.	Después de visitar un momento a mi tío, me vine rápido.
Iskwil tukuyasinjja Chukiagurú sarawayjta.	Después de concluir primaria, me fui a La Paz.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Manq'asiwayañäni. Comeremos un momento.  
 Jupanakajj qollq aparawayapjjetu. Ellos me quitaron el dinero. (y se fueron)  
 Nayarusti wali nuwjata, jan qoll- Y a mí me dejaron muy golpeado y sin dinero.  
 qen jaytawayapjjetu.

## 15 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit- Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayta.  
 t'awayta.  
 (nanaka) ----- Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awa-  
 yapjjetu.  
 (jupa) ----- Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayi.  
 (jupanaka) ----- Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awa-  
 yapjje.

Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjá.  
 sarawayjjá.  
 (nanaka) ----- Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjapjjá.  
 (juma) ----- Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjäta.  
 (jumanaka) ----- Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjap-  
 jjäta.  
 (jupa) ----- Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjani.  
 (jiwasa) ----- Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjja-  
 näni.  
 (jiwasanaka) ----- Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjap-  
 jjañäni.

## 16 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mä řat manq'asiwayañäni. Mä řat manq'asiwayañäni.  
 Un momento tomemos desayuno. Mä řat junt'üm umt'asiwayañäni.  
 (que luego debemos hacer algo)  
 Descansemos un momento. Mä řat samart'awayañäni.  
 (que luego debemos hacer algo)  
 Compremos pan un momento. Mä řat t'ant' alasiwayañäni.  
 (que luego debemos hacer algo)  
 Hablemos un momento. Mä řat parlt'awayañäni.  
 (que luego debemos hacer algo)  
 Comamos un momento. Mä řat manq'asiwayañäni.  
 (que luego debemos hacer algo)

Iskwilar sarkasajj tiojjarü Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayta.  
 wisit-t'awayta.  
 Al ir a la escuela, de paso Iskwilar sarkasajj Ijlisharü mantawayta.  
 entré a la Iglesia.  
 Al ir a la escuela, de paso visi- Iskwilar sarkasajj jilajjarü wisitawayta.  
 té a mi hermano.  
 Al ir a la escuela, de paso vi a Iskwilar sarkasajj jilamarü uñjawayta.  
 tu hermano.  
 Al ir a la escuela, de paso com- Iskwilar sarkasajj aka lyur alasiwayta.  
 pré este libro.  
 Al venir del pueblo, de paso me Markat jutkasajj qollq mayt'asiwayta.  
 presté dinero.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Lunthatajj wali nuwjat jaytawayitu.	Lunthatajj wali nuwjat jaytawayitu.
Mi padre me dejó muy enfermo (y se fue).	Tatajjajj wali usut jaytawayitu.
El ladrón le dejó muerto (y se fue).	Lunthatajj jiwat jaytawayi.
El ladrón me dejó sin dinero (y se fue).	Lunthatajj jan qollqen jaytawayitu.
El ladrón me quitó el dinero (y se fue).	Lunthatajj qollq aparawayitu.
Juan me pegó mucho (y se fue).	Jwanajj wal nuwjawayitu.

## 17 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Iskwilat jutkasajj janiu wawamar uñjawaykti.	Iskwilat jutkasajj janiu wawamar uñjawaykti.
----- awichamar -----.	Iskwilat jutkasajj janiu awichamar uñjawaykti.
-----wisitawaykti.	Iskwilat jutkasajj janiu awichamar wisitawaykti.
Yaput jutkasajj -----.	Yaput jutkasajj janiu awichamar wisitawaykti.
----- achachilajjar.	Yaput jutkasajj janiu achachilajjar wisitawaykti.
Yapur sarkasajj -----.	Yapur sarkasajj janiu achachilajjar wisitawaykti.
Jallusapän ukajja, janiu jutkiriskayät-ti.	Jallusapän ukajja, janiu jutkiriskayät-ti.
-----, (nanaka) ----.	Jallusapän ukajja, janiu jutapkiriskayät-ti.
Wayrásapän ukajja, -----.	Wayrásapän ukajja, janiu jutapkiriskayät-ti.
-----, (jupa) ----.	Wayrásapän ukajja, janiu jutkasapänti.
Thayásapän ukajja, -----.	Thayásapän ukajja, janiu jutkasapänti.
-----, (jupanaka) -.	Thayásapän ukajja, janiu jutapasapänti.
-----, jutapkiriskayät-ti .	Thayásapän ukajja, janiu jutapkiriskayät-ti.

## 18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Nayajj patak waranqkamakipachaw sayätwa.	Nayajj patak waranqkamakipachaw sayätwa.
Yo pensé que él era tu hermano.	Nayajj jupajj jilamäpachaw sayätwa.
Yo pensé que éste era tu libro.	Nayajj akajj lyurumäpachaw sayätwa.
Yo pensé que ése era mi lápiz.	Nayajj ukajj lapisajjöpachaw sayätwa.
Yo pensé que aquel era José.	Nayajj khayajj Jusiöpachaw sayätwa.
Yo pensé que tu padre estaba aquí.	Nayajj tätamajj akankaskpachaw sayätwa.
Yo pensé que tu abuelo estaba enfermo.	Nayajj achachilamajj usutöpachaw sayätwa.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Janiu qollqejjajj akakikiti. Kawkis chikatajja?	Janiu qollqejjajj akakikiti. Kawkis chikatajja?
Mis ovejas no son solamente éstas. ¿Dónde están las demás?	Janiu uwijajjajj akakikiti. Kawkis chikatajja?
Mis libros no son solamente éstos. ¿Dónde está el resto?	Janiu lyurunakajjajj akakikiti. Kawkis chikatajja?
Mis lápices no son solamente éstos. ¿Dónde están los demás?	Janiu lapanakajjajj akakikiti. Kawkis chikatajja?
Las sillas no son solamente éstas. ¿Dónde están las demás?	Janiu sillanakajj akakikiti. Kawkis chikatajja?
Mi dinero no es solamente esto. ¿Dónde está el resto?	Janiu qollqejjajj akakikiti, Kawkis chikatajja?

## EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Mayür payür jan onjttat qonuskiriskayäta.  
Nanakasti mayawjarü qont'asipjta.  
Paniniu mä tatar wayk'apjje.  
"Kawkis qollqejjajja" sasaku katuntitu.  
Uka tambunsti marka masinakajjampiu jikista.

## FRASES UTILES

Aka sakojj nayatakejj wakitawa.	Este saco me queda bien. (a medida)
Aka sakojj nayatakejj thathawa.	(Este saco para mi es cabal. Form. Pop.) Este saco es grande para mi. (muy holgado).
Aka pantalunajj nayatakejj wali q'atawa*.	Este pantalón para mí es muy ajustado.

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Masürojj wal jallu; ukatpí Jasintojj jan iskwilar sarkitejja. Jan jallkasapän ukajj sarasapänwa. Jichhasti iskwilapan yatichiripaw jawsí.

Yatichiri: Jasintu, jutam.  
Jasintu: .....

2. Masayp'ojj tata Lukasampi Manuylumpiu nuwasipjje. Tata Justinü jupanak nuwasir uñji. Jichhärmanthisti, tata Lukasamp tata Manuylumpejj kijasi-riu sarapjje. Tata Manuylojja tata Justinurü irpi tistijüñapataki. Kurijirurasti juparü jawsí.

Kurijirura: Tata, cheqpachat jumajja aka tatanakar nuwasir uñjta?  
Tata Justinu: .....

\* Q'ATA: Ajustado. Solamente se usa para vestimentas o cosas hechas de tela.



## GENERALIZACIONES

## I MODO IRREAL

## AFIRMATIVO

## SINGULAR

sar	-	iriskayätwa
sara	-	ˆsamänwa
sara	-	sapänwa
sara	-	sänwa

## PLURAL

sarapjj	-	eriskayätwa
sarapjja	-	samänwa
sarapjja	-	sapänwa
sarapjja	-	sänwa

## NEGATIVO

## SINGULAR

janiu	sark	-	iriskayät-ti
janiu	sarka	-	samänti
janiu	sarka	-	sapänti
janiu	sarka	-	sänti

## PLURAL

janiu	sarapk	-	iriskayät-ti
janiu	sarapka	-	samänti
janiu	sarapka	-	sapänti
janiu	sarapka	-	sänti

Llamamos modo irreal al conjunto de formas verbales que indican que una acción no llegó a realizarse por depender de otra que tampoco se realizó

## EJEMPLOS:

Qollqeniriskayät-tejja, aka ut aliriskayätwa.

Kuchawambantejj trawajapjjeriskayätjja, qhechw yateqapjjeriskayäta.

Janitejj jallkasapänjja, jutiriskayätwa.

Jupatejj jan\* anch umkasapänjja, janiu usuntkasapänti.

Si hubiera tenido dinero, hubiera comprado esta casa. (No la compré por que no tenía)

Si hubiéramos trabajado en Cochabamba (no trabajo en Cochabamba), hubiéramos aprendido quechua. (no aprendimos).

Si no hubiera llovido, hubiera venido.

Si él no hubiera bebido demasiado, no se hubiera enfermado.

\* Cuando en las oraciones negativas queremos dar particular énfasis sobre una palabra, ésta va al comienzo de la oración y con el sufijo tejja; por lo tanto jani queda sin el sufijo tejja.

## II SUFIJO VERBAL "WAYA" (débil)

Este sufijo indica que la acción no es precisamente pretendida como término final, sino solo de paso, empleando en ella poco tiempo.

## EJEMPLOS:

Iskwilar sarkasajj ijlisharü mantawayta.	Al ir a la escuela, entré un momento a la Iglesia (de paso).
Tata Jwanar wisit-t'aniwaya-fäni.	De paso visitaremos a don Juan.
Jusia, manq'asiniwayañäni.	José, vamos un momento a comer.
Tata Manuykun ukar sart'awayá.	Iré un momento donde don Manuel.
Wawajjar ikjayawayasinjj palä-sarü sarta.	Después de hacer dormir a mi hijo, fui a la plaza.

NOTA: a) Wayá: Da la idea de que después de la acción una persona se puede mover (yendo o viniendo) aunque no esté expresado por los verbos saraña y jutaña.

## EJEMPLO:

Umat amijujjarojj mä k'uchurü ikjayawayta. A mi amigo que estaba borracho le hice dormir en un rincón. (después me fui)

b) Es muy frecuente el uso del sufijo wayá / jja, con los verbos saraña y jutaña dando a entender que una persona va o viene después de realizar la acción.

## EJEMPLOS:

řatukiu jutawayjta.	Vine rápido. (sobrentendido que antes realizó una acción)
Jilajjajj junt'üm umt'asisin řatukiu sarawayjje.	Después de tomar el desayuno mi hermano se fue rápido.

III OTRO USO DEL SUFIJO VERBAL "IRI" (fuerte)  
(Objeto directo del verbo principal)

Este sufijo se usa solamente cuando se trata de una acción realizada por el objeto del verbo principal. Los verbos principales que se presentan con más frecuencia en estas construcciones son: uñjaña (ver), ist'aña (escuchar) katjaña (sorprender):

## EJEMPLOS:

Kun lurirs aka jaqer uñjta?	¿Qué le viste hacer a este hombre?
Lunthatir uñjta.	Le vi robar.
Janiu wawamar jachir ist'kti.	A tu hijo no le escuché llorar.
Aka tatar lunthatkir katjta.	A este señor le sorprendí robando.

## IV SUFIJO VERBAL "KA" (fuerte)

Este sufijo cuando se usa con los sufijos ipana (temporal, causal); sina (después de); sa (gerundio); iri (objeto directo del verbo principal); señala que la acción de la oración principal se realiza en el preciso momento en que se realiza la acción de la oración subordinada.

## EJEMPLOS:

Jilajj punk mistkipan tata-  
jjajj puri.

Mi papá llegó cuando estaba saliendo mi hermano. (En el momento que mi hermano salía de casa, mi papá llegó)

Manq'kasinjja, tatajjajj  
janiu parlirikiti.

Mi papá no suele hablar cuando está comiendo.

Manq'kasajja, tatajjajj ja-  
janu parlirikiti.

Mi papá no suele hablar cuando está comiendo.

Aka jaqerojj qollq apskir  
.katjta.

A este hombre le sorprendí sacando dinero.

NOTA: Como vemos los ejemplos con sina y sa precedidos por el sufijo ka, no tienen ninguna diferencia. Más se usa el sufijo ka / sa.

## LECTURA SELECCIONADA

## URTIMALAMPI MÄ KAWALLUN JAQEMPI

Mä urojĵ Urtimalajĵ punch jant'akt'asisin thaki thian winkuskäna, mä řaturusti mä kawallur lat'jjat-t'at jaqew uka cheq pasaskäna. Uka jaqejĵ markarü saraskatayna uka kawall aljjeri.

Lat'jjataña -  
montar

Urtimalasti uka jaqer uñjasajĵ sayt'ayataynawa, aruntasin akham sataynawa:

Kawallu - caballo

- Tata, may řuwt'asäma. Janit kawallum mayt'itasma? kumpärijjar wisit-t'aniwayañ munta.

Kumpäri - compadre

Kawallun jaqesti janiu mayt'añ munkataynati.

- Janiu mayt'kirismat tata, jayp't'itaspawa, kuna+ laykutejĵ aka kawall aljjeriu saraskta.

Jaypt'aña - hacerse tarde

Uk ist'asinsti Urtimalajĵ wal kusistatatayna, ukatsti akham sataynawa:

Kusistataña - alegrarse repentinamente

- Ukhamajĵ nayar aljjeta tata, nayas kawall alasiñ munaskayäta.

Sataynawa Urtimalajĵa.

Kawallun jaqesti:

- Yastasaya\* aljjämsay tata.

Yant'aña - hacer la prueba, intentar

Sarakitaynawa.

Urtimalasti:

- Ukhamajĵ yaht'á awir, sumat kawallumasti? Jumajĵ aka cheqan mä řatit suyt'ita, aka punch jant'akt'asim, anchhichhaw näyajĵ kut-t'ani.

Kut-t'aña - regresar

\*

YASTASAYA o  
YASTA:

Frase que se utiliza para aceptar una petición o propuesta del interlocutor.

Sasakiu Urtimalajj kawallur lat'jjat-t'atayna; kawallun jaqesti iyawsasaw Urtimalan punchup jant'akt'asisin winkt'atayna.

Urtimalasti řatukiu kawalljjat jalatayna. Mä qoll pasatayna.

Kawallun jaqesti winkt'ataw suyaskäna, piru Urtimalajj janiu uñäsjjänti, ukatpi llakisjjänjja.

Jayp'üjjänwa, Urtimalasti janipuniu uñäskänti, kawallun jaqesti wal llakisjjäna "Kamacharakpachasti? Kuna warankharuch jalantpacha?" sasaw qollukam kayuk saratayna. Qollu patar purisinsti aks uks uñatatäna, piru janiu kaqallus Urtimalas uñäskänti.

Ukatsti kayukiu markakam sarjjatayna, thakin wal jaqenakar jisknaqatayna, piru janiu khitis uñjkataynati.

Urtimalajj yaqha markarü sarjjatayna.

Kawallun jaqesti wali llakitaw utapar kut-t'awayjjatayna.

Ukhamaw Urtimalajj uka kawall lunthatawayatayna.

Jisknaqaña -  
preguntar repetidas veces a diferentes personas

#### PREGUNTAS

1. MÄ uroj Urtimalajj kawkins winkuskäna?
2. Ukatjja khitis uka cheq pasaskäna?
3. Uka jaqejj kunarus markar saraskatayna?
4. Urtimalasti sayt'ayasinjj kamsataynasa?
5. Kawallun jaqesti, kawallup mayt'afi munataynati?
6. Kunats Urtimalajj kusistatatayna?
7. Khitis kawall alasifi munataynajja?
8. Kawallun jaqesti aljjafi munataynati?
9. Urtimalajj kamsasakis kawallur lat'jjatatayna?
10. Uka jaqesti kawkins suyaskäna?
11. Urtimalasti mä řatitut kut-t'aninti?
12. Urtimal jan uñäsjjepansti, kawallun jaqejj kamachänsa?
13. Qollu patar purisinsti, kawalluparus Urtimalarus uñjanti?
14. Ukatsti kunjamas kawallun jaqejj markar sarjjäna?
15. Thakinjja jaqenakar jisknaqänti janicha?
16. Jaqenakar Urtimalar uñjapjjataynati?
17. Urtimalasti kawirus sarjjatayna?

## LECTURAS SELECCIONADA

## JAQENAKAJJ URTIMALARÜ KATJJAPJJE

Urtimalajj kunayman jan walinak jaqenakar luräna, uka jaqenakasti Urtimalar katjañatakejj walpun thaqasipkäna.

Uka jaqenakasti mä uroj j sum yatjjatapjjatayna Urtimalan sarnaqäwipjjata, ukat yatipjjatayna Urtimalan mä qhatu urun mä markar sarañapjjata. Ukham sum yatjjata-sinsti uka markankir jaqenakajj yaqha markanakankir jaqenakampirakiu sum amtasipjjatayna Urtimalar katuntañataki.

Ukhamapuniu qhatu uroj j Urtimalajj puritayna, jupasti jan kunäkas pas ukham markan aks uks sarnaqaskatayna, piru jaqenakajj ukham sarnaqaskir uñjasajj řatuki u katuñtapjjäna. Urtimalasti wal sustjasitayna, janiu kuns kamachañ puirkataynati, wararjjakitaynawa jan juchanikas pas ukhama. Jaqenakasti wali ñach'antat yaqha istanshar irpapjjatayna.

Urtimalajj thakinjam sarkasajja taqe ñanqha luratanakap amtasitayna, Jaqenakasti jawq'as jawq'asaw istanshar puriyapjjatayna.

Istanshankir jaqenakasti řatuki u tantachasipjjäna, yaqhepanakasti wal Urtimalaröjj nuwapjjäna, yaqhepanakasti taqe kunti Urtimalajj lunthatkataynajja, taqe ukanak tumpasipjjarakina.

Urtimalasti janiu kamachañs puirkänti, ukham uñjasajja jachañak munjjäna, jaqenakarus antutayasifi laykojj "janiu mayamps jan walinak lurjjäti" sasaw pirtun mayisjjäna. Jaqenakasti wali kuliratat janiu kuns ist'añ munapkänti. Ukhamaw Urtimalar mä cheqar irpasinjja,

Jan walinaka - males o maldades

Qhatu uru - día de feria

Warariña -- gritar de dolor o de susto

Jan juchanikas pas - como si no tuviera culpa

Tumpasiña - Echar de menos o averiguar.

Nayraqataparü - delante de él

lunthatayasir jaqenakarojj Urtimalan nayraqatapar sayt'ayapjjatayna, qawranak lunthatayaskis, kawallun jaqes ukan-kasipkataynawa. Ukhamaw taqpach lunthatayasir jaqenakajj nayräjjapar sayt'asipjjatayna, uka jaqenakasti mayninakat juk'amp Urtimalarojj jawq'apjjatayna. Urtimalasti juk'at juk'at juk'amp jan amuyuniu uñjasjjäna; llakisiñjamarakiu Urtimalarojj t'aqesiyapjjatayna.

Jakaskirpacha -  
todavía en vida

Apt'asiña -

Ukhamaw uka markat jilir jaqenakajj Urtimalarojj jakaskirpach mä jach'a lawar jaychkatapjjatayna; ukhamaw Urtimalajj jakañap apt'asitayna: k'arisitapata, lunthatatapata, taqe jan wali luratanakapata.

Jaychkataña -  
ahorcar

Ukürut aksarusti janipuniu khiti jaqes Urtimaljam sarnaqerikänti. Uka markankir jaqenakasti jan kun ajjas-rasakiu aks uks sarnaqapjjerijjäna; piru jan uñt'at jaqenakamp parlañjja wal amuyasiñ yateqapjjarakitayna.

#### PREGUNTAS

1. Jaqenakajj khitirus thaqasipkäna?
2. Kunats thaqasipkäna?
3. Kunjjats uka jaqenakajj yatjjatapjjatayna?
4. Jaqenakajj kamachañatakis suyapjjatayna Urtimalarojja?
5. Urtimalasti puritaynat janich uka markarojja?
6. Kunjamas Urtimalajj markan sarnaqaskäna?
7. Urtimalar ukham sarnaqaskir uñjasajj kamachapjjataynasa?
8. Urtimalasti sustjasitaynat janicha?
9. Ukham uñjasisinjja Urtimalajj kamachjjakitaynasa?
10. Thakinjamsti kunanakjjats amtasina?
11. Jaqenakasti ukch'änkamjj kamachapjjataynas Urtimalarojja?
12. Lunthatayasir jaqenakajj tumpasipjjarakinti kuntejj Urtimalajj lunthatkän ukjja?
13. Antutayasiñ laykojj kamsataynas Urtimalajja?
14. Antutapjjataynat janicha?
15. Khitinakarús nayräjjapar sayt'ayapjjatayna?
16. Ukham jawq'atatjja kamachjjäns Urtimalarojja?
17. Llakisiñjamat t'aqesiyapjjatayna?
18. Jilir jaqenakasti Kamachapjjäns Urtimalarojja?
19. Ukatjj kunjams Urtimalajj jakañap apt'asitayna?
20. Ukürut aksarusti kunjamas uka markankir jaqenakajj sarnaqapjjäna?

## ORACIONES BASICAS

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 1.  | Waynanakajj anat phistan thoqoñat parlt'asipjjäna.                   | Los jóvenes hablaron sobre el baile en la fiesta del carnaval.                     |
| 2.  | Nayajj janiu thoqorjamäkayätti.                                      | Yo no estaba en condiciones de bailar.   |
| 3.  | Tatajjajj janiu jilajj thoqoñap munirjamäkänti.                      | Mi papá parecía no estar de acuerdo en que bailara mi hermano.                     |
| 4.  | Yamas mamajjajj janipuniu thoqoñap munkänti.                         | Mi mamá, mucho menos, no quería por nada que bailara mi hermano.                   |
| 5.  | Thoqorinakajj janir ñnt jalskipan thoqoñatak wakicht'asipjjäna.      | Los bailarines se prepararon antes de que saliera el sol.                          |
| 6.  | Jaqenakajj řatukiu aywthapinipjje.                                   | La gente se reunió rápidamente.  |
| 7.  | Yaqhepanakajj janir chikürükipan machatäjapjjäna.                    | Algunos ya estaban borrachos antes del medio día.                                  |
| 8.  | Yaqhep machatanakasti laruñjamaw thoqopjjäna.                        | Algunos borrachos bailaron que daba risa. (...bailaron como para reír. Form. Pop.) |
| 9.  | Yaqhepanakasti kulirañjamaw ch'ajjwapjjäna.                          | Y algunos discutían que daba rabia. (...discutían como para renegar. Form.Pop.)    |
| 10. | Janir machatäkasajj k'achatak parlt'asipjjäna.                       | Antes de emborracharse hablaban con calma.   |
| 11. | Yaqhepanakajj janir sut jallkipan sarjjapjjäna.                      | Algunos se fueron antes de que lloviera demasiado.                                 |
| 12. | Juk'amp jayp'urojj oraqejj qals llust'äjjanwa.                       | Más tarde el suelo estaba ya muy resbaloso.  |
| 13. | Wawanakajj sintiñjamaw jachapjjäna.                                  | Los niños lloraban que daba lástima.   |
| 14. | Jawirjj janiu jaqes uywas pasirjamäkänti.                            | Ni la gente ni los animales podían cruzar el río.                                  |
| 15. | Jawir aksan tata Jasintú loqhetäna.                                  | A este lado del río don Jacinto estaba haciendo locuras.                           |
| 16. | Luisajj wal pä waynarojj yuspagaräna tatapar jawirat apsupjjatapata. | Luisa agradeció mucho a dos jóvenes por sacarle del río a su padre.                |
| 17. | Tata Jasintun warmipasti janiu chachap loqhetatap yatkänti.          | Y la esposa de don Jacinto no sabía que su esposo había hecho locuras.             |



## TEXTO BASICO

## ANAT PHISTA

Janir' anat phist purkipanjja walja waynanaka, tawaqona-  
kaw parlt'asipjjäna. Jupanakajj anat phistan thoqoñat parl-  
t'asipjjäna.

Anat phista -  
la fiesta del  
carnaval

Nayajj janiu thoqorjamäkayät-ti; kunalaykutejja mä juk'  
usutayätwa. Antisas jilajjaw k'umaräskäna, jupajj wal thoqoñ  
munarakina; piru tatajjaw jan munirjamäkänti, yamas mamajjajj  
janipuniu thoqoñap munkänti. Piru ukatjja panpachaniu iyaws-  
jjapjjäna. Ukhamasti jilajjajj uk yatisajj wal kusiona. Uka  
řatpachaw amijunakapan ukar yatiyir saräna.

K'umara - sano  
(referente a la  
salud)  
Yamasa -

Anat phistataki mä pusür kimsür phaltkipanjja, thoqori-  
nakajj sapa jayp'ü insayt'apjjäna. Anat phistatakisti walja  
jaqenakaw purintanipjjäna.

Yatiyaña -  
hacer saber,  
anoticiar

Phista urojja thoqorinakajj janir int jalskipan thoqoña-  
takejj wakicht'asipjjäna. Urüjjepansti jupanakajj thoqt'a-  
sisaw ijlñsh nayräjjar sarapjjäna. Jaqenakajj řatukiu ayw-  
thapinipjjäna. Tatanaka mamananakajj umañ qalltapjjarakina,  
thoqorinakasti wali kusionitaw thoqt'asipjjäna. Yaqhep tata-  
nakajja, ukhamaraki yaqhep mamananakajja, janir chikürükipan  
machatäjjapjjäna. Chikür pasatatjja waljanu macharatäjjap-  
jjäna. Ukham machatatsti yaqhep awkinakajj laruñjamaw tho-  
qopjjäna, yaqhep tatanakasti kulirañjamarakiu ch'ajjwapjjäna.  
Janir machatäkasajj k'achatak parlt'asipjjäna, piru ukatsti  
yaqhepanakajj nuwasifñ munjjapjjäna.

Insayaña - en-  
sayar

Khuri alaya qollunsti alwatpach jallojj jalluskäna. Mar-  
kansti mä juk' chikür pasatat jallojj ch'aqnaqañ qalltäna,  
piru jaqenakajj thoqorasipkakinwa, umarasipkakinwa Wali

Aywthapiña -  
reunirse, con-  
centrarse

machatäjapjjänwa. Juk'ampjitarojj juk'amp jalluntjjäna. Yaqhepanakajj janir sut jall purkipan utanakapar sarjjapjjäna, yaqhep umatanakasti, thoqorasipkakinwa. Piru juk'amp jayp'urojj oragejj wali llust'äjjanwa, janiu thoqoñjamäjjänti, janirakiu sum sarnaqañjamäjjänti. Machatana-kajj wal tinkurapjjäna, janiu sartañ purijjapjjänti. Jisk'a wawanakapasti ukham uñjasajj sintiñjamaw jachapjjäna.

Uka marka taypinjja mä jach'a jawiraw utji. Uka jawirarusti walja umaw mantanitayna; kunalaykutejja uka alaya qollunakanjja wal jallüna alwatpacha. Ukhamasti jawir uksan utjasirinakajja pasañ munapjjäna, piru janiu puripkänti. Juk'ampjitarojja awatirinakaw pampat purinipjjarakina, piru janiu jaqes uywas jawirjj pasirjamäkänti, kunalaykutejj umajj wali phoqänwa.

Jawir aksanjja walja nachat jaqenakaw sayarasipkäna; jawir maysansti walja awatirinaka, uywanaka, tatanakaw utjarakina.

Jawir aksan tata Jasintü loqhetäna. Jupajj wali machatänwa. Tata Jasintojj jaqenakarü arnaqäna "jumanakajj janiu khitis chachäpktati. Nayapf chachätjja" sasakiu jawirar thoqontäna. Umasti řatukiu tinkuyäna. Jaqenakasti uk uñjasajj wal ojorapjjäna. Pä waynaw řatuk jawirar thoqontapjjäna tata Jasintur apsuñataki. Tata Jasinturojj jiwatjam apsupjjäna.

Tata Jasintun phuchapajj wal uka pä waynarojj yusparäna tatapar apsupjjatapata.

Tata Jasintun warmipasti janiu chachap loqhetatap yatkänti, kunalaykutejj wali machataw utapan ikiskäna. Qhepurusti ukham luratap yatisajj wal chachapar toqëna.

Alaya - lejos hacia arriba

K'achata - con calma, despacio

Ch'agnaqaña - lloviznar

Chacha - valiente, hombre

Suti - con más intensidad

Orage - suelo, terreno

Llust'a - resbaloso

Sintiña - sentir lástima

Thoqontaña - saltar, brincar a una profundidad

Taypi - medio, centro

Alwatpacha - desde la mañana

Aksa - este lado

Phoqa - lleno

Maysa - otro lado

Loqhetaña - hacer locuras

Alaya o alajja - Su significado depende de la topografía donde se encuentra la persona. En una pampa puede referirse al norte, en terreno accidentado a una cuesta arriba. Pero no se refiere a arriba en el sentido vertical, para éste tenemos pata.

## PREGUNTAS

1. Janir anat phist purkipanjja kunanakats waynanakajj parlt'asipjjäna?
2. Nayajj kunats jan thoqorjamäkayätjja?
3. Antisas khitis thoqorjamäskänjja?
4. Khitis jan jilajjan thoqañap munirjamäkäna? Mamajjasti?—
5. Ukatjj panpachanit iyawsjjapjjäna?
6. Anat phistatak mä pusür kimsür phaltkipanj kamachapjjäns thoqorinakajja?
7. Anat phistatakejj juk'anikit jaqenakajj purintanipjjäna?
8. Phista urojj kuna orasats thoqorinakajj wakicht'asipjjäna?
9. Urüjjepansti kawkirus thoqorinakajj sarapjjäna?
10. Ukatsti tatanaka mamananakajj kamachapjjänsa?
11. Yaqhepanakajj janir chikürükipant machatäjapjjäna?
12. Yaqhep machat awkinakajj kunjamas thoqopjjäna?
13. Yaqhep tatanakasti kulirañjamat ch'ajjwapjjäna janicha?
14. Janir machatäkasajj kunjamas parlt'asipjjäna? Ukatsti?
15. Khuri alaya qollunjja kuna orasatpachs jalluskäna?
16. Markansti kuna orasas jallojj ch'aqnaqañ qalltäna?
17. Jaqenakasti umarasipkakinti?
18. Yaqhepanakajj kuna orasas utanakapar sarjjapjjäna?
19. Juk'amp jayp'urojj oraqejj sarnaqañjamäskänti janicha?
20. Kunats wawanakajj sintiñjam jacharapjjäna?
21. Uka marka taypinjja kunas utji?
22. Uka jawirarojj walja umat mantanitayna?
23. Kuna orasatpachs jallün uka alay qollunakanjja?
24. Jaqenakas uywanakas uka jawir pasirjamäpjjänti?
25. Jawir aksan khitinakas suyarasipkänjja?
26. Jawir maysanst khitinakas suyarasipkarakäna?
27. Jawir aksanj khitis loqhetäna?
28. Tata Jasintojj wali machatänti janicha?
29. Tata Jasintojj kamsasas jaqenakar arnaqäna?
30. Arnaqasinsti kamachäns tata Jasintojja?
31. Ukatjj kamachäns umajj tata Jasinturojja?
32. Jaqenakasti umar thoqontir uñjasajj kamachapjjänsa?
33. Khitinakas tata Jasintur apsuñatakejj jawirar thoqontapjjäna?
34. Kunats tata Jasintun phuchapajj uka pä waynar yuspagaräna?
35. Tata Jasintun warmipajj chachap loqhetatap yatinti janicha?
36. Qhepürusti ukham luratap yatisajj kamachäns chachaparojja?

## SUPLEMENTO

Ch'iyjaña	Romper cosas muy flexibles Ej. tela, papel, etc.
t'aqjaña	reventar, romper algo por tensión. Ej. hilo, cuerda, etc.
p'akjaña	Romper cosas frágiles. Ej. una olla de barro, un lápiz, etc.
khuchjaña	Partir algo cortando con algún instrumento. Ej. con una tijera, una sierra, etc.
kharjaña	Cortar carne.
pachjaña	partir con la mano un pan, queso o algo parecido.
jaljaña	Separar, dividir, partir cosas en general.
t'urjaña	Roer, cortar con los dientes.
q'oma	Limpio
q'añu	sucio
Khitis aka papil eh'iyji? (kamisa, pantaluna)	¿Quién a roto este papel?
Janiu aka wiskhajj t'aqjañjamäkiti, wali lankhuwa. (ilu, pita, ch'ankha)	No se puede romper esta sogá, es muy gruesa.
Phukojj pakjatawa (lapisa, lawa, palatu).	La olla está rota.
Aka marir khuchjarapita (tawla, lawa).	Córtamela esta madera. (tabla)
Janiu aka aychajj kharjañjamäkiti.	No se puede cortar esta carne.
Wawatak t'ant' pachjarapim. (kisu).	Parte el pan (con la mano) para el niño. (queso).
Aka t'ant' kimsar jaljam. (naranja, mansana, ch'oqenaka).	Parte en tres este pan.
Achacojj isinak t'urjiriwa.	El ratón roe las ropas.
Achachilajjajj ñanqha usutawa; jiwirjamawa.	Mi abuelo está gravemente enfermo, parece que se va a morir. (...está como para morir. Form. Pop.)
Jichhürojj jallurjamawa.	Parece que hoy va a llover. (...está como para llover. Form. Pop.)
Janiu aka manq'ajj manq'añjamäkiti, jaruwa.	No se puede comer esta comida, está muy picante.
Janiu aka jawirajj pasañjamäkiti.	No se puede cruzar este río. (No está como para ser pasado... Form. Pop.)
Janiu jilamamp nuwasitamajj wali-kiti.	No está bien que hayas peleado con tu hermano.
Janiu tata Lukas jiwatap kriykti.	No creo que don Lucas haya muerto.
Janit jilam umaskatap kriykta?	¿No crees que tu hermano está emborrachándose?
Janiu warmimamp jaljtañamajj wali-kaspati.	No sería bueno que te separaras de tu esposa.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## USO DEL SUFIJO "IRI" / "JAMA"

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Tatajjajj janiu jilajj thoqoñap  
munirjamäkanti.

Janiu nayajj thoqorjamäkayät-ti,  
usutayätwa.

Aymar sum parlirjamäjjtwa.

Achachilajjajj ñanqha usutawa,  
jiwirjamawa.

Jichhürojj jallurjamawa.

Jachirjamäsktwa; mamajjaw ñanqha  
usutäsk siwa.

Mi papá parecía no querer que bailara mi  
hermano.

Yo no estaba en condiciones de bailar, es-  
taba enfermo. (Yo no estaba como para bai-  
lar. Form. Pop.)

Ya estoy en condiciones de hablar bien el  
aymara.

Mi abuelo está gravemente enfermo, parece  
que se va a morir.

Parece que hoy va a llover. (Hoy está como  
para llover. Form. Pop.)

Estoy por llorar; dice que mi mamá está  
gravemente enferma.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Aymar sum parlirjamäjjtwa.

(nanaka) -----.

(juma) -----.

(jumanaka) -----.

(jupa) -----.

(jupanaka) -----.

(jiwasa) -----.

(jiwasanaka) -----.

Janiu nayajj thoqorjamäkayät-ti.

----- nanakajj -----.

----- jumajj -----.

----- jumanakajj -----.

----- jupajj -----.

----- jupanakajj -----.

----- jiwasajj -----.

----- jiwasanakajj -----.

Aymar sum parlirjamäjjtwa.

Aymar sum parlirjamäjjapjjtwa.

Aymar sum parlirjamäjjtawa.

Aymar sum parlirjamäjjapjjtawa.

Aymar sum parlirjamäjjewa.

Aymar sum parlirjamäjjapjjewa.

Aymar sum parlirjamäjjtanwa.

Aymar sum parlirjamäjjapjjtanwa.

Janiu nayajj thoqorjamäkayät-ti.

Janiu nanakajj thoqorjamäpkayät-ti.

Janiu jumajj thoqorjamäkayätati.

Janiu jumanakajj thoqorjamäpkayätati.

Janiu jupajj thoqorjamäkanti.

Janiu jupanakajj thoqorjamäpkanti.

Janiu jiwasajj thoqorjamäkayätanti.

Janiu jiwasanakajj thoqorjamäpkayätanti.

## 3 TIEMPO PERFECTIVO PASADO

Nayajj usuntirjamayätwa.

Wali llakitayätwa; jachirjamayätwa.

Wali qaritayätwa; samarirjamayätwa.

Wali kuliratayätwa; yaqha markar  
sarjjerjamayätwa.

Tatajjajj ñanqha usutänwa; jiwir-  
jamänwa.

Jilajjajj wali kuliratänwa; naya-  
rojj jawq'erjamänwa.

Jusiajj wali umatänwa; nuwasirja-  
mänwa.

Jallurjamänwa.

Jawirajj wali phoqänwa; jaqenaka-  
rojj apirjamänwa.

Wali thayänwa; wawanakarojj usun-  
tayirjamänwa.

## TIEMPO PERFECTIVO PRESENTE

Nayajj usuntirjamätwa.

Wali llakitätwa; jachirjamätwa.

Wali qaritätwa; samarirjamätwa.

Wali kuliratätwa; yaqha markar sarjjerja-  
mätwa.

Tatajjajj ñanqha usutawa; jiwirjamawa.

Jilajjajj wali kuliratawa; nayarojj jaw-  
q'erjamawa.

Jusiajj wali umatawa; nuwasirjamawa.

Jallurjamawa.

Jawirajj wali phoqawa; jaqenakarojj apir-  
jamawa.

Wali thayawa; wawanakarojj usuntayirjamawa.

## 4 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu jichhürojj jallurjamäkiti.  
Parece que este niño no va a sanar.  
(...no está como para sanarse. Form. Pop.)

Mi hermano todavía no está en condiciones de trabajar.

Tu hijo todavía no está en condiciones de hablar.

Mi hijo todavía no está en condiciones de andar.

Parece que hoy no va a llover. (Hoy no está como para llover. Form. Pop.)

Achachilamajj ñanqha usutawa, jiwirjamawa.

Tu abuelo está muy triste, está como para llorar.

Este frío es como para hacer enfermar a cualquiera.

Parece que tu hijo puede sanarse.  
(... está como para sanarse. Form. Pop.)

Parece que esta casa puede caerse.  
(... está como para caer. Form. Pop.)

Parece que hoy puede llover. (Hoy está como para llover. Form. Pop.)

Tu abuelo está gravemente enfermo, parece que puede morir. (...está como para morir. Form. Pop.)

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pampan jumajj usuntirjamätati?

Jaquenakampejj aymar parlirjamäjjtati?

Maran mayamp kutinirjamätati janicha?

Jichhürojj jallurjamät janicha?

Pampanjj thayajj wawanakar usuntayirjamati?

Jallupachanj j wiranakajj jaqer apirjamati?

Aka usutajj waliptirjamati?

Janiu jichhürojj jallurjamäkiti.  
Janiu aka wawajj waliptirjamäkiti.

Janiraw jilajjajj trawajirjamäkiti.

Janiraw wawamajj parlirjamäkiti.

Janiraw wawajjajj sarnaqerjamäkiti.

Janiu jichhürojj jallurjamäkiti.

Achachilamajj ñanqha usutawa, jiwirjamawa.

Achachilamajj wali llakitawa, jachirjamawa.

Aka thayajj usuntayirjamawa.

Wawamajj waliptirjamawa.

Aka utajj tinkurjamawa.

Jichhürojj jallurjamawa.

Achachilamajj ñanqha usutawa, jiwirjamawa.

Jisa, pampan usuntirjamätwa.

Janiu pampan usuntirjamäkti.

Jisa, jaquenakampejj aymar parlirjamäjjtwa.

Janiraw jaquenakampejj aymar parlirjamäkti.

Jisa, maran mayamp kutinirjamätwa.

Janiu maran mayamp kutinirjamäkti.

Jisa, jichhürojj jallurjamawa.

Janiu jichhürojj jallurjamäkiti.

Jisa, pampan thayajj wawanakar usuntayirjamawa.

Janiu pampanjj thayajj wawanakar usuntayirjamäkiti.

Jisa, jallupachanj j wiranakajj jaqer apirjamawa.

Janiu jallupachanj j wiranakajj jaqer apirjamäkiti.

Jisa, aka usutajj waliptirjamawa.

Janiu aka usutajj waliptirjamäkiti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Kunats jachirjamäskta, tata? (achachilajjaw jiwatayna)	Achachilajjaw jiwatayna; ukat jachirjamäskta.
Kunats sarjjerjamäskta? (janiu trawajañajj utjkiti)	Janiu trawajañajj utjkiti, ukat sarjjerjamäskta.
Kunats jan aymar yateqerjamäskta? (wali ch'amawa)	Aymarajj wali ch'amawa; ukat jan yateqerjamäkti.
Kunats jan pampan trawajirjamäskta? (wali thayawa)	Wali thayawa; ukat jan pampan trawajirjamäkti.
Kunats jan maran kutinirjamäskta? (janiu qollqejj utjkiti)	Janiu qollqejj utjkiti; ukat jan kutinirjamäkti.
Kunats jan manq'erjamäskta? (laka k'amanitwa)	Laka k'amanitwa; ukat jan manq'erjamäkti.

## INFINITIVO / SUFIJO "JAMA" (fuerte)

## 5 EJERCICIOS DE REPETICION

Yaqhep machatanakajj laruñjamaw thoqopjjäna.	Algunos borrachos bailaban que daba risa. (...bailaban como para reír. Form. Pop.)
Yaqhepanakasti, kulirañjamaw ch'ajj- wapjjäna.	Y algunos discutían que daba rabia. (se reñían como para renegar. Form. Pop.)
Wawanakajj sintiñjamaw jachapjjäna.	Los niños lloraban que daba lástima. (...lloraban como para sentir. Form. Pop.)
Janiu aka wiskhajj t'aqjañjamäkiti.	No se puede romper esta sogá. (No está como para romper. Form. Pop.)
Janiu aka papilanakajj ch'iyjañjamä- mäkiti.	No se puede romper estos papeles.
Janiu aka lawajj p'akjañjamäkiti.	No se puede romper este palo.
Janiu aka aychajj kharjañjamäkiti.	No se puede cortar esta carne.
Janiu aymarajj yateqañjamäkiti, wali ch'amawa.	No se puede aprender el aymara, es muy difícil.
Janiu Jusiajj aymar yateqerjamä- kiti.	José no está en condiciones de aprender aymara.
Janiu aka jawirajj pasañjamäkiti, wali phoqawa.	No se puede pasar este río, es muy cauda- loso. (...es muy lleno. Form. Pop.)
Janiu uywanakajj aka jawir pasirja- mäkiti, wali phoqaw umajja.	Los animales no pueden pasar este río, es caudaloso.

## 6 ORACIONES PAREADAS

Janiu jichhürojj trawajañjamäkiti, wali thayawa.	Janiu jichhürojj trawajañjamäkiti, wali thayawa.
Hoy no puede trabajar mi hermano, está enfermo. (No está en condicio- nes, no está como para trabajar. Form. Pop.)	Janiu jichhürojj jilajjajj trawajirjamäkiti, usutawa.
Hoy no se puede trabajar, hace mucho frío.	Janiu jichhürojj trawajañjamäkiti, wali thayawa.
Hoy no puedo trabajar, hace mucho frío.	Janiu jichhürojj trawajirjamäkti, wali thayawa.

## ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Janiu aka manq'ajj manq'añjamäkiti, ancha jaruwa.

Este chico no puede comer está gravemente enfermo. (No está en condiciones de comer)

Esta comida no se puede comer, es muy picante.

Juyphi pachanj j wawanakajj usuntirjamawa, wali thayawa.

En el invierno cualquiera está propenso a enfermarse, hace mucho frío.

En el invierno los niños pueden enfermarse, hace mucho frío.

Janiu aka manq'ajj manq'añjamäkiti, ancha jaruwa.

Aka yoqallajj janiu manq'arjamäkiti, ñanqha usutawa.

Janiu aka manq'ajj manq'añjamäkiti, ancha jaruwa.

Juyphi pachanj j wawanakajj usuntirjamawa, wali thayawa.

Juyphi pachanj j usuntañjamawa, wali thayawa.

Juyphi pachanj j wawanakajj usuntirjamawa.

## 7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO

## AKA MANQ'AJJ ANCHA JARUWA

Aka manq'ajj manq'añjamati?  
Kunata?

Janiu manq'añjamäkiti.  
Kunalaykutejj wali jaruwa.

## JICHHÜROJJ WALI THAYAWA

Jichhürojj trawajañjamati?  
Kunata?

Janiu trawajañjamäkiti.  
Kunalaykutejj wali thayawa.

## JICHHÄRMANTHEJJ WAL JALLU; JICHHASTI UMAJJ JAWIRANJJ WALI PHOQAWA

Aka jawirajj pasañjamati?  
Kunata?

Janiu pasañjamäkiti.  
Kunalaykutejj wali phoqawa.

## JISK'A ANTRISAJJ ÑANQHA USUTAWA

Jisk'a antrisajj iskwilar sarirjamati?  
Kunats jan sarirjamäki?

Janiu sarirjamäkiti.  
Kunalaykutejj ñanqha usutawa.

## LUISAJJ WALI LLAKITÄSKIWA, AWICHAPAW JIWATAYNA

Luisajj jachirjamäskiti?  
Kunats jachirjamäski?

Jisa, jachirjamäskiwa.  
Kunalaykutejj awichapaw jiwatayna.



## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Anch umasajj usuntañjamati?	Jisa, anch umasajj usuntañjamawa.
Jurnalpach isturyasajj qariñjamati?	Jisa, jurnalpach isturyasajj qariñjamawa.
Jan qollqenısajj llakisiñjamati?	Jisa, jan qollqenısajj llakisiñjamawa.
Jan phamilyasamp jikisisajj llakisiñjamati?	Jisa, jan phamilyasamp jikisisajj llakisiñjamawa.
Jan utanısajj t'aqesiñjamati?	Jisa, jan utanısajj t'aqesiñjamawa.
Jan aymar yateqasajj kulirañjamati?	Jisa, jan aymar yateqasajj kulirañjamawa.
Yaqhepanakajj umatat kulirañjamat ch'ajjwapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj umatat kulirañjamaw ch'ajjwapjjeri.
Yaqhepanakasti laruñjamat thoqopjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj laruñjamaw thoqopjjeri.
Jisk'a wawanakajj laruñjamat parlapjjeri?	Jisa, jisk'a wawanakajj laruñjamaw parlapjjeri.
Wawanakajj mamap jiwipanjj sintiñjamat jachapjjeri?	Jisa, wawanakajj mamap jiwipanjj sintiñjamaw jachapjjeri.
Lisu wawanakarojj uñisiñjamati?	Jisa, lisu wawanakarojj uñisiñjamawa.
Jayra jaqenakarojj nuwañjamati?	Jisa, jayra jaqenakarojj nuwañjamawa.
Junt'umajj ancha qhatirirejj umañjamati?	Janiu junt'umajj ancha qhatirirejj umañjamakiti.
Manq'ajj jan aychani, jan jayunejj manq'añjamati?	Janiu manq'ajj jan aychani, jan jayunejj manq'añjamakiti.
Jan manq'atajj trawajañjamati?	Jan manq'atajj janiu trawajañjamakiti.
Jan isturyasajj aymarajj yateqañjamati?	Jan isturyasajj janiu aymarajj yateqañjamakiti.
Llust'a oraqenjj sarnaqañjamati?	Janiu llust'a oraqenjj sarnaqañjamakiti.
Jan aymar yatisajj pampan trawajañjamati?	Jan aymar yatisajj janiu pampan trawajañjamakiti.

## ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE VERBOS QUE SIGNIFICAN: CONOCER, DECLARAR.

- a) Acción de la oración completiva anterior a la acción del verbo principal.

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Mama Luisajj janiu chachap loqhetatap yatkánti.	Doña Luisa no sabía que su esposo había hecho locuras.
Janiu tatam jiwatap kriykiti.	No creo que tu papá haya muerto.
Jusiajj janiu nay iskwilar saratajj kriykiti.	José no cree que fui a la escuela.
Jusiajj janiu nanak iskwilar sarapjjatajj kriykiti.	José no cree que fuimos a la escuela.
Jusiajj janiu jum iskwilar saratam kriykiti.	José no cree que fuiste a la escuela.
Jusiajj janiu jumanak iskwilar sarapjjatam kriykiti.	José no cree que Uds. fueron a la escuela.
Jusiajj janiu sullkap iskwilar saratap kriykiti.	José no cree que su hermano menor haya ido a la escuela.
Jusiajj janiu wawanak iskwilar sarapjjatap kriykiti.	José no cree que los niños hayan ido a la escuela.
Jusiajj janiu jiwias iskwilar saratas kriykiti.	José no cree que nosotros fuimos a la escuela. (inclusivo)
Jusiajj janiu jiwasanak iskwilar sarapjjatas kriykiti.	José no cree que nosotros fuimos a la escuela. (inclusivo)
Jumajj oqarätajj amuyt, ampi?	Tú piensas que soy sordo. ¿No es cierto?

## 9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janiu khitis puritajj yatkiti.  
 (nanakana) -----  
 (jumana) -----  
 (jumanakana) -----  
 (jupana) -----  
 (jupanakana) -----  
 (jiwasana) -----  
 (jiwasanakana) -----

Janiu khitis puritajj yatkiti.  
 Janiu khitis puripjjatajj yatkiti.  
 Janiu khitis puritam yatkiti.  
 Janiu khitis puripjjatam yatkiti.  
 Janiu khitis puritap yatkiti.  
 Janiu khitis puripjjatap yatkiti.  
 Janiu khitis puritas yatkiti.  
 Janiu khitis puripjjatas yatkiti.

Masür jan iskwilar saratam yat-twa.  
 (jumanakana) -----  
 (jupana) -----  
 (jupanakana) -----

Masür jan iskwilar saratam yat-twa.  
 Masür jan iskwilar sarapjjatam yat-twa.  
 Masür jan iskwilar saratap yat-twa.  
 Masür jan iskwilar sarapjjatap yat-twa.

Yatichirejj janiu isturyatajj kriy-  
 kiti.  
 (nanakana) -----  
 (jumana) -----  
 (jiwasana) -----  
 (jiwasanakana) -----  
 (wawajjana) -----  
 (jupanakana) -----

Yatichirejj janiu isturyatajj kriykiti.  
 Yatichirejj janiu isturyapjjatajj kriykiti.  
 Yatichirejj janiu isturyatam kriykiti.  
 Yatichirejj janiu isturyatas kriykiti.  
 Yatichirejj janiu isturyapjjatas kriykiti.  
 Yatichirejj janiu isturyatap kriykiti.  
 Yatichirejj janiu isturyapjjatap kriykiti.

Khitis nayan jan trawajatajj awispa-  
 cha?

----- juman -----?  
 ----- jupanakan -----?  
 ----- jiwasan -----?  
 ----- nanakan -----?  
 ----- jilajjan -----?  
 ----- jumanakan -----?  
 ----- jupan -----?

Khitis nayan jan trawajatajj awispacha?

Khitis juman jan trawajatam awispacha?  
 Khitis jupanakan jan trawajapjjatap awispacha?  
 Khitis jiwasan jan trawajatas awispacha?  
 Khitis nanakan jan trawajapjjatajj awispacha?  
 Khitis jilajjan jan trawajatap awispacha?  
 Khitis jumanakan jan trawajapjjatam awispacha?  
 Khitis jupan jan trawajatap awispacha?

## 10 CAMBIO DE NUMERO

Janiu khitirus masür loqhetatamjj  
 awiskäti.  
 Janiu khitirus lunthatatamjj ars-  
 käti.  
 Janiu tatarojj anur jiwayatam awis-  
 käti.  
 Khitis nayan jan iskwilar saratajj  
 awispacha?  
 Khitis nayan jan trawajatajj awis-  
 pacha?  
 Jupnan machantatap yat-tati?  
 Jilam nuwasitap yat-tati?  
 Wawam jan wal sarnaqatap yat-tati?

Janiu khitirus masür loqhetapjjatamjj awis-  
 käti.  
 Janiu khitirus lunthatapjjatamjj arskäti.  
 Janiu tatarojj anur jiwayapjjatam awiskäti.  
 Khitis nanakan jan iskwilar sarapjjatajj  
 awispacha?  
 Khitis nanakan jan trawajapjjatajj awispacha?  
 Jupnanakan machantapjjatap yat-tati?  
 Jilanakam nuwasipjjatap yat-tati?  
 Wawanakam jan wal sarnaqapjjatap yat-tati?

## 11 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Luisajj janiu chachap loqhetatap yat-känti.

Luisa no sabía que su esposo había muerto.

Luisa no creía que su esposo se emborrachaba cada día.

Yo no creía que él había robado dinero.

Yo no sabía que habías llegado.

Yo no sabía que trabajabas aquí.

Jumajj oqarätajjt amuyta?

¿Tú piensas que soy ladrón?

¿Tú piensas que soy malo?

¿Crees que Juan es profesor?

¿Crees que Juan es médico?

¿Crees que Luis tiene casa?

¿No crees que tengo auto?

¿No crees que tengo esposa?

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Taqenit Jisukrist Tatit jiwatap yatipjje?

Amijunakamajj akar puritamjj yatip-jjeti?

Phamilyamajj Wuliuyan trawajatamjj yatipjjeti?

Mamamajj usuntatamjj yatiti?

Jumästi tatam usuntatap yat-tati?

Achachilajjan jiwatap yatiyätati?

Kullakajjan kasarasitap yatiyätati?

Jilajjan sarjjatap yatiyätati?

Mamajjan akankatap yatiyätati?

Tataman ut aljjatap kriyitati?

Jilanakam ch'ajjwapjjatap kriyitati?

Yatichirinakan masür umarapjjatap yatiyätati?

Ukatsti thoqorapjjatap yatiyätati?

Janit warminitajj kriykta?

Janit Luisan qamiritap amuykayäta?

Janit Marian chachanitap yatkayäta?

Janit aka jaqen lunthatätap kriykta?

Janit walja wawanitajj kriykista?

Janit qhechw parliritajj kriykista?

Janit usutätajj amuykista?

Janit qaritätam yatichirimajj amuyk-tam.

Luisajj janiu chachap loqhetatap yat-känti.

Luisajj janiu chachap jiwatap yat-känti.

Luisajj janiu chachap sapür umatap kriy-känti.

Nayajj janiu jup qollq lunthatatap kriy-kayät-ti.

Nayajj janiu jum puritam yatkayät-ti.

Nayajj janiu jum akan trawajatam yatkayät-ti.

Jumajj oqarätajjt amuyta?

Jumajj lunthatätajjt amuyta?

Jumajj qhorütajjt amuyta?

Jwan yatichiritap kriyitati?

Jwan qolliritap (Tukturätap) kriyitati?

Luis utanitap kriyitati?

Janit nay awtunitajj kriykta?

Janit warminitajj kriykta?

Jisa, taqeniu Jisukrist Tatit jiwatap yatipjje.

Jisa, amijunakajjajj akar puritajj yatip-jjewa.

Jisa, phamilyajjajj Wuliuyan trawajatajj-jj yatipjjewa.

Jisa, mamajjajj usuntatajj yatiwa.

Jisa, nayajj tatajj usuntatap yat-twa.

Jisa, achachilaman jiwatap yatiyätwa.

Janiu kullakaman kasarasitap yatkayät-ti.

Janiu jilaman sarjjatap yatkayät-ti.

Janiu mamaman akankatap yatkayät-ti.

Janiu tatajjan ut aljjatap kriykta.

Janiu jilanakajj ch'ajjwapjjatap kriykta.

Janiu yatichirinakan masür umarapjjatap yatkayät-ti.

Janiu thoqorapjjatap yatkayät-ti.

Janiu warminitam kriykta.

Janiu Luisan qamiritap amuykayät-ti.

Janiu Marian chachanitap yatkayät-ti.

Janiu aka jaqen lunthatätap kriykta.

Janiu walja wawanitam kriykmat.

Janiu qhechw parliritam kriykmat.

Janiu usutätam amuykmat.

Janiu qaritätajj yatichirijjajj amuykituti.

## ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE LOS VERBOS QUE SIGNIFICAN CONOCER, DECLARAR.

b) Acción de la oración completiva, simultánea a la de la principal.

## 12 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit jilam umaskatap kriykta?	¿No crees que tu hermano está emborrachándose?
Janit achachilajj jakaskatap kriyta?	¿No crees que mi abuelo vive todavía?
Janiu akankaskatam yatkayät-ti.	No sabía que estabas aquí.
Janiu jichhakam usutäskatam yatkayät-ti.	No sabía que estabas enfermo hasta ahora.

## 13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janit jilam umaskatap kriykta?	Janit jilam umaskatap kriykta?
¿No crees que tu hermano está trabajando?	Janit jilam trawajaskatap kriykta?
¿No crees que está viniendo tu hermano?	Janit jilam jutaskatap kriykta?
¿No crees que sigue viviendo mi abuelo?	Janit achachilajj jakaskatap kriykta?
¿No crees que tu esposa está sufriendo?	Janit warmim t'agesiskatap kriykta?
¿No crees que tu hermano está bebiendo?	Janit jilam umaskatap kriykta?
Trawajaskatam amuyayäta.	Trawajaskatam amuyayäta.
Pensé que estabas durmiendo.	Ikiskatam amuyayäta.
Pensé que estabas trabajando.	Trawajaskatam amuyayäta.
Pensé que estabas llorando.	Jachaskatam amuyayäta.
Pensé que mi hijo estaba en la escuela.	Wawajj iskwilankaskatap amuyayäta.
Pensé que mi madre estaba bien.	Mamajj walikiskatap amuyayäta.

## ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE LOS VERBOS QUE SIGNIFICAN DECLARAR, CONOCER, QUERER

c) Acción de la oración completiva, posterior a la de la principal.

## 14 EJERCICIOS DE REPETICION

Tatajjajj janiu jilajj thoqoñap munirjamäkänti.	Mi papá parecía no querer que mi hermano bailara.
Yamas mamajjajj janipuniu thoqoñajj munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que yo bailara.
Yamas mamajjajj janipuniu thoqoñam munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que tú bailaras.
Yamas mamajjajj janipuniu kullakajj thoqoñap munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que mi hermana bailara.
Yamas mamajjajj janipuniu thoqoñas munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que nosotros (jiwasa) bailáramos.
Yamas mamajjajj janipuniu thoqopjjañajj munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que (nanaka) bailáramos.

## 15 ORACIONES PAREADAS

Janiu jilam masúr puritap yatkayät-ti.

Yo no sabía que tu hermano iba a llegar mañana.

Yo no sabía que tu hermano estaba viniendo ahora.

Yo no sabía que tu hermano había llegado ayer.

Janiu pasir siman kasarositam yatkayät-ti.

No sabía que ibas a casarte la semana próxima.

Yo no sabía que te estabas casando hoy.

Yo no sabía que te casaste la semana pasada.

Janiu khitis jichha mar akan trawajañajj yatkiti.

Nadie sabe que el año pasado trabajé aquí.

Nadie sabe que ahora estoy trabajando aquí.

Nadie sabe que el próximo año trabajaré aquí.

Janiu jilam masúr puritap yatkayät-ti.

Janiu jilam qharür puriñap yatkayät-ti.

Janiu jilam jich jutaskatap yatkayät-ti.

Janiu jilam masúr puritap yatkayät-ti.

Janiu pasir siman kasarositam yatkayät-ti.

Janiu jutir siman kasarasiñam yatkayät-ti.

Janiu jichhür kasaraskatam yatkayät-ti.

Janiu pasir siman kasarositam yatkayät-ti.

Janiu khitis jichha mar akan trawajañajj yatkiti.

Janiu khitis maymar akan trawajatajj yatkiti.

Janiu khitis jich akan trawajaskatajj yatkiti.

Janiu khitis maran akan trawajañajj yatkiti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tatam puriñap muntati?

Jilam akan trawajañap muntati?

Phamilyam akan qamañap munasmati?

Jichhärm jalluñap munasmati?

Tatanakajja wawanakap sum sarnaqañapt munapjje?

Ukhamarakit isturyañap munapjje?

Mamanakajj wawanakap usuntañap munapjjaspati? (janiwa)

Mamamajj akan trawajañam munpachati? (janiwa)

Mamamajj markamar sarañam munpachati? (jisa)

Jumanakajj jaqenakan kun yateqañaps munapjjta? (Dyusan arupa)

Phistanakan umapjjañap munapjjtati? (janiwa)

Uka umañ armasipjjañap kriytati? (janiwa)

Jisa, tatajj puriñap muntwa.

Jisa, jilajj akan trawajañap muntwa.

Jisa, phamilyajj akan qamañap muniristwa.

Jisa, jichhärm jalluñap muniristwa.

Jisa, tatanakajj wawanakap sum sarnaqañap munapjje.

Jisa, ukhamarakiu isturyañap munapjje.

Janiu mamanakajj wawanakap usuntañap munapkaspati.

Janiu mamajjajj akan trawajañajj munkpachati.

Jisa, mamajjajj markajjar sarañajj munpachawa.

Nanakajj jaqenakan Dyusan arup yateqañap munapjjta.

Janiu phistanakan umapjjañap munapkti.

Janiu uka umañ armasipjjañap kriykiti.

ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE EXPRESIONES COMO: ES BUENO QUE, ES NECESARIO QUE, ES CONVENIENTE QUE O DE UN VERBO QUE INDIQUE UN ESTADO DE ANIMO.

## 16 EJERCICIOS DE REPETICION

Masür warmimar nuwatamajj janiu walikiti.  
Jilapur nuwasipjjatamajj p'enqawa.

Tatam jiwatapajj wali llakiwa.  
Tatam jiwatapat parlañani.  
Luisajj wal pã waynar yuspagaräna tatapar jawirat apsupjjatapata.  
Yuspagarpun yatichatamata.  
Aka yoqallarojj jan tariy luratapat nuwta.  
Qharür tatam jutañapaw wakisi.  
Janiu warmimamp jaljtañamajj walikspati.

No es bueno que ayer hayas pegado a tu esposa.  
Es una vergüenza que entre hermanos hayan peleado ustedes.  
Es una pena la muerte de tu papá.  
Vamos a hablar de la muerte de tu papá.  
Luisa agradeció mucho a dos jóvenes por sacar del río a su padre.  
Muchas gracias por tu enseñanza.  
A este chico le pegué por no haber hecho su tarea.  
Es necesario que tu padre venga mañana.  
No sería bueno que te separaras de tu esposa.

## 17 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jila pur nuwasipjjatamajj p'enqawa.  
Es una vergüenza que entre hermanos se hayan reñido Uds.  
Es una vergüenza que entre hermanos hayan discutido Uds.  
Es una vergüenza que entre hermanos se hayan odiado (ellos).  
Es una vergüenza que entre ustedes se hayan peleado.  
Es una vergüenza que entre ellos se hayan calumniado.

Aka yoqallarojj jan tariy luratapat nuwta.  
Le pegué a Julia por no haber cocinado.  
Le pegué a José por no haber ido ayer a la escuela.  
Mi profesor me pegó por no haber hecho la tarea.  
Mi mamá me pegó por haber roto el vaso.

Yuspagarpun yatichatamata.  
Gracias por tu ayuda.  
Gracias por sanar a mi hijo.  
Gracias por traer a mi hijo.  
Gracias por el aviso.  
Gracias por el préstamo del dinero.  
Gracias por la enseñanza.

Jila pur nuwasipjjatamajj p'enqawa.  
Jila pur toquesipjjatamajj p'enqawa.  
Jila pur ch'ajjwapjjatamajj p'enqawa.  
Jila pur uñisisipjjatapajj p'enqawa.  
Jumanak pur nuwasipjjatamajj p'enqawa.  
Jupanak pur k'arintasipjjatapajj p'enqawa.

Aka yoqallarojj jan tariy luratapat nuwta.  
Julyarojj jan manq' phayatapat nuwta.  
Jusiarojj jan masür iskwilar saratapat nuwta.  
Yatichirijjajj jan tariy luratajjat nuwitu.  
Mamajjajj was p'akjatajjat nuwitu.

Yuspagarpun yatichatamata.  
Yuspagarpun yanapatamata.  
Yuspagarpun wawajjar waliptayatamata.  
Yuspagarpun wawajjar irpanitamata.  
Yuspagarpun awisatamata.  
Yuspagarpun qollq mayt'atamata.  
Yuspagarpun yatichatamata.

## TAREA ESCRITA

Cambie las siguientes oraciones de acuerdo a lo que indica el modelo.

MODELO: Anu qallurü jwayta, ukat tatajjajj nuwitu.  
Anu qallur jwayatajjat tatajjajj nuwitu.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Anch anat-ta, ukat mamajjajj nuwitu.            | 5. Mamajjaw puri, ukat wali kusionäskta.                  |
| 2. Qollq chhaqayta, ukat mamajjajj jachaski.       | 6. Janiu masürojj iskwilar sarkti, ukat tatajjajj nuwitu. |
| 3. Tata Jwanaw usunti, ukat warmi-pajj jachaski.   | 7. Janiu chachajjajj Chukiagut purkiti, ukat llakitäskta. |
| 4. Tata Lurinsü jiwatayna, ukat utapan jachasipki. | 8. Janiu manq' phaykti, ukat mamajjajj nuwitu.            |

## USO DE "JANIRA" EN CONSTRUCCIONES CON LOS SUFIJOS "IPANA" Y "SA"

## 18 EJERCICIOS DE REPETICION

Thoqorinakajj janir int jalskipan thoqoñatak wakicht'asipjjäna.  
 Yaqhepanakajj janir chikürükipan machatäjapjjäna.  
 Yaqhepanakajj janir sut jallkipan sarjjapjjäna.  
 Janir jum purkipan nayajj iskwilar purta.

Los bailarines se prepararon para el baile antes de que saliera el sol.  
 Algunos ya estaban borrachos antes del medio día.  
 Algunos se fueron antes de que lloviera más fuerte.  
 Yo llegué a la escuela antes que tú.

Janir machatäkasajj k'achat parlt'a sipjjäna.  
 Janir waynäckasajj nayajj wal t'a-qesiyäta.  
 Janir akar jutkasajj janiu aymar parlirikayät-ti.

Cuando todavía ellos no estaban borrachos, hablaban calmadamente.  
 Antes de que fuera joven yo sufría mucho.  
 Antes de venir aquí yo no hablaba aymara.

## 19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Thoqorinakajj janir int jalskipan thoqoñatak wakicht'asipjje.  
 Mi papá llegó antes de que saliera el sol.  
 Hoy almorzaremos antes del medio día (jiwasanaka).  
 Regresaremos aquí antes de la puesta del sol (jiwasanaka).  
 Regresaremos aquí antes de las cinco.  
 Iremos a la escuela antes de que llueva más fuerte. (jiwasa).

Thoqorinakajj janir int jalskipan thoqoñatak wakicht'asipjje.  
 Tatajjajj janir int jalskipan puri.  
 Jichhürojj janir chikürükipan manq'asipjjäñäni.  
 Janir int jalantkipan akar kutinjapjjäñäni.  
 Janir las sinkükipan kutinjapjjäñäni.  
 Janir sut jallkipan iskwilar sarañäni.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Janir akar jutkasajj janiu aymar parlirikayät-ti.

Antes de ir a la escuela yo me lavo (costumbre).

Antes de acostarse mi tío reza (costumbre).

Antes de trabajar aquí yo vivía en La Paz.

Antes de ir a La Paz visité a mi tío.

Antes de acostarte debes tomar esta medicina (énfasis en "antes de acostarte").

Antes de tomar desayuno debes tomar esta medicina.

Antes de venir aquí yo no hablaba aymara.

Antes de morir mi abuelo me hizo muchas recomendaciones.

Janir sum waynäckasajj wal t'aqesiyäta.

Cuando todavía no era casado (yo) trabajaba en mi pueblo.

Cuando todavía no teníamos casa sufríamos mucho. (nanaka)

Cuando José todavía no tenía esposa era muy pobre.

Cuando mi tío todavía no era muy anciano era muy fuerte. (...mucha fuerza tenía. Form. Pop.)

Cuando todavía no tenía bicicleta (yo) iba a pie a la escuela.

Janir akar jutkasajj janiu aymar parlirikayät-ti.

Janir iskwilar sarkasajj nayajj jareqasiritwa.

Janir ikintkasajj tiojjajj řisasiriwa.

Janir akan trawajkasajj Chukiagun qamayäta.

Janir Chukiagur sarkasajj tiojjarü wisitawayta.

Janir ikintkasaw aka qoll umañama.

Janir junt'üm umkasaw aka qoll umañama

Janir akar jutkasajj janiu aymar parlirikayät-ti.

Janir jiukasajj achachilajjajj wal ewjjawayitu.

Janir sum waynäckasajj wal t'aqesiyäta.

Janir kasaratakasajj markajjan trawajayäta.

Janir utanäckasajj wal t'aqesipjjayäta.

Janir warminäckasajj Jusiajj wali puwrinwa.

Janir ancha awkäckasajj tiojjajj wali ch'amaninwa.

Janir wisiklitanäckasajj kayukiu iskwilar saririyäta.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kuna orasas jutäta? (janir int jalskipana)

Kuna orasas kutinjjäta? (janir int jalantkipana)

Kuna orasas aka yap tukusma? (inas janir chikürükipana)

Kuna orasas tior wisitir sarañäni? (janir ch'amakäckipana)

Kunapachas Chukiagut purita? (janir aka phajjs tukuskipana)

Kunapachas markamar sarjjäta? (janir Turusantükipana)

Kunapachas aka ut tukupjjasma? (inas janir jallupachäckipana)

Janir klas qalltkipanjj kamachiritasa? (isturyañä)

Janir int jalskipan jutä.

Janir int jalantkipan kutinjjä.

Inas janir chikürükipan tukurista.

Janir ch'amakäckipana tior wisitir sarañäni.

Janir aka phajjs tukuskipan Chukiagut puri.

Janir Turusantükipan markajjar sarjjä.

Inas janir jallupachäckipana aka ut tukupjjerista.

Janir klas qalltkipanjj isturyiritwa.



## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Janir ikintkasajj řisasiritati?  
 Janir manq'kasajj amparjj jareqasiña-  
 sati?  
 Janir akar jutkasajj mä juk' aymar  
 yatiyätati?  
 Janir akan trawajkasajj markamant  
 trawajayäta?  
 Pampanjja wawanakajj janir iskwilar  
 mantkasajj awatipjjeriti?  
 Yaqhepanakajj janir sum waynäkasat  
 kasarassjapjjeri?

Jisa, janir ikintkasajj řisasiritwa.  
 Jisa, janir manq'kasajj amparjj jareqa-  
 siñasawa.  
 Jisa, janir akar jutkasajj mä juk' ay-  
 mar yatiyätwa.  
 Jisa, janir akan trawajkasajj markamant  
 trawajayäta.  
 Jisa, pampanjja wawanakajj janir iskwilar  
 mantkasajj awatipjjeriwa.  
 Jisa, yaqhepanakajj janir sum waynäkasaw  
 kasarassjapjjeri.

## 20 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Tiojjajj janir chikürükipan machatä-  
 jjäna?

----- sarjjäna.  
 Nayajj -----  
 ----- ancha arumäkipan.  
 ----- ikintjjayäta .

Wawanakajj -----  
 ----- sut jalluntkipan-  
 ----- purjjapjjäna -.

Aka tatajj janiu lunthatatap arsuñ  
 munkiti.  
 Wawamajj -----  
 ----- nuwasitap -----  
 ----- parlañ munkiti..  
 Jumajj -----  
 ----- qollq chhaqayatam.

Tatajjajj -----.

Tiojjajj janir chikürükipan machatäjjäna.

Tiojjajj janir chikürükipan sarjjäna.  
 Nayajj janir chikürükipan sarjjayäta.  
 Nayajj janir ancha arumäkipan sarjjayäta.  
 Nayajj janir ancha arumäkipan ikintjja-  
 yäta.

Wawanakajj janir ancha arumäkipan ikint-  
 jjapjjäna.  
 Wawanakajj janir sut jalluntkipan ikint-  
 jjapjjäna.  
 Wawanakajj janir sut jalluntkipan pur-  
 jjapjjäna.

Aka tatajj janiu lunthatatap arsuñ mun-  
 kiti.  
 Wawamajj janiu lunthatatap arsuñ munkiti.  
 Wawamajj janiu nuwasitap arsuñ munkiti.  
 Wawamajj janiu nuwasitap parlañ munkiti.  
 Jumajj janiu nuwasitam parlañ munktati.  
 Jumajj janiu qollq chhaqayatam parlañ  
 munktati.  
 Tatajjajj janiu qollq chhaqayatap parlañ  
 munkiti.

## 21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu aka wiskhajj t'aqjañjamäkiti.  
 No se pueden romper estos papeles.  
 No se puede romper esta tela.  
 No se puede romper esta sogá.  
 No se puede romper este hilo.  
 No se puede romper este palo.  
 No se puede romper este lápiz.  
 No se puede romper esta carne.  
 No se puede cortar esta madera.

Janiu aka wiskhajj t'aqjañjamäkiti.  
 Janiu aka papilanakajj ch'iyjañjamäkiti.  
 Janiu aka tilajj ch'iyjañjamäkiti.  
 Janiu aka wiskhajj t'aqjañjamäkiti.  
 Janiu aka ilojj t'aqjañjamäkiti.  
 Janiu aka lawajj p'akjañjamäkiti,  
 Janiu aka lapisajj p'akjañjamäkiti.  
 Janiu aka aychajj kharjañjamäkiti.  
 Janiu aka marirajj khuchjañjamäkiti.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Justinojj wali qhoruwa; yamas warmipajj juk'amp qhoruwa.

José es muy malo; y su esposa es aún mucho más.

Aquí hace mucho frío; y en mi pueblo hace aún mucho más.

Pedro es muy gordo; y su papá es aún mucho más.

Esta mañana llovió mucho; y ayer llovió aún mucho más.

Tu hermano es muy bueno; y tu papá es aún mucho más.

Justinojj wali qhoruwa; yamas warmipajj juk'amp qhoruwa.

Jusiajj wali qhoruwa; yama; warmipajj juk'amp qhoruwa.

Akanjj wali thayawa; yamas markajjan juk'amp thayawa.

Pírojj wali lik'iwa; yamas tatapajj juk'amp lik'iwa.

Jichhärmanthejj wal jallunti; yamas masürojj juk'amp jallunti.

Jilamajj wali suma jaqewa; yamas tatamajj juk'amp suma jaqewa.

## EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Chikür pasatatsti waljaniu macharatäjapjjäna.

Khuri alay gollunsti alwatpach jalluskäna.

Juk'ampjitarojj juk'amp sut jalluntjjäna.

## FRASES UTILES

Niyaw jallojj ch'aqnaqañ qallti.

Tata Jwanampejj uñt'asipjjtati?  
Sist'astati janiracha?

Janiraw sist'askti; awtjaskituwa.

Ya empieza a lloviznar. (Ya empezó a gotear la lluvia. Form. Pop.)

¿Se conocen con don Juan?  
¿Te llenaste o no todavía? (solo para comida)

Tadavía no me llené, aún tengo hambre.

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Pã waynaw parlt'asisipki: Jwanampi Lukasampi. Jupanakajj anat phistan thoqoñat parlt'asisipki; kunalaykutejj anat phistatakejj mä simanakiu phaltjje.

Jwana: Kunats jumajj anat phistan thoqt'äta?

Lukasa: .....

2. Pírumpi Mariampejj tatakuran ukarü sarapjje. Jupanakajj ijlishat kasarasiñ munapjje.

Tatakura: Mantasinipkakim.

Píru: .....

3. Tata Rūwirttojj jichhärmanthiu Kuchawambat puri. Jupajj aymar yateqeriu Kuchawambar saratayna. Kutinisinisti tata Pharansiskumpiu jikisi. Tata Pharansiskojj amijupawa.

Tata Pharansisku: Kamisaki, tata?

Tata Rūwirtu: .....

## GENERALIZACIONES

## I USO DEL SUFIJO "JAMA" / SUFIJO "IRI"

La combinación de los sufijos iri más jama añadida a un radical verbal, expresa que un sujeto está en condiciones físicas o morales de realizar una acción.

## EJEMPLOS:

Janiu <u>nayajj thoqorjamäkayät-ti</u> . Usutayatwa.	Yo no estaba <u>en condicones de bailar</u> . Estaba enfermo. (Yo no estaba como para bailar. Form. Pop.)
Jichhajj aymar sum <u>parlirjamäjji-twa</u> .	Ahora ya puedo hablar bien el aymara. (Ya me hallo en condiciones de hablar bien el aymara.)
Jichhürojj <u>jallurjamawa</u> .	Parece que hoy va a llover. (Hoy está como para llover. Form. Pop.)
<u>Jiwirjamaw</u> achachilajjajja.	Mi abuelo está <u>a punto de morir</u> .

## II USO DEL SUFIJO "JAMA" CON INFINITIVO

Este sufijo añadido a un infinitivo, expresa que un sujeto está en condiciones físicas o morales de recibir la acción verbal.

## EJEMPLOS:

Aka wiskhajj t'aqjañ <u>jamawa</u> .	Esta sogá es rompible.
Janiu t'akjañ <u>jamakiti</u> .	No se la puede romper. (No está rompible)
Janiu llust'a oraqenj <u>sarnaqañjamäkiti</u> .	En terreno resbaloso <u>no se puede caminar</u> .
Janiu aka manq'ajj <u>manq'añjamäkiti</u> . Sinti jaruwa.	No se puede comer esta comida. Es muy picante. (Esta comida no está como para ser comida. Form. Pop.)

III ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE VERBOS QUE SIGNIFICAN CONOCER, DECLARAR, QUERER O EXPRESIONES COMO: ES BUENO QUE, ES NECESARIO QUE, ES CONVENIENTE QUE

Llamamos oraciones completivas a aquella clase de oraciones subordinadas que desempeñan el oficio de sujeto o de predicativo o de algún complemento (menos el circunstancial) de la oración principal de la que dependen. Las oraciones completivas de que tratamos en este capítulo se construyen como sigue:

- a) Si la acción de la completiva es anterior a la acción expresada por el verbo de que dependen, se usa el participio pasado y se añade las formas posesivas correspondientes al sujeto de la oración subordinada.

## EJEMPLOS:

Tata Lukasan <u>jiwatap</u> yat-tati?	¿Sabes que murió don Lucas?
Jusiajj janiu nay iskwilar <u>saratajj kriykiti</u> .	José no cree que yo fui a la escuela.
Janiu <u>puritam</u> yatkayät-ti.	Yo no sabía que llegaste.
<u>Umatätajjt</u> amuyta?	¿Piensas que estoy borracho?
Tatam <u>jiwatapajj</u> wali llakiwa.	Es una pena la muerte de tu padre.

- b) Si la acción de la completiva es posterior a la acción expresada por el verbo de que dependen, se usa el infinitivo y se le añade las formas posesivas correspondientes al sujeto de la oración subordinada.

## EJEMPLOS:

Tatajjajj janiu jilajj <u>thogoñap</u> munirjamäkiti.	Mi papá parece no estar de acuerdo en que mi hermano <u>baile</u> .
Janiu jilam <u>puriñap</u> yatkayät-ti.	Yo no sabía que iba a llegar (recién) tu hermano.
Nayan akan <u>trawajañajj</u> muntati?	¿Quieres que yo <u>trabaje</u> aquí?
Janiu warmimamp <u>jaljtañamajj</u> walikaspiti.	No sería bueno que te <u>separaras</u> de tu esposa.
Qharür tatam <u>jutañapaw</u> wakisi?	Es necesario que tu padre <u>venga</u> mañana.

- b) Si son simultáneas la acción de la completiva y la del verbo del que ésta depende, se intercala el sufijo progresivo si-ka entre el radical y la señal del participio (ta), y a este conjunto se añaden las formas posesivas correspondientes al sujeto de la oración subordinada.

## EJEMPLOS:

Janit jilam <u>umaskatap</u> kriykta?	¿No crees que tu hermano <u>está</u> emborrachándose?
<u>Trawajaskatam</u> amuyayäta?	Pensé que <u>estabas</u> trabajando.
Janiu jichhakam <u>umaskatamajj</u> walikiti.	No es bueno que <u>estés</u> tomando hasta ahora.

## NOTA:

En los casos correspondientes a los incisos a y c no se puede utilizar el verbo querer como verbo principal.

## IV ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE UN VERBO QUE INDIQUE UN ESTADO DE ANIMO

Estas oraciones completivas se construyen igual que las anteriores, pero añadiendo el sufijo ta.

## EJEMPLOS:

Chachajj <u>umatapat</u> kulirta.	Me enojé <u>porque</u> mi esposo <u>se emborrachó</u> .
Jilajj <u>sarjjañapat</u> llakitäskta.	Estoy triste <u>porque</u> se <u>irá</u> mi hermano.

## V USO DE LA FORMA "JANIRA" EN CONSTRUCCIONES CON LOS SUFIJOS "SA", "IPANA"

El equivalente de las expresiones castellanas antes que, antes de, cuando todavía no, en aymara requieren del adverbio janira en las construcciones con los sufijos sa, e ipana.

## EJEMPLOS:

<u>Janir</u> sum <u>waynäckasajj</u> pampan qamayäta.	<u>Cuando todavía no</u> era muy joven vivía en el campo. (un mismo sujeto para la oración principal y secundaria)
<u>Janir</u> akar <u>jutkasajj</u> janiu aymar yatkayät-ti.	<u>Antes de venir</u> aquí, yo no sabía aymara
<u>Janir</u> tatajj yaput <u>purkipan</u> iskwilat purta.	Llegué de la escuela <u>antes que</u> mi padre <u>llegue</u> de la chacra.
<u>Janir</u> int jalantkipan utamar jutá.	Vendré a tu casa <u>antes que</u> se <u>ponga</u> el sol.

## LECTURA SELECCIONADA

## THUNUPA

Nay...ra nayra timpunjja mä jaqew utjäna siwa. Uka jaqejj Thunupa sutin'wa siwa. Jupajj Wirajjocha Dyusan wawapätaynawa. Wirajjochajj akapacha, alajjpacha, inti, phajjsi, warawaranaka, taqe kun luririnwa siwa. Wirajjochajj wawaparü aka pachar khitanitayna, jaqenakar suma jakañ yatichañapataki, juchanakap apanukupjjañapataki.

Warawara - estrella

Ukhamaw Thunupajj akapachar jutatayna jaqenakar yatichiri. Mä ch'ayña sutini jamach'impiau sarnaqerina siwa. Jupajj sum sarnaqaña, jan machaña, jan jayrña, jan jaqenakar uñisiña, jan t'aqesiyaña, suma lurañanak yatichirina siwa.

Jucha - pecado, chulpa

Mä urü Thunupajj Karabuko markar saratayna. Ukanjj wal jaqenakar parlatayna. Ukatpí Makuri sutin jaqejj Thunupar katuntayataynajja. Makurejj Karabuko mark apnaqerínwa siwa. Uka Makuri sutin jaqejj wal Thunupat wurlasitayna. Jupajj wali qamirínwa siwa. Piru juk'amp munána siwa. Ukatpí akham sataynajjá:

Ch'ayña - jilguero

Karabuko - nombre de un pueblo

Apnageri - persona que dirige un pueblo

- Suma yatiristajja, aka titinak qoriptayam.

Thunupasti janiu munkänti; antisas wal Makuriroj jrunkanoqatayna jan wal sarnaqatapata, jan Dyus Tatitur yupaychañ munatapata.

Titi - plomo (metal)

Makuristi ukham jrunkanoqatajj wal kulirasitayn siwa.

Qoriptayaña - convertirlo en oro

Ukatpí Thunupamp nuwasiñ munataynajja "nayajj janiu khitirus ni kunarus ajjsaririkti. Awir, nuwtasiñani" saw satayn siwa. Thunupasti akham sarakitaynawa "janu mä asirojj mä mallkumpejj (kunturimpejj) nuwaskaspati" sasa. Uk ist'asasti Makurejj juk'amp kulirasitayna;

Runkanoqaña - amonestar fuertemente

ukatsti "Akajj mä k'ari jaqewa, mä sallqarakiwa. Q'orawjas aka jaqer alispayapjjam" sasaw satayna. Makurin jaqenakapasti iyawsasaw wal q'orawjapjjatayna. Thunupasti, q'ala usuchjata, janq'o isipas q'ala wilara, ukhamaw ñakak sarjjatayna. Piru qhepürusti wasitat uka markar kutinirakikitayna. Jupajj jan kamacht'ata, isipas wali janq'o kallachipan mä jiwak jamach'ini, ukhamaw kutinitayna.

Ukürojje Makurin jaqenakapajj mitalanak palliriu sarapjjatayna. Piru jupanakajj janiu kuna mitals jikjjatapkataynati; kunalaykutejj Thunupaw jach'a qollunak manqharu uchayatayna wali ch'amampi apsupjjañapataki.

Mä urusti kupakawan markarü saratayna. Jupajj Titikak qot makhatañatakejj mä jisk'a pañ umar janatatatayna, uka pañur qonjjat-t'ataw Titikak qot pasatayna.

Kupakawanankirinakajj janiu Wirajjochar yupaychapjjerikanti siwa; jan ukasti mä jach'a titirü (pumarü) yupaychapjjerin siwa. Thunupajj Wirajjochar yupaychapjjañap munäna siwa.

Jaqenakasti ñatukiu Thunupar katuntapjjatayna. Ukatsti mä thalirin ukarü irpapjjatayna. Uka thalirirusti akham sataynawa:

- Kunats jumanakajj mä titir yupaychapjjta? Kunats uka titir yupaychañatakejj jaqer jwayapjjerita, ukatsti uka wilapampi yupaychapjjerita? Cheqpach Dyusajj janiu kuna wils maykiti.

Cheqpach Dyusajj Wirajjoch k'atakiwa.

Sasaw satayna.

Jaqenakasti uk ist'asinjj "jiwayatäpan jwayatäpan" sasaw sapjjatayna.

Asiru - víbora

Mallku - (kunturi) condor

Sallqa - embustero, engañador

Alispayaña -

Q'orawjaña - hondear repetidas veces  
Makurin jaqenakapa - súbditos de Makuri

Usuchjata - lastimado

Wilarara - ensangrentado

Jan kamacht'ata - intacto

Titi - puma

Katuntaña - capturar

Kallachi - hombro

Mitala - metal  
Pallaña - recoger

Ch'amampi - con esfuerzo

Pañu - paño

Thaliristi jaqenakarojj "mä řat suyt'apjjam" sataynawa.

Ukatsti Thunupar akham sataynawa:

- Jumatejj nayan Dyusajjar yupaychasmajja, jumajj nay-  
jam jach'a thalirirakismawa. Nanakasti taqpachaniu  
jumar munasipjjerisma. Yupaychamaya.

Ukham sataynaw uka thalirejj Thunuparojja. Thunupasti  
arsurakitaynawa:

- Janiu nayajj jaqenakampi munayasiñ layku, jach'a  
kankañaniñ layku akar jutkti; jan ukajj jaqenakar  
yanapiri, cheqpach Dyusan arup yatichiriu jut-ta.

Sasarakiu Thunupajj satayna.

Jaqenakasti uk ist'asajj wasitat "jiwayatäpan, jiwa-  
yatäpan" sas ojjorapjjatayna.

Thaliristi: "ukhamajj jan Dyusasar yupaychañ munatapa-  
ta, jan walinak parlatapata, aka jaqejj jawq'jatäpan" sasaw  
satayna.

Jaqenakasti uka řatpachaw Thunuparojja nuwas nuwasa,  
lawanakamp jawq'as jawq'asa mä jisk'a qollu patar irpkatap-  
jjatayna. Isinakap q'al ch'iyanoqapjjatayna. Q'alal uñja-  
sasti wal larusipjjatayna. Ukhamaw Thunuparojja wal t'aqe-  
siyapjjatayna.

Ukatsti Titikak qota thiyarü irpapjjarakitayna, ukansti  
mä jisk'a yampurü Thunuparojja ñach'antapjjatayna. Thunupa-  
rojj ukham yampu manqhan ñach'antat qotar antutapjjatayna.  
Uka řatpacharakiu wal jallojj puritayna. Ukhamarakiu way-  
ras q'ejjo q'ejjonakas sustjasifjam purirakitayna. Alajj-  
pachatsti Wirajjochan anjilanakapaw saraqanipjjatayna. Jis-  
k'a yampurusti uka anjilanakajj Tikin toqerü sarayapjjatayna.

Janatataña -  
extender una  
tela o cosas  
parecidas  
Qonjjatata -  
sentado sobre  
algo

Layku - por  
razón, por mo-  
tivo

Yupaychaña -  
adorar o agrade-  
cer

Thaliri - hechi-  
cero, sacerdote  
del dios Titi

Wila - sangre

Cheqpach Diosa -  
Dios verdadero

K'ata - único

Kankañaniña -  
tener poder

Irpkataña - lle-  
var, conducir a  
una parte eleva-  
da

Ch'iyanoqaña -  
romper en peda-  
zos cosas muy  
delgadas y flexi-  
bles

Q'alalala - desnudo,  
pelado

Thiya - orilla  
Nach'antaña -  
amarrar

Añtutaña - sol-  
tar, dejar libre  
Wayra - ventarrón  
Q'ejjo q'ejjo -  
trueno, relámpa-  
go

Machaq Markar purkipansti, mayak oraqejj jist'atat-ta-  
tayna, ukatsti mä jawiraw lurasitayna. Uka jisk'a yampojj  
uka jawiranjam wali jay saratayna. Uka yampusti wali jaya-  
rü sayt'atayna. Uka cheqansti mä jach'a qotaw lurasiraki-  
tayna. Jichhay uka qotajj "Poopo" satawa; uka jach'a jawi-  
rasti. "Desaguadero" satarakiwa.

Jist'atat-taña  
abrirse de por  
si

Ukhamatwa uka jach'a "Desaguadero" jawirampi, uka ja-  
ch'a "Poopo" sata qotampejj utjatayna.

#### PREGUNTAS

1. Nay...ra nayra timpunjja khitis utjataynajja?
2. Uka jaqejj kuna sutiniñ sisa?
3. Jupajj khitin wawapätaynasa?
4. Kunarus Thunupajj akapachar jutataynajja?
5. Kunanaks jupajj jaqenakar yatichiritaynajja?
6. Mä urusti kawkirus jupajj sarataynajja?
7. Karabuko markansti khitis Thunuparojj katuntayataynajja?
8. Makurejj kamsataynas Thunuparojja?
9. Thunupasti kamsarakitaynasa?
10. Kunats Thunuparojj q'orawjapjjänjja?
11. Qhepürusti kunjamas kutinitaynajja?
12. Ukürusti kawkirus Makurin jaqenakapajj sarapjjataynajja?
13. Kunats jan jupanakajj mitalanak jikjjatapkataynajja?
14. Mä urusti kawkirurakis sararakiñ Thunupajja?
15. Titikak qot makhatafiatakisti kamachataynasa?
16. Kunats Thunuparojj katuntapjjänjja?
17. Kupakawanankirinakajj kunarus yupaychapjjeritaynajja?
18. Katuntasinsti kawkirus irpapjjänjja?
19. Thalirirojj kamsataynaw sis Thunupajja?
20. Jaqenakasti uk ist'asinjj kamsapjjarakitaynasa?
21. Uka thalirejj khistir yupaychafñaps munataynajja?
22. Jan uka titir yupaychafñ munipansti kamachapjjataynas Thunuparojja?
23. Walj nuwjasina, wal jawq'asina, wal t'aqesiyasinjja kuna manqharus Thunupa-  
rojj ñach'antapjjataynajja?
24. Ukham ñach'antasinsti kawkirus antutapjjatayna?
25. Uka řatojj kunats sust jasiñjamätaynajja?
26. Alajjpachat kunanakas saraqanipjjataynajja?
27. Uka Wirajjochan anjilanakapajj kawksa toqerus uka jisk'a yampjj sarayapjja-  
taynajja?
28. Kunjamats "Desaguadero" jawirampi, "Poopo" sata jach'a qotampejj lurasitay-  
najja?



## TUNKA LLATUNKAN UNIDADA

## ORACIONES BASICAS

- |  |  |
|--|--|
| 1. Perqa qhepäjjet mama Justinar art'apjjta.   | Llamamos (en voz alta) a la señora Justina desde detrás de la pared.   |
| 2. Mama Justinajj an kat-thapi.  | La señora Justina sostuvo al perro.  |
| 3. ¡Anumajj wali qhorütaynasá!   | ¡Caramba, tu perro es muy malo! (¡Caramba tu perro había sido muy malo! Form. Pop.)                          |
| 4. Walik janir mantankasajj art'anistajja, jan ukajj achjiriskatamánwa.                      | Bien que me gritaste antes de entrar, de lo contrario te hubiera mordido.                                    |
| 5. Wali llakitaw kuñt-t'apjjetu: chachap umantatapjjata, chachapamp jiljtayasitapjjata.      | Con mucha tristeza nos contó que su esposo había bebido, y que ella se había resentido con él.               |
| 6. Juk'amp kuñt-t'apjjetasapána, piru chachapaw purjje.                                      | Nos hubiera contado muchas cosas más, pero llegó su esposo.  |
| 7. Tata ŕusintu, may ŕuwt'asiriu jutsma, qharúrutak wakam mayt'ita.                          | Don Rosendo, vengo a pedirle un favor, présteme su vaca por mañana.  |
| 8. Masürut sitasamána, mayt'iris-kasamánwa.  | Debías decirme ayer, te la hubiera prestado. (Desde ayer me hubieras dicho, te hubiera prestado. Form. Pop.) |
| 9. Ukhatpach anujjajj mayjt'awayjjána.   | Desde entonces mi perro se puso mal.   |
| 10. Anujjamp nuwaski uka anojj luku anütaynawa.  | El perro que peleó con el mío había sido rabioso.  |
| 11. Anujjar inakiu qollapjjta.   | Inútilmente curamos a mi perro.  |
| 12. Jaqenakajj luku anunakjjat parlapjjána.  | La gente hablaba sobre los perros rabiosos.  |
| 13. Janiu nayajj anojj luku anütap arsuñ munkayät-ti, kunalaykutejj jiwayaraqapjjetasapánwa. | Yo no quería decir que mi perro era rabioso, porque lo hubieran matado.                                      |
| 14. Sullkajjan iskwilar mantáwipat parlañani.  | Hablemos sobre el ingreso de mi hermano menor a la escuela.  |
| 15. Yuspagarpan yaticháwimata.   | Muchísimas gracias por tu enseñanza.   |

## TEXTO BASICO

## ANUNAKAN LUKUPTÄWIPA

Mä jayp'ü nayajj mamajjampi mama Justinan uk wak mayt'a-sir sarapjjayäta. Utapar mantañatakisti perqa qhepäjjat mama Justinan mamajjajj art'i. Ukatsti anupaw niyapun uka perqa pat thoqsuni; nayast wal sustjast uka řatojja. Mama Justinajj řatukiu mistuni, ukatsti an kat-thapi. "Winas tartis mama Justina. ¡Anumajj wali qhorütaynasá!" sasaw mamajjajj sejja. Mama Justinasti "Jisa, wali qhoruwa, walik janir mantankasajj art'anistajja, jan ukajj achjiriskatamänwa" sasaw mamajjar si. Mama Justinast an kat-thapitäskakänwa, ukatsti "Jichajj mantaniskakim an katusktwa" sasaw sapjjetu. Nanakasti řatukiu utänqar mantapjjta. Uta manqhansti wawapakiu manq'asiskatayna, janiu chachapajj ukank-kataynati.

Mama Justinajj manq' wajjt'apjjetu. Mamajjamp mama Justinampejj parlas parlasaw manq'asipjje. Ukatsti mama Justinajj wali llakitaw kuñt-t'apjjetu: chachap umantatapjjata, chachapampi jiljtayasitapjjata, ukanakjjat kuñt-t'apjjetu. Juk'amp kuñt-t'apjjetasapäna, piru chachapaw purjje. Ukhamasti mama Justinajj janiu juk'amp kuñt-t'jjapjjetuti.

Mamajjajj tata řusinturü řuwt'asi "Tata řusintu, may řuwt'asiriu jutsm ampi. Janit wakam qharür mayt'kitasma?" sasa. Tata řusintusti "¡Ay mama! masürut sitasamäna, mayt'i-riskasamänwa; piru jichhajj tata Ansilmurü mayt'ta" sasaw sapjjetu. Ukhamajj nanakajj řatukiu jutawayjjapjjayäta. Paläsar purkasasti anujjarü uñjapjjta, anujjajj

Qhepäjja - detrás  
atrás

Thoqsuña - saltar,  
brincar hacia afue-  
ra

Kat-thapiña - aga-  
rrar

Qhoru anu - perro  
bravo

Achjaña - morder

Kunt-t'aña - refe-  
rir una narración  
o cuento

Jiljtayasifia -  
resentirse con  
alguien

Arktaña - seguir

Ukhatpacha - desde  
entonces

pálasan sarnaqaskatayna. Nanakar uñjasast wali kuisitaw arktaniwayjjapjjetu.

Janir utajjar purkasasti anujjajj má anumpiu nuwasi. Ukhatpachwa anojjajj mayjt'awayjjána, janiu manq'añ mun-  
jjánti. Yaqhep orasanakajj janiu sarnaqañs purjjánti. Ukúrunakajj jaqenakajj "Luku anunakaw utji" sasaw parla-  
sipjjána.

Anojjamp nuwaski uka anojja, luku anútaynawa. Ukha-  
marakiu uka luku anojj yaqha luku anunakamp nuwasitayna,  
ukhamasti markajjan walja luku anunakaw utjána. Ukham  
yatisinsti anojjar chinkatapjjetwa jan kallir mistuñapa-  
taki. Ukatsti qollapjjetwa, piru inakiu qollapjjetwa, an-  
tisas juk'amp qhoruptjjána, nanakarus achjañ munapjjetána.

Jaqenakajj janiu wawanakapar iskwilar khitañ munjjap-  
jjánti luku anunak utjatap layku.

Má urusti jaqenakajj palásan tantacht'asipjjána, ju-  
panakajj uka luku anunakat parlapjjána "Khitin anunaka-  
pas lukojja?" sasaw jiskt'asipjjána. Luku anunakan ja-  
qenakapasti awisapjjánwa. Nayasti janiu arskay'at-ti,  
kunalaykutejj anojjar jiwayaraqapjjetasapánwa.

Ukúrojj má pá luku anurü katupjjána. Uka anunakarojj  
qalamp jaqkáwi, lawamp jawq'káwkiu jiwayapjjána. Sintiañ-  
jamaw jiwayapjjána. Ukham uñjasajj uka arumpachaw anojja-  
rojj winint'apjjetwa; jan ukajj anojjarus ukham t'aqesiya-  
sarakiu jiwayapjjasapána.

Luku - loco

Chinkataña - ama-  
rrar

Katuña - encon-  
trar, agarrar

Uka arumpacha -  
esa misma noche

Winint'aña -  
envenenar

## PREGUNTAS

1. Mä jayp'ojj kunarus mama Justinan uk sarapjjayäta?
2. Kawkits mamajjajj mama Justinan art'i?
3. Kunas niyapun perqa pat thoqsuni?
4. Ukatsti khitis mistuni?
5. Kamsasas mama Justinajj mistuni?
6. Khitis anur kat-thapi?
7. Uta manqhanjj khitikis manq'asiskatayna?
8. Mama Justinajj kuanakjjats kuñt-t'apjjetu?
9. Kunats mama Justinajj jan juk'amp kuñt-t'jjapjjetu?
10. Ukatsti kamsasas mamajjajj tata Rusintur ruwt'asi?
11. Tata Rusintusti kamsarakisa?
12. Jutawayjjasinsti kuns paläsan uñjapjjtjja?
13. Anojjajj kamachis janir utajjar purkasajja?
14. Kunapachats anojjajj mayjt'awayjjäna?
15. Kuna anütaynas anojjamp nuwaski uka anojja?
16. Kunats nanakajj anojjar chinkatapjjetu?
17. Kunats jaqenakajj jan wawanakapar iskwilar khitañ munapkäna?
18. Mä urojj kawkins jaqenakajj tantacht'asipjje?
19. Kunjjats jupanakajj parlt'asipjjäna?
20. Luku anunakan jaqenakapajj luku arunitap arsupjjänti?
21. Kunats nayajj jan arskayätjja?
22. Ukürojj kunjams mä pä luku anunakar jawayapjjänjja?

## SUPLEMENTO

ñuñu	- teta	misk'i	- miel, dulce.
para	- frente	ch'olqe	- duro (a la acción de hendir).
ajanu	- cara	jasa	- blando, suave (a la acción de hendir).
qonqori	- rodilla	qoña	- suave al tacto. Ej. lana.
mujlli	- codo	chhankha	- áspero al tacto.
jaru	- picante	jaktaña	- resucitar.
mojjsa	- dulce		

Achachilajjajj jach'a paraniwa.  
 Wakajjajj janq'o paraniwa.  
 Uka wawajj q'añu ajanuniwa.  
Qonqori jaw usutu.  
Mujllijajj usucht'atawa.  
 Aka manq'ajj wali jaruwa.  
 Junt'umajj janiu ancha mojjsajj  
 gustkituti.  
Misk'ejj wal gustitu.  
 Q'ellu tonqojj wali ch'olqewa.  
 Kupakawan jawas jamp'ejj jasawa.  
 Chumpajjajj wali qoñawa. Allpak  
 t'awratawa.  
Chhankha qalanakajj jawiran utji.  
 Jisukrist Tatitusajj kimsürut jak-  
tawayjjana.  
 Wila loqotejj wali jaruwa.  
 Naranjajj wali mojjsawa.  
 Ch'ejjchi tonq jamp'ejj wali jasa-  
 wa.

Mi abuelo tiene frente ancha.  
 Mi vaca tiene frente blanca.  
 Ese chico tiene la cara sucia.  
 Me duele la rodilla.  
Mi codo está lastimado.  
 Esta comida está muy picante.  
 El desayuno no me gusta demasiado dulce.  
 La miel me gusta mucho.  
 El maíz amarillo es muy duro.  
 El haba tostada de Copacabana es suave.  
 Mi chompa es muy suave. Es de lana de  
 alpaca.  
 En el río hay piedras ásperas.  
 Nuestro Señor Jesucristo, resucitó al ter-  
 cer día.  
 El locoto rojo es muy picante.  
 La naranja es muy dulce.  
 El tostado de maíz gris es muy suave.

## SUPLEMENTO (Continuación)

Jichhajj Jisukrist Tatitun jiwäwi-  
pat parlt'añäni.  
Jichhüroj j Jisukrist Tatitusan jak-  
táwipjjat parlt'apjjäma.  
Jusian kasarasiwiparutejj sarasän-  
jja, umantayistasapänwa.  
Janitejj řuwt'askiriskayätjja, jan-  
jamakiu jawst'kitasapänti.  
Nuwitasamän ukajj sarjjeriskayätwa.

Ahora vamos a hablar sobre la muerte de  
Cristo.  
Hoy les voy a hablar sobre la resurrección  
de Nuestro Señor Jesucristo.  
Si hubiéramos ido al matrimonio de José,  
nos hubiera hecho emborrachar.  
Si no le hubiera rogado, creo que no me  
hubiera alojado.  
Si me hubieras pegado, me hubiera ido.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

CONJUGACION DE LA PRIMERA PERSONA SINGULAR (nayaru) Y  
PLURAL (nanakaru)

## FORMA AFIRMATIVA

- a) SUFIJO pronominal sujeto objeto "itasamäna" (fuerte) "Tú a mí"  
b) SUFIJO pronominal sujeto objeto "itasapäna" (fuerte) "El a mí"

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Masürut sitasamäna. Mayt'iriskasamänwa.  
Masürut sapjjetasamäna. Mayt'apjjeriskasamänwa.  
Masürut sitasapäna. Mayt'iriskayätwa.  
Masürut sapjjetasapäna. Jupanakar mayt'iriskayätwa.

Nuwitasamän ukajj sarjjeriskayätwa.  
Nuwapjjetasamän ukajj sarjjeriskayätwa.  
Nuwitasapän ukajj sarjjeriskayätwa.  
Nuwapjjetasapän ukajj sarjjeriskayätwa.

Kuns jumajj nayatakejj alarapitasamäna.  
Kuns jumanakajj nayatakejj alarapipjjetasamäna?  
Kuns jupajj nayatakejj alarapitasapäna?  
Kuns jupanakajj nayatakejj alarapipjjetasapäna?

## 2 EJERCICIOS DE DOBLE SUSTITUCION

Nuwitasamän ukajj sarjjeriskayätwa.	Nuwitasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
Toqetasamän ukajj -----.	Toqetasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
(jumanaka nayaru) -----.	Toqepjjetasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
Uñisipjjetasamän ukajj -----.	Uñisipjjetasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
(jupa nayaru) -----.	Uñisitasapän ukajj sarjjeriskayätwa.
T'aqesiyitasapän ukajj -----.	T'aqesiyitasapän ukajj sarjjeriskayätwa.
(jupanaka nayaru) -----.	T'aqesiyapjjetasapän ukajj sarjjeriskayätwa.
Alispayapjjetasapän ukajj -----.	Alispayapjjetasapän ukajj sarjjeriskayätwa.

## EJERCICIOS DE DOBLE SUSTITUCION (Continuación)

Kuns jumajj alarapitasamäna?  
 ----- apanirapitasamäna?  
 ---- jumanakajj -----?  
 ----lurarapipjjetasamäna ---?  
 ---- jupajj ----- ----?  
 ---- imarapitasapäna --?  
 ---- jupanakajj -----?  
 ---- alarapipjjetasapäna?

Kuns jumajj alarapitasamäna?  
 Kuns jumajj apanirapitasamäna?  
 Kuns jumanakajj apanirapipjjetasamäna?  
 Kuns jumanakajj lurarapipjjetasamäna?  
 Kuns jupajj lurarapitasapäna?  
 Kuns jupajj imarapitasapäna?  
 Kuns jupanakajj imarapipjjetasapäna?  
 Kuns jupanakajj alarapipjjetasapäna?

## 3 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

K'umaräskiriskayät ukajja, Chukia-  
 gur irpitasamänti?  
 (jumanaka nayaran) -----?  
 (jupa nayaran) -----?  
 (jupanaka nayaran) -----?

K'umaräskiriskayät ukajja, Chukiagur ir-  
 pitasamänti?  
 K'umaräskiriskayät ukajja, Chukiagur ir-  
 papjjetasamänti?  
 K'umaräskiriskayät ukajja, Chukiagur ir-  
 pitasapänti?  
 K'umaräskiriskayät ukajja, Chukiagur ir-  
 papjjetasapänti?

Markar sarasamän ukajj kuns apani-  
 rapitasamäna?  
 (jumanaka nayataki) -----?  
 (jupa nayataki) -----?  
 (jupanaka nayataki) -----?

Markar sarasamän ukajj kuns apanirapita-  
 samäna?  
 Markar sarapjjasamän ukajj kuns apanira-  
 pipjjetasamäna?  
 Markar sarasapän ukajj kuns apanirapita-  
 sapäna?  
 Markar sarapjjasapän ukajj kuns apanira-  
 pipjjetasapäna?

Jumatejj qollq mayt'itasamänjja,  
 qollayasiriskayätwa.  
 Jumanakatejj -----.  
 Jupatejj -----.  
 Jupanakatejj -----.

Jumatejj qollq mayt'itasamänjja, qollaya-  
 siriskayätwa.  
 Jumanakatejj qollq mayt'apjjetasamänjja,  
 qollayasiriskayätwa.  
 Jupatejj qollq mayt'itasapänjja, qollaya-  
 siriskayätwa.  
 Jupanakatejj qollq mayt'apjjetasapänjja,  
 qollayasiriskayätwa.

## 4 MODO POTENCIAL

Qollqenism ukajj Chukiagur irpi-  
 tasmati?  
 Timpunism ukajj paläsar kumpaňt'i-  
 tasmati?  
 Awisirism ukajj nuwitasamäna.  
 Sumtejj yatichitasamänjja, řatukiu  
 yateqerista.  
 Tukturan ukarutejj irpitasamänjja,  
 waliptjjeristwa.

## MODO IRREAL

Qollqenisamän ukajj Chukiagur irpitasamänti?  
 Timpunisamän ukajj paläsar kumpaňt'itasamänti?  
 Awisiriskasamän ukajj nuwitasamänwa.  
 Sumtejj yatichitasamänjja, řatukiu aymar yateqeriskayäta.  
 Tukturan ukarutejj irpitasamänjja waliptjjeriskayätwa.

## MODO POTENCIAL

Warmijjatejj machantatajj yatis-  
pajja, togetaspawa.  
Tatajjatejj qollq chhaqayatajj  
yatispajja, jawq'etaspawa.  
Warmijjatejj jan wal sarnaqatajj  
yatispajja, alispayitaspawa.  
Tatamatejj purispajja, jawst'itas-  
pawa.  
Mamamajj řiwajt'itaspawa.  
Tatajj purisp ukajj qollayitaspawa.  
Jilanakajjatejj usutätajj yatip-  
jjaspajja, tumpasir jutapjjetaspawa.  
Jilanakajjatejj usutätajj yatip-  
jjaspajja, qollq apayanipjjetaspawa.  
Wawanakajjatejj Chukiagur sarañajj  
yatipjjaspajja, arkañ munapjjetaspa.

## MODO IRREAL (Continuación)

Warmijjatejj machantatajj yatisapänjja,  
togetasapänwa.  
Tatajjatejj qollq chhaqayatajj yatisapän-  
jja, jawq'etasapänwa.  
Warmijjatejj jan wal sarnaqatajj yatisa-  
pänjja, alispayitasapänwa.  
Tatamatejj purisapänjja, jawst'itasapänwa.  
Mamamajj řiwajt'itasapänwa.  
Tatajj purisapän ukajj qollayitasapänwa.  
Jilanakajjatejj usutätajj yatipjjasapän-  
jja, tumpasir jutapjjetasapänwa.  
Jilanakajjatejj usutätajj yatipjjasapän-  
jja, qollq apayanipjjetasapänwa.  
Wawanakajjatejj Chukiagur sarañajj yatip-  
jjasapänjja, arkañ munapjjetasapänwa.

## CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL. CONJUGACION DE LA PRIMERA PERSONA SINGULAR Y PLURAL

## FORMA NEGATIVA

## 5 EJERCICIOS DE REPETICION

Janitejj apurt'askasamänjja, janiu jikjjatkitasamänti.  
Janitejj apurt'asipkasamänjja, janiu jikjjatapkitasamänti.

Janitejj apurt'askasapänjja, janiu jikjjatkitasapänti.  
Janitejj apurt'asipkasapänjja, janiu jikjjatapkitasapänti.

Sumtejj anatiriskayätjja, janiu atipkitatasamänti.  
Sumtejj anatiriskayätjja, janiu atipapkitasamänti.

Sumtejj anatiriskayätjja, janiu atipkitasapänti.  
Sumtejj anatiriskayätjja, janiu atipapkitasapänti.

## 6 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janiu masüroj्j utajjan jikjjatkitasamänti.

(jumanaka nayaran) -----.

(jupa nayaran) -----.

(jupa nanakaru) -----.

(juma nanakaru) -----.

Janiu masüroj्j utajjan jikjjatkitasamänti.

Janiu masüroj्j utajjan jikjjatapkitasamän-  
ti.

Janiu masüroj्j utajjan jikjjatkitasapänti.

Janiu masüroj्j utajjan jikjjatapkitasapän-  
ti.

Janiu masüroj्j utajjan jikjjatapkitasamän-  
ti.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Janitejj kart apayankitasapänjja,  
llakisiriskayätwa.  
(jupanaka nayaran) -----.

(juma nayaran) -----.

(jumanaka nayaran) -----.

Janitejj jawst'apkitasamänjja,  
kawkins ikiriskayäta?

(juma nayaran) -----?

(jupa nanakaru) -----?

(jupa nayaran) -----?

Janipunit mayamps parlkitasamäna?

(jumanaka nayaran) -----?

(jupa nayaran) -----?

(jupa nanakaru) -----?

Janitejj kart apayankitasapänjja, llakisi-  
riskayätwa.

Janitejj kart apayanipkitasapänjja, llaki-  
siriskayätwa.

Janitejj kart apayankitasamänjja, llakisi-  
riskayätwa.

Janitejj kart apayanipkitasamänjja, llaki-  
siriskayätwa.

Janitejj jawst'apkitasamänjja, kawkins iki-  
riskayäta?

Janitejj jawst'kitasamänjja, kawkins iki-  
riskayäta?

Janitejj jawst'apkitasapänjja, kawkins ikip-  
jjeriskayäta?

Janitejj jawst'kitasapänjja, kawkins iki-  
riskayäta?

Janipunit mayamps parlkitasamäna?

Janipunit mayamps parlapkitasamäna?

Janipunit mayamps parlkitasapäna?

Janipunit mayamps parlapkitasapäna?

## 7 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu qollq mayt'kitasamänti,  
K'aristawa.

No me hubieras llevado a La Paz.  
Mientes.

No me hubieras acompañado a la  
plaza. Estabas cansado.

No me hubieras podido reconocer.  
Estabas borracho.

No me hubieras prestado dinero.  
Estabas muy enojado.

No hubieras querido esperarme.  
No tenías tiempo.

Janitejj awiskitasapänjja, janiu  
kuns tatajjat yatkiriskayät-ti.

Si no me hubiera llevado a La Paz,  
no hubiera sabido nada de mi papá.

Si no me hubiera escrito una carta,  
no hubiera sabido nada de mi hijo.

Si no me hubiera traído, yo no  
hubiera conocido Cochabamba.

Si no me hubieran prestado dinero,  
no hubiera ido a mi pueblo.

Si no me hubieran hecho curar, me  
hubiera enfermado más.

Janiu qollq mayt'kitasamänti. K'aristawa.

Janiu Chukiagur irpkitasamänti. K'arista-  
wa.

Janiu paläsar kumpaňkitasamänti. Qarjtäs-  
kayätawa.

Janiu uñt'añ puirkitasamänti. Umatäskayä-  
tawa.

Janiu qollq mayt'kitasamänti. Wali kuli-  
ratäyätawa.

Janiu suyt'añ munkitasamänti. Janiu tim-  
punikayätati.

Janitejj awiskitasapänjja, janiu kuns ta-  
tajjat yatkiriskayät-ti.

Janitejj Chukiagur irpkitasapänjja, janiu  
kuns tatajjat yatkiriskayät-ti.

Janitejj mä kart apayankitasapänjja, janiu  
kuns wawajjat yatkiriskayät-ti.

Janitejj irpankitasapänjja, janiu Kuchawamb  
uñjkiriskayät-ti.

Janitejj qollq mayt'apkitasapänjja, janiu  
markajjar sarkiriskayät-ti.

Janitejj qollayapkitasapänjja, juk'amp  
usuntiriskayäta.



## CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

CONJUGACION DE LA SEGUNDA PERSONA SINGULAR (jumaru)  
 PLURAL (jumanakaru) Y NOSOTROS INCLUSIVO (jiwasaru,  
 jiwasanakaru)

## FORMA AFIRMATIVA

- a) Sufijo Pronominal sujeto objeto "iriskasamána". (fuerte)  
 "yo a ti"
- b) Sufijo Pronominal sujeto objeto "iriskatamána" El a tí" (fuerte)
- c) Sufijo Pronominal sujeto objeto "istasapána" (fuerte)  
 "El a nosotros" (jiwasaru)

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Masürut sitasamána. Mayt'iriskasamánwa.  
 Masürut sapjjetasamána. Mayt'apjjeriskasamánwa.

Masürut sasamána. Mayt'iriskatamánwa.  
 Masürut sapjjasamána. Mayt'apjjeriskatamánwa.

Masürut sasána. Mayt'istasapánwa.  
 Masürut sapjjasána. Mayt'apjjestasapánwa.

Janiu timpunikti, jan ukajj kumpañt'iriskasamánwa.  
 Janiu timpunipkti, jan ukajj kumpañt'apjjeriskasamánwa.

Janiu timpunikiti, jan ukajj kumpañt'iriskatamánwa.  
 Janiu timpunipkiti, jan ukajj kumpañt'apjjeriskatamánwa.

Janiu timpunikiti, jan ukajj kumpañt'istasapánwa.  
 Janiu timpunipkiti, jan ukajj kumpañt'apjjestasapánwa.

Walik janir mantankasajj art'anistajja, jan ukajj achjiriska-  
 tamánwa.

## 9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qollqeniriskayät ukajj wisiklit  
 alarapiriskasamánwa.

(nanaka jumataki) -----.

(jupa jumataki) -----.

(jupa jumanakataki) -----.

(jupa jiwasataki) -----.

(jupanaka jiwasataki) -----.

(jupa nayataki) -----.

(jupanaka nayataki) -----.

Qollqeniriskayät ukajj wisiklit alara-  
 piriskasamánwa.

Qollqenipjjeriskayät ukajj wisiklit ala-  
 rapipjjeriskasamánwa.

Qollqenisapán ukajj wisiklit alarapis-  
 katamánwa.

Qollqenisapán ukajj wisiklit alarapipje-  
 riskatamánwa.

Qollqenisapán ukajj wisiklit alarapistasa-  
 pánwa.

Qollqenipjjasapán ukajj wisiklit alarapip-  
 jjestasapánwa.

Qollqenisapan ukajj wisiklit alarapi-  
 tasapanwa.

Qollqenipjjasapán ukajj wisiklit alarapip-  
 jjetasapánwa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

- Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapiriskatamánwa.  
(jupa jumanakataki) -----.
- (naya jumataki) -----.
- (naya jumanakataki) -----.
- (jupa jiwasataki) -----.
- (jupa nayataki) -----.
- (jupa nanakataki) -----.
- Janiu timpuníkti, jan ukajj kumpańt'iriskasamánwa.  
(nanaka jumanakaru)-----.
- (jupa jumaru) -----.
- (jupanaka jumaru) -----.
- (jupa jiwasaruru) -----.
- (jupanaka jiwasaruru) -----.
- (jupanaka nayaru) -----.
- Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitistasapánwa.  
(jupanaka jiwasaruru) -----.
- (jupa jumaru) -----.
- (jupa jumanakaru) -----.
- (jupa nayaru) -----.
- (jupa nanakaru) -----.
- (Naya juparu) -----.
- Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapiriskatamánwa.  
Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapipjjeriskatamánwa.  
Janiu Chukiag sarkáti, jan ukajj kart aparapiriskasamánwa.  
Janiu Chukiag sarkáti, jan ukajj kart aparapipjjeriskasamánwa.  
Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapistasapánwa.  
Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapistasapánwa.  
Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapipjjetasapánwa.
- Janiu timpuníkti, jan ukajj kumpańt'iriskasamánwa.  
Janiu timpunípkiti, jan ukajj kumpańt'apjjeriskasamánwa.  
Janiu timpuníkiti, jan ukajj kumpańt'iriskatamánwa.  
Janiu timpunípkiti, jan ukajj kumpańt'apjjeriskatamánwa.  
Janiu timpuníkiti, jan ukajj kumpańt'istasapánwa.  
Janiu timpunípkiti, jan ukajj kumpańt'apjjetasapánwa.  
Janiu timpunípkiti, jan ukajj kumpańt'apjjetasapánwa.
- Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitistasapánwa.  
Janiu tuminkojj akankapkaniti jan ukajj wisitapjjetasapánwa.  
Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitiriskatamánwa.  
Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitapjjeriskatamánwa.  
Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitistasapánwa.  
Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitapjjetasapánwa.  
Janiu tuminkojj akank-káti, jan ukajj wisitiriskayátwa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Kanchar irpiriskasamán ukajj wal tatamajj kulirasapána. (nanaka jumaru) -----.	Kanchar irpiriskasamán ukajj wal tatamajj kulirasapána. Kanchar irpapjjeriskasamán ukajj wal tatamajj kulirasapána.
(jupa jumaru) -----.	Kanchar irpiriskatamán ukajj wal tatamajj kulirasapána.
(jupanaka jumaru) -----.	Kanchar irpapjjeriskatamán ukajj tatamajj wal kulirasapána.
(jupa jiwasaru) -----.	Kanchar irpistasapán ukajj wal tatamajj kulirasapána.
(jupanaka jiwasaru) -----.	Kanchar irpapjjestasapán ukajj wal tatamajj kulirasapána.
(jupa nayaranu) -----.	Kanchar irpitasapán ukajj wal tatamajj kulirasapána.
(jupanaka nayaranu) -----.	Kanchar irpapjjetasapán ukajj wal tatamajj kulirasapána.
(juma nayaranu) -----.	Kanchar irpitasamán ukajj wal tatamajj kulirasapána.
(jumanaka nayaranu) -----.	Kanchar irpapjjetasamán ukajj wal tatamajj kulirasapána.

## CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

## CONJUGACION DE LA SEGUNDA PERSONA (singular, plural) Y NOSOTROS INCLUSIVO (jiwasaru, jiwasanakaru)

## 10 EJERCICIOS DE REPETICION

Janitejj masúrut siskitasamánjja, janiu mayt'kiriskasamánti.  
Janitejj masúrut sapkitasamánjja, janiu mayt'apkiriskasamánti.

Janitejj masúrut siskasamánjja, janiu mayt'kiriskatamánti.  
Janitejj masúrut sapkasamánjja, janiu mayt'apkiriskatamánti.

Janitejj masúrut siskasánjja, janiu mayt'kistasapánti.  
Janitejj masúrut sapkasánjja, janiu mayt'apkistasapánti.

Janitejj qollqejj utjkasapánjja, janiu kuns alarapkiriskasamánti.  
Janitejj jupajj qollq mayt'kiriskatamánjja, janiu wawamar qollayañ puirkasamánti.

## 11 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janitejj qollqejj utjkasapánjja, janiu kuns alarapkiriskasamánti.  
Si no hubiera habido dinero, (yo) no te hubiera traído nada.  
Si no hubiera habido jabón, (yo) no te hubiera lavado la ropa.  
Si no hubiera habido dinero, no te hubiera comprado nada. (él  
Si (él) no hubiera tenido tiempo, no te hubiera hecho nada.  
Si (ella) no hubiera tenido tiempo, no nos lo hubiera cocinado.

Janitejj qollqejj utjkasapánjja, janiu kuns alarapkiriskasamánti.  
Janitejj qollqejj utjkasapánjja, janiu kuns anirapkiriskasamánti.  
Janitejj jawunajj utjkasapánjja, janiu isim t'ajjsarapkiriskasamánti.  
Janitejj qollqejj utjkasapánjja, janiu kuns alarapkiriskatamánti.  
Janitejj timpunikasapánjja, janiu kuns lurarapkiriskatamánti.  
Janitejj timpunikasapánjja, janiu phayarapkistasapánti.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Janitejj qollq mayt'kiriskatamánjja, Janitejj qollq mayt'kiriskatamánjja, janiu janiu wawamar qollayañ puirkasamánti. wawamar qollayañ puirkasamánti.  
 Si (él) no te hubiera llevado a La Paz, no te hubieras enfermado. Janitejj Chukiagur irpkiriskatamánjja, janiu usuntkasamánti.  
 Si (él) no te hubiera prestado dinero, no hubieras podido viajar a La Paz. Janitejj qollq mayt'kiriskatamánjja, janiu Chukiagur sarañ puirkasamánti.  
 Si (yo) no te hubiera escrito una carta, no hubieras sabido nada de tu papá. Janitejj má kart apayankiriskasamánjja, janiu kuns tatamat yatkasamánti.  
 Si (yo) no te hubiera avisado, no hubieras sabido nada de tu papá. Janitejj awiskiriskasamánjja, janiu kuns tatamat yatkasamánti.  
 Si (yo) no te hubiera visitado, te hubieras enojado. Janitejj wisitkiriskasamánjja, kulirasisamánwa.  
 Si (él) no nos hubiera dado tarea, hubiéramos ido a jugar. (jiwasa) Janitejj tariy churkistasapánjja, anatic sarasánwa.  
 Si (él) no nos hubiera ayudado, no hubiéramos terminado de trabajar la chacra. (jiwasa) Janitejj yanapkistasapánjja, janiu yap tuk-kasánti.

## 12 CAMBIO DE NUMERO.

Walik alwat jut-tajja, jan ukajj janiu yanapt'kiriskasamánti. Walik alwat jutapjjtajja, jan ukajj janiu yanapt'apkiriskasamánti.  
 Walik nayraqat tariy lurtajjja, jan ukajj janiu markar irpkiriskasamánti. Walik nayraqat tariy lurapjjtajja, jan ukajj janiu markar irpapkiriskasamánti.  
 Janitejj řiwajt'kitasamánjja, janiu mayamp alaskiriskasamánti. Janitejj řiwajt'apkitasamánjja, janiu mayamp alasipkiriskasamánti.  
 Janitejj řuwt'askasamánjja, janiu řiwajt'kiriskatamánti. Janitejj řuwt'asipkasamánjja, janiu řiwajt'apkiriskatamánti.  
 Tariytejj lurasamánjja, janiu yatichirejj alispaykiriskatamánti. Tariytejj lurapjjjasamánjja, janiu yatichirejj alispayapkiriskatamánti.  
 Janitejj tata Jusiákasapánjja, janiu yaqhajj qorpacht'kiriskatamánti. Janitejj tata Jusiákasapánjja, janiu yaqhana-kajj qorpacht'apkiriskatamánti.  
 Janitejj tata Jusiákasapánjja, janiu khitis qollq mayt'añ munkistasapánti. Janitejj tata Jusiákasapánjja, janiu khitis qollq mayt'añ munapkistasapánti.  
 Janitejj tata Jusiákasapánjja, janiu khitis yanapt'añ munkistasapánti. Janitejj tata Jusiákasapánjja, janiu khitis yanapt'añ munapkistasapánti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Qollqenisamántejja, mayt'itasamánti? Jisa, qollqeniriskayät-tejja, mayt'iriskasamánwa.  
 Janitejj usutákiriskayätjjja, Chukiagur irpitasamánti? Jisa, janitejj usutákasamánjja, Chukiagur irpiriskasamánwa.  
 Chukiagurutejj sarjjjasamánjja, sapa kutit kart apayanitasamána? Jisa, Chukiagurutejj sarjjeriskayätjjja, sapa kutiu kart apayaniriskasamána.  
 Jumatejj masayp'ojj akankasamánjja, jawst'itasamánti? Jisa, nayatejj masayp'ojj akankiriskayätjjja, jawst'iriskasamánwa.  
 Jumatejj aljjetasamánjja, řiwajt'itasamánti? Jisa, nayatejj aljjeriskasamánjja, řiwajt'iriskasamánwa.  
 Timpunísamantejjja, kumpaňt'itasamánt iskwilkamajja? Jisa, timpuniriskayät-tejja, kumpaňt'iriskasamánwa iskwilkamajja.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Tatamatejj akankasapänjja, jawst'i-tasapänti?	Jisa, tatajjatejj akankasapänjja, jawst'iriskatamänwa.
Tatamatejj akankasapänjja, qollitaspänti?	Jisa, tatajjatejj akankasapänjja, qolliriskatamänwa.
Tatasatejj jan iskwilar saratajj yatisapänjja, nuwitasapänti?	Jisa, tatasatejj jan iskwilar saratam yatisapänjja, nuwiriskatamänwa.
Jaqenakatejj jan wal sarnaqatajj yatipjjasapänjja, k'umipjjetasapänti?	Jisa, jaqenakatejj jan wal sarnaqatam yatipjjasapänjja, k'umipjjeriskatamänwa.
Jilamatejj usutätajj yatisapänjja, qollayitaspänti?	Jisa, jilajjatejj usutätam yatisapänjja, qollayiriskatamänwa.
Janit maymarajj tatamajj akank-käna?	Janiu akank-känti.
Jan ukajj jupajj iskwilar uchiriskatamänti?	Jisa, jan ukajj jupajj iskwilar uchitaspänwa.
Janit tatamajj qharürojj Chukiagur sarkani?	Janiu sarkaniti.
Jan ukajj jilajjatak kart aparapitaspänti?	Jisa, jan ukajj jilamatak kart aparapiriskatamänwa.
Janit jurpürojj Jusiajj akank-kani?	Janiu akank-kaniti.
Jan ukajj wisititaspänti?	Jisa, jan ukajj wisitiriskatamänwa.
Janit nayrürojj Jusiajj akank-käna?	Janiu akank-känti.
Jan ukajj utachañ yanapt'iriskatamänti?	Jisa, jan ukajj yanapt'itaspänwa.
Janit tatamajj nuwasitam yatki?	Janiu yatkiti.
Jan ukajj runkiriskatamänti?	Jisa, jan uka runkitaspänwa.
Janit Alwirtojj qollqeniki?	Janiu qollqenikiti.
Jan ukajj qollqejj churjjetaspänti?	Jisa, jan ukajj churjjeriskatamänwa.
Chukiagur sarasamän ukajj kuns apanirapitasamäna? (kamisa)	Kamis apanirapiriskasamäna.
Markar sarasamän ukajj kuns alarapitasamäna? (piluta)	Pilut alarapiriskasamäna.
Jan usutäkiriskayät ukajj kawkirus irpitasamäna? (Kuchawambaru)	Kuchawambaru irpiriskasamäna.
Timpunisamän ukajj is t'ajjsarapitasamänti? (jisa)	Jisa, timpuniriskayät ukajj is t'ajjsarapiriskasamänwa.

## TAREA ESCRITA

Complete las oraciones con una o más palabras. Añada al verbo los sufijos pronominales sujeto objeto correspondientes al modo irreal y de acuerdo a lo que indican los pronombres dentro del paréntesis.

MODELO: Qharürojj janiu timpunikäti, jan ukajj...(naya jumaru)  
Qharürojj janiu timpunikäti, jan ukajj wisit-t'iriskasamänwa.

1. Jurpürojj janiu timpunikäti, jan ukajj...(naya jumaru)
2. Lunisajj janiu akank-käti, jan ukajj...(naya jumanakaru)
3. Janiu tatamajj qollqenikataynati, jan ukajj...(jupa nanakaru)
4. Jilamajj usutätaynawa, jan ukajj...(jupa nanakaru)
5. Janiu kuns tatamatjj yatkti, jan ukajj...(naya jumanakaru)
6. Janiu tatajjajj jan iskwilar saratajj yatkiti, jan ukajj...(jupa nayaru)
7. Wal aka tatarojj ruwt'asipjta jan ukajj...(jupa nanakaru)
8. Sum uywanak ufjapjjäta, jan ukajj janiu kuns...(naya jumanakataki)

## SUFIJO VERBAL "WI"

## 13 EJERCICIOS DE REPETICION

Sullkajjan iskwilar mantáwipat parlañani.	Vamos a hablar sobre el ingreso de mi hermano menor a la escuela. (El ingreso como un hecho pasado)
Sullkajjan iskwilar mantañapat parlañani.	Vamos a hablar sobre el ingreso de mi hermano menor a la escuela. (El ingreso como un hecho futuro)
Jusian kasarasiwipjjat parlañani.	Vamos a hablar sobre el matrimonio de José. (Matrimonio que ya se realizó)
Jusian kasarasiñapjjat parlañani.	Vamos a hablar sobre el matrimonio de José. (Matrimonio que recién se realizará)
Jichhajj Jisukrist Tatitusan nasiwipat parlt'añani?	Ahora vamos a hablar sobre el nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo.
Jichhúrojj Jisukrist Tatitusan jaktáwipjjat parlt'apjjäma.	Hoy les voy a hablar sobre la resurrección de Nuestro Señor Jesucristo.
Tatajjan jiwáwipa.	La muerte de mi padre.
Achachilajjan jakáwipa.	La vida de mi abuelo.
Yuspagarpun yaticháwimata.	Muchísimas gracias por tu enseñanza.
Yuspagarpun awist'áwimata.	Muchísimas gracias por el aviso.

## 14 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Juman kasarasiwimat parlt'añani.	Juman kasarasiwimat parlt'añani.
----- jakáwimat -----.	Juman jakáwimat parlt'añani.
Nayan -----.	Nayan jakáwijjat parlt'añani.
----- sarnaqáwijjat -----.	Nayan sarnaqáwijjat parlt'añani.
Achachilajjan -----.	Achachilajjan sarnaqáwipat parlt'añani.
----- t'aqesiwipat -----.	Achachilajjan t'aqesiwipat parlt'añani.
Jiwasan -----.	Jiwasan t'aqesiwisat parlt'añani.
----- iskwilankáwisat -----.	Jiwasan iskwilankáwisat parlt'añani.
Waynákas sarnaqáwijj-jjat kuñt-t'áma.	Waynákas sarnaqáwijj-jjat kuñt-t'áma.
----- usuntáwijj-jjat -----.	Waynákas usuntáwijj-jjat kuñt-t'áma.
(juman) -----.	Waynákas usuntáwimjjat kuñt-t'áma.
----- umantáwimjjat -----.	Waynákas umantáwimjjat kuñt-t'áma.
(jupan) -----.	Waynákas umantáwipjjat kuñt-t'áma.
----- akankáwipjjat -----.	Waynákas akankáwipjjat kuñt-t'áma.
Jiwasan -----.	Waynákas akankáwisjjat kuñt-t'áma.
----- akar jutáwisjjat -----.	Waynákas akar jutáwisjjat kuñt-t'áma.

## 15 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jichhürojj Jisukrist Tatitun jaktäwipjjat parlt'apjjäma.  
 Hoy les voy a hablar (a Uds.) sobre la vida de Cristo.  
 Hoy les voy a hablar sobre el nacimiento de Cristo.  
 Hoy les voy a hablar sobre la muerte de Cristo.  
 Hoy les voy a hablar sobre el sufrimiento de Cristo.  
 Hoy les voy a hablar sobre los milagros que hizo Cristo.  
 Hoy les voy a hablar sobre las enseñanzas de Cristo.  
 Hoy les voy a hablar sobre la resurrección de Cristo.

Yuspagarpun yatichäwimata.  
 Muchísimas gracias por la ayuda.  
 Muchísimas gracias por la hospitalidad.  
 Muchísimas gracias por la curación.  
 Muchísimas gracias por el préstamo.  
 Muchísimas gracias por la enseñanza.

## 16 SUFIJO "TA"

Tata Alwirtun jiwatapajj wali llakiwa.  
 Tata Lurinsun jiwatap yat-tati?  
 Jisukrist Tatitun sarnaqatapjj taqeniu yatipjje.  
 Jan wal sarnaqatamajj kulirañjamawa.  
 Jisukristun sarnaqatap yatisajj muspharañjamawa.  
 Jisk'äkas t'aqesitajjajj wali llakiwa.  
 Jisk'äkas usuntatam amtastati?  
 Nayan jakatajja.  
 Achachilajjañ jiwatapa.  
 Juman umatama.  
 Jiwasan sarnaqatasa.  
 Aka lyurojj Jisukrist Tatitun luranakapjjat parlistu.  
 Aka lyurojj Tatitusan akapachar jutatapjjat yatiyistu.

Jichhürojj Jisukrist Tatitun jaktäwipjjat parlt'apjjäma.  
 Jichhürojj Jisukrist Tatitun jakäwipjjat parlt'apjjäma.  
 Jichhürojj Jisukrist Tatitun nasiwipjjat parlt'apjjäma.  
 Jichhürojj Jisukrist Tatitun jiwäwipjjat parlt'apjjäma.  
 Jichhürojj Jisukrist Tatitun t'aqesiwipjjat parlt'apjjäma.  
 Jichhürojj Jisukrist Tatitun milagrunak luräwinakapjjat parlt'apjjäma.  
 Jichhürojj Jisukrist Tatitun yatichäwina-kapjjat parlt'apjjäma.  
 Jichhürojj Jisukrist Tatitun jaktäwipjjat parlt'apjjäma.

Yuspagarpun yatichäwimata.  
 Yuspagarpun yanapt'äwimata.  
 Yuspagarpun qorpacht'äwimata.

Yuspagarpun qollt'äwimata.  
 Yuspagarpun mayt'äwimata.  
 Yuspagarpun yatichäwimata.

## SUFIJO "'WI"

Tata Alwirtun jiwäwipajj wali llakiwa.  
 Tata Lurinsun jiwäwip yat-tati?  
 Jisukrist Tatitun sarnaqäwipjj taqeniu yatipjje.  
 Jan wal sarnaqäwimajj kulirañjamawa.  
 Jisukristun sarnaqäwip yatisajj muspharañjamawa.  
 Jisk'äkas t'aqesiwijjajj wali llakiwa.  
 Jisk'äkas usuntäwim amtastati?  
 Nayan jakäwijja.  
 Achachilajjan jiwäwipa.  
 Juman umäwima.  
 Jiwasan sarnaqäwisa.  
 Aka lyurojj Jisukristun luräwinakapjjat parlistu.  
 Aka lyurojj Tatitusan akapacha jutäwipjjat yatiyistu.

## 17 SUFIJO "WI"

Aka mar trawajäwisjjat parlañäni.  
Luräwinakamjjat parlañäni.  
Janiu tatajj sarjjäwip kriykti.  
Jakäwimat llakisiñjamawa.  
T'agesiwimat llakisiñjamawa.  
Jisukrist tatitusan jutäwipa.  
Kullakajjan kasarasiwipa.

## USO DEL INFINITIVO

Aka mar trawajañasjjat parlañäni.  
Lurañanakamjjat parlañäni.  
Janiu tatajj sarjjañap kriykti.  
Jakañamat llakisiñjamawa.  
T'agesiñamat llakisiñjamawa.  
Jisukrist Tatitusan jutañapa.  
Kullakajjan kasarasiñapa.

## SUFIJO VERBAL "JJATA" (fuerte)

## 18 EJERCICIOS DE REPETICION

Jaqenakajj luku anunakjjat parlap-  
jjäna.  
Jaqenakajj luku anunakat parlapjjä-  
na.  
Jichhürojj Jisukrist Tatitusan  
jaktäwipat parlañäni.  
Tantachasiwinjj jumjjat parlapjje.  
Jichhajj kunjats parlañäni.

La gente trataba (hablaba) sobre los  
perros rabiosos.  
La gente trataba (hablaba) de los perros  
rabiosos.  
Hoy vamos a hablar de la resurrección de  
Nuestro Señor Jesucristo.  
En la reunión hablaron sobre ti.  
¿Sobre qué vamos a hablar ahora?

## 19 ORACIONES PAREADAS

Tantachasiwinjj jakañasjjat par-  
lapjje.  
En la reunión hablaron de nuestra  
vida futura.  
En la reunión hablaron sobre nuestra  
vida futura.  
En la reunión hablaron de nuestro  
buen comportamiento en el futuro.  
En la reunión hablaron sobre nues-  
tro buen comportamiento en el futuro.

Tantachasiwinjj jakañasjjat parlapjje.  
Tantachasiwinjj jakañasat parlapjje.  
Tantachasiwinjj jakañasjjat parlapjje.  
Tantachasiwinjj suma sarnaqañasat par-  
lapjje.  
Tantachasiwinjj suma sarnaqañasjjat  
parlapjje.

Jichhajj kunjats parlañäni?  
¿De qué vamos a hablar ahora?  
¿Sobre qué vamos a hablar ahora?  
¿De quién vamos a hablar ahora?  
¿Sobre quién vamos a hablar ahora?

Jichhajj kunjats parlañäni?  
Jichhajj kunats parlañäni?  
Jichhajj kunjats parlañäni?  
Jichhajj khitits parlañäni?  
Jichhajj khitjjats parlañäni?

Qharürojj jakäwisjjat parlañäni.  
Mañana vamos a hablar de nuestra  
vida pasada.  
Mañana vamos a hablar sobre nuestra  
vida pasada.

Qharürojj jakäwisjjat parlañäni.  
Qharürojj jakäwisat parlañäni.  
Qharürojj jakäwisjjat parlañäni.

Janiu jumjjat parlapkti.  
No hemos hablado de ti.  
No hemos hablado sobre ti.  
No hemos hablado de tu padre.  
No hemos hablado sobre tu padre.

Janiu jumjjat parlapkti.  
Janiu jumat parlapkti.  
Janiu jumjjat parlapkti.  
Janiu tatamat parlapkti.  
Janiu tatamjjat parlapkti.



## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

- Kunjats masürojj parlapjjta?  
(tata Alwirtun jiwawipjjata)  
Kunjats jichhärmanthejj parlapjjta?  
(jaya jaqenakan oraquesar jutawipjjata)  
Yatichirejj kunjat qharürojj par-  
lañän sisa? (nayra timp jaqenakjjata)  
Aka lyurojj kunanakjjats amuyt'ayistu?  
(Dyus Tatitun luräwinakapjjata.)  
Uka lyurusti? (nayra jaqenakan lurä-  
winakapjjata)  
Kunanakjjats awichamajj kuñt-t'tam?  
(kunjantejj sarnaqkäna, t'aqeskäna,  
ukanakjjata)  
Kunanakjjats jichhärmanthejj řaryojj  
parlani? (usutanakjjata, lunthata-  
nakjjata, iskwil wawanakjjata, uka-  
nakjjata)  
Kunanakjjat parlistan sis tukturajja?  
(kunjamtí jakañasajja, kunjamtí wa-  
wanakasar uywañasajja, kunjamtí qo-  
llasiñasajja, taqe ukanakjjata)  
Nayrir klasinjja kunanakjjats yati-  
chirejj parltam? (kunjamtí ijirsishu-  
nak lurañajja, kunjamtí isturyañajja,  
ukanakjjata)
- Tata Alwirtun jiwawipjjat parlapjjta.  
Jaya jaqenakan\*oraquesar jutawipjjat par-  
lapjjta.  
Yatichirejj nayra timp jaqenakjjat par-  
lañäni" siwa.  
Aka lyurojj Dyus Tatitun luräwinakapjjat  
amuyt'ayistu.  
Ukasti nayra jaqenakan luräwinakapjjat  
amuyt'ayistu.  
Kunjantejj sarnaqkäna t'aqeskäna, ukanak-  
jjat awichajjajj kuñt-t'itu.  
Usutanakjjata, lunthatanakjjata, iskwil  
wawanakjjata, ukanakjjat řaryojj parlani.  
Kunjamtí jakañasajja, kunjamtí wawanakasar  
uywañasajja, kunjamtí qollasiñasajja, taqe  
ukanakjjat parlistan siu tukturajja.  
Kunjamtí ijirsishunak lurañajja, kunjamtí.  
isturyañajja, ukanakjjat yatichirejj nay-  
rir klasin parlitu.

## 20 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

- Ukhatpachwa anujjajj mayjt'awayjjäna.  
----- tatajjajj -----.  
Ukürutpachwa -----.  
----- usuntawayjjäna -----.  
----- nayajj -----.  
Ukärsatpachwa -----.  
----- chhaqawayjjayäta.  
----- wawajjajj -----.  
----- ñanqt'awayjjäna.  
Ukapachatpachwa -----.
- Ukhatpachwa anujjajj mayjt'awayjjäna.  
Ukhatpachwa tatajjajj mayjt'awayjjäna.  
Ukürutpachwa tatajjajj mayjt'awayjjäna.  
Ukürutpachwa tatajjajj usuntawayjjäna.  
Ukürutpachwa nayajj usuntawayjjayäta.  
Ukärsatpachwa nayajj usuntawayjjayäta.  
Ukärsatpachwa nayajj chhaqawayjjayäta.  
Ukärsatpachwa wawajjajj chhaqawayjjäna.  
Ukärsatpachwa wawajjajj ñanqt'awayjjäna.  
Ukapachatpachwa wawajjajj ñanqt'awayjjäna.
- Chachapamp jiljtayasitapjjat kuñt-  
t'apjjetu.  
Jilapamp -----.  
----- parlt'apjjetu .  
----- toqesitapjjat --- .  
Luisamp ----- .  
----- awist'apjjetu .  
----- nuwasitapjjat-.
- Chachapamp jiljtayasitapjjat kuñt-t'ap-  
jjetu.  
Jilapamp jiljtayasitapjjat kuñt-t'apjjetu.  
Jilapamp jiljtayasitapjjat parlt'apjjetu.  
Jilapamp toqesitapjjat parlt'apjjetu.  
Luisamp toqesitapjjat parlt'apjjetu.  
Luisamp toqesitapjjat awist'apjjetu.  
Luisamp nuwasitapjjat awist'apjjetu.

\* JAYA JAQE: Extranjero (solo para personas)

## 21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

¡Anumajj wali qhorütaynasá!  
 ¡Caramba, tu perro es muy gordo!  
 ¡Caramba, tu casa es muy bonita!  
 ¡Caramba, tu hijo está gravemente  
 enfermo!  
 ¡Caramba, tu padre es muy bueno!  
 ¡Caramba, tu perro es muy malo!

¡Anumajj wali qhorütaynasá!  
 ¡Anumajj wali lik'itaynasá!  
 ¡Utamajj wali jiwakitaynasá!  
 ¡Wawamajj ñanqha usutätaynasá!

¡Tatamajj wali suma jaqëtaynasá!  
 ¡Anumajj wali qhorütaynasá!

Janiu qharürojj timpunikäti, jan ukajj kunans yanapt'iriskasamänwa. Mañana no voy a tener tiempo, si no, te hubiera llevado a la escuela. Mañana no voy a tener tiempo, si no, te hubiera curado. A la noche no voy a estar aquí, si no, te hubiera alojado. El domingo no voy a estar aquí, si no, te hubiera visitado. Mañana no voy a tener tiempo, si no, te hubiera ayudado en algo.

Janiu qharürojj timpunikäti, jan ukajj kunans yanapt'iriskasamänwa. Janiu qharürojj timpunikäti, jan ukajj iskwilar irpiriskasamänwa. Janiu qharürojj timpunikäti, jan ukajj qollt'iriskasamänwa. Jichhärmajj janiu akank-käti, jan ukajj qorpacht'iriskasamänwa. Tuminkojj janiu akank-käti, jan ukajj wisitiriskasamänwa. Qharürojj janiu timpunikäti, jan ukajj kunans yanapt'iriskasamänwa.

## EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Perqa qhepäjjat mama justinar art'-ta.  
Walik janir mantankasajj art'anistajja.  
Masürut sitasamana, mayt'iriskasamanwa.  
Anurojj galamp jaqkäwi, lawamp jawq'käwiku jwayapjjäna.

## FRASES UTILES

Uka phuk qhopt'am.  
 Uka phuk qhopiram.  
 Uka punk jist'katam.  
 Uka punk jist'aram.

Tapa esa olla.  
 Destapa esa olla.  
 Cierra esa puerta.  
 Abre esa puerta.

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Mijilamp Karlusampiu jakäwinakapjjat parlt'asipki.

Mijila: Kawkins jumajj iskwilankayäta?  
Karlusa: .....

2. Mama Jwanajj qollq mayt'asiriu tata Luisan uk sari; piru tata Luisajj janiu qollqenikiti, jan ukajj, mayt'asapänwa.

Mama Jwana: Tata Luisa, may ruwt'asiriu jutsm ampi. Qollqey mayt'it tata.  
Tata Jwana: .....

3. Jichhürojj tumink uruwa. Mama Ŗusasti mä qhaturú makhati alasifñataki.

Mama Ŗusa: Mama, kunanakas utjtam?  
Aljjeri: .....

## GENERALIZACIONES

## I CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

## FORMA AFIRMATIVA

## a) Conjugación de la primera persona singular y plural.

1. <u>Sufijo pronominal sujeto objeto</u>	<u>"itasamána", "tú a mí"</u>	(fuerte)
<u>Churitasamána.</u>	Me hubieras dado.	
<u>Churapjjetasamána.</u>	Me hubieran dado Uds.	
	Nos hubieras dado.	
	Nos hubieran dado Uds.	
2. <u>Sufijo pronominal sujeto objeto</u>	<u>"itasapána", "él a mí"</u>	(fuerte)
<u>Churitasapána.</u>	El me hubiera dado.	
<u>Churapjjetasapána.</u>	Ellos me hubieran dado.	
	El me hubiera dado.	
	Ellos nos hubieran dado.	

## b) Conjugación de la segunda persona singular y plural.

1. <u>Sufijo pronominal sujeto objeto</u>	<u>"iriskasamána", "yo a ti"</u>	(fuerte)
<u>Chuririskasamána*.</u>	Yo te hubiera dado.	
<u>Churapjjeriskasamána.</u>	Nosotros te hubiéramos dado.	
	Yo les hubiera dado. (a Uds.)	
	Nosotros les hubiéramos dado. (a Uds.)	
2. <u>Sufijo pronominal sujeto objeto</u>	<u>"iriskatamána", "él a ti"</u>	(fuerte)
<u>Chuririskatamána.*</u>	El te hubiera dado.	
<u>Churapjjeriskatamána.</u>	Ellos te hubieran dado.	
	El les hubiera dado. (a Uds.)	
	Ellos les hubieran dado. (a Uds.)	

NOTA: El sufijo "iriskasamána" (yo a ti) puede también tomar la forma "irisamána".

## EJEMPLOS:

Chuririskasamána. = Churirisamána.  
Churapjjeriskasamána. = Churapjjerisamána.

Lo mismo el sufijo "iriskatamána" (él a ti) puede tomar la forma "iristamána"

## EJEMPLOS:

Chuririskatamána. = Churiristamána.  
Churapjjeriskatamána. = Churapjjeristamána.

- c) Conjugación de las personas "jiwasa y jiwasanaka".

Sufijo pronominal sujeto objeto "istasapána, él a nosotros" Incl. (fuerte)

Churistasapána.	El nos hubiera dado. (a jiwasa)
Churapjjestasapána.	Ellos nos hubieran dado. (a jiwasa)
	El nos hubiera dado. (a jiwasanaka)

## II CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

### FORMA NEGATIVA

- a) Conjugación de la primera persona singular y plural

Janiu churkitasamánti.	No me hubieras dado.
Janiu churapkitasamánti.	Uds. no me hubieran dado.
	Tú no nos hubieras dado.
	Uds. no nos hubieran dado.
Janiu churkitasapánti.	El no me hubiera dado.
Janiu churapkitasapánti.	Ellos no me hubieran dado.
	El no nos hubiera dado.
	Ellos no nos hubieran dado.

- b) Conjugación de la segunda persona singular y plural

Janiu churkiriskasamánti.	Yo no te hubiera dado.
(janiu churkirisamánti)	
Janiu churapkiriskasamánti.	Nosotros no te hubiéramos dado.
(janiu churapkirisamánti)	
	Yo no les hubiera dado a Uds.
	Nosotros no les hubiéramos dado a Uds.
Janiu churkiriskatamánti.	El no te hubiera dado.
(janiu churkiristamánti)	
Janiu churapkiriskatamánti.	Ellos no te hubieran dado.
(janiu churapkiristamánti)	
	El no les hubiera dado a Uds.
	Ellos no les hubieran dado a Uds.

- c) Conjugación de las personas "jiwasa y jiwasanaka"

Janiu churkistasapánti.	El no nos hubiera dado.
Janiu churapkistasapánti.	Ellos no nos hubieran dado. (a jiwasa)
	El no nos hubiera dado. (a jiwasanaka)
	Ellos no nos hubieran dado. (a jiwasanaka)

Los sufijos pronominales sujeto objeto: itasamána (tú a mí); itasapána (él a mí); iriskasamána o irisamána (yo a ti); iriskatamána o iristamána (él a ti); istasapána (él a nosotros inclusivo); se usan solamente en el modo irreal.

## EJEMPLOS:

Walik janir mantankasajj art'anistajja, jan ukajj anujajja achjiriskatamánwa.	Bien que me llamaste antes de entrar, si no, mi perro <u>te hubiera mordido</u> .
Janitejj qollq mayt'kirisamánjja, janiu waw qollayañ puirkasamánti.	Si yo no te hubiera prestado dinero, no hubieras <u>podido hacer curar a tu hijo</u> .
Qharúrojj janiu timpunikáti, jan ukajj kunans yanapt'iriskasamánwa.	Mañana no voy a tener tiempo, si no, te hubiera ayudado en algo.
Luisajj janiu qollqeníkíti, jan ukajj mayt'istasapánwa.	Luis no tiene dinero, si no, nos hubiera prestado.

## II SUFIJO VERBAL "'WI" (débil)

Este sufijo intercalado entre el radical verbal y las formas posesivas subrayan el hecho de que la acción de la forma verbal a la que se añade, ocurrió en un tiempo lejano. Este sufijo suele ocurrir en oraciones completivas que dependen de los verbos "conocer", "declarar" (Ver Lecc. 18). Nunca se presenta con el sufijo "ta" del participio.

## EJEMPLOS:

Jichhajj Jisukrist Tatitusan nasiwipat parlapjjañáni.	Ahora vamos hablar del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo.
Tata Lurinsun jiwäwip yat-tati?	¿Sabes que murió don Lorenzo?
Achachilajjan t'agesiwipajj wali llakiwa.	Es muy triste el sufrimiento de mi abuelo.
Waynákas sarnäqawijj-jjat kuñt'apjjäma.	Voy a contarles sobre las andanzas de mi juventud.
Jisukrist Tatitusan jiwäwipa.	La muerte de Nuestro Señor Jesucristo.
Mama Justinajj wali llakitaw kuñt-t'apjjetu: chachap umantatapjjta, chachapamp jiljta-yasitapjjata, ukanakjjat kuñt-t'apjjetu.	La señora Justina nos contó con mucha tristeza que su esposo se había emborrachado y que ella se había resentido con él. (La señora Justina muy triste nos ha contado <u>lo que</u> se ha emborrachado su esposo, lo que se ha resentido con su esposo; sobre todo eso nos ha contado. Form. Pop.)

## III SUFIJO VERBAL "JJATA" (fuerte)

Este sufijo señala la materia acerca de la cuál se trata\*.

## EJEMPLOS:

Palásanj j luku <u>anunakjjat</u> parlapjje.	En la plaza hablaron <u>acerca de los perros</u> rabiosos.
Kasarasiwimjjat parlt'añáni.	Vamos a hablar sobre tu matrimonio. (ya realizado)
Kasarasiñamjjat parlt'añáni.	Vamos a hablar sobre tu matrimonio. (a realizarse)

\* La materia sobre la cuál se trata puede ir señalada también simplemente por "ta" Ej. Palásan luku anunakat parlapjje. En la plaza hablaron de los perros.

## LECTURA SELECCIONADA

## CHUKIRKAMIRI WIRNITA

Má mamaw má phuchanín siwa. Uka phuchapajj Wirnita satánwa siwa. Uka mamajja k'usa aljjerítaynawa. Ukhamajj sapüru sapärmaw jaqenakajj utapan macharapjjerítayna.

Chukirkamiri - nombre de un pueblo legendario

Má arumajj má suma waynaw utapar saratayn siwa. Uka waynajj wali qamirjamánwa. Walja qollq apnaqána, qori k'achinirakín uka waynajj siwa.

K'usa - chicha

Apnaqaña - manejar

Ukärmaw Wirnitampejj uñt'asipjjatayna. Ukärmatpachaw uka waynajj sapärm Wirnitan uk sarirín siwa. Ukatsti Wimítamp uka waynampejj kasarasiñatakiu parljjapjjän siwa. Arumanakakiu sarirín siwa. Janiu urunakajj uñstanirikánt siwa uka waynajja. Wirnitasti yatiñ munán siwa "kunatrat akastjan urunakasti uñstanirikpachasti?" sasa.

Qori - oro

K'achi - diente

Ukatsti má urü Wirnitajj walja il alasinitayna. Ukärmasti, uka waynajja Wirnitan utapar sarataynawa. Utapansti Wirnitajj munataparójj sakuparü il chhitkatatayna. Munatapasti janiu amuyaskataynati.

Ilu - hilo

Munata - querido

Wali arumájjjepansti uka waynajja sarjjataynawa; uka ilu sakupar chhitkatata ukhamaw sarjjatayna.

Chhitkataña - pegar una cosa a otra con hilo  
Amuyasiña - darse cuenta, notarse

Wirnitasti uka ilut munataparójj arktatayna. Jupajja munatapan utap uñjañ munána siwa. Kunalaykutejj munatapajj janiu awisañ munirikánti siwa.

Arktaña - seguir la huella

Ukhamaw arktatayna.. Jayakamaw saratayna; piru ilojj saraskakínwa siwa; janiu tukuskánt siwa. Ukatsti Wirnitajj amuyt'asitaynawa "akajj wurlasiñ munpach'itu. Kunjamrak ukham qamir waynast jaya ch'usawjan qamaspasti?" sasaw amuyt'asitayna.

Wurlasifa - burlarse

Jaya ch'usawja - lugar lejano y silencioso

Wirnitajj wal ajjsarthapisin siwa, kunalaykutejj wali arumäjjänwa. Ukatsti utaparü kut-t'awayjjatayna "qharürü arktá" sasa.

Qhepürojj wasitat arktatayna uka ilu tukusiñapkama. Uka ilojj mä qollurü makhatatayna siwa. Ukatsti mä jach'a warankharü tukusitayna. Wirnitajj ukham uñjasajj wal sustjasitayna ; "jalantpachat kunarakisti?" sasa. Ukham sustjataw utapar kut-t'awayjjatayna.

Ukärmasti wasitat munatapajj Wirnitan uk sararakikitayna. Ukatsti munatapajj akham sataynawa" Wirnita, qharüröjj jumamp jikisiñ munta, walja kusasanak parlañ munsma. Ukatjj utajjarü irpáma. Aksa marka thianjja, mä laqayanakaw utji, ukan jumaajj suyitáta. Janiu ajjsarátati" sasaw satayna.

Qhepürojj iyawsasaw uka laqayanakar saratayna. Purisinjj wal ajjsaratayna, kunalaykutejj janiu khitis ni kunas utjkataynati. Mä řat suyt'atayna, piru janipuniu khitis uñstankánt siwa. Juk'ampjitatsti mayak mä arojj ist'asitayna "Wirnita" sasa. Uk ist'asinjj Wirnitajj taqe toq uñatatayna; piru janiu kunas utjkánti. Ukatsti wasitat "Wirnita" sas ist'asirakikitayna. Wirnitasti řatukiu kutikipsatayna. Qhepájjapansti mä jach'a katarirukiu uñjatayn siwa. Uñjasinsti Wirnitajj wali sustjataw q'asatatatayna siwa.

Uka jach'a katarejj "jan ajjsaramti, Wirnita. Janipun ajjsaramti". sataynawa. Ukatsti uka katarejj saskakitaynawa "Wirnita, nayaw munatamáta. Jichhajj sum ist'itáta. Qharürutjja, jumaajj sapürü k'awnáta. Uka k'awnanaksti, wali sum imáta; kunalaykutejj uka k'awnanakatjja wawanakasaw mistuni" sasaw Wirnitaröjj satayna. Ukham sasinjj mayak uka katarejj chhaqtawayjjatayna.

Kut-t'aña - regresar  
Ajjsarthapiña - sentir miedo de un momento a otro

Warankha - barranco, precipicio

Laqaya - casa en ruinas

Taqe toqe - todo lado, toda dirección

Kutikipstaña - darse la vuelta

Katari - víbora, serpiente

Q'asatataña - gritar repentinamente

Saskakiña - seguir diciendo

Wirnitajj ukanak ist'asinjj wali sustjata, wali jacha-  
sisarakiu utapar kutjjatayna.

Wakulla - cántaro

Kwartu -  
habitación

Qhepúrojj cheqpachapuniu Wirnitajj k'awnañ qalltatayna.  
Ukatjja sapürü k'awnirín siwa. Uka k'awmanakasti mä jach'a  
wakullarü imirín siwa. Wirnitajj mayjt'awayjjän siwa, kaw  
sarañatakis llawintawayjjerín siwa. Mamapasti ukham uñja-  
sin wal Lup'in siwa "kunatrak wawajjast kwartuparust jan  
khitirus mantayañ munkpachasti?" sasaw wal lup'itayna.

Chhaqtaña - desa-  
parecer

Mä urusti mä jach'a phistaw Chukirkamir markan utjän  
siwa. Ukürojj sapa mara, waljaniu ijlishar sarapjjerin  
siwa.

Llawintaña - ase-  
gurar la puerta  
con candado  
Lup'iña - pensar

Uka alwasti mamapajj Wirnitarojj "ijlishar saram. Jum  
kutinipansti nayarakiu sará" sasaw satayna.

T'ojjpiña - des-  
ordenar las cosas.  
Llawi - llave

Wirnitasti iyawsasaw ijlishar saratayna; piru uta lla-  
wipsti armt'asiwayataynawa.

Mamapajj uka llaw katutayna. Ukatsti Wirnitan Kwar-  
tupärü mantatayna. Mantasinsti taqe kun t'ojjpitayna,  
"kunarak aka manqhan utjpachasti? Kunrak imantpachasti?"  
sasaw t'ojjpitayna. Ukatsti mä k'uchun wakull uñjatayna.  
Uka wakulljj qhopirataynawa; wakull manqhansti walja ka-  
tar wawanak uñjatayna. Ukham uñjasinjj ratukiu uka wakull  
palatump qhopt'atayna. Jupajj wal sustjasitayna. Ukatsti  
"kunjamatrak aka katar wawanakast akan utjpachasti? An-  
chhichhaw jiwarayá" sasaw um walljjetaytayna. Ukatsti  
wallaqet umampiu uka wakullar warantatayna. Wakull man-  
qhansti katar wawanakajj wali wararasisaw jiwarapjjatayna.

Qhopiraña - des-  
tapar algún reci-  
piente

Walljjetayña -  
hervir (trans.)

Supayasti ukham wararir ist'atayna. Ukatsti "khitis  
wawanakajjar jiwarayaraqapjjetu?" sasaw wali jach'at arus-  
tatatayna. Markpacharü ist'ayatayna. Ukatsti, saskakitay-  
naw "jichhapí uñt'apjjetanejja, khitiktejj ukjja" sasaw



řatpacharakiu q'ala markpach qalar tukutayna. Wirnit sapa-  
 kiu jan qalar tuk-kataynati. Jupajj uka řatojj ijlřshankas-  
 kánwa siwa. Ukatsti mayak tatakuras jaqenakas qalar tukup-  
 jjatayna. Tatakurajj mis lurkiri, jaqenakajj řist'askiri,  
 ukhamaw qalar tukupjjatayna. Wirnitajj wali sustjasitaw  
 ijlřshat t'isksutayna. Palásansti jaqenakarojj qalar tukut-  
 kamak uñjatayna: yaqhepanakajj aljjkiri, yaqhepanakajj alas-  
 kiri, yaqhepanakasti sarnaqkiri, ukhamaw qalar tukupjjatayna.  
 Ukatsti utaparü t'iskutayna. Utapansti mamaparojj qalar tu-  
 kuta, katar wawanakapajj jiwarata, ukham jikjjatatayna.

Tukuña - conver-  
tirse en

Mis lurkiri - en  
actitud de cele-  
brar misa

T'isksuña - salir  
corriendo

T'iskuña - correr

Ch'umintata -  
lleno de árboles

Ukürutpachaw Wirnitajjj sapak jichhakam sarnaqaski siwa.

Janiu khitis uka Chukirkamiri markarojj mantañ purkiti

siwa. Kunalaykutejj khititejj mantaspajja qalarü tukuspa siwa.

#### PREGUNTAS

1. Kuna sutin'in sis mä maman phuchapajja?
2. Uka mamajj kun aljjerin sisa?
3. Mä arumajj khitis saratayna?
4. Kunjamän sis uka waynajja?
5. Ukärmajj khitimpis uka waynajj uñt'asitayna?
6. Urunakajj uka waynajj saririnti?
7. Wirnitajj kuns yatiñ munäna?
8. Kunatakis uka waynamp Wirnitampéjj parljjapjjäna?
9. Mä urojj kunatakis walja il alataynajja?
10. Ukatjja Wirnitajj khitirus uka ilutjj arktataynajja?
11. Ukärmajj il tukusiñapkammat arktatayna?
12. Kunürus wasitat arktarakikitayna?
13. Uka ilusti kawkharus tukusitayna?
14. Ukatjja kunjamas Wirnitajj utapar kut-t'awayjjatayna?
15. Ukärmajj munatapajj Wirnitan uk sarataynati?
16. Ukärmajj kamsataynas Wirnitarojja?
17. Qhepürojj kawkirus Wirnitajj sarataynajja?
18. Uka laqayanakar purisinsti kamachataynas Wirnitajja?
19. Juk'ampjitarojj kunas ist'asitayna?
20. Uk ist'asinsti Wirnitajj kamachataynasa?
21. Wasitat arustatipansti kuns qhepäjJapan uñjatayna?
22. Uka jach'a katarejj kamsataynas Wirnitarojja?
23. Ukatjja kunjamas Wirnitajj utapar kutjjatayna?
24. Qhepürojj cheqpachapunit Wirnitajj k'awnañ qalltatayna?
25. Uka k'awnanak kawkirü imirin sisa?

## PREGUNTAS (Continuación)

26. Wirnitajj kunat jan khitirus jisk'a kwartuparobjj mantayirikänt sisa?
27. Ukham jan mantayañ munipansti kunjams mamapajj lup'itayna?
28. Mä urusti kawkirus Wirnitarobjj mamapajj khitataynajja?
29. Wirnitajj ijlishar llaw apasitaynati?
30. Mamapasti utapan kamachataynasa?
31. Kunampis katar wawanakarobjj jiwarayatayna?
32. Uka řatusti khitis wali jach'at arustatataynajja?
33. Kamsasas supayajj arustatataynajja?
34. Jaqenakajj kunarus tukutataynajja?
35. Khiti sapakis jan qalar tuk-kataynajja?
36. Ijlishan kunjamas jaqenakajj qalar tukutataynajja?
37. Paläsansti kunjamarakis jaqenakajj qalar tukutataynajja?
38. Utapansti Wirnitajj kunjamas mamapampiru, katar wawanakapampirojj jik-jjatatayanajja?
39. Jichhasti khiti sapakiu Chukirkamiri markanj sarnaqaski sisa?
40. Kunats jichhajj jan khitis uka markarobjj mantañ puirki?

## PÁ TUNK UNIDADA

## ORACIONES BASICAS

- |   |   |
|---|---|
| 1. Tata Alwirtojj siwär apsu.   | Don Alberto sacó cebada.  |
| 2. Ukatsti kunanakatejj wakiski ukanak wakicht'asi yapur sarañatakejja. | Y luego preparó todo lo necesario para ir a la chacra.  |
| 3. Jasintajj sapa řatü kalt mallt' mallt'i.                             | Jacinta probó el sabor del caldo a cada momento.  |
| 4. Ukatsti ch'oq manq'a phukur waranti.                                 | Luego echó la papa a la olla.   |
| 5. Ukanak lurafkamasti niyarakiu intejj jalsuni                         | Y mientras tanto ya estaba saliendo el sol.   |
| 6. Ŕuwirtojj řatukiu nayrap uñatati.                                    | Roberto abrió rápidamente los ojos.   |
| 7. Ukatsti isthapt'asiwa.   | Luego se vistió.  |
| 8. Julyajj ikiñanak janthapi.   | Julia dobló las frazadas.   |
| 9. Jupanakajj taq pachaniu mayawjar qont'asipjje.                       | Todos ellos se sentaron en un solo lugar.   |
| 10. Jan tuksusaku mayamp manq' mayisi.                                  | Antes de terminar su comida pidió más. (Pidió otra vez comida sin antes terminar. Form. Pop.) |
| 11. Ukatsti mamapajj "q'ał manq'-sum" siwa.                             | Y su mamá le dijo: "termina toda la comida".  |
| 12. Yaranojj uka wakulläkis ukhankaskpachawa.                           | La cebada (grano) debe estar por ese cántaro.   |
| 13. Julyajj anqarü phuk itsu.   | Julia sacó afuera la olla.  |
| 14. Ukatsti q'omawjarü yaran wilitati.                                  | Luego echó la cebada en un lugar limpio. (Desparramándola)                                    |
| 15. Wallpanakasti řatukiu chhükthapinipjje.                             | Y las gallinas se reunieron apresuradamente.  |
| 16. Wallpanakasti nuwarasis nuwarasisaw yaran pallthapinipjje.          | Las gallinas comieron la cebada peleando a cada momento.                                      |
| 17. Ŕuwirtojj lyuru, kwarirnunaka, řijla, taqe ukanak apthapt'asi.      | Roberto recogió el libro, los cuadernos y la regla.   |
| 18. Taqe ukanaksti, malitaparü apanti.                                  | Y todo eso metió a su maleta.   |

19. Mamita, masür alarapkistas uka lapisajjaw chhaqata. Mamá, no aparece el lápiz que me compraste ayer.
20. Uka katktas uka lapisasti janit walíki? ¿Y ese lápiz que estás agarrando no es bueno?
21. Ŗuwirtojj Ŗatukiu t'isksuwayjje. Roberto salió corriendo inmediatamente.
22. Uwij uyoyj uta qhepäjankiwa. El corral de ovejas está detrás de la casa.
23. Julya, ¡Mä uwijarakis chhaqatajjá! ¡Caramba, Julia, no aparece una oveja!
24. Jisa, mamita. Mä juk' usutäkäns uk chhaqayta. Sí, mamá. He perdido la oveja que estaba un poco enferma.
25. Nayrür awatktans ukhan masürojj awat-ta. Ayer pastoreé donde pastoreamos la vez pasada.
26. Uwijanakajj Ŗatukiu uyut chhuk-surapjje. Las ovejas salieron rápidamente del corral.
27. Wawanakajj iskwilawjan anatasipkatayna. Los niños habían estado jugando por las cercanías de la escuela.
28. Kampan jawq'epanjj Ŗatukiu iskwilar chhukuntapjje. Cuando tocó la campana entraron rápidamente a la escuela.
29. Mama Jasintajj ut apthapisin qalltaraki. La señora Jacinta empezó a asear la casa.
30. Ut apthapisinisti sawrak anqar aysusi. Y aseando la casa sacó afuera el telar. (tejido y todo)
31. Uta nayräjjarü sawñatak wakicht'asi. Se preparó para tejer delante de la casa.
32. Punch jiksusinjjja, ikiñanak sawñaparakiwa. Después de terminar de tejer el poncho también tiene que tejer frazadas.
33. Jayp'üjjepanjj Luisajj sapa Ŗatü int uñt uñti. Cuando la tarde ya estaba avanzada, Luisa miraba el sol a cada momento.
34. Wawanakajj niyaw iskwilat chhuksuranjapjje. Los niños ya salieron (corriendo) de la escuela.
35. Ukatsti taqe toqerü aywitatjjapjje. Luego se (esparcieron) desconcentraron en todas las direcciones.
36. Mamita, maymar yatichapkitu uka yatichirejj yaqha markarü sarjjatayna. Mamá, el profesor que nos enseñó el año pasado, se había ido a otro pueblo.

37. Nayrür paläsan uñjktanjsja, ukaw yatichirijjajja. El que vimos en la plaza la vez pasada es mi profesor
38. Julyajj wali kusionitawa, kunalaykutejsja chhaqayki uka uwij-jj katjjataynawa. Julia está muy alegre, porque había encontrado la oveja que perdió.
39. Ruwirtump Julyampejj uwij uyurü anantapjje. Roberto y Julia metieron las ovejas al corral.
40. Ukatsti ikintjjapjjewa. Luego se acostaron.
41. Jichhärmajj jalluntchin jan ukajj chhijchhintchini, kunalaykutejj wali urpuntatawa. Esta noche lloverá o granizará porque está muy nublado.

## TEXTO BASICO

## SAPÜR JAKÄWI

Niyaw willjtanki; mama Jasintamp tata Alwirtumpisti niyaw sartjjapjjaraki. Wawanakapakiu janir p'arjtapkiti, ikirasipkakiwa.

Willjjta - el amanecer

Mama Jasintajja sartasinjj nin katusiyi phayañapataki. Chachapasti siwär utarú sari. Jupajj siwär apsu; ukatsti uywanakaparú wajjt'ari. Ukatsti kunanakatejj wakiski ukanak wakicht'asi yapur sarañataki.

P'arjtaña - despertar

Siwär uta - depósito de cebada

Ukakamasti mama Jasintajj phayt'karakiwa, niyaw manq'arojj jayunchi ukhamarakiu aychancharaki. Jupajj sapa řatú kalt mallt' mallt'i. Jan jayuk'ara janirak ch'aphaq phayañataki. Ukatjj mä juk' walljtipansti ch'oqram manq'a phukur waranti.

Apsuña - sacar

Jayunchaña - echar sal (poner sal), salar

Ukanak lurañkamasti niyarakiu intejj jalsunjje.

Aychanchaña - poner la carne al caldo

Julya imill wawapajj niyaw sartjjatayna; piru řuwirtusti janiraw sartkataynati; ukatpi Julyajj art'ejja. řuwirtojj řatukiu nayrap uñatati, iurújjataynawa! Ukatsti řatukiu thoqti, isthapt'asirakiwa. Ukatsti jareqasiriu mistu.

Kaltu - caldo, sopa

Julyajj jupan ikiñanakapampi, řuwirtun ikiñanakapampjanthapi. Ukatsti jupas jareqasirirakiu sari.

Mallt'aña - saborear

Juk'ampjitatsti mamapaw jawsí manq'asipjjañapataki.

Jupanakajj taqpachaniú mayawjar qont'asipjje manq'asipjjañapatakejja. Mama Jasintajj taqpachanirú manq' liwari. Ukatsti manq'asipjjewa.

Uñatataña - abrir los ojos  
Isthapisña - vestirse  
Thoqtaña - levantarse

Julyamp tatapampejj mayamp mayisipjje; piru ŕuwirtusti janiu jank' manq'añ puirkiti; jan tuksusakiu jupajj mayamp mayisi; ukatpí mamapajj "q'al manq'sum" sejja.

Manq' manq'asisinsti, junt'ümtrak umat'asipjje. Ukatsti sartjjapjjewa.

- Julya, jichhajj wallpanakar yaran wajjt'aram.
- Kawkhankarak yaranusti?
- Uka wakulläkis ukhankaskpachawa.

Julyasti yaran phuk katusinjja, anqarü itsu. Ukatsti q'omawjarü yaran willitati. Wallpanakapajj řatuki chhukthapinipjje. Ukatsti nuwarasis nuwarasisaw yaran pallthapipjje.

Ukakamasti ŕuwirtojj iskwilar sarañatakirakiu wakicht'asiski. Kwarirnunakapa, lyurupa, řijlapa, taqe ukanak apthapt'asi. Ukatsi taqe ukanaksti malitaparü apanti. Piru mayir lapisapaw chhaqata, ukatpí mamapar jiskt'ejja.

- Mamita, tuminkun alarapkistas uka lapisajjaw chhaqata. Janit uñjarapkista?
- Janiwa, uka katktas uka lapisasti janit waliki?
- Janiwa. Akajj wila lapisawa.

ŕuwirtojj wal thaqe, piru janipuniu katkiti. Ukhamakiu t'isksuwayjje, kunalaykutejj niy urüjjkänwa.

Mamapajj uwij jakt'i, piru mä uwijaw phalti. Ukatpí Julyar sejja.

- Julya !Mä uwi-jarakis chhaqatajjá!
- Jisa, mamita, Masürü chhaqayta. Mä juk' usutäkäns uk chhaqayta.
- Piru, kunatrak jan awiskistasti?

Janthapiña - dolares frazadas u otros objetos parecidos

Liwaraña - servir la comida  
Jank'a - rápido  
Tuksuña - terminar algún contenido

Manq'suña - comer todo el contenido

Yaranu - grano de cebada

Katuña - encontrar

Itsuña - sacar la olla u otros objetos parecidos

Řijla - regla

Chhukthapiña - reunirse en un solo lugar (corriendo)

Apthapiña - recoger

Apantaña - meter

Katktas... - lo que estás agarrando

Ukhamaki -

- Wal ajjsarayásmá, ukat jan awisksmati.
  - Kawkhanrak masúrust awat-tasti?
  - Nayrúr awatktans ukhan awat-ta. Inas Jusian tamapar arkchi kunalaykutejj jupampiu awat-ta.
  - Jichhürojj katuñamawa, jan ukajj tatamarü awisá.
- Julyajj amukiu uyu punk jist'ari. Uwijanakasti řatukiu chhuksurapje.
- Tatapasti niyaraku yapur sarañatak wakicht'asjjatayna. Ukhamasti tatapajj yapurü sarjje, Julyasti awatiriraku sarjje. Mama Jasint sapaku utan kirasi.
- Řuwirtusti niyaraku iskwilar purkaraki. Iskwil wawanakajj iskwilawjan anatasipkatayna. Juk'ampjitatsti kampanaw jawq'jje klasir mantapjjañapataki. Wawanakasti řatukiu iskwilar chhukuntapje klas pasapjjañapataki.
- Chachapa, wawanakap sarjjapjjepansti, mama Jasintajj ut apthapt'asiñrak qalltaraki, kunalaykutejj taqe kunaw apatatata. Nayraqatajj palatunak wasunak jarirt'i. Taqe kun k'uchunchi. Ikiñanakjj anqarü apsu, ukatsti lupirü janatati wañachañataki.
- Taqe kun sum k'uchunchatäjjepansti t'unanakrak pichthapi. Ukatjj utajj wali q'omakijjñnwa.
- Ukham sum ut aphtapt'asinsti sawrak anqar aysusi. Uta nayräjjarü sawuñatak wakicht'asi. Aka simanajj Řuwirtutaki mä punchu sawurapiñapawa. Uk jikususinsti aljjañatakiu ikiñanak sawuñaparaki, kunalaykutejj jupanakajj puwrípjjewa; janiraku jichha marajj yapojj sumäkiti.

Jakt'aña - contar  
(cantidad)

Uyu - corral

Tama - rebaño,  
grupo

Arkaña - seguir

Chhuksuña - salir  
corriendo en grupo

Iskwilawja - por  
la escuela, por  
las cercanías de  
la escuela

Kampan jawq'aña -  
tocar la campana

Chhukuntaña -  
entrar corriendo  
en grupo

Ut apthapiña --  
asear la casa

Apatatata - cosas  
en desorden

K'uchunchaña -  
arrinconar

Wañachaña - poner  
al sol algún objeto



Niy chikür jak'äjjepanjja mama Jasintajj manq' phay-  
t'asi. Manq' qhatjjepansti jupa sapakiu manq'asi. Manq'a-  
sisinjja wasitat sawuñ qalltarakiki. Wali lupiwa, piru  
mama Jasintajj sawuskakiwa.

Niy jayp'üjjepansti mama Jasintajj sapa řatü int uñt  
uñti. Kunalaykutejj jayp'utaki manq' phayañapawa.

Juk'ampjitatjja sawup apthapt'asi. Ukatsti wasitat  
phayarakiki.

Janir int jalantkipan iskwil wawanakajj chuksuranjjap-  
jje. Ukatsti taqe toqerü aywitatjjapjje, sapa mayni uta-  
nakaparu.

Řuwirtojj mä juk' llakitaw utapar puri. Ukatsti ma-  
maparü akham sas awisi.

- Mamita, maymar yatichapkitu, uka yatichirejj yaqha  
markarü sarjjatayna.
- ¡Ay tata! khitirak jichast yatichirimasti?
- Nayrür paläsan uñjktanjjja, ukaw yatichirijjajja.

Ukham sasaw mamapar awisi.

Juk'ampjitarojj Julyarakiu awatiwit puri. Jupajj  
wali kusionaw puri; kunalaykutejj chhaqayki uka uwij-jj  
katjjataynawa. Řuwirtump Julyampejj uwijanak uyur anan-  
tapjje. Ukatsti jupanakajj kusinarü mantapjje.

Int jalantjjepanwa tatapajj purjjaraki. Ukhamajj  
taqpachaniu utan smart'asjjapjje, kunalaykutejj sapa  
mayniu qaritäpjje.

Juk'ampjitatsti manq'asjjapjjewa. Ukatsti manq'as-  
jjasina, mä řat parlt'asisina, ikifatakirakiu wakicht'as-  
jjapjje. Ukatsti ikintjjapjjewa.

Janatataña -  
extender (obje-  
tos)

T'una - basura

Sawu - telar

Sawuña - tejer  
en un telar

Jiksufña - con-  
cluir de tejer

Int uñt uñtaña -  
mirar el sol a  
cada momento

Aywitataña - des-  
concentrarse con  
calma, esparcir-  
se en diferentes  
direcciones (para  
personas y ani-  
males)

Awatiwi - lugar  
de pastoreo

Anantaña - guar-  
dar un rebaño

Jichhärmajj jalluntchini jan ukajj chhijchhintchini,  
kunalaykutejj wali urpuntatawa.

## PREGUNTAS

1. Niy kuna orasäjjesa?
2. Khitinakas sartjjapjje? Khitinakarakis jan sartapki?
3. Mama Jasintajj sartasinjj kamachisa?
4. Chachapasti kunarus siwär uyur sari?
5. Mama Jasintajj kunats sapa rat kalt mallt' mallt'i?
6. Mä' juk' walljtipan kuns phukur waranti?
7. Ukatsti khitis sartjjaraki?
8. Julyajj kunats Philipir art'i?
9. Sartjjasinjj kamachis Philipejja?
10. Julyajj khitin ikiñanakaps janthapi?
11. Juk'ampjitarusti kunatakis mamapajj jupanakar jawsi?
12. Jupanakajj taqe cheqarut qont'asipjje, manq'asipjjañapatakejja?
13. Khitinakas mayamp mayisipjje?
14. Ruwirtojj manq' tuksusint mayamp manq' mayisi?
15. Manq'asjjasina, junt'üm umt'asjjasinjj kamsis mamapajj Julyarojja?
16. Julyajj kawkiujarus yaran willitati?
17. Ruwirtojj kunanaks malitapar apanti iskwilar sarañatakejja?
18. Kunas Ruwirtun chhaqata?
19. Ukatsti kamsasas mamapar jiskt'i?
20. Ukatsti lapisap katuti?
21. Mamapasti kamsarakisa?
22. Ukatsti kawkirus t'isksuwayjje?
23. Ukatjja Julyamp mamapampejj kawkirus sarapjje?
24. Kawkhankis uwij uyojja?
25. Kunas phalti?
26. Ukatsti kamsasas mamapamp wawapampejj parlapjje?
27. Uwijanakajj uyutjj k'achatakt misturapjje?
28. Tatapajj kawkirus sarjje? Julyasti kawkirurakis sarjje?
29. Khiti sapakis utan kirasi?
30. Iskwil wawanakajj kawkiujans anatasipkatayna?
31. Juk'ampjitatjj kunatakis kampanajj jawq'e?
32. Mama Jasintasti sarjjapjjejanjj kamachis utapanjja?
33. Ut apthapt'asinsti kuns luraraki?
34. Kunats mama Jasintajj ikiñanak aljjañatak sawuñapajja?
35. Niy chikür jak'äjjejansti kamachis mama Jasintajja?
36. Jayp'unjj kunats sapa rat int uñt uñt mama Jasintajja?
37. Wasitat manq' phayarakikiti?
38. Khitis nayraqat utar purejja?
39. Ukatsti kamsasas Ruwirtojj mamapar awisi?
40. Julyajj kunats wali kuisit puri?
41. Tatapajj kuna orasas puriraki?
42. Niy manq't'asjjasina, mä' juk' parlt'asisinjj, kamachapjjesa?
43. Jichhärmajj wali urpuntatati janicha?

## SUPLEMENTO

uñtaña - mirar levantando la vista.	Uñtam awir, mä awyunaw jalaski. Mira, está volando un avión. (Mira a ver, está volando un avión. Form. Pop.)
uñjaña - ver, conocer lugares.	Khã awyun uñjtati? ¿Vez aquel avión? Kuchawamb uñjtati? ¿Conoces Cochabamba?
uññaqaña - estar despierto,	Wawajj janiu ik-kiti uññaqaskiwa. La guagua no está durmiendo. Está despierta. Wawajj aks uks uññaqe. La guagua mira de un lado a otro.
uñantaña - mirar, ver hacia adentro.	Wakull uñiantam awir; umaniskiti janicha? Mira el cántaro. ¿Tiene agua o no?
uñsuña - mirar, ver de un interior hacia afuera	Wawajj uta punkut añsuni. La guagua miró desde la puerta. (hacia afuera)
uñjjataña - mirar, ver dirigiendo la vista hacia abajo.	Aka pantalun alasta; uñjjat-t'arapit awir. Compré este pantalón; véamelo a ver.
uñaraña - mirar, ver muchas cosas una por una (examinándolas).	Naranjanakajjajj wali sumawa. Uñaraskakim. Mis naranjas son buenas. Véalas no más.
uñatataña - abrir los ojos, mirar a todos lados	Nayram uñatatañ. Abra los ojos. Qollu patatjj taqe toq uñatatañ. Desde encima del cerro miré a todos lados
ch'irmthapiña - cerrar los ojos.	Nayram ch'irmthapim. Cierra los ojos.
aysatataña - abrir la boca.	Lakam aysatatañ. Abre tu boca.
achthapisina o lak jist'thapiña - cerrar la boca.	Lakam achthapisim. (jist'thapim) Cierra tu boca.
taqjjataña - pisar	Wawarurak taqjjatasma, kupëjjamankaskiwa. Cuidado que pises a la guagua, está a tu derecha.
Kawkiris wawamajja?	¿Cuál es tu hijo?
Jan sakunikis ukaw wawajjajja.	Mi hijo es el que está sin saco.
Katktas ukham pantalun munta.	Quiero un pantalón como el que estás agarrando.
Utajjajj iskwilat mä juk' alajjã-jjankiwa.	Mi casa queda un poco más arriba de la escuela.
Julya, aka qollq kawkirus imantam.	Julia, oculta este dinero en cualquier lugar.
Masärmajj wal qaqawrantatayna.	Anoche había escarchado.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## OTROS USOS DE: UKA, UKHA Y UKHAMA

## I EJERCICIOS DE REPETICION

Kuns munta?

Apnaqktas uk munta.

Apnaqktajja uk munta.

Apnaqkta uk munta.

¿Qué quieres?

Quiero lo que estás manejando.

Quiero lo que estás manejando.

Quiero lo que estás manejando.

Kawkiris wawamajja?

Jan sakunikis ukawa.

Jan sakunikejja ukawa.

Jan sakuniki ukawa.

Jan sakun ukiriwa.

Ukiriwa.

¿Cuál es tu hijo?

Es el que está sin saco. (El que no tiene saco, ese es mi hijo. Form. Pop.)

Es el que está sin saco.

Es el que está sin saco.

Es el que está sin saco.

Ese es. (señalándolo)

Qawqha naranjs churäma?

Masür churkistas ukhrakik churita.

Masür churkistajja ukhrakik churita.

Masür churkista ukhrakik churita.

¿Cuántas naranjas te voy a dar?

Dame también la cantidad que me diste ayer.

Dame también la cantidad que me diste ayer.

Dame también la cantidad que me diste ayer.

Kawkhankis chumpamajja?

Wakulläkis ukhankaskpachawa.

Wakulläkejja ukhankaskpachawa.

Wakulläki ukhankaskpachawa.

¿Dónde está tu chompa?

Debe estar por donde está el cántaro.

(Dónde está el cántaro, en ahí debe estar. Form. Pop.)

Debe estar por donde está el cántaro.

Debe estar por donde está el cántaro.

Kunapachas qollq mayt'ista?

Wisitir jutkistas ukhaw mayt'sma.

Wisitir jutkistajja ukhaw mayt'sma.

Wisitir jutkist ukhaw mayt'sma.

¿Cuándo me has prestado dinero?

Te lo presté cuando viniste a visitarme.

Te lo presté cuando viniste a visitarme.

Te lo presté cuando viniste a visitarme.

Nayrür paläsan uñjktansa ukaw yati-chirijjajja.

Nayrür paläsan uñjktanajja ukaw yati-chirijjajja.

Nayrür paläsan uñjktan ukaw yatichirijjajja.

Al que vimos la vez pasada en la plaza, ése es mi profesor.

Al que vimos la vez pasada en la plaza, ése es mi profesor.

Al que vimos la vez pasada en la plaza, ése es mi profesor.

Kunjam pantaluns munta?

Jusiatak alarapktas ukham munta.

Jusiatak alarapktajja ukham munta.

Jusiatak alarapkta ukham munta.

¿Cómo quieres el pantalón?

Quiero como el que compraste para José.

Quiero como el que compraste para José.

Quiero como el que compraste para José.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Yatichapkitus uka yatichirejj wali  
suma jaqëtaynawa.  
Julyajj chhaqayki uka uwij-  
jjataynawa.  
Nayrür awatktans ukhan masürojj  
awat-ta.  
Masür sarktsa ukarü jichhürojj  
sarta.

El profesor que nos enseñó es muy bueno.  
(...había sido muy bueno. Form. Pop.)  
Julia ya encontró la oveja que la perdió  
(...ya había encontrado. Form. Pop.)  
Ayer pastoreé donde pastoreamos la vez  
pasada.  
Hoy fui a donde fui ayer.

## 2 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Yatichapkitus uka yatichirejj wali  
suma jaqëtaynawa.  
Wisitapkitus -----.

----- uka tatajj -----.

----- wali usutätaynawa .

Parlapkitojja -----.

----- uka awkejj -----.

----- wali umatätaynawa .

Jawst'apkitu -----.

----- uka chachajj -----.

----- walja wawanitaynawa.

Jusiatak alarapktas ukham pantalun  
munta.

Alwirtutak -----.  
----- ch'ukuyarapktas -----.

----- ukham sak -----.

Jurjidak -----.

----- apanirapktajja -----.

----- ukham lyur -----.

----- alarapitäta .

----- alaraphta -----.

Pirutak -----.

----- ukham lapis -----.

----- chhaqayta .

Yatichapkitus uka yatichirejj wali suma  
jaqëtaynawa.

Wisitapkitus uka yatichirejj wali suma  
jaqëtaynawa.

Wisitapkitus uka tatajj wali suma jaqë-  
taynawa.

Wisitapkitus uka tatajj wali usutätaynawa.

Parlapkitojja uka tatajj wali usutätaynawa.

Parlapkitojja uka awkejj wali usutätaynawa.

Parlapkitojja uka awkejj wali umatätaynawa.

Jawst'apkitu uka awkejj wali umatätaynawa.

Jawst'apkitu uka chachajj wali umatätay-  
nawa.

Jawst'apkitu uka chachajj walja wawanitay-  
nawa.

Jusiatak alarapktas ukham pantalun munta.

Alwirtutak alarapktas ukham pantalun munta.  
Alwirtutak ch'ukuyarapktas ukham pantalun  
munta.

Alwirtutak ch'ukuyarapktas ukham sak munta.

Jurjidak ch'ukuyarapktas ukham sak munta.

Jurjidak apanirapktajja ukham sak munta.

Jurjidak apanirapktajja ukham lyur munta.

Jurjidak apanirapktajja ukham lyur alarap-  
pitäta.

Jurjidak alaraphta ukham lyur alarapitäta.

Pirutak alaraphta ukham lyur alarapitäta.

Pirutak alaraphta ukham lapis alarapitäta.

Pirutak alaraphta ukham lapis chhaqayta.

## 3 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Alkts uka lapisajj janiu walikataynati.

(nanaka) -----  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Nayrür chhaqaykis uka lyurjj katjjewa.

(jupanaka) -----  
 (naya) -----  
 (nanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Alkts uka lapisajj janiu walikataynati.

Alapkts uka lapisajj janiu walikataynati.  
 Alktas uka lapisajj janiu walikataynati.  
 Alapktas uka lapisajj janiu walikataynati.  
 Alkis uka lapisajj janiu walikataynati.  
 Alapkis uka lapisajj janiu walikataynati.  
 Alktans uka lapisajj janiu walikataynati.  
 Alapktans uka lapisajj janiu walikataynati.

Nayrür chhaqaykis uka lyurjj katjjewa.

Nayrür chhaqayapkis uka lyurjj katjjapjjewa.  
 Nayrür chhaqaykts uka lyurjj katjjtwa.  
 Nayrür chhaqayapkts uka lyurjj katjjapjjtwa.  
 Nayrür chhaqayktans uka lyurjj katjjtanwa.  
 Nayrür chhaqayapktans uka lyurjj katjjapjjtanwa.

## 4 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Katktas uka lapisajj janit jumank-ki?

¿No es tuyo ese lápiz que estás manejando?

¿No es tuyo el lápiz que está sobre la mesa?

¿No es tuyo el lápiz que está debajo el cuaderno?

¿No es tuyo el lápiz que está manejando Juan?

¿No es tuyo el lápiz que estás agarrando?

Nayrür awatktansa ukhan masürojj awat-ta.

Mañana nos encontraremos en el lugar que nos encontramos la vez pasada. (jiwasa)

Mañana pastorearemos en el lugar que pastoreamos la vez pasada.

Hoy fui a donde fui la vez pasada.

Mañana iré a donde fui ayer.

Vengo de donde vino Juan.

Vengo de donde viniste tú.

Trabajo donde trabaja tu papá.

Vivo donde vive Alberto.

Nos reuniremos en el lugar que nos reunimos ayer.

Katktas uka lapisajj janit jumank-ki?

Apnaqktas uka lapisajj janit jumank-ki?

Misa patank-kis uka lapisajj janit jumank-ki?

Kwarirn manqhank-kis uka lapisajj janit jumank-ki?

Jwan apnaqkis uka lapisajj janit jumank-ki?

Katktas uka lapisajj janit jumank-ki?

Nayrür awatktansa ukhan masürojj awat-ta.

Nayrür jikisiktansa ukhan qharürojj jikisiñäni.

Nayrür awatktansa ukhan qharürojj awatiñäni.

Nayrür sarktsa ukarü jichhürojj sarta.

Masür sarktsa ukarü qharürojj sará.

Jwan jutkis ukat jut-ta.

Jutktas ukat jut-ta.

Tatam trawajkis ukan trawajta.

Alwirt utjaskis ukan utjasta.

Masür tantachasktans ukhan tantachasiñäni.

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Lyuruniktas ukham lyurunitwa.  
Tengo una chompa como la que tienes tú.  
Tengo un lápiz como el que tiene Luis.  
Tengo una casa como la que tiene tu hermano.  
Tengo un libro como el que tienes tú.

## 5 SUFIJO "TEJJA"

Khititejj nayrür jutkejja, ukajj tiojjawa.  
Khititejj maymarajj akan trawajkän-  
jja ukajj wali suma jaqënwa.  
Khitirutejj masúrojj palásan uñjk-  
tanjja ukajj amijujjawa.  
Khitirutejj qollq mayt'ktan ukajj sarjjataynawa.  
Kawkiritejj q'ellu chumpanikejja ukaw tata Pawlojja.  
Kawkiritejj jan sumirunikejja ukaw allchhijjajja.  
Kawkiritejj jan sapatunikejja ukaw wawajjajja.

Kuntejj munktajja uk nayas munarakta.  
Kuntejj alktajja ukajj janiu walikataynati.  
Kuntejj Mijilajj apnaqki ukajj lyurujjawa.  
Kunjantejj jumajj alasktajja ukham pantalunrak alasi.  
Kunjantejj jumajj utachayaskta ukhamrak nayas utachayasi.  
Kunjam lyurtejj jumajj apnaqtajja ukhamänwa lyurujjajja.  
Qawqtejj Jwanar aljjktajja ukh aljjeta.  
Qawqtejj Jwanar wajjt'ktajja ukh wajjt'ita.  
Kunapachatejj tatajjajj purkanejja ukhaw Chukiagur sará.  
Kunapachatejj trawajkätajja ukhaw qollqeniyäta.

Lyuruniktas ukham lyurunitwa.  
Chumpaniktas ukham chumpanitwa.

Luis lapanikis ukham lapanitwa.

Jilam utanikis ukham utanitwa.

Lyuruniktas ukham lyurunitwa.

## SUFIJO "KA" ≠ "SA"

Nayrür jutkis ukajj tiojjawa.

Maymar akan trawajkän ukajj wali suma jaqënwa.  
Masür palásan uñjktans ukajj amijujjawa.

Qollq mayt'ktans ukajj sarjjataynawa.

Q'ellu chumpanikis ukaw tata Pawlojja.

Jan sumirunikis ukaw allchhijjajja.

Jan sapatunikis ukaw wawajjajja.

Munktas uk nayas munarakta.  
Alktas ukajj janiu walikataynati.

Mijil apnaqkis ukajj lyurujjawa.

Jum alasktas ukham pantalunrak alasi.

Jum utachayasktas ukhamrak nayas utachayasi.

Jum lyur apnaqtas ukhamänwa lyurujjajja.

Jwanar aljjktas ukh aljjeta.

Jwanar wajjt'ktas ukh wajjt'ita.

Tatajjajj purkanis ukhaw Chukiagur sará.

Trawajkätas ukhaw qollqeniyäta.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkiris wawamajja?  
(anatki uka)

Kawkiris utamajja?  
(ch'ojjña punkuniki uka)

Kawkir lyurus jumanki?  
(machaqäki uka)

Khitis tata Lukasajja?  
(sayt'atäki uka)

Khitis masürojj juti?  
(nayrür jutki uka)

Kawkirus qharürojj saräta?  
(masür sarktan ukaru)

Kawkits uka lyur alasta?  
(jum alaskta ukata)

Kawkits tatamajj puri?  
(Luis purki ukata)

Kawkins qharürojj jikisiñäni?  
(masärm jikisktan ukhana)

Kawkins jilamajj umatayna?  
(tatam umki ukana)

Kawhankis lapisamajja?  
(kwarirnüki ukhana)

Ninkhärajj kawhankaskäns lyurujja-  
jja? (malitäki ukhana)

Lyuruniktsa ukham lyurt alaraptam?

Mayt'kmas ukham lyurt munta?

Masür churkmas ukham lapanitati?

Nayrür mayt'kmas ukht jichhajj  
mayt'äma?

Tata Jwan pajktams ukhpacht qollq  
chhaqayta?

Misa patank-kis uka lyurunakajj  
ukhpachat jumanki?

Mayt'kitams uka lyur Mijilar churjj-  
tati?

Anatkisa ukaw wawajjajja.

Anatkejja ukaw wawajjajja.

Anatki ukaw wawajjajja.

Ch'ojjña punkunikisa ukaw utajjajja.

Ch'ojjña punkunikejja ukaw utajjajja.

Ch'ojjña punkuniki ukaw utajjajja.

Machaqäkis ukaw nayanki.

Machaqäkejj ukaw nayanki.

Machaqäk ukaw nayanki.

Sayt'atäkis ukaw tata Lukasajja.

Sayt'atäkejj ukaw tata Lukasajja.

Sayt'atäk ukaw tata Lukasajja.

Nayrür utkis ukaw masürojj juti.

Nayrür jutkejj ukaw masürojj juti.

Nayrür jutk ukaw masürojj juti.

Masür sarktans ukarü qharürojj sará.

Masür sarktanjj ukarü qharürojj sará.

Masür sarktan ukarü qharürojj sará.

Jum alasktas ukat alasta.

Jum alasktajj ukat alasta.

Jum alaskt ukat alasta.

Luis purkis ukat tatajjajj puri.

Luis purkejjukat tatajjajj puri.

Luis purki ukat tatajjajj puri.

Masärm jikisktans ukhan jikisiñäni.

Masärm jikisktanjj ukhan jikisiñäni.

Masärm jikisktan ukhan jikisiñäni.

Tatam umkisa ukan umatayna.

Tatam umkejja ukan umatayna.

Tatam umki ukan umatayna.

Kwarirnükisa ukhankiwa.

Kwarirnükejj ukhankiwa.

Kwarirnüki ukhankiwa.

Malitäkisa ukhankaskänwa.

Malitäkejja ukhankaskänwa.

Malitäki ukhankaskänwa.

Jisa, lyuruniktasa ukham lyur alarapitu.

Janiu lyuruniktasa ukham lyur alarapkituti.

Jisa, mayt'kistas ukham lyur munta.

Janiu mayt'kistas ukham lyur munkti.

Jisa, masür churkistas ukham lapanitwa.

Janiu masür churkistas ukham lapanikti.

Jisa, nayrür mayt'kistas ukh mayt'ita.

Jan nayrür mayt'kistas ukh mayt'istati.

Jisa, tata Jwan pajkitus ukhpach chhaqayta.

Janiu tata Jwan pajkitus ukhpach chhaqaykti.

Jisa, misa patank-kis uka lyurunakajj ukh-

pachaw nayanki.

Janiu misa patank-kis uka lyurunakajj ukh-

pach nayank-kiti.

Jisa, mayt'kitus uka lyur churjjtwa.

Janiraw mayt'kitus uka lyur churkti.



## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Řijalksmas uka lyur katusktati?	Jisa, řijalkistas uka lyur katuskta. Janiu řijalkistas uka lyur katkti.
Julyajj chhaqaykis uka uwij-jj kat-jjataynati?	Jisa, Julyajj chhaykis uka uwij-jj kat-jjataynawa. Janiu Julyajj chhaqaykis uka uwij-jj kat-kataynati.
Merq'ėkėns uka wisiklit-t chhaqayta?	Jisa, merq'ėkėns uka wisiklit chhaqayta. Janiu merq'ėkėns uka wisiklit chhaqaykti.
Usutėkėns uka wawamajj waliptjjeti?	Jisa, usutėkėns uka wawajjajj waliptjjewa. Janiraw usutėkėns uka wawajjajj waliptkiti.
Masūr jutkis uka tatampit trawajta?	Jisa, masūr jutkis uka tatampiu trawajta. Janiu masūr jutkis uka tatamp trawajkti.

## SUFIJO VERBAL "NTA" (dėbil)

## a) Movimiento de adentro hacia afuera

## 6 EJERCICIOS DE REPETICION

Jasintajj ch'oq manq'a phukur waranti.	Jacinta echó las papas a la olla de comida.
Wirnitan mamapajj wallaqet umampiu uka wakullar warantatayna.	La mamá de Vernita había echado agua hervida a ese cántaro.
Ruwirtu, uka pilut utá manqhar jaqontam.	Roberto, arroja esa pelota a la casa. (al interior)
Wakull uñantam awir, umaniskit janicha?	A ver, mira el cántaro. ¿Tiene agua o no?
Ruwirtojj lyuru, kwarirnunaka, řijla, taqe ukanak malitaparú apanti.	Roberto metió a su maleta el libro los cuadernos y la regla.
Ruwirtojj řatukiú iskwilar t'iskunti.	Roberto entró corriendo rápidamente a la escuela.
Kampan jaw'epanjj taqpachaniu chhukuntapjje.	Cuando tocó la campana, todos entraron corriendo.
Ruwirtump Julyampiu uwij uyur anantapjje.	Roberto y Julia metieron las ovejas al corral.
Jusiajj uyurú thoqonti.	De un brinco José entró al corral.

## 7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Julya, aka waw utar ichuntam.	Julya, aka waw utar ichuntam.
-----, --- sak -----.	Julya, aka sak utar eqantam.
-----, --- ikiñ -----.	Julya, aka ikiñ utar eqantam.
-----, --- kanast -----.	Julya, aka kanast utar wayuntam.
-----, --- malit -----.	Julya, aka malit utar wayuntam.
-----, --- palatunak -----.	Julya, aka palatunak utar asantam.
-----, --- wasunak -----.	Julya, aka wasunak utar asantam.
-----, --- law -----.	Julya, aka law utar ayantam.
-----, --- řijl -----.	Julya, aka řijl utar ayantam.
-----, --- pilut -----.	Julya, aka pilut utar irantam.
-----, --- lyur -----.	Julya, aka lyur utar apantam.
-----, --- phuk -----.	Julya, aka phuk utar ituntam.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Kampan jawq'epanj j taqpachaniu mantapjje.

----- thoqontapjje.

----- t'iskuntapjje.

----- chhukuntapjje.

----- mantapjje.

Kampan jawq'epanj j taqpachaniu mantapjje.

Kampan jawq'epanj j taqpachaniu thoqontapjje.

Kampan jawq'epanj j taqpachaniu t'iskuntapjje.

Kampan jawq'epanj j taqpachaniu chhukuntapjje.

Kampan jawq'epanj j taqpachaniu mantapjje.

## 8 ORACIONES PAREADAS

Julya, kawkirus aka qollq imantam.  
Julia, guarda este dinero donde sea.  
Julia, oculta este dinero donde sea.

Julya, kawkirus aka qollq imantam.  
Julya, kawkirus aka qollq imam.  
Julya, kawkirus aka qollq imantam.

Kawkirus lyur apta?  
¿Dónde has metido el libro?  
¿Dónde has llevado el libro?  
¿Dónde has metido la radio?  
¿Dónde has llevado la radio?

Kawkirus lyur apta?  
Kawkirus lyur apant-ta?  
Kawkirus lyur apta?  
Kawkirus řary wayunt-ta?  
Kawkirus řary wayta?

Jusiaj j pamparü uwijanak anaki.  
José metió las ovejas al corral.  
José arreó las ovejas al campo.

Jusiaj j pamparü uwijanak anaki.  
Jusiaj j uyurü uwijanak ananti.  
Jusiaj j pamparü uwijanak anaki.

Aka um pampar wartam.  
Echa esta agua al cántaro.  
Echa esa agua al suelo.  
Tira esa pelota al suelo.  
Tira esa pelota dentro la casa.

Aka um pampar wartam.  
Aka um wakullar warantam.  
Uka um pampar wartam.  
Uka pilut pampar jaqtam.  
Uka pilut uta manqhar jaqontam.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kuna orasas jumaj j ikintirita?  
(las dyis uküka)  
Kuna orasas qharüroj j jutäta?  
(int jalantipana)  
Tatanakaj j kuna orasas yaput puripjjeri?  
(inti jalanta)  
Kawkirus uwijaj j jalantatayna?  
(phujuru)  
Kawkirus jumaj j pilut jalantayta?  
(phujuru)  
Kawkirus mamaj j qollq imanti?  
(ikiñ manqharu)  
Kunarus isinakam apantarapima?  
(malitaru)  
Kunjamats phisej j jiwatayna?  
(phujur jalantasa)

Las dyis ukükaw ikintirita.  
Int jalantipan jutá.  
Inti jalantaw tatanakaj j yaput puripjjeri.  
Phujururü uwijaj j jalantatayna.  
Phujurü pilut jalantayta.  
Ikiñ manqharü qollq imanti.  
Malitar isinakaj j apantarapita.  
Phujur jalantasaw phisej j jiwatayna.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Um wakullar warantjttati?	Jisa, warantjttwa. Janiraw warantkti.
Niy lyur malitamar apantasjttati?	Jisa, niy apantasjttwa. Janiraw apantaskti.
Uwijanak niy uyur anantjjapjttati?	Jisa, niy anantjjapjttwa. Janiraw anantapkti.
Niy ch'oq manq'a phukur warantjttati?	Jisa, niy warantjttwa. Janiraw warantkti.
Wawanakajj niy ikintjjapjjeteti?	Jisa, niy ikintjjapjjewa. Janiraw ikintapkiti.
Wawanakajj niy iskwilar chhukuntjjapjjeteti?	Jisa, niy chhukuntjjapjjewa. Janiraw chhukuntapkiti.
Jumat pilut phujur jalantayta?	Jisa, nayaw jalantayta. Janiu nay jalantaykti.
Wawat pilut phujur jaqonti?	Jisa, wawaw jaqonti. Janiu waw jaqontkiti.
Phuju manqh uñant-tati?	Jisa, uñant-twa. Janiu uñantkti.
Kanastarut k'awnanak irant-ta?	Jisa, kanastarú irant-ta. Janiu kanastar irantkti.
Jumat utar k'awna kanast wayunt-ta?	Jisa, nayaw wayunt-ta. Janiu nay wayuntkti.

SUFIJO VERBAL "NTA" (débil)  
b) Intensidad

## 9 EJERCICIOS DE REPETICION

Jichhärmajj jalluntchin jan ukajj chhijchhintchini, wali urpuntatawa. Masärmajj wal qaqawcantatayna. Juyphi pachanjj sapärmaw juyphin-tiri.	Esta noche lloverá o granizará, está muy nublado. Anoche había escarchado. Cada noche hiela durante el invierno.
Jichha marajj janipuniu má kuts akan khununtkiti.	Este año aquí no ha nevado ni una sola vez.
Tata Jwanajj anch. umantatayna, janipuniu kuns amtaskiti.	Don Juan se había emborrachado demasiado, no se acuerda de nada.
Inapunikiu aka yoqallajj takintitu. Inapunikiu aka yoqallajj ch'akuntitu.	Este chico sin motivo me dio una patada. Este chico sin motivo me dio un puñetazo.
Tatajjajj phesqa kut chikutimp jaw-q'antitu.	Mi papá me pegó cinco veces con el chicote.
Phistanjj niyapuniu machantayapjjetu.	Casi me han hecho emborrachar en la fiesta.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jichhärmajj jalluntaspata janicha?	Amuyatjajj jalluntaniwa. Janjamakiu jalluntkaniti.
Jichhärmajj juyphintaspata janicha?	Amuyatjajj juyphintaniwa. Janjamakiu juyphintkaniti.
Phistanjj machantayapjjeristanti?	Amuyatjajj machantayapjjetaspawa. Janjamakiu machantayapkitaspata.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Masürojj khununtiti?

Jisa, masürojj khununtiwa.

Jichhärmajj qaawrantataynati?

Janiu khunutkiti.

Jisa, jichhärmajj qaawrantataynawa.

Jichhürojj jalluntirjamati janicha?

Janiu qaawrantkataynati.

Jisa, jichhürojj jalluntirjamawa.

Janiu jichhürojj jalluntirjamakiti.

Khitis masürojj ukham machantaytam?  
(tata Lukasa)

Tata Lukasaw machantayitu.

Kawkins machantaytam?  
(utapana)

Utapan machantayitu.

Phistanakanjj tatanakajj umantap-  
jjeriti? (jisa)Jisa, phistanakanjj tatanakajj umantapjje-  
riwa.Kunats aka yoqallajj ch'akunt-tam?  
(inapuniki)

Inapunikiu aka yoqallajj ch'akuntitu.

## SUFIJO VERBAL "SU" (fuerte)

## a) Movimiento de afuera para adentro

## 10 EJERCICIOS DE REPETICION

Niyaw intejj jalantjje.

Ya se puso el sol. (Ya se entró el sol.  
Form. Pop.)

Niyaw intejj jalsunjje.

Ya salió el sol.

Julyajj uta manqharü phuk itunti.

Julia metió la olla a la casa.

Julyajj anqarü phuk itsu.

Julia sacó la olla afuera.

Ruwirtojj lyur malitaparü apanti.

Roberto metió el libro a su maletín.

Ruwirtojj lyur malitapat apsu.

Roberto sacó el libro de su maleta.

Jasintajj saw anqarü aysusi.

Jacinta sacó afuera el telar.

Wulsillumarü qollq apantasta.

Metiste el dinero a tu bolsillo.

Wulsillumat qollq apsusta.

Sacaste el dinero de tu bolsillo.

Wawanakajj wali kuisitaw iskwilar  
chhukuntapjje.Los niños entraron corriendo muy alegres  
a la escuela.Wawanakajj wali kuisitaw iskwilat  
chhuksunipjje.Los niños salieron corriendo muy alegres  
de la escuela.

Uka an anqar alis-sum.

Saca afuera ese perro.

## 11 ORACIONES PAREADAS

Ruwirtojj iskwilarü kwarirn api.

Ruwirtojj iskwilarü kwarirn api.

Roberto sacó el cuaderno del maletín.

Ruwirtojj malitat kwarirn apsu.

Roberto metió el cuaderno al maletín.

Ruwirtojj malitarü kwarirn apanti.

Roberto llevó el cuaderno a la escuela.

Ruwirtojj iskwilarü kwarirn api.

Wawanakajj waljaniu iskwilar chhu-  
kupjje.

Wawanakajj waljaniu iskwilar chhukupjje.

Muchos niños entraron corriendo a la  
escuela.

Wawanakajj waljaniu iskwilar chhukuntapjje.

Muchos niños salieron corriendo de  
la escuela.

Wawanakajj waljaniu iskwilat chhuksunipjje.

Muchos niños fueron corriendo a la  
escuela.

Wawanakajj waljaniu iskwilar chhukupjje.

## ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Aka kanast wayum.  
Saca esa canasta.  
Mete esa canasta.  
Lleva esta canasta.  
Levanta esa canasta.  
Pon esa canasta al suelo.

Khitis akhat qollq apti?  
¿Quién sacó el dinero de mi bolsillo?  
¿Quién metió el dinero a mi bolsillo?  
¿Quién llevó el dinero?  
¿Quién puso aquí el dinero?  
¿Quién levantó de aquí el dinero?

Uka waw ichtanim.  
Ve a meter este niño a la casa.  
Ve a sacar el niño de la casa.  
Ve a traer aquella niña.  
Lleva allí a este niño.  
Pon ese niño al suelo.

Aka kanast wayum.  
Uka kanast waysum.  
Uka kanast wayuntam.  
Aka kanast wayum.  
Uka kanast waytam.  
Uka kanast pampar waynoqam.

Khitis akhat qollq apti?  
Khitis wulsillujjat qollq apsu?  
Khitis wulsillujjar qollq apanti?  
Khitis qollq api?  
Khitis akhar qollq apnoqe?  
Khitis akhat qollq apti?

Uka waw ichtanim.  
Aka waw utar ichuntanim.  
Waw utat ichsunim.  
Khã waw ichtanim.  
Aka waw khayar ichum.  
Uka waw pampar ichnoqam.

SUFIJO VERBAL "SU" (fuerte)  
b) Consumación de la acción

## 12 EJERCICIOS DE REPETICION

Julyajj jan manq' tuksusakiu  
mayãmp mayisi.

Ukatsti mamapajj 'q'al manq'sum"  
siwa.  
Punch jiksusinjjã, Julyajj ikiña-  
nak sawñaparakiwa.  
Ratuk junt'üm umsupjjam.  
Waljanejj ratukiut utachsupjje.

Julia pidió más, antes de terminar la comida. (Julia pidió otra vez la comida sin antes terminarla. Form. Pop.)  
Luego su mamá le dijo: "termina toda tu comida".  
Después de terminar de tejer el poncho, Julia tiene que tejer frazadas.  
Terminen rápido el café.  
Entre muchos terminaron de construir rápidamente la casa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Niyat manq' manq'supjjta?

Niyat junt'üm umsupjjta?

Niyat manq' tuksupjjta?

Niyat mama Mariajj ikiñ jiksje?

Niyat utam utachsjjapjjta?

Jisa, niyaw manq'supjjta.  
Janiraw manq'supkti.  
Jisa, niyaw umsupjjta.  
Janiraw umsupkti.  
Jisa, niyaw tuksupjjta.  
Janiraw tuksupkti.  
Jisa, niyaw jiksje.  
Janiraw jikskiti.  
Jisa, niyaw utachsjjapjjta.  
Janiraw utachsupkti.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Jan jallupachákasapän ukajj niyat aka ut jiksupjjasamäna? Jumat sakujjat qollq apsta?	Jisa, jan jallupacháka-apän ukajj niyaw jiksupjjeriskayäta. Jisa, nayaw sakumat qollq apsta. Janiu nay sakumat qollq apskti.
Jumanakat malitajjat lyur apsupjjta?	Jisa, nanakaw malitamat lyur apsupjjta. Janiu nanak malitamat lyur apsupkti.
Jumat malitajjat řijl aysta?	Jisa, nayaw malitamat řijl aysta. Janiu nay malitamat řijl ayskti.
Pirut ikiñanak anqar eqsu?	Jisa, Pirü ikiñanak anqar eqsu. Janiu Pir ikiñanak anqar eqskiti.
Niyat uwij ansjjta?	Jisa, niyaw ansjjta. Janiraw anskti.
Niyat wawanakajj iskwilat chhuk-sunjjapjje? Niyat intejj jalsunjje?	Jisa, niyaw chhuksunjjapjje. Janiraw chhuksunipkiti. Jisa, niyaw jalsunjje. Janiraw jalsunkiti.
Niyat um warsjjta?	Jisa, niyaw warsjjta. Janiraw warskti.
Kunapachataki uka ikiñ jiksusma? (jurpürutaki)	Jurpürutakiu jiksurista.
Kunapachataki aka ut utachsupjjasma? (jutir phajjsitaki)	Jutir phajjsitakiu utachsupjjerista.
Kawkits aka qollq irsta. (misa kajunata)	Misa kajunat irsta.
Kawkits uka k'awmanak irsupjjta? (kanastata)	Kanastat irsupjjta.
Kawkits Jusiajj qollq apsusi? (wulsillupata)	Wulsillupat apsusi.
Kuns Jasintajj anqar aysu? (sawu)	Saw aysu.
Kawkits wawanakajj chhuksunipjje? (iskwilata)	Iskwilat chhuksunipjje.
Kunjamas chhuksunipjje? (anatasisa)	Anatasisa chhuksunipjje.
Kuns Jurjejj anqar alissu? (amu)	An anqar alissu.
Kawkits anojj thoqsuni? (uta manqhata)	Uta manqhata thoqsuni.

## SUFIJO VERBAL "TATA" (fuerte) "EXPANSION"

## 13. EJERCICIOS DE REPETICION

Řuwirtojj řatuki naysap uñatati. Ukatsti taqe toq uñatati. Jasintajj anqaru ikiñanak janatati. Wawanakajj iskwilat mistunisijnj taqe taqeru aywitatapjje. Lyurunakajj misa patanj q'ala apatatatawa.	Roberto abrió rápidamente los ojos. Luego miró a todos lados. Jacinta extendió las frazadas afuera. Los niños saliendo de la escuela se dispersaron por todas partes. Los libros están completamente esparcidos y desordenados sobre la mesa.
--	---

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Tata Jwanajj wali umataw kallin  
liwitatatãski.  
Tata Jwanajj wali umataw kallin  
liwisiski.  
Tata Jwanajj wali umataw kallin  
jaqotatatãski.  
Tata Jwanajj wali umataw kallin  
jaqosiski.

Julyajj q'omawjarü yaran willitati.

Julyajj q'omawjarü yaran willti.

Julyajj q'omawjarü um waratati.

Julyajj q'omawjarü um warti.

Nayram uñatatom.  
Lakam aysatatom.  
Ampar loqatatom.  
Kay wat'atatom.

Don Juan está muy borracho y tendido en la  
calle.  
Don Juan está muy borracho y tendido en la  
calle.  
Don Juan está muy borracho y tendido en la  
calle.  
Don Juan está muy borracho y tendido en la  
calle.

Julia esparció la cebada (grano) en un  
lugar limpio.

Julia echó (sin la idea de esparcir) la  
cebada en un lugar limpio.

Julia echó (desparramando) el agua en un  
lugar limpio.

Julia echó (sin la idea de desparramar)  
el agua en un lugar limpio.

Abre tus ojos.

Abre tu boca.

Extiende los brazos. (a los costados)

Extiende el pie. (cuando está encogido)

## 14 ORACIONES PAREADAS

Ukhar aka um wartam.  
Echa por ahí esta agua. (desparra-  
mándola)  
Echa por ahí esta agua. (sin la  
idea de desparramar)  
Echa por ahí este maíz. (esparcién-  
dolo)  
Echa por ahí este maíz. (sin la  
idea de esparcir)

Wawanakajj alwat iskwilar aywipjje.  
Los niños saliendo de la escuela  
se dispersaron. (a todos lados)  
Los niños van temprano a la escue-  
la. (en grupo)

Uywanakajj laqakiu pampar chhukup-  
jje.  
Lo animales llegando al campo, se  
dispersaron corriendo a todos la-  
dos.  
Los animales van al campo corriendo  
en grupo.

Uksar uñtam.  
Mira a todas partes.  
Mira a ese lado.

Ukhar aka um wartam.  
Ukhar aka um waratatom.

Ukhar aka um wartam.

Ukhar aka tonq willitatom.

Ukhar aka tonq willtam

Wawanakajj alwat iskwilar aywipjje.  
Wawanakajj iskwilat mistunisinjj taqe  
toqerü aywitatapjje.  
Wawanakajj alwat iskwilar aywipjje.

Uywanakajj laqakiu pampar chhukupjje.

Uywanakajj pampar purisinjj toqe toqerü  
chhukutatapjje.

Uywanakajj laqakiu pampar chhukupjje.

Uksar uñtam.  
Taqe toq uñatatom.  
Uksar uñtam.

## PERFECTIVO PRESENTE

Wawanakajj iskwilat mistunisinjj taqe toqerú aywitatapjje.  
Julyajj taqe cheqarú um waratati.  
Pawlojj q'omawjarú siwár willitati.  
ti.

Jusiajj řatukiu nayrap uřatati.  
Ukatsti aks uks uřatati.  
Janit nayram uřatatañ puirkta?  
Janit ampar loqatatañ puirkta?  
Janiu kay wat'atatañ puirkti.  
Khitis ukham lyurunak apatati?  
Jasintajj anqarú ikiřanak janatati.

## 15 IMPERFECTIVO PASADO PROGRESIVO

Jilamajj wali umataw kallin liwi-  
tatatařkãna.  
Thakin mã qoqaw jaqotatatãřkãna.  
Tatamajj wali machataw liwisiskãna.  
Ukhamarakiu Jurjejj jaqosiskãna.  
Jusiajj lakap aysatatataw ikiskãna.  
Mã umatajj ampar loqatatataw liwi-  
siskãna.  
Lyurunakajj misa patan q'ala apa-  
tatatařkãnwa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkins amijumajj wali umat liwi-  
tatatařski? (kallina)  
Khitis aka lyurunak akham apatati?  
(wawa)  
Kawkharus Julyajj yaran willitati?  
(q'omawjaru)  
Khitis aka lyurunak apatati?  
(Pawlu)  
Wawanakajj kawkit mistunisins ay-  
witatapjje. (iskwilata)

Aka umjj q'alpach waratatařjja?

Aka ikiřanak janatataři?

Wawar ampar loqatatayãři?

Wawar kay wat'atatayãři?

Wawar lak aysatatayãři?

## PERFECTIVO PASADO

Wawanakajj iskwilat mistunisinjj taqe  
toqerú aywitatapjãna.  
Julyajj taqe cheqarú um waratatãna.  
Pawlojj q'omawjarú siwár willitatãna.

Jusiajj řatukiu nayrap uřatatãna.  
Ukatsti aks uks uřatatãna.  
Janit nayram uřatatañ puirkayãta?  
Janit ampar loqatatañ puirkayãta?  
Janiu kay wat'atatañ puirkãyãt-ti.  
Khitis ukham lyurunak apatatãna?  
Jasintajj anqarú ikiřanak janatatãna.

## PRESENTE PROGRESIVO

Jilamajj wali umataw kallin liwitatatařski.  
Thakin mã qoqaw jaqotatatãřski.  
Tatamajj wali machataw liwisiski.  
Ukhamarakiu Jurjejj jaqosiski.  
Jusiajj lakap aysatatataw ikiski.  
Mã umatajj ampar loqatatataw liwisiski.  
Lyurunakajj misa patan q'ala apatatatař-  
kiwa.

Kallin amijujjajj liwitatatařski.

Wawaw lyurunak akham apatati.

Q'omawjarú Julyajj yaran willitati.

Pawlu aka lyurunak apatati.

Iskwilat mistunisins aywitatapjje.

Jisa, q'alpach waratatař.

Jan q'alpach waratatařti.

Jisa, janatatař.

Jan janatatařti.

Jisa, loqatatayãř.

Jan loqatatayãřti.

Jisa, wat'atatayãř.

Jan wat'atatayãřti.

Jisa, aysatatayãř.

Jan aysatatayãřti.



## SUFIJO VERBAL "THAPI" (fuerte) "CONTRACCION"

## 16 EJERCICIOS DE REPETICION

Julyajj ikiñanak janatati.  
Julyajj ikiñanak janthapi.

Ŕuwirtojj lyurunak apatati.

Ŕuwirtojj lyurunak apthapi.

Wawanakajj taqe toqerü aywitatap-  
jje.  
Wawanakajj taqe toqet aywthapinip-  
jje.

Lakam aysatatom.  
Lakam jist'thapim.(achthapisim)  
Nayram uñatatom.  
Nayram ch'irmthapim.

Mama Jasintajj ut apthapt'asiñ  
qallti.  
Wallpanakajj nuwarasis nuwarasisaw  
yaran pallthapipjje.  
Kayum wat'thapisim.

Julia extendió las frazadas.  
Julia dobló las frazadas.

Roberto desordenó los libros.  
desparramándolos.  
Roberto recogió los libros.

Los niños se dispersaron por todas partes.

Los niños se reunieron viniendo de todas partes.

Abre tu boca.  
Cierra tu boca.  
Abre tus ojos.  
Cierra tus ojos.

Deña Jacinta empezó a asear la casa.

Las gallinas recogieron la cebada (grano)  
peleando a cada momento.  
Encoge tus pies.

## 17 ORACIONES PAREADAS

Ŕuwirtojj lyurunak apthapi.  
Roberto desordenó los libros.  
(desparramándolos)  
Roberto metió los libros al male-  
tín.  
Roberto sacó los libros del me-  
tín.  
Roberto puso los libros al suelo.  
Roberto recogió los libros.

Wawanakajj taqe toqet aywthapinipjje.  
Los niños se dispersaron por todas partes.  
Los niños se reunieron viniendo de todas partes.  
Los niños entraron en grupo a la escuela. (sin correr)  
Los niños salieron en grupo de la escuela. (sin correr)

Ŕuwirtojj lyurnak apthapi.  
Ŕuwirtojj lyurunak apatati.

Ŕuwirtojj malitarü lyurunak apanti.

Ŕuwirtojj malitat lyurunak apsu.

Ŕuwirtojj pamparü lyurunak apnoqe.  
Ŕuwirtojj lyurunak apthapi.

Wawanakajj taqe toqet aywthapinipjje.  
Wawanakajj taqe toqerü aywitatapjje.

Wawanakajj taqe toqet aywthapinipjje.

Wawanakajj iskwilarü aywintapjje.

Wawanakajj iskwilat aywsunipjje.

## ORACIONES PAREADAS (Continuación)

- |   |  |
|---|--|
| <p>Uwijanakajj laqakiu uyut chhuksunipjje.<br/>Las ovejas entraron rápidamente al al corral. (corriendo en grupo)<br/>Las ovejas salieron rápidamente del corral<br/>Las ovejas se reunieron rápidamente corriendo de todas partes.</p>   | <p>Uwijanakajj laqakiu uyut chhuksunipjje.<br/>Uwijanakajj laqakiu uyur chhukuntapjje.<br/>Uwijanakajj laqakiu uyut chhuksunipjje.<br/>Uwijanakajj laqakiu taqe toqet chhukthapinipjje.</p>  |
| <p>18 SUFIJO "TATA"</p> <p>Lakam aysatatom.<br/>Jan lakam aysatatamti.</p> <p>Nayram uñatatom.<br/>Jan nayram uñatatamti.</p> <p>Amparam loqatatom.<br/>Jan amparam loqatatamti.<br/>Kayum wat'atatom.<br/>Jan kayum wat'atatamti.</p> <p>Ikiñ janatatarapita.<br/>Nayaw lyurunak apatat-ta.<br/>Misa patan papilanakajj q'ala apatatatawa.<br/>Utajj q'ala apatatatawa.<br/>Wawanakajj řatukiu chhukutatapjje.<br/>Khitis aka papilanak apatati?</p> | <p>SUFIJO "THAPI"</p> <p>Lakam jist'thapim.<br/>Jan lakam jist'thapimti. (Jan lakam achthapisimti)<br/>Nayram ch'irmthapim.<br/>Jan nayram ch'irmthapimti.</p> <p>Amparam loqthapim.<br/>Jan amparam loqthapimti.<br/>Kayum wat'thapim.<br/>Jan kayum wat'thapimti.</p> <p>Ikiñ janthapirapita.<br/>Nayaw lyurunak apthapta.<br/>Misa patanj papilanakajj q'ala apthapitawa.<br/>Utajj q'ala apthapitawa.<br/>Wawanakajj řatukiu chhukthapinipjje.<br/>Khitis aka papilanak apthapi?</p> |
| <p>19 AFIRMATIVO</p> <p>Utajj suma apthapitawa.<br/>Utajj suma pichthapitawa.<br/>Nayaw lyurunak apthapta.<br/>Nayaw ut pichthapta.<br/>Niyaw ikiñanak janthapjjta.<br/>Niyaw q'alpach yaran pallthapipjje.<br/>Niyaw wawanakajj aywthapinjapjje.</p>   | <p>NEGATIVO</p> <p>Janiu utajj suma apthapitákiti.<br/>Janiu utajj suma pichthapitákiti.<br/>Janiu nay lyurunak apthapkti.<br/>Janiu nay ut pichthapkti.<br/>Janiraw ikiñanak janthapkti.<br/>Janiraw q'alpach yaran pallthapipkiti.<br/>Janiraw wawanakajj aywthapinipkiti.</p>   |

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Ikiñanakajj niy janthapitäjjeteti?

Jisa, niy janthapitäjjewewa.

Utajj niy suma apthapitäjjeteti?

Janiraw janthapitäkiti.

Utajj niy suma pichthapitäjjeteti?

Jisa, niy suma apthapitäjjewewa.

Niyat ikiñ janthapirapista janiracha?

Janiraw suma apthapitäkiti.

Niyat lyurunak apthapirapista janiracha?

Jisa niy suma pichthapitäjjewewa.

Nayr ch'irmthapit janicha?

Janiraw suma pichthapitäkiti.

Aka tonqonak pallthapiti.

Jisa, niyaw janthapirapsma.

Janiraw janthapirapksmati.

Jisa, niyaw apthapirapsma.

Janiraw apthapirapksmati.

Jisa, ch'irmthapim.

Jan ch'irmthapimti.

Jisa, pallthapim.

Jan pallthapimti.

SUFIJO NOMINAL "UJA" o (WJA). Adverbio de lugar.

## 20 EJERCICIOS DE REPETICION

Julyajj q'omawjarú yaran willitati.

Julia esparció la cebada en un lugar limpio.

Manq'añatakejje taqpachaniu mayawjar qont'asipjje.

Para comer todos se sentaron en un solo lugar.

Wawanakajj ikwilawjan anatasipkayta.

Los niños habían estado jugando por las cercanías de la escuela.

Kawkins wawanakajj anatasipki?

¿Dónde están jugando los niños?

Kawkiujans wawanakajj anatasipki?

¿Por dónde están jugando los niños?

Jawiran wawamar uñjta.

Vi a tu hijo en el río.

Jawirawjan wawamar uñjta.

Vi a tu hijo por las cercanías del río.

Akan janiu kunas utjkiti.

Aquí no hay nada.

Akawjan janiu kunas utjkiti.

Por aquí no hay nada.

Khayawjan taqe kast panqaranakaw utji.

Por allí hay toda clase de flores.

## ORACIONES PAREADAS

Kawkiujans wawajjar uñjta?

Kawkiujans wawajjar uñjta?

¿Dónde viste a mi hijo?

Kawkins wawajjar uñjta?

¿Por dónde viste a mi hijo?

Kawkiujans wawajjar uñjta?

Kawkiujans qollq chhaqayta?

Kawkiujans qollq chhaqayta?

¿Dónde perdiste el dinero?

Kawkins qollq chhaqayta?

¿Por dónde perdiste el dinero?

Kawkiujans qollq chhaqayta?

Akawjanakanjj janiu sum ch'oqejj achkiti.

Akawjanakanjj janiu sum ch'oqejj achkiti.

Aquí la papa no produce bien.  
(Aquí no produce buenas papas)

Akanjj janiu sum ch'oqejj achkiti.

Form. Pop.)

Por estos lugares la papa no produce bien.

Akawjanakanjj janiu sum ch'oqejj achkiti.

## ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Jusian utapawjanjj taqe kast panqaranakaw utji.

En la casa de José hay flores de toda clase.

En las cercanías de la casa de José hay flores de toda clase.

## 21 CHEQA

Janiu aka cheqan kunas utjkiti.  
Aka cheqanakanjj sumaw ch'oqejj achu.

Aka cheqanakanjj janiu suma pastojj utjkiti.

Ninkhârajj aka cheqan wawamajj anataskâna.

Ninkhârajj aka cheqan tatamajj liwisiskâna.

Aka cheqarü qollq uchta.

Aka cheqar qont'asim.

Aka cheqar uka waw ichnoqam.

Aka cheqaw usutu.

Iyurumajj uka cheqankaskânwa.

Wawanakamajj uka cheqan anatasipkâna.

Uka cheqar qont'asipjjam.

Uwijanakamajj khâ cheqankaskiwa.

Wakanakamajj khâ cheqankaskiwa.

Asnujjajj khâ cheqankaskiwa.

Utajjajj khâ cheqankiwa.

Jilajjan utapajj khâ cheqankiwa.

Kawkicheqans wawajjar uñjta?

Kawkicheqans masürojj tantachasipjjta?

Kawkicheqans qharürojj jikisiñâni?

Kawkicheqarus ut lurayâta?

Kawkicheqarus aka q'ep uchâjja?

Kawkicheqarus qollq uchta?

Taqe cheqan iskwilajj utji.

## 22 SUFIJOS KA, SA ≠ UKHA

Iskwilâkis ukhan walja panqaranakaw utji.

Khâ utâkis ukhan jikisiñâni.

Khâ qoqâkis ukhan umajj utji.

Khâ qollükis ukhan uwijanakamajj manq'arasipki.

Q'omâkis ukhar tonq willitatom.

Qotâkis ukhanakanjj sumaw siwârajj achu.

Tioman utapâkis ukhan masürojj uñjsma.

Jusian utapawjanjj taqe kast panqaranakaw utji.

Jusian utapanjj taqe kast panqaranakaw utji.

Jusian utapawjanjj taqe kast panqaranakaw utji.

## SUFIJO "UJA" (o Wja)

Janiu akawjan kunas utjkiti.

Akawjanakanjj sumaw ch'oqejj achu.

Akawjanakanjj janiu suma pastojj utjkiti.

Ninkhârajj akawjan wawamajj anataskâna.

Ninkhârajj akawjan tatamajj liwisiskâna.

Akawjarü qollq uchta.

Akawjar qont'asim.

Akawjar uka waw ichnoqam.

Akawjaw usutu.

Iyurumajj ukawjankaskânwa.

Wawanakamajj ukawjan anatasipkâna.

Ukawjar qont'asipjjam.

Uwijanakamajj khayawjankaskiwa.

Wakanakamajj khâyawjankaskiwa.

Asnujjajj khayawjankaskiwa.

Utajjajj khayawjankiwa.

Jilajjan utapajj khayawjankiwa.

Kawkiujans wawajjar uñjta?

Kawkiujans masürojj tantachasipjjta?

Kawkiujans qharürojj jikisiñâni?

Kawkiujarus ut lurayâta?

Kawkiujarus aka q'ep uch'âjja?

Kawkiujarus qollq uchta?

Taqewjan iskwilajj utji.

## SUFIJO UJA O WJA

Iskwilawjan walja panqaranakaw utji.

Khâ utawjan jikisiñâni.

Khâ qoqawjan umajj utji.

Khâ qollüjan uwijanakamajj manq'arasipki.

Q'omawjar tonq willitatom.

Qotawjanakanjj sumaw siwârajj achu.

Tioman utapawjan masürojj uñjsma.

## SUFIJO NOMINAL "JJA" (débil)

## 23 EJERCICIOS DE REPETICION

Uwij uyoyj uta qhepäjjanikiwa.

Jasintajj uta nayräjjarü sawñatak wakicht'asi.

Wawarurak taqjjatasma, kupëjjamankaskiwa.

Wawarurak taqjjatasma, ch'eqäjjamankaskiwa.

Utajjajj iskwilat mä juk'a alajjäjjankiwa.

Utajjajj iskwilat mä juk' aynachäjjanikiwa.

El corral de ovejas está detrás de la casa.

Jacinta se preparó para tejer delante de la casa.

Cuidado que pises al bebé, está a tu derecha.

Cuidado que pises al bebé, está a tu izquierda.

Mi casa queda de la escuela un poco más arriba.

Mi casa queda de la escuela un poco más abajo.

## 24 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Wawarurak taqjjatasma, kupëjjamankaskiwa.

----- ch'eqäjjamankaskiwa.

----- qhepäjjamankaskiwa.

----- nayräjjamankaskiwa.

----- kupëjjamankaskiwa.

Wawarurak taqjjatasma, kupëjjamankaskiwa.

Wawarurak taqjjatasma, ch'eqäjjamankaskiwa.

Wawarurak taqjjatasma, qhepäjjamankaskiwa.

Wawarurak taqjjatasma, nayräjjamankaskiwa.

Wawarurak taqjjatasma, kupëjjamankaskiwa.

Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.

----- aynachäjjanikiwa.

----- aksäjjanikiwa.

----- uksäjjanikiwa.

----- kupëjjankiwa.

----- ch'eqäjjanikiwa.

Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.

Utajjajj iskwilat mä juk' aynachäjjanikiwa.

Utajjajj iskwilat mä juk' aksäjjanikiwa.

Utajjajj iskwilat mä juk' uksäjjanikiwa.

Utajjajj iskwilat mä juk' kupëjjankiwa.

Utajjajj iskwilat mä juk' ch'eqäjjanikiwa.

## 25 ORACIONES PAREADAS

Wawanakajj iskwil nayräjjan anatasipki.

Los niños están jugando por las cercanías de la escuela.

Los niños están jugando delante de la escuela.

Wawanakajj iskwil nayräjjan anatasipki.

Wawanakajj iskwilawjan anatasipki.

Wawanakajj iskwil nayräjjan anatasipki.

Ijl'ishawjanjj walja jaqenakaw sayarasipki.

Detrás de la Iglesia están muchos hombres parados.

Por las cercanías de la iglesia están muchos hombres parados.

Ijl'ishawjanjj walja jaqenakaw sayarasipki.

Ijl'ishawjanjj walja jaqenakaw sayarasipki.

Ijl'ishawjanjj walja jaqenakaw sayarasipki.

Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.

Por las cercanías de la escuela hay muchas casas.

Mi casa queda de la escuela un poco más arriba.

Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.

Iskwilawjanjj walja utanakaw utji.

Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Wawajj ch'eqäjjajjankaskiti?  
 Anojj kupëjjajjant sayaski?  
 Utamajj ijlíshat alajjájjankiti?  
 Tataman utapajj iskwilat juk'amp  
 alajjájjankiti?  
 Tioman utapajj ijlísh qhepájjan-  
 kiti?  
 Wawanakajj iskwil qhepájjant ana-  
 tasipki?  
 Uta nayrájjant panqaranakajj utji?  
 Utamajj Jusian utapat aksájjanki-  
 ti?

Janiu ch'eqäjjamank-kiti, kupëjjamankas-  
 kiwa.  
 Janiu kupëjjaman saykiti, ch'eqäjjaman  
 sayaski.  
 Janiu ijlíshat alajjájjank-kiti, aynachä-  
 jjankiwa.  
 Janiu iskwilat juk'amp alajjájjank-kiti,  
 juk'amp aynachäjjankiwa.  
 Janiu ijlísh qhepájjank-kiti, nayrájjan-  
 kiwa.  
 Janiu iskwil qhepájjan anatapkiti, nay-  
 rájjan anatasipki.  
 Janiu uta nayrájjan utjkiti, qhepájjan  
 utji.  
 Janiu Jusian utapat aksájjank-kiti; uk-  
 säjjankiwa. (maysájjankiwa)

## 26 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jan q'alpach manq'susakiu mayamp  
 mayisi.  
 Jan taqpach -----  
 ----- umsusakiu -----  
 ----- wasitat -----  
 Jan sum -----  
 -----tuksusakiu -----  
 ----- mayisipjje

Jan q'alpach manq'susakiu mayamp mayisi.  
 Jan taqpach manq'susakiu mayamp mayisi.  
 Jan taqpach umsusakiu mayamp mayisi.  
 Jan taqpach umsusakiu wasitat mayisi.  
 Jan sum umsusakiu wasitat mayisi.  
 Jan sum tuksusakiu wasitat mayisi.  
 Jan sum tuksusakiu wasitat mayisipjje.

Nayrür uñjktansa, ukaw yatichiri-  
 jjajja.  
 Masür -----  
 ----- wisitkistusa, -----  
 -----, ukajj amijujjawa.  
 Walür -----  
 ----- parlktamsa, -----  
 ----- ukajj awichajja.  
 Ninkhär -----  
 ----- aruntktamsa, -----  
 ----- ukajj tukturawa.  
 ----- qollkitusa, -----

Nayrür uñjktansa, ukaw yatichirijjajja.  
 Masür uñjktansa, ukaw yatichirijjajja.  
 Masür wisitkistusa, ukaw yatichirijjajja.  
 Masür wisitkistusa, ukajj amijujjawa.  
 Walür wisitkistusa, ukajj amijujjawa.  
 Walür parlktamsa, ukajj amijujjawa.  
 Walür parlktamsa, ukajj awichajjawa.  
 Ninkhär parlktamsa, ukajj awichajjawa.  
 Ninkhär aruntktamsa, ukajj awichajjawa.  
 Ninkhär aruntktamsa, ukajj tukturawa.  
 Ninkhär qollkitusa, ukajj tukturawa.

## 27 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Katktas uka lapisajj janit walíki?  
 Ese lápiz que estás manejando no  
 es bueno?  
 Ese lápiz que estás levantando no  
 es mío?  
 Ese lápiz que estás llevando no  
 es mío?  
 Ese cuaderno que estás escribiendo  
 no es mío?  
 Ese libro que compraste ayer no  
 es bueno?

Katktas uka lapisajj janit walíki?  
 Apnaqktas uka lapisajj janit walíki?  
 Aptktas uka lapisajj janit nayank-ki?  
 Ayktas uka lapisajj janit nayank-ki?  
 Qellqktas uka kwarirnojjanit nayank-  
 ki?  
 Masür alktas uka lyurojj janit walíki?

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Waljanejj řatukiu utachsuppje? Julia terminó rápidamente el de- sayuno.	Waljanejj řatukiu utachsuppje. Julyajj řatukiu junt'úm umsu.
Julia terminó rápidamente la co- mida.	Julyajj řatukiu manq' manq'su.
Julia terminó de tejer el poncho rápidamente.	Julyajj řatukiu punch jiksu.
Entre muchos terminaron de cons- truir rápidamente la casa.	Waljanejj řatukiu ut utachsuppje.

## FRASES UTILES

Uka kamis ch'iwrstati?	¿Has exprimido esa camisa?
Uka kamis ch'uañichtati?	¿Has enjuagado esa camisa?
Uka palatunak aytirpaytati?	¿Has enjuagado esos platos?

## EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Sapa řatú kalt mallt' mallt'i.  
Řuwirtojj jani jank' manq'añ puirkiti.  
 Janit lapis uñjarapkista?  
Manq' qhatijjepansti jupa sapaku manq'asi.  
Uka an anaqar alis-sum.

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Tata Jusiajj kalamarkarú saraski mă yatirin . ukaru; kunalaykutejj.tata Jusiajj mă wak chhaqayasitayna. Thakinsti mă tatampiu jikisi.

Tata Jusia: Tata, winus tias. May jiskt'asima? Janit Kalamarkan mă suma yatir unt'asma?

Mă tata: .....

2. Philipimp Iwaristumpejj qharürojj chikaw markar sarañ munapje.

Philipi: Iwaristu, kawkhans qharürojj jikisiñäni.

Iwaristu: .....

## TAREA ESCRITA

Construya oraciones empleando el sufijo jja, con las palabras que a continua-  
ción damos:

MODELO: Utajja/ Ijl'isha/ qhepa/  
Utajjajj ijli'sh qhepajjawa.

1. Tiojjana/ utapa/ iskwila/ nayra/
2. Qharüru/ jiwasa/ ijli'sha/ qhepa/ jikisiña/
3. Markajja/ qollu/ ukxa/
4. Qota/ alajja/ yapunaka/ utjaña/ walja/
5. Iskwila/ akxa/ anataña/ wawanaka/ waljani/
6. Qollu/ aynacha/ uywanaka/ manq'araña/
7. Jusiana/ kupi/ wawa/ qonuña/
8. Ch'eqa/ nayana/ jani/ kuna/ utjaña/

## GENERALIZACIONES

## I OTROS USOS DE "UKA", "UKHA", "UKHAMA"

Las construcciones en que ocurren la forma progresiva ka y la señal del gerundio sa, cuando se presentan con las formas uka, ukha y ukhama, sirven para puntualizar e identificar de manera particular.

Uka puede puntualizar personas, animales o cosas; ukha cantidades, tiempo y posición en el espacio; y ukhama la manera de realizar la acción.

## EJEMPLOS:

Kawkiris wawamajja?	¿Cuál es tu hijo?
Jan sakunikisa, ukaw wawajja- jja.	El que está sin saco es mi hijo.
Jan sakunikejja*, ukaw wawa- jjajja.	El que está sin saco es mi hijo.
Jan sakuniki*, ukaw wawajja- jja.	El que está sin saco es mi hijo.
Kuns munta?	¿Qué quieres?
Apnaqktas uk munta?	Lo que tienes en la mano. (Lo que estás manejando. Form. Pop.)
Kawkirus qharürojj saräta?	¿A dónde vas a ir mañana?
Masür sarktsa, ukaru.	A donde fui ayer.
Khitirak yatichirimasti?	¿Quién es tu profesor?
Nayrür paläsan uñjktansa, ukawa.	El que vimos la vez pasada en la plaza.
Kunjam pantaluns munta?	¿Cómo quieres el pantalón?
Jusiatak alarapktas ukhama.	Como se lo compraste para José.
Kawkhankis chumpamajja?	¿En qué lugar está tu chompa?
Wakulläkis ukhankaskiwa.	Por donde está el cántaro.
Kunapachas qollq mayt'ista?	¿Cuándo me prestaste dinero?
Wisitkistasä, ukhaw mayt'sma.	Cuando me visitaste.
Qawqha naranjs churäma?	¿Cuántas naranjas te voy a dar?
Masür churkistasä, ukhrakik churita.	Dame la misma cantidad que me diste ayer.

NOTA: Como vemos en los ejemplos señalados por \*, en lugar del sufijo sa se puede utilizar el sufijo enfático jja, u omitirlo. En ninguno de los casos se altera el significado.



## PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y SUS RESPECTIVOS PRONOMBRES RELATIVOS

Kuna? - uka	Qawqha? - ukha
Kawkiri? - uka, ukiri.	Kawkha? - ukha
Kawki? - uka, ukha	Kunapacha? - ukha, ukapacha
Khiti? - uka	Kunársa? - ukársa
Kunjama? - ukhama	Kuna orasa? - uka orasa

## II SUFIJO VERBAL "NTA" (débil)

Este sufijo puede significar:

a) Movimiento de afuera hacia adentro.

## EJEMPLOS:

Jasintajj ch'oq manq'a phurú <u>waranti</u> .	Jacinta echó las papas a la olla de comida.
Ruwirtu, uka pilut uta manghar <u>jaqontam</u> .	Roberto, tira esa pelota adentro. (de la casa).
Ruwirtojj lyuru, kwarirunaka, řijla, taqe ukanak malitaparú <u>apanti</u> .	Roberto metió a su maleta el libro, los cuadernos y la regla.
Kampan jawq'epanjj taqpa-chaniu <u>chhukuntapjje</u> .	Cuando tocó la campana todos entraron corriendo.

NOTA: Todos los verbos que significan llevar, con el sufijo nta se traduce como meter.

b) Cierta intensidad de la acción en los siguientes casos:

1. Con los verbos que significan fenómenos atmosféricos como: jalluña (llover), chhijchhiña (granizar), khunuña (nevar), juyphiña (helar), qaqawraña (escarchar).

## EJEMPLOS:

Masúrojj wal jallunti.	Ayer llovió mucho.
Jichhärmajj wal juyphintatayna.	Anoche había helado mucho.

2. Con los verbos que indican golpe tales como: takíña (patear), ch'akuña (dar un puñete), nuwaña (pegar), jawq'aña (castigar o golpear con un objeto largo).

## EJEMPLOS:

Aka yoqallaw takintitu.	Este chico me pateó.
-------------------------	----------------------

También se utiliza con los verbos machaña (emborracharse), umaña (emborracharse) indicando intensidad.

## III SUFIJO VERBAL "SU" (débil)

Este sufijo puede indicar:

- a) Movimiento de adentro hacia afuera, con los verbos que significan llevar o que tienen la idea de movimiento.

EJEMPLOS:

Ruwirtojj malitapat lyur <u>apsusi</u> .	Roberto sacó el libro de su maletín.
Julyajj anqarü phuk <u>itsu</u> .	Julia sacó afuera la olla.
Wawanakajj wali kuisitaw iskwi- lat <u>chuksunipje</u> .	Los niños salieron de la escuela corriendo muy alegres.

- b) Con algunos verbos cuya lista completa se está por determinar, además de un movimiento de adentro afuera, exhaustibilidad o consumación de la acción.

EJEMPLOS:

Julya uka manq' q'al <u>manq'sum</u> .	Julia, termina esa comida.
Waljanejj řatukiu ut <u>utach-</u> <u>supje</u> .	Entre muchos terminaron rápidamente de con- struir la casa.

## IV SUFIJO VERBAL "TATA" (débil)

Este sufijo indica movimiento de expansión que parte de un centro y se extiende a su alrededor.

EJEMPLOS:

Anqar uka um <u>waratatom</u> .	Echa afuera esa agua. (esparciéndolo)
Jasintajj anqarü ikiřanak <u>ja-</u> <u>natati</u> .	Jacinta extendió las frazadas afuera.
Wawanakajj iskwiilat mistunisin taqe toqerü <u>aywitatapje</u> .	Los niños, saliendo de la escuela, se dis- persaron por todas partes.

## V SUFIJO VERBAL "THAPI" (fuerte)

Indica un movimiento de contracción hacia el centro.

EJEMPLOS:

Uka ikiřanak <u>janthapim</u> .	Dobla esas frazadas.
Nayram <u>ch'irmthapim</u> .	Cierra los ojos.
Wawanakajj taqe toqet <u>aywtha-</u> <u>pinipje</u> .	Los niños se reunieron viniendo de todas partes.

## VI SUFIJO NOMINAL "UJA (o WJA)" (débil)

Este sufijo se emplea para indicar un lugar no concretamente determinado con respecto al punto de referencia.

## EJEMPLOS:

Wawanakajjajj kawkiujans <u>anata-</u> sipki?	¿Por dónde están jugando mis hijos?
Wawanakamajj iskwilawjan <u>anata-</u> sipki.	Tus hijos están jugando por las cercanías de la escuela.
<u>Ukawjanakanjj</u> janiu kunas utj- kiti.	Por esos lugares no hay nada.
<u>Khayawjanjj</u> taqe kast panqarana- kaw utji.	Por allí hay muchas flores.
<u>Akawjanakanjj</u> janiu sum ch'oqejj achkiti.	Por estos lugares la papa no produce bien.

## VII SUFIJO NOMINAL "JJA" (débil)

Este sufijo se emplea con las forma: nayra (delante); qhepa (atrás); ch'eqa (izquierda); kupi (derecha); alajja (norte o una cuesta); aynacha (abajo); manqha (adentro); anqa (afuera); limita su significado solamente al lugar.

## EJEMPLOS:

Uwij uyojj uta <u>qhepëjjankiwa</u> .	El corral de ovejas está detrás de la casa.
Jasintajj uta <u>nayräjjarú</u> sawuñat tak wakicht'asi.	Jacinta se preparó para tejer delante de la casa.
Wawarurak taqjjatasma, <u>kupëjja-</u> mankaskiwa.	Cuidado con pisar a la guagua, está a tu derecha.
Utajjajj iskwilat má juk' <u>ala-</u> jjäjjankiwa.	Mi casa queda de la escuela un poco más arriba.

## LECTURA SELECCIONADA

## MÄ AWATIR TAWAQO

Mä tawaqow utjäna siwa Julya sutini. Uka tawaqojj sapürü awatir saririna siwa.

Ukhamaw mä urojw uwijanak awatir saratayna. Jupajj mä qollu k'uchurü uwijanak ankatatayna. Uka qollu k'uchurü awatir kirasitayna.

Julyajja uwijanak qollu k'uchur ankatasinjja taqe kunanak lup'iskäna siwa. Juk'ampjitarusti Julyajj ikjataynawa. Ukham ikjatarusti mä jisk'a asirü purakapar mantatayna. Julyajj wali ikjatäskänwa siwa, janiu jupajj asir purakapar mantirjj amuyaskatayanati.

Jayp'urusti Julyajj mayjt'atakiu utapar sarjjäna siwa.

Ukürutpachwa Julyajj mayjt'awayjjäna siwa. Wal t'ukhantawayjjatayna siwa, purakapakiu juk'amp juk'amp jilaskän siwa, kunalaykutejj purak manqhapanjja uka jisk'a asirojj juk'amp juk'amp jilaskäna siwa.

Jaquenakajj wal Julyarojj k'umipjjatayna, kunalaykutejj usürjaqëtap kriyipjjäna siwa. Tatapas phuchap usurjaqëtap kriyirakitaynawa; ukatpí wal t'aqesiyataynajja.

Ukhampachas Julyajj sapürü awatir saririna siwa. Awatiwinsti chikür ukükajja sapürü ikjirina siwa. Asirusti uka orasajja sapürurakiu lupir misturín siwa lupin junt'urt'asiñataki.

Ankataña - arrear hacia una cuesta

Ikjaña - quedar-se dormido

Ikjata - dormido

Asiru - víbora pequeña

Jilaña - crecer

T'ukhantaña - enflaquecer  
Ukhampachasa - aún en ese estado  
Lupin junt'urt'asiña - tomar el sol

Usurjage - embarazada

Mã urojj ukhamaw Julyajj ikjatayna. Ukatsti asirojj misturakikitaynawa. Asirojj lupir mistusinjja q'ewrant-tataw junt'urt'asiskäna siwa. Uka řatusti mã jaqew uka cheq pasaskatayna. Uka jaqejja Julyar ikjat uñjasajja sayt'ataynawa. ukatsti Julyan jak'apanjja mã asir uñjatayna. Uka jaqejj jiwayañ munatayna; piru uka asirojj řatukiu Julyan pullirapar chhaqtawayjjatayna. Ukham uñjasasti uka jaqejj wal sustjasitayna. Julyasti p'arjtasinjja sayt'ataynawa, piru asirusti janiu uñäsjjänti, purakaparü wasitat mantjjatayna. Uka jaqejja janiu Julyaröjj kamskänsa siwa.

Q'ewrant-tata -  
enroscado

Pullira - polle-  
ra

Qhepürusti uka jaqejja Julyan tataparü awisatayna kuntej uñjki uka. Tatapasti uk yatisajj wal sustjasitayna. Janiu kamachañs puirkänti siwa. Ukatpí uka jaqejj sataynajja "Inas qharürojj wasitat misturakikchini. Mistupansti jiwasaajj jiwayañäniwa" sasa.

Qhepürusti Julyan tatapampi jaqempejj Julyan ikjañap suyapjjatayana. Ikjipansti cheqpachapuniu uka asirojj wasitat lupir misturakikitayna. Tatapampi uka jaqempisti jiwayañ munapjjatayna; piru wasitat asirojj mantjjarakikitayna. Jupanakasti jan Julyar sustjañ laykojj janiu Julyaröjj p'arjtayapkataynati. Jupanakajj janiu kamachañs puiripkänt siwa.

Ituraña - quitar  
de encima una  
olla

Qhepürusti tatapampi uka jaqempejj mã jach'a phukurü lich wallaqeyapjjatayna. Walljjtipansti lichi phukiturapjjataynawa. Iturasinsti Julyaröjj lichi phukupatjjaru munkir jan munkir wark-katapjjatayna.

Lichi - leche

Asirusti uka wallaqet lich mukt'asajj mistunitaynawa.  
 Ukatsti phuku cheqaparü jalantatayna.  
 Ukhamatwa uka tawaqojj jiwañat qhespitayna.

Munkir jan munkiri - a mucha resistencia, a la fuerza  
Wark-kataña - polgar

Mukt'aña - oler, olfatear

Phuku cheqaparu directamente a la olla

Jiwañat qhespiña - salvarse de la muerte

#### PREGUNTAS

1. Kuna sutinins mä tawaqojja?
2. Mä urojj kawkirus saratayna?
3. Kawkhans ukürojj awatitayna?
4. Qont'asisinjja kamachataynas Julyajja?
5. Ikjipanjj kunas Julyan purakapar mantatayna?
6. Julyajj asir purakapar mantir amuyasitaynati?
7. Kunjamas jayp'urojj Julyajj utapar sarjjatayna?
8. Ukürutpach kunjamäjjäns Julyajja?
9. Kunats Julyan purakapajj jilaskäna?
10. Jaqenakasti kunats usurjaqëtap kriyipjjatayna?
11. Tatapasti Julyan usurjaqëtap kriyirakinti?
12. Ukhampachasa Julyajj awatir saraskakinti?
13. Julyajj kuna orasanakaw awatiwin ikjirin sisa?
14. Ikjipansti kunas mistunirina?
15. Mä urojj khitis uka cheq pasaskatayna?
16. Uka jaqejj uka asirur jawayataynati?
17. Kunats jan jawayañ puirkatayna?
18. Uka jaqejj Julyarojj awisänti?
19. Uka jaqejj khitirus awisäna, kuntejj uñjki ukjja?
20. Ukatsti uka jaqejj Julyan tataparojj kamsataynasa?
21. Ukatjja kunjamatsa uka asirurojj jawayapjjatayna?

## PĀ TUNK MAYAN UNIDADA

## ORACIONES BASICAS

- |   |   |
|---|---|
| 1. Mä urojj tata Ansilmojj wali sustjataw p'arjtatayna.     | Una mañana don Ancelmo despertó muy asustado. (Una mañana don Ancelmo se había despertado muy asustado. Form. Pop.)             |
| 2. Jan walinak samkasitayna.                                | Había soñado cosas del mal presagio.  |
| 3. Samkajjan wali qamiritätwa.                              | En mis sueños yo era muy rico. (En mis sueños yo había sido muy rico. Form. Pop.)   |
| 4. Walja wakani, walja uwijani, walja qollqenirakitätwa.    | Yo tenía muchas vacas, ovejas y también mucho dinero. (Yo había tenido muchas vacas, ovejas y también mucho dinero. Form. Pop.) |
| 5. Kunapunejj paschistani.                                  | No sé qué desgracias nos sucederá.  |
| 6. Jiwasajj janiraw mä wawanika-tätansa.                    | Resulta que nosotros no teníamos ni un solo hijo. (Nosotros no habíamos tenido ni un solo hijo. Form. Pop.)                     |
| 7. Nayajj wali tawaqötätwa.                                 | Yo era muy joven. (Yo había sido muy joven. Form. Pop.)   |
| 8. Mä urojj qollu patat manqharü saraqaskatätan.            | Resulta que un día descendíamos de un cerro. (Un día estábamos descendiendo de un cerro. Form. Pop.)                            |
| 9. Kuna llakirak utjani?                                    | ¡Caramba! ¿Qué penas habrá en el futuro?  |
| 10. Mä pä simanatjja suwrinupaw kasarasitayna.              | Después de unas dos semanas se había casado su sobrino (de don Ancelmo).  |
| 11. ¡Sakujjärakis chhaqatajjá!                              | ¡Caramba, no aparece mi saco! (¡Caramba mi saco está perdido! Form. Pop.)   |
| 12. ¡Piru aka sakojj q'añurakisá!                           | ¡Pero este saco está sucio!   |
| 13. Panpachaniu sum isthaptasipjjatayna.                    | Los dos se habían vestido elegantemente.  |
| 14. Tatanakasa mamanakas wali kusisitaw umart'asipjjatayna. | Tanto los señores y las señoras habían bebido muy alegres.  |
| 15. Uta manqhan umarasipkakitaynaw siwa.                    | Dentro de la casa dice que seguían emborrachándose.   |
| 16. Ñeq'e ñeq'eru, uma umarü nuwasis qoromipjjatayna.       | Peleando se habían rebochado en un lugar barroso y también en unos charcos.   |

17. Ukatsti wali ñeq'erara, wali wilararaw sayt'apjjatayna. Luego se habían puesto de pie embarrados y ensangrentados.
18. Chachapajj nuwasiskakitaynawa. Dicen que su esposo seguía peleando.
19. Masürojj wal machantatäta. Ayer me emborraché tanto que no me acuerdo de nada. (Ayer me había emborrachado demasiado. Form. Pop.)
20. Umatatsti tata Sawastimpiu nuwasitäta. Así en estado de borrachera peleé con don Sebastián. (Así en estado de borrachera yo había peleado con don Sebastián. Form. Pop.)
21. Tiopajj "jastjjam"\* sasaw satayna. Dice que su tío le dijo que se escapara.
22. ¡Anumajj wali qhorütaynasá! ¡Caramba, tu perro es muy malo! (¡Caramba, tu perro había sido muy malo! Form. Pop.)
23. ¡Jichhärmanthejj mä awtü jaqositayna! (wulkasitayna) ¡Esta mañana se ha volcado un carro! (¡Esta mañana se había volcado un carro! Form. Pop.)

\* JASTJJAÑA (escaparse). Esta palabra se usa solamente en algunas regiones.



## TEXTO BASICO

## SAMKÄSIWJJATA

Mä arumirjjajj tata Alsilmojj wali sustjataw p'arjta-  
tayna, kunalaykutejj jan walinak samkasitayna. Ukatsti  
warmiparü kuñt-t'atayna.

Arum.rja - la  
mañana

- Ruphina, jichhärmajj qollunak samkasta. Samkajjan  
wali qamiritätwa: Walja wakani, walja uwijani, walja  
qollqenirakitätwa.

P'arjtaña - des-  
pertarse

Uka wakanakjj qollu qollunak an-naqta. Ukham an-naq-  
kasasti mayak arumt'ayasta. Ukatsti janiu kawksar sartañs  
puirjjti.

Samkasiña -  
soñar

Kunarak pasistani Ruphina? Uka samkajj janiu wali-  
kiti.

Qollunak samka-  
siña - tener un  
sueño de mal  
presagio

Ukham sasaw wali llakit tata Ansilmojj warmipar kuñt-  
t'atayna.

An-nacaña -  
arrear de un  
lado a otro

Warmipasti ukhamarakiu jan walinak samkasitayna.

Jupas llakitarakiu chachapar kuñt-t'atayna.

- Nayas jan walinakrak samkasta. Kunapunejj pas-  
chistani.

Jiwasajj janiraw mä wawanikatätansa. Jumajj wali  
wayna, nayas wali tawaqöskarakitätwa.

Mä urojj qollu patat manqharü saraqaskatätan. Ukast-  
ti mayak jumajj tinkta. Nayasti jumar tinkur uñjasajj  
wal larta.

Manqha - abajo

Samkan manqhar saraqañampi laruñampejj janiu wali-  
kiti.

Kuna llakirak utjani?

Ukham samkasisinsti wal llakisipjjatayna.

Tata Ansilmojj ch'oqe chuymatjj wali suma jaqênwa siwa; piru umatatsti ch'ajjwañakpun jaqenakampejj munirin siwa.

Mã pä simanatjja suwrinupaw kasarasiwira. Ukärmirjasti tata Ansilmump warmipampejj wal wakicht'asipjjatayna kasarasiwir.sarañatakejja:

- Ñuphina, isakujjërakis chhaqatajjá!
- Piru sumay thaqtasimjja. Inas ch'ijma manqhankaskchi.

Tata Ansilmusti ch'ijma manqhat katutayna.

- ¡Piru aka sakojj q'añurakisá!
- Ukhamajj yaqha sak uchasimaya. Mayir utankaskiwa.

Tata Ansilmojj yaqha sak uchasitayna.

Juk'ampjitatsti panpachaniu suma isthapt'asitãjjapjjatayna.

Janir kasarasiwir sarkasasti warmipajj wal ewjtt'atayna tata Ansilmorojja "janipuniu umätati" sasa. Tata Ansilmusti iyawsänwa; piru tata Ansilmorojj wal umañajj gustän siwa.

Mã řaturojj k'uchikiu kasarasiwir sarapjjatayna.

Kasarasiwinjja jaqenakajjj waljanipjjataynawa. Ukatjja jaqenakajj juk'amp juk'amp purinipjjäna siwa.

Niy int altunkjjeapanjja thoqofi qalltjjapjjatayna. Tatanakas mamanakas wali kusionaw umart'asipjjatayna, ukhamarakiu thoqort'asipjjatayna.

Ch'oqe chuyma -

Ukärmirja - esa mañana

Kasarasiwi - lugar donde se celebra el matrimonio

Thaqtaña - buscar, ponerse a buscar

Manqha - debajo

Suma isthapt'asita - vestido elegantemente

K'uchi - alegre, animado

Jayp'u orasarusti waljaniu umaratäjapjjän siwa.  
Tata Ansilmus wali umatäjjetaynawa. Warmipajj janiu  
antisas umatäkänti siwa.

Juk'ampjitarojj jallü jalluntatayna. Jaqenakasti  
utarü mantjjapjjatayna. Uta manqhan umarasipkakitaynawa.  
Mama Ĥuphinajj wal chachapat llakisina siwa, kunalayku-  
tejj chachapajj wali umatäjjänwa siwa. " Jaqenakampich  
ch'ajjwkani!" sasaw llakisitayna.

Niy int jalantkipan cheqpachapuniu tata Ansilmojj  
tata Sawastimp ch'ajjwañ qalltatayna. Ukatsti jupana-  
kajj anqan nuwasipjjatayna. Ñeq'e ñeq'eru, uma umarü  
nuwasisajj qoromipjjatayna. Ukatsti wali neq'erara,  
wali wilararaw sayt'apjjatayna. Ukham pachas nuwasisipka-  
kinwa siwa. Jaqenakajj aparañ munapjjäna, siwa. Niyapu-  
nirakiu aparirinakpuras nuwarasipjjatayna. Mama Ĥuphi-  
najj jachaskän siwa. Chachapajj nuwasiskakitaynawa.

Ukham nuwaskasajj tata Ansilmojj may ch'akt'asaw  
tata Sawastir mä jach'a qalapatar jaqjjatatayna. Tata  
Sawastejj p'eqet qala pataroyj puritayna. Ukatjja ji-  
watjamaw tata Sawastejj jaqositayna.

Ukham uñjasasti jaqenakajj tata Ansilmurojj nuwañ  
munapjjatayna. Tata Ansilmumpi warmipampisti ñakakiu  
utapar jastawayjjapjjatayna.

Tata Sawastejj jan amuyuniu jaqosiskän siwa. Ja-  
nipuniu mä juk's arsuñ puirkänt siwa.

Qhepärmanthisti tata Ansilmojj wali alwat tiopan  
ukar saratayna. Ukatjja tata Ansilmojj tioparoyj q'al-  
pach kunt-t'atayna kunjantejj warmipajj awiskäna ukanaka.

Sawasti - Sebas-  
tián

Ñeq'e ñeq'e -  
lugar barroso

Ñeq'erara -  
embarrado  
Wilarara - en-  
sangrentado

Aparaña - apa-  
ciguar personas  
que están pelean-  
do, quitar de en-  
cima a una perso-  
na que esta pegan-  
do a otra

Aparirinakpura  
nuwasifia - pe-  
lear entre las  
personas que  
tratan de sepa-  
rar a otras  
Jaqqjataña - ti-  
rar, arrojar, bo-  
tar sobre algo

P'eqet purifia -  
caerse de cabeza

Jaqosifia - des-  
plomarse

- Tio, masúrojj wal machantatáta, janipuniu amtaskti.

Jan amuyuni -  
inconciente

Ukham machatatjja tata Sawastimpiu nuwasitáta. Nu-  
waskásasti tata Sawastirojj qala patarú jaqjjatatá-  
ta. Ukatsti jupajj jiwatjamaw jaqosiskán siwa.

- Jichhajj kamachiristsa tio? Kijapjjetaniwa.

Tiopajj ukham luratapatjj wal suwrinuparojj runkano-  
qatayna. Ukatjja "Jastjjam sum yatisiñkama, kunalayku-  
tejj kijapjjätamwa" sasaw tiopajj satayna.

Tata Ansilmojj iyawsasaw jastjjatayna.

Tata Sawastin utapansti, tata Sawastejj janipuniu wa-  
likánti siwa. Janiu kun arsuñs puirkánti siwa. Jan amu-  
yuniu ikiñankaskána siwa.

Runkanoqaña -  
reprender

Tata Sawastin phamilyanakapasti kijasipjjataynaw ku-  
rijiruraru. Kurijirurajj "qollayañataki pajpan" satayna-  
wa. Ukhamajj tata Ansilmun warmipatjja uwijanaka, wak kun  
apsunipjjatayna tata Sawastir qollayañatakejja.

Mama Ruphinasti walpun jachatayna. Chachaparusti ku-  
rijirurajj wal thaqatayna.

Jastjjaña -  
escapar, huir

Uka llakir puriñatakiu tata Ansilmump warmipampejj  
jan walinak samkasipjjatayna.

#### PREGUNTAS

1. MÄ arumajj kunats Tata Ansilmojj wali sustjat p'arjtatayna?
2. Kunjamas tata Ansilmojj samkasitayna?
3. Mama Ruphinasti kunjamaraks samkasitayna?
4. Samkanjja manqhar saraqañampi larufampejj sumati?
5. Tata Ansilmojj kunjamäns ch'oqe chuymatjja?
6. Umatatsti kunjamarakinsa?
7. MÄ pä simanatja khitis kasarasiatayna?
8. Tata Ansilmump warmipampejj kawkir sarañatakis wakicht'asipjjatayna?
9. Tata Ansilmojj kuns thaqänjja?
10. Chijma manqhat sak katusinsti kamsataynasa?

## PREGUNTAS (Continuación)

11. Janir kasarasiwir sarkasajj kamsasas mama Rūphinajj chachaparojj satayna?
12. Tata Ansilmurojj walt umañajj gustāna, janicha?
13. Kasarasiwinjja jaqenakajj waljanipjjataynati juk'aniki'pjjataynacha?
14. Niy int altunkjjejanjja kun lurañs qalltapjjatayn jaqenakajja?
15. Kunjams umart'asipjjatayna, thoqort'asipjjatayna?
16. Jayp'u orasarusti jaqenakajj ch'oqe chuymaki'sipkanti?
17. Tata Ansilmojj machantatājanti janicha? Warmipasti?
18. Juk'ampjitarojj kunats jaqenakajj uta manqhar mantjjapjjatayna?
19. Tata Ansilmojj khitimpis nuwasitayna?
20. Nuwasisajj kawkirus qoromipjjatayna?
21. Ukatjj kunjāmas tata Ansilmump tata Sawastimpejj sayt'apjjatayna?
22. Jaqenakajj kamachañs munapjjatayna?
23. Ukham nuwaskasajj tata Ansilmojj kawkirus tata Sawastirojj jaqjjatayna?
24. P'eqet purisinjja kunjamas tata Sawastejj jaqositayna?
25. Ukham uñjasasti jaqenakajj kamachañs tata Ansilmurojj munapjjatayna?
26. Tata Ansilmump warmipampejj kawkirus jastawayjjapjjatayna?
27. Qhepārmanthisti kawkirus tata Ansilmojj wali alwat saratayna?
28. Tioparojj kamsasas kuñt-t'atayna?
29. Tiopastikamsataynasa tata Ansilmurojja?
30. Tata Ansilmusti jastjanti janicha?
31. Tata Sawastisti kunjamañskataynas utapanjja?
32. Tata Sawastin Phamilyap kijasipanjj kamsataynas kurijirurajja?
33. Mama Rūphinatjj kunanaks apsunipjjatayna tata Sawastir qollayañatakejja?

## SUPLEMENTO

jurma	- moco	ñeq'e ñeq'e	- lugar barroso
jurmarara	- mocoso	p'iya p'iya	- lugar con bastantes agujeros
lap'a	- piojo	uta uta	- lugar donde hay muchas casas
lap'arara	- piojoso, piojento	uma uma	- lugar donde hay charcos
wila	- sangre	muyu muyu	- sendero o camino con muchas curvas
wilarara	- ensangrentado	link'u link'u	- sendero o camino con muchas curvas
ñeq'e	- barro	qala qala	- lugar pedregoso
ñeq'erara	- embarrado		
laq'a	- polvo, tierra		
laq'arara	- empolvado		
khuyapayaña	- tener misericordia	taniña	- trotar o correr (no con mucha velocidad)
jalaña	- volar o correr	ch'ukuña	- coser
t'iskuña	- correr		

Yaqhep wawanakajj jurmararanakawa.  
¡Wawamajj jurmarararakisá! Pichagamaya.

Jusiajj wali wilararaw iskwilat puri.

¡Kamisamajj wilarararakisá! Kamachasiraktasti?

Aka pantalonajjajj ñeq'erarātaynawa. kawkirsuchasijja?

Algunos chicos son mocosos.  
¡Tu hijo está mocoso! Limpiale.

José llegó de la escuela muy ensangrentado.

¡Tu camisa está ensangrentada! ¿Qué te hiciste?

Mi pantalón está embarrado. ¿Cuál me pongo.

## SUPLEMENTO (Continuación)

Jallupachanj j awtunakajj wali <u>ñe-q'eraranakawa</u> .	En tiempo de lluvias los autos suelen estar muy <u>embarrados</u> .
Sullkajjajj wali <u>laq'araraw</u> iskwi-lat puri.	Mi hermano menor llegó de la escuela muy <u>empolvado</u> .
Jallupachanj j awtu thakinakajj wali <u>ñeq'e ñeq'ewa</u> .	En tiempo de lluvias las carreteras suelen estar <u>barrosas</u> .
<u>Ñeq'e ñeq'en</u> janiu sarnaqañjamãkiti.	En lugares <u>barrosos</u> no se puede caminar.
<u>¡Aka thantha utajj wali p'iya p'iyarakitaynasá!</u>	<u>¡Caramba, esta casa está llena de agujeros!</u> (¡Caramba, esta casa había sido llena de agujeros! Form. Pop.)
Khã warankhajj wali <u>p'iya p'iyawa</u> .	Aquel barranco está <u>lleno de agujeros</u> .
Chukiag pampanjj wali <u>uta utawa</u> .	En las pampas de La Paz hay <u>muchas casas</u> . (esparcidas)
Oraqejjan janiu kunas satañjamãkiti, kunalaykutejj wali <u>qala qalawa</u> .	En mi terreno no se puede sembrar nada, porque es muy <u>pedregoso</u> .
Yungas thakinakajj wali <u>muyu muyuwa</u> .	Los caminos a los Yungas son muy <u>curvos</u> .
Qollunakans thakinakajj <u>link'u link'urakiwa</u> .	También en los cerros los caminos son muy curvos.
Jaje masisarojj <u>khuyapayañawa</u> .	Hay que <u>tener misericordia</u> de nuestros semejantes.
✓ Ratuk tioman ukar <u>jalam</u> .	<u>Corre rápido</u> donde tu tío.
Uñtamchhá, mã awyunaw <u>jalaski</u> .	Mira, a ver, está <u>volando</u> un avión. Form. Pop.
✓ Ratuk <u>t'iskum</u> , iskwi-latrak qhep-t'asma.	<u>Corre rápido</u> , cuidado con atrasarte a la escuela.
Jan anch t'iskupjjamti, <u>tanipjjakim</u> .	No corran demasiado, <u>troten no más</u> .
Khitis aka Kamis <u>ch'ukt'arapitaspa?</u>	¿Quién podría <u>coserme</u> esta camisa?

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## MODO NARRATIVO SORPRESIVO

## a) AFIRMATIVO

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Mã arumirjajj tata Ansilmojj wali sustjataw p'arjatatayna.	Una mañana don Anselmo despertó muy asustado. (Una mañana don Anselmo se había despertado muy asustado. Form. Pop.)
Jupajj jan walinak samkasitayna.	El soñó cosas de mal presagio. (El se había soñado cosas de mal presagio. Form. Pop.)
Ansilmojj Sawastimpu nuwasitayna. "Jastjjam" sasaw satayna.	Anselmo había peleado con Sebastián. Dice que le había dicho que se escapara.
Tatanakas mamananas wali kusisitaw umart'asipjjatayna.	Tanto los hombres como las mujeres habían bebido muy alegres.
Uta manghanjj umarasipkakitaynawa.	Dentro de la casa dice que seguían bebiendo.
Ansilmump Sawastimpejj wali ñeq'eraraw sartapjjatayna.	Anselmo y Sebastián se habían levantado embarrados.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

¡Jichhärmanthejj má awtüjaqositayna! (Wulkasitayna)

¡Esta mañana se ha volcado un camión! (Esta mañana se había volcado un camión! Form. Pop.)

¡Masärmajj tata Jwanaw jiwatayna! Masärmajj tata Jwanaw jiwatayna sapjjewa.

¡Anoche había muerto don Juan! Dicen que anoche había muerto don Juan.

¡Luisan anupajj wali qhorütaynawa!

¡El perro de Luis es muy bravo! (¡El perro de Luis había sido muy bravo! Form. Pop.)

¡Masürojj wal machantatäta! Janipuniu kuns amtaskti.

¡Ayer me emborraché tanto que no me acuerdo de nada! (¡Ayer me había emborrachado mucho, no me acuerdo de nada! Form. Pop.)

Samkajjan wali qamiritätwa.

En mis sueños yo era muy rico. (En mis sueños yo había sido muy rico. Form. Pop.)

Walja wakani, walja uwijani, walja qollqenirakitätwa.

Yo tenía muchas vacas, ovejas y también mucho dinero. (Yo había tenido muchas vacas, ovejas y también mucho dinero. Form. Pop.)

Nayajj wali tawaqötätwa.

Yo era muy joven. (mujer) (Yo había sido muy joven. Form. Pop.)

Mä urojj qollu patat manqharü saraqaskatäten.

Un día descendíamos de un cerro. (Un día habíamos estado descendiendo de un cerro. Form. Pop.)

Samkajjanjj Nayajj wali qamiritätwa.

En mis sueños yo era muy rico. (En mis sueños yo había sido muy rico. Form. Pop.)

Samkajjan nanakajj wali qamiripjjatätwa.

En mis sueños nosotros éramos muy ricos. (En mis sueños nosotros habíamos sido muy ricos. Form. Pop.)

Samkajjan jumajj wali qamiritätawa.

En mis sueños tú eras muy rico. (En mis sueños tú habías sido muy rico. Form. Pop.)

Samkajjan jumanakajj wali qamiripjjatätawa.

En mis sueños Uds. eran muy ricos. (En mis sueños Uds. habían sido muy ricos. Form. Pop.)

Samkajjan jilajjajj wali qamiritaynawa.

En mis sueños mi hermano era muy rico. (En mis sueños mi hermano había sido muy rico. Form. Pop.)

Samkajjan jilanakajjajj wali qamiripjjataynawa.

En mis sueños mis hermanos eran muy ricos. (En mis sueños mis hermanos habían sido muy ricos. Form. Pop.)

Samkajjan jiwasajj wali qamiritätanwa.

En mis sueños nosotros (Incl.) éramos ricos. (En mis sueños nosotros habíamos sido muy ricos. Form. Pop.)

Samkajjan jiwasanakajj wali qamiripjjatätanwa.

En mis sueños nosotros (Incl.) éramos ricos. (En mis sueños nosotros habíamos sido muy ricos. Form. Pop.)

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

¡Tata Jwanaw jiwatayna!  
 ¡----- machantatayna!  
 ¡----- sarjjatayna!  
 ¡----- usuntatayna!  
 ¡----- nuwasitayna!  
 ¡----- puritayna!  
 ¡----- jutatayna!

¡Tata Jwanaw jiwatayna!  
 ¡Tata Jwanaw machantatayna!  
 ¡Tata Jwanaw sarjjatayna!  
 ¡Tata Jwanaw usuntatayna!  
 ¡Tata Jwanaw nuwasitayna!  
 ¡Tata Jwanaw puritayna!  
 ¡Tata Jwanaw jutatayna!

¡Luisan anupajj wali qhorütaynawa!  
 ¡----- jach'ätaynawa!  
 ¡----- jiwakitaynawa!  
 ¡----- lik'itaynawa!  
 ¡----- t'ukhätaynawa!

¡Luisan anupajj wali qhorütaynawa!  
 ¡Luisan anupajj wali jach'ätaynawa!  
 ¡Luisan anupajj wali jiwakitaynawa!  
 ¡Luisan anupajj wali lik'itaynawa!  
 ¡Luisan anupajj wali t'ukhätaynawa!

Waynanakajj wali kusionitaw thoqor-  
 t'asipjjatayna.

----- umart'asipka-  
 tayna.

----- manq'art'asip-  
 katayna.

----- sarjjapjjatay-  
 na.

----- parlt'asipjja-  
 tayna.

----- tantachasipjja-  
 tayna.

----- jutawayjjapjja-  
 tayna.

----- macharapjjatay-  
 na.

Waynanakajj wali kusionitaw thoqort'asipjja-  
 tayna.

Waynanakajj wali kusionitaw umart'asipkatay-  
 na.

Waynanakajj wali kusionitaw manq'art'asipka-  
 tayna.

Waynanakajj wali kusionitaw sarjjapjjatayna.

Waynanakajj wali kusionitaw parlt'asipjja-  
 tayna.

Waynanakajj wali kusionitaw tantachasipjja-  
 tayna.

Waynanakajj wali kusionitaw jutawayjjapjja-  
 tayna.

Waynanakajj wali kusionitaw macharapjjatay-  
 na.

## 3 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Samkajjan wali waynätätwa.

(nanaka) -----.

(juma) -----.

(jumanaka) -----.

(jupa) -----.

(jupanaka) -----.

(jiwasa) -----.

(jiwasanaka) -----.

Samkajjan wali waynätätwa.

Samkajjan wali waynäpjjatätwa.

Samkajjan wali waynätätawa.

Samkajjan wali waynäpjjatätawa.

Samkajjan wali waynätaynawa.

Samkajjan wali waynäpjjataynawa.

Samkajjan wali waynätätanwa.

Samkajjan wali waynäpjjatätanwa.

Masärmajj wal machantatäta.

(nanaka) -----.

(juma) -----.

(jumanaka) -----.

(jupa) -----.

(jupanaka) -----.

(jiwasa) -----.

(jiwasanaka) -----.

Masärmajj wal machantatäta.

Masärmajj wal machantapjjatäta.

Masärmajj wal machantapjjatäta.

Masärmajj wal machantapjjatäta.

Masärmajj wal machantatayna.

Masärmajj wal machantapjjatayna.

Masärmajj wal machantatätan.

Masärmajj wal machantapjjatätan.



## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

¡Machaq awtunitätasá!  
 ¡(jumanaka) -----!  
 ¡(jupa) -----!  
 ¡(jupanaka) -----!

¡Machaq awtunitätasá!  
 ¡Machaq awtunipjjatätasá!  
 ¡Machaq awtunitaynasá!  
 ¡Machaq awtunipjjataynasá!

Samkajjan machaq awtunitätwa.  
 (nanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----

Samkajjan machaq awtunitätwa.  
 Samkajjan machaq awtunipjjatätwa.  
 Samkajjan machaq awtunitätanwa.  
 Samkajjan machaq awtunipjjatätanwa.  
 Samkajjan machaq awtunitätawa.  
 Samkajjan machaq awtunipjjatätawa.  
 Samkajjan machaq awtunitaynawa.  
 Samkajjan machaq awtunipjjataynawa.

Manqharü saraqaskatätan.  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jiwasanaka) -----  
 (naya) -----  
 (nanaka) -----

Manqharü saraqaskatätan.  
 Manqharü saraqaskatäta.  
 Manqharü saraqasipkatäta.  
 Manqharü saraqaskatayna.  
 Manqharü saraqasipkatayna.  
 Manqharü saraqasipkatätan.  
 Manqharü saraqaskatäta.  
 Manqharü saraqasipkatäta.

## 4 CAMBIO DE NUMERO

Jilajjaw puritayna.  
 Jupajj wal machantatayna.  
 Wakamajj qollunkaskataynawa.  
 Wawamajj akankaskataynawa.  
 Uwijamajj qollunkaskataynawa.  
 Wawamajj akan jachaskatayna.  
 Aka yoqallajj ñeq'e ñeq'en anata-  
 taskatayna.  
 Yoqamajj utaman nuwasiskatayna.  
 Samkajjan nayajj wal laruskatäta.  
 Masüroj j anch machantatäta.  
 Umatat tata Jusiarü nuwatäta.  
 Masüroj j phistan wal ch'ajjwap-  
 jjatäta.  
 Kullakanakajjajj wal thoqt'asip-  
 jjatayna.

Jilanakajjaw puripjjatayna.  
 Jupanakajj wal machantapjjatayna.  
 Wakanakamajj qollunkasipkataynawa.  
 Wawanakamajj akankasipkataynawa.  
 Uwijanakamajj qollunkasipkataynawa.  
 Wawanakamajj akan jachasipkatayna.  
 Aka yoqallanakajj ñeq'e ñeq'en anatasipka-  
 tayna.  
 Yoqanakamajj utaman nuwasisipkatayna.  
 Samkajjan wal larusipkatäta.  
 Masüroj j anch machantapjjatäta.  
 Umatat tata Jusiarü nuwapjjatäta.  
 Masüroj j phistan wal ch'ajjwatäta.  
 Kullakajjajj wal thoqt'asitayna.

## MODO NARRATIVO SORPRESIVO

## b) NEGATIVO

## 5 EJERCICIOS DE REPETICION

- Jiwasajj janiraw mä wawanikatätansa. Nosotros todavía no teníamos ni un hijo. (Nosotros todavía no habíamos tenido ni un hijo. Form. Pop.)
- Masürojj sullkajjajj janiu iskwi-lar sarkataynati. Mi hermano menor no fue ayer a la escuela. (Mi hermano menor no había ido ayer a la escuela. Form. Pop.)
- Alwirtun wawapajj janiraw liyiñ yatkataynati. El hijo de Alberto todavía no sabe leer. (El hijo de Alberto todavía no había sabido leer. Form. Pop.)
- Pasir simanajj Sukrirü sarta. Su-krejj janiu ancha junt'ukataynati. La semana pasada fui a Sucre. Sucre no es muy cálido. (La semana pasada fui a Sucre.. Sucre no había sido muy cálido. Form. Pop.)
- Pawlumpiu nuwasipjjta. Pawlojj janiu ch'amanikataynati. He peleado con Pablo. Pablo no tenía fuerza. (He peleado con Pablo. Pablo no había tenido fuerza. Form. Pop.)
- Akajj lyurujjächiy sayätwa, janiu lyurujjäckataynati. Pensé que éste era mi libro; pero resulta que no lo es. (Pensé que éste era mi libro; pero no había sido. Form. Pop.)
- Tiojjajj utapankaskpachaw sayätwa, janiu utapank-kataynati. Pensé que mi tío estaba en su casa, pero no estaba. (o no está) (Pensé que mi tío estaba en su casa, pero no había estado. Form. Pop.)
- Samkajjan janiu mä wawanikatätäsa. En mi sueño yo no tenía ni un hijo. (En mis sueños yo no había tenido ni un hijo. Form. Pop.)
- Samkajjan nanakajj janiu mä wawanipkatätäsa. En mi sueño nosotros no teníamos ni un hijo. (En mis sueños nosotros no habíamos tenido ni un hijo. Form. Pop.)
- Samkajjan jumajj janiu mä wawanikatätäsa. En mis sueños no tenías ni un hijo. (En mis sueños tú no habías tenido ni un hijo. Form. Pop.)
- Samkajjan jumanakajj janiu mä wawanipkatätäsa. En mis sueños Uds. no tenían ni un hijo. (En mis sueños Uds. no habían tenido ni un hijo. Form. Pop.)
- Samkajjan jupajj janiu mä wawanikataynasa. En mis sueños el no tenía ni un hijo. (En mis sueños el no había tenido ni un hijo. Form. Pop.)
- Samkajjan jupanakajj janiu mä wawanipkataynasa. En mis sueños ellos no tenían ni un hijo. (En mis sueños ellos no habían tenido ni un hijo. Form. Pop.)
- Samkajjan jiwasajj janiu mä wawanikatätäsa. En mis sueños nosotros no teníamos ni un hijo. (En mis sueños nosotros no habíamos tenido ni un hijo. Form. Pop.)
- Samkajjan jiwasanakajj janiu mä wawanipkatätäsa. En mis sueños nosotros no teníamos ni un hijo. (En mis sueños nosotros no habíamos tenido ni un hijo. Form. Pop.)

## 6 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Sukrejj janiu junt'ukataynati.	Sukrejj janiu junt'ukataynati.
----- thayakataynati.	Sukrejj janiu thayakataynati.
----- jayakataynati.	Sukrejj janiu jayakataynati.
----- jach'akataynati.	Sukrejj janiu jach'akataynati.
----- jak'akikataynati.	Sukrejj janiu jak'akikataynati.
Pawlojj janiu ch'amanikataynati.	Pawlojj janiu ch'amanikataynati.
----- warminikataynati.	Pawlojj janiu warminikataynati.
----- usutakataynati.	Pawlojj janiu usutakataynati.
----- umatakataynati.	Pawlojj janiu umatakataynati.
----- utapank-kataynati.	Pawlojj janiu utapank-kataynati.
----- qhorukataynati.	Pawlojj janiu qhorukataynati.
----- jach'atansakataynati.	Pawlojj janiu jach'atansakataynati.
Wawanakamajj janiu iskwilar sarapkataynati.	Wawanakamajj janiu iskwilar sarapkataynati.
----- wal sarnaqapkataynati.	Wawanakamajj janiu wal sarnaqapkataynati.
----- ut apthapipkataynati.	Wawanakamajj janiu ut apthapipkataynati.
----- junt'um umapkataynati.	Wawanakamajj janiu junt'um umapkataynati.
----- t'ant' alanipkataynati.	Wawanakamajj janiu t'ant' alanipkataynati.
----- tariy lurapkataynati.	Wawanakamajj janiu tariy lurapkataynati.
Akajj lyurujjächiy sayätwa, janiu lyurujjäckataynati.	Akajj lyurujjächiy sayätwa, janiu lyurujjäckataynati.
----- lapisajjächiy sayätwa, -----.	Akajj lapisajjächiy sayätwa, janiu lapisajjäckataynati.
----- kwarirnujjächiy sayätwa, ---.	Akajj kwarirnujjächiy sayätwa, janiu kwarirnujjäckataynati.
----- wakajjächiy sayätwa, -----.	Akajj wakajjächiy sayätwa, janiu wakajjäckataynati.
----- chumpajjächiy sayätwa, -----.	Akajj chumpajjächiy sayätwa, janiu chumpajjäckataynati.
----- uwijajjächiy sayätwa, -----.	Akajj uwijajjächiy sayätwa, janiu uwijajjäckataynati.
Janiu lyurojj apankatät-ti, armt'asitätwa.	Janiu lyurojj apankatät-ti, armt'asitätwa.
----- lapisajj apankatät-ti, -----.	Janiu lapisajj apankatät-ti, armt'asitätwa.
----- qollq apasinkatät-ti, -----.	Janiu qollq apasinkatät-ti, armt'asitätwa.
----- kartam apankatät-ti, -----.	Janiu kartam apankatät-ti, armt'asitätwa.
----- lyur alkatät-ti, -----.	Janiu lyur alkatät-ti, armt'asitätwa.
----- junt'umar asukaranchkatät-ti.	Janiu junt'umar asukaranchkatät-ti, armt'asitätwa.
----- manq'ar jayunchkatät-ti, ---.	Janiu manq'ar jayunchkatät-ti, armt'asitätwa.

## 7 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tiojjajj usutächiy sayätwa, janiu usutäkataynati.  
 Pensé que mi tío estaba borracho, y no lo estaba.  
 Pensé que mi tío estaba enfermo, y no lo estaba.  
 Pensé que José era rico, y no lo había sido.  
 Pensé que José tenía esposa, y no la tenía.  
 Pensé que José era malo, y no lo era.  
 Pensé que José era gordo, y no lo era.

Tiojjajj usutächiy sayätwa, janiu usutäkataynati.  
 Tiojjajj umatächiy sayätwa, janiu umatäkataynati.  
 Tiojjajj usutächiy sayätwa, janiu usutäkataynati.  
 Jusiajj qamirichiy sayätwa, janiu qamirikataynati.  
 Jusiajj warminichiy sayätwa, janiu warminikataynati.  
 Jusiajj qhorüchiy sayätwa, janiu qhorükataynati.  
 Jusiajj lik'ichiy sayätwa, janiu lik'ikataynati.

¡Lapis armt'asitäta!  
 ¡Caramba, se me olvidó el libro!  
 ¡Caramba, se me olvidó el cuaderno!  
 ¡Caramba, se me olvidó le lápiz!  
 ¡Caramba, se me olvidó la carta!  
 ¡Caramba, se me olvidó la maleta!

¡Lapis armt'asitäta!  
 ¡Lyur armt'asitäta!  
 ¡Kwarirn armt'asitäta!  
 ¡Lapis armt'asitäta!  
 ¡Kart armt'asitäta!  
 ¡Malit armt'asitäta!

Julyajj utapankaskchiy sayätwa, janiu utapank-kataynati.  
 Pensé que Julia estaba en la chacra, y no lo estaba.  
 Pensé que Julia estaba en el río, y no lo estaba.  
 Pensé que Julia estaba durmiendo, y no lo estaba.  
 Pensé que Julia estaba cocinando, y no lo estaba.  
 Pensé que Julia estaba jugando, y no lo estaba.  
 Pensé que Julia estaba estudiando, y no lo estaba.

Julyajj utapankaskchiy sayätwa, janiu utapank-kataynati.  
 Julyajj yapunkaskchiy sayätwa, janiu yapunk-kataynati.  
 Julyajj jawirankaskchiy sayätwa, janiu jawirank-kataynati.  
 Julyajj ikiskchiy sayätwa, janiu ik-kataynati.  
 Julyajj phayaskchiy sayätwa, janiu phaykataynati.  
 Julyajj anataskchiy sayätwa, janiu anatkataynati.  
 Julyajj isturyaskchiy sayätwa, janiu isturykataynati.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Masiroj j tata Jwanar wisitir sartati? (jisa)  
 Cheqpachat usutätayna? (jisa)  
 Ñanqha usutätaynati? (janiu ancha)  
 Kunärsats usutätayna? (nayrüruta)  
 Warmipasti ukankaskataynati? (jisa)  
 Chachapar qollayataynati? (janiwa)

Jisa, sartwa.  
 Jisa, cheqpachaw usutätayna.  
 Janiu ancha ñanqha usutäkataynati.  
 Nayrürut usutätaynawa.  
 Jisa, ukankaskataynawa.  
 Janiu qollaykataynati.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Cheqpachat jichhärmanthejj mä awtojj wulkasitayna? (jisa)	Jisa, cheqpachaw wulkasitayna
Kawkhans wulkasitayna? (mä jawir jak'ana)	Mä jawir jak'an wulkasitayna.
Janit jiwatanakajj utjkatayna? (kimsa)	Kimsa jiwataw utjatayna.
Usuchatanakasti utjarakitaynati? (jisa)	Jisa, usuchatanakas utjarakitaynawa.
Chuphirusti ukankaskataynati? (janiwa)	Janiu ukank-kataynati.
Jastjjataynati? (jisa)	Jisa, jastjjataynawa.
Tata Luisajj usutätaynat janicha? (janiwa)	Janiu usutäkataynati.
Jumajj usutäpachaw sayätati? (jisa)	Jisa, usutäpachaw sayätwa.
Uka manq'ajj jarütaynati? (janiwa)	Janiu jarükataynati.
Jumajj jarüpachaw sayätati? (jisa)	Jisa, nayajj jarüpachaw sayätwa.
Tata Pawlun utapajj machaqätaynati? (janiwa)	Janiu machaqäkataynati.
Jumajj machaqächiy sayätati? (jisa)	Jisa, nayajj machaqächiy sayätwa.
Tata Justinojj Chukiagur sarjjataynati? (janiwa)	Janiu sarkataynati.
Jumajj sarjjchiy sayätati? (jisa)	Jisa, sarjjchiy sayätwa.
Janipunit amtaskta? (janipuniwa)	Janipuniu amtaskti.
Ukatjj janit khitimpis nuwaskatäta? (jisa mä tatampi)	Jisa, mä tatampiu nuwasitäta.
Kunats uka tatampejj nuwasitäta? (inapuniki)	Inapunikiu nuwasitäta.
Kuna orasas utamar sarjjatäta? (wali aru.a)	Wali arumaw sarjjatäta.
Sapakit utamar sarjjatäta? (janiwa, amijujjampi)	Janiwa, amijujjampiu sarjjatäta.

## SUFIJO NOMINAL "RARA" (débil)

## 8 EJERCICIOS DE REPETICION

Pawlump Sawastimpejj wali ñeq'era, wali wilararaw sayt'apjjatayna.	Pablo y Sebastian se pusieron de pie muy embarrados, y ensangrentados. (Pablo y Sebastián se habían puesto de pie muy embarrados y ensangrentados. Form. Pop.)
¡Wawamajj jurmararakisä! Píchaqama-ya.	¡Tu hijo está mocososo! Límpialo.
Kunats kamisamajj ñeq'erara?	¿Por qué está embarrada tu camisa?
Sullkajjajj wali laq'araraw iskwilat puri.	Mi hermano menor llegó de la escuela muy empolvado.
Awtut sarasajj wali laq'araraw Chukiagur puriña.	Yendo en camión se llega a La Paz muy empolvado

## 9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

¡Wilarararakitasá! Kamachastasa?  
 ¡Ñeq'erararakitasá! -----?  
 ¡Laq'arararakitasá! -----?  
 ¡Wilarararakitasá! -----?

Pawlojj wali ñeq'eraraw sayt'i.  
 ----- wilararaw -----.  
 ----- laq'araraw -----.  
 ----- jurmararaw -----.

Janiu kamisajjajj wilararäkatay-  
 nati. Waliki'skataynawa.  
 ----- ñeq'eraräkatay-  
 nati. -----.  
 ----- laq'araräkatay-  
 nati. -----.  
 ----- wilararäkatay-  
 nati. -----.

¡Wilarararakitasá! Kamachastasa?  
 ¡Ñeq'erararakitasá! Kamachastasa?  
 ¡Laq'arararakitasá! Kamachastasa?  
 ¡Wilarararakitasá! Kamachastasa?

Pawlojj wali ñeq'eraraw sayt'i.  
 Pawlojj wali wilararaw sayt'i.  
 Pawlojj wali laq'araraw sayt'i.  
 Pawlojj wali jurmararaw sayt'i.

Janiu kamisajjajj wilararäkataynati. Wali-  
 ki'skataynawa.  
 Janiu kamisajjajj ñeq'eraräkataynati. Wa-  
 liki'skataynawa.  
 Janiu kamisajjajj laq'araräkataynati. Wa-  
 liki'skataynawa.  
 Janiu kamisajjajj wilararäkataynati. Wa-  
 liki'skataynawa.

## CONSTRUCCIONES REDUPLICATIVAS

## 10 EJERCICIOS DE REPETICION

Jusiamp Lukasampejj ñeq'e ñeq'eru,  
 uma umarü qoromipjjatayna.  
 Jallupachanj awtu thakinakajj  
 wali ñeq'e ñeq'ewa.  
 ¡Aka thakejj wali p'iya p'iyaraki-  
 taynasá!

Khä warankhajj wali p'iya p'iyawa.  
 Aka cheqajj wali qala qalawa, ja-  
 niu kunas satañjamäkiti.  
 Yungasarojj thakinakajj wali muyu  
 muyuwa.  
 Markajjat Chukiagurojj link'u  
 link'ü thakejj sari.  
 Chukiag pampajj wali uta utawa.

Masürojj utat ut sarnaqta.  
 Aka anojj utat ut sarnaq manq'  
 thaqasa.  
 Tatajjät yatiñatakejj jaqet jaq  
 jisknaqta.

José y Lucas se habían revolcado en un  
 lugar barroso y en unos charcos.  
 En épocas de lluvias las carreteras suelen  
 estar barroas.  
 ¡Caramba! Este camino está lleno de agujer-  
 os. (¡Caramba! Este camino había estado  
 lleno de agujeros. Form. Pop.)  
 Aquel barranco está lleno de agujeros.  
 Este lugar es muy pedregoso, no se puede  
 sembrar nada.  
 Los caminos a los Yungas son muy serpen-  
 teados.  
 El camino de mi pueblo a La Paz tiene mu-  
 chas curvas. (Es muy serpenteado)  
 En las pampas de La Paz hay muchas casas.  
 (dispersadas)  
 Ayer caminé de casa en casa.  
 Este perro camina de casa en casa buscando  
 comida.  
 Para tener noticias de mi padre pregunté  
 a muchas personas.

## 11 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Aka thakejj wali ñeq'e ñeq'ewa.  
 ----- p'iya p'iyawa.  
 ----- uma unawa.  
 ----- llust'a llust'awa.  
 ----- link'u link'uwa.  
 ----- muyu muyuwa.  
 ----- qala qalawa.

Masürojj utat ut sarnaqta.  
 ----- qollut qoll -----  
 ----- markat mark -----  
 ----- awtut awt -----

Aka thakejj wali ñeq'e ñeq'ewa.  
 Aka thakejj wali p'iya p'iyawa.  
 Aka thakejj wali uma unawa.  
 Aka thakejj wali llust'a llust'awa.  
 Aka thakejj wali link'u link'uwa.  
 Aka thakejj wali muyu muyuwa.  
 Aka thakejj wali qala qalawa.

Masürojj utat ut sarnaqta.  
 Masürojj qollut qoll sarnaqta.  
 Masürojj markat mark sarnaqta.  
 Masürojj awtut awt sarnaqta.

## EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kuchawambat Chukiagurojj thakejj link'u link'uti?  
 Pampat qollurojj muyu muyut thakinakajj mistu?  
 Kuchawambajj wali qala qalati?  
 Jallupachan thakinakajj wali ñeq'e ñeq'ëriti?  
 Aka cheqanakajj wali qala qalati?  
 Jallupachanj j thakinakajj wali p'iya p'iyati?

Markamanjja pampanakajj qota qotati?  
 Thakinakasti janit ancha muyu muyüki?  
 Markamajj janit ancha qollu qollüki?  
 Janirakit ancha qoqa qoqäkarakisa?  
 Aka qollu qhepäjjan janit ancha uta utäkpacha?  
 Janirakit ancha qota qotäkpachasa?

Jisa, Kuchawambat Chukiagurojj wali link'u link'uwa.  
 Jisa, pampat qollurojj muyu muyuw thakinakajj mistu.  
 Jisa, Kuchawambajj wali qala qalawa.  
 Jisa, jallupachan thakinakajj wali ñeq'e ñeq'ëriwa.  
 Jisa, aka cheqanakajj wali qala qalawa.  
 Jisa, jallupachanj j thakinakajj wali p'iya p'iyawa.

Janiu markajjanj j pampanakajj qota qotäkiti.  
 Janiu thakinakajj ancha muyu muyükiti.  
 Janiu markajjajj ancha qollu qollükiti.  
 Janirakiu ancha qoqa qoqäkarakisa.  
 Janiu aka qollu qhepäjjan ancha uta utäkpachati.  
 Janirakiu ancha qota qotäkpachasa.

## FORMAS EXCLAMATORIAS CON LOS SUFIJOS ENFATICOS 'SA Y 'JJA'

## 12 EJERCICIOS DE REPETICION

¡Sakujjarakis chhaqatajjá!  
 ¡Piru aka sakojj q'añurakisá!  
 ¡Anumajj wali qhorütaynasá!  
 ¡Ay...! ¡Qollqraks armt'asitätjjá!  
 ¡T'ukhantjjarakitätasá!  
 ¡Iik'intarakitätasá!  
 ¡Janirakis qollq apankatät-tejjá!

¡Caramba, no aparece mi saco!  
 ¡Pero este saco está sucio!  
 ¡Caramba, tu perro es muy malo! (¡Caramba, tu perro había sido muy malo! Form. Pop.)  
 ¡Caramba, ¡Se me olvidó el dinero! (¡Ah...! Me había olvidado el dinero. Form. Pop.)  
 ¡Caramba, has enflaquecido! (¡Caramba, te habías enflaquecido! Form. Pop.)  
 ¡Caramba, has engordado! (¡Caramba, habías engordado! Form. Pop.)  
 ¡Caramba, no traje el dinero! (¡Caramba, no había traído el dinero! Form. Pop.)

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

¡Janirakis lapis apasinkatät-tejjá!	¡Caramba! no traje el lápiz. (Caramba, no había traído el lápiz. Form. Pop.)
¡Ayj!* ¡janirakis aka manq'ajj sumäkitejjá!	¡Oh! ¡Esta comida no está bien!
¡Ayj! ¡Janirakis kamisajjájj wañä-kitejjá!	¡Oh! ¡Mi camisa no está seca!
¡Ayj! ¡Janirakis utajj pichatäki-tejjá!	¡Oh! ¡No está barrida la casa!
¡Janis anumajj qhorúkataynatejjá!	¡Tu perro no es bravo! (¡Tu perro no había sido bravo! Form. Pop.)
¡Janis markamajj thayakataynatejjá!	¡Tu pueblo no es frío! Yo pensé que era frío. (¡Tu pueblo no había sido frío! Yo pensé que era frío. Form. Pop.)

## 13 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

¡Sakujjarakis chhaqatajjá!	¡Sakujjarakis chhaqatajjá!
¡Lapisajjarakis -----!	¡Lapisajjarakis chhaqatajjá!
¡Lyurujjarakis -----!	¡Lyurujjarakis chhaqatajjá!
¡Qollqejjarakis -----!	¡Qollqejjarakis chhaqatajjá!
¡Mä uwijarakis -----!	¡Mä uwijarakis chhaqatajjá!
¡Anu qallurakis -----!	¡Anu qallurakis chhaqatajjá!
¡Ay! ¡Qollqraks armt'asitätjjá!	¡Ay! ¡Qollqraks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Lyur-raks -----!	¡Ay! ¡Lyur-raks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Lapisaraks -----!	¡Ay! ¡Lapisaraks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Kartamraks -----!	¡Ay! ¡Kartamraks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Kwarirn-raks -----!	¡Ay! ¡Kwarirn-raks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Punchraks -----!	¡Ay! ¡Punchraks armt'asitätjjá!
¡Ay tata! ¡T'ukhantjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡T'ukhantjjarakitätasá!
¡-----! ¡Lik'intjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡Lik'intjjarakitätasá!
¡-----! ¡Usuntjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡Usuntjjarakitätasá!
¡-----! ¡Machantjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡Machantjjarakitätasá!
¡-----! ¡Umantjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡Umantjjarakitätasá!
¡Janirakis lapis apasinkatät-tejjá!	¡Janirakis lapis apasinkatät-tejjá!
¡----- qollq -----!	¡Janirakis qollq apasinkatät-tejjá!
¡----- lyur -----!	¡Janirakis lyur apasinkatät-tejjá!
¡----- kwarirn -----!	¡Janirakis kwarirn apasinkatät-tejjá!
¡----- sak -----!	¡Janirakis sak apasinkatät-tejjá!
¡----- punch -----!	¡Janirakis punch apasinkatät-tejjá!
¡----- mirint -----!	¡Janirakis mirint apasinkatät-tejjá!

\* ¡Ayj! Interjección de enfado, molestia o rabia.



## EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

(Continuación)

¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj sumä-  
kitejjá!  
i-----! i----- jayu-  
nikitejjá!  
i-----! i----- aycha-  
nikitejjá!  
i-----! i----- suma  
qhatitäkitejjá!  
i-----! i----- suma  
phayatäkitejjá!  
i-----! i----- wali-  
kitejjá!

Janis markamajj thayäkataynatejjá.  
----- ancha junt'ukatay-  
natejjá.  
----- ancha jach'äkatay-  
natejjá.  
----- ancha jayäkatay-  
natejjá.  
----- ancha jisk'akika-  
taynatejjá.  
----- jak'akikataynate-  
jjá.

¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj sumäkitejjá!  
¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj jayunikite-  
jjá!  
¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj aychanikite-  
jjá!  
¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj suma qhati-  
täkitejjá!  
¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj suma phaya-  
täkitejjá!  
¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj wali'kitejjá!

Janis markamajj thayäkataynatejjá.  
Janis markamajj ancha junt'ukataynatejjá.  
Janis markamajj ancha jach'äkataynatejjá.  
Janis markamajj ancha jayäkaynatejjá.  
Janis markamajj ancha jisk'akikataynate-  
jjá.  
Janis markamajj jak'akikataynatejjá.

## FRASES EXCLAMATIVAS CON:

AKHA, UKHA, AKATAQE, UKATAQE, AKCH'ATAQE, UKCH'ATAQE, AKHAMA, UKHAMA

## 14 EJERCICIOS DE REPETICION

¡Akha suma ch'oqejjá!  
¡Akha lik'ejj anumajjá!  
¡Akha thayajj aka markajjá!

¡Ukha junt'ojj Santa Krusajjá!  
¡Ukha phirojj uka anojjá!  
¡Ukha sumajj utamajjá!

¡Akataq lik'ejj wawamajjá!  
¡Akataq jach'ajj aka jajejjá!  
¡Akataq jisk'akejj anumajjá!  
¡Akataq jiwakejj anu qallumajjá!

¡Ukataq jayajj markamajjá!  
¡Ukataq jallojj pasir phajjsejjá!

¡Akch'ataq anumajjá!  
¡Akch'ataq aka jajejjá!  
¡Aka jajejj akch'ataqejjá!

¡Qué linda papa!  
¡Qué goráo es tu perro!  
¡Qué frío es este pueblo!

¡Qué calor hace en Santa Cruz!  
¡Qué feo es ese perro!  
¡Qué linda es tu casa!

¡Qué gordo es tu hijo!  
¡Qué grande es este hombre!  
¡Qué pequeño es tu perro!  
¡Qué bonito es tu perrito!

¡Qué lejos es tu pueblo!  
¡Qué manera de llover en el mes pasado!

¡Qué grande es tu perro!  
¡Qué alto es este hombre!  
¡Qué alto es este hombre!

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

¡Masür uñjktan uka anojj ukch'ata- qejjá!	¡Qué grande es el perro que vimos ayer!
¡Ukch'ataqejj khä qoqajjá!	¡Qué grande es aquel árbol!
¡Akch'ataqejj aka qoqajjá!	¡Qué grande es este árbol!
¡Akham umantirejj aka jaqejjá!	¡Qué manera de emborracharse la de este hombre!
¡Akham manq'erejj aka yoqallajjá!	¡Qué manera de comer la de este chico!
¡Ukham jiwañajj tata Jwanajjá!	¡Caramba, cómo murió don Juan!

## 15 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

¡Akha lik'ejj anumajjá!	¡Akha lik'ejj anumajjá!
¡----- jach'ajj -----!	¡Akha jach'ajj anumajjá!
¡----- t'ukhajj -----!	¡Akha t'ukhajj anumajjá!
¡----- jiwakejj -----!	¡Akha jiwakejj anumajjá!
¡----- ch'ikhejj -----!	¡Akha ch'ikhejj anumajjá!
¡----- qhorojj -----!	¡Akha qhorojj anumajjá!
¡Ukha sumajj utamajjá!	¡Ukha sumajj utamajjá!
¡----- jiwakejj -----!	¡Ukha jiwakejj utamajjá!
¡----- jayajj -----!	¡Ukha jayajj utamajjá!
¡----- jach'ajj -----!	¡Ukha jach'ajj utamajjá!
¡----- machaqajj -----!	¡Ukha machaqajj utamajjá!
¡----- phirojj -----!	¡Ukha phirojj utamajjá!
¡----- janq'ojj -----!	¡Ukha janq'ojj utamajjá!
¡Akataq lik'ejj wawamajjá!	¡Akataq lik'ejj wawamajjá!
¡----- lisojj -----!	¡Akataq lisojj wawamajjá!
¡----- t'ukhajj -----!	¡Akataq t'ukhajj wawamajjá!
¡----- ch'ikhejj -----!	¡Akataq ch'ikhejj wawamajjá!
¡----- qollqenejj -----!	¡Akataq qollqenejj wawamajjá!
¡----- jayrajj -----!	¡Akataq jayrajj wawamajjá!
¡----- loqhejj -----!	¡Akataq loqhejj wawamajjá!
¡----- oqarajj -----!	¡Akataq oqarajj wawamajjá!
¡Akch'ataq anumajjá!	¡Akch'ataq anumajjá!
¡----- wawamajjá!	¡Akch'ataq wawamajjá!
¡----- aka jaqejjá!	¡Akch'ataq aka jaqejjá!
¡----- aka asnojja!	¡Akch'ataq aka asnojja!
¡----- aka utajjá!	¡Akch'ataq aka utajjá!
¡----- aka qoqajjá!	¡Akch'ataq aka qoqajjá!
¡----- aka awtojjá!	¡Akch'ataq aka awtojjá!
¡Ukataq jayajj markamajjá!	¡Ukataq jayajj markamajjá!
¡----- junt'ojj -----!	¡Ukataq junt'ojj markamajjá!
¡----- thayajj -----!	¡Ukataq thayajj markamajjá!
¡----- qollu qollojj -----!	¡Ukataq qollu qollojj markamajjá!
¡----- qoqa qoqajj -----!	¡Ukataq qoqa qoqajj markamajjá!
¡----- sumajj -----!	¡Ukataq sumajj markamajjá!

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

¡Akham umantirejj aka waynajjá!  
 ¡----- machantirejj -----!  
 ¡----- sarnaqerejj -----!  
 ¡----- trawajirejj -----!  
 ¡----- t'aqesirejj -----!  
 ¡----- manq'erejj -----!

¡Akham umantirejj aka waynajjá!  
 ¡Akham machantirejj aka waynajjá!  
 ¡Akham sarnaqerejj aka waynajjá!  
 ¡Akham trawajirejj aka waynajjá!  
 ¡Akham t'aqesirejj aka waynajjá!  
 ¡Akham manq'erejj aka waynajjá!

## 16 CAMBIO DE FORMAS

## a) AKHA

¡Akha sumajj utamajjá!  
 ¡Akha machatajj aka jaqejjá!  
 ¡Akha ch'uwayjj aka umajjá!  
 ¡Akha jarojj aka manq'ajjá!  
 ¡Akha k'arajj aka manq'ajjá!  
 ¡Akha k'arejj aka yoqallajjá!  
 ¡Akha jayrajj aka imillajjá!

## AKATAQE

¡Akataq sumajj utamajjá!  
 ¡Akataq machatajj aka jaqejjá!  
 ¡Akataq ch'uwayjj aka umajjá!  
 ¡Akataq jarojj aka manq'ajjá!  
 ¡Akataq k'arajj aka manq'ajjá!  
 ¡Akataq k'arejj aka yoqallajjá!  
 ¡Akataq jayrajj aka imillajjá!

## b) UKHA

¡Ukha sumajj khä yapojjá!  
 ¡Ukha suma jaqejj tatamajjá!  
 ¡Ukha qamirejj tata Jwanajjá!  
 ¡Ukha sum utachirejj uka tatajjá!  
 ¡Ukha sum parlirejj wawamajjá!  
 ¡Ukha qollqen Pawlojjá!  
 ¡Ukha jach' anumajjá!  
 ¡Ukha machat tatamajjá!

## UKATAQE

¡Ukataq sumajj khä yapojjá!  
 ¡Ukataq suma jaqejj tatamajjá!  
 ¡Ukataq qamirejj tata Jwanajjá!  
 ¡Ukataq sum utachirejj uka tatajjá!  
 ¡Ukataq sum parlirejj wawamajjá!  
 ¡Ukataq qollqen Pawlojjá!  
 ¡Ukataq jach' anumajjá!  
 ¡Ukataq machat tatamajjá!

## c) AKHA JACH'A, UKHA JACH'A

¡Akha jach'ajj anumajjá!  
 ¡Akha jach'ajj aka ch'oqejjá!  
 ¡Akha jach'ajj aka qoqajjá!  
 ¡Akha jach'ajj utamajjá!  
 ¡Akha jach'ajj khä qollojjá!  
 ¡Tataman wakapajj ukha jach'ajjá!  
 ¡Tioman awtupajj ukha jacha'ajjá!

## AKCH'ATAQE, UKCH'ATAQE

¡Akch'ataqejj anumajjá!  
 ¡Akch'ataqejj aka ch'oqejjá!  
 ¡Akch'ataqejj aka qoqajjá!  
 ¡Akch'ataqejj utamajjá!  
 ¡Akch'ataqejj khä qollojjá!  
 ¡Tataman wakapajj ukch'ataqejjá!  
 ¡Tioman awtupajj ukch'ataqejjá!

## 17 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

¡Janirakis lapis apankatät-tejjá!  
 ¡----- lyur -----!  
 ¡----- alkatät-tejjá!  
 ¡(juma) -----!  
 ¡----- apkatätatejjá!  
 ¡----- punch -----!  
 ¡(jupa) -----!  
 ¡----- eqaskataynatejjá!  
 ¡----- sak -----!  
 ¡----- uchaskataynatejjá!

¡Janirakis lapis apankatät-tejjá!  
 ¡Janirakis lyur apankatät-tejjá!  
 ¡Janirakis lyur alkatät-tejjá!  
 ¡Janirakis lyur alkatätatejjá!  
 ¡Janirakis lyur apkatätatejjá!  
 ¡Janirakis punch apkatätatejjá!  
 ¡Janirakis punch apkataynatejjá!  
 ¡Janirakis punch eqaskataynatejjá!  
 ¡Janirakis sak eqaskataynatejjá!  
 ¡Janirakis sak uchaskataynatejjá!

## EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

¡Akataq jach'ajj aka jaqejjá!	¡Akataq jach'ajj aka jaqejjá!
¡----- aka anojjá!	¡Akataq jach'ajj aka anojjá!
¡----- lik'ejj -----!	¡Akataq lik'ejj aka anojjá!
¡----- t'ukhajj -----!	¡Akataq t'ukhajj aka anojjá!
¡----- khã wawajjá!	¡Ukataq t'ukhajj khã wawajjá!
¡----- lisojj -----!	¡Ukataq lisojj khã wawajjá!
¡Ukha -----!	¡Ukha lisojj khã wawajjá!
¡----- jayrajj -----!	¡Ukha jayrajj khã wawajjá!
¡----- aka tatajjá!	¡Ukha jayrajj aka tatajjá!
¡Akch'ataqejj -----!	¡Akch'ataqejj aka tatajjá!
¡----- uka waynajjá!	¡Ukch'ataqejj uka waynajjá!

## 18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Panpachaniu sum isthapt'asipjjatayna.

Dicen que los tres se vistieron elegantemente. (Los tres se habían vestido elegantemente. Form. Pop.)

Dicen que los tres se emborracharon mucho. (Los tres se habían emborrachado mucho. Form. Pop.)

Dicen que todos se emborracharon mucho. (Todos se habían emborrachado mucho. Form. Pop.)

Dicen que todos bailaron muy alegremente. (Todos habían bailado muy alegremente. Form. Pop.)

Dicen que todos murieron. (Todos habían muerto. Form. Pop.)

Dicen que todos vinieron. (Todos habían venido. Form. Pop.)

Jichhärmanthejj mä awtü wulkasitayn siwa.

Dice que esta mañana ha muerto un hombre.

Dice que esta mañana se ha volcado un carro.

Dice que esta mañana ha llegado tu hermano.

Dice que esta mañana se ha extraviado un niño.

Dice que esta mañana ha peleado tu hermano.

## FRASES UTILES

Manq' thayt'ayarapita.

Manq' junt'ucht'arapita.

Mã juk'itamp junt'umar asukarancharapita.

Panpachaniu sum isthapt'asipjjatayna.

Kimpachaniu sum isthapt'asipjjatayna.

Kimpachaniu anch machantapjjatayna.

Taqpachaniu anch machantapjjatayna.

Taqpachaniu wali kusicit thoqort'asipjjatayna.

Taqpachaniu jiwarpjjatayna.

Taqpachaniu jutapjjatayna.

Jichhärmanthejj mä awtü wulkasitayn siwa.

Jichhärmanthejj mä jaqew jiwatayna. siwa.

Jichhärmanthejj mä awtü wulkasitayn siwa.

Jichhärmanthejj jilamaw puritayn siwa.

Jichhärmanthejj mä wawaw chhaqatayn siwa.

Jichhärmanthejj jilamaw nuwasitayn siwa.

Enfriame la comida.

Caliéntame la comida.

Ponme al café un poco más de azúcar.

## EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Samkanjj manqhar saraqañamp laruñaampejj janiu walikiti.  
Tata Ansilmojj ch'oqe chuymat wali suma jaqënwa siwa.  
Mä arumirjajj tata Ansilmü wali sustjat p'arjtatayna.  
 Umatat nayajj tata Sawastimpiu nuwasitäta.  
 Tatamajj akankaskchiy sayätwa. Janis akank-kataynatejjá!

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Jichhärmanthejj mä awtü wulkasitayna. Jusiasti řatukiu uka wulkasit awt uñjir sari. Jaqenakajj waljaniu uñch'ukisipkatayna. Uka wulkasit awt uñjasinjja Jusiajj utaparü kutjje. Utapansti mamapaw jiskt'i.

Mamapa: Jusia, cheqpachapunit mä awtojj wulkasitayna?

Jusia: .....

2. Tata Alwirtump yoqapampejj ikiñat sartasinjj samkjjat jiskt'asipjje.

Tata Alwirtu: Antuñu, kuns jichhärmajj samkasta?

Antuñu: .....

3. Justinump Antrisampejj wali jaya timput Chukiagun jikisipjje.

Justinu: Antrisa, kamisaki?

Antrisa: .....

## TAREA ESCRITA

Forme oraciones exclamativas empleando en cada oración el sufijo "sa", solo o acompañado del sufijo "raki".

MODELO: Markamajj wali thayätaynawa.  
¡Markamajj wali thayätaynasá!  
¡Markamajj wali thayarakitaynasá!

1. Anumajj wali jach'ätaynawa.
2. Utamajj wali jayankataynawa.
3. Mamamajj cheqpachaw usutätayna. Janiu nayajj kriykayät-ti.
4. Jumajj machatätawa. Kawkins machantanta?
5. Jumajj usutätawa. Kunats jan qollayaskta?
6. Anu qallumajj jiwakitaynawa.
7. Janiu Jusiajj qollq apasinkataynati.
8. Janiu lapis apasinkataynati.
9. Janiu uka yoqallajj tariyap lurkataynati.
10. Janiu sakojjajj t'ajjsatäkiti.

## GENERALIZACIONES

## I MODO NARRATIVO SORPRESIVO

## AFIRMATIVO

## SINGULAR

Naya	jj	-	sarat	ata	-	tät	wa
Juma	jj	-	sarat	ata	-	tät	awa
Jupa	jj		sarat	ayna	-	tayna	awa
Jiwas	jj	-	sata	tatan	-	tät	anwa

## PLURAL

Nana	kajj		sarap	jjat	ata	-	pp	jat	atwa
Juma	nakajj		sarap	jjat	ata	-	pp	jat	atawa
Jupa	nakajj		sarap	jjat	ayna	-	pp	jat	aynawa
Jiwas	anakajj		sarap	jjat	atan	-	pp	jat	atanwa

## NEGATIVO

## SINGULAR

Janiu		naya	jj		sarka	tät	-ti
Janiu		juma	jj		sarka	tät	tati
Janiu		jupa	jj		sarka	tayna	tati
Janiu		jiwas	jj		sarka	tät	anti

## PLURAL

Janiu		nana	kajj		sarap	kat	tät	-ti
Janiu		juma	nakajj		sarap	kat	tät	tati
Janiu		jupa	nakajj		sarap	kat	tayna	tati
Janiu		jiwas	anakajj		sarap	kat	tät	anti

Llamamos modo narrativo sorpresivo al conjunto de formas verbales que indican ciertas sorpresas o que no se ha sido testigo presencial de lo que se afirma.

## EJEMPLOS:

Masüroj<sup>j</sup> umatat warmijj<sup>ärü</sup> nuwa-  
täta.

(De borracho yo había pegado a mi esposa.  
Form. Pop.)

Resulta que por lo que me dicen, aunque yo no tengo conciencia de ello. Ayer estando borracho pegué a mi esposa.

Jichhärmanthejj mä awtü wulkasi-  
tayna.

(Esta mañana se había volcado un auto.  
Form. Pop.)

Aunque no he sido testigo presencial, me consta que esta mañana se ha volcado un auto.

Masärmajj tata Ansilmü jiwatayna.  
¡Tioman anupajj wali qhorütaynawa!

Dice que anoche había muerto don Anselmo.  
¡Caramba! el perro de tu tío es muy bravo.

## II SUFIJO NOMINAL "RARA" (débil)

El sufijo rara añadido a algunos sustantivos los convierte en un tipo de adjetivos, expresando un estado de mal aspecto o que no es de desear, por estar bastante manchado, untado o provisto de sustancias o cosas que dan tal aspecto.

## EJEMPLOS:

¡Wawamajj jurmararakisá!  
Sullkajjajj wali wilararaw  
iskwilat puri.  
Kunats kamisamajj ñeq'erara?

¡Caramba! Tu hijo está mocoso, límpialo.  
Mi hermano menor llegó de la escuela muy ensangrentado.  
¿Por qué está embarrada tu camisa?

## EJEMPLOS:

## SUSTANTIVOS

jurma - moco  
ñeq'e - barro  
wila - sangre  
lap'a - piojo  
laq'a - polvo, tierra  
ch'aphi - espina  
qala - piedra

## ADJETIVOS

jurmarara - mocoso  
ñeq'erara - barroso o embarrado  
wilarara - ensangrentado  
lap'arara - piojoso o piojento  
laq'arara - empolvado  
ch'aphirara - espinoso  
qalarara - pedregoso

## III CONSTRUCCIONES REDUPLICATIVAS

En estas construcciones reduplicativas se pueden usar sustantivos o adjetivos indicando que el lugar o espacio a que se refiere, está lleno o abundantemente provisto de estos sustantivos o adjetivos situados unos cerca de otros.

Generalmente en estas construcciones se utiliza wali (muy).

## EJEMPLOS:

¡Aka thakejj wali p'iya p'iyarakitaynasá!  
Aka cheqajj wali qala qalawa.  
Janiu kunas satañjamakiti.  
Markajjat Chukiagurojj thakejj  
wali link'u link'uwa.  
Chukiag pampajj wali uta utawa.

¡Caramba! este camino está lleno de agujeros.  
Este lugar es muy pedregoso. No se puede sembrar nada.  
De mi pueblo a La Paz el camino tiene muchas curvas.  
En las pampas de La Paz hay muchas casas.  
(situadas unas cerca de otras)

## IV FORMAS EXCLAMATIVAS

- A) Con los sufijos enfáticos "sa y jja". Se emplea el sufijo sa que en este caso es de énfasis primario, en exclamaciones que expresan admiración, asombro, compasión disgusto, desilusión y otros tipos de emociones fuertes. En estas construcciones es indispensable el sufijo jja de énfasis secundario para compensar el sufijo sa primario.

Siempre se acentúa la última sílaba de la expresión, elevando también en ella el tono de la voz.

## EJEMPLOS:

¡Sakujjarakis <u>chhaqatajjá!</u>	¡Caramba! No aparece mi saco.
¡Aka <u>kamisajj q'añurakisá!</u>	¡Esta camisa está sucia!
¡Anumajj wali <u>qhorütaynasá!</u>	¡Caramba! Tu perro es muy bravo.
¡Ay..! ¡Qollqraaks <u>arnt'asitát- jjá!</u>	¡Caramba! Se me olvidó el dinero.
¡Janirakis lapis <u>apasinkatát- tejjá!</u>	Caramba! No traje el lápiz.

- B) Con akhá, ukhá, ukataqe, akch'ataqe, ukch'ataqe, akhamá y ukhama. En las exclamaciones con las formas indicadas en este inciso no se emplea el sufijo sa de énfasis primario.

## EJEMPLOS:

¡Akha <u>suma ch'oqejjá!</u>	¡Qué linda papa!
¡Ukha <u>junt'ojj Santa Krusajjá!</u>	¡Qué calor hace en Santa Cruz!
¡Akataq <u>lik'ejj wawamajjá!</u>	¡Qué gordo es tu hijo!
¡Ukataq <u>jayaajj markamajjá!</u>	¡Qué lejos es tu pueblo!
¡Akch'ataqejj <u>aka jaqejjá!</u>	¡Qué grande es este hombre!
¡Ukch'ataqejj <u>khá qoqajjá!</u>	¡Qué grande es aquel árbol!
¡Akham <u>umirejj aka jaqejjá!</u>	¡Qué manera de emborracharse la de este hombre!
¡Ukham <u>jalluntirejj markamanjá!</u>	¡Qué manera de llover en tu pueblo!



## LECTURA SELECCIONADA

## MA MARKARU MÄ JACH'A KASTIJU PURIWIPA

Kuchawamb toqenjja mä markaw utjäna siwa, Wakas sata.  
Uka Wakas marka jak'anjja mä qotaw utjarakina.

Kastiju - castigo

~~Nayrajja uka qotajja janiu qotäkanti, jan ukajj mä  
jach'a markänwa, siwa.~~

Wakas - Vacas  
( nombre de un pueblo del Dpto. de Cochabamba )

Uka markanjja jaqenakajj janiu wal sarnaqapkänti  
siwa.

Sarnaqaña - comportarse

Uka markanjja mä waynaw utjäna. Uka waynästi muna-  
tanitaynawa.

Mä urojja uka waynajj kasarasiñ munatayna. Ukatsti  
jupajj munatapampejj mä puwri warmin ukarü saratayna.  
Uka puwri warmejjä pä jisk'a wawaninwa siwa.

Uka wayanajja uka puwri warmirojja akham sataynawa:  
"Mama, tumink uru manq' phayt'arapit ampi, kunalaykutejj  
kasarasiwa, jaqenakasti waljaniu jutapjjani" sasa. Uka  
puwri warmisti iyawsataynawa.

Tumink urojja uka markanjja qhatu urünwa siwa. Ukha-  
masti kasarasiwirojj walja jaqenakaw sarapjjatayna.

Chikürojja kasarasiwinjja taqpachaniu manq'arasipkän  
siwa. Ukhamarü mä awkejj mantanitayna. Uka awkejj wali  
thantha isini, jurmarara, jach'a sunkhanirakinwa siwa.

Taqe maynita -  
de todos

Uka awkejj taqe maynit manq' mayisitayna, piru janiu  
khitis manq' wajjt'kataynati. Antisas uka awkir ufikata-  
sajj wal ajjtasiipjjatayna, ukatsti alis-sufi munapjjatayna.

Ajjtasiña -  
tener asco

Uka manq'a phayir puwri warmisti, uka awkir uñjasajj řatukiu jupan uk saratayna.

Jurmarar uñjasajja pullirapampiu jurmap pichaqatayna, ukatsti manq' churatayna. Uka awkisti uka puwri mamarojj akham sataynawa:

- Mama, jumajj wali suma jaqētawa, piru aka jaqena-kasti janiu jumjamäpkiti. Ukatpi jichhejj aka mar-kanjja mä jach'a kastiju utjanejja. Jumasti aka markat mistuñamawa janir int jalantkipana. Irpas-jjam wawanakamaru anumampacharu. Piru qollur puri-sinsti janipuniu aksar uñtanitati, kunalaykutejj janiu jumatakejj walikaspiti".

Ukham sasaw satayn uka awkejja.

Uka puwri warmisti iyawsasaw janir int jalantkipan sarjjatayna, mä wawa q'ept'ata, mä wawa irpt'ata, mä an irpt'ata, ukhama.

Uka orasasti walja jaqenakarakiu qollu patar mistusip-kän siwa.

Uka puwri mamasti qollu patar purisinjja uñjañ munän siwa kunjantejj jach'a kastiojj uka markar purkejja uka. Ukatpi marka toqer uñtataynajja, uka řatpacharakiu jupajj qalar tukjjatayna, wawanakapasa, anupas ukhamarakiu qalar tukjjatayna. Uka qollu patar mistur jaqenakas q'alpachanirakiu qalar tukupjjatayna.

Uka jach'a markarusti unaw phoqt'atayna. Ukürutpachwa jichhakam mä jach'a qotajj utjaski siwa. Qalar tukut jaqenakasti ukhamarakiu jichhakam utjaski siwa.

## PREGUNTAS

1. Kuchawamb toqenjja kuna markaw utji sisa?
2. Wakas marka jak'anjja kunaw utji sisa?
3. Uka qotajj nayrajj qotänwa.siti janicha?
4. Uka markanjja nayrajj khitiu utjän sisa?
5. Uka waynajj kamachañ munäna sisa?
6. Ukatsti jupampi munatapampejj kawkirus saraßjjatayna?
7. Uka puwri warmirojj kamsataynasa?
8. Uka puwri warmisti iyawsataynati janicha?
9. Kunürus uka waynajj kasarasiatayna?
10. Ukürojj uka markanj qhatu urüti janicha?
11. Kasarasiwirojj waljanit sarapjjatayna?
12. Chikürojjja jaqenak manq'asisipkipanjja tkhitis mantanitayna?
13. Uka awkejj kunjamänwa sisa?
14. Uka awkejj kuns taqe maynit mayisitayna?
15. Jaqenakasti manq' wajjt'apjjataynati?
16. Ukatsti uka puwri mamajj uka awkir uñjasinj kamachataynasa?
17. Ukatjja uka awkejj puwri warmirojj kamsataynasa?
18. Uka mamajj kuna orasas uka markat sarjjañapäna?
19. Uka mamajj qollu patar purisinjj marka toqer uñtañapänti janicha?
20. Uka mamajja janir int jalantkipanjja kunjamas sarjjatayna?
21. Yaqhep jaqenakasti qollu pat mistusipkarakinti?
22. Uka mamajja qollu patar purisinjja kamachataynasa?
23. Ukatsti jupampi wawanakapampi anupampejj kunarus tukupjjatayna?
24. Qollu patar mistur jaqenakasti qalarurakit tukupjjatayna?
25. Uka qotajj jichhakamaw utjaski siti?
26. Uka markaroyj kunas phoqt'atayna?
27. Qalar tukut jaqenakasti utjaskarakiu siti?
28. Kunjams jumajj aka kuñtjj amuyasma, cheqaw sasmat janicha?

## PÄ TUNK PAYAN UNIDAD

## ORACIONES BASICAS

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 1.  | Inas masür lluch'um chhaqaysta.                                       | Tal vez perdiste ayer tu gorro.  |
| 2.  | Janiwa. ¡Kunjamrak chhaqayästi?                                       | No, ¡Cómo voy a perderlo!  |
| 3.  | Ukhamajj inas mayir utankaskchi.<br>Thaqtanimaya.                     | Entonces tal vez está en la otra casa. Ve a buscarlo.                              |
| 4.  | Jurjejj jan lluch'unikiu uywanak awatir sari.                         | Jorge fue sin gorro a pastorear los animales.                                      |
| 5.  | Julyanojj jutchin jan jutchini, janiu yatkti.                         | No sé si Julián vendrá o no.   |
| 6.  | Khä jutki ukajj Alwirtüsamachiwa.                                     | Aquel que viene parece ser Alberto.  |
| 7.  | Inas jupächi.   | Tal vez sea él.  |
| 8.  | Chikürusti janiu mirintasipkisa.                                      | Al medio día ni siquiera comieron la merienda.                                     |
| 9.  | Qollu patatjj taqe toq uñatatappje.                                   | De la cima del cerro miraron a todos lados.  |
| 10. | Jupanakajj inamayakiu Jurjin wakapjj thaqapjje.                       | Inútilmente ellos buscaron la vaca de Jorge.                                       |
| 11. | Yoqalla, inas jurnalpach amijunakamamp anatsta.                       | Chico, tal vez jugaste todo el día con tus amigos.                                 |
| 12. | ¡Ay! Jallusamachaniu jichhürojja.                                     | ¡Oh! Parece que hoy va a llover.   |
| 13. | Janik jalluspati.   | Ojalá no llueva.   |
| 14. | Khayajj wakajjäsamachiwa, inas wakajjächi.                            | Parece que aquella es mi vaca, tal vez sea.  |
| 15. | Janjamakiu wakajj katkasamachäti, kunalaykutejj jan walinak samkasta. | Parece que no voy a volver a encontrar mi vaca, porque soñé cosas de mal presagio. |
| 16. | Jupajj markat mark sarnaqe jaqet jaq jisknaqasa.                      | El anduvo de pueblo en pueblo preguntando a muchas personas.                       |
| 17. | Jurjisti ukürutpach jan mayamp anatirijjänti.                         | Desde ese día Jorge ya no solía jugar.   |
| 18. | Wawamajj janiu masürojjsarkasamachiti.                                | Parece que ayer tu hijo no fue a la escuela.                                       |
| 19. | Janjamakiu masürojjsamachtati.  | Me parece que no trabajaste ayer.  |

## TEXTO BASICO

## JURJIN MÄ WAK CHHAQAYÄWIPA

Jisk'a Jurjejj wali alwat jichhärmanthejj sarti;  
kunalaykutejj awatiniñapawa. Jupajj iskwilankiwa.

Piru aka phajjsejj wakashunaniwa. Ukatpi pasir sima-  
natpach sapür awatiskejja. Ukham sapür awatiñapawa  
wakashun tukusiñapkama.

Jichhajj jupajj wali qhatamaw q'ep wakicht'asiski  
awatir sarañatakejja.

- Mama, lluch'ujjarakis chhaqatajjá!
- Inas masür chhaqaysta.
- Janiwa. Kunjamrak chhaqayästi?
- Ukhamajj inas mayir utankaskchi. Thaqtanimaya.

Jisk'a Jurjisti iyaw sasaw mayir utar lluch' thaq-  
tir sari. Uka utans janirakiu katkanti. Q'ep wakich-  
t'asisinsti jan lluch'unikiu wakanak, asnunak awatir  
sari.

Thakinjja Jurjejj Alwirtumpiu jikisi. Alwirtojjja  
amijupawa. Jupanakasti akham sasaw parlt'asipje.

- Alwirtu, janit Julyanump jikiskta?
- Jisa, masürü jikista.
- Awatir jutaniiti?
- Janiu sum yatkti, jutchin jan jutchini; kunalay-  
kutejj "inas qharürojj awatiniñarist" saskänwa.
- Alwirtu, janit khä jutk ukajj Julyanüki? Julya-  
nüsamachiwa.

Pasir simanatpacha-  
desde la semana pa-  
sada

Mayiri - la otra,  
el otro (solamente  
para animales o  
cosas)

Jan lluch'uni -  
sin gorro

- Cheqpacha, Julyanüsamachiwa. Inas jupächi. Awir  
mä rat suyt'añäni.

Jupanakajj mä rat suyt'apjje. Uka jutkäna ukasti  
cheqpachapuniu Julyanütayna. Ukatjja kimpachaniu sar-  
jjapjjäna.

Jupanakajj mä jisk'a qollu k'uchurü puripjje. Ukan-  
wa awatir kirasipjje. Jupanakajj purisinpachawa wulamp  
anatañ oalltapjje. Wakanaka, asnunakapasti qollu patarü  
mistjjapjjäna. Ukatjja chhaqtawayjjapjjänwa, yoqallana-  
kasti anatasipkakiwa.

Chikürusti janiu mirintasipkisa. Jayp'üjjepanwa  
uywanak tumpasipjje. Qollu patarü mistupjje, ukatsti taqe  
toq uñatatapjje. Uywanakajj wali jayankjjataynawa taqe  
toqen ch'eqetatata. Ukatjja uywanakap anthapiriu sarapjje.  
Jurjin mä wapakaw chhaqatäna. Kimpachaniu Jurjin wapakjj  
thaqapjje. Piru inamayakiu thaqapjje, janiu jikjjatapkiti.

Jurjejj wali llakitaw utapar sarjje. Utapansti wali  
ajjsarasaw tatapar awisi. Tatapasti wali kulirataw "yoqa-  
lla, inas jurnalpach amijunakamamp anatsta. Inas ukat wakajj  
chhaqchi" sasaw sejja. Jurjisti uk ist'asajj amikiu t'u-  
küna, janipuniu kamskänsa, jachañak munjjäna. Tatapasti  
ukham ufjasajj janirakiu kamsjjänsa.

Qhepürojj tatapajj wali alwat sarti wak thaqer sa-  
rañatakejja. Anqar mistusinsti. "¡Ay! jallusamachaniu  
jichhürojja. ¡Janik jalluspati! sasaw sejja. Cheqapu-  
niu jallurjamäna. Ukampisa tatapajj wak thaqer sarapuniwa.  
Jupajj taqe toq sarnaqäna; "Inas khä wakächi, khayajj wa-  
kajjäsamachiwa" sasa. Piru inamayakiu ukham sarnaqäna,

Qollu k'uchu - al  
pie del cerro

Purisinpacha -  
inmediatamente  
después de llegar

Wula - bolas de  
crystal con que  
juegan los niños

Chhaqtaña - desa-  
parecer

Ch'eqetatata -  
esparcidos

Inamaya-inamayaki  
inútilmente

janiu kawkins katkanti, jupajj wali qarita, kuliratarakiu utapar kutje. Utapansti niyapuniu Jurjir jawq'e.

Qhepärmanthejj juk'amp llakitaw sarti. "Janjamakiu wak katkasamachäti, kunalaykutejj jan walinak samkasta" sasaw warmipar sejja.

Juk'ampjitarojj wasitat wak thaqer sararakiki. Jupajj markat mark sarnaqe, jaqet jaq jisknaqe, piru janipuniu wakapajj uñäskanti. Inas kuna lunthat lunthatchi, ukajj inas yaqha markankaskchi, piru janipuniu jichhakam yatiskiti.

Jurjisti Ukürutpach jan mayamp anatirijjanti.

#### PREGUNTAS

1. Kunats jisk'a Jurjejj wali alwat jichhärmanthejj sarti?
2. Kunats Jurejejj pasir simantpach sapür awatiski?
3. Kawkir sarañapatakis wali qhatam wakicht'asiski?
4. Kamsasas Jurjimp mamapampejj parlasipje?
5. Jurjejj luch'up katünti janicha?
6. Ukatsti kawkirus Jurjejj sari?
7. Thakinsti khitimpis jikisi?
8. Alwirtumpisti kamsasas parlt'asipje?
9. Jurjejj "Alwirtojj jutaniü" siti janicha?
10. Ukatsti khitirus Jurjimp Alwirtumpejj uñjapje?
11. Uka jutkän ukajja, Julyanütaynati janicha?
12. Jupanakajj kawkirus awatir kirasipjjäna?
13. Purisinpachti añatañ qalltapje janicha?
14. Wakanaka, asnunakasti kawkirus mistjjapjjäna?
15. Yoqallanakasti kamachasipkänsa?
16. Chikürusti mirintasipjjänti janicha?
17. Kuna orasakis uywanak tumpasipjjäna?
18. Qollu patar mistusinja kunjams uywanak uñjapjjäna?
19. Khitin wakapas chhaqatäna?
20. Ukatjj katupjjänt janicha?
21. Jurjejj utapanjj ajjsarasisat tatapar awisi?
22. Ukatsti kamsis tatapajja?
23. Qhepürojje kunats tatapajj wali alwat sarti?
24. Anqar mistusinsti kamsis tatapajja?
25. Tatapajj wak thaqerejj sarapuniti?
26. Kamsasas jupajj taqe toq sarnaqäna?
27. Tatapajj jutapar sarjjafatakejja wakap katjjänti?
28. Qhepärmanthejj kunats juk'amp llakit sarti?
29. Juk'ampjitarojj kun thaqeris wasitat sararakiki?
30. Kamachpachas wakajja? Yatisit janicha?

## SUPLEMENTO

jurichaña - mojar  
 ch'aranchaña - mojar  
 utachaña - hacer casa, construir  
 thakichaña - hacer camino  
 jayunchaña - salar (verbo)

inacha - a ver si  
 arichaña - afilar  
 wilarararchaña - manchar con sangre  
 ñeq'erarchaña - embarrar  
 asukaranchaña - endulzar con azúcar  
 muthu - sin afilar (motoso)

## EJEMPLOS:

Khitis aka kamis ch'arancharaqetu?  
 Ratukiu jallojj jurichitu.  
 Jan uka is ch'aranchanti.  
 Qawqhats ut utacharapitasma?  
 Khitis aka ut utacharaptam?  
 Chukiagut markajjärojj suma thaki-  
chatawa.  
 Uka kuchill aricht'asim ancha mu-  
thuwa.  
 Inach qharür jikisiñäni.  
 Khitis wilararchtam?  
 Khitis aka pantulun wilararchara-  
qetu?  
 Inach mä pilut alarapitäta.  
 Aka yoqallaw wilararcharaqtam.  
 4. Jumat aka sak ñeq'erarcharasqesta?  
 Utachasajj alwafilanakajj wält  
 ñeq'erarchasipjjeri?  
 Lisu yoqallanakajj iskwilanjj laq'a-  
rarchasipjjeriwa.  
 Junt'ümar niy asukarancharapistati?  
 Janiraw uka junt'ümajj asukarancha-  
täkiti.  
 Kunats jan manq'ar jayunchkta?  
 Munsta ukajja, anatanimsaya.\*  
 Jan munkst ukajja, janis manq'kam.  
 Munch ukajja, sarjjpansaya.

¿Quién mojó esta mi camisa?  
 La lluvia me mojó en un rato.  
 No mojes esa ropa.  
 ¿Por cuánto me puedes construir la casa?  
 ¿Quién te construyó esta casa?  
 De mi pueblo a La Paz está bien hecho el  
camino.  
 Afila ese cuchillo está sin afilar.  
 A ver si nos encontramos mañana.  
 ¿Quién te ha manchado con sangre?  
 ¿Quién ha manchado con sangre este mi  
 pantalón?  
 A ver si me compras una pelota.  
 Este chico te lo ha manchado con sangre.  
 ¿Tú embarraste este mi saco?  
 ¿Cuándo construyen casas los albaniles se  
 embarran mucho?  
 Los niños traviosos se llenan de polvo  
en la escuela.  
 ¿Ya me endulzaste el café?  
 Todavía no está endulzado ese café.  
 ¿Por qué no pusiste sal a esta comida?  
 Si quieres, ve a jugar.  
 Si no quieres, no comas.  
 Si quiere (él), que se vaya.

\* Las terminaciones verbales del modo dubitativo en el tiempo presente perfectivo más la forma ukajja o más el sufijo tejja, forman oraciones subordinadas condicionales, correspondientes al tiempo anteriormente citado.

En estas construcciones, en la oración subordinada, no aparece el adverbio dubitativo inasa (tal vez)?



## SUPLEMENTO (Continuación)

Qollqenist ukajja, sinir saramsaya.  
 Qollqenipjjsta ukajja, sinir sarap-  
 jjamsaya.  
 Tatam phistar sarch ukajja, umantan-  
 pachawa.  
 Jilanakam phistar sarapjjch ukajja,  
 umantapjjpachawa.  
 Qollqenistatejja, sinir saramsaya.  
 Jilanakamatejj phistar sarapjjche-  
 jja, umantapjjpachawa.

Si tienes dinero, bueno, vé al cine.  
 Si (Uds.) tienen dinero, bueno, vayan al  
 cine.  
 Si tu padre ha ido a la fiesta, segura-  
 mente se ha emborrachado.  
 Si tus hermanos fueron a la fiesta, se-  
 guramente se han emborrachado.  
 Si tienes dinero, bueno, vé al cine.  
 Si tus hermanos fueron a la fiesta, segu-  
 ramente se emborracharon.

## EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

## MODO DUBITATIVO

## PRESENTE PERFECTIVO

## AFIRMATIVO

## 1 EJERCICIOS DE REPETICION

Inas masür lluch'um chhaqaysta.  
 Inas masür wak chhaqayapjjsta.  
 Inas jurnalpach amijunakamamp  
 anatsta.  
 Inas jurnalpach amijunakamamp  
 anatapjjsta.  
 Khayajj wakajjäsamachiwa, inas  
 wakajjächi.  
 Inas nayajj kallin qollq chha-  
 qaysta.  
 Inas nanakajj kallin qollq chha-  
 qayapjjsta.  
 Inas jumajj kallin qollq chhaqays-  
 ta.  
 Inas jumanakajj kallin qollq chha-  
 qayapjjsta.  
 Inas jupajj kallin qollq chhaqay-  
 chi.  
 Inas jupanakajj kallin qollq chha-  
 qayapjjchi.  
 Inas jiwajj kallin qollq chha-  
 qaystan.  
 Inas jiwasanakajj kallin qollq  
 chhaqayapjjstan.

Tal vez ayer perdiste tu gorro.  
 Tal vez ayer perdieron la vaca. (Uds.)  
 Tal vez jugaste todo el día con tus ami-  
 gos.  
 Tal vez jugaron (Uds.) todo el día con  
 sus amigos.  
 Parece que aquella es mi vaca, tal vez  
 sea.  
 Tal vez en la calle perdí el dinero.  
 Tal vez en la calle perdimos el dinero.  
 Tal vez en la calle perdiste el dinero.  
 Tal vez en la calle perdieron el dinero.  
 (Uds.)  
 Tal vez en la calle perdió el dinero.  
 (él)  
 Tal vez en la calle perdieron el dinero.  
 (ellos)  
 Tal vez en la calle perdimos el dinero.  
 Tal vez en la calle perdimos el dinero.

## 2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Inas tatajjar uñt'sta.  
 ----- mamajjar -----  
 ----- jilajjar -----  
 ----- tiojjar -----  
 ----- phuchajjar -----  
 ----- tollqajjar -----  
 ----- Yojjch'ajjar -----  
 ----- yoqajjar -----

Inas khayajj wakajjächi.  
 ----- uwijajjächi.  
 ----- Jusiächi.  
 ----- Luisächi.  
 ----- tollqamächi.  
 ----- asnumächi.  
 ----- Maryanüchi.

Inas jurnalpach umapjjsta.  
 ----- sarnaqapjjsta.  
 ----- anatapjjsta.  
 ----- ikipjjsta.  
 ----- isturyapjjsta.  
 ----- pasiyapjjsta.  
 ----- machapjjsta.

Inas tatamajj umaskchi.  
 ----- usutäskchi.  
 ----- llakitäskchi.  
 ----- t'aqesiskchi.  
 ----- trawajaskchi.  
 ----- walikiskchi.  
 ----- ikiskchi.

Inas Pawlinojj utapankaskchi.  
 ----- jawirankaskchi.  
 ----- anqankaskchi.  
 ----- manqhankaskchi.  
 ----- kasarasiwinkaskchi.  
 ----- tiopan ukankaskchi.  
 ----- achachilapan ukan-  
 kaskchi.

Munsta ukajja, anatanimsaya.  
 -----, jutamsaya.  
 -----, saramsaya.  
 -----, sarjjamsaya.  
 -----, manq'amsaya.  
 -----, sartamsaya.

Inas tatajjar uñt'sta.  
 Inas mamajjar uñt'sta.  
 Inas jilajjar uñt'sta.  
 Inas tiojjar uñt'sta.  
 Inas phuchajjar uñt'sta.  
 Inas tollqajjar uñt'sta.  
 Inas yojjch'ajjar uñt'sta.  
 Inas yoqajjar uñt'sta.

Inas khayajj wakajjächi.  
 Inas khayajj uwijajjächi.  
 Inas khayajj Jusiächi.  
 Inas khayajj Luisächi.  
 Inas khayajj tollqamächi.  
 Inas khayajj asnumächi.  
 Inas khayajj Maryanüchi.

Inas jurnalpach umapjjsta.  
 Inas jurnalpach sarnaqapjjsta.  
 Inas jurnalpach anatapjjsta.  
 Inas jurnalpach ikipjjsta.  
 Inas jurnalpach isturyapjjsta.  
 Inas jurnalpach pasiyapjjsta.  
 Inas jurnalpach machapjjsta.

Inas tatamajj umaskchi.  
 Inas tatamajj usutäskchi.  
 Inas tatamajj llakitäskchi.  
 Inas tatamajj t'aqesiskchi.  
 Inas tatamajj trawajaskchi.  
 Inas tatamajj walikiskchi.  
 Inas tatamajj ikiskchi.

Inas Pawlinojj utapankaskchi.  
 Inas Pawlinojj jawirankaskchi.  
 Inas Pawlinojj anqankaskchi.  
 Inas Pawlinojj manqhankaskchi.  
 Inas Pawlinojj kasarasiwinkaskchi.  
 Inas Pawlinojj tiopan ukankaskchi.  
 Inas Pawlinojj achachilapan ukankaskchi.

Munsta ukajja, anatanimsaya.  
 Munsta ukajja, jutamsaya.  
 Munsta ukajja, saramsaya.  
 Munsta ukajja, sarjjamsaya.  
 Munsta ukajja, manq'amsaya.  
 Munsta ukajja, sartamsaya.

## 3 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Inas tatajjar uñt'sta.  
 ---- kullakajjar ----.  
 (jumanaka) ----.  
 ---- uñjapjjsta.  
 ---- wawajjar ----.  
 (jupa) ----.  
 ---- irpchi.  
 ---- yoqajjar ----.  
 (jupanaka) ----.  
 ---- nuwapjjchi.  
 ---- allchhijjar ----.  
 ---- jachayapjjchi .  
 (jumanaka) ----.

Inas kallin qollq chhaqaysta.  
 ---- palāsan ----.  
 (jupa) ----.  
 ---- lapis ----.  
 ---- armt'aschi.  
 (jupanaka) ----.  
 ---- misa patar ----.  
 ---- uchapjjchi.  
 (naya) ----.  
 ---- kwarirn ----.  
 ---- usksta.  
 (nanaka) ----.  
 ---- piluta ----.  
 ---- irnoqapjjasta.  
 (juma) ----.

Inas tatajjar uñt'sta.  
 Inas kullakajjar uñt'sta.  
 Inas kullakajjar uñt'apjjsta.  
 Inas kullakajjar uñjapjjsta.  
 Inas wawajjar uñjapjjsta.  
 Inas wawajjar uñjchi.  
 Inas wawajjar irpchi.  
 Inas yoqajjar irpchi.  
 Inas yoqajjar irpapjjchi.  
 Inas yoqajjar nuwapjjchi.  
 Inas allchhijjar nuwapjjchi.  
 Inas allchhijjar jachayapjjchi.  
 Inas allchhijjar jachayapjjsta.

Inas kallin qollq chhaqaysta.  
 Inas palāsan qollq chhaqaysta.  
 Inas palāsan qollq chhaqaychi.  
 Inas palāsan lapis chhaqaychi.  
 Inas palāsan lapis armt'aschi.  
 Inas palāsan lapis armt'asipjjchi.  
 Inas misa patar lapis armt'asipjjchi.  
 Inas misa patar lapis uchapjjchi.  
 Inas misa patar lapis uchsta.  
 Inas misa patar kwarirn uchsta.  
 Inas misa patar kwarirn usksta.  
 Inas misa patar pilut uskupjjsta.  
 Inas misa patar pilut uskupjjsta.  
 Inas misa patar pilut irnoqapjjsta.  
 Inas misa patar pilut irnoqsta.

## 4 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Inas jumajj tatajjat kuna nutishs yatsta.  
 ---- jumanaka ----.  
 ---- jupa ----.  
 ---- jupanaka ----.  
 ---- tatamajj ----.  
 ---- Jusiamp Maryanumpejj ----.  
 ---- Jwanamp jumampejj ----.

Inas jumajj tatajjat kuna nutishs yatsta.  
 Inas jumanakajj tatajjat kuna nutishs yatipjjsta.  
 Inas jupajj tatajjat kuna nutishs yatchi.  
 Inas jupanakajj tatajjat kuna nutishs yatipjjchi.  
 Inas tatamajj tatajjat kuna nutishs yatchi.  
 Inas Jusiamp Maryanumpejj tatajjat kuna nutishs yatipjjchi.  
 Inas Jwanamp jumampejj tatajjat kuna nutishs yatipjjsta.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Misa patar qollq uchstan ukajja,  
ukankaskpachawa.  
(jiwasanaka) -----.

(juma) -----.

(jumanaka) -----.

(naya) -----.

(nanaka) -----.

(jupa) -----.

(jupanaka) -----.

Qarst ukajja, samart'asim.  
(jumanaka) -----.  
(jupa) -----.  
(jupanaka) -----.

Munst ukajja, jutamsaya.  
(jumanaka) -, -----.  
(jupa) -----, -----.  
(jupanaka) -, -----.

Qollqenist ukajja, sinir saramsaya.  
(jumanaka) -----, -----.  
(jupa) -----, -----.  
(jupanaka) -----, -----.

Usutäst ukajja, qollayasifamawa.  
(jumanaka) ---, -----.  
(jupa) -----, -----.  
(jupanaka) ---, -----.

Tatamajj timpunich ukajja, jutpan.  
Jilanakamajj -----, -----.

Jumajj -----, -----.  
Jumanakajj -----, -----.  
Tiomajj -----, -----.  
Jumamp Pirumpejj -----, -----.

Misa patar qollq uchstan ukajja, ukankask-  
pachawa.

Misa patar qollq uchapjjstan ukajja, ukan-  
kaskpachawa.

Misa patar qollq uchsta ukajja, ukankask-  
pachawa.

Misa patar qollq uchapjjsta ukajja, ukankask-  
pachawa.

Misa patar qollq uchsta ukajja, ukankaskpa-  
chawa.

Misa patar qollq uchapjjst ukajja, ukankask-  
pachawa.

Misa patar qollq uchchi ukajja, ukankask-  
pachawa.

Misa patar qollq uchapjjchi ukajja, ukankask-  
pachawa.

Qarst ukajja, samart'asim.  
Qaripjjst ukajja, samart'asipjjam.  
Qarch ukajja, samart'aspan.  
Qaripjjch ukajja, samart'asipjjpan.

Munst ukajja, jutamsaya.  
Munapjjst ukajja, jutapjjamsaya.  
Munch ukajja, jutpansaya.  
Munapjjch ukajja, jutapjjpansaya.

Qollqenist ukajja, sinir saramsaya.  
Qollqenipjjst ukajja, sinir sarapjjamsaya.  
Qollqenichi ukajja, sinir sarpansaya.  
Qollqenipjjchi ukajja, sinir sarapjjpansaya.

Usutäst ukajja, qollayasifamawa.  
Usutäpjjst ukajja, qollayasipjjafamawa.  
Usutäch ukajja, qollayasifapawa.  
Usutäpjjch ukajja, qollayasipjjafapawa.

Tatamajj timpunich ukajja, jutpan.  
Jilanakamajj timpunipjjch ukajja, jutapjj-  
pan.

Jumajj timpunist ukajja, jutam.  
Jumanakajj timpunipjjst ukajja, jutapjjam.  
Tiomajj timpunich ukajja, jutpan.  
Jumamp Pirumpejj timpunipjjst ukajja, jutap-  
jjam.

## 5 CAMBIO DE NUMERO

Inas jilamajj Chukiagunkaskchi.  
 Inas yoqamajj waliki'skchi.  
 Inas kullakamajj Kuchawambankaskchi.  
 Inas jupajj yapunkaskchi.

Munchi ukajja, sarpansaya.  
 Munchi ukajja, jutpansaya.  
 Iskwilankchi ukajja, liyiñ yatpachawa.  
 Qollqenich ukajja, sinir sarpan-saya.

Inas akar qollq uchapjjsta, janiu amtaskti.  
 Inas iskwilar pilut apapjjsta, janiu sum amtaskti.  
 Inas utajjar qollq armt'apjjsta, janiu amtaskti.  
 Inas jurnalpach anatapjjsta.

Inas jilanakamajj Chukiagunkasipkchi.  
 Inas yoqanakamajj waliki'sipkchi.  
 Inas kullakanakamajj Kuchawambankasipkchi.  
 Inas jupanakajj yapunkasipkchi.

Munapjjchi ukajja, sarapjjpansaya.  
 Munapjjchi ukajja, jutapjjpansaya.  
 Iskwilankapjjchi ukajja, liyiñ yatipjjpachawa.  
 Qollqenipjjchi ukajja, sinir sarapjjpansaya.

Inas akar qollq uchsta, janiu amtaskti.  
 Inas iskwilar pilut apsta, janiu sum amtaskti.  
 Inas utajjar qollq armt'sta, janiu amtaskti.  
 Inas jurnalpach anatsta.

## MODO DUBITATIVO

## PRESENTE PERFECTIVO

## NEGATIVO

## 6 EJERCICIOS DE REPETICION

Inas jan Sawastejj trawajkchit masurojja.  
 Trawajchi jan trawajchi, janiu yatkti.  
 Inas aka yoqallajj jan iskwilar sarkchiti.  
 Sarch jan sarchi, janiu yatkti.  
 Inas aka yoqallajj kallin qollq chhaqaychi.  
 Chhaqaych jan chhaqaychi, khiti-rak yatkejja.  
 Inas jan lapis apasinkstati.  
 Apanst jan apansta, janiu amtaskti.  
 Inas jan aka tatar turk kut-taykstati.  
 Kut-tayst jan kut-taysta, janiu amtkti.

Tal vez ayer no ha trabajado Sebastián.  
 No sé si ha trabajado o no.  
 Tal vez este chico no fue a la escuela.  
 No sé si ha ido o no.  
 Tal vez este chico ha perdido el dinero en la calle.  
 Lo habrá perdido o no, quién sabe.  
 Tal vez no trajiste el lápiz.  
 No sé si lo traje o no.  
 Tal vez a este señor no le diste el vuelto.  
 No me acuerdo si se lo di o no.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Inas jan qollq apanksti, janiu  
amtaskti.  
Inas jan qollq apanipksti, janiu  
amtasipkti.  
Inas jan qollq apankstati, janiu  
yatkti.  
Inas jan qollq apanipkstati, janiu  
yatkti.  
Inas jan qollq apankchiti, janiu  
yatkti.  
Inas jan qollq apanipkchiti, janiu  
yatkti.  
Inas jan qollq apankstati,  
janu yatkti.  
Inas jan qollq apanipkstati, janiu  
yatkti.

Tal vez no traje el dinero, no me acuerdo  
Tal vez no trajimos el dinero, no nos  
acordamos.  
Tal vez no trajiste el dinero, no lo sé.  
Tal vez (Uds.) no trajeron el dinero, no  
lo sé.  
Tal vez (él) no trajo el dinero, no lo sé.  
Tal vez (ellos) no trajeron el dinero, no  
lo sé.  
Tal vez no trajimos el dinero, no lo sé.  
Tal vez no trajimos el dinero, no lo sé.

## 7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Chhaqaych jan chhaqaychi, khitirak  
yatkejja.  
Jutch jan jutchi, -----.  
Sarch jan sarchi, -----.  
Trawajch jan trawajchi, -----.  
Alch jan alchi, -----.  
Munch jan munchi, -----.  
Yatch jan yatchi, -----.

Chhaqaych jan chhaqaychi, khitirak yatke-  
jja.  
Jutch jan jutchi, khitirak yatkejja.  
Sarch jan sarchi, khitirak yatkejja.  
Trawajch jan trawajchi, khitirak yatkejja.  
Alch jan alchi khitirak yatkejja.  
Munch jan munchi, khitirak yatkejja.  
Yatch jan yatchi, khitirak yatkejja.

Sawastejj wawanich jan wawanichi,  
janu yatkti.  
----- utani -----.  
----- warmini -----.  
----- awtuni -----.  
----- wakani -----.  
----- anuni -----.  
----- qollqeni -----.

Sawastejj wawanich jan wawanichi janiu  
yatkti.  
Sawastejj utanich jan utanichi, janiu  
yatkti.  
Sawastejj warminich jan warminichi janiu  
yatkti.  
Sawastejj awtunich jan awtunichi, janiu  
yatkti.  
Sawastejj wakanich jan wakanichi, janiu  
yatkti.  
Sawastejj anunich jan anunichi, janiu  
yatkti.  
Sawastejj qollqenich jan qollqenichi,  
janu yatkti.

Inas jan lapis apasinkstati.  
----- qollq -----.  
----- lyur -----.  
----- kwarirn -----.  
----- sak -----.  
----- mirint -----.

Inas jan lapis apasinkstati.  
Inas jan qollq apasinkstati.  
Inas jan lyur apasinkstati.  
Inas jan kwarirn apasinkstati.  
Inas jan sak apasinkstati.  
Inas jan mirint apasinkstati.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Inas jan sum sarnaqkstati.  
 ----- trawajkstati.  
 ----- ik-kstati.  
 ----- qollaskstati.  
 ----- lurkstati.  
 ----- ist'kstati.

Inas jan sum sarnaqkstati.  
 Inas jan sum trawajkstati.  
 Inas jan sum ik-kstati.  
 Inas jan sum qollaskstati.  
 Inas jan sum lurkstati.  
 Inas jan sum ist'kstati.

## 8 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Inas jan wayk' munirikstati.  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (tatama) -----

Inas jan wayk' munirikstati.  
 Inas jan wayk' munapjjerikstati.  
 Inas jan wayk' munirikchiti.  
 Inas jan wayk' munapjjerikchiti.  
 Inas jan wayk' munirikchiti.

Inas jan tata Pifun jiwatap yatks-  
 tati.  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----

Inas jan tata Pifun jiwatap yatkstati.  
 Inas jan tata Pifun jiwatap yatipkstati.  
 Inas jan tata Pifun jiwatap yatkchiti.  
 Inas jan tata Pifun jiwatap yatipkchiti.

Inas masürojj jan tatamajj trawajk-  
 chiti.  
 ----- jilanakamajj -----  
 ----- jumajj -----  
 ----- jumanakajj -----  
 ----- tiomajj -----  
 ----- yoqanakamajj -----

Inas masürojj jan tatamajj trawajkchiti.  
 Inas masürojj jan jilanakamajj trawajapk-  
 chiti.  
 Inas masürojj jan jumajj trawajkstati.  
 Inas masürojj jan jumanakajj trawajapks-  
 tati.  
 Inas masürojj jan tiomajj trawajkchiti.  
 Inas masürojj jan yoqanakamajj trawajapk-  
 chiti.

Inas janir turk kut-tayksti.  
 (nanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Inas janir turk kut-tayksti.  
 Inas janir turk kut-tayapksti.  
 Inas janir turk kut-taykchiti.  
 Inas janir turk kut-tayapkchiti.  
 Inas janir turk kut-taykstati.  
 Inas janir turk kut-tayapkstati.  
 Inas janir turk kut-taykstanti.  
 Inas janir turk kut-tayapkstanti.

Inas jan uka tatar pajkstanti.  
 (jiwasanaka) -----  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----

Inas jan uka tatar pajkstanti.  
 Inas jan uka tatar pajapkstanti.  
 Inas jan uka tatar pajkstati.  
 Inas jan uka tatar pajapkstati.  
 Inas jan uka tatar pajkchiti.  
 Inas jan uka tatar pajapkchiti.

## 9 AFIRMATIVO

Inas misa patar qollq uchsta.  
 Inas nayajj Jwanar pilut mayt'sta.  
 Inas tatamajj purchi.  
 Inas jilamajj jurnalpach trawaj-  
 chi.  
 Inas kullakamajj utajjankaskchi.  
 Inas tata Rusintojj utapankaskchi.  
 Inas sullkamajj iskwilankaskchi.

Inas jilaman umantatap yatsta.  
 Inas kullakajjan jaljtatap yatsta.  
 Inas Jwanan sarjjatap yatsta.  
 Inas achachilajjan jiwatap yatsta.  
 Inas mamajjar uñt'apjjsta.  
 Inas Marian kasarasi tap yatipjjsta.  
 Inas anch umirista.  
 Inas nay Chukiagunkañkamajj sum  
 sarnaqsta.  
 Inas wayk' munapjjerista.  
 Inas junt'üm wali mojjs munapjje-  
 rista.

## NEGATIVO

Inas jan misa patar qollq uchkstati.  
 Inas jan Jwanar pilut mayt'ksti.  
 Inas jan tatamajj purkchiti.  
 Inas jan jilamajj jurnalpach trawajkchiti.  
 Inas jan kullakamajj utajjank-kchiti.  
 Inas jan tata Rusintojj utapankkchiti.  
 Inas jan sullkamajj iskwilank-kchiti.

Inas jan jilaman umantatap yatkstati.  
 Inas jan kullakajjan jaljtatap yatkstati.  
 Inas jan Jwanan sarjjatap yatkstati.  
 Inas jan achachilajjan jiwatap yatkstati.  
 Inas jan mamajjar uñt'apkstati.  
 Inas jan Marian kasarasi tap yatipkstati.  
 Inas jan anch umirikstati.  
 Inas nay Chukiagunkañkamajj jan sum sar-  
 naqkstati.  
 Inas jan wayk' munapjjerikstati.  
 Inas jan junt'üm wali mojjs munapjjeriks-  
 tati.

## MODO DUBITATIVO CON LAS TERMINACIONES DEL MODO POTENCIAL

## AFIRMATIVO

## 10 EJERCICIOS DE REPETICION

Inas jichhürojj jallchispa.  
 Inas jilamajj akan trawajañ mun-  
 chispa.  
 Inas jumajj akan trawajañ munchisma.  
 Inas aka markan t'ageschisma.  
 Inas nayajj aka markan usuntirista.  
 Inas aka siman Chukiagur sarirista.  
 Inas wal trawajasajj aka marajj mä  
 ut alsna.  
 Apurt'as-sn ukajja inas chikürutak  
 markar pursna.  
 Inas nayajj marar wasitat kutini-  
 rista.  
 Inas nanakajj marar wasitat kuti-  
 nipjjerista.  
 Inas jumajj marar wasitat kutin-  
 chisma.  
 Inas jumanakajj marar wasitat  
 kutinipjjchisma.  
 Inas jupajj marar wasitat kuintin-  
 chispa.  
 Inas jupanakajj marar wasitat  
 kutinipjjchispa.  
 Inas jiwajasajj marar wasitat kutins-  
 na.

Tal vez hoy llueva.  
 Tal vez tu hermano quiera trabajar aquí.  
 Tal vez quieras trabajar aquí.  
 Tal vez sufras en este pueblo.  
 Tal vez podría enfermarme en este pueblo.  
 Tal vez en esta semana yo podría ir a La  
 Paz.  
 Tal vez trabajando intensamente este año  
 podríamos comprar una casa.  
 Si nos apresuramos, tal vez para las doce  
 lleguemos al pueblo.  
 Tal vez el próximo año pueda regresar  
 otra vez. (yo)  
 Tal vez el próximo año podamos regresar  
 otra vez.  
 Tal vez el próximo año puedas regresar  
 otra vez.  
 Tal vez el próximo año Uds. puedan regre-  
 sar otra vez.  
 Tal vez el próximo año él pueda regresar  
 otra vez.  
 Tal vez el próximo año ellos puedan re-  
 gresar otra vez.  
 Tal vez el próximo año nosotros podamos  
 regresar otra vez.



## 11 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Inas nayajj pampan usuntirista.  
 ----- akan -----.  
 ----- llakisirista.  
 ----- jumajj -----.  
 ----- Kuchawamban -----.  
 ----- t'ageschisma.  
 ----- jupajj -----.  
 ----- Chukiagun -----.  
 ----- waliptchispa.  
 ----- jiwasajj -----.  
 ----- Santa Krusan -----.

Inas nanakajj aka simanajj kutinipjjerista.

----- qharürojj -----.  
 ----- jutapjjerista.  
 ----- jumanakajj -----.  
 ----- mararojj -----.  
 ----- purinipjjchisma.  
 ----- jupanakajj -----.  
 ----- sarjjapjjchispa.  
 ----- jiwasanakajj -----.

Inas nayajj pampan usuntirista.  
 Inas nayajj akan usuntirista.  
 Inas nayajj akan llakisirista.  
 Inas jumajj akan llakischisma.  
 Inas jumajj Kuchawamban llakischisma.  
 Inas jumajj Kuchawamban t'ageschisma.  
 Inas jupajj Kuchawamban t'ageschispa.  
 Inas jupajj Chukiagun t'ageschispa.  
 Inas jupajj Chukiagun waliptchispa.  
 Inas jiwasajj Chukiagun waliptsna.  
 Inas jiwasajj Santa Krusan waliptsna.

Inas nanakajj aka simanajj kutinipjjerista.

Inas nanakajj qharürojj kutinipjjerista.  
 Inas nanakajj qharürojj jutapjjerista.  
 Inas jumanakajj qharürojj jutapjjchisma.  
 Inas jumanakajj mararojj jutapjjchisma.  
 Inas jumanakajj mararojj purinipjjchisma.  
 Inas jupanakajj mararojj purinipjjchispa.  
 Inas jupanakajj mararojj sarjjapjjchispa.  
 Inas jiwasanakajj mararojj sarjjapjjsna.

## 12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA.

Luis qollq ap-pan, inas nayajj chhaqayirista.

----- nanakajj ----.  
 ----- jumajj ----.  
 ----- Jusiajj ----.  
 ----- jupanakajj ----.  
 ----- jiwasajj ----.  
 ----- jiwasanakajj.

Inas mararojj wasitat kutinipjjsna.  
 (jiwasa) -----.  
 (jumanaka) -----.  
 (naya) -----.  
 (nanaka) -----.  
 (jupa) -----.  
 (jupanaka) -----.

Luis qollq ap-pan, inas nayajj chhaqayirista.

Luis qollq ap-pan, inas nanakajj chhaqayapjjerista.  
 Luis qollq ap-pan, inas jumajj chhaqaychisma.  
 Luis qollq ap-pan, inas Jusiajj chhaqaychispa.  
 Luis qollq ap-pan, inas jupanakajj chhaqayapjjchispa.  
 Luis qollq ap-pan, inas jiwasajj chhaqaysna.  
 Luis qollq ap-pan, inas jiwasanakajj chhaqayapjjsna.

Inas mararojj wasitat kutinipjjsna.  
 Inas mararojj wasitat kutinsna.  
 Inas mararojj wasitat kutinipjjchisma.  
 Inas mararojj wasitat kutinirista.  
 Inas mararojj wasitat kutinipjjerista.  
 Inas mararojj wasitat kutinchispa.  
 Inas mararojj wasitat kutinipjjchispa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Inas qollqenisajj awt alasipjjchisma.  
 (jiwasa) -----  
 (naya) -----  
 (nanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jiwasanaka) -----

Inas aka markan llakischisma.  
 (jumanaka) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (naya) -----  
 (nanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Inas qollqenisajj awt alasipjjchisma.  
 Inas qollqenisajj awt alas-sna.  
 Inas qollqenisajj awt alasirista.  
 Inas qollqenisajj awt alasipjjerista.  
 Inas qollqenisajj awt alaschispa.  
 Inas qollqenisajj awt alasipjjchispa.  
 Inas qollqenisajj awt alaschisma.  
 Inas qollqenisajj awt alasipjjchisma.  
 Inas qollqenisajj awt alasipjjsna.

Inas aka markan llakischisma.  
 Inas aka markan llakisipjjchisma.  
 Inas aka markan llakisipjjchispa.  
 Inas aka markan llakischispa.  
 Inas aka markan llakisirista.  
 Inas aka markan llakisipjjerista.  
 Inas aka markan llakis-sna.  
 Inas aka markan llakisipjjsna.

## MODO DUBITATIVO CON LAS TERMINACIONES DEL MODO POTENCIAL

## NEGATIVO

## 13. EJERCICIOS DE REPETICION

Inas jan wawamajj waliptkchispati. Nanqha usutawa.  
 Inas jan qharürojj jutkirist-ti. Janjamakiu timpunikäti.  
 Inas jan qharürojj jutapkirist-ti. Janjamakiu timpunipkäti.  
 Inas jan qharürojj jutkchismati. Janjamakiu timpunikätati.  
 Inas jan qharürojj jutapkchismati. Janjamakiu timpunipkätati.  
 Inas jan qharürojj jutkchispati. Janjamakiu timpunikaniti.  
 Inas jan qharürojj jutapkchispati. Janjamakiu timpunipkaniti.  
 Inas jan qharürojj jutksnati. Janjamakiu timpunkaññiti.  
 Inas jan qharürojj jutapksnati. Janjamakiu timpunipkaññiti.

Inas jan qharürojj iskwilar sarkirist-ti.  
 Inas jan qharürojj iskwilar sarapkirist-ti.  
 Inas jan qharürojj iskwilar sarkchismati.  
 Inas jan qharürojj iskwilar sarapkchismati.  
 Inas jan qharürojj iskwilar sarkchispati.  
 Inas jan qharürojj iskwilar sarapkchispati.  
 Inas jan qharürojj iskwilar sarksnati.  
 Inas jan qharürojj iskwilar sarapksnati.

## 14. EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA.

Inas jan akankañ munapkchismati.  
 (juma) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----

Inas jan akankañ munapkchismati.  
 Inas jan akankañ munkchismati.  
 Inas jan akankañ munkchispati.  
 Inas jan akankañ munapkchispati.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Inas jan qharúrojj trawajkirist-ti.  
 (nanaka) \_\_\_\_\_.  
 (juma) \_\_\_\_\_.  
 (jumanaka) \_\_\_\_\_.  
 (jupa) \_\_\_\_\_.  
 (jupanaka) \_\_\_\_\_.  
 (jiwasa) \_\_\_\_\_.  
 (jiwasanaka) \_\_\_\_\_.

Inas jan mayamps kutinksnati.  
 (jiwasanaka) \_\_\_\_\_.  
 (juma) \_\_\_\_\_.  
 (jumanaka) \_\_\_\_\_.  
 (jupa) \_\_\_\_\_.  
 (jupanaka) \_\_\_\_\_.  
 (naya) \_\_\_\_\_.  
 (nanaka) \_\_\_\_\_.

Inas jan akan trawajañ puirkirist-ti.  
 (jumanaka) \_\_\_\_\_.  
 (nanaka) \_\_\_\_\_.  
 (jupa) \_\_\_\_\_.  
 (jupanaka) \_\_\_\_\_.  
 (jiwasanaka) \_\_\_\_\_.  
 (juma) \_\_\_\_\_.  
 (jupanaka) \_\_\_\_\_.

Inas jan qharúrojj trawajkirist-ti.  
 Inas jan qharúrojj trawajapkirist-ti.  
 Inas jan qharúrojj trawajkchismati.  
 Inas jan qharúrojj trawajapchismati.  
 Inas jan qharúrojj trawajkchispati.  
 Inas jan qharúrojj trawajapchispati.  
 Inas jan qharúrojj trawajksnati.  
 Inas jan qharúrojj trawajapksnati.

Inas jan mayamps kutinksnati.  
 Inas jan mayamps kutinipksnati.  
 Inas jan mayamps kutinkchismati.  
 Inas jan mayamps kutinipchismati.  
 Inas jan mayamps kutinkchispati.  
 Inas jan mayamps kutinipchispati.  
 Inas jan mayamps kutinkirist-ti.  
 Inas jan mayamps kutinipkirist-ti.

Inas jan akan trawajañ puirkirist-ti.  
 Inas jan akan trawajañ puiripchismati.  
 Inas jan akan trawajañ puiripkirist-ti.  
 Inas jan akan trawajañ puirkchispati.  
 Inas jan akan trawajañ puiripchispati.  
 Inas jan akan trawajañ puiripksnati.  
 Inas jan akan trawajañ puirkchismati.  
 Inas jan akan trawajañ puiripchispati.

## 15 CAMBIO DE FORMAS

## AFIRMATIVO

Inas akan trawajchisma.  
 Inas qharúrojj kutinchisma.  
 Inas qharúrojj aka lykshun tukchisma.

Inas jichhärmajj sinir sarirista.  
 Inas naya sapak aka ut askichirista.  
 Inas nayajj awt apnaqañ puirirista.  
 Inas qharúrojj jutirista.  
 Inas manq' wali jar munchisma.  
 Inas akar kirasifi munchisma.  
 Inas wawamajj manq' munchispa.  
 Inas tatamajj jichhärm purchispa.  
 Inas wawamajj phasilak liyifi yateq-  
 chispa.  
 Inas wawamajj jutir simankamajj wa-  
 liptchispa.

## NEGATIVO

Inas jan akan trawajchismati.  
 Inas jan qharúrojj kutinkchismati.  
 Inas jan qharúrojj aka lykshun tuk-kchis-  
 mati.  
 Inas jan jichhärmajj sinir sarkirist-ti.  
 Inas jan naya sapak aka ut askichkirist-ti.  
 Inas jan nayajj awt apnaqañ puirkirist-ti.  
 Inas jan qharúrojj jutkirist-ti.  
 Inas jan manq'jj wali jar munkchismati.  
 Inas jan akar kirasifi munkchismati.  
 Inas jan wawamajj manq' munkchispati.  
 Inas jan tatamajj jichhärm purkchispati.  
 Inas jan wawamajj phasilak liyifi yateq-  
 chispati.  
 Inas jan wawamajj jutir simankamajj wa-  
 liptkchispati.

## MODO DUBITATIVO CON LAS TERMINACIONES DEL TIEMPO FUTURO

## 16 EJERCICIOS DE REPETICION

Qharürojj iskwilar sarchí jan sarchí, janiu sum yatkti.  
 Qharürojj trawajchí jan trawajchí, janiu sum yatkti!  
 Inach qharür jutá.  
 Inas mararójj wasitat kutinchí.  
 Inas mararójj wasitat kutinipjjchí.  
 Inas mararójj kutinchita.  
 Inas mararójj kutinipjjchita.  
 Inas mararójj kutinchini.  
 Inas mararójj kutinipjjchini.  
 Inas mararójj kutinichíñani.  
 Inas mararójj kutinipjjchíñani.

Inas jan qharürojj jutkchíti.  
 Inas jan qharürojj jutapkchíti.  
 Inas jan qharürojj jutkchítati.  
 Inas jan qharürojj jutapkchítati.  
 Inas jan qharürojj jutkchíniti.  
 Inas jan qharürojj jutapkchíniti.  
 Inas jan qharürojj jutkchíñániti.  
 Inas jan qharürojj jutapkchíñániti.

## 17 AFIRMATIVO

Inas aka simanajj sawärumpach trawajchí.  
 Inas jichhärmajj sinir sarchí.  
 Inas jutir phajjsejj wakashunanichí.  
 Inas mararójj wasitat kutinchí.  
 Inas maranjj wasitat jikischíñani.  
 Inas pampan trawajapjjchíñani.  
 Inas qharürkam akankchí.  
 Inas mararójj akankchíñani.  
 Inas jichhürojj jallchini.  
 Inas jichhärmajj juyphintchini.  
 Inas jichhürojj chhijchhintchini.  
 Inas jichhürojj phajsa urúchini.  
 Inas jichhürojj thayáchini.  
 Inas jichha marajj yapunakajj sum poqchini.

## 18 POTENCIAL

Inas jichhürojj jallchispa.  
 Inas tatajjajj qharürojj purchispa.  
 Inas kullakajjajj jichha mar kasaraschispa.  
 Inas qharürojj samarirista.  
 Inas marakam akan trawajirista.  
 Inas řatuk kutinirista.  
 Inas inamayak akar kirasirista.  
 Inas jan akar yatisiñ puirkchismati.

## NEGATIVO

Inas jan aka simanajj sawärumpach trajkchíti.  
 Inas jan jichhärmajj sinir sarkchíti.  
 Inas jan jutir phajjsejj wakashunanikchíti.  
 Inas jan mararójj wasitat kutinkchíti.  
 Inas jan maranjj wasitat jikiskchíñániti.  
 Inas jan pampan trawajapkchíñániti.  
 Inas jan qharürkam akank-kchíti.  
 Inas jan mararójj akank-kchíñániti.  
 Inas jan jichhürojj jallkchíniti.  
 Inas jan jichhärmajj juyphintkchíniti.  
 Inas jan jichhürojj chhijchhintkchíniti.  
 Inas jan jichhürojj phajsa urúkchíniti.  
 Inas jan jichhürojj thayákchíniti.  
 Inas jan jichha marajj yapunakajj sum poqkchíniti.

## FUTURO

Inas jichhürojj jallchini.  
 Inas tatajjajj qharürojj purchini.  
 Inas kullakajjajj jichha mar kasaraschíni.  
 Inas qharürojj samarchí.  
 Inas marakam akan trawajchí.  
 Inas řatuk kutinchí.  
 Inas inamayak akan kiraschí.  
 Inas jan akar yatisiñ puirkchítati.

## 19 POTENCIAL

Aka manq'ajj wali jarütaynawa. Inas  
jan manq'kchismati.  
Santa Krusajj wali junt'ütaynawa.  
Inas jan yatiskchismati.  
Aka junt'ümajj wali mojjsätaynawa.  
Inas jan umkchismati.  
Inas akan wawanakamajj usuntapjjchis-  
pa.  
Inas aka wawanakamajj nuwasipjjchis-  
pa.  
Inas aka wawanakamajj jiljtayasipjj-  
chispa.  
Inas qharürojj aka likshun tuksna.

Inach qharürojj jikis-sna.  
Inach qharürojj awatsna.  
Inach mararojj utanisma.  
Inach qharürojj jutasma.  
Inach qharürojj kutinisma.

## FUTURO

Inas sum qollasisajj waliptchini.  
Inas tatamajj jichhärm purchini.  
Inas mamajjajj qharür Chukiagur sar-  
chini.  
Inas jichhürojj jallchini.  
Inas jan tuminkojj akank-kchiti.  
Inas jan qharürojj timpunikchiti.  
Inas mä simanamp akan kiraschi.  
Inas lunis sarjjchi.  
Inas jan kawks qharürojj sarkchiti.  
Inas aka phajjsejj wakashunanipjjchi.  
Inas tuminkojj pasiyanipjjchi.  
Inas qharürojj samart'apjjchi.  
Inas jan aka markar yatiskchiñäni.  
Inas qharürojj inamay kutinchiñäni.  
Inas inamay trawajchiñäni, inas jan  
pajkchistaniti.

## SUFIJO VERBAL "SAMACHA" (débil)

## 20 EJERCICIOS DE REPETICION

Khä jutki ukajj Julyanüsamachiwa.  
Khä wakajj wakajjäsamachiwa.  
Qollq apanisamachtwa.  
Aklarjamakiu lapis uchasamachta.  
Aka tatarojj trok kut-tayasamachtwa.  
Tatamajj umaskasamachiwa.  
Tata Karlusajj yapunkaskasamachiwa.  
Janjamakiu achachilajjajj utapan-  
kasamachiti.  
Janjamakiu awichajjajj walikasama-  
chiti.

## FUTURO

Aka manq'ajj wali jarütaynawa. Inas jan  
manq'kchitatati.  
Santa Krusajj wali junt'ütaynawa. Inas jan  
yatiskchitatati.  
Aka junt'ümajj wali mojjsätaynawa. Inas  
jan umkchitatati.  
Inas akan wawanakamajj usuntapjjchini.  
Inas aka wawanakamajj nuwasipjjchini.  
Inas aka wawanakamajj jiljtayasipjjchini.  
Inas qharürojj aka likshun tukchiñäni.

Inach qharürojj jikisifiñäni.  
Inach qharürojj awatiñäni.  
Inach mararojj utaniñäni.  
Inach qharürojj jutäta.  
Inach qharürojj kunita.

## POTENCIAL

Inas sum qollasisajj waliptchispa.  
Inas tatamajj jichhärm purchispa.  
Inas mamajjajj qharür Chukiagur sarchispa.  
Inas jichhürojj jallchispa.  
Inas jan tuminkojj akank-kirist-ti.  
Inas jan qharürojj timpunikirist-ti.  
Inas mä simanamp akan kirasirista.  
Inas lunis sarjjerista.  
Inas jan kawks qharürojj sarkirist-ti.  
Inas aka phajjsejj wakashunanipjjerista.  
Inas tuminkojj pasiyanipjjerista.  
Inas qharürojj samart'apjjerista.  
Inas jan aka markar yatisksnati.  
Inas qharürojj inamay kutinsna.  
Inas inamay trawajsna, inas jan pajk-  
chistaspati.

Parece que aquel que viene es Julian.  
Aquella vaca parece que es la mía.  
Me parece que traje el dinero.  
Me parece que aquí puse el lápiz.  
Me parece que a este señor le di el vuelto.  
Parece que tu papá está bebiendo.  
Parece que don Carlos está en la chacra.  
Parece que mi abuelo no está en su casa.  
Parece que mi abuela no está bien.

## EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Qollq apanisamachtwa.  
 Qollq apanipjjasamachtwa.  
 Qollq apanisamachtawa.  
 Qollq apanipjjasamachtawa.  
 Qollq apanisamachiwa.  
 Qollq apanipjjasamachiwa.  
 Qollq apanisamachtanwa.  
 Qollq apanipjjasamachtanwa.

Me parece que traje el dinero.  
 Me parece que trajimos el dinero.  
 Me parece que trajiste el dinero.  
 Me parece que trajeron el dinero. (Uds.)  
 Me parece que trajo el dinero. (él)  
 Me parece que trajeron el dinero. (ellos)  
 Me parece que trajimos el dinero.  
 Me parece que trajimos el dinero.

## 21 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Khä jutki ukajj Julyanusamachiwa.  
 ----- jilamasamachiwa.  
 ----- kullakajjasamachiwa.  
 ----- wakasasamachiwa.  
 ----- Jusiásamachiwa.  
 ----- Tatamasamachiwa.  
 ----- Pawlinusamachiwa.

Khä jutki ukajj Julyanusamachiwa.  
 Khä jutki ukajj jilamasamachiwa.  
 Khä jutki ukajj kullakajjasamachiwa.  
 Khä jutki ukajj wakasasamachiwa.  
 Khä jutki ukajj Jusiásamachiwa.  
 Khä jutki ukajj tatamasamachiwa.  
 Khä jutki ukajj Pawlinusamachiwa.

Qollq apanisamachtwa.  
 lapis -----  
 lyur -----  
 Kwarirn -----  
 Rijl -----  
 Punch -----  
 Lluch' -----  
 Chump -----

Qollq apanisamachtwa.  
 Lapis apanisamachtwa.  
 Lyur apanisamachtwa.  
 Kwarirn apanisamachtwa.  
 Rijl apanisamachtwa.  
 Punch apanisamachtwa.  
 Lluch' apanisamachtwa.  
 Chump apanisamachtwa.

Akharjamakiu lapis uchasamachta.  
 ----- lyur -----  
 ----- kwarirn -----  
 ----- qollq -----  
 ----- rijl -----  
 ----- lluch' -----  
 ----- chump -----  
 ----- punch -----

Akharjamakiu lapis uchasamachta.  
 Akharjamakiu lyur uchasamachta.  
 Akharjamakiu kwarirn uchasamachta.  
 Akharjamakiu qollq uchasamachta.  
 Akharjamakiu rijl uchasamachta.  
 Akharjamakiu lluch' uchasamachta.  
 Akharjamakiu chump uchasamachta.  
 Akharjamakiu punch uchasamachta.

Amuyatajjatjj umatásamachtawa.  
 ----- qaritásamachtawa.  
 ----- usutásamachtawa.  
 ----- machatásamachtawa.  
 ----- kuliratásamachtawa.  
 ----- llakitásamachtawa.  
 ----- ikimayásamachtawa.  
 ----- walikiskasamachtawa.  
 ----- jayrásamachtawa.

Amuyatajjatjj umatásamachtawa.  
 Amuyatajjatjj qaritásamachtawa.  
 Amuyatajjatjj usutásamachtawa.  
 Amuyatajjatjj machatásamachtawa.  
 Amuyatajjatjj kuliratásamachtawa.  
 Amuyatajjatjj llakitásamachtawa.  
 Amuyatajjatjj ikimayásamachtawa.  
 Amuyatajjatjj walikiskasamachtawa.  
 Amuyatajjatjj jayrásamachtawa.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Janjamakiu Julyajj utapank-kasamachiti.  
 ----- akank-kasamachiti.  
 ----- yapunk-kasamachiti.  
 ----- ukank-kasamachiti.  
 ----- Kuchawambank-kasama-  
 machiti.  
 ----- utank-kasamachiti.  
 ----- iskwilank-kasama-  
 chiti.

Janjamakiu manq'ar jayunchkasamacht-ti.  
 ----- junt'umar asukaranchkasa-  
 macht-ti.  
 ----- lapis apasinkasamacht-ti.  
 ----- tatamar uñt'kasamacht-ti.  
 ----- wawamar uñjkasamacht-ti.  
 ----- manq' munkasamacht-ti.  
 ----- kuns munkasamacht-ti.  
 ----- qollq apasinkasamacht-ti.

Janjamakiu jumanakajj sum sarnaqap-  
 kasamachtati.  
 ----- sum trawajap-  
 kasamachtati.  
 ----- masürojj jutap-  
 kasamachtati.  
 ----- jichhärmajj  
 ikipkasamachtati.  
 ----- sum manq'ap-  
 kasamachtati.  
 ----- sum qollasip-  
 kasamachtati.  
 ----- sum jarisipka-  
 samachtati.  
 ----- sum sarnaqap-  
 kasamachtati.  
 ----- cheq parlapka-  
 samachtati.  
 ----- sum yatipkasa-  
 machtati.

Janjamakiu Julyajj utapank-kasamachiti.  
 Janjamakiu Julyajj akank-kasamachiti.  
 Janjamakiu Julyajj yapunk-kasamachiti.  
 Janjamakiu Julyajj ukank-kasamachiti.  
 Janjamakiu Julyajj Kuchawambank-kasama-  
 chiti.  
 Janjamakiu Julyajj utank-kasamachiti.  
 Janjamakiu Julyajj iskwilank-kasamachiti.

Janjamakiu manq'ar jayunchkasamacht-ti.  
 Janjamakiu junt'umar asukaranchkasa-  
 macht-ti.  
 Janjamakiu lapis apasinkasamacht-ti.

Janjamakiu tatamar uñt'kasamacht-ti.  
 Janjamakiu wawamar uñjkasamacht-ti.  
 Janjamakiu manq' munkasamacht-ti.  
 Janjamakiu kuns munkasamacht-ti.  
 Janjamakiu qollq apasinkasamacht-ti.

Janjamakiu jumanakajj sum sarnaqapkasa-  
 machtati.  
 Janjamakiu jumanakajj sum trawajapkasa-  
 machtati.  
 Janjamakiu jumanakajj masürojj jutapka-  
 samachtati.  
 Janjamakiu jichhärmajj ikipkasamachtati.

Janjamakiu jumanakajj sum manq'apkasa-  
 machtati.  
 Janjamakiu jumanakajj sum qollasipkasa-  
 machtati.  
 Janjamakiu jumanakajj sum jarisipkasa-  
 machtati.  
 Janjamakiu jumanakajj sum sarnaqapkasa-  
 machtati.  
 Janjamakiu jumanakajj cheq parlapkasa-  
 machtati.  
 Janjamakiu jumanakajj sum yatipkasamach-  
 tati.

## 22 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Akharjamakiu qollq uchasamachta.  
 (nanaka) -----  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Akharjamakiu qollq uchasamachta.  
 Akharjamakiu qollq uchapjjasamachta.  
 Akharjamakiu qollq uchasamachta.  
 Akharjamakiu qollq uchapjjasamachta.  
 Akharjamakiu qollq uchasamachi.  
 Akharjamakiu qollq uchapjjasamachi.  
 Akharjamakiu qollq uchasamachtan.  
 Akharjamakiu qollq uchapjjasamachtan.

## EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Khä tatarojj uñt'asamachtwa.  
 (nanaka) -----  
 (juma) -----  
 (jumanaka) -----  
 (jupa) -----  
 (jupanaka) -----  
 (jiwasa) -----  
 (jiwasanaka) -----

Jumajj mä juk' usutäsamachtawa.  
 Jumanakajj -----  
 Tatamajj -----  
 Jupanakajj -----  
 Jiwasajj -----  
 Jiwasanakajj -----  
 Nayajj -----  
 Nanakajj -----

Sawastejj qaritäsamachiwa.  
 Wawanakamajj -----  
 Jumajj -----  
 Jiwasanakajj -----  
 Nayajj -----  
 Jiwasajj -----  
 Jumanakajj -----

## 23 CAMBIO DE FORMAS

## AFIRMATIVO

Tatamajj purisamachiwa.  
 Jilamajj utankaskasamachiwa.  
 Masürojj Julyanojj iskwilar sarasamachi-  
 wa.  
 Aka tatajj aymar yatisamachiwa.  
 Jusiajj qollqenisamachiwa.  
 Kullakamajj walik'skasamachiwa.  
 Khayajj wakajjasamachiwa.  
 Akajj lyurumäsamachiwa.  
 Jumajj walik'skasamachtawa.  
 Jumajj k'umaräsamachtawa.  
 Jumajj qollqenisamachtawa.  
 Masürojj jutasamachtaw ampi?  
 Jichhürojj jurnalpach trawajasamachta  
 ampi?  
 Qollq apanisamachtwa.  
 Manq'ar jayunchasamachtwa.  
 Achachilamar uñt'asamachtwa.  
 Iskwilarojj řijl apasamachtwa.

Khä tatarojj uñt'asamachtwa.  
 Khä tatarojj uñt'apjjasamachtwa.  
 Khä tatarojj uñt'asamachtawa.  
 Khä tatarojj uñt'apjjasamachtawa.  
 Khä tatarojj uñt'asamachiwa.  
 Khä tatarojj uñt'apjjasamachiwa.  
 Khä tatarojj uñt'asamachtanwa.  
 Khä tatarojj uñt'apjjasamachtanwa.

Jumajj mä juk' usutäsamachtawa.  
 Jumanakajj mä juk' usutäpjjasamachtawa.  
 Tatamajj mä juk' usutäsamachiwa.  
 Jupanakajj mä juk' usutäpjjasamachiwa.  
 Jiwasajj mä juk' usutäsamachtanwa.  
 Jiwasanakajj mä juk' usutäpjjasamachtanwa.  
 Nayajj mä juk' usutäsamachtwa.  
 Nanakajj mä juk' usutäpjjasamachtwa.

Sawastejj qaritäsamachiwa.  
 Wawanakamajj qaritäpjjasamachiwa.  
 Jumajj qaritäsamachtawa.  
 Jiwasanakajj qaritäpjjasamachtanwa.  
 Nayajj qaritäsamachtwa.  
 Jiwasajj qaritäsamachtanwa.  
 Jumanakajj qaritäpjjasamachtawa.

## NEGATIVO

Janjamakiu tatamajj purkasamachiti.  
 Janjamakiu jilamajj utank-kasamachiti.  
 Janjamakiu masürojj Julyanojj iskwilar  
 sarkasamachiti.  
 Janjamakiu aka tatajj aymar yatkasamachiti.  
 Janjamakiu Jusiajj qollqenikasamachiti.  
 Janjamakiu kullakamajj walikasamachiti.  
 Janjamakiu khayajj wakajjakasamachiti.  
 Janjamakiu lyurumäkasamachiti.  
 Janjamakiu jumajj walikasamachtati.  
 Janjamakiu jumajj k'umaräkasamachtati.  
 Janjamakiu jumajj qollqenikasamachtati.  
 Janjamakiu masürojj jutkasamachtat ampi?  
 Janjamakiu jichhürojj jurnalpach trawaj-  
 kasamachtat ampi?  
 Janjamakiu qollq apankasamacht-ti.  
 Janjamakiu manq'ar jayunchkasamacht-ti.  
 Janjamakiu Achachilamar uñt'kasamacht-ti.  
 Janjamakiu iskwilarojj řijl apkasamacht-ti.



## SUFJO VERBAL "SAMACHA" (débil)

## CON LAS TERMINACIONES DEL TIEMPO FUTURO

## 24. EJERCICIOS DE REPETICION

Jichhürojj jallusamachaniwa. Wali urpuntatawa.  
 Janjamakiu jichhürojj jalkasamachaniti.  
 Jichhayp'ojj tatamajj purisamachaniwa.  
 Janjamakiu jichhayp'ojj tatamajj purkasamachaniti.  
 Nayajj qharürojj Chukiagur sarasamachäwa.  
 Janjamakiu nayajj qharürojj Chukiagur sarkasamachäti.  
 Jichhürojj yap tukusamachätawa.  
 Janjamakiu jichhürojj yap tuk-kasamachätati.  
 Janjamakiu aka wak aljjkasamachätati.  
 Mararoyj kutinisamachañaniwa.  
 Aka markaroyj yatisisamachañaniwa.  
 Janjamakiu aka markaroyj yatiskasamachañaniti.  
 Qharürojj kutinipjjasamachäwa.  
 Janjamakiu qharürojj kutinipkasamachäti.  
 Qharürojj kutinipjjasamachätawa.  
 Janjamakiu qharürojj kutinipkasamachätati.  
 Qharürojj kutinipjjasamachaniwa.  
 Janjamakiu qharürojj kutinipkasamachaniti.  
 Qharürojj kutinipjjasamachañaniwa.  
 Janjamakiu qharürojj kutinipkasamachañaniti.

## 25. CAMBIO DE FORMAS

## DUBITATIVO FUTURO

Inas jichhürojj jallchini. Urpunta-  
 tawa.  
 Inas jichhärmajj juyphintchini. Janiu  
 kuna qenayas utjkiti.  
 Inas jichhürojj phajsa urüchini.  
 Inas jichhürojj wali thayächini.  
 Inas wawamajj usuntchini.  
 Inas qharür mamajjajj purchini.  
 Inas nayajj Chukiagun trawajchi.  
 Inas jutir marajj kutinchi.  
 Inas jichhärmajj sinir sarchi.  
 Inas aka markan llakischfi.  
 Inas sarnaqañatak mä wisiklit alaschi.  
 Inas qharür jikischiñani.  
 Inas aka simanajj wakashunanichini.  
 Inas akanj usuntchini.  
 Inas akanj llakischita.  
 Inas markakam chikürutak purchita.  
 Inas chikürkamajj yap tukchita.

SUFJO "SAMACHA" + TERMINACIONES  
DEL TIEMPO FUTURO

Jichhürojj jallusamachaniwa. Urpunta-  
 tawa.  
 Jichhärmajj juyphintasamachaniwa. Ja-  
 niu kuna qenayas utjkiti.  
 Jichhürojj phajsa urüsamachaniwa.  
 Jichhürojj wali thayasamachaniwa.  
 Wawamajj usuntasamachaniwa.  
 Mamajjajj qharürü purisamachani.  
 Nayajj chukiagun trawajasamachä.  
 Jutir marajj kutinisamachäwa.  
 Jichhärmajj sinir sarasamachäwa.  
 Aka markan llakisisamachäwa.  
 Sarnaqañatak mä wisiklit alasisamachä.  
 Qharürojj jikisisamachañaniwa.  
 Aka simanajj wakashunanisamachañaniwa.  
 Akanj usuntasamachañaniwa.  
 Akanj llakisisamachätawa.  
 Markakamajj chikürutak purisamachätawa.  
 Chikürkamajj yap tukusamachätawa.

## 26 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Janjamaku qharúrojj trawajkasamachäti.

----- jurpürojj -----.  
 ----- akank-kasamachäti ---.  
 ----- jutkasamachäti.  
 (jupajj) -----.  
 ----- kutinkasamachaniti.  
 (jiwasanaka) -----.  
 ----- jikisipkasamachaññiti.  
 ----- lunisajj -----.  
 (jumanakajj) -----.

Misa patarü qollq apjjatasamachta.

Silla patarü -----.  
 ----- lapis -----.  
 ----- uchasamachta ..  
 (jupa) -----.  
 ----- uskusamachi .  
 Malitaparü -----.  
 ----- kwarirn -----.  
 ----- apantasamachi.  
 Kajunarü -----.  
 ----- rijl -----.  
 ----- ayantasamachi.

Jurjejj jan lluch'unikiu yapur sari.

----- pampar.  
 Nayajj -----.  
 ----- jut-ta.  
 ----- iskwilar -----.  
 ----- lyurunikiu -----.  
 Jumajj -----.  
 ----- akar -----.  
 ----- purta.  
 ----- qollqeniu -----.  
 Jilajjajj -----.  
 ----- sumiruniu -----.  
 ----- mantani.

## 27 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janjamaku masürojj trawajkasamachtat ampi?

Parece que ayer no viniste ¿no es cierto?

Parece que ayer no fuiste a la escuela ¿no es cierto?

Parece que anoche no dormiste ¿no es cierto?

Parece que tu hijo no está bien ¿no es cierto?

Parece que tu hijo no está aquí ¿no es cierto?

Janjamaku qharúrojj trawajkasamachäti.

Janjamaku jurpürojj trawajkasamachäti.  
 Janjamaku jurpürojj akank-kasamachäti.  
 Janjamaku jurpürojj jutkasamachäti.  
 Janjamaku jurpürojj jutkasamachaniti.  
 Janjamaku jurpürojj kutinkasamachaniti.  
 Janjamaku jurpürojj kutinkasamachaññiti.  
 Janjamaku jurpürojj jikisipkasamachaññiti.  
 Janjamaku lunisajj jikisipkasamachaññiti.  
 Janjamaku lunisajj jikisipkasamachätati.

Misa patarü qollq apjjatasamachta.

Silla patarü qollq apjjatasamachta.  
 Silla patarü lapis apjjatasamachta.  
 Silla patarü lapis uchasamachta.  
 Silla patarü lapis uskusamachi.  
 Silla patarü lapis uskusamachi.  
 Malitaparü lapis uskusamachi.  
 Malitaparü kwarirn uskusamachi.  
 Malitaparü kwarirn apantasamachi.  
 Kajunarü kwarirn apantasamachi.  
 Kajunarü rijl apantasamachi.  
 Kajunarü rijl ayantasamachi.

Jurjejj jan lluch'unikiu yapur sari.

Jurjejj jan lluch'unikiu pampar sari.  
 Nayajj jan lluch'unikiu pampar sarta.  
 Nayajj jan lluch'unikiu pampar jut-ta.  
 Nayajj jan lluch'unikiu iskwilar jut-ta.  
 Nayajj jan lyurunikiu iskwilar jut-ta.  
 Jumajj jan lyurunikiu akar jut-ta.  
 Jumajj jan lyurunikiu akar purta.  
 Jumajj jan qollqeniu akar purta.  
 Jilajjajj jan qollqeniu akar puri.  
 Jilajjajj jan sumiruniu akar puri.  
 Jilajjajj jan sumiruniu akar mantani.

Janjamaku masürojj trawajkasamachtat ampi?

Janjamaku masürojj jutkasamachtat ampi?

Janjamaku masürojj iskwilar sarkasamachtat ampi?

Janjamaku masärmajj ik-kasamachtat ampi?

Janjamaku wawamajj walikasamachit ampi?

Janjamaku wawamajj akank-kasamachit ampi?

## EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Inas Julyanojj utapankaskchi.  
 Tal vez Julián está en Cochabamba.  
 Tal vez Julián está bebiendo.  
 Tal vez Julián está trabajando.  
 Tal vez Julián está durmiendo.  
 Tal vez Julián está sufriendo.  
 Tal vez Julián está llorando.

Inas Julyanojj utapankaskchi.  
 Inas Julyanojj Kuchawambankaskchi.  
 Inas Julyanojj umaskchi.  
 Inas Julyanojj trawajaskchi.  
 Inas Julyanojj ikiskchi.  
 Inas Julyanojj t'agesiskchi.  
 Inas Julyanojj jachaskchi.

Masúrojj trawajst jan trawajsta,  
 khitirak yatkejja.  
 Quién sabe si ayer viniste o no.

Masúrojj trawajst jan trawajsta, khitirak  
 yatkejja.

Quién sabe si ayer fuiste o no  
 a la escuela.  
 Quién sabe si tienes dinero o no.

Masúrojj jutst jan jutsta, khitirak yat-  
 kejja.  
 Masúrojj iskwilar sarst jan sarsta, khitirak  
 tirak yatkejja.

Quién sabe si tu padre llegó o  
 no.

Qollqenist jan qollqenista, khitirak  
 yatkejja.

Quién sabe si Juan murió o no.

Tatamajj purch jan purchi, khitirak yat-  
 kejja.

Quién sabe si es verdad o no.  
 Quién sabe si José perdió el  
 dinero o no.

Jwanajj jiuch jan jiuchi, khitirak yat-  
 kejja.

Cheqach jan cheqächi, khitirak yatkejja.  
 Jusiajj qollq chhaqaych jan chhaqaychi,  
 khitirak yatkejja.

## FRASES UTILES

Mã rat past'arapim tata.

Por favor, permiso voy a pasar.  
 (Te lo pasaré un momento, señor. Form. Pop)  
 Pase no más, señor.  
 Ojalá no llueva hoy

Past'askakim, tata.  
 Janik jichhúrojj jalluspati.

## EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Inach qharúrojj wisitãma.  
Timpunirist ukajja, inas qharúrojj wasitat jutirista.  
Inach tuminkojj markar sarafãni.  
Janjamakiu khayajj wakajjãkiti.

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Mama Mariajj qhaturú sari. Jupajj wawenakapatakiu isinak alasifi muni.  
 Ukatpã mã qhatur makhatejja.

Mama Maria: Qawqhas uka chumpajj kwisti?  
Aljjeri: .....

2. Tata Lukasajj markarú saraski. Thakinjj mã tatarú jikjati, uka tatas  
 markarurakiu saraski.

Tata Lukasa: Winus tias tata, kawkirus saraskta?  
Mã tata: .....

## ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION (Continuación)

3. Tata Pharansiskojj wawapat yatjjataniriu iskwilar sari. Jupajj sum yatiñ muni kunjantejj wawapajj iskwilan sarnaqki, kunjantejj tariyanak lurki, ukanak yatiñ muni; ukatpi mä juk' parlt'asajj yatichiripar jiskt'ejja.

Tata Pharansisku: Kunjamas wawajjajja, yateqerjamat janicha?  
Yatichiri: .....

## TAREA ESCRITA

1. Conteste a las siguientes preguntas empleando el modo dubitativo tanto en la forma afirmativa como en la negativa.

MODELO: Qharürojj jalluspati?  
Inas jallchispa.  
Inas jan jallkchispati.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Qharürojj jutasmati?                    | 6. Jumajj lapis ayasintati, jan ukajj armt'astacha?       |
| 2. Aka markar yatisismati?                 | 7. Aka tatanakajj qollqenipjjpachat janicha?              |
| 3. Jichha marajj yapunakajj sumat achuspa? | 8. Uka jaqenakajj aymar yatipjjpachati?                   |
| 4. Kunurus wasität jutäta?                 | 9. Wawanakamajj iskwilar sarapjjpachati?                  |
| 5. Jilanakamajj aka marajj puripjjaniti?   | 10. Aka yoqallajj cheqpachat qollq chha-qaypacha janicha? |

2. En las siguientes oraciones emplee el sufijo samacha como indica el modelo.

MODELO: Qharüru/ (naya)/ jutaña/ (futuro)/  
Qharürojj jutasamachäwa.

1. Khaya/ jilajja/ (nayana)/ (presente perfectivo)/
2. Janjamaki/ wawama/ iskwilaru/ masüru/ saraña/
3. Janjamaki/ jichhüru/ jalluña/ (futuro)/
4. Inamayjamaki/ (naya)/ Chukiaguru//saraña/ (potencial)/
5. Inamayjamaki/ (nanaka)/ qharüru/ kutiniña/ (potencial)/
6. Janjamaki/ (nanaka)/ akana/ yatisiña/ (presente)/

## GENERALIZACIONES

## I MODO DUBITATIVO

Llamamos modo dubitativo al conjunto de formas verbales que expresan una duda acerca de la acción verbal.

Esta duda excluye toda posibilidad. En realidad más que duda positiva, se trata de una duda negativa, o de un desconocimiento total del hecho o afirmación de su absoluta posibilidad. Estas formas verbales ocurren siempre con la forma inasa (tal vez) que por lo general va al principio de la frase.

El sufijo enfático wa no ocurre nunca con el modo dubitativo.

a) Dubitativo perfectivo presente:

## AFIRMATIVO

Inas	sar-sta
Inas	sar-sta
Inas	sar-chi
Inas	sar-stan
Inas	sarapjj-sta
Inas	sarapjj-sta
Inas	sarapjj-chi
Inas	sarapjj-stan

## NEGATIVO

Inas	jan	sark-st-ti
Inas	jan	sark-stati
Inas	jan	sark-chiti
Inas	jan	sark-stanti
Inas	jan	sarapk-st-ti
Inas	jan	sarapk-stati
Inas	jan	sarapk-chiti
Inas	jan	sarapk-stanti

Se forma intercalando el sufijo s (fuerte) entre el radical y terminaciones verbales del perfectivo presente, excepto en la tercera persona, que intercala ch (fuerte).

## EJEMPLOS:

Tatamajj purpachati?

Janiu yatkti, inasa purchi.

Inasa kallin qollq chhagaysta.

Inasa jan tata Jwanajj utapank-kchi-

ti.

Inasa jan jichhurojj trawajapkstati.

¿Habrá llegado tu papá?

No sé, tal vez ha llegado.

Tal vez en la calle perdiste el dinero.

Tal vez don Juan no está en su casa.

Tal vez (Uds.) no trabajaron hoy.

b) Dubitativo futuro

## AFIRMATIVO

Inas	sar-chí
Inas	sar-chíta
Inas	sar-chini
Inas	sar-chiñäni
Inas	sarapjj-chí
Inas	sarapjj-chíta
Inas	sarapjj-chini
Inas	sarapjj-chiñäni

## NEGATIVO

Inas	jan	sark-chiti.
Inas	jan	sark-chitati.
Inas	jan	sark-chiniti
Inas	jan	sark-chiñäni
Inas	jan	sarapk-chiti
Inas	jan	sarapk-chitati.
Inas	jan	sarapk-chiniti
Inas	jan	sarapk-chiñäni

Intercalando el sufijo chi entre el radical verbal y las terminaciones del futuro, se forma el dubitativo futuro.

## EJEMPLOS:

Qharúrojj mark sarätati?

Inas sarchí.

Tata Lukasajj wisitir jutistaniti?

Janiu yatkti, inas jutchini.

¿Mañana irás a la ciudad?

Tal vez vaya.

¿Vendrá don Lucas a visitarnos?

No sé, tal vez venga.

c) Potencial dubitativo

## AFIRMATIVO

Inas	sar-irista
Inas	sar-chisma
Inas	sar-chispa
Inas	sar-sna
Inas	sarapjj-erista
Inas	sarapjj-chisma
Inas	sarapjj-chispa
Inas	sarapjj-sna

## NEGATIVO

Inas	jan	sark-irist-ti
Inas	jan	sark-chismati
Inas	jan	sark-chispati
Inas	jan	sark-snati
Inas	jan	sarapk-irist-ti
Inas	jan	sarapk-chismati
Inas	jan	sarapk-chispati
Inas	jan	sarapk-snati.

Llamamos potencial dubitativo al conjunto de formas verbales que de una manera más suave indica posibilidad y duda al mismo tiempo.

Estas formas ocurren siempre con la forma inasa (tal vez) que ocupa frecuentemente la posición inicial de la frase.

Las terminaciones personales de este modo se obtienen de la siguiente manera:

- a) Para la primera persona: Empleando su correspondiente terminación personal en el modo potencial.

**EJEMPLOS:**

<u>Inas qharúrojj jutirista.</u>	Tal vez yo venga mañana.
<u>Inas mararójj wasitat kutinip- jjerista.</u>	Tal vez el próximo año podamos volver otra vez.
<u>Inas jan jichhúrojj iskwilar sarkirist-ti.</u>	Tal vez hoy no vaya a la escuela.

- b) Para la segunda y tercera persona: Se antepone el sufijo chi a sus respectivas terminaciones personales en el modo potencial.

**EJEMPLOS:**

<u>Inas jichhúrojj aka likshun tukchisma.</u>	Tal vez hoy termines esta lección.
<u>Inas jichhúrojj aka likshun tukupjjchisma.</u>	Tal vez hoy (Uds.) terminen esta lección.
<u>Inas jilamajj jichhúrojj pur- chispa.</u>	Tal vez hoy llegue tu hermano.
<u>Inas jichhúrojj jilanakamajj puripjjchispa.</u>	Tal vez hoy lleguen tus hermanos.

- c) Para nosotros (inclusivo, jiwasa): Empleando simplemente su correspondiente terminación personal en el modo potencial.

**EJEMPLOS:**

<u>Inas qharúrojj jikis-sna.</u>	Tal vez nos encontremos mañana.
<u>Inas akan t'aqesipjjsna.</u>	Tal vez suframos aquí.

NOTA: En algunas regiones la terminación verbal sna (para jiwasa), toma la forma chsna (fuerte)

**EJEMPLOS:**

<u>Inas qharúrojj jutchsna.</u>	Tal vez, vengamos mañana.
<u>Inas qharúrojj jutapjjchsna.</u>	Tal vez vengamos mañana.

## II "INACHA" E "INASA"

Inacha además de expresar una duda, expresa un cierto deseo de que la acción quede realizada. Esta expresión puede considerarse como un adverbio con valor y función semejantes a las expresiones "a ver si" u "ojalá".

**EJEMPLOS:**

<u>Inach jichhúrojj aka likshun tukí.</u>	A ver si termino hoy esta lección. (Ojalá termine hoy esta lección)
---	--

Inasa, expresa solamente una duda.

EJEMPLO:

Inas jichhürojj aka likshun tukchí. Tal vez hoy termine esta lección.

NOTA: En las construcciones con inacha no ocurre el sufijo chi en la forma verbal.

III SUFIJO VERBAL SAMACHA (débil)

Se emplea el sufijo samacha en afirmaciones de hechos aparentes; tales afirmaciones se basan en la observación personal, pero esta es siempre algo incierta, lejana o vaga.

EJEMPLOS:

Masürojj tatamajj jutasamachiwa.

Parece que tu papá vino ayer.

Janjamakiu wawamajj masürojj iskwilar sarkasamachiti.

Parece que tu hijo ayer no fue a la escuela. la.

Janiu wawamajj masürojj iskwilar sarkasamachiti.

Parece que tu hijo ayer no fue a la escuela.

Khã wakajj wakajjasamachiwa.

Parece que aquella es mi vaca.

LECTURA SELECCIONADA

SAMPU SAWLITU

Mã jisk'a yoqallaw utjã siwa, Sawlitu sata. Jaqenakajja Sampu Sawlitu sasaw sutichapjjatayna. Jupajj mamapampikiu qamã siwa.

Sutichaña - apodar

Mã urojj Sawlitojj mã yawr aytasitayna, ukasti uka yawrjj mamaparü churatayna. Mamapasti walik aytantajja, akjjarunjja kuns apasinkakitawa sataynawa.

Yawri - aguja grande  
Aytasifia - hallarse algún objeto más o menos largo

Yaqhürusti Sawlitojj mã utarü mantatayna. Uka utatjj k'awn irsunitayna. Uka k'awnsti mamaparurakiu churatayna. Mamapasti "walik walik irsuntajja. Janit khitis uñjktam?" sataynaw siwa. Sawlitusti" janiu khitis uñjkituti. Utajj ch'usaki'skataynawa" sarakitaynawa.

Akjaruna - de hoy en adelante, en lo sucesivo

Ch'usaki - vacío



Ukhamaw Sawlitojj juk'at juk'at lunthasiñ yat-t'asjjän siwa. Taqe lunthatat kusasanakjja, mamaparü churirin siwa Mamapasti janipuniu chuchirikänt ukham lunthatatapatjj siwa.

Waynäjjasinjja Sawlitojj janiu jisk'a kusasanakak lunthatañ munjjänt siwa; jan ukasti juk'amp jach'a kusasanaka, juk'amp waluran kusasanak lunthatañ munjjän siwa. Ukatpi Chukiag uka alajj qarqanakan mä putur yatisjjataynajja lunthatañapataki. Uka cheqjja walja Wiajirunakaw pasirin siwa.

Jaqenakarojj jan ajjsarasaw jiwayiritayna. Yaqhepanakarojj mä jach'a kuchillump jisktasaw p'eq thoqoqayiritayna. Uka thoqoqat p'eqesti wila chhejjesisaw aks uks thoqnaqeririn siwa. Ukham uñjasasti Sawlojj wal larurin siwa.

Yahepanakarojj kayu, ampar khuchoqeritayna, uka jaqenakasti wal wararipjjerin siwa. Sawlusti ukham wararir uñjasa, ukham t'aqesir uñjasajj wal laruritayna.

Jaqenakajj uka cheqanak sarnaqañjj wal ajjsarapjjän siwa. Sultarunakas janiu uka putur mantañ munapkänt siwa.

Mä urojj mä jaqew uka cheq pasaskatayna mä wik'uñ punchuni, suma chalinani ukhama. Sawlitusti jiwayataynawa, ukasti isinakup aparatayna. Uka jaqen warmipajj chachap chhaqatäjjepanjja wal llakisitayna! inas Sampu Sawlit chachajjar jiwaychi" sasa.

Mä simanatjamjja mä Phistaw Chukiagun utjatayna. Sawlitusti uka phistar sarañ munatayna. Ukatsti sum isthapt'asitayna. Uka jiwaykis uka jaqen wik'uñ punchupa, chalinapa kun uskt'asitayna. Ukham suma isthapt'asitaw phistar saratayna.

Chuchaña -  
reprender, reñir

Waluran kusasanaka - cosas de valor

Qorqa -

Jisktaña -  
golpear con un objeto largo

P'eq thoqoqayaña -  
bajar la cabeza de un golpe

Chhejjeña -  
chorrear

Thoqnaqaña - saltar, brincar de un lado a otro  
Khuchoqaña - cortar

Sultaru - soldado, carabinero  
Wik'uñ puchu - poncho de vicuña

Chalina - chalina

Sawlit jwaykis uka jaqen warmipasti phistar sararaki-  
 taynawa. Phistansti Sawlituruñjatayna; ukatsti chachapan  
 wik'uñ punchupa, chalinap uñt'asitayna; akajj chachajjan  
 punchuparakisá. Aka jaqejj Sampu Sawlupachawa" sasaw satay-  
 na. Ukatsti uka warmejj jamasatak pulisiar awisanitayna  
 kuntejj uñjki uka. Sultarunakasti uka ratpachaw palás mu-  
 yuntapjjatayna. Yaqhep sultarunakasti palás taypiru mantap-  
 jjarakitayna Sampu Sawlur katuntiri.

Sampu Sawlojj janiu kawksarus jaltjjañ puirkánt siwa.

Sultarunakajj waljaniw katuntapjjatayna. Ukatsti poli-  
 siaru irpapjjatayna.

Pulisianjja jawq'kawikiu taqe kun arusiyapjjatayna.  
 Sawlitojja phusilt'ataw jiwañapána. Piru janir jiwkasasti  
 sultarunakar may ruwt'asitayna "may ruwt'asipjjama. Janir  
 jiukasajj mamajjaru uñjañ munta" sasa. Sultarunakasti iyaw-  
 sasaw Sawlitun mamapar pulisiar irptanipjjatayna. mamapasti  
 jachasisaw Sawliturojj. makhatatayna. Sawlitusti akham  
 sataynawa: "jan jachamti mamita, kunalaykutejj nayajj jumá-  
 pan jiwájja. Jumajj jisk'atpach lunthatañ yatichista. Ji-  
 chhasti jiwañajjawa. Piru, jan nayat armt'asistat mamita"  
 sasaw jamp'at-t'kán siu mamaparojja. Ukham jamp'at-t'kasas-  
 ti mayak fuñup p'ataqatayna. Sultarunakasti Sawliturojja  
 phusilt'asaw jwayapjjatayna.

Ukhamaw Sampu Sawlitojj jiwatayna.

Umt'asifia -  
reconocer

Jamasata - de  
ocultas

Muyuntaña -  
rodear

Waljanita - de  
entre muchos

Jawq'kawiki - a  
golpes

Arusiyaña -  
hacer declarar

Phusilt'ata -  
fusilado

P'ataqaña -  
morder

Phusilt'aña -  
fusilar

## PREGUNTAS

1. Kamsásas jaqenakajj sutichapjjataynajjá?
2. Mä urojj Sawlitojj kuns aytasitayna?
3. Uka yawrjja khitirus churatayna?
4. Yaqhürusti kuns mä utat irsunitayna?
5. Uka k'awnsti khitirus churatayna?
6. Ukham lunthatatapatjja mamapajj Sawliturojj chuchirinti?
7. Waynäjjasinjja kuns minänjja?
8. Lunthatañatakejj kawkiirus yatisjjatayna?
9. Sawlojj kamachirins wiajirunakarojja?
10. Kunanaks wiajirunakatjj apariritayna?
11. Kunjams jaqenakarojj jiwayiritayna?
12. Thoqoqat p'eq aks uks thoqnaqer uñjasajj kamachirins Sawlitojja?
13. Sultarunakajj uka putur mantañ munapjjänti?
14. Mä urojj khitis uka cheq pasaskatayna?
15. Uka jaqetjj kuns aparatayna?
16. Uka jaqejj warmininti?
17. Mä simanatjamjj kunas Chukiagunjj utjänjja?
18. Kunjamas Sawlitojj uka phistarorjj saränjja?
19. Uka jaqen warmpasti phistar sararakitaynati?
20. Ukatjj kuns uft asitaynajja?
21. Sawlitur uñjasajj kawkiirus sarataynajja?
22. Sultarunakasti uk yatisajj kawkiirus chhukupjjataynajja?
23. Uka ratojj kawkinkaskäns Sawlitojja?
24. Sawlojj jaltjjañ purinti janicha?
25. Ukatjja kawkiirus sultarunakajj Sawliturojj irpapjjatayna?
26. Pulisiansti kunjamats Sawliturojj arusiyapjjatayna?
27. Janir jiukasajj kuns Sawlitojj sultarunakarojj ruwt'asitayna?
28. Sultarunakasti Sawlitun mamaparojj irptanipjjänti.
29. Kamsataynas Sawlitojj mamaparojja?
30. Jamp'at-t'kasasti kamachataynas Sawlitojj mamaparojja?

## VOCABULARIO AYMARA-ESPAÑOL

## Lista de palabras correspondientes al I y II NIVEL.

Los números de las columnas de la derecha indican la unidad en la cual aparecen las palabras por primera vez.

Las palabras de origen español están escritas tal como las pronuncia el campesino en las zonas más apartadas y menos influenciadas por el castellano. Ejemplos: libro (lyuru), Alberto (Alwirtu), etc.

## A

¡Ai... ¡ah!

Wali alwat jutapjjät sapjjetuwa, ¡ai...  
ukatjja lapis apanipjjät sapjjetuwa.  
Nos dijo que vengamos temprano; ¡ah! y  
nos dijo que traigamos un lápiz tam-  
bién. 12

ACHACHILA abuelo. 4

ACHAKACHI Achacachi. 12

ACHAKU ratón. 17

ACHJAÑA morder (un perro). 19

ACHT'AÑA quietarse, permanecer quieto.  
Uywanakajj janiu acht'añ munapkiti.  
Los animales no quieren permanecer  
quietos. 14

ACHTHAPISIÑA(LAKA) cerrar la boca. 20

ACHU producto, fruto (de plantas). 16

ACHUÑA producir, dar frutos.  
Aka markanj sumaw ch'oqejj achu.  
En este pueblo producen buenas papas. 3

AJANU cara, rostro. 9

AJAYU espíritu, ánima. 13

AKAJJA toma, aquí está.  
Akajj Ruwirtu.  
Toma, Roberto. 9

AKANA aquí.  
Akan t'ant'ajj utji.  
Aquí hay pan. 14

AKAPACHA globo terráqueo, tierra. 16

AKAT QHEPARU de hoy en adelante. 8

AKCH'A de este tamaño.  
Akch'at wawamajja?  
¿Es de este tamaño tu hijo? 12

AKHA este lugar.  
Masürojj akhan uñjsma.  
Ayer te vi en este lugar. 15

AKHAMA así, de esta manera. 12

AKJJARUNA de hoy en adelante. 22

AKSA este lado.  
Aksanjja mä utaw utji.  
En este lado hay una casa. 18

AKS UKSA de un lado a otro.  
Jaenakajj aks uks sarnaqapjje.  
Ellos caminan de un lado a otro. 14

ALAJJA arriba (referente a un terreno  
inclinado oblicuamente)  
Utajjajj institut aläjjanikiwa.  
Mi casa queda más arriba del instituto.  
20

ALAJJPACHA cielo (figurado)  
Dyusan arup iyawsirinakajja alajjpa-  
charü sarapjjani. 4

ALANIÑA ir a comprar. 14

ALANA comprar. 3

ALASINIÑA ir a comprar para sí mismo. 19

ALASIÑA comprar para sí mismo.  
Uka tatajj janiu wawapatak is alkiti,  
jupatakikiu alasi.  
Ese señor no compró ropa para su hijo,  
solamente para él. 3

ALASIRI comprador. 9

ALAYA arriba (referente a un terreno en declive y no vertical).

Utajjajj palásat alayankiwa.

Mi casa queda arriba de la plaza. 18

ALAYASIÑA hacerse comprar.

Kimsa lapis alayasipjjät sapjjetuwa.

Nos dijo que nos hagamos comprar tres lápices. 12

ALISPAYANA expulsar, echar fuera, (para personas y animales).

Q'orawjas aka jaqer alispayapjam.

Echen afuera a este hombre, a hondasos. 18

ALIS-SUNA sacar fuera, echar fuera (para personas y animales solamente)

Uka an alis-sum.

Saca afuera a ese perro. 20

ALJJAÑA vender. 16

ALJJARANA vender por unidad o parte por parte objetos o animales.

Qawranakjj waraturú aljjaratayna.

Dice que vendió las llamas en un precio muy bajo. 16

ALJJERI vendedor. 15

ALKULA alcohol. 14

ALTARA altar. 15

ALTU arriba (relacionado con la altura)

Mä awyunajj wali altun jalaski.

Un avión está volando muy arriba. 15

ALWA(TA) temprano por la mañana, la mañana. 6

ALWANILA albañil. 12

ALWIRTU Alberto. 2

ALICHHI nieto. 12

ALIPAQA alpaca. 19

AMIJU amigo. 9

AMPARA mano, brazo. 13

AMPI? ¿no?

¿no es cierto? (siempre al final de la frase)

Jurpúrojj tuminkü, ampi?

Pasado mañana es domingo, ¿no es cierto? 4

¡AMPI! (interjección) expresa tristeza, preocupación. (Se lo emplea al final de la frase).

¡Wawajjaw wali usut ampi!

¡Caramba, mi hijo está muy enfermo! 11

AMTASIÑA acordarse, recordar.

Masúrojj wal machantatáta, janipuniu kuns amtaskti.

Ayer me emborraché demasiado, no me acuerdo de nada. 13

AMTASIÑA acordar recíprocamente entre muchas personas, pensar, tomar una decisión.

Waynanakajj kwartilar sarañatakiu amtasipki.

Los jóvenes están acordando (recíprocamente) en ir al cuartel. 13

AMUKI callado, silenciosamente.

Jupanakajj amukiu unch'ikipjjäna.

Ellos observaban silenciosamente. 13

AMUTU mudo. 5

AMUYASIÑA darse cuenta. 5

AMUYT'ANA pensar, cosiderar sobre una materia.

Jumajj sum amuyt'as amuyt'asat isturyta?

¿Tú estudias pensando mucho? 15

AMUYT'ASIÑA reflexionar, meditar, pensar.

Tatanaka, sum amuyt'asipjjam.

Señores, reflexionen bien. 16

AMUYANA notar, fijarse sospechar.

Janit qollq apsur amuykta?

¿No te fijaste cuando sacaba el dinero?

17

ANAKIÑA arrear. 14

ANAKINIÑA arrear hacia acá. 16

ANAKIYASIÑA ayudar a arrear.

Tata Lurinsu, qawr anakiyasfina.

Don Lorenzo, le ayudare' a arrear las llamas. 16

ANANTAÑA meter los animales en el corral.

20

ANATA fiesta del carnaval. 18

ANATAÑA jugar. 12

ANCHA demasiado, mucho, muy. 4

- ANCHJA demasiado, exageradamente.  
Akanjj isejj anchja karuwa.  
Aquí la ropa es exageradamente caro. 7
- ANCHHICHHA en seguida. 20
- ANCHHICHPACHA en este mismo momento. 14
- ANJILA Angel (nombre de persona) 14  
angel (criatura puramente espiritual). 18
- ANKATANA arrear hacia una cuesta. 20
- AN-NAQANA arrear de un lado a otro. 21
- ANQA afuera, fuera. 7
- ANSILMU Anselmo (nombre de persona). 9
- ANTHAPIÑA reunir en un solo grupo (personas y animales solamente). 22
- ANTISASA mejor, más bien.  
Jan sinir sarkaññiti, antisas canchar saraññi.  
No vayamos al cine, mejor (más bien) vayamos a la cancha. 12
- ANTUÑU Antonio. 12
- ANTUTANA soltar, dejar en libertad. 16
- ANTUTASIÑA soltarse, desprenderse.  
Jupajj janiu wawapar antutasifñ munkiti.  
Ella no quiere desprenderse de su hijo. 16
- ANTUTAYASIÑA hacerse soltar, hacer que lo dejen en libertad.  
Lunthatajj antutayasifñ munāna; piru janiu antutapkānti.  
El ladrón quería hacerse soltar, pero no lo soltaron. 17
- ANU perro. 7
- ANU QALLU cría de perro, perrito. 12
- APACHITA parte de un camino situado en la cumbre de una montaña que permite el paso de una ladera a otra. 3
- APANINA traer (cosas). 12
- APANTANA meter (cosas). 12
- APANUKUNA dejar al olvido, abandonar (cosas).  
poner al suelo, dejar.  
Jesusajj sānwa "juchanak apanukupjam".  
Jesús dijo que dejen de pecar.  
Uka q'ep oraquer apanikum.  
Pon al suelo ese bulto. 18
- APANA llevar cosas en general. 4
- APAQANA bajar cosas.  
Uka malit apaqt'arapita.  
Bájeme esa maleta. 12
- APARANA quitar, arrebatar, despojos.  
Mayak lunthatajj qollq aparawayitu.  
De repente el ladrón me arrebató el dinero. 17  
quitar de encima a una persona (o animal) que está pegando a otra. 21
- APASA Apaza (apellido). 5
- APATATANA desordenar, poner en uno y otro lugar (cosas), sin orden.  
Utajj q'ala apatatatawa.  
La casa está desordenada totalmente. 20
- APATATATA desordenado, esparcido (solo para cosas). 20
- APAYANIÑA enviar objetos hacia aquí. 13
- APAYANA enviar o mandar cosas. 10
- APILLA oca. 3
- APJTANA escampar, cesar de llover. 14
- APNAQANA conducir, manejar.  
Jumajj awt apnaqañ ayt-tati?  
¿Tú sabes conducir auto? 14  
manejar objetos.  
Kuns apnaqaska?  
¿Qué estás manejando? 20  
dirigir o administrar.  
Makurejj Karabuk mark apnaqerīn siwa.  
Dice que Macuri dirigía el pueblo de Carabuco. 18
- APNAQERI jefe, director o autoridad.
- APNOQANA poner objetos en un sitio. 15

- APSUÑA sacar.  
Uka kanastat k'awnanak apsum.  
Saca los huevos de esa canasta. 17
- APURT'ASINA apresurarse. 3
- APTAÑA levantar objetos en general. 15
- APT'ASINA (jakaña) perder la vida, exponer la vida por alguna causa. (Se utiliza este verbo precedido por la palabra JAKAÑA = vida)  
Jan anch umanti, kunalaykutejj jakafiam apt'asiskta.  
No bebas mucho que estás exponiendo tu vida. 17
- APTHAPIÑA recoger, ordenar cosas.  
Ruwirtojj sum lywrunak apthapt'asi.  
Roberto ordenó muy bien sus libros. 13
- AQO muela. 15
- ARCH'UKIÑA insultar en voz alta y desde lejos. 11
- ARICHAÑA afilar. 22
- ARKAÑA seguir. 19
- ARKTAÑA empezar a seguir, seguir de pronto, seguir una huella.  
Anujjajj nanakar uñjasajj wali kuisi-taw arktaniwayapjjetu.  
Al vernos, mi perro nos siguió muy alegre. 19
- ARMA arado. 10
- ARMASINA o ARMT'ASINA olvidarse. 14
- ARNAQANA gritar varias veces tratando de llamar a una persona.  
Jwanajj walja kut Jusiar arnaqe  
Juan llamó (gritando) varias veces a José. 17
- insultar gritando.  
"Jumanakajj janiu chachäpaktati" sasaw arnaqana.  
Insultaba gritando, que no eran valientes. 18
- ARSUNA pronunciar, hablar.  
Uka jajejj mayja arunak arsuna.  
Esa persona pronunciaba palabras desconocidas. 13
- declarar (dec. r) confesar.  
Janu khitirus lunthatätamjj arskäti.  
A nadie declararé (diré) que eres ladrón. 18
- ARSUYANA hacer declarar. 22
- ART'ANA llamar gritando.  
Ukatsti jupajj wali jach'at art'i  
"ta...ta" sasa.  
Y luego llamó en voz alta diciendo: "Señor..." 15.
- ARTURU Arturo (nombre de persona). 12
- ARU palabra. 7
- ARUMA noche. 7
- ARUMIRJA la mañana. 21
- ARUMPAQARA toda la noche. 9
- ARUMT'AYASINA hacérsele de noche a una persona.  
Arumt'ayastwa kamachäsa?  
Se me anocheó, ¿qué hago? 21
- ARUNTAÑA saludar. 15
- ARUSTATAÑA hablar repentinamente. 19
- ASANTAÑA meter objetos cóncavos como: platos, vasos, etc. 20
- ASANA llevar objetos cóncavos como: platos, vasos, etc. 10
- ASHU (wawa) niña o niño recién nacido. 16
- ASIRU víbora pequeña y delgada. 18
- ASKICHAÑA arreglar.  
Tata aka sapat askicharapita.  
Señor arrégleme estos zapatos. 13
- ASKICHIRI persona que arregla. 13
- ASNOQANA dejar o poner en un sitio objetos cóncavos (platos, vasos y similares). 15

- ASNU burro, asno. 12
- ASTAÑA levantar objetos cóncavos. 15
- ASUKARA azúcar. 5
- ASUKARANCHAÑA endulzar con azúcar. 12
- ATIPAÑA vencer. 3
- AWATIÑA pastorear. 3
- AWATIRI pastor. 6
- AWATIWI lugar de pastoreo. 14
- AWICHA abuela. 4  
anciana. 7
- AWIR a ver. (En Bolivia esta frase tiene uso especial, se trata de decir: veamos qué es lo que pasa).  
Riwajt'itaya.  
Rebájeme pues.  
Awir marajjar jiskt'á.  
A ver, voy a preguntar a mi mamá. 9
- AWISANA avisar. 5
- AWISASA a veces. 7
- AWIST'AWI aviso. 15  
Yuspagarpun awist'awimata.  
Muchas gracias por el aviso. 15
- AWKI anciano. 7  
padre  
Chihuy yoqalla, kawkinkis awkimajja?  
Oye chico, dónde está tu padre? 16
- AWRIJU abrigo (prenda de vestir). 16
- AWTJANA tener hambre. 13
- AWTU auto, camión. 4
- AWYUNA avión. 21
- ¡AY!. ¡oh! ¡caramba!  
¡Ay! Wawajjajj khullraks katunitaynajjá!  
¡Oh! ¡Caramba! mi hijo había cazado una paloma (silvestre). 14
- AYANTANA meter (objetos largos). 22
- AYANA llevar cosas largas (palo). 10
- AYCHA carne. 8
- AYCHANCHAÑA poner la carne en la olla para cocinar. 20
- ¡AYJ! ¡Oh caramba! (Se utiliza para expresar: disgusto, aburrimiento, cansancio)  
¡Ayj! janirakis aka manq'ajj sumákitejjá.  
¡Oh! la comida no es buena. 21
- AYJÄRU ahijado. 16
- AYMARA idioma nativo del altiplano Boliviano y Peruano. 2
- AYNACHA abajo. 20
- AYNOQANA poner objetos largos (palo, lápiz, vela). 15
- AYSATATANA abrir la boca. 20
- AYSUNA sacar objetos largos.  
Ut apthapisinsti sawrak aysusi.  
Después de ordenar la casa sacó el telar. 20
- AYTANA levantar objetos largos.  
Uka law aytam.  
Levanta ese palo.  
Uka lapis aytam.  
Levanta ese lápiz. 15
- ¡AY TATA! ¡ay señor! 14  
¡Dios mío!  
¡Ay tata! ¡Janik jichhüroj jalluspati!  
¡Ay señor! ¡Ojalá no llueva hoy! 14
- AYTASINA hallar o encontrar un objeto relativamente largo que estaba extraviado.  
Jupajj kallit aka yawr aytasitayna.  
El había hallado un agujón en la calle. 22
- AYTIRANA enjuagar enseres de cocina: platos, vasos, ollas, etc.  
Palatunak aytirtati?  
¿Has enjuagado los platos? 20
- AYWINTANA entrar en conjunto o en muchedumbre (personas y animales). 20
- AYWINA ir en grupo y desordenadamente. 20



AYWITATAÑA retirarse esparciéndose en distintas direcciones.  
Iskwilat mistusinjja taqe toqerú aywitatapjje.  
Saliendo de la escuela se retiran en distintas direcciones. 20

AYWTHAPINIÑA reunirse viniendo (hacia aquí) de distintos puntos.  
Jaqenakajj ratukiu aywthapinipjje.  
La gente se reúne rápidamente. 17

AYWTHAPIÑA reunirse, aglomerarse. 17

CH

CHACHA hombre, esposo. 4  
valiente, intrépido. 18

CHALINA chalina. 22

CHAWLLA pez, pescado. 22

CHAWLLA KATURI pescador. 5

CHEQA verdad. 22  
por, a través de.  
Mä jaqew uka thaki cheq pasaskatayna.  
Un hombre estaba pasando por ese camino. 20

lugar, sitio. 20

CHEQPACHA verdad. 5  
verdadero.  
Cheqpach Diosajj janiu kuna wils mun-  
kiti.  
El Dios verdadero no quiere nada de sangre. 18

CHEQPACHAPUNI verdaderamente. 13

CHIKA juntos. 3

CHIKARMA media noche. 13

CHIKATA mitad. 3

CHIKÜRÜ medio día. 6

CHIKUTI chicote, cinturón. 20

CHINKATAÑA amarrar a una persona, animal o cosa, para que quede sujeta en algo.  
Jan anqar mistuñapatakiu anujjar chin-  
katapjja.  
Amarramos al perro para que no salga. 19

CHINU bulto amarrado y pequeño, paquete.  
¿Dónde está el paquete (amarro) de dinero? 18

CHOQOPA tostado de maní con cáscara. 7

CHUCHAÑA reprender, amonestar. 22

CHUKIAGU La Paz (ciudad boliviana). 2

CHUKIRKAMIRI Chukirkamiri (nombre de una población lejendaria). 19

CHUMPA chompa. 12

CHURANA dar. 7

CHURJJAÑA devolver. 9

CHURT'ANA pegar, golpear. 7

CHUYMA corazón (figurado). 6

CHUYMACHT'ANA consolar. 10

CHUYMA MANQHANA dentro de su corazón, para sí.  
Qawran tatajja chuyma manqhapanjja  
"suma jaqesá" sánwa.  
El dueño de las llamas decía para sí  
"qué bueno es este hombre!" 16

CHH

CHHANKHA áspero al tacto.  
Aka qalaj wali chhankhawa.  
Esta piedra es muy áspera. 19

CHHAQANA perderse, extraviarse. 12

CHHAQATA perdido, extraviado. 8

CHHAQAYANA extraviar, hacer perder.  
Kawkins qollq chhaqayta?  
¿Dónde extraviaste el dinero? 12

CHHAQTANA desaparecer. 20  
 CHHAQTAWAYJANA perderse repentinamente. 19  
 CHHEJJEÑA chorrear. 22  
 CHHICHHILLANKHA mosca. 17  
 CHHIJCHHINTANA granizar con cierta intensidad. 8  
 CHHIPHAPI el atardecer, el anochecer. 12  
 CHHIPHAPIÑA atardecer, anochecer. 19  
 CHHIUCHHI polluelo. 10  
 CHHUKNAQANA corretear en grupo (personas o animales). 16  
 CHHUKSUÑA salir corriendo y en grupo (personas o animales). 20  
 CHHUKTHAPIÑA reunirse corriendo. 6  
 CHHUKUNTANA entrar en grupo y corriendo (personas o animales). 20  
 CHHUKUNA ir en grupos corriendo o trotando 20  
 CHHUKUTATANA desconcentrase, dispersarse corriendo y en grupo (personas o animales). 20  
 CHHUKUYANA hacer correr grupos de personas o animales. 16  
 CHHULLOQEYANA hacer sonar sonajas. 13  
 CHHULLU CHHULLU sonaja. 13

CH'

CH'AJJWANA discutir en voz alta insultándose, hacer bulla. 8  
 CH'AKHA hueso. 14  
 CH'AKUNTANA dar un puñetazo con fuerza. 20  
 CH'AKUÑA dar puñetazo. 9

CH'ALLT'ANA brindar, echar un poco de bebida en el suelo o sobre algo como un saludo a la "Pacha Mama" para que proteja, furtifique, vele por la persona, animal u objeto. (Ch'allar) (bol.) Jichhajj aka machaq utatak ch'allt'añni.  
 Ahora brindemos por esta casa (para que sea protegida). 15

CH'AMA difícil. 4  
 fuerza. 12

CH'AMAKA oscuro. 13  
 oscuridad. 16

CH'AMAKT'ANA dar sombra, quitar la claridad proyectada por una luz artificial. Jan ch'amakt'istati, kunalaykutejj janiu sum uñjkti.  
 No me hagas sombra porque no veo bien. 16

CH'AMAKTHAPI el anochecer. 12

CH'AMAKTHAPIÑA anochecerse. 12  
 oscurecerse. 16

CH'AMAMPI con esfuerzo, con dificultad. Jupanakajj wali ch'amampiu mitalanak apsupjpaña.  
 Ellos sacaban los metales con mucha dificultad. 18

CH'ANKHA hilado de lana de oveja, llama, y alpaca. 18

CH'APAQA desabrido, insípido. 10  
 sin sal. 20

CH'APHI espino. 21

CH'APHIRARA con mucho espino, lleno de espinos. 21

CH'AQNAQANA empezar a llover, lloviznar. 14

CH'ARANA mojado. 15

CH'ARANCHAÑA mojar. 22

CH'AYÑA jilguero (ave). 18

CH'EJJCHI gris. 19

CH'EQA izquierda. 20

CH'EQETATAÑA dispersarse, esparcirse. 22

CH'EQATATATA disperso, esparcido. 22

CH'IARA negro. 3

CH'IJMA cabecera o almohada. 21

CH'IKHI inteligente, vivaz. 21

CH'IRMTHAPIÑA parpadear, cerrar los ojos.  
20

CH'IRWSUÑA exprimir. 20

CH'IUT'ANA hacer sombra (quitar la luz del sol).  
Junt'urt'asiñ munta, jan ch'iut'istati.  
Quiero calentarme, no me hagas sombra.  
16

CH'IWI sombra. 16

CH'IYANOQANA retazar objetos relacionados con telas, papel, cartón, etc.  
Khitis aka kamis ch'iyanoqe?  
¿Quién ha despedazado esta camisa? 18

CHIYJANA romper rasgando cosas de poca consistencia como: pieles, papeles, telas, billetes y otras cosas parecidas.  
Khitis uka qollq ch'iyji?  
¿Quién ha roto ese billete? 18

CH'OJJNA verde. 20

CH'OLQE duro, consistente. (se usa para objetos que no se pueden quebrar ni triturar como: madera, palos, maíz seco y otros similares).  
Q'ellu tonqojj wali ch'blqewa.  
El maíz amarillo es muy duro. 19

CH'OQE papa. 3

CH'OQE CHUYMA sano. (persona que no está borracho)  
Tata Justinojj ch'oqe chuymatjj wali suma jaqewa.  
Don Justino cuando no está borracho es muy bueno. 21

CH'UKUNA cocer. 4

CH'UKUYASIÑA hacerse coser, mandar a coser.  
Mā karpit ch'ukuyasipjjät sapjjetuwa.  
Nos dijo que nos hagamos coser una carpeta. 12

CH'USA vacío. 17  
ausente. 14

CH'USAWJA lugar silencioso, lugar donde no transita mucha gente.  
Uka jaqejj mā ch'usawjartü irpitu.  
Esa persona me llevó a un lugar silencioso. 17

CH'USPA bolsa pequeña tejida de lana que sirve para llevar coca. Generalmente son de colores vivos. 14

CH'UWANCHAÑA enjuagar ropa. 20

## D

DESAGUADERO Desaguadero (nombre de un río). 18

DYISA diez (Se usa solamente para referirse a la hora)  
Las dyisaw jutá.  
Vendré a las diez. 7

DYUS TATITU Dios Padre. 7

DYUSA Dios. 7

## E

EQANA llevar cosas muy flexibles (telas)  
10

EQART'ASIÑA quitarse el sombrero, descubrirse la cabeza. 12

EQUANA sacar objetos muy flexibles (telas u otros parecidos). 20

EQTANIÑA ir a traer objetos muy flexibles (telas, frazadas, ropas, etc). 15

**EQTANA** levantar objetos muy flexibles (telas, frazadas, ropas. etc.)  
Ratuk uka isinak eqtam.  
Levanta rápido esas ropas. 15

**EWJJT'ANA** recomendar, reprender, exhortar.  
12

**GALLU** gallo. 10

## I

**ICHNOQANA** poner con las dos manos a un niño o animal pequeño en un lugar.  
Uka waw oraqer ichnoqam.  
Pon esa guagua al suelo. 20

**ICHSUNA** sacar a una persona (niño) o animal, levantando con las dos manos. 20  
Aka wawa ichsum.  
Saca a esta guagua.

**ICHTANINA** ir a levantar en brazos a una persona o animal pequeño. 15

**ICHTANA** levantar en brazos a una persona (generalmente niños) o a un animal pequeño. 15

**ICHUNTANA** meter levantando en brazos a una persona o animal pequeño. 20

**ICHUNA** llevar en los brazos a una persona (niño) o animal. 10

**IJLISHA** iglesia, templo. 5

**IKA** Ica (nombre de una población). 12

**IKI** sueño.  
Ikiu puritu.  
Tengo sueño. 13

**IKI PURINA** tener sueño.  
Ikiu puritu.  
Tengo sueño. 13

**IKIMAYANA** estar soñoliento a causa de algún desvelo.  
Masarmajj arumpa qaraw umapjjta, jichhajj ikimayätwa.  
Anoche bebimos toda la noche, ahora estoy soñoliento. 8

**IKINTANA** acostarse. 7

**IKINA** dormir. 7

**IKIYANA** hacer acostar, hacer dormir. 12

**IKJANA** conciliar el sueño, dormir.  
Qawran jajejj janiu ikjañ purkänti.  
El dueño de las llamas no podía conciliar el sueño. 16

**IKJAYANA** hacer que otro concilie el sueño, hacer dormir.  
Wawajjar ikjayasinjj paläsarü sarta.  
Después de hacer dormir a mi hijo fui a la plaza. 17

**IKT'AWAYANA** este verbo indica dormir y luego marcharse o proseguir su marcha.  
El curandero durmió en la casa de doña Francisca (y luego se marchó). 14

**ILAWI** Ilave (nombre de un pueblo). 12

**ILU** hilo. 18

**IMANTANA** ocultar, esconder. 19

**IMANTASINA** ocultarse, esconderse. 14

**IMANA** guardar algún objeto. 14

**IMASINA** guardar con delicadeza y para uno mismo algún objeto. 14

**IMILLA** niña, chiquilla. (En un ambiente ya ya más civilizado, esta palabra puede tener un sentido despectivo, entendiéndose como una niña o muchacha de origen humilde (indígena) muy pobre de educación). 8

**IMILL WAWA** hija, niña. 9

**IMPORTANA** importar. (Se utiliza para expresar la importancia que tiene un hecho, para una persona. Generalmente se utiliza en frases negativas)  
Janu kamisamajj planchatäkiti.  
No esta planchada tu camisa.  
Janu importkiti, ukhampach churita.  
No importa, dámela así tal como está. 14

**IMT'ASINA** enterrar (efectuar un entierro)  
Jichhürü tata Julyanojj imt'asjjani.  
Hoy se efectuará el entierro de los restos de don Julián. 16

- INT'ASIWI entierro. 10
- INACHA a ver si.  
Inach jayp'urojj chik kutinjjañani.  
A ver si a la tarde regresamos juntos.  
15
- INAKI inútilmente.  
Anujjar inakiu qollapjjayäta, janiu waliptañ puirkänti.  
Inútilmente curamos a mi perro, no pudo sanarse. 19
- gratis, gratuitamente.  
Inakiu nayajj qollirisma.  
Yo te curaría gratis. 15
- INAMAYAKI vanamente, inútilmente. 13
- INAPUNIKI sin motivo.  
Inapunikiu Pirojj nuwitu.  
Pedro me pegó sin ningún motivo. 11
- INASA tal vez. 6
- INLRU enero. 6
- INKAÑAYASIÑA hacerse engañar. 15
- INLISA inglés. 12
- INRIKI Enrique. 12
- INSAYT'ANA ensayar un ritmo de baile. 18
- INSINSHU incienso. 12
- INSTITUTU Instituto. 12
- INTI sol. 11
- INT(I) ALTUNKAÑA estar el sol ya alto, ser ya tarde por la mañana. (Tiempo ya avanzado en horas de la mañana).  
Ratuk sarjjañani, niyaw intejj altunk-  
jje.  
Vamos rápido, pues ya es tarde. (En la mañana) 15
- INT(I) JALANTAÑA Ponerse el sol, atardecer  
16
- INTI JALSU la salida del sol. (La hora en que sale el sol). 13
- INT(I) JALSUNIÑA salir el sol.  
Niyaw intejj jalsunki.  
Ya está saliendo el sol. 13
- INTINTIÑA entender, comprender. 15
- INYIKSHUNA inyección. 8
- IRANTAÑA meter objetos pequeños que puedan caber en la mano.  
Aka k'awn utar irantam.  
Mete este huevo a la casa. 20
- IRANA llevar en la mano cosas pequeñas que puedan caber en ella. (pelota, naranja, pan, etc.) 10
- IRNISTU Ernesto. 13
- IRNOQANA poner en un sitio objetos pequeños (naranja, dinero, pelota, etc.).  
15
- IRPAÑA llevar o conducir a una persona. 6
- IRPT'ATA participio de IRPAÑA. Significa: siguiendo o seguido. (El que sigue a otro puede ser una persona o un animal)  
Pirojj amu irpt'ataw jutaski.  
Pedro está viniendo seguido del perro.  
14
- IRPAYASIÑA hacerse llevar, hacerse conducir.  
Tatakurajj mä jisk'a yoqallampiu irpayasi.  
El sacerdote se hizo llevar con un chico. 12
- IRPKATAÑA llevar, conducir o hacer que suba una persona o animal a un lugar más o menos elevado.  
Pawlurojj jawq'as jawq'asaw qollu patar irpkatapjjatayna.  
A Pablo lo subieron a una montaña golpeándolo con palos. 18
- IRPTANA hacer que una persona se pare levantándola de la mano.  
Uka achachilar irptam.  
Haz parar a ese anciano. (Levantándolo de la mano). 15
- IRSUNIÑA entrar y sacar objetos pequeños (huevos, naranja, etc.)  
Sawlitojj k'awn mä utat irsuni.  
Saulito entró a una casa y sacó un huevo. 22
- IRSUÑA sacar objetos pequeños que pueden caber en la mano (naranja, dinero, huevos, etc.). 20

IRTAÑA levantar objetos pequeños que pueden caber en la mano (huevo, naranja, dinero, pan, etc.)  
Khitis qollq irti?  
¿Quién ha levantado el dinero? 15

ISAKU Isaac. 14

ISI ropa. 4

ISKWILA escuela. 1

ISTANSHA pueblo pequeño, estancia. 16

IST'AÑA escuchar, obedecer.  
Sum ist'am.  
Escucha bien.  
Tatamar ist'añamawa.  
Tienes que obedecer a tu papá. 13

ISTARUS UNIRUSA Estados Unidos. 15

IST'ASIÑA escuchar, obedecer.  
Mayampiu má arojj ist'asitayna.  
Nuevamente se escuchó una voz. 19  
Janiu aka yoqalla jj ist'askituti.  
Este chico no me obedece. 19

IST'AYANA hacer obedecer. 19

ISTHAPISIÑA ponerse muchas prendas de vestir (para ir a una fiesta). 8

ISTHAPT'ASIÑA vestirse más o menos rápidamente. 20

ISTURYANA estudiar. 14

ITSUNA sacar objetos con dos asas (olla de barro, cántaros y otros) levantándolos con las dos manos.  
Aka phuk anqar itsum.  
Saca esta olla, 20

ITUNA llevar con las dos manos objetos que tienen dos asas (ollas de barro, cántaros pequeños). 10

llevar con las dos manos una piedra de regular tamaño. 10

ITURANA quitar de encima una olla u otro objeto parecido, levantándolo con las dos manos. 20

IWARISTU Evaristo. 3

IYAWA expresión que se utiliza para aceptar una petición del interlocutor  
Se la puede traducir como: "bueno".  
Qollq mayt'it mama.  
Señora, présteme dinero.  
Iyawa. Qawqs munta?  
Bueno. ¿Cuánto quiere? 10

IYAWSAÑA aceptar. 9

## J

JACHA lágrima. 14

JACH'A grande. 2

JACH'A KANKAÑANIÑA tener y mostrar prepotentemente poder autoritario.  
Thunupajj janiu jach'a kankañaniñ layk akar jutkanti.  
Tunupa no vino para mostrar prepotentemente su autoridad. 18

JACHAÑA llorar. 7

emitir un sonido o una melodía, con un instrumento musical. 14

JACH'AT(A) ART'AÑA llamar gritando en voz alta. 15

JACH'AT(A) PARLANA hablar en voz alta. 15

JACH'ATANSA de estatura alta. 7

JACHAYANA hacer llorar. 8

JAK'A cerca. 12

JAK'ACHASIÑA acercarse. 15

JAKAÑA vivir. 7

JAKASKIRPACHA aún con vida. 17

JAKTANA resucitar. 19

JAKT'AÑA contar (referente a cantidades)

JAKT'AWI resurrección (pasada). 19

JALANTANA caer a un interior o a una profundidad. 14

JALANA volar, correr. 21

JALQTAÑA cer de una altura.  
Jan uka qoqar makhatanti, jalaqtara-  
kisma. 14  
No subas a ese árbol cuidado que te  
caigas. 21

JALQTAÑA derramar, hacer caer algo des-  
de una altura. 17  
Nayajj mä tatar qollq jalaqtayir uñjta.  
Yo vi que a un hombre se le cayó el  
dinero. (se le derramó)

JALJANA partir, dividir.  
Aka t'ant taqenitak jaljam.  
Parte este pan para todos. 17

JALJASINA partir, dividir en provecho mu-  
tuo, en provecho de uno mismo.  
Aka qollq jiwesak jaljasinani.  
Nos repartiremos este dinero solamente  
nosotros. 17  
Jisa, t'ant jaljastwa.  
Sí, partí el pan (para mí). 17

JALJTANA divorciarse, separarse. 18

JALSUNINA salir el sol. 11  
Niyaw intejj jalsunjje.  
Ya salió el sol.

JALSUNA salir (volando) de un interior o  
de una profundidad.  
Mä jamach'iu utä manqhat jalsu.  
Un pájaro salió (volando) del interior  
de la casa. 11

JALTAÑA empezar a correr, escaparse, le-  
vantar el vuelo. 17

JALTJANA huir, escapar. 22

JALLU lluvia. 14

JALLUNTAÑA llover (intensamente). 14

JALLUNA llover. 8

JALLUPACHA época de lluvia. 16

JALLU PURINA llover, (llegar la lluvia).  
15

JALLU URU día lluvioso. 14

JAMACH'I pájaro. 17

JAMASATA a escondidas, a ocultas. 22

JAMP'ATIÑA besar. 13

JAMP'AT-T'AÑA besar. 22

JAMP'I tostado de haba o de grano. 16

JAN (/ SUSTANTIVO / MPI / KI) sin. 14  
Jan t'ant'ampikiu umá.  
Tomaré (el desayuno) sin pan.

JAN (/ SUSTANTIVO / NI) sin.  
Junt'üm jan asukaran munta.  
Quiero el café sin azúcar. 14

JAN AMJYANI inconciente, estado de coma,  
desmayo. 17

JANATATANA extender (frazadas, cubreca-  
mas u otros parecidos). 18  
Lupirü ikiñ janatati.  
Extendió la frazada al sol.

JANCHI cuerpo, carne humana, piel. 13

JANICHA? ¿o no? 12  
Sarätat janicha?  
¿Vas a ir o no?

JANIKI ojalá que no (con verbos en poten-  
cial). 14  
Janik jichhürojj jalluspati.  
Ojalá que hoy no llueva.

JANIPUNI adverbio enfático de negación  
(a ún más enfático que JANIWA). 5  
Janipuniu khitimpis parlatäkti.  
No estoy absolutamente comprometido  
con nadie.

JANIRA todavía no. 4  
Janiraw tatajjajj purkiti.  
Todavía no ha llegado mi papá.

JANIRA (/ SUFIJO IPANA EN EL VERBO) an-  
tes de, antes que (en oraciones com-  
puestas de sujetos diferentes). 18  
Janir jilajj purkipan purta.  
Llegué antes que (llegará) mi hermano.

- JANIRA (≠ SUFIJO SA EN EL VERBO) antes de, antes que, (en oraciones compuestas de un mismo sujeto)  
Janir aka' jutkasajj janiu aymar yat-kayät-ti.  
Antes de venir (aquí) yo no sabía aymara. 19
- JANIRAKI tampoco. 4
- JANITEJJA conjunción condicional: si no. (Se utiliza en oraciones subordinadas)  
Janitejj jalkaspajja, yap tuksnawa.  
Si no lloviera, terminaríamos de trabajar la chacra. 4
- JANITI adverbio negativo interrogativo.  
Janit qharúrojj jutkâta?  
¿No vas a venir mañana? 5
- JANIU IMPURTKITI no importa, no interesa. 14
- JANIU MAYAMPS nunca más, ni una vez más. 17
- JANIWA adverbio de negación enfático. 14
- JANIU KAWKÏR(I)S ninguno, ninguna. 14
- JANIU KAWKS a ningún lugar. 14
- JANIU KHITISA nadie. 14
- JANIU KUNATSA expresión que significa: no hay por qué, no hay de qué.  
Yuspagarpun tata.  
Muchísimas gracias, señor.  
Janíu kunatsa.  
¿No hay por qué? 9
- JANIU KUNSA nada absolutamente. 12
- JANJAMAKI parece que no. 10
- JANK'A rápido. (Tiene un matiz de enojo, rabia, disgusto)  
Jank' luram!  
Trabaja rápido! 20
- JAN KAMACHT'ATA intacto, ileso (sin heridas)  
Qhepärmanthejj jan kamacht'ataw kutirakina.  
Al día siguiente volvió sin heridas. (ileso). 18
- JAN KAMSASA sin decir nada. 16
- JAN KHITIMPI sin nadie, sin compañía, solo.  
Mä waynaw utjäna, jan khitimpis awatiri.  
Había un joven que pastoreaba sin compañía. 14
- JAN KUNÄKASPAS UKHAMA como si no sucediera nada. 17
- JAN KUNS KAMACHAÑA no poder hacer nada. (Se utiliza cuando una persona está turbada o preocupada).  
Lunthatajj janiu kuns kamachan purikänti, kunalaykutejj katjapjjänwa.  
El ladrón no podía hacer nada, porque lo cogieron. 17
- JANQ'O blanco. 3
- JANT'AKT'ASIÑA tender cuero, frazada, mantel o algún objeto parecido, para recostarse o dormirse para sentarse.  
Uka lip'ich jant'akt'asim, ukatsti qont'asim.  
Tiende ese cuero y luego siéntate. 17
- JANT'AKU tendido de cuero o tela que sirve para sentarse o para dormir. 14
- JANTHAPIÑA doblar frazadas o prendas de tela.  
Uka ikiñanak janthapim.  
Dobla esas frazadas. 20
- JAN UKA conjunción condicional: si no.  
Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas purkañäniti.  
Apresurémonos, si no, no llegaremos ni hasta el medio día. 6
- JAN UÑJATA desconocido. (se usa solamente para referirse a lugares)  
Jan uñjat markarü sarjjá.  
Me iré a un pueblo desconocido. 10
- JAN UÑT'ATA desconocido, extraño. (se utiliza para referirse a personas animales y cosas)  
Aka tatajj jan uñt'atawa.  
Este señor es desconocido. 14
- JAN WALI mal. 18
- JAQE hombre, persona. 12



- JAQJATAÑA tirar, botar sobre. algo.  
Tata Sawastirojj mä qala patarü jaq-  
jjatatayna.  
A don Sebastián le tiró (de un golpe)  
sobre una piedra. 21
- JAQONTAÑA arrojar, tirar algo hacia un  
interior o hacia una profundidad.  
Uka pilut uta manqhar jaqontam.  
Tira esa pelota al interior de la casa.  
10
- JAQONA arrojar, tirar. 19
- JAQORPAYAÑA botar o hacer caer a personas,  
animales o cosas largas.  
Uka mis jaqorpayarakisma.  
Cuidado con botar esa mesa. 15
- JAQOSINA desplomarse, caerse, volcarse. 21
- JAQOSISKAÑA estar tirado en el suelo.  
Mä Jiwat uwijaw jaqosiski.  
Está tirada (en el suelo) una oveja  
muerta. 20
- JAQOTATATAKKAÑA estar tendido. (personas y  
animales solamente)  
Mä umataw kallin jaqotatatäski.  
Un borracho está tendido en la calle.  
20
- JAQTAÑA arrojar, botar. 15
- JARARAÑA desatar, desamarrar. 17
- JAREQASINA bañarse. 18
- JARIRANA lavar superficialmente cosas de  
consistencia dura.  
Nayajj wasunak jarirkä.  
Yo estaré lavando los vasos. 13
- JARISINA bañarse, lavarse el cuerpo. 13
- JARK'ANA atajar; detener. 16
- JARU picante. 18
- JASA facil de hendir. (suave)  
Aka tonqo jamp'ejj wali jasawa.  
Este tostado de maíz es suave. 19
- JASINTA Jacinta. 20
- JASINTU Jacinto. 3
- JASTJANA huir, escaparse. 21
- JATHI pesado. 17
- JAWASA haba. 19
- JAWIRA río. 11
- JAWQ'ANA sonar la campana, tocar la  
campana.  
Kampan jawq'eapan řatukiu iskwilar  
chhukuntapje.  
Cuanto tocó la campana entraron rápi-  
damente a la escuela. 20  
azotar, dar golpes con algún  
objeto largo (un palo, una co-  
rrea)  
Janiu wawarojj lawamp jawq'afäkiti.  
No se pegó a los niños con palo. 15
- JAWSANA llamar.  
Tatamar jawsam.  
Llama a tu papá. 12
- JAWST'ANA alojar, hospedar. 9
- JAWST'AYASINA alojarse.  
Nayajj jawst'ayasifi munta.  
Quiero alojarme. 15
- JAWSTHAPINA llamar y reunir a personas.  
Yatichirejj řatukiu wawanakar jaws-  
thapi.  
El profesor reunió rápidamente a los  
niños. 12
- JAWUNA jabón. 19
- JAYA lejos. 13  
largo tiempo; de mucho tiempo (Ge-  
neralmente se utiliza precedido por el  
adverbio WALI)  
Wali jayaw chhaqta ampi?  
Te perdiste mucho tiempo, ¿no? 16
- JAYA JAQE extranjero (solo para perso-  
nas). 14
- JAYATA de mucho tiempo (ya transcurrido)  
Tata Jurjimp tata Lukasampejj wali  
jayat jikisipje. 13  
Don Jorge y don Lucas se encontraron  
de mucho tiempo. 16

JAYATA de mucho tiempo. (ya transcurrido)  
Tata Jurjimp tata Lukasampejj wali  
jayat jikisipjje.  
Don Jorge y don Lucas se encontraron  
de mucho tiempo. 13

de origen de un pueblo lejano.  
Aka tatajj jayatawa.  
Este señor es de un pueblo lejano. 13

JAYA TIMPU mucho tiempo. 12

JAYCHKATAÑA ahorcar. 17

JAYMI Jaime. 2

JAYPT'ANA hacérsele tarde.  
Janiu anch suykirismati, jaypt'itaspawa.  
No puedo esperarte mucho rato, se me  
puede hacer tarde. 17

JAYP'U tarde. 1

JAYRA flojo. 5

JAYRASINA tener flojera. 4

JAYTANA dejar.

JAYTARPAYANA abandonar. 15

JAYU sal. 8

JAYU K'ARA salado. 20

JAYUNCHANA salar, poner sal a algún ali-  
mento.  
Manq'ar jayuncham.  
Pon sal a la comida. 22

JEQ'EQAYANA ahumar con la intención de  
expulsar a los espíritus malignos.  
Jan jeq'eqaykafñan ukajj janiu walipt-  
kaspati.  
Si no lo curamos (ahumándolo) no se  
sanará. 12

JICHHA ahora. 5

JICHHA MARA este año. 6

JICHHARAKI recién. 6

JICHHARMA esta noche. 12

JICHHARMANTHI esta mañana. 8

JICHHAYP'U esta tarde. 2

JICHHURU hoy día. 2

JIKHANI espalda. 6

JIKISINA encontrarse.  
Iskwilan jikisifñani.  
Nos vamos a encontrar en la escuela. 2

hallarse o encontrarse una cosa  
perdida, extraviada.  
Mamita, qollq kallin jikista.  
Mamá, encontré dinero en la calle. 17

JIKJJATANIÑA ir al encuentro.  
Sarkam, anchhichhaw jikjjatanima.  
Estar yendo, en seguida te encuentro.  
13

JIKJJATANA encontrar lo buscado.  
Janiu masirojj jikjjatksmati, kawkin-  
kayätasa?  
No pude encontrarte ayer, ¿dónde es-  
tabas? 11

JIKSUNA terminar de tejer, terminar de  
construir.  
Punch jiksusinjja, ikiñanak sawuñi-  
pawa.  
Después de terminar de tejer el pon-  
cho, tiene que tejer frazadas. 20  
Niyaw aka ut jiksujá.  
Ya terminaré de construir esta casa.  
20

JILA hermano. 2

JILANA crecer, desarrollar (para personas  
y animales). 20

JILAQATA autoridad aymara de una comarca.  
11

JILIRI hermano mayor. 14

JILIR JAQENAKA personas mayores y respe-  
tables, autoridades. 17

JILIR WAWA hijo mayor. 11

JILJTAYASINA resentirse, disgustarse con  
alguién.  
Kunats chachamamp jiljtayasta?  
¿Por qué te resentiste con tu esposo?  
19

- JINA vamos.  
Ratuk jina  
Vamos rápido. 11
- JINCHU oreja. 9
- JISA adverbio de afirmación: sí. 1
- JISK'A pequeño. 1
- JISK'ATANSA pequeño de estatura. 15
- JISK'ATPACHA desde pequeño. 22
- JISKNAQANA averiguar, preguntar a muchas personas. 17
- JISKTAÑA golpear, azotar con un objeto largo. (palo, látigo, etc.) 22
- JISKT'AÑA preguntar. 7
- JISKT'ASIÑA preguntar en favor de uno mismo. 14
- JIST'ARANA abrir, 7
- JIST'ATAT-TAÑA abrirse de por sí.  
Oragejj mayak jist'atat-ti.  
De repente se abrió el suelo. 18
- JIST'KATAÑA cerrar la puerta. 7
- JIST'THAPIÑA cerrar la boca. 20
- JISUKRIST TATITU Nuestro Señor Jesucristo. 10
- JIUT'AÑA apagarse (luz o fuego)  
Nay isturyá siskipan mayak Lusajj  
jiut'i.  
Cuando yo trataba de estudiar de repente se apagó la luz. 17
- JIUT'AYANA apagar (la luz o el fuego)  
Khitis lus jiut'ayi?  
¿Quién apagó la luz? 17
- JIWAKI bonito. 11
- JIWANA morir. 15
- JIWARAYANA matar o exterminar uno por uno.  
Anchhichhaw aka katar wawanak jiwarayá.  
En seguida voy a matar a estas crías de víboras. 19
- JIWASA pronombre personal "nosotros" inclusivo. Se refiere a un grupo pequeño de personas formado por el hablante y el interlocutor solamente, o de unas cuantas personas más ya sean de parte del hablante o del interlocutor.  
Akajj jiwasan lyurusawa.  
Este es nuestro libro. (puede ser de mí y de ti solamente, o de unas cuantas personas más). 2
- JIWASANAKA pronombre personal: "nosotros" inclusivo. Se refiere a un grupo de personas mayor que el formado por JIWASA. Puede estar formado por el hablante o hablantes y el interlocutor o interlocutores formando un grupo numeroso de personas.  
Jiwasanakajj mark sarapjjafasawa.  
Nosotros tenemos que ir al pueblo. (Puede ser: nosotros y tú, Uds. y yo, o nosotros y Uds.). 2
- JIWAS PURA entre nosotros. 11
- JIWATA muerto. 7
- JIWÄWI muerte (refeiriéndose a una muerte pasada). 19
- JIWAYANA matar. 10
- JIWAYAYANA hacer matar. 12
- JOQ'JJATA completamente mojado.  
Jupajj joq'jjataw iskwilat puri.  
El llegó de la escuela completamente mojado. 14
- JOQ'O completamente mojado, empapado de agua. 15
- JUCH'US KUNKA voz delgada, voz aguda. 13
- JUK'A poco. 5
- JUK'AMPI más. 8
- JUK'AMPJITARU a poco rato. 12
- JUKAMP SUTI aún más intenso. 14
- JUK'AT JUK'ATA poco a poco. 17
- JUK'ITA poquito. 21 (diminutivo de JUK'A: poco)

- JULI Juli. 12
- JULYA Julia. 12
- JULYU Julio. 1
- JUMA pronombre personal "tú, Ud". 1
- JUMANAKA pronombre personal "Uds." 2
- JUNT'U caliente, cálido. 12
- JUNT'UCHAÑA recalentar. (comida). 21
- JUNT'ÜMA desayuno. 2
- JUNT'ÜM LURANA preparar desayuno. 13
- JUNTÜM WALLJJTAYANA hervir agua para el  
desayuno. 2
- JUNT'URT'ASIÑA asolearse, tomar el sol. 15
- JUPA pronombre personal "él", "ella". 1
- JUPANAKA pronombre personal "ellos", "ellas"  
2
- JURI mojado. 15
- JURICHAÑA mojar. 22
- JURJI Jorge. 11
- JURMA moco. 21
- JURMARARA mocososo. 21
- JURNALA todo el día. 14
- JURNALPACHA todo el día. 9
- JURPÜRÜ pasado mañana. 4
- JUSIA José. 2
- JUSTINA Justina. 11
- JUSTINU Justino. 8
- JUTANA venir. 2
- JUTIR PHAJJSI el próximo mes. 13
- JUTIR SIMANA la próxima semana. 6
- JUTJJAÑA retornar, regresar hacia aquí.  
Chikaw jutjjapjjá.  
Regresaremos juntos (aquí). 12
- JUYPHI helada (referente al tiempo). 16
- JUYPHINTAÑA helar (referente al tiempo)  
Masärmajj wal juyphintatayna.  
Anoche había helado mucho. 20
- JUYPHIPACHA estación de invierno. 16
- JWANA Juan, Juana. 4
- JWANITA Juanita. 3
- JWANCHU Juan. (familiar). 8
- K
- KAJUNA cajón, caja. 3
- KALA KALA Cala Cala (zona de Cochabamba). 2
- KALAMARKA Calamarca. 12
- KALTU sopa, caldo. 12
- KALLACHI Hombro. 18
- KALLAÑA llevar con las dos manos cosas  
más o menos pesadas. (una mesa). 10
- KALLI calle. 10
- KAMACHAÑA ¿qué hacer?  
Qharürojj kamachapjjätasa?  
¿Qué van a hacer (Uds.) mañana? 6
- KAMBYST'AÑA cambiar (dinero). 13
- KAMISA camisa. 4
- KAMPANA campana. 20
- KAMSAÑA ¿qué decir?  
Kamsis tatamajja?  
¿Qué dice tu papá? 9
- KANASTA canasta. 15
- KANCHA lugar destinado a un deporte. 6

- KANKAÑANIÑA tener poder. 18
- KANTAÑA cantar. 15
- KANTILLARYA fiesta de la Virgen de la Candelaria. 15
- KARABUCO Carabuco. 18
- KARLUSA Carlos. 11
- KARMILU Carmelo. 11
- KARMINA Carmen. 5
- KARPITA carpeta (especie de bolsa en la que llevan los niños el material escolar). 12
- KARPITPACHA la carpeta (con contenido). 12
- KARTA carta. 12
- KARU precio elevado, caro.  
Uka chumpajj wali karuwa.  
Esa chompa es muy cara. 14
- KASARASIÑA casarse. 5
- KASARASIRI persona que se casa. 5
- KASARASIWI lugar donde se celebra un matrimonio. 21
- KASARATA casado. 5
- KASARATÄÑA estar casado. 5
- KASARÄWI matrimonio. (ya realizado). 19
- KASÄRU casado. 5
- KASIMIRU Casimiro. 14
- KASTA clase, especie. 12
- KASTIJAÑA castigar. 21
- KASTILLANU castellano. 4
- KATARI serpiente. 19
- KATEKISTA catequista. 7
- KATJAÑA sorprender (in fraganti)  
Qoliq lunthatkir katjta.  
Le sorprendí robando dinero. 17  
coger sorpresivamente. 17
- KATJJAÑA encontrar lo extraviado. 20
- KATOQAÑA recibir. 13
- KAT-THAPIÑA sostener, agarrar, sujetar. 19
- KATUNTAÑA agarrar, coger, atrapar, apresar repentinamente.  
Mayak mä jajejj katuntitu.  
De repente me cogió un hombre. 17
- KATUÑA agarrar, coger, encontrar. 20  
cazar. 14  
pescar.  
Chawll katuntati?  
¿Pescaste peces? 5  
tener consigo algún objeto.  
Khitis lyurum katuski?  
¿Quién tiene tu libro? 5
- KATUSIYAÑA prender fuego (en la cocina, fogón, anafe, etc.)  
Janirat jichhakam katusiykta?  
¿Hasta ahora no prendiste fuego? 12
- KAWALLU caballo. 17
- KAWKCH'A tamaño. ¿de qué tamaño?  
Kawkch'as wawamajja?  
¿De qué tamaño es tu hijo? 12
- KAWKHA ¿qué lugar?  
Kawkhas ustam?  
¿Qué lugar te duele? 15
- KAWKI ¿dónde? 6
- KAWKIRI ¿cuál?  
Kawkiris wawamajja?  
¿Cuál es tu hijo? 8
- KAWKIUJA ¿qué lugar?, ¿qué sitio?  
Kawkiujans umajj utji?  
¿En qué lugar hay agua? 20
- KAYU pie. 6
- KAYUKI a pie. 6  
Kayukiu jut-ta.  
Vine a pie. 4
- KIJAÑA demandar, quejarse (presentar una queja en contra de una persona) 21

- KIJASIÑA demandar, quejar (presentar una queja ante una autoridad). 7
- KILIMINTI Clemente. 14
- KILLIÑA hincarse, arrodillarse. 14
- KILLT'ASIÑA hincarse, arrodillarse. 12
- KIMSA tres. 1
- KIMSANI tres personas. 15
- KIMSANIKIS por lo menos tres personas. 17
- KIMSAQALLQO ocho. 3
- KIMSA TUNKA treinta. 5
- KIMSPACHANI los tres, las tres (referente a personas). 17
- KIRASIÑA quedarse. 2
- KISU queso. 18
- KLASI aula, clase. 4
- KRISTIANO cristiano. 12
- KRIYIÑA creer. 13
- KUCHAWAMBA Cochabamba. 2
- KUCHILLU chuchillo. 22
- KUKA coca. 12
- KUKAT PHAWT'AÑA acción de derramar la coca y adivinar en ella.  
Yatirejj ratukiu kuk phawt'i.  
El curandero (adivino) derramó rápidamente la coca (para adivinar). 12
- KUKAT UÑJATAÑA adivinar en coca. 12
- KULIJYU colegio. 6
- KULIRANA tener, rabia. 14
- KULIRATA enojado, disgustado. 7
- KUMPAÑT'AÑA acompañar. 15
- KUMPAÑT'ASIÑA acompañarse. 16
- KUMPARI compadre. 17
- KUMPHISASIÑA confesar. 7
- KUMPHISASIRI la persona que se confiesa. 7
- KUMPHITISA confite. 12
- KUMULJASIÑA comulgar. 7
- KUNA ¿qué? 9
- KUNKSA cualquier cosa, por lo menos algo. 14
- KUNALAYKUTEJJA porque  
Kunats jan iskwilar sarkta?  
¿Por qué no fuiste a la escuela?  
Kunalaykutejj sapakiu utajjan kirasta.  
Porque me quedé solo en casa. 2
- KUNA ORASA ¿qué hora?, ¿a qué hora?  
Kuna orasas jutäta?  
¿A qué hora vas a venir? 12  
Kuna orasa?  
¿Qué hora es? 12
- KUNAPACHA ¿cuándo?
- KUNAPACHATSA ¿desde cuándo?
- KUNARSA ¿cuándo? (Supone un tiempo más corto que el expresado por KUNAPACHA) 6
- KUNATSA ¿por qué? 2
- KUNAYMANA toda clase, toda especie. 15
- KUNJAMA ¿cómo?
- KUNJAMATA ¿de qué manera? 15
- KUNJAMRAK JANISTI ¡cómo no!  
Qollq mayt'itasmati?  
¿Puedes prestarme dinero?  
Kunjamrak janist.  
¡Cómo no! 15
- KUNKA cuello. 15
- KUNTURI cóndor. 18
- KUÑT-T'AÑA contar, narrar. 19

KUNURU ¿qué día? 2  
 KUPAKAWANA Copacabana. 18  
 KUPALA copal. 12  
 KUPI derecha. 20  
 KURIJIRURA corregidor. 21  
 KUSA cosa. 13  
 KUSANAKA cosas. 12  
 KUSASA cosa. 6  
 KUSINA cocina. 20  
 KUSINILLA cocinilla. 12  
 KUSISIÑA alegrarse. 12  
 KUSISITA alegre, contento. 6  
 KUSISTATAÑA alegrarse repentinamente. 17  
 KUTI vez. 7  
 KUTIKIPSTAÑA darse la vuelta, mirar hacia atrás. 19  
 KUTINIÑA volver, regresar hacia aquí. 12  
 KUT-TAYAÑA devolver. 10  
 KUT-T'JJJAÑA regresar después de concluir una misión. 19  
 KUYRASIÑA cuidar, cuidarse. 17  
 KW/RIRNU cuaderno. 12  
 KWARTILA cuartel. 13  
 KWARTU pieza, habitación. 19  
 KWISTAÑA costar (referente al precio).  
 Qawqhas uka chumpajj kwisti?  
 ¿Cuánto cuesta esa chompa? 22

KH

KHÄ adjetivo demostrativo: aquel, aquello, aquella.  
 Khä wak alta.  
 Compré aquella vaca. 3  
 KHALLU semi-cocido (para tubérculos solamente; papa, oca). 10  
 KHARJAÑA cortar (con cuchillo)  
 Janiu aka aychajj kharjañjamäkiti.  
 No se puede cortar esta carne. 18  
 KHARSUÑA degollar, carnear.  
 Khitis aka uwij kharsuni.  
 ¿Quién va a carnear esta oveja? 12  
 KHAYA pronombre demostrativo: aquél, aquello, aquella. 3  
 KHITAÑA enviar a personas. 10  
 KHITI ¿¿quién? 1  
 KHUCHI cerdo. 17  
 KHUCHJAÑA aserrar, cortar en partes con algún instrumento cortante (sierra, tijera, cuchillo, etc.)  
 Tijiramp uka papil khuchjam.  
 Corta ese papel con la tijera.  
 Aka lawajj janiu khuchjañjamäkiti.  
 Este palo no se puede cortar. 18  
 KHUCHOQAÑA cortar un pedazo.  
 Aych khuchoqarapita.  
 Corta para mí un pedazo de carne. 22  
 KHULLU paloma silvestre. 14  
 KHULLITU palomita silvestre. 14  
 KHUNUNTAÑA nevar con intensidad. 16  
 KHURI allá, allí. (Expresa aún más lejos que KHAYA: allá, allí)  
 Kawkhas utamajja?  
 ¿Por dónde queda tu casa?  
 Khuri patankiwa.  
 Queda allí lejos y arriba. 18

KHURI MARA el anteaño pasado. 11

KHUYAPAYAÑA tener misericordia, ayudar al prójimo.  
 Puwrinakarobjj khuyapayañasawa.  
 Debemos tener misericordia de los pobres. 21

K'

K'ACHATA despacio, con cuidado, poco a poco. 16

K'ACHI diente. 15

K'ALLK'U amargo. 10

K'AMA dolor de muela. (Se utiliza precedido por la palabra LAKA: boca)  
 Laka k'amanitwa.  
 Tengo dolor de muela. 18

K'ARA salado. 10

K'ARI mentiroso. 12

K'ARINTAÑA acusar falsamente, calumniar. 11

K'ARISIÑA mentir. 5

K'ATAKI únicamente, único.  
 Cheqpach Diosajj Wirajjoch k'atakiwa.  
 El Dios verdadero es únicamente Wirajjoch. 18

K'AWNA huevo. 12

K'AWNAÑA poner huevo,  
 Walpajjajj sapürü k'awniri.  
 Mi gallina pone huevo diariamente. 19

K'UCHU rincón. 14

K'UCHUNCHAÑA arrinconar, ordenar las cosas de una habitación.  
 Jichhürojj ut k'uchunchasiñäni.  
 Hoy vamos a ordenar la casa. (arrinconando las cosas). 20

K'UMARA sano (referente a la salud solamente)  
 Janiu jumajj k'umaräktati, usutätawa.  
 Tú no estás sano, estás enfermo. 10

K'UMIÑA criticar, murmurar. 8

K'UMT'AÑA agacharse. 14

K'UMT'ATA agachado. 14

K'USA chicha (generalmente elaborada de quinua). 19

L

LAJJRA lengua. 15

LAKA boca. 9

LAKA K'AMA dolor de muelas. 18

LAKJAÑA dividir (grupos de personas, animales o cantidades de cosas). 16

LAKJASIÑA partirse, repartirse (sólo entre personas). 17

LANKHU grueso, para objetos largos y cilíndricos. 17

LANTI en vez de, en lugar de.  
 Tirisaw mamap lantejj kirasina.  
 Teresa se quedó en lugar de su mamá. 16

LAP'A piojo. 21

LAP'ARARA piojoso. 21

LAPISA lápiz. 1

LAQA rápido. 16

LAQ'A con poca sal o azúcar. 10  
 polvo, tierra. 21

LAQAKI rápidamente. 16

LAQ'ARARA empolvado. 21

LAQ'ARARCHASIÑA empolvarse. 22

LAQAYA ruinas o vestigios de una casa. 19

LARANJA naranja. 6

LART'ASIÑA reir. 15

LARUÑA reir. 21



- LAT'JJATAÑA montar.  
Kawallur lat'jjatañ yat-tati.  
¿Sabes montar a caballo? 17
- LAT'JJATATA montado  
Kawallur lat'ajjatataw Jurjejj sarna-  
qaski.  
Jorge está yendo montado en el caballo.  
17
- LAS UCHU a las ocho, (referente a la hora)  
10
- LAWA Palo, leña, madera pequeña. 15
- LAYKU motivo, causa (por).  
Jisukrist Tatitusajj jiwäs laykü ji-  
wäna.  
Nuestro Señor Jesucristo murió por  
nosotros. 10
- LICHI leche. 20
- LIK'I gordo. 3  
grasa o sebo. 16
- LIKSHUNA lección. 6
- LINK'U LINK'U con muchas curvas, serpen-  
teado.  
Markajjat Chukiagurojj thakejj wali  
link'u link'uwa.  
El camino desde mi pueblo a La Paz  
tiene muchas curvas. 21
- LISINSHA licencia. 12
- LISU travieso. 11
- LIWARAÑA servir o distribuir la comida  
Ukatsti taqpachanirú manq' liwari.  
Y luego sirvió la comida a todos. 20
- LIWIRPAYAÑA botar, hacer caer un objeto.  
15
- LIWISISKAÑA estar tendido en el suelo  
(personas y animales), estar botado  
(objetos)  
Mä umataw kallin liwisiski.  
Un borracho está tendido en la calle.  
20.
- LIWITATATÄSKAÑA estar tendido. (sola-  
mente para personas y animales). 20
- LIWTAÑA botar. 15
- LIYIÑA leer. 5
- LOQATATAÑA extender los brazos hacia los  
costados. 20
- LOQHE tonto, loco. 5
- LOQHETAÑA hacer locuras (gritando o accio-  
nando)  
Julyojj wali umatäjjänwa, ukatsti  
wal loqhetäna.  
Julio ya estaba muy borracho, y luego  
empezó a hacer locuras. 18
- LOQOTI locoto. 19
- LOQTA ofrenda. 12
- LOQTHAPIÑA encoger los brazos. 20
- LUISA Luis, Luisa. 12
- LUKASA Lucas. 1
- LUKU ANU perro rabioso (con hidrofobia).  
19
- LUNISA lunes. 14
- LUNTHATA ladrón. 13
- LUNTHATAÑA robar. 8
- LUNTHATÄWI robo. 16
- LUNTHATAYASIÑA ser víctima de robo.  
Qhatunjja walja jaqenakaw lunthata-  
yasipjje.  
En el mercado muchas personas son  
víctimas de robo. 17
- LUNTHATAYASIRI la víctima del robo.  
Mä lunthatayasir tataw wisititu.  
Me visitó un señor que fué víctima  
de robo. 17
- LUPI calor del sol, rayos solares.  
Jichhürojj wali lupiwa.  
Hoy hace mucho calor. 2
- LUP'IÑA pensar, meditar. 16
- LURASIÑA formarse, hacerse. 18

LURAYAÑA mandar hacer. 12

hacer realizar.

hacer hacer (bolivianismo)

Kuns lurayapjjta?

¿Qué les mandó hacer?

(¿Qué les hizo hacer?). 12

LURINSU Lorenzo. 20

LUSA luz. 12

LYURU libro. 1

## LL

LLAKI triste, tristeza, pena. 17

LLAKISIÑA entristecerse, apenarse. 7

LLAKITA triste, apenado. 6

LLAMAMINTU llamamiento al servicio militar,  
reclutamiento. 13

LLAMP'U CHUYMA humilde, persona de buenos  
sentimientos.

Lukasajj Jwanat sipanj juk'amp llam-  
p'u chuymaniwa.

Lucas es más humilde que Juan. 12

LLATUNKA nueve. 3

LLAWI llave. 19

LLAWINTAÑA cerrar, encerrar. 19

LLAWINTATA encerrado, cerrado. 7

LLUCH'SU'A desplumar, desvestir.

Khitis uka wallp lluch'su?

¿Quién desplumó a esa gallina? 17

sacar de alguna persona una  
prenda de vestir.

Lunthatajj ratukiu sak lluch'supjjetu.

El ladrón nos sacó rápido el paletó. 17

LLUCH'U gorro. 21

LLUST'A resbaloso, resbaladizo

Masürojj wal jallu, ukat thakejj wali  
llust'a.

Ayer llovió mucho, por eso está resba-  
ladizo el camino. 8

## M

¡MMMI! ¡caramba! (expresa asombro)

¡Mmm! wawamajj ñanqha usutarakisá!

¡Caramba! tu hijo está muy enfermo! 12

MÄ adjetivo numeral "uno, una".

Mä wak alta.

Compré una vaca. 2

MACHANTAÑA emborracharse. 12.

MACHANTASIÑA emborracharse, embriagarse. 7

MACHANTAYAÑA hacer emborrachar.

Alwirtur jumat machantayta?

¿Tú le hiciste emborrachar a Alberto? 23

MACHAÑA emborracharse. 16

MACHAQA nuevo. 4

MACHAQ MARKA Machacamarca (población). 16

MACHARATA emborrachados, embriagados (re-  
ferente a muchas personas)

Tagpach phistar saririnakajja jayp'ojj  
macharatäjjapjjänwa.

Todos los que fueron a la fiesta, por  
la tarde ya estaban embriagados. 18

MACHATA borracho. 15

MACHIRI borracho. 15

MAKHATAÑA subir, escalar.

Janir awtur makhatkasajj Pawlinojj  
wali llakitaw parli.

Antes de subir al auto Paulino habló  
muy triste. 13

aproximarse, acercarse. 15

MAKURI Macuri. 18

- MALARTAÑA escampar, dejar de llover. 14
- MALITA maleta. 12
- MALLKU cóndor. 18
- MALLQ'A garganta. 15
- MALLT'AÑA probar el sabor. 20
- MALLT' MALLT'AÑA saborear, probar el sabor de rato en rato.  
Jupajj kalt sapa řatü mallt' mallt'i.  
Ella probaba la sopa de rato en rato.  
20
- MAMA mamá, doña, señora. 2
- MAMITA diminutivo de mamá. 14
- MANQ'A comida. 2
- MANQ'ANAKA comestibles. 17
- MANQ'A PHAYIRI cocinera. 12
- MANQ'AÑA comer. 2
- MANQ'ASIÑA comer para provecho de sí mismo.  
13
- MANQ'AT AWTJAÑA tener hambre. 13
- MANQ'AYANA dar de comer, alimentar, hacer comer.  
Usutarojj wal manq'ayañamawa.  
Debes hacer comer lo suficiente al enfermo. 12
- MANQHA adentro, dentro. 7  
debajo. 21
- MANQ'SUÑA terminar la comida.  
Ukatsti mamapajj "q'al manq'sum " siwa.  
Luego su mamá le dijo que comiera todo.  
20
- MANSANA manzana. 21
- MANTA manta. 12
- MANTANIÑA entrar hacia donde está la persona que llama.  
Jan ajjsaramti, mantaniskakim.  
No tengas miedo, entra no más. 7
- MANTAÑA ingresar.  
Jichha marajj iskwilar mantañamawa.  
Este año debes ingresar a la escuela. 12  
entrar. 4
- MANTÄWI ingreso.  
Wawajjan iskwilar mantäwipat parlañäni.  
Hablemos sobre el ingreso de mi hijo a la escuela. 12
- MANTAYANA dejar entrar, hacer entrar.  
Kunats jan mantayañ munkpacha?  
¿Por qué no dejará entrar? 19
- MANUYLU Manuel. 10
- MANUYLITU Manuelito. 12
- MARA año. 5
- MARARU el próximo año. 14
- MÄ ŘATKAMA hasta luego, 1
- MÄ ŘATUNAKA algunos momentos, a momentos, a ratos. 15
- MARIA María. 12
- MARINA madrina. 5
- MARIRA madera. 18
- MARKA pueblo. 2
- MARKUSA Marcos. 3
- MARTISA martes. 14
- MARYANU Mariano. 22
- MASÄRMA anoche. 8
- MASAYP'U ayer por la tarde. 8
- MASI prójimo, nuestro semejante.  
Jaqe masimampi nuwasiritati?  
Sueles pelear con tu prójimo? 7
- MASÜRUC ayer. 2
- MAYA uno. 1

MAYAKI de repente, súbitamente. 13

solamente uno, uno solo

Lapisajjajj mayakiwa.  
Tengo un sólo lápiz. 18

MAYAMPI una vez más. 18

MAYAMPI, MAYAMPI una y otra vez. 15

MAYAWJA un lugar, un sitio.  
Mayawjjarü qonurt'asipjje.  
Se sentaron en un lugar. 17

MAYIÑA pedir. 12

MAYIRI el otro. 20

MAYISIÑA pedir. 15

MAYJA distinto, diferente. 13

raro. 13

MAYJT'AÑA indisponerse; ponerse diferente  
a causa de algún malestar, susto o  
preocupación.  
Ukürutpachaw tatajjajj mayjt'awayjjä-  
na.  
Desde ese día se indispuso mi padre. 19

MAYJT'ATA indispuerto.  
Nikanurajj mayjt'ataw iskwilat puri.  
Nicanor llegó indispuerto de la escue-  
la. 12

MAYMARA el año pasado. 7

MAYNI el uno, el otro (referente a perso-  
nas)  
Maynejj maysarü sari, maynisti maysaru-  
rakiu sarjje.  
El uno se fue a un lado, y el otro al  
otro lado. 15

MAYNIKI solamente una persona. 5

MAYNIKISA por lo menos una persona. 14

MAYNIRI el otro. 17

MAYPACHA todo un entero, uno entero.  
T'ant'jj maypach munta.  
Quiero un pan entero. 16

MAYSA otro lado, otro sitio.

Aksanjjanu kunas utjkiti, maysan  
utji.

En este lado no hay nada, si no en el  
otro lado. 18

MAYSTRU maestro. 11

MAYT'AÑA prestar. 9

MAYT'ASIÑA pedir préstamo, prestarse.  
Tata Pirut qollq mayt'asta.  
Me presté dinero de don Pedro. 12

MAYÜRÜ un día.  
Mayürükiu akanjj qamart'awayá.  
Solamente un día descansaré aquí. 17

MERQ'E usado, gastado (no muy viejo).  
Aka sakojj merq'ewa, piru janiu ancha  
thanthäkiti.  
Este saco es usado, pero no muy viejo. 4

MICHIRU mechero, pequeña lámpara de fa-  
bricación rústica que tiene una sola  
mecha.  
Uka michir jiw'tayarapita.  
Apágame ese mechero. 12

MIJILA Miguel. 3

MINK'ASIRI persona que deja sus animales  
en otro pueblo y al cuidado de otra  
persona. 3

MIRINTA merienda, comida que generalmente  
los pastorcitos o agricultores llevan  
para comer durante el pastoreo o du-  
rante algún trabajo. 21

MIRINTASIÑA comer la merienda. 22

MISA mesa. 4

misa. 13

MISA LURANA celebrar la misa. 13

MISK'I miel, dulce. 19

MIST'AYASIÑA hacer celebrar la misa.  
(en favor del interesado). 12

MIST MISTUÑA salir de rato en rato. 13

- MISTUNIÑA salir hacia la persona que llama. N  
Mistuniskakim tata.  
Salga no más, señor. (La persona que invita a salir está afuera). 11
- MISTUÑA salir. 7  
subir.  
Jan uta patar mistumti.  
No subas al fecho. 14
- MITALA metal. 18
- MOJISA dulce. 10
- MUJLLI codo. 19
- MUK'I pco mojado, semi mojado (menos mojado que CH'ARANA). 15
- MUKT'AÑA olfatear, oler. 20
- MULA mula. 12
- MULTA multa. 11
- MUNAÑA querer. 2
- MUNASIÑA estimar, querer con mucho afecto.  
Jupajj wawaparojj wal munasi.  
El quiere mucho a su hijo. 14
- MUNATA enamorada o enamorado, querido.  
Uka waynajj mä munataninwa.  
Ese joven tenía una enamorada. 14
- MUSKT'AÑA oler, olfatear. 14
- MUSPHARAÑA sorprenderse, admirarse maravillarse. 14
- MUTHU instrumento cortante que no está filo ("motoso", bol.)  
Aka kuchillojj janiu arichatäkiti, wali muthuwa.  
Este cuchillo no está afilado; no está filoso. 22
- MUYU MUYU con muchas curvas, serpenteado.  
Aka thakejj wali muyu muyuwa.  
Este camino tiene muchas curvas. 21
- MUYUNTAÑA cercar, rodear.  
Walja jaqenakaw Sampu Sawliturojj muyuntapjjäna.  
Rodearon muchas personas a Sambo Saulito. 22
- NAKTAYAÑA encender fuego, prender fuego.  
Wil naktayam.  
Prende la vela. 12
- NANAKA pronombre personal "nosotros".  
(Excluye a la persona o personas a quienes se habla).  
Nanakajj markarú sarapjjá.  
Nosotros vamos a ir al pueblo. (sin Ud. o Uds.). 2
- NARANJA naranja. 6
- NARANJANI dueño de las naranjas. 5
- NASA nariz. 9
- NASIÑA nacer. 5
- NAYA pronombre personal "yo". 1
- NAYASA yo también. 1
- NAYRA ojo. 5  
mucho tiempo atrás, hace tiempo.  
Nayraw tatajjajj jiuje.  
Hace tiempo que murió mi padre. 5
- NAYRÄJJA delante de, enfrente de, delante.  
Thoqorinakajj ijlish nayräjjar thoqopjjäna.  
Los bailarines están bailando delante de la iglesia. 18
- NAYRAQATA delante de.  
Jurjirojj nayraqatajjan nuwjapjje.  
A Jorge le pegaron delante de mí. 17  
adelante.  
Nayaqatar jutam.  
Ven adelante. 17  
primero.  
Kuns nayraqatajj churäma?  
¿Qué te voy a dar primero? 17
- NAYRA TIMP JAQENAKA hombres de los tiempos antiguos.  
Nayra timp jaqenakjjat parlañäni.  
Hablaremos sobre los hombres de la antigüedad. 19

NAYRA UNATATAÑA abrir los ojos.  
 Ruwirtojj řatukiu nayrap uñatati.  
 Roberto abrió los ojos rápido. 20

NAYRST'AÑA adelantarse, ganar la delantera.  
 16

NAYRÜRÜ hace días, días atrás. 6

la vez pasada.  
 Nayrür awatktans ukhan awat-ta.  
 He pastoreado donde pastoreamos la vez  
 pasada. 20

NIKANURA Nicanor. 12

NINA fuego. 12

NINA KATUSIYAÑA encender fuego. 12

NINKHÄRA hace un momento, hace un rato. 11

NIYA adverbio de tiempo "ya".  
 Niy urüjjewa.  
 Ya es tarde. 1

casi (adverbio de cantidad)  
 Niy markpachaw phistar sarapjje.  
 A la fiesta fue casi todo el pueblo. 15

NIYAPUNI casi, por poco (modifica al ver-  
 bo)  
 Niyapuniu anupajj achjapjjetu.  
 Casi nos mordió su perro. 9

NURA Norah. 13

NUTISHA noticia. 13

NUWAÑA pegar. 6

NUWARASIÑA pelearse entre muchos (perso-  
 nas o animales).  
 Wallpanakajj nuwasis nuwarasisaw yaran  
 pallthapipjje.  
 Las gallinas comieron grano peleándose.  
 20.

NUWASIÑA pelear. 5

NUWJAÑA pegar violentamente una y otra  
 vez.  
 Uka tatarojj lunthatanakajj walpun  
 nuwjapjje.  
 A ese señor los ladrones le pegaron  
 demasiado. 17

NUWJATA persona o animal muy golpeado,  
 muy pegado. 17

NUWT'ASIÑA pelear, 18

NUWT'ASIYAÑA hacer pelear. 10

## Ñ

ÑACH'ANTAÑA maniatar, amarrar. 18

ÑACH'ANTATA maniatado, amarrado.  
 Lunthatarojj wali ñach'antat apapjje.  
 Al ladrón lo llevaron maniatado. 17

ÑAJJTAYASIÑA tener asco. 21

ÑAKAKI apenas, muy apenas, con dificul-  
 tad.  
 Umatanakajj wali ñakakiu sarnaqapjje.  
 Los borrachos caminan muy apenas. 18

ÑANQHA grave (referente a las enferme-  
 dades).  
 Maymarajj ñanqha usutayätwa.  
 El año pasado estaba gravemente enfer-  
 mo. 10  
 espíritu malo. 12

ÑANQHA LURATANAKA malos actos, (robo, en-  
 gaño, etc.)  
 Urtimalajj sarkasajj taqe ñanqha lura-  
 tanakap amtasiskäna.  
 Estando yendo Urdemales se acordaba  
 de todos sus malos actos. 17

ÑANQHAN KATJATA enfermo por causas malé-  
 ficas.  
 Aka wawajj ñanqhan katjatawa.  
 Este niño está enfermo por causas  
 malélicas. 12

ÑANQHA USUTA gravemente enfermo. 14

ÑANQT'AÑA empeorar, agravarse de una  
 enfermedad.  
 Jan qolaykasm ukajj ñanqt'aspawa.  
 Si no le hicieras curar empeoraría. 12

ÑEQ'E barro. 21

ÑEQ'E ÑEQ'E barroso.  
 Ñeq'e ñeq'erü qoromipjjatayna.  
 Se habían revolcado en un lugar barro-  
 so. 21

ÑEQ'ERARA embarrado, lleno de barro. 21

ÑEQ'ERARCHAÑA embarrar. 22

ÑUÑU teta. 22

ÑUSATA podrido. 15

O

OJJORAÑA gritar muchas personas, hacer bulla.  
Uk uñjasajj jaqenakajj wal ojorapjje.  
Viendo eso la gente gritó. 18

ONJJTAÑA moverse. 16

OQARA sordo. 5

ORA hora. 14

ORAQE suelo, tierra, terreno.  
Jan lyurunak oraqer uchamti.  
No pongas los libros en el suelo. 15

ORASA hora. 3

P

PÄ dos. (adjetivo). 3

PACHJAÑA partir, dividir con la mano.  
(queso, comestibles de harina: pan, queque, etc.)  
Uka t'ant' pachjam.  
Parte ese pan. 18

PAJAÑA pagar. 16

PALASA plaza. 12

PALATU plato. 10

PALLAÑA recoger escoger objetos menudos:  
piedras, maíz, metales, granos, etc. 18

PALLTHAPIÑA recoger uno por uno o parte por parte objetos pequeños desparramados (maíz, piedras, etc.)  
Nuwarasisaw yaran pallthapipjta.  
Peleando recogimos los granos. 20

PAMPA pampa, planicie extensa. 3

suelo.

Uka pampar lip'ich jant'akt'asim.  
Tiénde el cuero en el suelo. 15

PAMPANKIRI campesino.  
Jumajj pampankirinakjamaw aymar parlta.  
Tú hablas aymara como los campesinos. 12

PANINI. dos personas, entre dos. 5

PANPACHANI ambos, ambas personas. 16

PANQARA flor. 20

PANTALUNA pantalón. 3

PAÑU pedazo de tela. 18

PÄ PATAKA doscientos. 15

PAPILA papel. 3

PAPILITA papeleta. 12

PAQALLQO siete. 3

PARA frente (parte superior de la cabeza)  
Tatajjajj jach'a paraniwa.  
Mi padre tiene una frente grande. 19

PÄRINU padrino. 5

PARKI subida, cuesta. 11

PARLAÑA hablar. 3

PARLATÄÑA estar comprometido.  
Janit yaqha warmimp parlatäkta?  
¿No estás comprometido con otra mujer?  
5

PARLT'ASIÑA hablar, discutir, conversar.  
Anat phistan thoqt'añat parlt'asipjje.  
Ellos conversaron acerca del baile en los carnavales. 18

PARTU parto. 16

PARUKYA parroquia. 12

PARUKU párroco. 16

- PASAÑA pasar.  
Uka liwr past'ayam.  
Pásale ese libro. 14
- pasar el tiempo  
Ukhamaw ukürojj pasapjje.  
Así pasaron todo el día. 14
- pasar (clases)  
Sawärunakajj janiu klas pasapkti. 20  
Los sábados no pasamos clases.
- sucedir, acontecer.  
Kunapunejj paschistani.  
Qué cosas nos sucederán. 21
- cruzar, atravesar, pasar.  
Past'askakim.  
Pase no más. 22  
Jupanakajj pasañ munapjjäna.  
Ellos querían cruzar. 20
- PASATA después de.  
Turusant pasatatjja walja waynanakaw  
kasarasipjje.  
Después de la fiesta de Todos Santos  
se casan muchos jóvenes. 7
- PASIRI el pasado (mes, año, semana).  
Pasir simanajj mä juk' usutayätwa.  
La semana pasada yo estaba enfermo. 17
- PASIYAÑA pasear. 22
- PAST'AÑA pasar, entrar a un interior.  
Past'askakim tata.  
Pase no más, señor. 15
- PAST'AYAÑA pasar algo a una persona.  
Uka palat past'ayanita.  
Pásame ese plato. 10
- PASTU pasto. 6
- PATA encima, arriba. 8
- PATAKA cien. 15
- PATAKAMAYA Patacamaya (población). 12
- PATAK WARANQA cien mil. 13
- PÄ TUNKA veinte. 5
- PÄTUNK WARANQA veinte mil. 12
- PAWLINU Paulino. 13
- PAWLU Pablo. 4
- PAYA dos. 1
- PAYURU dos días. 17
- PERQA pared. 15
- PICHAÑA barrer. 4
- escoba. 4
- PICHAQANA limpiar la suciedad de un  
cuerpo que se encuentra en una posi-  
ción vertical.  
Uka wawar jurm pichaqam.  
Limpia el moco a ese chico. 21
- PICHTAPIÑA barrer. 15
- PILUTA pelota. 4
- PINITINSHA penitencia. 7
- PINKILLU flauta (instrumento musical de  
viento hecho de caña hueca). 14
- PÍRITU Pedrito. 1
- PÍRTUNA perdón. 17
- PIRTUN MAYISIÑA pedir perdón. 17
- PIRU pero. 4
- PÍRU Pedro. 2
- PIRYURIKU periódico. 15
- PITA pita. 12
- P'IYA P'IYA lugar con bastantes agujeros.  
21
- PLANCHAÑA planchar. 12
- POOPO Poopó (lago del Dpto. de Oruro). 18
- POQOÑA producir, dar fruto.  
Aka markanj sumaw ch'oqejj poqo.  
En este pueblo produce buenas papas. 3
- POQOTA plátano. 6



- PRISHU precio. 15
- PUCHUYAÑA sobrar (hacer sobrar)  
Khititakis manq' puchuyaskta?  
¿Para quién estás sobrando la comida? 12
- PUIRIÑA poder (verbo). 4
- PULISIA oficina policial. 17
- PULLIRA pollera. 20
- PUMA puma. 18
- PUNCHU poncho. 4
- PUNKU Puerta. 7
- PUNU Puno. 6
- PURAKA estómago. 6
- PURINTANIÑA llegar aquí.  
Anat phistatakisti walja jaqenakaw  
purintanipjje.  
Y para la fiesta del carnaval llegaron  
muchos. 18
- PURINA llegar. 2
- PUSI cuatro. 1
- PUSINI cuatro (referente sólo a personas).  
5
- PUSI WARANQA cuatro mil. 15
- PUTU cueva. 22
- PUWRI pobre. 10
- PH
- PHAJSA URU día bueno (después de un día  
lluvioso).  
Masúrojj wal jallunti, piru jichhú-  
rojj phajsa uruwa.  
Ayer llovió demasiado, pero hoy hace  
un buen tiempo. 17
- PHAJJSI mes. 6
- PHAJJSI PASATATA pasado el mes. 13
- PHALTAÑA faltar, no estar completo. 20
- PHAMILYA familia. 5
- PHARANSISKA Francisca. 12
- PHARANSISKU Francisco. 5
- PHASILAKI fácil. 5
- PHATU grueso. 12
- PHAWAÑA sembrar cebada, trigo, quinua. 12  
derramar coca.  
Yatirejj kuk phawt'i.  
El adivino derramó la coca (para adi-  
vinar). 12
- PHAYAÑA cocinar. 4
- PHAYIRI cocinera. 12
- PHESQA cinco. 1
- PHESQA TUNK WARANQA cincuenta mil. 13
- PHILIPI Felipe. 5
- PHIRMINA Fermín. 12
- PHIRU feo. 21
- PHISI gato. 10
- PHISI QALLU cría de gato, gatito. 12
- PHISNA liviano. 17
- PHISKUÑA limpiar (valiéndose de algún  
trapo o cepillo). 13
- PHISKURANA limpiar frotando levemente  
(valiéndose de algún trapo o cepillo)  
Sakum phiskurarapakmati?  
¿Voy a estar limpiando tu saco? 13

PHISTA fiesta. 7

PHOQA lleno. 15

caudaloso.

Aka jawirajj janiu pasañjamäkiti kunalaykutejj wali phoqawa.

Este río no se puede pasar, porque es muy caudaloso. 18

PHUCHA hija. 13

PHUJU pozo. 10

PHUKU olla. 10

PHULLCHIRAÑA rebosar (dícese cuando el líquido sobrepasa el recipiente no por efecto de la ebullición), rebalsar (bolivianismo)

Um wakullar warantam, phullchirayarakisma.

Echa el agua al cántaro, cuidado con hacer rebosar. 13

PHURMURAÑA rebosar por ebullición.

rebalsar (bolivianismo)

Nay anatañkaw manq'ajj phurmurjjatayna.

Mientras yo jugaba, rebalsó la comida. 13

PHURUT'A fruta. 9

PHUSILT'AÑA fusilar. 22

PHUSILT'ATA fusilado. 22

PHUSPUR SEJTAÑA encender el fósforo. 12

PHUSPURU fósforo. 12

PHUST'AÑA soplar. 12

## P'

P'AKJAÑA quebrar, romper objetos frágiles (vidrio, olla de barro, palos. etc.)

Khitis aka phuk p'akji?

¿Quién ha roto esta olla? 18

P'ARJTAÑA despertarse. 20

P'ATAQANA dar un mordizco. 22

P'ENQA venrgüenza.

Jilanakpura nuwasipjjatamajj p'enqawa.

Es una vergüenza que Uds. se hayan peleado entre hermanos. 18

P'ENQASINA avergonzarse. 5

P'EQE cabeza. 6

P'EQENI inteligente.

Uka yoqallajj wali p'eqeniwa.

Ese chico es muy inteligente. 12

P'USUNTATA hinchado. 9

## Q

QALA piedra. 15

QALA QALA lugar pedregoso. 21

QALLTANA empezar. 11

QALLU cría. 11

QAMAÑA vivir (referente al domicilio), residir.

Kawkins qanta?

¿Dónde vives? 4

descansar en casa generalmente un día.

Jichhürojj qamáwa.

Hoy descansaré. 4

QANAARAÑA descansar en casa uno o varios días. 4

QAMIRI rico, adinerado. 14

QAQAWRANTAÑA escarchar. 20

QARINA cansarse. 15

QARITA cansado. 7

QARITANA estar cansado. 7

QARQA peña. 22

- QAWQHA ¿cuánto? 1
- QAWQHAKAMASA? ¿cuánto cuesta cada una(o)?  
Qawqhakamas naranjamajja?  
¿Cuánto cuesta cada naranja? 9
- QAWQHANISA ¿cuántos? ¿cuántas? (personas solamente).  
Qawqhanis kullakamajja?  
¿Cuántas son tus hermanas? 9
- QAWQHASA ¿cuánto se te debe?  
Qawqhas tata?  
¿Cuánto se le debe, señor? 12
- QAWQHATSA ¿por cuánto?  
Qawqhats Chukiagkam irpitäta?  
¿Por cuánto me vas a llevar hasta La Paz? 12
- QAWRA llama. 11
- QELLQANA escribir. 6
- QELLQAYANA inscribirlo.  
Wawajjar iskwilarü qellqayanta.  
Fui a inscribir a mi hijo en la escuela.  
7
- QENAYA nube. 22
- QOLQE Colque (apellido). 6
- QOLLA medicina. 12
- QOLLANA curar. 8
- QOLLA QHATU puesto de venta de medicinas caseras. 12
- QOLLARANA curar las enfermedades malignas.  
12
- QOLLAYASINA hacerse curar. 14
- QOLLIRI persona que cura enfermedades (siendo médico o no). 16  
curandero. 15
- QOLLQE plata, dinero. 9
- QOLLUNAK SAMKASINA tener un sueño de mal presagio. 21
- QOLLU cerro. 6
- QOLLU K'UCHU el pie del cerro. 22
- QONJJATANA sentarse encima de algo.  
Jan uka q'epi patar qonjjatanti, k'awnaniwa.  
No te sientes encima de ese bulto, tiene huevos. 18
- QONJJAT-T'ATA sentado encima de algo. 18
- QONQORI rodilla. 19
- QONT'ANA sentarse. 7
- QONT'ASINA sentarse. 7
- QONT'ATA sentado. 14
- QONT'AYANA hacer sentar.  
Uka waw qont'ayam.  
Haz sentar a ese niño. 12
- QONUÑA sentarse. 14
- QONA blando, suave al tacto. (como el algodón, lana, una chompa suave, pan fresco. etc.). 19
- QOQA árbol. 17
- QORI oro. 18
- QORIPTAYANA convertirlo en oro.  
Aka titinak qoriptayam.  
Convierte estos plomos en oro. 18
- QORUMINA revolcarse. 21
- QOTA lago. 11
- QOTU montón. 11
- QH
- QHALLIRPAYANA echar líquidos en una cantidad regular y tomando cierto impulso.  
15  
Uka um qhallirpayam.  
Echa esa agua. 15
- QHALLTANA echar líquidos en una cantidad regular y tomando cierto impulso.  
Aka um qhalltam.  
Echa esta agua. 15

- QHANA luz, claridad. 16
- QHANTATIÑA amanecer.  
Niyaw qhantatinjje.  
Ya amaneció. 8
- pasar toda la noche sin dormir  
(ocupado en algo).  
Masármajj kantas, umasaw qhantatipjja.  
La noche de ayer la pasamos cantando y  
bebiendo. 15
- QHANTAYAÑA encender la luz o algo que sir-  
va para alumbrar.  
María, lus qhantayarapita.  
María, enciéndeme la luz. 12  
Wil qhantayam.  
Enciende la vela. 12
- QHANT'AYANA dar luz, alumbrar.  
Wali ch'amakawa, awir qhant'ayanita.  
Es muy oscuro, a ver alumbrame. 16
- QHARÜRÜ mañana. 1
- QHATAMA apresurado. 20
- QHATIÑA cocer. 16
- QHATIRIRI muy caliente, quemante. 10
- QHATIYANA hacer cocer. 14
- QHATU puesto de venta en el mercado. 6  
feria. 15
- QHATU URU día de feria. 17
- QHEPA atrás; último. 17
- QHEPÄJJA detrás, tras de.  
Wawarurak taqjjatasma, qhepäjjamankas-  
kiwa.  
Cuidado con pisar a la guagua, está  
detrás de ti. 17
- QHEPÄRMANTHI a la mañana siguiente. 12
- QHEPATJJA después de un tiempo.  
Qhepatjja janiu amirijjanti.  
Después de un tiempo ya no solía beber.  
16
- QHEPT'ANA retrasarse. 14
- QHEPÜRÜ al día siguiente. 9
- QHESPIÑA salvarse de la muerte. 20
- QHOPIRANA destapar (ollas u otros reci-  
pientes). 19
- QHOPT'ANA tapar (ollas u otros recipientes)  
19
- QHORU malo. (referente al carácter de las  
personas solamente).  
Tata Jusiajj wali qhoruwa.  
Don José es muy malo. 4
- bravo, feroz. (animales)  
¡Anumajj wali qhorütaynasá!  
¡Caramba, tu perro es muy bravo!
- QHORUPTANA volverse bravo, malo.  
Anujjajj juk'amp qhoruptjje.  
Mi perro se volvió más bravo (malo). 19
- Q'
- Q'ALA integramente, completamente.  
Uka saköjj q'ala thanthawa.  
Ese saco está completamente viejo. 14
- Q'ALALA completamente desnudo. 18
- Q'ALPACHA absolutamente todo. 15
- Q'ALPACHANI absolutamente todos (perso-  
nas). 16
- Q'ANU sucio. 18
- Q'ASANA dar gritos fuertes.  
Ninkhärajj mä warmi q'asi.  
Hace un momento una mujer gritó (muy  
fuerte). 17
- Q'ASATATANA dar un grito repentinamente.  
19
- Q'ATA muy ajustado, muy angosto (tratándo-  
se de prendas de tela).  
Uka pantalanamajj wali q'atawa.  
Ese tu pantalón es muy ajustado.(angos-  
to). 17
- Q'EJJO Q'EJJO trueno, rayo.  
Wal q'ejjo q'ejjonakajj jallun puriri.  
Durante la lluvia suelen caer muchos  
rayos. 18
- Q'ELLU amarillo. 5

- Q'EPI bulto, atado. 13
- Q'EPIÑA llevar en la espalda alguna carga. 14.
- Q'EPIRAPITA cargador.  
Q'epirapitanakajj juk'ak yanasipjje.  
Los cargadores ganan muy poco. 12
- Q'EPTANIÑA ir a traer en la espalda algún bulto o una carga. 15
- Q'EPTAÑA levantar cargándose en la espalda algún bulto o una carga.  
Uka q'ep q'eptam.  
Levanta ese bulto (cargándolo en la espalda). 15
- Q'EPT'ATA cargado (en la espalda).  
Julyajj wawa q'ept'ataw jutaski.  
Julia está viniendo cargada de la guagua. 15
- Q'EWRANT-TATA enroscado. 20
- Q'OMA limpio. 18
- Q'OMAWJA lugar limpio. 20
- Q'ORAWJAÑA disparar con la honda repetidas veces.  
Q'orawjas q'orawjasaw thunuparojj alispayapjjäna.  
Arrojaron a Thunupa dándole hondazos. 18
- Q'OWA arbusto aromático que tiene la cualidad de despedir mucho humo al ser ahumado. Se lo emplea al hacer una ofrenda a la diosa de la tierra PACHA-MAMA o también para ahuyentar a los espíritus malignos. 12
- R**
- ŘAMUNA Ramón. 12
- ŘARYU radio (receptor). 15
- ŘARYUGRAPHIA radiografía. 8
- ŘATITU ratito, momentito.  
Mä řatit suyt'ita.  
Espérame un momentito. 15
- ŘATU rato, momento.  
Mä řat suyt'am.  
Espera un momento. 12
- ŘATUKI rápido. 13
- ŘATUKIPÍ rápido pues.  
Řatukipí jutätajja.  
Vas a venir rápido pues. 13
- ŘIJALAÑA regalar, obsequiar. 20
- ŘIJLA regla. 20
- ŘILUJU reloj. 6
- ŘISAÑA rezar. 15
- ŘIST'ASIÑA rezar. 7
- ŘIWAJAÑA rebajar (el precio). 13
- ŘUNKANOQANA exhortar, amonestar fuertemente. 21
- ŘUNKAÑA exhortar, amonestar, refir. 19
- ŘUPHINA Rufina. 21
- ŘUSA Rcsa. 19
- ŘUSINTU Rosendo. 19
- ŘUWIRTU Roberto. 12
- ŘUWT'ASIÑA pedir un favor, suplicar, rogar.  
Jupanakajj wal tatakurar ruwt'asipjje.  
Ellos suplicaron mucho al sacerdote. 19
- S**
- SAKU saco, paletó. 4
- SALLQA embustero, embaucador, engañador. 19
- SAMARAÑA descansar. 14
- SAMART'ASIÑA descansar. 7
- SAMKA sueño (mientras uno duerme)  
Samkajjännjj jumajj wali tawaqoskatätawa.  
En mis sueños tú eras muy joven. 21

- SAMKASIÑA soñarse, soñar?  
Masärmajj kuns samkasta?  
¿Cómo te has soñado anoche?  
Nayajj jan walinak samkasta.  
Yo me soñé con cosas de mal presagio. 21
- SAMPU SAWLITO Sambo Saulito. 22
- SANTA KRUSA Santa Cruz. 2
- SAÑA decir. 12
- SAPA cada.  
Sapa yatichiriu lyuruni.  
Cada profesor tiene libros. 7
- SAPAKI solo.  
Sapakiu nayajj iskwilar jut-ta.  
Vine solo a la escuela. 2
- SAPA MAYNI cada uno (sólo para personas).  
14
- SAPARMA cada noche. 19
- SAPAT ASKICHIRI persona que arregla calzados (zapatero). 13
- SAPATU zapatu, calzado. 12
- SAPURU cada día. 5
- SARAÑA ir. 1
- SARAQANA bajar, descender.  
Kawcirus saraqaska?  
¿A dónde estás bajando? 18
- SARAYANA dirigir, guiar, conducir.  
Yampurojj Tikin toqerü sarayapjjatayna.  
Condujeron la balsa en dirección a Tiquina. 18
- SARIRINAKA viajeros (los que van). 13
- SARJJAÑA irse, (volver al punto de partida después de cumplir un trabajo o una misión). 6  
Niy urüjjewa, sarjjá, qharürkama.  
Ya es tarde, me voy; hasta mañana.
- SARJJAÑ ORASA hora de irse. 14
- SARKANA estar adelantándose caminando.  
Jumajj sarkam.  
Tú adelántate. 13
- SARNAQANA caminar. 7  
comportarse.  
Sum sarnaqañamawa.  
Tienes que comportarte bien. 7
- SARNAQAWI modo de comportarse, vida.  
Jumanakajj Tatit Jesusan sarnaqawip yatipjjtati?  
Uds. saben la vida (hechos, comportamiento) de Jesús? 17
- SARNAQAYANA hacer caminar. 7
- SARTANA levantarse. 7  
emprender la marcha.  
Niyaw awtojj sartjje.  
El auto ya emprendió la marcha. 12
- SARTAYANA despertar. (hacer levantar)  
Tatapajj wali alwat Antrisarójj sartayi.  
Su padre le despertó a Andrés muy temprano. 12
- SASAKI con ese pretexto (diciendo no más)  
Sasakiu jumajj qollq apaqañ munista.  
Con ese pretexto quieres apoderarte de mi dinero. 17
- SATA (participio de saña) dicho, llamado, se llama.  
Warmijjajj Tomasa satawa.  
Mi esposa se llama Tomasa. 16
- SATANA sembrar. 6
- SAWARU sábado. 4
- SAWASTI Sebastián. 21
- SAWU telar. 20
- SAWUNA tejer en un telar. 20
- SAYANA estar de pie, pararse. 7
- SAYARANA estar de pie, estar parado (personas, animales o cosas)  
Jawir thiyanjja walja jaqenakaw sayarasipkana.  
A orillas del río muchas personas estaban de pie. 18

- SAYT'ANA pararse, ponerse de pie.  
Tatamajj janiu sayt'añ puirkiti, kunal-  
laykutejj umatawa.  
Tú papá no puede pararse, porque está  
borracho. 15
- detenerse.  
Uka yampusti wali jayarü sayt'atayna.  
Y esa balsa dice que se había detenido  
muy lejos. 18
- SAYTATA parado (participio de sayt'aña).  
14
- SAYT'AYANA detener algo que está en marcha.  
(hacer parar).  
Uka awtor sayt'ayam.  
Detén ese auto. (has parar ese auto). 17
- SEJJTANA encender el fósforo.  
Jusia, phuspur sejjtam.  
José enciende el fósforo. 12
- SIKSUSINA sacar algo de un jalón.  
Tatajjajj wali kulirataw sinturin sik-  
susi nayar jawq'añataki.  
Mi papá, muy enojado, se sacó el cin-  
turón para pegarme. 10
- SILLA silla. 12
- SILLP'A delgado (puede referirse a telas  
o a laminas de papel, metal, cartón,  
etc.).  
Aka papilajj wali sillp'awa.  
Este papel es muy delgado. 17
- SIMANA semana. 6
- SINI cine. 6
- SINKU cinco (para la hora). 18
- SINTI mucho, muy, demasiado. 14
- SINTINA tener lástima, sentir lástima. 18
- SINTURINA cinturón. 10
- SIPANA en comparación a, en relación a.  
Antrisajj Manuylut sipanj juk'amp  
jach'awa.  
Andrés en comparación a Manuel, es  
más grande. 12
- SIRWISA cerveza. 15
- SIST'ASINA saciarse, artarse de comida.  
18
- SIWARA cebada. 20
- SIWAR UTA depósito de cebada. 20
- SIWILA civil. 5
- SIWIQ'ARA ave rapaz parecida al águila.  
(Los aymaras tienen la creencia de que  
esta ave es de mal presagio, mucho más  
si ésta pasa volando por sobre la ca-  
beza). 11
- SOJTA seis. 3
- SORAT'A Sorata (población). 12
- SUKRI Sucre. 21
- SULTARU soldado. 22
- SULTIRU soltero. 5
- SULLKA menor (hermano, hijo).  
Kawkinkis sullka wawamajja?  
¿Dónde está tu hijo menor? 12
- SULLKIRI el menor (hermano, hijo).  
Sullkirejj kawinkisa?  
¿Dónde está el menor? 12
- SULLU feto. 12
- SUMA bueno, buena. 2
- SUMA JAQE buena persona (referente al  
carácter). 14
- SUMAKI sin problemas (bien no más)  
Janiu nuwasipjjätati, sumaku qama-  
pjäta.  
No van a pelear, van a vivir sin pro-  
blemas. 17
- SUMA URU día bueno, día despejado. 14

- SUMIR EQART'ASIÑA quitarse el sombrero. 12
- SUMIRU sombrero. 12
- SUNKHA barba, bigote, 21
- SUNSU tonto, sonso. 16
- SUPAYA diablo. 19
- 
- SUSTJASIÑA asustarse. 10
- SUSTJATA asustado. 12
- SUTI nombre. 1
- peor, mucho más, demasiado.  
Jaquenakajj janir sut jalluntkipan sar-  
jjapjjäna.  
La gente se fue antes de que lloviera.  
14
- SUTICHAÑA poner un nombre, apodar. 22
- SUT'UNTAÑA introducirse en un interior  
con cierta dificultad procurando es-  
pacio.  
Khullojj punchu manqharü sut'unti.  
La paloma se introdujo adentro del  
poncho. 14
- SUWRINU sobrino. 11
- SUYAÑA esperar. 7
- T**
- TAKINTAÑA patear fuertemente.  
Kunats aka anur takint-ta?  
¿Por qué has pateado a este perro? 17
- TAKIÑA patear. 9
- TAMA rebaño o grupo de personas. 20
- TAMBU tambo. 17
- TANIÑA correr (no con mucha velocidad). 21
- TANTACHASIÑA reunirse. 11
- TANTACHÄWI reunión (ya realizada)  
Tantachäwinjj oraqenakjjat parlapje.  
En la reunión hablaron sobre los te-  
rrenos. 19
- TAQE todo.  
Taqe pampankir jaqew uwijani.  
Todo campesino tiene ovejas. 12
- 
- TAQE CHUYMA de todo corazón, con toda  
voluntad. 12
- TAQE KUNA todo, toda cosa.  
Uka qollqempejj taqe kun alarapi.  
Con ese dinero se lo compró todo (de  
todo). 12
- TAQENI todos (solo para personas). 14
- TAQE TOQE en todas direcciones, todo lado.  
Uwijanakajj taqe toqerü aywitatapjjäna.  
Las ovejas se dispersaron a todos la-  
dos. 19
- TAQE UKANAKA todas esas cosas. 12
- TAQJJATAÑA pisar. 20
- TAQPACHA absolutamente todo. 13
- TAQPACHANI absolutamente todos (sólo pa-  
ra personas). 14
- TARIYA tarea. 4
- TATA señor. 1
- don. 1
- papá. 1
- TATA KURA sacerdote. 15
- TAWLA tabla. 18
- TAXI taxi. 12
- TAYKA madre. 16
- anciana. 16
- TAYPI centro, medio. 15
- TIA tía. 2



TIKINA Tiquina. 18

TIMFU tiempo. 10

TINKUÑA caerse tropezando con algo.  
Jan anch jalamti tinkurakisma.  
No corras mucho, cuidado con caerte. 14

caerse, desplomarse.

Uka utajj tinkurjamawa.  
Esa casa está por caerse. 18

TINKUKAÑA caerse uno tras otro. (muchas  
personas, animales o cosas)  
Umatanakajj waljaniu tinkurapjjäna.  
Muchos borrachos se cayeron uno tras  
otro. 18

TINKUYAÑA hacer caer a personas animales  
o cosas largas verticalmente. 18

TINTA tienda. 17

TIO tío. 1

TIRISA Teresa. 5

TISIK USU tuberculosis. 8

TISTIJU testigo. 17

TITI plomo, puma. 18

TITIKAKA Titicaca. 18

TIUPHILU Teófilo. 12

TOLIQA yerno. 12

TONQO maíz. 8

TOQE hacia, en dirección.  
Jupanakajj yampurojj Tikin toqerü sa-  
rayapjjäna.  
Ellos condujeron a la barca en direc-  
ción a Tiquina. 18

TOQENA reñir.  
Kunats aka wawar toqta?  
¿Por qué riñes a este chico? 13

TOQESINA reñirse mutuamente. 7

TRAWAJAÑA trabajar. 2

TROK KUT-TAYAÑA devolver el cambio (tra-  
tándose de dinero). 22

TUKJAÑA exterminar, terminar de vender.  
Niyat t'ant'anak tukjta?  
¿Ya terminaste de vender los panes?  
17

TUKSUÑA terminar el contenido de un re-  
cipientes consumiéndolo todo.  
Uka manq' tuksum.  
Termina toda esa comida. 20

TUKT'AÑA tocar un instrumento musical. 14

TUKTURA doctor. 8

TUKUÑA transformarse, convertirse.  
Mä urojj uka khullojj mä tawaqorü  
tukjjatayna.  
Un día esa paloma silvestre se convir-  
tió en una joven. 14

terminar. 6

TUKUSINA terminarse, concluirse. 6

TUKUYAÑA terminar, concluir. 6

TUMASA Tomasa. 14

TUMINKU domingo. 4

TUMPASINA echar de menos, visitar.  
Wawanakajjar tumpasiriu saraskta.  
Estoy yendo a echar de menos a mis  
hijos. 3

TUNKA diez. 3

TUNKA KIMSAQALLQONI dieciocho. 13

TUNKA LLÄTUNKANI diecinueve. 13

TUNKA WARANQA diez mil. 15

TURKI el cambio, el vuelto de dinero.

Mama, tunka waranq chursma turk chur-  
jjeta.

Señora, le di diez pesos bolivianos  
(\$b. 10.00) deme el vuelto. 21

TURKST'AÑA cambiar dinero.  
Tata, aka patak waranq turkst'ita.  
Señor cámbieme estos cien pesos  
bolivianos. (\$b. 100.00). 12

TURUSANTU la fiesta de Todos Santos. 16

TH

- THAKI camino. 15
- THAKICHAÑA hacer camino. 22
- THAKINJAMA por el camino. 16
- THALIRI hechicero (sacerdote de la divinidad mitológica aymara). 18
- THANTHA viejo. (solo se usa para referirse a las cosas).  
Aka sakojj janiu thanthäkiti.  
Este saco no está viejo. 4
- THAQANA buscar. 11
- THAQERKAMA directamente a buscar.  
Yaput qollq thaqerkamaw purta.  
De la chacra llegué directamente a buscar dinero. 14
- THAQTANA ponerse a buscar. 21
- THATA muy holgado, muy ancho.  
Aka sakojj nayatakejj thatawa.  
Este saco me queda muy olgado (muy ancho). 17
- THAYA frío. 2
- THAYAN PASJATA completamente resfriado. 14
- THAYJAYASIÑA feshriarse. 14
- THAYT'AYANA enfriar. 21
- THIYA orilla, borde. 17
- THOQNAQANA dar brincos en distintas direcciones. 22
- THOQONTANA entrar saltando hacia un interior o una profundidad. 20  
Tata Jasintojj mayak jawir thoqontana.  
Don Jacinto, de repente saltó al río. 18
- THOQONA bailar. 16
- THOQOQAYANA bajar una parte de un cuerpo golpeándolo fuertemente con un chuchillo u otro instrumento.  
Sawlitojj mä jach'a kuchillump jisktasaw p'eq thoqoqayatayn siwa.  
Dicen que Saulito le bajó la cabeza a un hombre golpeándole fuertemente con un machete. 22
- THOQORANA bailar (muchas personas)  
Phistar saririnakajj arumajj thoqorasipkakinwa.  
Los que fueron a la fiesta seguían bailando en la noche. 18
- THOQORI bailarín. 17
- THOQOYANA hacer bailar. 16
- THOQSUNIÑA salir saltando hacia aquí. 19
- THOQSUNA salir saltando. 19
- THUJSA hediondo. 14
- THUJSAÑA heder. 14
- THUNUPA Tunupa (personaje mitológico). 18
- THURU grueso.  
Aka lawajj thuruwa.  
Este palo es grueso.  
Aka misajj thuruwa.  
Esta mesa es madera gruesa. 17
- THUSANA escupir. 8
- THUSONQAYA saliva. 15
- T'
- T'AJJLLIÑA dar una bofetada. 9
- T'AJJSAÑA lavar ropa u otras cosas de tela. 12
- T'AMATA fermentado. 8
- T'ANT'A pan. 2
- T'AQESIÑA sufrir. 5
- T'AQESIYANA hacer sufrir. 17
- T'AQJANA romper estirando objetos como hilo, cuerda, sogá, elástico y otros parecidos.  
Aka wiskhajj janiu thaqjajjamäkiti.  
No se puede romper esta sogá. 18
- T'AWRA lana. 14
- T'ISKNAQANA corretear. 14

T'ISKUÑA salir corriendo. 19

T'ISKUNTAÑA entrar corriendo. 20

T'ISKUÑA correr. 19

T'OJJPIÑA desordenar cosas al buscar algo,  
revolver cosas.  
Jan uka isinak t'ojjpinti.  
No desordenes esas cosas.  
(No revuelvas esas cosas). 19

T'UKHA flaco. 3

T'UKHANTAÑA enflaquecer.  
Wakajjajj wal t'ukhanti.  
Mi vaca enflaqueció mucho. 20

T'UKUÑA estar meditabundo, absorto, pen-  
sativo. 16

T'UNA basura, cosas menudas o desmenuzadas.  
15

T'URJAÑA roer, triturar o partir con los  
dientes.  
Achakojj isinak t'urjiri.  
El ratón roe las ropa. 18

## U

UCHAÑA poner. 13

UCHASIÑA ponerse, vestirse, 14

UCHAYASIÑA hacerse colocar, hacerse poner.  
Inyikshun uchayasim.  
Hazte colocar una iyección. 8

UJALA ¡ojalá!  
¡Ujal jan jalluspati!  
¡Ojalá no llueva! 14

UKA ese. 1

UKAKAMA mientras tanto.  
Pawlinojj manq'asiskiwa, ukakamasti.  
Juanitajj palásarú sarki.  
Paulino está comiendo, mientras tanto  
Juanita está yendo a la plaza. 13

UKAKI eso no más. 9

UKA ORASA esa hora, ese momento. 14

UKAPACHA ese tiempo, esa época, entonces.  
Tatajjajj nayraw jiwjje. Nayajj ukapa-  
chajj paqallq maraniyätwa.  
Mi padre murió hace mucho tiempo. Yo  
ese tiempo, tenía siete años. 14

UKAPACHATPACHA desde entonces, desde ese  
tiempo.  
Ukatapachatpachaw juk'amp usuntaway-  
jjäna.  
Desde entonces se enfermó más. 19

UKARMA esa noche. 13

UKARMIRJA esa mañana. 21

UKARSATPACHA desde entonces, desde ese  
momento.  
Ukarsatpachaw usuntawayjjäna.  
Desde ese momento se enfermó. 14

UKATA por eso.  
Tata Lurinsú jiwatayna, ukat jachasip-  
ki.  
Había muerto don Lorenzo, por eso es-  
tán llorando. 10

UKATJJA después, luego.  
Waliki, ukatjja řatukiu junt'üm uma-  
ñäni.  
Está bien, luego tomaremos rápidamente  
el desayuno. 12

UKATPI por eso (pues)  
Jupajj walja q'epinakanfinwa, ukatpi  
yanapt'ayasifatak yaqhar řuwt'asejja.  
El tenía muchos bultos, por eso (pues)  
suplicó a otro para hacerse ayudar. 12

UKATRAKI cuidado. (advertencia)  
Ukatrak usuntasma.  
Cuidado con enfermarte. 14

UKATSTI y luego, después. 12

UKCH'A ese tamaño.  
Anujjajj uka ari ukch'awa.  
Mi perro es del tamaño de ese perro.  
12

UKCH'ÄNKAMASTI mientras tanto.  
Pawlinojj manq'asiskiwa, ukch'añka-  
masti.  
Jwanitajj palásarú sarki. 13

UKCH'APURA del mismo tamaño, de la misma  
estatura. 12

UKCH'APURANA ser del mismo tamaño, ser de la misma estatura.  
Alwirtump Jusiampejj ukch'apuráppjewa.  
Alberto y José son de la misma estatura. 12

UKHA ese (lugar exacto, preciso lugar)  
Masúr jikisktan ukhan jikisiñani.  
Nos encontraremos en el preciso lugar en que nos encontramos ayer. 7

ese momento, el preciso momento.  
Mamajj purjjan ukhaw jutá.  
Vendré cuando llegue mi mamá.  
(Vendré en el momento que llegue mi mamá). 13

esa cantidad.  
Jurjir churktas ukh churita.  
Dame la cantidad que le diste a Jorge.  
(Dame esa cantidad que le diste a Jorge). 13

UKHAMA así. 4

UKHAMAJJA entonces. 2

UKHAMAPUNI siempre así.  
Uka yoqallajj ukhamapuniwa.  
Ese chico siempre es así. 17

UKHAMPUNI en efecto así...  
Ukatjja ukhampuniu lurjjatayna.  
Y en efecto, así lo hizo después. 17

UKHAMARAKI igualmente, así también.  
Tumasajj wali alwat sarti, wawanakapas ukhamaraki.  
La señora Tomasa se levantó muy temprano, igualmente sus hijos, 14

UKHAMPACHA en el mismo estado en que se encuentra, así y todo.  
Janiu importkiti, ukhampach uka liwr churita.  
No importa, dame ese libro en el estado en que se encuentra. 16

UKHAMPACHASA aun así, aun en ese estado.  
Jupajj wali usutánwa, ukhampachas trawajaskakinwa.  
El estaba muy enfermo; aun en ese estado seguía trabajando. 20

UKHARU en ese precio.  
Janiu khitis ukharojj churkiristanti.  
Nadie podría darte en ese precio. 15

a ese lugar.  
Uka liwrúnak ukhar ucham.  
Pon esos libros en ese lugar. 15

UKHATPACHA desde entonces, desde ese momento. 19

UKHPACHA toda esa cantidad, todo eso.  
Ukhpach churita.  
Déme toda esa cantidad. 16

UKHPACHANI todos (referente a las personas).  
Masúrojj pusiniu sinir sarapjta, ukh-pachanirakiu jutjjapjta.  
Ayer fuimos cuatro personas al cine, y todos regresamos. 18

UKIRI ese, el que  
Kawkir naranjs churáma?  
¿Cuál de las naranjas te doy?  
Jach'ákis ukir churita.  
Dame la que es grande.  
(Dame esa grande). 20

UKSA ese lado. 18

UKUKA más o menos por ese lugar, más o menos por ahí.  
Lapisajj ukúkankaskánwa.  
El lápiz estaba más o menos por ahí. 7

más o menos (referente al tiempo)  
Las nuywi ukúkaw ikintirita.  
Acostumbro acostarme más o menos a las nueve. 7

UKURU ese día. 14

UKURUT AKSARU desde ese día hasta hoy, desde esa fecha hasta hoy.  
Ukurut aksarojja, janui khitis lunthattirijjánti.  
Desde esa fecha hasta hoy ya nadie solía robar. 17

UKURUTPACHA desde ese día.  
Ukurutpachaw juk'amp usuntawayjjána.  
Desde ese día se puso más enfermo. 12

UMA agua. 6

- UMĀLA Umala (población). 3
- UMANTAÑA tomar, beber rápidamente. 15  
emborracharse. 15
- UMAÑA beber, tomar. 2
- UMARAÑA beber (muchas personas)  
Anat phistanjj taqeniu umart'asipjje.  
En la fiesta de los carnavales todos  
bebieron. 18
- UMATA borracho. 12
- UMA UMA charco. 21
- UMAYAÑA hacer beber, hacer emborrachar.  
12
- UMIRIPTAÑA convertirse en un borracho.  
Warmip jiwjjeapanjj Jwanajj umiriptiwa.  
Cuando murió su esposa, Juan se con-  
virtió en un borracho. 16
- UMSUÑA tomar (beber) rápidamente, tomar  
(beber) todo el contenido.  
Ratuk junt'úm umsupjjam.  
Tomen rápidamente el desayuno. (Todo  
el desayuno). 20
- UÑACHT'AYANA mostrar.  
Awir utam uñacht'ayita.  
A ver muéstrame tu casa. 12
- UÑANTAÑA fijar la mirada hacia un inte-  
rior o una profundidad, mirar hacia  
adentro.  
Wakull uñantamchhá, umajj utjaskit  
janicha?  
A ver, mira el cántaro ¿Hay todavía  
agua o ya no? 20
- UÑARAÑA mirar, examinar uno por uno.  
Uka naranjanak uñaramchhá.  
A ver examina esas naranjas (una por  
una). 20
- UÑASIÑA aparecer.  
Ukatjja Urtimalajj janiu uñásjjánti.  
Y luego Urdemales ya no apareció. 16

UÑATATAÑA mirar a todos lados, mirar a  
todo el rededor.  
Qawran jajejj má qollut aks uks uña-  
tatäna.  
El dueño de las llamas miraba a todos  
lados desde el cerro. 17

abrir los ojos.  
Nayram uñatatachhá.  
A ver, abre los ojos. 20

UÑCH'UKIÑA mirar observando fijamente.  
Yatirojj mama Jwanajj amukiu unch'u-  
kiskäna.  
La señora Juana estaba observando al  
adivino sin hablar. 13

UÑISIÑA odiar. 7

UÑJANA ver. 8

cuidar.  
Sum wawar uñjätä.  
Vas a cuidar bien a la guagua. 15

conocer un lugar.  
Jumajj Chukiag uñjtati.  
¿Tú conoces La Paz? 15

UÑJASIÑA cuidarse a sí mismo.  
Pawlino sum uñjasifiamawa, ukatrak  
usuntasma.  
Paulino, debes cuidarte mucho, cuida-  
do con enfermarte. 13

UÑJASIÑA (jan qollqeni, usuta) encontrar-  
se sin dinero, enfermo, etc. (se emplea  
siempre en situaciones desesperantes).  
Nayajj pasir simanajj jan qollqeniu uña-  
jasta.  
La pasada semana me encontré sin dinero.  
17

UÑJJATAÑA examinar, observar con detalle  
acercándose y bajando la mirada muy  
cerca del objeto.  
Pantalun alasifiatakejja, nayraqatajj  
sum uñjjatañamawa.  
Para comprar un pantalón, primero tie-  
nes que observar con detalle. 12

UÑJAYASIÑA hacerse examinar el cuerpo.  
Tukturamp uñjayasiñamawa.  
Tienes que hacerte examinar con el  
médico. 8

UÑKATAÑA mirar de frente. 21

UÑ-ÑAQANA estar despierto.  
Uka wawajj janiu ikiñ munkiti, uñ-  
ñaqaskiwa.  
Esa guagua no quiere dormir, sigue  
despierto. 20

mirar en varias direcciones  
como si buscara algo.

Uka wawajj aks uks uñ-ñaqaski.  
Esa guagua está mirando en varias  
direcciones. 20

UÑSUNA mirar afuera saliendo o sacando  
la cabeza.  
Uñsumchhá, khítipachasa.  
A ver, mira. (sacando la cabeza) quién  
viene. 20

UÑT UÑTANA mirar de rato en rato. 20

UÑTANA mirar alzando la mirada.  
Uka perqat tatamar uñtam, jutkit  
janicha?  
Ve de esa pared si viene o no tu pa-  
dre. 13

UÑTANIÑA ir a ver, ir a fijarse.  
Awt uñtanká.  
Entonces voy a ir a ver el auto. 13

UÑTASIÑA espectral.  
Jupanakajj umart'asis parlt'asisaw  
pilut anadir uñtasipjje.  
Ellos espectralaban el futbol bebiendo y  
conversando. 9

UÑTASIÑA tener amistad, conocerse mu-  
tuamente.  
Nayamp tata Jwanampejj uñt'asipjttwa.  
Don Juan y yo nos conocemos. 15

reconocer.  
Ukatsti jupajj punchup uñt'asitayna.  
Y luego él había reconocido su poncho.  
22

UÑTATA persona conocida. 14

UPHISINA oficina. 7

URÜJJAÑA ser ya tarde (solamente durante  
la mañana)  
Niy urüjjewa, apurt'asiñani.  
Apurémonos, ya es tarde. 6

URPUNTAÑA nublarse. 20

URPUNTATA nublado. 20

URTIMALA Urdemales. 16

URU día. 18

URUTA temprano (antes de un tiempo pre-  
visto en las horas de la tarde o de  
la noche)  
Jupajj urut ikintjje.  
El se acostó temprano. (En la noche).  
12

USIRJAE embarazada. 20

USIUYU Eusebio. 16

USKUÑA poner objetos en algún sitio. 22

USKUSIÑA ponerse (una prenda de vestir  
o cualquier cosa)  
Aka chump uskt'asim.  
Ponte esta chompa. 16

USPITALA hospital. 15

USU enfermedad. 10

USUCHATA adolorido, lastimado. 7

USUCHATANA estar lastimado. 7

USUNTAÑA enfermarse. 8

USUNTATA enfermo (con cierta gravedad)  
Cheqachat tatamajj usuntata?  
¿Es cierto que tu papá está enfermo?  
17

USUNTAYANA causar una enfermedad.  
Thayajj usuntayirjamawa.  
El frío puede causar una enfermedad. 18

USUNA doler.  
Kunas ustam?  
¿Qué te duele? 8

USUTA enfermo. 5

USUTÄÑA estar enfermo. 7

USUYAÑA hacer doler, causar dolor por efecto de algo.

Awkirojj uka qollajj wal usuyjjäna.  
La medicina le hizo doler mucho al anciano. 15

UTA casa. 2

UTACHAÑA construir casa. 4

UTACHAYASIÑA hacerse construir casa. 20

UTACHSUNA terminar de construir una casa.  
20

UTANI dueño de casa. 5

UTÄNQA patio. 19

UTA UTA lugar donde hay muchas casas dispersas. 21

UTJAÑA haber, existir. 2

UTJASIÑA vivir, residir.

Kawkins utjasta?  
¿Dónde vives? (resides). 2

UWIJA oveja. 3

UYU corral. 15

UYWA animales: vacas, ovejas, llamas, burros y caballos. 22

## W

WAJJT'ÄÑA invitar comestibles.

Uka tatar mä juk' manq' wajjt'am.  
A ese señor invítale un poco de comida.  
9

regalar dinero.

Puwrinakarojj qollq wajjt'iritati?  
Sueles regalar dinero a los pobres? 9

dar de comer.

Manq' wajjt'ita.  
Dame comida. 9

WAKA vaca (puede referirse también al toro y al buey). 3

WAKA QHATU lugar donde se vende ganado vacuno. 15

WAKAS Vacas (población). 21

WAKASHUNA vacación. 6

WAKICHAÑA preparar.

Niyaw qhatur sarañäni, kanastanak wakicht'am.

Ya vamos a ir al mercado, prepara las canastas. 13

WAKICHT'ASIÑA prepararse. 15

WAKISIÑA ser necesario.

Aymar yateqañajj wakisiwa.

Es necesario aprender aymara. 13

WAKITA cabal, exacto, justo.

Aka sakojj nayatakejj wakitawa,  
Este saco es justo para mí, no es grande. 17

WAKULLA cántaro (grande). 19

WALI muy (puede referirse a la calidad o intensidad; no a la cantidad)

Aka lyurojj wali sumawa.

Este libro es muy bueno. 4

WALIKINIU gracias, está bien (como un agradecimiento a una invitación)

Qont'asim tata.

Walikiniu tata.

Tome asiento, señor.

Está bien, señor, gracias. 3

WALIKIÑA estar bien.

Kamisaki?

¿Cómo estás?

Waliki.

Bien. (Estoy bien). 1

WALIÑA valer, servir.

Kunatakis lapisajj wali?

¿Para qué sirve el lápiz? 5

WALIPTAÑA sanarse, recuperar la salud.

Qollayasism ukajja, waliptasmawa.

Si te hicieras curar, podrías sanarte.

5

WALIPTAYAÑA sanar, curar, (hacer sanar)  
Uka qollanakajj janipuniu waliptaykiti.  
Esas medicinas no le curaron. 12

WALJA mucho, muchas. (sólo para cantidad)  
Nayajj walja wawanitwa.  
Yo tengo muchos hijos. 7

WALJANI muchos, muchas. (para personas solamente)  
Akanjj yatichirinakajj waljaniwa.  
Aquí los profesores son muchos. 5

WALPUNI muchísimo, demasiado.  
Tata Iwaristojj walpun wawaparojj  
jawq'e.  
Don Evaristo pegó demasiado a su hijo. 14

WALURAN KUSASA objetos de mucho precio o valor. 22

WALÜRÜ anteayer. 2

WALLAQETA hervido. 15

WALLJJTAÑA hervir.  
Juntumajj niy walljjtiti?  
Ya ha hervido el agua para el desayuno?  
16

WALLJJTAYAÑA hervir (hacer hervir)  
Junt'um waljjtayarapita.  
Hiérveme agua para el desayuno. (Házmelo hervir el desayuno). 12

WALLPA gallina. 12

WANK'U conejo. 11

WAÑA seco. 15

WAÑACHAÑA secar (hacer secar al sol)  
Aka kamis wañacht'arapita.  
Sécame esta camisa. (al sol). 12

WARAJJTAÑA derramarse. 14

WARANKHA barranco, precipicio, despeñadero.  
Kuchawamba thakinjja walja warankhanakaw  
utji.  
En el camino a Cochabamba hay muchos barrancos. 17

WARANQA mil. 12

WARANTAÑA echar líquido u objetos como papa, maíz, etc. en un recipiente o a un interior.  
Ukatsti ch'oqrak phuku manqhar waranti.  
Luego echó la papa a la olla. 19

WARARIÑA gritar por dolor o desesperación.  
Masärmajj mamajjajj laka k'amampejj wal warari.  
Anoche mi mamá gritaba por el dolor de muelas. 17

WARARPAYAÑA echar, botar. (líquidos u objetos menudos como basura, papeles, etc.)  
Kawkharus aka t'unanak wararpayani?  
¿Dónde voy a ir a echar esta basura? 15

WARATATAÑA echar desparramando o esparciendo objetos regularmente pequeños como: naranjas, papas, manzanas, etc.  
Ch'oqenak aka cheqar waratata.  
Echa las papas en este lugar. 20

WARATU barato. 15

WARK-KATAÑA colgar  
Urtimálarojj munkir jan munkir wark-katapjjatayna.  
Pese a la resistencia que puso colgaron a Urdemales. 20

WARMI mujer. 4

esposa. 4

WARNOQAÑA poner echando en un sitio con cuidado objetos que pueden esparcirse.  
Kawkharus aka ch'oq waranoq'ajja?  
¿Dónde voy a poner (echar) estas papas?  
15

WARSUÑA echar, botar fuera líquidos u objetos menudos, como: grano, arroz, trigo, etc.  
Uka um anqar warsum.  
Echa esa agua afuera. 20

WARTAÑA echar tomando cierto impulso todo lo que se emplea con WARSUÑA.  
Aka um wartam.  
Echa esta agua. 15

WASITATA otra vez. 7



- WASU vaso. 13
- WAT'ATATAÑA (kayu) extender los pies. (Generalmente cuando está echado o sentado)  
Kayum wat'atátam.  
Extiende tus pies. 20
- WAT'THAPISIÑA contraer, encoger los pies.  
Kayum wat'thapisim.  
Contrae tus pies. 20
- WAWA guaguá, nene. 1  
niño o niña. 1  
hijo o hija (generalmente se emplea de una manera familiar o cariñosa para niños o mayores)  
Aka jisk'a yoqallast wawamati?  
¿Este chico es tu hijo? 1
- WAYK'A aji. 8
- WAYKJANA pegar entre dos o más personas.  
Paniniu mä tatar waykjpjje.  
Entre dos personas le pegaron a un señor. 6
- WAYNOQANA poner en un sitio objetos con asa o agarradero.  
Kawkharus aka kanast waynoqá?  
¿En qué sitio voy a poner esta canasta?  
15
- WAYRA viento. 14
- WAYSUNA sacar afuera objetos que tienen asa o agarradero.  
Nayraqat aka malit waysum.  
Primeramente saca esta maleta. 20
- WAYTANA levantar objetos con asa o agarradero.  
Janit uka malit waytañ puirkta?  
¿No puedes levantar esa maleta? 15
- WAYUNTANA meter (objetos con agarradero o asa)  
Aka kanast uta manqhar wayuntam.  
Mete esta canasta en la casa. 20
- WAYUNA llevar objetos que tengan asa o agarradero (canastas, maletas, maletines, bolsa, balde de agua y otros parecidos)  
Aka malit wayurapita.  
Lléveme esta maleta. 10
- WIACHA Viacha. 12
- WIAJIRU viajero. 22
- WIK'UNA vicuña. 22  
Wik'uñ punchojj wali sumawa.  
El poncho de vicuña es muy bueno. 22
- WILA rojo. 2  
sangre. 18  
vela. 12
- WILARARA ensangrentado. 18
- WILARARCHANA ensangrentar. 22
- WILAWILA Vila Vila (población). 15
- WILLIRPAYANA echar, botar objetos menudos que puedan desparramarse (maíz, hojas de coca, pequeños papeles y otros parecidos).  
Tonq wallpanakatak willirpayam.  
Echa el maíz para las gallinas. 15
- WILLITANA echar desparramando los mismos objetos que se emplean con el verbo: WILLIRPAYANA.  
Ukatsti qomawjarú yaran willitati.  
Y luego echó el grano en un lugar limpio. 20
- WILLJTA el amanecer, el crepúsculo, la alborada. 20
- WILLJTANANA amanecer. 20
- WILLTANA echar, botar objetos que se utilizan con el verbo WILLIRPAYANA (elevando la mano o los objetos a cierta altura).  
Jan uka kuk walltamti.  
No eches esa coca. 15
- WINAS NUCHIS buenas noches. 15
- WINAS TARTIS buenas tardes. 16
- WINI Beni. 14
- WININT'ANA envenenar. 14
- WININU veneno. 15

WINKT'ATA recostado, echado.  
Nayajj ikiñan winkt'ataw liyirita.  
Yo acostumbro leer recostado en la cama.  
17

WINKUÑA recostarse, echarse. 14

WINU bueno, está bien.  
Winu, ukhamajj sarañäniwa.  
Bueno, entonces vamos a ir. 15

WIÑAYA siempre, eternamente. 14

WIÑAY WIÑAYA por siempre, eternamente. 14

WIRAJJOCHA Wirajjocha (nombre mitológico de la divinidad aymara). 18

WIRAQOCHA (o WIRAJJOCHA) señor, caballero (expresión de respeto). 18

WISIKLITA bicicleta. 4

WISITAÑA visitar. 1

WISIT-T'ANIWAYAÑA ir un momento a visitar.  
Pawlinojj mä rat tiopar wisit-t'aniwayañ muni.  
Paulino quiere ir un momento a visitar a su tío. 13

WISKHA cuerda, sogá hecha de lana. 18

WISKHU ojotas, abarcas. 16

WULA canica (bola, cachina, bol.). 22

WULIUYA Bolivia. 18

WULKASIÑA volcarse (sólo para vehículos).  
21

WULSILLU bolsillo. 20

WURLASIÑA burlarse. 18

WUTILLA botella. 15

## Y

YAMASA mucho menos.  
Tata Jwanajj janiü aymar parlañ pui-  
kiti yamas mama María janipuniü pui-  
kiti.  
Don Juan no puede hablar aymara mucho menos la Sra. María. 18

YAMPU balsa de totora. 18

YANAÑA ganar. 16

YANAPAÑA ayudar. 6

YANASIÑA ganar en provecho de uno mismo. 7

YANT'AÑA intentar, probar 5

YAPT'AÑA aumentar. 9

YAPU chacra, sembradio, sementera.

YAPU LURIRI agricultor. 14

YAQHA otro. 5

YAQHEPA algunos, algunas.  
Yaqhep tatanakajj janiü aymar yatip-  
kiti.  
Algunos padres no saben hablar aymara.  
15

YAQHEPANAKA algunos, algunas. 6

YAQHURU otro día.

YARANU grano de cebada. 20

YASTASAYA bueno, de acuerdo.  
Qharür sinir sarañäni.  
Yastasaya.  
Vamos mañana al cine.  
Bueno, de acuerdo. 17

YATEQANA aprender. 2

YATEQERI aprendiz, estudiante. 14

YATICHANA enseñar. 2

YATICHAWI enseñanza. 19

YATICHIRI profesor. 5

YATIÑA saber. 4

YATIRI adivino, curandero, brujo. 12

YATISIÑA acostumbrarse. 22  
saberse.

Jichakam janiü yatiskiti kawkirojj  
Luisajj sarchi.  
Hasta ahora no se sabe, donde se ha-  
brá ido Luis. 20

- YATITA acostumbrado.  
Jupajj Kuchawambar yatitawa.  
El está acostumbrado a Cochabamba. 14
- YATITANĀ estar acostumbrado. 14
- YATIYANĀ dar a conocer una noticia,  
avisar (hacer saber).  
Wali kuisitaw amijunakapar yatiyir sarāna.  
Muy contento fue a dar la noticia a sus amigos. 18
- YATJJATANĀ averiguar. 10
- YATJJATANINĀ ir a averiguar. 22
- YAT-T'ASINĀ acostumbrarse a algo malo o a un vicio.  
Sawlitajj juk'at juk'atjj lunthatašin yat-t'asjjāna.  
Saulito poco a poco se acostumbró a robar. 22
- YAT-T'ATA acostumbrado a actos malos, enviciado.  
Uka jajejj lunthatir yat-t'atawa.  
Esa persona está acostumbrada a robar.
- YAWRI agujón. 22
- YOJJCHĀ nuera. 13
- YOQA hijo (de una manera formal). 13
- YOQALLA chico. 1
- YUNGASA Yungas (provincia del Departamento de La Paz). 21
- YUPAYCHANA adorar (a una divinidad)  
Diosar yupaychañajj wakisiwa.  
Es necesario adorar a Dios. 18
- YUSPAGARA gracias. 3
- YUSPAGARPUNI muchas gracias. 3
- YUSPUN YUSPAGARA muchísimas gracias. 11